

قراءات أيام شهر توت  
Lectures des jours du mois de Tout

<u>1</u> Nayrouz Feast (Coptic New Year)	<u>2</u>	<u>3</u>	<u>4</u>	<u>5</u>	<u>6</u>	<u>7</u>	<u>8</u>		
<u>9</u>	<u>10</u>	<u>11</u>	<u>12</u>	<u>13</u>	<u>14</u>	<u>15</u>	<u>16</u>	<u>17</u> عيد الصليب	
<u>18</u> ثانى يوم عيد الصليب				<u>19</u> ثالث يوم عيد الصليب			<u>20</u>	<u>21</u>	<u>22</u>
<u>23</u>	<u>24</u>	<u>25</u>	<u>26</u>	<u>27</u>	<u>28</u>	<u>29</u>	<u>30</u>		

First day of month of Tout

**Coptic New Year**

**( Nayrouz Feast )**

اليوم الأول من شهر توت

رأس السنة القبطية ( عيد النيروز )

Premier jour du mois du Tout

JOUR DE L'AN COPTE

"NAYROUZ"



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 2-1:96

سَبِّحُوا الرَّبَّ تَسْبِيحاً جَدِيداً، سَبِّحِي الرَّبَّ يَا كُلَّ الْأَرْضِ. سَبِّحُوا الرَّبَّ  
وَبَارِكُوا اسْمَهُ، بَشِّرُوا مِنْ يَوْمٍ إِلَى يَوْمٍ بِخَلَاصِهِ. هَلْلُويَا.

### Psalms 96:1-2

1 Oh, sing to the Lord a new song! Sing to the Lord, all the earth.

2 Sing to the Lord, bless His name; Proclaim the good news of His salvation from day to day.

Alleluia

### Psalms 96:1-2

1 Chantez au Seigneur un chant nouveau,  
Chantez au Seigneur, terre entière;

2 Chantez au Seigneur,  
Bénissez son nom.  
Proclamez son salut de jour en jour,

Alléluia.

## متى 52 - 13:44

يُشْبِهُ مَلَكُوتَ السَّمَوَاتِ كَنْزاً مُخْفَىً فِي حَقْلٍ، وَجَدَهُ إِنْسَانٌ فَخَبَأَهُ. وَمِنَ الْفَرَحِ مَضَى وَبَاعَ كُلَّ مَا كَانَ لَهُ وَاشْتَرَى ذَلِكَ الْحَقْلَ.

### Matthew 13: 44-52 Matthieu 13:44 - 52

44 Again, the kingdom of heaven is like treasure hidden in a field, which a man found and hid; and for joy over it he goes and sells all that he has and buys that field.

44 Le Royaume des cieux est comparable à un trésor qui était caché dans un champ et qu'un homme a découvert: il le cache à nouveau et, dans sa joie, il s'en va, met en vente tout ce qu'il a, et il achète ce champ.

وأيضاً يُشبهه ملكوت السَّمَوَاتِ رجُلًا تاجرًا يَطْلُبُ الجواهر الجيدة، فلمَّا  
وجد جوهرةً واحدةً ثمينةً، مضى وباع كل شيءٍ واشتراها.

45 Again, the kingdom of  
heaven is like a merchant  
seeking beautiful pearls,  
46 who, when he had  
found one pearl of great  
price, went and sold all  
that he had and bought it.

45 Le Royaume des cieux  
est encore comparable à un  
marchand qui cherchait des  
perles fines. 46 Ayant trouvé  
une perle de grand prix, il  
s'en est allé vendre tout ce  
qu'il avait, et il l'a achetée.

وأيضاً يُشبه ملكوت السَّمَوَاتِ شِبْكَةً أُقْبِتَ فِي الْبَحْرِ، فَجُمِعَتْ مِنْ كُلِّ  
جَنَسٍ. وَلَمَّا امْتَلَأَتْ جَذِبُوهَا إِلَى الشَّاطِئِ، وَجَلَسُوا يَنْتَقُونَ فَجْمَعُوا  
الْجَيَادَ فِي الْأَوْعِيَةِ،

47 Again, the kingdom of heaven is like a dragnet that was cast into the sea and gathered some of every kind, 48 which, when it was full, they drew to shore; and they sat down and gathered the good into vessels,

47 Le Royaume des cieux est encore comparable à un filet qu'on jette en mer et qui ramène toutes sortes de poissons. Quand il est plein, on le tire sur le rivage, puis on s'assied, on ramasse dans des paniers ce qui est bon

وأما الرديء فرموه خارجاً. وهكذا سيكون في نهاية هذا الدهر: تخرج  
الملائكة ويفرزون الأشرار من بين الأخيار، ويقذفونهم في أتون النار.  
هناك يكون البكاء وصرير الأسنان

but threw the bad away.

49 So it will be at the end  
of the age. The angels will  
come forth, separate the  
wicked from among the  
just, 50 and cast them into  
the furnace of fire. There  
will be wailing and  
gnashing of teeth.

et l'on rejette ce qui ne vaut  
rien. 49 Ainsi en sera-t-il à  
la fin du monde: les anges  
surviendront et sépareront  
les mauvais d'avec les  
justes, et ils les jetteront  
dans la fournaise de feu; là  
seront les pleurs et les  
grincements de dents."



قال لهم يسوع: " أفهتتم هذا كلّه؟ " قالوا له: " نعم يا ربُّ " . قال لهم:  
" من أجل هذا كلُّ كاتبٍ مُتعلِّمٍ في ملكوتِ السَّمواتِ يُشبهُ رجُلًا ربَّ  
حقلٍ يُخرِج من كنزهِ جُددًا وعتقاءً " . **(والمجد لله دائماً )**

51 Jesus said to them, Have you understood all these things? They said to Him, Yes, Lord. 52 Then He said to them, Therefore every scribe instructed concerning the kingdom of heaven is like a householder who brings out of his treasure things new and old.

**(Glory be to God forever.)**

51 Avez-vous compris tout cela? - "Oui", lui répondirent-ils. 52 Et il leur dit: "Ainsi donc, tout scribe instruit du Royaume des cieux est comparable à un maître de maison qui tire de son trésor du neuf et du vieux.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 98:1

سَبِّحُوا الرَّبَّ تَسْبِيحاً جَدِيداً، لِأَنَّ الرَّبَّ قَدْ صَنَعَ أَعْمَالاً عَجِيبَةً، أَحْيَتْ لَهُ يَمِينَهُ، وَذِرَاعُهُ الْقُدُوسَ.  
هللوا.

## Psalms 98:1

1 Oh, sing to the Lord a new song! For He has done marvelous things; His right hand and His holy arm have gained Him the victory.

Alleluia

## Psaume 98:1

1 Chantez au Seigneur un chant nouveau, car il a fait des merveilles. Sa droite, son bras très saint l'ont rendu vainqueur,

Alléluia.

## مرقس ( 2 : 18 - 22 )

وكان تلاميذُ يوحنا والفرّيسيون يصومون، فجاءوا وقالوا له: " لماذا تلاميذُ يوحنا والفرّيسيّين يصومون، وأمّا تلاميذُك فلا يصومون؟ " فأجاب يسوع وقال لهم:

### Mark 2:18-22

18 The disciples of John and of the Pharisees were fasting. Then they came and said to Him, Why do the disciples of John and of the Pharisees fast, but Your disciples do not fast?  
19 And Jesus said to them,

### Marc 2 : 18-22

18 Les disciples de Jean et les Pharisiens étaient en train de jeûner . Ils viennent dire à Jésus: "Pourquoi, alors que les disciples de Jean et les disciples des Pharisiens jeûnent, tes disciples ne jeûnent-ils pas?  
19 Jésus leur dit:

" هل يستطيعُ بنو العُرسِ أنْ يصوموا مادام العريس معهم؟ مادام العريسُ معهم لا يستطيعون أنْ يصوموا. وستأتي أيامٌ حينَ يُرْفَعُ العريسُ عنهم، فحينئذٍ يصومونَ في تلكَ الأيامِ.

Can the friends of the bridegroom fast while the bridegroom is with them? As long as they have the bridegroom with them they cannot fast. 20 But the days will come when the bridegroom will be taken away from them, and then they will fast in those days.

"Les invités à la noce peuvent-ils jeûner pendant que l'époux est avec eux? Tant qu'ils ont l'époux avec eux, il ne peuvent pas jeûner. 20 Mais des jours viendront où l'époux leur aura été enlevé; alors ils jeûneront, ce jour-là.

فإنَّهُ ما مِنْ أَحَدٍ يَخِيطُ رُقْعَةً جَدِيدَةً عَلى ثَوْبٍ عَتِيقٍ، وإِلاَّ فَالْمِلءُ  
الجَدِيدُ يَأخُذُ مِنَ القَدِيمِ وَيَصِيرُ الخَرَقُ أَكثَرَ رِداءَةٍ.

21 No one sews a piece of unshrunk cloth on an old garment; or else the new piece pulls away from the old, and the tear is made worse.

21 Personne ne coud une pièce d'étoffe neuve à un vieux vêtement; sinon le morceau neuf qu'on ajoute tire sur le vieux vêtement, et la déchirure est pire.

وَلَا تُصَبُّ خَمْرٌ جَدِيدَةٌ فِي زِقَاقٍ قَدِيمَةٍ، لِنَلَّا تَشُقُّ الخمرُ الجَدِيدَةُ  
الزِّقَاقَ، فَتتلفُ الخمرُ مع الزِّقَاقِ. بل تُصَبُّ خَمْرٌ جَدِيدَةٌ فِي زِقَاقٍ  
جَدِيدَةٍ. (والمجد لله دائماً)

22 And no one puts new wine into old wineskins; or else the new wine bursts the wineskins, the wine is spilled, and the wineskins are ruined. But new wine must be put into new wineskins.

**(Glory be to God forever.)**

22 Personne ne met de vin nouveau dans de vieilles outres; sinon, le vin fera éclater les outres, et l'on perd à la fois le vin et les outres; mais à vin nouveau, outres neuves.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*



رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل كورنثوس ( 5 : 11 - 6 : 13 - 13 )

وَإِذْ نَحْنُ عَارِفُونَ مَخَافَةَ الرَّبِّ، صَرْنَا نُقْنِعُ النَّاسِ. فَأَمَّا اللَّهُ فَنَحْنُ ظَاهِرُونَ لَهُ، وَأَرْجُو أَنْ نَكُونَ ظَاهِرِينَ فِي ضَمَائِرِكُمْ أَيْضًا.

2 Corinthians 5:11-6:13

11 Knowing, therefore, the terror of the Lord, we persuade men; but we are well known to God, and I also trust are well known in your consciences.

2 Corintheta 5:11 - 6:13

11 Connaissant donc la crainte du Seigneur, nous cherchons à convaincre les hommes et, devant Dieu, nous sommes pleinement à découvert. J'espère être aussi pleinement à découvert dans vos consciences.

ولسنا نمدح أنفسنا عندكم بهذا، ولكننا نُعطِيكم سبباً لكي تفتخروا بنا عند أولئك الذين يفتخرون بالوجهِ لا بالقلبِ.

12 For we do not commend ourselves again to you, but give you opportunity to boast on our behalf, that you may have an answer for those who boast in appearance and not in heart.

12 Nous ne nous recommandons pas à nouveau auprès de vous, mais nous voulons vous fournir une occasion d'être fiers de nous afin que vous ayez de quoi répondre à ceux dont les motifs de fierté sont tout de façade et non de fond.

لَأَنَّا إِن كُنتَا جُهَّالًا فَجَهَلْنَا لِلَّهِ، وَإِن كُنَّا عُقْلَاءَ فَعَقَلْنَا لَكُمْ. لِأَنَّ حُبَّ  
المسيح يضطرنا إلى هذا الفكر. إذ نحن نحكمُ هذا: أَنَّهُ إِن كَانَ وَاحِدٌ  
مَاتَ لِأَجْلِ جَمِيعِ النَّاسِ،

13 For if we are beside ourselves, it is for God; or if we are of sound mind, it is for you. 14 For the love of Christ compels us, because we judge thus: that if One died for all, then all died;

13 Si nous avons été hors de sens, c'était pour Dieu; si nous sommes sensés, c'est pour vous. 14 L'amour du Christ nous étreint, à cette pensée qu'un seul est mort pour tous et donc que tous sont morts.

فَالْكُلُّ إِذَا مَاتُوا. وَمَاتَ هُوَ عَنِ الْكُلِّ لِكِي لَا يَعِيشَ الْأَحْيَاءُ لِأَنْفُسِهِمْ  
وَحَدَهُمْ، بَلِ لِلَّذِي مَاتَ عَنْهُمْ وَقَامَ. إِذَا نَحْنُ مِنَ الْآنَ لَا نَعْرِفُ أَحَدًا  
حَسَبَ الْجَسَدِ

15 and He died for all,  
that those who live should  
live no longer for  
themselves, but for Him  
who died for them and  
rose again. 16 Therefore,  
from now on, we regard  
no one according to the  
flesh.

15 Et il est mort pour tous  
afin que les vivants ne  
vivent plus pour eux-  
mêmes, mais pour celui qui  
est mort et ressuscité pour  
eux. 16 Aussi, désormais,  
ne connaissons-nous plus  
personne à la manière  
humaine.

وإن كنا قد عرفنا المسيح حسب الجسد، لكن الآن لا نعرفه بعد. إذاً إن كان أحدٌ في المسيح فهو خليفةٌ جديدةٌ. الأشياءُ العتيقةُ قد مضت. هوذا الكلُّ قد صارَ جديداً.

Even though we have known Christ according to the flesh, yet now we know Him thus no longer. 17 Therefore, if anyone is in Christ, he is a new creation; old things have passed away; behold, all things have become new.

Si nous avons connu le Christ à la manière humaine, maintenant nous ne le connaissons plus ainsi. 17 Aussi, si quelqu'un est en Christ, il est une nouvelle créature. Le monde ancien est passé, voici qu'une réalité nouvelle est là

وَكُلُّ شَيْءٍ هُوَ مِنْ قِبَلِ اللَّهِ الَّذِي صَالَحَنَا لِنَفْسِهِ بِالْمَسِيحِ، وَأَعْطَانَا خِدْمَةَ  
الْمُصَالِحَةِ، لِأَنَّ اللَّهَ كَانَ فِي الْمَسِيحِ مُصَالِحاً الْعَالَمَ لِنَفْسِهِ، غَيْرِ حَاسِبٍ  
لَهُمْ آثَامَهُمْ، وَوَضَعَا فِيْنَا كَلِمَةَ الْمُصَالِحَةِ.

18 Now all things are of God, who has reconciled us to Himself through Jesus Christ, and has given us the ministry of reconciliation, 19 that is, that God was in Christ reconciling the world to Himself, not imputing their trespasses to them, and has committed to us the word of reconciliation.

18 Tout vient de Dieu, qui nous réconcilie avec lui par le Christ et nous a confié le ministère de la réconciliation. 19 Car de toutes façons, c'était Dieu qui en Christ réconciliait le monde avec lui-même, ne mettant pas leurs fautes au compte des hommes, et mettant en nous la parole de la réconciliation.

إِذَا نَسَعَى كَسُفْرَاءَ عَنِ الْمَسِيحِ، كَأَنَّ اللَّهَ يُعْطِي الْعِزَاءَ عَلَيَّ أَيْدِينَا. نَطْلُبُ  
عَنِ الْمَسِيحِ: تَصَالِحُوا مَعَ اللَّهِ.

20 Now then, we are ambassadors for Christ, as though God were pleading through us: we implore you on Christ's behalf, be reconciled to God.

20 C'est au nom du Christ que nous sommes en ambassade, et par nous, c'est Dieu lui-même qui, en fait, vous adresse un appel. Au nom du Christ, nous vous en supplions, laissez-vous réconcilier avec Dieu.

فَإِنَّ الَّذِي لَمْ يَعْرِفْ خَطِيئَةً، قَدْ صَيَّرَ نَفْسَهُ عِنَّا خَطِيئَةً، لِكَيْ نَكُونَ نَحْنُ  
بِرًّا لِلَّهِ فِيهِ . فَإِذْ نَحْنُ عَامِلُونَ مَعَهُ نَطْلُبُ أَنْ لَا تَقْبَلُوا نِعْمَةَ اللَّهِ بَاطِلًا .

21 For He made Him  
who knew no sin to be  
sin for us, that we might  
become the  
righteousness of God in  
Him. 6:1 We then, as  
workers together with  
Him also plead with you  
not to receive the grace  
of God in vain.

21 Celui qui n'avait pas  
connu le péché, il l'a, pour  
nous, identifié au péché, afin  
que, par lui, nous devenions  
justice de Dieu.1 Puisque  
nous sommes à l'oeuvre  
avec lui, nous vous  
exhortons à ne pas laisser  
sans effet la grâce reçue de  
Dieu.



لأنَّهُ يقول: " في وقتٍ مقبولٍ سَمِعْتُكَ، وفي يومِ خلاصٍ أَعَنْتُكَ ". هوذا  
الآن وقتٌ مقبولٌ. هوذا الآن يومٌ خلاصٍ. ولسنا نجعلُ عثرةً في شيءٍ  
لئلاَّ تُلامَ خدمتنا.

2 For He says: In an acceptable time I have heard you, And in the day of salvation I have helped you. Behold, now is the accepted time; behold, now is the day of salvation. 3 We give no offense in anything, that our ministry may not be blamed.

2 Car il dit: Au moment favorable, je t'exauce, et au jour du salut, je viens à ton secours. Voici maintenant le moment tout à fait favorable. Voici maintenant le jour du salut. 3 Nous ne voulons d'aucune façon scandaliser personne, pour que notre ministère soit sans reproche.

بل في كُلِّ شَيْءٍ نُقِيمُ أَنْفُسَنَا كَخُدَّامِ اللَّهِ، في صَبْرٍ كَثِيرٍ، في شِدَائِدَ، في ضَرُورَاتٍ، في ضَيْقَاتٍ، في ضَرَبَاتٍ، في سُجُونٍ، في اضْطِرَابَاتٍ، في أتعابٍ، في أسهَارٍ، في أصوامٍ ،

4 But in all things we commend ourselves as ministers of God: in much patience, in tribulations, in needs, in distresses, 5 in stripes, in imprisonments, in tumults, in labors, in sleeplessness, in fastings;

4 Au contraire, nous nous recommandons nous-mêmes en tout comme ministres de Dieu par une grande persévérance dans les détresses, les contraintes, les angoisses, les coups, les prisons, les émeutes, les fatigues, les veilles, les jeûnes,

في طهارة، في علم، في أناة، في صلاح، في الرُّوح القدس، في مَحَبَّة  
بلا رياء، في كلام الحق، في قُوَّة الله بسلاح البرِّ لليمين واليسار. بمجدٍ  
وهوانٍ، بصيتٍ رديءٍ وصيتٍ حسنٍ. كَمُضِلِّينَ ونحن صادقون،

6 by purity, by knowledge,  
by longsuffering, by  
kindness, by the Holy  
Spirit, by sincere love, 7  
by the word of truth, by  
the power of God, by the  
armor of righteousness on  
the right hand and on the  
left, 8 by honor and  
dishonor, by evil report  
and good report; as  
deceivers, and yet true;

6 par la pureté, la science,  
la patience, la bonté, par  
l'Esprit Saint, l'amour sans  
feinte, 7 la parole de vérité,  
la puissance de Dieu, par  
les armes offensives et  
défensives de la justice,  
dans la gloire et le mépris,  
dans la mauvaise et la  
bonne réputation; tenus  
pour imposteurs et pourtant  
véridiques,

كَمَجْهُولِينَ وَنَحْنُ مَعْرُوفُونَ، كَمَا تَتِينِ وَهِيَ نَحْنُ نَحْيَا، كَمَا وُدَّيْنِ وَنَحْنُ  
غَيْرُ مَقْتُولِينَ، كَحَزَائِي وَنَحْنُ دَائِمًا فَرِحُونَ، كَفُقَرَاءَ وَنَحْنُ نُغْنِي  
كَثِيرِينَ، كَأَنَّ لَنَا شَيْءًا لَنَا وَنَحْنُ نَمْلِكُ كُلَّ شَيْءٍ.

9 as unknown, and yet  
well known; as dying, and  
behold we live; as  
chastened, and yet not  
killed; 10 as sorrowful, yet  
always rejoicing; as poor,  
yet making many rich; as  
having nothing, and yet  
possessing all things.

9 inconnus et pourtant bien  
connus, moribonds et  
pourtant nous vivons,  
châtiés sans être exécutés,  
10 attristés mais toujours  
joyeux, pauvres, et faisant  
bien des riches, n'ayant rien,  
nous qui pourtant possédons  
tout!

فَمُنَا مَفْتُوحٌ إِلَيْكُمْ أَيُّهَا الْكُورِنْثِيُّونَ. وَقَلْبُنَا مُتَّسِعٌ. لَسْتُمْ مُتَضَيِّقِينَ فِينَا، بَلْ مُتَضَيِّقِينَ فِي أَحْسَائِكُمْ. فَجَزَاءً لِدَلِكْ أَقُولُ كَمَا لِأَوْلَادِي: كُونُوا أَنْتُمْ أَيْضًا مُتَّسِعِينَ!.

11 O Corinthians! We have spoken openly to you, our heart is wide open. 12 You are not restricted by us, but you are restricted by your own affections. 13 Now in return for the same (I speak as to children), you also be open.

11 Nous nous sommes librement adressés à vous. Corinthiens, notre coeur s'est grand ouvert. 12 Vous n'êtes pas à l'étroit chez nous. C'est en vous-mêmes que vous êtes à l'étroit. Payez-nous de retour; je vous parle comme à mes enfants, ouvrez tout grand votre coeur, vous aussi!.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آباي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة يوحنا الرسول الأولى ( 2 : 7 - 17 )

يا أحبائي، لستُ أكتبُ إليكم وصيةً جديدةً، بل وصيةً قديمةً كانت عندكم من البدء. الوصية العتيقة هي الكلمة التي سمعتموها.

### 1 John 2:7-17

7 Brethren, I write no new commandment to you, but an old commandment which you have had from the beginning. The old commandment is the word which you heard from the beginning.

### 1 Jean 2 : 7-17

7 Mes bien-aimés, ce n'est pas un commandement nouveau que je vous écris, mais un commandement ancien, que vous avez depuis le commencement; ce commandement ancien, c'est la parole que vous avez entendue.



أَيْضاً وَصِيَّةً جَدِيدَةً أَكْتُبُ إِلَيْكُمْ، مَا هُوَ حَقٌّ فِيهِ وَفِيكُمْ، أَنَّ الظُّلْمَةَ قَدْ جازَتْ، وَالنُّورَ الْحَقِيقِيَّ الْآنَ يُضِيءُ. مَنْ يَقُولُ أَنَّهُ فِي النُّورِ وَهُوَ يُبْغِضُ أَخَاهُ، فَهُوَ إِلَى الْآنَ فِي الظُّلْمَةِ.

8 Again, a new commandment I write to you, which thing is true in Him and in you, because the darkness is passing away, and the true light is already shining. 9 He who says he is in the light, and hates his brother, is in darkness until now.

8 Néanmoins, c'est un commandement nouveau que je vous écris - cela est vrai en lui et en vous - puisque les ténèbres passent et que déjà luit la lumière véritable. 9 Celui qui prétend être dans la lumière, tout en haïssant son frère, est toujours dans les ténèbres.

مَنْ يُحِبُّ أَخَاهُ يَثْبُتُ فِي النُّورِ وَلَيْسَ فِيهِ عَثْرَةٌ. وَأَمَّا مَنْ يُبْغِضُ أَخَاهُ  
فَهُوَ فِي الظُّلَامِ، وَفِي الظُّلَامِ يَسْلُكُ، وَلَا يَعْلَمُ أَيْنَ يَمْضِي، لِأَنَّ الظُّلْمَةَ  
قَدْ طَمَسَتْ عَيْنَيْهِ.

10 He who loves his brother abides in the light, and there is no cause for stumbling in him. 11 But he who hates his brother is in darkness and walks in darkness, and does not know where he is going, because the darkness has blinded his eyes.

10 Qui aime son frère demeure dans la lumière, et il n'y a rien en lui pour le faire trébucher. 11 Mais qui hait son frère se trouve dans les ténèbres; il marche dans les ténèbres, et il ne sait pas où il va, parce que les ténèbres ont aveuglé ses yeux.

أَكْتُبُ إِلَيْكُمْ أَيُّهَا الْأَبْنَاؤُا لِأَنَّهٗ قَدْ غُفِرَتْ لَكُمْ خَطَايَاكُمْ مِنْ أَجْلِ اسْمِهِ .  
أَكْتُبُ إِلَيْكُمْ أَيُّهَا الْآبَاءُ لِأَنَّكُمْ قَدْ عَرَفْتُمْ الْكَائِنَ مِنْذُ الْبَدَءِ . أَكْتُبُ إِلَيْكُمْ أَيُّهَا  
الشُّبَّانُ لِأَنَّكُمْ قَدْ غَلَبْتُمُ الشَّرَّيرَ .

12 I write to you, little children, Because your sins are forgiven you for His name's sake. 13 I write to you, fathers, Because you have known Him who is from the beginning. I write to you, young men, Because you have overcome the wicked one.

12 Je vous l'écris, mes petits enfants: Vos péchés vous sont pardonnés à cause de son nom à lui, Jésus. 13 Je vous l'écris, pères: Vous connaissez celui qui est dès le commencement. Je vous l'écris, jeunes gens: Vous êtes vainqueurs du Mauvais.

كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ أَيُّهَا الْأَوْلَادُ لِأَنَّكُمْ قَدْ عَرَفْتُمْ الْآبَ. كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ أَيُّهَا الْآبَاءُ  
لِأَنَّكُمْ قَدْ عَرَفْتُمْ الْكَائِنَ مِنَ الْبَدَءِ. كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ أَيُّهَا الْأَحْدَاثُ لِأَنَّكُمْ  
أَقْوِيَاءُ، وَكَلِمَةُ اللَّهِ ثَابِتَةٌ فِيكُمْ، وَقَدْ غَلَبْتُمُ الشَّرِيرَ.

I write to you, little children,  
Because you have known  
the Father. 14 I have  
written to you, fathers,  
Because you have known  
Him who is from the  
beginning. I have written to  
you, young men, Because  
you are strong, and the  
word of God abides in you,  
And you have overcome  
the wicked one.

Je vous l'ai donc écrit,  
mes petits enfants: Vous  
connaissez le Père. 14 Je  
vous l'ai écrit, pères: Vous  
connaissez celui qui est  
dès le commencement. Je  
vous l'ai écrit, jeunes  
gens: Vous êtes forts, et  
la parole de Dieu  
demeure en vous, et vous  
êtes vainqueurs du  
Mauvais.

لا تحبُّوا العالمَ ولا الأشياءَ التي في العالمِ. إذ أحبَّ أحدُ العالمِ فليس فيه  
مَحَبَّةُ الآبِ. لأنَّ كُلَّ ما في العالمِ: شهوةُ الجسدِ، وشهوةُ العُيونِ،  
وتعظُّمُ المعيشةِ، فهذه ليست من الآبِ بل من العالمِ.

15 Do not love the world  
or the things in the  
world. If anyone loves  
the world, the love of the  
Father is not in him. 16  
For all that is in the  
world--the lust of the  
flesh, the lust of the  
eyes, and the pride of  
life--is not of the Father  
but is of the world.

15 N'aimez pas le monde ni  
ce qui est dans le monde. Si  
quelqu'un aime le monde,  
l'amour du Père n'est pas en  
lui, puisque tout ce qui est  
dans le monde - la convoitise  
de la chair, la convoitise des  
yeux, et la confiance  
orgueilleuse dans les biens -,  
ne provient pas du Père, mais  
provient du monde.

والعالمُ يزولُ وشهوئُهُ، أمّا الذي يصنعُ مشيئةَ اللهِ فإنَّهُ يبقى إلى الأبدِ.

17 And the world is passing away, and the lust of it; but he who does the will of God abides forever.

17 Or le monde passe, lui et sa convoitise; mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure à jamais.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.

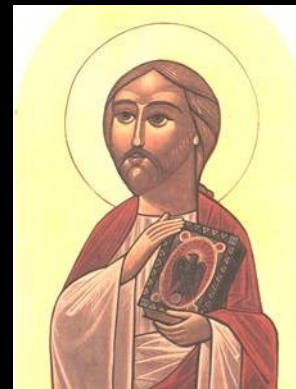
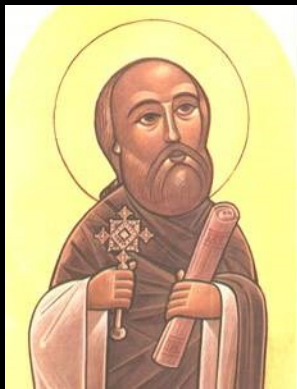


Continue to Praxis Response

التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*





## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأَطهار (17:16-34)

وَأَمَّا بُولُسُ فَكَانَ فِي أَثِينَا يَنْتَظِرُهُمَا فَاحْتَدَّتْ رُوحُهُ فِيهِ، إِذْ رَأَى الْمَدِينَةَ كَثِيرَةَ عِبَادَةِ الْأَصْنَامِ. فَكَانَ يُكَلِّمُ فِي الْمَجْمَعِ الْيَهُودَ وَالْمُتَعَبِّدِينَ،

### Acts 17:16-34

16 Now while Paul waited for them at Athens, his spirit was provoked within him when he saw that the city was given over to idols. 17 Therefore he reasoned in the synagogue with the Jews and with the Gentile worshipers,

### Actes 17:16-34

16 Tandis que Paul les attendait à Athènes, il avait l'âme bouleversée de voir cette ville pleine d'idoles. 17 il adressait donc la parole, dans la synagogue, aux Juifs et aux adorateurs de Dieu,

وَكُلُّ الَّذِينَ يَجْتَمِعُونَ كُلَّ يَوْمٍ فِي السُّوقِ. وَقَوْمٌ مِنْ تَعْلِيمِ أَبِيقُورِيُوسَ،  
وَمِنْ شِيعَةِ الْفَلَسَفَةِ الرَّوَاقِئِيِّينَ، كَانُوا يَجَادِلُونَهُ وَقَوْمٌ آخَرُونَ كَانُوا  
يَقُولُونَ: " مَاذَا يُرِيدُ هَذَا الْمَهْدَارُ أَنْ يَقُولَ؟ " وَأخَرُونَ كَانُوا يَقُولُونَ: "   
بِأَنَّهُ مُبَشِّرٌ بِشَيَاطِينٍ غَرِيبَةٍ ".

and in the marketplace  
daily with those who  
happened to be there. 18  
Then certain Epicurean  
and Stoic philosophers  
encountered him. And  
some said, What does this  
babbler want to say?  
Others said, He seems to  
be a proclaimer of foreign  
gods,

et, chaque jour, sur la place  
publique, à tout venant. 18 Il  
y avait même des  
philosophes épicuriens et  
stoïciens qui  
s'entretenaient avec lui.  
Certains disaient: "Que  
veut donc dire cette  
jacasse?" Et d'autres: "Ce  
doit être un prédicateur de  
divinités étrangères."

لأنَّهُ كَانَ يُبَشِّرُهُمْ بِيَسُوعَ وَقِيَامَتِهِ. فَأَخَذُوهُ وَأَدْخَلُوهُ إِلَى أَرِيُوسَ  
بَاغُوسَ، قَائِلِينَ: " هَلْ يُمَكِّنُنَا أَنْ نَعْلَمَ مَا هُوَ هَذَا التَّعْلِيمُ الْجَدِيدُ الَّذِي  
تَتَكَلَّمُ بِهِ. لِأَنَّكَ تَجَلِّبُ كَلَاماً غَرِيباً يَدْخُلُ فِي مَسَامِعِنَا، فَنُرِيدُ أَنْ نَعْلَمَ مَا  
هُوَ هَذَا ".

because he preached to them Jesus and the resurrection. 19 And they took him and brought him to the Areopagus, saying, May we know what this new doctrine is of which you speak? 20 For you are bringing some strange things to our ears. Therefore we want to know what these things mean.

Paul annonçait en effet Jésus et la Résurrection. 19 Ils mirent donc la main sur lui pour le conduire devant l'Aréopage. "Pourrions-nous savoir, disaient-ils, quelle est cette nouvelle doctrine que tu exposes? 20 En effet, tu nous rebats les oreilles de propos étranges et nous voudrions bien savoir ce qu'ils veulent dire."

فَأَمَّا الْأَثِينِيُّونَ كُلُّهُمُ وَالْغُرَبَاءُ الْمُسْتَوِطِنُونَ، فَلَا يَتَفَرَّغُونَ لِشَيْءٍ آخَرَ،  
إِلَّا لِأَن يَتَكَلَّمُوا أَوْ يَسْمَعُوا شَيْئًا جَدِيدًا. فَوَقَفَ بُولَسُ فِي وَسْطِ أَرِيُوسَ  
بَاغُوسَ وَقَالَ: " أَيُّهَا الرِّجَالُ الْأَثِينِيُّونَ، أَرَأَيْتُمْ فِي كُلِّ شَيْءٍ أَنْتُمْ  
مُتَفَاضِلُونَ فِي عِبَادَةِ الشَّيَاطِينِ،

21 For all the Athenians and the foreigners who were there spent their time in nothing else but either to tell or to hear some new thing. 22

Then Paul stood in the midst of the Areopagus and said, Men of Athens, I perceive that in all things you are very religious;

21 Il faut dire que tous les habitants d'Athènes et tous les étrangers en résidence passaient le meilleur de leur temps à raconter ou à écouter les dernières nouveautés. 22 Debout au milieu de l'Aréopage, Paul prit la parole: "Athéniens, je vous considère à tous égards comme des hommes presque trop religieux.

لَأَنِّي بَيْنَمَا كُنْتُ مُجْتَازاً لَأَنْظُرَ إِلَى مَعْبُودَاتِكُمْ، وَجَدْتُ أَيْضاً مَذْبَحاً  
مَكْتُوباً عَلَيْهِ: " لِلإِلهِ المَجْهُولِ ". فَالذِي تَعْبُدُونَهُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْرِفُونَهُ، هَذَا  
أَنَا أُبَشِّرُكُمْ بِهِ. الإِلهُ الذِي خَلَقَ العَالَمَ وَكُلَّ مَا فِيهِ،

23 for as I was passing  
through and considering  
the objects of your  
worship, I even found an  
altar with this inscription:  
TO THE UNKNOWN  
GOD. Therefore, the  
One whom you worship  
without knowing, Him I  
proclaim to you: 24 God,  
who made the world and  
everything in it,

23 Quand je parcours vos  
rues, mon regard se porte en  
effet sur vos monuments  
sacrés et j'ai découvert entre  
autres un autel qui portait  
cette inscription: "Au dieu  
inconnu". Ce que vous  
vénérez ainsi sans le  
connaître, c'est ce que je  
viens, moi, vous annoncer. 24  
Le Dieu qui a créé l'univers et  
tout ce qui s'y trouve,

هذا هو ربُّ السَّماءِ والأرضِ، لا يَسْكُنُ في هياكلٍ مَصنوعَةٍ بالأَيادي،  
ولا يُخَدَمُ بأيادي النَّاسِ وهو غير مُحتاجٍ إلى شيءٍ،

since He is Lord of  
heaven and earth, does  
not dwell in temples  
made with hands. 25  
Nor is He worshiped  
with men's hands, as  
though He needed  
anything,

lui qui est le Seigneur du ciel  
et de la terre, n'habite pas  
des temples construits par la  
main des hommes 25 et son  
service non plus ne demande  
pas de mains humaines,  
comme s'il avait besoin de  
quelque chose,

إِذْ هُوَ يُعْطِي الْجَمِيعَ حَيَاةً وَنَفْسًا وَكُلَّ شَيْءٍ. وَخَلَقَ كُلَّ أُمَّةٍ الْبَشَرِ مِنْ  
وَاحِدٍ لِيَسْكُنُوا عَلَى كُلِّ وَجْهِ الْأَرْضِ، وَحَدَّ أَوْزَانَ مُرْتَبَةً مُنْذُ الْبَدَءِ،  
وَحُدُودَ مَسَاكِنِهِمْ،

since He gives to all life,  
breath, and all things. 26  
And He has made from one  
blood every nation of men to  
dwell on all the face of the  
earth, and has determined  
their preappointed times and  
the boundaries of their  
dwellings,

lui qui donne à tous la vie  
et le souffle, et tout le  
reste. 26 A partir d'un  
seul homme il a créé tous  
les peuples pour habiter  
toute la surface de la  
terre, il a défini des temps  
fixes et tracé les limites  
de l'habitat des hommes:

لكي يطلبوا الله لعلهم يَلْتَمِسُوهُ فيجدونه، مع أَنَّهُ غير بعيدٍ عن كُلِّ واحدٍ مِنَّا. لأنَّنا بِهِ نحيا ونتحرَّكُ ونُوجدُ. كما قال بعضُ الشعراءِ عندكم أيضاً: إِنَّا نحنُ جنسهُ.

27 so that they should seek the Lord, in the hope that they might grope for Him and find Him, though He is not far from each one of us; 28 for in Him we live and move and have our being, as also some of your own poets have said, 'For we are also His offspring.'

27 c'était pour qu'ils cherchent Dieu; peut-être pourraient-ils le découvrir en tâtonnant, lui qui, en réalité, n'est pas loin de chacun de nous. 28 Car c'est en lui que nous avons la vie, le mouvement et l'être, comme l'ont dit certains de vos poètes: "Car nous sommes de sa race".



فإذ نحنُ جنسُ اللهِ، لا ينبغي لنا أن نَظنَّ بأنَّ الذهبَ أو الفضةَ أو  
الحجارةَ المنقوشةَ أو صنعةً أو اختراعَ إنسانٍ يكونُ شبيهاً باللاهوتِ.  
لأنَّ أزمنةَ الجهالةِ قد أزالها اللهُ.

29 Therefore, since we  
are the offspring of God,  
we ought not to think  
that the Divine Nature is  
like gold or silver or  
stone, something  
shaped by art and man's  
devising. 30 Truly, these  
times of ignorance God  
overlooked,

29 Alors, puisque nous  
sommes la race de Dieu,  
nous ne devons pas penser  
que la divinité ressemble à de  
l'or, de l'argent, ou du marbre,  
sculpture de l'art et de  
l'imagination de l'homme. Et  
voici que Dieu, sans tenir  
compte de ces temps  
d'ignorance,

والآن فهو يُنذِرُ النَّاسَ لكي يتوبَ كُلُّ واحدٍ في كُلِّ مكانٍ. كما أنَّه أقام يوماً فيه يدينُ كُلَّ المسكونةِ بالعدلِ، على يدِ الإنسانِ الذي عَيَّنَهُ،

but now commands all men everywhere to repent, 31 because He has appointed a day on which He will judge the world in righteousness by the Man whom He has ordained.

annonce maintenant aux hommes que tous et partout ont à se convertir. 31 Il a en effet fixé un jour où il doit juger le monde avec justice par l'homme qu'il a désigné,

وَأَعْطَى الْإِيمَانَ لِكُلِّ أَحَدٍ إِذْ أَقَامَهُ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ " . فَلَمَّا سَمِعُوا قِيَامَةَ  
الْأَمْوَاتِ كَانَ قَوْمٌ مِنْهُمْ يَسْتَهْزِئُونَ ،

He has given assurance of this to all by raising Him from the dead. 32 And when they heard of the resurrection of the dead, some mocked,

comme il en a donné la garantie à tous en le ressuscitant d'entre les morts. 32 Au mot de "résurrection des morts", les uns se moquaient,

وَالْبَعْضُ يَقُولُونَ: " سَنَسْمَعُ مِنْكَ عَنْ هَذَا أَيْضاً! ". وَهَكَذَا خَرَجَ بُولْسُ  
مِنْ وَسَطِهِمْ. وَالتَّصِقَ بِهِ أَنْاسٌ آمَنُوا بِهِ، هَؤُلَاءِ الَّذِينَ كَانُوا مِنْهُمْ  
دِيُونِيسِيوسُ الْأَرِيوْبَاغِيُّ، وَامْرَأَةٌ اسْمُهَا دَامَارِيسُ وَآخَرُونَ مَعَهُمَا.

while others said, We will  
hear you again on this  
matter. 33 So Paul  
departed from among  
them. 34 However, some  
men joined him and  
believed, among them  
Dionysius the Areopagite,  
a woman named  
Damaris, and others with  
them.

d'autres déclarèrent: "Nous  
t'entendrons là-dessus une  
autre fois." 33 C'est ainsi  
que Paul les quitta. 34  
Certains pourtant s'étaient  
attachés à lui et étaient  
devenus croyants: parmi eux  
il y avait Denys  
l'Aréopagiste, une femme  
nommée Damaris, et  
d'autres encore.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 65:11, 81:1

تُبَارِكُ إِكْلِيلَ السَّنَةِ بِصَلَاحِكَ. وَبِقَاعُكَ تَمْتَلِيءُ مِنَ الدَّسَمِ. ابْتَهِجُوا بِاللَّهِ  
مُعِينُنَا. هَلِّلُوا لِإِلَهِ يَعْقُوبَ. هَلُّوِيَا.

### Psalms 65:11, 81:1

11 You crown the year with  
Your goodness, And Your  
paths drip with  
abundance.

1 Sing aloud to God our  
strength; Make a joyful  
shout to the God of Jacob.

Alleluia

### Psaume 65:11, 81:1

11 Tu couronnes tes  
bienfaits de l'année, et sur  
ton passage la fertilité  
ruisselle.

1 Exaltez Dieu notre  
secours, chantez au Dieu  
de Jacob

Alléluia.



## لوقا ( 4 : 14 – 30 )

ثم رجع يسوع إلى الجليل بقوة الروح، وذاع الخبر عنه في تلك الكورة. وكان هو يُعَلِّمُ في مجامعهم مُمَجِّدًا مِنَ الْكُلِّ. فَاتَى إِلَى النَّاصِرَةِ، الْمَوْضِعِ الَّذِي رُبِّيَ فِيهِ.

### Luke 4:14-30

14 Then Jesus returned in the power of the Spirit to Galilee, and news of Him went out through all the surrounding region. 15 And He taught in their synagogues, being glorified by all. 16 So He came to Nazareth, where He had been brought up.

### Luc 4 : 14 – 30

14 Alors Jésus, avec la puissance de l'Esprit, revint en Galilée, et sa renommée se répandit dans toute la région. 15 Il enseignait dans leurs synagogues et tous disaient sa gloire. 16 Il vint à Nazareth où il avait été élevé.

وَدَخَلَ إِلَى الْمَجْمَعِ فِي يَوْمِ السَّبْتِ كِعَادَتِهِ وَقَامَ لِيَقْرَأَ، فَدُفِعَ إِلَيْهِ سِيفْرُ  
إِسْعِيَاءِ النَّبِيِّ. فَلَمَّ فَتَحَ السِّفْرَ وَجَدَ الْمَوْضِعَ الَّذِي كَانَ مَكْتُوباً فِيهِ:

And as His custom was, He went into the synagogue on the Sabbath day, and stood up to read. 17 And He was handed the book of the prophet Isaiah. And when He had opened the book, He found the place where it was written:

Il entra suivant la coutume le jour du sabbat dans la synagogue, et il se leva pour faire la lecture. 17 On lui donna le livre du prophète Esaïe, et en le déroulant il trouva le passage où il était écrit:

" إِنَّ رُوحَ الرَّبِّ حَالٌ عَلَيَّ، مِنْ أَجْلِ هَذَا قَدْ مَسَحَنِي وَأَرْسَلَنِي لِأُبَشِّرَ  
الْمَسَاكِينَ، وَالْأَنْدَادِي بِالْغَفْرَانِ لِلْمَسْبُوبِينَ، وَبِالنَّظَرِ لِلْعُمْيَانِ، وَالْأَرْسِلَ إِلَى  
الْمَأْسُورِينَ بِالْإِطْلَاقِ،

18 The Spirit of the Lord is upon Me, Because He has anointed Me To preach the gospel to the poor; He has sent Me to heal the brokenhearted, To proclaim liberty to the captives And recovery of sight to the blind, To set at liberty those who are oppressed;

18 L'Esprit du Seigneur est sur moi parce qu'il m'a conféré l'onction pour annoncer la Bonne Nouvelle aux pauvres. Il m'a envoyé proclamer aux captifs la libération et aux aveugles le retour à la vue, renvoyer les opprimés en liberté,

وَأُبَشِّرَ بِسَنَةِ الرَّبِّ الْمَقْبُولَةِ". ثُمَّ طَوَى السِّفْرَ وَأَعْطَاهُ لِلْخَادِمِ وَجَلَسَ.  
وَكُلُّ مَنْ كَانَ فِي الْمَجْمَعِ كَانَتْ عُيُونُهُمْ شَاخِصَةً إِلَيْهِ. فَبَدَأَ يَقُولُ لَهُمْ: "إِنَّهُ الْيَوْمَ قَدْ تَمَّ هَذَا الْمَكْتُوبُ فِي مَسَامِعِكُمْ". وَكَانُوا يَشْهَدُونَ لَهُ جَمِيعاً

19 To proclaim the acceptable year of the Lord.  
20 Then He closed the book, and gave it back to the attendant and sat down. And the eyes of all who were in the synagogue were fixed on Him. 21 And He began to say to them, Today this Scripture is fulfilled in your hearing. 22 So all bore witness to Him,

19 proclamer une année d'accueil par le Seigneur.  
20 Il roula le livre, le rendit au servent et s'assit; tous dans la synagogue avaient les yeux fixés sur lui. 21 Alors il commença à leur dire: "Aujourd'hui, cette écriture est accomplie pour vous qui l'entendez." 22 Tous lui rendaient témoignage;

وكانوا يَتَعَجَّبُونَ مِنْ أَقْوَالِ النِّعْمَةِ الَّتِي كَانَتْ تَخْرُجُ مِنْ فِيهِ، وَكَانُوا يَقُولُونَ: " أَلَيْسَ هَذَا هُوَ ابْنُ يَوْسُفَ ؟ "

and marveled at the gracious words which proceeded out of His mouth. And they said, Is this not Joseph's son?

ils s'étonnaient du message de la grâce qui sortait de sa bouche, et ils disaient: "N'est-ce pas là le fils de Joseph?"

فَقَالَ لَهُمْ: " لَعَلَّكُمْ تَقُولُونَ هَذَا الْمَثَلُ: أَيُّهَا الطَّبِيبُ اشْفِ ذَاتَكَ وَحَدَكَ.  
وَكُلُّ مَا سَمَعْنَاهُ عَنْهُ أَنَّهُ قَدْ صَارَ فِي كَفْرٍ نَاحِوِمَ، أَفْعَلُهُ فِي هَذَا  
الْمَوْضِعِ أَيْضاً فِي مَدِينَتِكَ،

23 He said to them, You  
will surely say this  
proverb to Me,  
'Physician, heal yourself!  
Whatever we have heard  
done in Capernaum, do  
also here in Your  
country.'

23 Alors il leur dit:  
"Sûrement vous allez me  
citer ce dicton: "Médecin,  
guéris-toi toi-même." Nous  
avons appris tout ce qui  
s'est passé à Capharnaüm,  
fais-en donc autant ici dans  
ta patrie."

ثُمَّ قَالَ: " الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ وَلَا نَبِيٍّ وَاحِدٌ بِمَقْبُولٍ فِي مَدِينَتِهِ. وَحَقًّا أَقُولُ لَكُمْ إِنَّ أَرَامِلَ كَثِيرَةً كُنَّ فِي إِسْرَائِيلَ فِي أَيَّامِ إِيلِيَا حِينَ أُغْلِقَتِ السَّمَاءُ ثَلَاثَ سَنِينَ وَسِتَّةَ أَشْهُرٍ، حَتَّى صَارَ جَوْعٌ عَظِيمٌ عَلَى كُلِّ الْأَرْضِ،

24 Then He said, Assuredly, I say to you, no prophet is accepted in his own country. 25 But I tell you truly, many widows were in Israel in the days of Elijah, when the heaven was shut up three years and six months, and there was a great famine throughout all the land;

24 Et il ajouta: "Oui, je vous le déclare, aucun prophète ne trouve accueil dans sa patrie. 25 En toute vérité, je vous le déclare, il y avait beaucoup de veuves en Israël aux jours d'Elie, quand le ciel fut fermé trois ans et six mois et que survint une grande famine sur tout le pays;

ولم يُرسل إيليا إلى واحدةٍ منهنَّ، إلاَّ إلى المرأةِ الأرملةِ التي كانت في  
صرفةَ صيدا. وكان يُوجدُ برصٌ كثيرٌ في إسرائيلَ قدامَ أليشعَ  
النَّبِيِّ ولم يُطهَّر واحدٌ منهم إلاَّ نَعْمَانُ الشاميُّ". فامتلاً الجميعَ غَضَباً

26 but to none of them  
was Elijah sent except  
to Zarephath, in the  
region of Sidon, to a  
woman who was a  
widow. 27 And many  
lepers were in Israel in  
the time of Elisha the  
prophet, and none of  
them was cleansed  
except Naaman the  
Syrian. 28 So all those  
in the synagogue,

26 pourtant ce ne fut à  
aucune d'entre elles qu'Elie  
fut envoyé, mais bien dans le  
pays de Sidon, à une veuve  
de Serepta. 27 Il y avait  
beaucoup de lépreux en  
Israël au temps du prophète  
Elisée; pourtant aucun d'entre  
eux ne fut purifié, mais bien  
Naamän le Syrien. 28 Tous  
furent remplis de colère, dans  
la synagogue,



لَمَّا سَمِعُوا هَذَا، وَقَامُوا فَأَخْرَجُوهُ خَارِجَ الْمَدِينَةِ، وَجَاءُوا بِهِ خَارِجاً  
إِلَى أَعْلَى الْجَبَلِ الَّذِي كَانَتْ مَدِينَتُهُمْ مَبْنِيَّةً عَلَيْهِ حَتَّى يَطْرَحُوهُ إِلَى  
أَسْفَلٍ. أَمَّا هُوَ فَعَبَّرَ مِنْ وَسْطِهِمْ وَمَشَى. **(والمجد لله دائماً)**

when they heard these things, were filled with wrath, 29 and rose up and thrust Him out of the city; and they led Him to the brow of the hill on which their city was built, that they might throw Him down over the cliff. 30 Then passing through the midst of them, He went His way.

**(Glory be to God forever.)**

en entendant ces paroles. 29 Ils se levèrent, le jetèrent hors de la ville et le menèrent jusqu'à un escarpement de la colline sur laquelle était bâtie leur ville, pour le précipiter en bas. 30 Mais lui, passant au milieu d'eux, alla son chemin

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Second day of month of Tout

اليوم الثانى من شهر توت

Deuxième jour du mois du Tout



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 9, 8:52

وأنا مثل شجرة الزيتون، المثمرة في بيت الله. أتمسكُ بِاسْمِكَ، فإنه صالحٌ قدامَ أبرارك. هَللُويا.

### Psalms 52:8, 9

8 But I am like a green olive tree in the house of God.

9 And in the presence of Your saints I will wait on Your name, for it is good.

Alleluia

### Psalms 52:8, 9

8 Mais moi, comme un olivier verdoyant dans la maison de Dieu.

9 J'ai espoir en ton nom, car il est bon, en présence de tes fidèles,

Alléluia

## متى ( 14 : 1 - 12 )

وفي ذلك الزمن سَمِعَ هِيرُودُسُ رَئِيسُ الرُّبْعِ خَبَرَ يَسُوعَ، فَقَالَ لِفَتِيَانِهِ:  
" هذا هو يوحنا الصابغُ فإنه قام من الأمواتِ، ومن أجل هذا تُعَمَلُ بِهِ  
القَوَّاتُ " .

### Matthew 14:1-12

1 At that time Herod the tetrarch heard the report about Jesus 2 and said to his servants, This is John the Baptist; he is risen from the dead, and therefore these powers are at work in him.

### Matthieu 14 : 1 - 12

1En ce temps-là; Hérode le tétrarque apprit la renommée de Jésus et 2 il dit à ses familiers: "Cet homme est Jean le Baptiste! C'est lui, ressuscité des morts; voilà pourquoi le pouvoir de faire des miracles agit en lui."

فَإِنَّ هِيرُودُسَ كَانَ قَدْ أَمْسَكَ يُوْحَنَّا وَرَبَطَهُ وَطَرَحَهُ فِي السَّجْنِ مِنْ أَجْلِ  
هِيرُودِيَّا امْرَأَةِ فِيلِبُّسِ أَخِيهِ، لِأَنَّ يُوْحَنَّا كَانَ يَقُولُ لَهُ: " لَا يَحِلُّ لَكَ أَنْ  
تَتَّخِذَهَا ". وَأَرَادَ أَنْ يَقْتُلَهُ فَخَافَ مِنَ الْجَمْعِ،

3 For Herod had laid hold of John and bound him, and put him in prison for the sake of Herodias, his brother Philip's wife. 4 Because John had said to him, It is not lawful for you to have her. 5 And although he wanted to put him to death, he feared the multitude,

3 En effet, Hérode avait fait arrêter et enchaîner Jean et l'avait emprisonné, à cause de Hérodiade, la femme de son frère Philippe; 4 car Jean lui disait: "Il ne t'est pas permis de la garder pour femme. 5 Bien qu'il voulut le faire mourir, Hérode eut peur de la foule

لَأَنَّهٗ كَانَ عِنْدَهُمْ مِثْلَ نَبِيٍّ. فَلَمَّا كَانَ يَوْمَ مَوْلِدِ هِيرُودُسَ، رَقَصَتْ ابْنَةُ هِيرُودِيَّا فِي الْوَسْطِ فَسَرَّتْ هِيرُودُسَ. فَلِهَذَا أَقْسَمَ مُقِرًّا أَنْ يُعْطِيَهَا مَا سَأَلَتْهُ. فَهِيَ إِذْ كَانَتْ عَلَّمَتْهَا أُمُّهَا قَالَتْ: "

because they counted him as a prophet. 6 But when Herod's birthday was celebrated, the daughter of Herodias danced before them and pleased Herod. 7 Therefore he promised with an oath to give her whatever she might ask. 8 So she, having been prompted by her mother,

qui tenait Jean pour un prophète. 6 Or, à l'anniversaire d'Hérode, la fille d'Hérodiade exécuta une danse devant les invités et plut à Hérode. 7 Aussi s'engagea-t-il par serment à lui donner tout ce qu'elle demanderait. Poussée par sa mère,



أَعْطَيْتَنِي رَأْسَ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ هَهُنَا فِي طَبَقٍ". فَحَزِنَ الْمَلِكُ. وَمِنْ أَجْلِ  
الْأَقْسَامِ وَالْمُتَكَبِّرِينَ مَعَهُ أَمَرَ أَنْ تُعْطَى لَهَا. فَأَرْسَلَ وَأَخَذَ رَأْسَ يُوْحَنَّا فِي  
السِّجْنِ.

said, Give me John the Baptist's head here on a platter. 9 And the king was sorry; nevertheless, because of the oaths and because of those who sat with him, he commanded it to be given to her. 10 So he sent and had John beheaded in prison.

elle lui dit: "Donne-moi ici, sur un plat, la tête de Jean le Baptiste. 9 Le roi en fut attristé; mais, à cause de son serment et des convives, il commanda de la lui donner et envoya décapiter Jean dans sa prison.

وأحضرت في طبقٍ ودُفِعَتْ إلى الصَّبِيَّةِ، ودَفَعَتْهَا الصَّبِيَّةُ إلى أُمِّهَا.  
فجاءَ تلاميذُهُ وحملوا الجسدَ ودفنوه. ثم جاؤا وأخبروا يسوعَ.

( والمجد لله دائماً )

11 And his head was brought on a platter and given to the girl, and she brought it to her mother.

12 Then his disciples came and took away the body and buried it, and went and told Jesus.

**(Glory be to God forever.)**

11 Sa tête fut apportée sur un plat et donnée à la jeune fille qui l'apporta à sa mère. 12 Les disciples de Jean vinrent prendre le cadavre et l'ensevelirent; puis ils allèrent informer Jésus.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكلمة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر (92 : 10، 14، 15)

وَيَرْتَفَعُ قَرْنِي مِثْلَ وَحِيدِ الْقَرْنِ. وَشَيْخُوخَتِي فِي دُهْنٍ دَسِيمٍ. وَيَكُونُونَ  
بِمَا هُمْ مُسْتَرِيحُونَ، يُخْبِرُونَ أَنَّ الرَّبَّ إِلَهَنَا مُسْتَقِيمٌ. صَخْرَتِي هُوَ وَلَا  
ظَلَمَ فِيهِ هَلَلُيَا.

### Psalms 92:10,14,15

10 But my horn You have exalted like a wild ox; I have been anointed with fresh oil. 14 They shall still bear fruit in old age; They shall be fresh and flourishing,. 15 To declare that the Lord is upright; He is my rock, and there is no unrighteousness in Him.

Alleluia

### Psaume 92:10,14,15

10 Tu as relevé mon front comme la corne du buffle, et je baigne dans l'huile fraîche. 14 Ils restent frais et florissants, pour publier que le Seigneur est droit, 15 Pour annoncer que l'Éternel est droit. Il est mon rocher, et il n'y a pas d'injustice en lui. Alléluia.

## لوقا ( 9 : 7 - 12 )

فَسَمِعَ هِيرُودُسُ رَئِيسُ الرُّبْعِ بِكُلِّ مَا كَانَ مِنْهُ، فَكَانَ حَزِينُ الْقَلْبِ لِأَنَّ قَوْمًا كَانُوا يَقُولُونَ: " إِنَّ يُوْحَنَّا قَدْ قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ ". وَقَالَ آخَرُونَ: " إِنَّ إِبِلْيَا قَدْ ظَهَرَ ". وَآخَرُونَ: " إِنَّهُ نَبِيًّا مِنَ الْأَوَّلِينَ قَامَ ".

### Luke 9:7-12

7 Now Herod the tetrarch heard of all that was done by Him; and he was perplexed, because it was said by some that John had risen from the dead, 8 and by some that Elijah had appeared, and by others that one of the old prophets had risen again.

### Luc 9 : 7 - 12

7 Hérode le tétrarque apprit tout ce qui se passait et il était perplexe car certains disaient que Jean était ressuscité des morts, 8 d'autres qu'Elie était apparu, d'autres qu'un prophète d'autrefois était ressuscité.

فَقَالَ هِيرُودُسُ: "يُوحَنَّا أَنَا قَطَعْتُ عُنُقَهُ. فَمَنْ هُوَ هَذَا الَّذِي أَسْمَعُ عَنْهُ  
مِثْلَ هَذَا!" وَكَانَ يَطْلُبُ أَنْ يَرَاهُ. ثُمَّ لَمَّا عَادَ الرَّسُلُ حَدَّثُوهُ بِجَمِيعِ مَا  
فَعَلُوا، فَأَخَذَهُمْ مَعَهُ وَدَخَلَ إِلَى نَاحِيَةِ مُنْفَرِدَةٍ بَرِيَّةٍ إِلَى مَدِينَةٍ تُسَمَّى بَيْتَ  
صَيْدَا.

9 Herod said, John I have beheaded, but who is this of whom I hear such things? So he sought to see Him. 10 And the apostles, when they had returned, told Him all that they had done. Then He took them and went aside privately into a deserted place belonging to the city called Bethsaida.

9 Hérode dit: "Jean, je l'ai fait moi-même décapiter. Mais quel est celui-ci, dont j'entends dire de telles choses?" Et il cherchait à le voir. 10 A leur retour, les apôtres racontèrent à Jésus tout ce qu'ils avaient fait. Il les emmena et se retira à l'écart du côté d'une ville appelée Bethsaïda.

فَلَمَّا عَلِمَتِ الْجُمُوعُ تَبِعُوهُ، فَقَبِلَهُمْ وَخَاطَبَهُمْ مِنْ أَجْلِ مَلَكُوتِ اللَّهِ،  
وَالْمُحْتَاجُونَ إِلَى الشِّفَاءِ شَفَاهُمْ. وَكَانَ النَّهَارُ قَدْ بَدَأَ يَمِيلُ.

( **والمجد لله دائماً** )

11 But when the multitudes knew it, they followed Him; and He received them and spoke to them about the kingdom of God, and healed those who had need of healing. 12 When the day began to wear away.

( **Glory be to God forever.** )

11 L'ayant su, les foules le suivirent. Jésus les accueillit; il leur parlait du Règne de Dieu et il guérissait ceux qui en avaient besoin. 12 Mais le jour commença de baisser.

( **Gloire à Dieu éternellement.** )

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*



## بولس الرسول إلى العبرانيين ( 11 : 32 - 12 : 1 - 2 )

ماذا أقول أيضاً؟ لأنه يُعوزني الوقت إن أخبرت عن جدعون، وباراق، وشمشون، ويفتاح، وداود، وصموئيل، والأنبياء الأخر،

### Hebrews 11:32-12:2

32 And what more shall I say? For the time would fail me to tell of Gideon and Barak and Samson and Jephthah, also of David and Samuel and the prophets:

### Hébreux 11:32 - 12:1 - 2

32 Et que dire encore? Le temps me manquerait pour parler en détail de Gédéon, Barak, Samson, Jephthé, David, Samuel et les prophètes,

الذين بالإيمان قَهَرُوا مَمَالِكَ، وعملوا البر، ونالوا المواعيد، وسدُّوا  
أفواه أسودٍ، أخدموا قوَّة النَّارِ، ونجوا مِنْ حَدِّ السَّيْفِ، وتقوُّوا في  
الضَّعْفِ، صاروا أقوياء في الحرب، وهزموا جيوش الغُرباءِ،

33 who through faith  
subdued kingdoms,  
worked righteousness,  
obtained promises,  
stopped the mouths of  
lions, 34 quenched the  
violence of fire, escaped  
the edge of the sword,  
out of weakness were  
made strong, became  
valiant in battle, turned  
to flight the armies of  
the aliens.

33 eux qui, grâce à la foi,  
conquirent des royaumes,  
mirent en oeuvre la justice,  
virent se réaliser des  
promesses, muselèrent la  
gueule des lions, 34  
éteignirent la puissance du  
feu, échappèrent au tranchant  
de l'épée, reprirent vigueur  
après la maladie, se  
montrèrent vaillants à la  
guerre, repoussèrent les  
armées étrangères;

أَخَذَتْ نِسَاءً أَمْوَاتَهُنَّ مِنْ بَعْدِ قِيَامَةٍ. وَأَخْرُونَ ضُرِبُوا مِثْلَ الطُّبُولِ وَلَمْ يَقْبَلُوا إِلَيْهِمُ النَّجَاةَ لَكِي يَنَالُوا الْقِيَامَةَ الْفَاضِلَةَ. وَأَخْرُونَ صُلِبُوا بِالْهَزَاءِ وَالْجَلْدِ، ثُمَّ فِي قُبُورٍ أَيْضاً وَحَبْسٍ.

35 Women received their dead raised to life again. And others were tortured, not accepting deliverance, that they might obtain a better resurrection. 36 Still others had trial of mockings and scourgings, yes, and of chains and imprisonment.

35 des femmes retrouvèrent leurs morts par résurrection. Mais d'autres subirent l'écartèlement, refusant la délivrance pour aboutir à une meilleure résurrection; 36 d'autres encore subirent l'épreuve des moqueries et du fouet et celle des liens et de la prison;

وَرُجِمُوا، وَنُشِرُوا بِالْمَنَاشِيرِ، وَجُرِّبُوا، وَمَاتُوا بِقَتْلِ السَّيْفِ، وَطَافُوا  
فِي فِرَاءٍ وَجُلُودٍ مِعْزَى، مَعُوزِينَ مُتَضَايِقِينَ مُتَأَلِّمِينَ،

37 They were stoned,  
they were sawn in two,  
were tempted, were slain  
with the sword. They  
wandered about in  
sheepskins and  
goatskins, being  
destitute, afflicted,  
tormented

37 ils furent lapidés, ils  
furent sciés; ils moururent  
tués à coups d'épée; ils  
menèrent une vie errante,  
vêtus de peaux de moutons  
ou de toisons de chèvres; ils  
étaient soumis aux  
privations, opprimés,  
maltraités,

هؤلاء الذين لم يكن العالم يستحقهم. تائهين فى القفار والجبال والمغائر  
وشقوق الأرض.

38 of whom the world  
was not worthy. They  
wandered in deserts and  
mountains, in dens and  
caves of the earth.

38 eux dont le monde n'était  
pas digne; ils erraient dans  
les déserts et les montagnes,  
dans les grottes et les  
cavités de la terre.

فهؤلاء كلُّهم، شهد لهم من قبل الإيمان، ولم ينالوا الموعد. لأن الله منذ البدء تقدّم فنظر من أجلنا أمراً مختاراً، لكي لا يكملوا بدوننا.

39 And all these, having obtained a good testimony through faith, did not receive the promise, 40 God having provided something better for us, that they should not be made perfect apart from us.

39 Eux tous, s'ils ont reçu bon témoignage grâce à leur foi, n'ont cependant pas obtenu la réalisation de la promesse. 40 Puisque Dieu prévoyait pour nous mieux encore, ils ne devaient pas arriver sans nous à l'accomplissement.

من أجل هذا نحن أيضاً الذين لنا سحابةُ شهداء هذا مقدارها مُحيطَةٌ بنا، فلنطرح عنَّا كلَّ تكبُّر، والخطيئة القائمة علينا جداً، وبالصَّبْر فلنسعى في الجهاد الموضوع لنا،

1 Therefore we also, since we are surrounded by so great a cloud of witnesses, let us lay aside every weight, and the sin which so easily ensnares us, and let us run with endurance the race that is set before us,

1Ainsi donc, nous aussi, qui avons autour de nous une telle nuée de témoins, rejetons tout fardeau et le péché qui sait si bien nous entourer, et courons avec endurance l'épreuve qui nous est proposée,

وننظر إلى رئيس الإيمان ومُكَمِّله يسوع، هذا الذي عوض ما كان  
قُدَّامه من الفرح صبر على الصَّليب واستهان بالعار، وجلس عن يمين  
عرش الله.

2 looking unto Jesus, the  
author and finisher of our  
faith, who for the joy that  
was set before Him  
endured the cross,  
despising the shame,  
and has sat down at the  
right hand of the throne  
of God

2 les regards fixés sur celui  
qui est l'initiateur de la foi et  
qui la mène à son  
accomplissement, Jésus, lui  
qui, renonçant à la joie qui  
lui revenait, endura la croix  
au mépris de la honte et  
s'est assis à la droite du  
trône de Dieu.



The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آباي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة يعقوب الرسول ( 5 : 9 - 20 )

لا يئن بعضكم على بعضٍ يا إخوتي لئلاً تُدانوا. هوذا الدَّيَّان واقف على الأبواب. خذوا لكم يا إخوتي مثلاً لاحتمال المشقَّات وطول الأناة: الأنبياء الذين تكلموا باسم الربِّ.

### James 5:9-20

9 Do not grumble against one another, brethren, lest you be condemned. Behold, the Judge is standing at the door! 10 My brethren, take the prophets, who spoke in the name of the Lord,

### Jacques 5:9 - 20

9 Frères, ne gémissiez pas les uns contre les autres, pour éviter d'être jugés. Voyez: le juge se tient aux portes. Pour la souffrance et la patience, le modèle à prendre, 10 frères, ce sont les prophètes, qui ont parlé au nom du Seigneur.

ها نحن نُغِيْطُ الَّذِينَ صَبَرُوا. لِأَنَّكُمْ سَمِعْتُمْ بِصَبْرِ أَيُّوبَ وَعَاقِبَةَ الرَّبِّ  
قَدْ رَأَيْتُمُوهَا. لِأَنَّ الرَّبَّ عَظِيمُ الرَّأْفَةِ جَدًّا وَطَوِيلُ الْإِنَاءَةِ.

11 as an example of suffering  
and patience.

Indeed we count them  
blessed who endure. You  
have heard of the  
perseverance of Job and seen  
the end intended by the Lord--  
that the Lord is very  
compassionate and merciful.

11 Voyez: nous  
félicitons les gens  
endurants; vous avez  
entendu l'histoire de  
l'endurance de Job et  
vu le but du Seigneur  
parce que le Seigneur  
a beaucoup de coeur et  
montre de la pitié.

وقبل كل شيء يا إخوتي، لا تحلفوا، لا بالسَّماء، ولا بالأرض، ولا  
بقسم آخر. وليكن كلامكم نعم نعم، ولا لا، لئلاً تكونوا تحت الحُكم.  
وإن كان واحد منكم قد ناله تعب فليُصلِّ. والفرح القلب فليُرثِّل.

12 But above all, my  
brethren, do not swear,  
either by heaven or by  
earth or with any other  
oath. But let your Yes, be  
Yes, and your No, No, lest  
you fall into judgment. 13  
Is anyone among you  
suffering? Let him pray. Is  
anyone cheerful? Let him  
sing psalms.

12 Mais avant tout, mes  
frères, ne jurez pas, ni par  
le ciel, ni par la terre, ni  
d'aucune autre manière.  
Que votre oui soit oui et  
votre non, non, afin que  
vous ne tombiez pas sous  
le jugement. 13 L'un de  
vous souffre-t-il? Qu'il  
prie. Est-il joyeux? Qu'il  
chante des cantiques.

وإن كان واحد منكم مريضاً فليدعُ قسوس الكنيسة وليُصلُّوا عليه  
ويدهنوه بزيتٍ بِاسمِ الرَّبِّ، وصلاة الإيمان تُخَلِّصُ المريض، والرَّبُّ  
يُقيمه، وإن كان قد عمل خطايا تُغْفَرُ له.

14 Is anyone among you sick? Let him call for the elders of the church, and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord. 15 And the prayer of faith will save the sick, and the Lord will raise him up. And if he has committed sins, he will be forgiven.

14 L'un de vous est-il malade? Qu'il fasse appeler les anciens de l'Église et qu'ils prient après avoir fait sur lui une onction d'huile au nom du Seigneur. 15 La prière de la foi sauvera le patient; le Seigneur le relèvera et, s'il a des péchés à son actif, il lui sera pardonné.

واعترفوا بخطاياكم لبعضكم لبعض، وصلُّوا على بعضكم بعض،  
لكيما تُشَفَّوا. وصلاة البارِّ فيها قوة عظيمة فعالة.

16 Confess your  
trespasses to one another,  
and pray for one another,  
that you may be healed.  
The effective, fervent  
prayer of a righteous man  
avails much.

16 Confessez-vous donc  
vos péchés les uns aux  
autres et priez les uns  
pour les autres, afin  
d'être guéris. La requête  
d'un juste agit avec  
beaucoup de force.

كان إيلياس إنساناً تحت الآلام مثلنا، وصلى صلاةً كي لا تُمطر السماء، فلم تُمطر على الأرض ثلاث سنين وستة أشهر. وصلى أيضاً، فأعطت السماء المطر، والأرض أنبتت ثمرها.

17 Elijah was a man with a nature like ours, and he prayed earnestly that it would not rain; and it did not rain on the land for three years and six months. 18 And he prayed again, and the heaven gave rain, and the earth produced its fruit.

17 Élie était un homme semblable à nous; il pria avec ferveur pour qu'il ne plût pas, et il ne plut pas sur la terre pendant trois ans et six mois; 18 puis il pria de nouveau, le ciel donna de la pluie, la terre produisit son fruit.



يا إخوتي، إذا ضلَّ واحدٌ منكم عن سبيلِ الحقِّ ورَدَّه واحدٌ، فليعلم أن من يردَّ الخاطيء عن طريق ضلَّالته، فإنه يُخَلِّص نفسه من الموتِ، ويستُرُّ خطايا كثيرة.

19 Brethren, if anyone among you wanders from the truth, and someone turns him back, 20 let him know that he who turns a sinner from the error of his way will save a soul from death and cover a multitude of sins.

19 Mes frères, si l'un de vous s'est égaré loin de la vérité et qu'on le ramène, 20 sachez que celui qui ramène un pécheur du chemin où il s'égarait lui sauvera la vie et fera disparaître une foule de péchés.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.

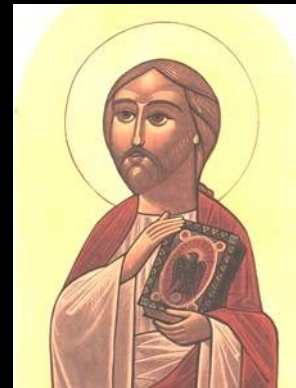
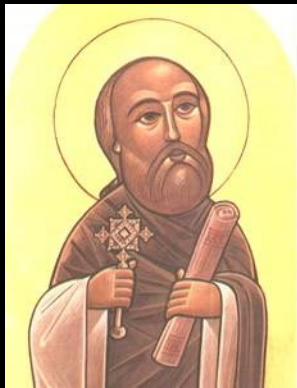


Continue to Praxis Response

التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار ( 12 : 1 - 12 )

وفي ذلك الوقت رفع هيرودس يده على قوم من الكنيسة ليسى إليهم، فقتل يعقوب أخا يوحنا بالسيف. فلما رأى أن الأمر يُرضي اليهود، عاد ليقبض على بطرس أيضاً.

### Acts 12:1-12

1 Now about that time Herod the king stretched out his hand to harass some from the church. 2 Then he killed James the brother of John with the sword. 3 And because he saw that it pleased the Jews, he proceeded further to seize Peter also.

### Actes 12:1-12

1 A cette époque-là, le roi Hérode entreprit de mettre à mal certains membres de l'Église. 2 Il supprima par le glaive Jacques, le frère de Jean. Et, quand il eut constaté la satisfaction des Juifs, il fit procéder à une nouvelle arrestation, celle de Pierre -

وكانت أيام الفطير، وهذا لما قبض عليه وضعه في السجن، وأسلمه لأربعة نوب من الجند ليحفظوه، ظاناً بأن يُقَدِّمه إلى الشعب بعد الفصح. فكان بطرس محروساً في السجن، وكانت الكنائس تُصَلِّي إلى الله من أجله بلجاجة.

Now it was during the Days of Unleavened Bread. 4 So when he had arrested him, he put him in prison, and delivered him to four squads of soldiers to keep him, intending to bring him before the people after Passover. 5 Peter was therefore kept in prison, but constant prayer was offered to God for him by the church.

c'était les jours des pains sans levain. 4 L'ayant fait appréhender, il le mit en prison et le confia à la garde de quatre escouades de quatre soldats; il se proposait de le citer devant le peuple après la fête de la Pâque. 5 Pierre était donc en prison, mais la prière ardente de l'Eglise montait sans relâche vers Dieu à son intention.

ولمَّا عزم هيرودس أن يُقَدِّمه، في تلك اللَّيْلَة كان بطرس نائماً بين  
عسكريَّين مربوطاً بسلسلتين. وكان يوجد حُرَّاسٌ على الأبواب  
يحرسون السِّجْنَ. وإذا ملاك الربِّ أقبل، ونورٌ أضاء في البيت، فَلَكَّنَ  
جنب بطرس وأقامه

6 And when Herod was  
about to bring him out, that  
night Peter was sleeping,  
bound with two chains  
between two soldiers; and  
the guards before the door  
were keeping the prison. 7  
Now behold, an angel of the  
Lord stood by him, and a  
light shone in the prison;  
and he struck Peter on the  
side and raised him up,

6 Hérode allait le faire  
comparaître. Cette nuit-là,  
Pierre dormait entre deux  
soldats, maintenu par  
deux chaînes, et des  
gardes étaient en faction  
devant la porte. 7 Mais,  
tout à coup, l'ange du  
Seigneur surgit et le local  
fut inondé de lumière.  
L'ange réveilla Pierre en  
lui frappant le côté:

وقال له: " قم عاجلاً ". فسقطت السِّلْسِلَتان من يديه. وقال له الملاك: " تمنطق والبس نعليك ". ففعل كذلك. فقال له: " التف بردائك واتبعني ". فخرج وتبعه. ولم يكن يعلم أن الذى كان جرى بواسطة الملاك هو حق، بل كان يظن بأن ما رآه هو رؤيا.

saying, Arise quickly! And his chains fell off his hands. 8 Then the angel said to him, Gird yourself and tie on your sandals; and so he did. And he said to him, Put on your garment and follow me. 9 So he went out and followed him, and did not know that what was done by the angel was real, but thought he was seeing a vision.

"Lève-toi vite!" lui dit-il. Les chaînes se détachèrent des mains de Pierre. 8 Et l'ange de poursuivre: "Mets ta ceinture et lace tes sandales!" Ce qu'il fit. L'ange ajouta: "Passe ton manteau et suis-moi! 9 Pierre sortit à sa suite; il ne se rendait pas compte que l'intervention de l'ange était réelle, mais croyait avoir une vision.

فَلَمَّا جازَ المَحْرَسَ الأولَ والثَّانِي، وأتيا إلى باب الحديد الذي يُخرج إلى المدينة، فانفتح لهما من ذاته، فلَمَّا خرجا وجازا رُقاقاً واحداً، فللوقت ذهب عنه الملاك.

10 When they were past the first and the second guard posts, they came to the iron gate that leads to the city, which opened to them of its own accord; and they went out and went down one street, and immediately the angel departed from him.

10 Ils passèrent ainsi un premier poste de garde, puis un second, et arrivèrent à la porte de fer qui donnait sur la ville; elle s'ouvrit toute seule devant eux. Une fois dehors, ils allèrent au bout de la rue et soudain l'ange quitta Pierre, qui reprit alors ses esprits:



فلَمَّا رجع بطرس إلى نفسه قال: " الآن علمت حقاً أن الرب قد أرسل ملاكه ونجاني من يد هيرودس، ومن كلِّ انتظار شعب اليهود ."

11 And when Peter had come to himself, he said, Now I know for certain that the Lord has sent His angel, and has delivered me from the hand of Herod and from all the expectation of the Jewish people.

11 "Cette fois, se dit-il, je comprends: c'est vrai que le Seigneur a envoyé son ange et m'a fait échapper aux mains d'Hérode et à toute l'attente du peuple des Juifs."

فَلَمَّا رَأَى أَقْبَلَ إِلَى مَنْزَلِ مَرْيَمَ أُمِّ يُوْحَنَّا الَّذِي يُدْعَى مَرْقَسَ، الْمَوْضِعِ  
الَّذِي كَانَ فِيهِ يَجْتَمِعُ الْجَمْعُ لِيُصَلِّيَ.

12 So, when he had considered this, he came to the house of Mary, the mother of John whose surname was Mark, where many were gathered together praying.

12 Il se repéra et gagna la maison de Marie, la mère de Jean surnommé Marc: il y avait là une assez nombreuse assistance en prière.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 92:12-13

الصدِّيقُ كالنَّخْلَةِ يَزُهُو. وكمثلِ أَرْزِ لِبْنَانَ يَنْمُو. مَغْرُوسِينَ فِي بَيْتِ  
الرَّبِّ. وَفِي دِيَارِ بَيْتِ إِلَهِنَا زَاهِرِينَ. هَلُّوِيَا.

### Psalms 92:12-13

12 The righteous shall flourish like a palm tree,  
He shall grow like a cedar  
in Lebanon.

13 Those who are planted  
in the house of the Lord  
Shall flourish in the courts  
of our God.

Alleluia

### Psaume 92:12-13

12 Le juste pousse comme  
un palmier, s'étend comme  
un cèdre du Liban;

13 Planté dans la maison  
du Seigneur, il pousse  
dans les parvis de notre  
Dieu

Alléluia.

## مرقس ( 6 : 14 - 29 )

وسَمِعَ هِيرُودُسُ، لَأَنَّ اسْمَهُ ظَهَرَ. فَكَانَ يَقُولُ: " إِنَّ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانَ قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ وَلِذَلِكَ تُعْمَلُ بِهِ الْقَوَّاتُ ".

### Mark 6:14-29

14 Now King Herod heard of Him, for His name had become well known. And he said, John the Baptist is risen from the dead, and therefore these powers are at work in him.

### Marc 6:14-29

14 Le roi Hérode entendit parler de Jésus, car son nom était devenu célèbre. On disait: "Jean le Baptiste est ressuscité des morts; voilà pourquoi le pouvoir de faire des miracles agit en lui."

وكان آخرون يقولون: " إِنَّهُ إِيْلِيَّا " . وكان آخرون يقولون: " إِنَّهُ نَبِيٌّ  
أَوْ كَأَحَدِ الْأَنْبِيَاءِ الْأَوَّلِينَ " .

15 Others said, It is  
Elijah. And others said,  
It is the Prophet, or like  
one of the prophets.

15 D'autres disaient: "C'est  
Élie." D'autres disaient:  
"C'est un prophète semblable  
à l'un de nos prophètes."



ولَمَّا سَمِعَ هِيرُودُسُ قَال: " إِنَّ يُوْحَنَّا الَّذِي أَنَا قَطَعْتُ عُنُقَهُ هُو الَّذِي قَامَ! ". لِأَنَّ هِيرُودُسَ كَانَ قَدْ أَمْسَكَ يُوْحَنَّا وَأَوْثَقَهُ فِي السِّجْنِ مِنْ أَجْلِ هِيرُودِيَّا امْرَأَةِ فِيلِبُّسِ أَخِيهِ، لِأَنَّهُ كَانَ قَدْ تَزَوَّجَ بِهَا.

16 But when Herod heard, he said, This is John, whom I beheaded; he has been raised from the dead! 17 For Herod himself had sent and laid hold of John, and bound him in prison for the sake of Herodias, his brother Philip's wife; for he had married her.

16 Entendant ces propos, Hérode disait: "Ce Jean que j'ai fait décapiter, c'est lui qui est ressuscité. 17 En effet, Hérode avait fait arrêter Jean et l'avait enchaîné en prison, à cause d'Hérodiade, la femme de son frère Philippe, qu'il avait épousée.

ولأنَّ يوحنا كان يقولُ لهيرودسَ: " لا يحلُّ لك أن تأخذَ امرأةَ أخيك! " فكانت هيروديا حانقةً عليه، وكانت تُريدُ قتله فلم تقدرُ،

18 For John had said to Herod, It is not lawful for you to have your brother's wife. 19 Therefore Herodias held it against him and wanted to kill him, but she could not;

18 Car Jean disait à Hérode: "Il ne t'est pas permis de garder la femme de ton frère. 19 Aussi, Hérodiade le haïssait et voulait le faire mourir, mais elle ne le pouvait pas,

لأنَّ هِيرُودُسَ كَانَ يَخَافُ مِنْ يُوْحَنَّا عَالِماً أَنَّهُ رَجُلٌ بَارٌّ وَقَدِيسٌ، وَكَانَ يَحْفَظُهُ. وَكَانَ يَسْمَعُ مِنْهُ كَثِيراً، وَكَانَ حَزِينٌ الْقَلْبِ وَبَسْرُورٍ كَانَ يَسْمَعُ مِنْهُ.

20 for Herod feared John, knowing that he was a just and holy man, and he protected him. And when he heard him, he did many things, and heard him gladly.

20 car Hérode craignait Jean, sachant que c'était un homme juste et saint, et il le protégeait. Quand il l'avait entendu, il restait fort perplexe; cependant il l'écoutait volontiers.

وَإِذْ كَانَ يَوْمٌ مُّوَافِقٌ، لَمَّا صَنَعَ هِيرُودُسُ فِي يَوْمِ مَوْلِدِهِ عَشَاءً لِعُظْمَائِهِ  
وَلرُؤَسَاءِ الْأَلُوفِ وَالْأَعْيَانِ الْجَلِيلِ، دَخَلَتْ ابْنَةُ هِيرُودِيَّا وَرَقَصَتْ،  
فَسَرَّتْ هِيرُودُسَ وَالْمُتَكَبِّرِينَ مَعَهُ.

21 Then an opportune day came when Herod on his birthday gave a feast for his nobles, the high officers, and the chief men of Galilee. 22 And when Herodias' daughter herself came in and danced, and pleased Herod and those who sat with him,

21 Mais un jour propice arriva lorsque Hérode, pour son anniversaire, donna un banquet à ses dignitaires, à ses officiers et aux notables de Galilée. 22 La fille de cette Hérodiade vint exécuter une danse et elle plut à Hérode et à ses convives.

فَقَالَ الْمَلِكُ لِلصَّبِيَّةِ: " أَطْلبِي مِنِّي مَا تُرِيدِينَ فَأُعْطِيهِ لَكَ ". وَحَلَفَ لَهَا:  
" إِنِ مَا تَطْلِبِينَه سَأُعْطِيهِ لَكَ حَتَّى نِصْفَ مَمْلَكَتِي ". فَخَرَجَتْ وَقَالَتْ  
لِأُمِّهَا: " مَاذَا أَسْأَلُهُ؟ " فَهِيَ قَالَتْ: " رَأْسَ يُوْحَنَّا المَعْمَدَانَ ".

the king said to the girl,  
Ask me whatever you  
want, and I will give it to  
you. 23 He also swore to  
her, Whatever you ask me,  
I will give you, up to half of  
my kingdom. 24 So she  
went out and said to her  
mother, What shall I ask?  
And she said, The head of  
John the Baptist!

Le roi dit à la jeune fille:  
"Demande-moi ce que tu  
veux et je te le donnerai. 23  
Et il lui fit ce serment: "Tout  
ce que tu me demanderas,  
je te le donnerai, serait-ce  
la moitié de mon royaume."  
Elle sortit et dit à sa mère:  
"Que vais-je demander?"  
Celle-ci répondit: "La tête  
de Jean le Baptiste. "

فدخلتُ بسرعةٍ إلى المَلِكِ وسألتُهُ قائلةً: " أُرِيدُ الآنَ أَنْ تُعْطِيَنِي رَأْسَ  
يُوحَنَّا المَعْمَدانِ فِي طَبَقٍ ". فَحَزِنَ قَلْبُ المَلِكِ. وَالأَجَلَ القَسَمِ وَالمُتَكَبِّرِينَ  
مَعَهُ لَمْ يُرِدْ أَنْ يَمْنَعَهَا.

25 Immediately she came in with haste to the king and asked, saying, I want you to give me at once the head of John the Baptist on a platter.

26 And the king was exceedingly sorry; yet, because of the oaths and because of those who sat with him, he did not want to refuse her.

25 En toute hâte, elle rentra auprès du roi et lui demanda: "Je veux que tu me donnes tout de suite sur un plat la tête de Jean le Baptiste." 26 Le roi devint triste, mais, à cause de son serment et des convives, il ne voulut pas lui refuser.

وللوقتِ أَرْسَلَ الْمَلِكُ سَيِّفًا وَأَمْرَهُ أَنْ يُحْضِرَ رَأْسَهُ فِي طَبَقٍ. فَمَضَى  
السَّيِّفُ وَقَطَعَ رَأْسَهُ فِي السِّجْنِ.

27 Immediately the king sent an executioner and commanded his head to be brought. And he went and beheaded him in prison,

27 Aussitôt le roi envoya un garde avec l'ordre d'apporter la tête de Jean. Le garde alla le décapiter dans sa prison,

وأحضرها في طبقٍ وسلَّمها للصَّبيَّة، ودَفَعَتها الصَّبيَّةُ إلى أمِّها. فلَمَّا  
سَمِعَ تلاميذُه، جاؤا وحَمَلوا الجسدَ ووضعوه في مقبرةٍ.

(والمجد لله دائماً)

28 brought his head on a platter, and gave it to the girl; and the girl gave it to her mother. 29 When his disciples heard of it, they came and took away his corpse and laid it in a tomb.

**(Glory be to God forever.)**

28 il apporta la tête sur un plat, il la donna à la jeune fille, et la jeune fille la donna à sa mère. Quand ils l'eurent appris, les disciples de Jean vinrent prendre son cadavre et le déposèrent dans un tombeau.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**



# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Third day of The Month of Tout  
(Third day of Abib)

اليوم الثالث من شهر توت  
(اليوم الثالث من شهر أبيب)

Troisième jour du mois de Tout  
( Troisième jour du mois de Abib)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 110:4,7

اقسم الرب ولن يندم. انت كاهن الى الابد على رتبة ملكي صادق.  
اعمال يديه امانة وحق كل وصاياه امينة هلوليا.

### Psalms 110:4,7

4 The LORD has sworn and will not relent, You are a priest forever according to the order of Melchizedek.

7 Therefore He shall lift up the head. Alleluia

### Psalms 110:4,7

4 Le Seigneur l'a juré, il ne s'en repentira pas, Tu es prêtre pour toujours, à la manière de Melkisédeq.

7 Aussi relève-t-il la tête, Alléluia.

## متى 19 - 13 : 16

ولما جاء يسوع الى نواحي قيصرية فيلبس سأل تلاميذه قائلاً من يقول الناس اني انا ابن الانسان. فقالوا. قوم يوحنا المعمدان. وآخرون ايليا. وآخرون ارميا او واحد من الانبياء.

### Matthew 16:13-19

13 When Jesus came into the region of Caesarea Philippi, He asked His disciples, saying, Who do men say that I, the Son of Man, am?" 14 So they said, Some say John the Baptist, some Elijah, and others Jeremiah or one of the prophets.

### Matthieu 16 : 13 - 19

13 Arrivé dans la région de Césarée de Philippe, Jésus interrogeait ses disciples: "Au dire des hommes, qui est le Fils de l'homme? 14 Ils dirent: "Pour les uns, Jean le Baptiste; pour d'autres, Élie; pour d'autres encore, Jérémie ou l'un des prophètes.

فقال لهم وانتم من تقولون اني انا. فاجاب سمعان بطرس وقال انت هو المسيح ابن الله الحي. فاجاب يسوع وقال له طوبى لك يا سمعان بن يونا. ان لحما ودما لم يعلن لك لكن ابي الذي في السموات.

15 He said to them, But who do you say that I am?"

16 Simon Peter answered and said, You are the Christ, the Son of the living God." 17 Jesus answered and said to him, Blessed are you, Simon Bar-Jonah, for flesh and blood has not revealed this to you, but My Father who is in heaven.

15 Il leur dit: "Et vous, qui dites-vous que je suis?" 16

Prenant la parole, Simon Pierre répondit: "Tu es le Christ, le Fils du Dieu vivant. 17 Reprenant alors la parole, Jésus lui déclara: "Heureux es-tu, Simon fils de Jonas, car ce n'est pas la chair et le sang qui t'ont révélé cela, mais mon Père qui est aux

وانا اقول لك ايضا انت بطرس وعلى هذه الصخرة ابني كنيسة  
وابواب الجحيم لن تقوى عليها.

18 And I also say to you  
that you are Peter, and on  
this rock I will build My  
church, and the gates of  
Hades shall not prevail  
against it.

18 Et moi, je te le déclare:  
Tu es Pierre, et sur cette  
pierre je bâtirai mon  
Église, et la Puissance de  
la mort n'aura pas de force  
contre elle.

وأعطيكم مفاتيح ملكوت السموات. فكل ما تربطه على الأرض يكون  
مربوطاً في السموات. وكل ما تحله على الأرض يكون محلولاً في  
السموات ( **والمجد لله دائماً** )

19 And I will give you the  
keys of the kingdom of  
heaven, and whatever you  
bind on earth will be bound  
in heaven, and whatever  
you loose on earth will be  
loosed in heaven.

**(Glory be to God forever.)**

19 Je te donnerai les clefs  
du Royaume des cieux;  
tout ce que tu lieras sur la  
terre sera lié aux cieux, et  
tout ce que tu délieras sur  
la terre sera délié aux  
cieux.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكلمة رفع بخور





Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزموں باکر 9:14 & 24,28-73:23

ولكني دائما معك. امسكت بيدي اليمنى برأيك تهديني وبعد الى مجد  
تأخذني اما انا فالاقتراب الى الله حسن لي. جعلت بالسيد الرب ملجائي  
لاخبر بكل صنائعك هلوليا.

### Psalms 73:23-24,28 & 9:14

23 You hold me by my right hand. 24 You will guide me with Your counsel, and afterward receive me to glory. 28 But it is good for me to draw near to God; I have put my trust in the Lord GOD, 14 That I may tell of all Your praise in the gates of the daughter of Zion. Alleluia

### Psaume 73:23-24,28 & 9:14

23 Tu m'as saisi la main droite, 24 tu me conduiras devant la gloire. 28 Mon bonheur à moi, c'est d'être près de Dieu: j'ai pris refuge auprès du Seigneur Dieu. 14 Pour que je redise toutes tes louanges, aux portes de la fille de Sion, Alléluia

## يوحنا ( 15 : 17 – 25 )

بهذا اوصيكم حتى تحبوا بعضكم بعضا. ان كان العالم يبغضكم فاعلموا انه قد ابغضني قبلكم. لو كنتم من العالم لكان العالم يحب خاصته.

### John 15:17-25

17 These things I command you, that you love one another. 18 If the world hates you, you know that it hated Me before it hated you. 19 If you were of the world, the world would love its own.

### Jean 15 : 17 - 25

17 Ce que je vous commande, c'est de vous aimer les uns les autres. 18 Si le monde vous hait, sachez qu'il m'a haï le premier. 19 Si vous étiez du monde, le monde aimerait ce qui lui appartiendrait;

ولكن لانكم لستم من العالم بل انا اخترتكم من العالم لذلك يبغضكم العالم. اذكروا الكلام الذي قلته لكم ليس عبد اعظم من سيده.

Yet because you are not of the world, but I chose you out of the world, therefore the world hates you. 20 Remember the word that I said to you, "A servant is not greater than his master."

mais vous n'êtes pas du monde: c'est moi qui vous ai mis à part du monde et voilà pourquoi le monde vous hait. 20 Souvenez-vous de la parole que je vous ai dite: "Le serviteur n'est pas plus grand que son maître";

ان كانوا قد اضطهدوني فسيضطهدونكم. وان كانوا قد حفظوا كلامي  
فسيحفظون كلامكم. لكنهم انما يفعلون بكم هذا كله من اجل اسمي  
لانهم لا يعرفون الذي ارسلني.

If they persecuted Me,  
they will also persecute  
you. If they kept My word,  
they will keep yours also.  
21 But all these things  
they will do to you for My  
name's sake, because  
they do not know Him  
who sent Me.

s'ils m'ont persécuté, ils  
vous persécuteront vous  
aussi; s'ils ont observé ma  
parole, ils observeront aussi  
la vôtre. 21 Tout cela, ils  
vous le feront à cause de  
mon nom, parce qu'ils ne  
connaissent pas Celui qui  
m'a envoyé.

لو لم اكن قد جئت وكلمتهم لم تكن لهم خطية. واما الآن فليس لهم عذر في خطيتهم. الذي يبغضني يبغض ابي ايضا. لو لم اكن قد عملت بينهم اعمالا لم يعملها احد غيري

22 If I had not come and spoken to them, they would have no sin, but now they have no excuse for their sin. 23 He who hates Me hates My Father also. 24 If I had not done among them the works which no one else did,

22 Si je n'étais pas venu, si je ne leur avais pas adressé la parole, ils n'auraient pas de péché; mais à présent leur péché est sans excuse. 23 Celui qui me hait, hait aussi mon Père. 24 Si je n'avais pas fait au milieu d'eux ces oeuvres que nul autre n'a faites,

لم تكن لهم خطية. واما الآن فقد رأوا وابغضوني انا وابي. لكن لكي تتم الكلمة المكتوبة في ناموسهم انهم ابغضوني بلا سبب

**( والمجد لله دائماً )**

they would have no sin; but now they have seen and also hated both Me and My Father. 25 But this happened that the word might be fulfilled which is written in their law, "They hated Me without a cause.

**(Glory be to God forever.)**

ils n'auraient pas de péché; mais à présent qu'ils les ont vues, ils continuent à nous haïr et moi et mon Père; 25 mais c'est pour que s'accomplisse la Parole qui est écrite dans leur Loi: Ils m'ont haï sans raison.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*



## رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل كورونثوس ( 4: 5 – 5: 11 )

فاننا لسنا نكرز بانفسنا بل بالمسيح يسوع ربا ولكن بانفسنا عبيدا لكم من اجل يسوع. لان الله الذي قال ان يشرق نور من ظلمة

### 2 Corinthians 4:5-18 & 5:1-11

5 For we do not preach ourselves, but Christ Jesus the Lord, and ourselves your bondservants for Jesus' sake. 6 For it is the God who commanded light to shine out of darkness,

### 2 Corintheta 4:5 - 5:1-11

5 Non, ce n'est pas nous-mêmes, mais Jésus Christ Seigneur que nous proclamons. Quant à nous-mêmes, nous nous proclamons vos serviteurs à cause de Jésus. 6 Car le Dieu qui a dit: que la lumière brille au milieu des ténèbres,

هو الذي اشرق في قلوبنا لانارة معرفة مجد الله في وجه يسوع المسيح  
ولكن لنا هذا الكنز في اوان خزفية ليكون فضل القوة لله لا منا.

who has shone in our hearts to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ. 7 But we have this treasure in earthen vessels, that the excellence of the power may be of God and not of us.

c'est lui-même qui a brillé dans nos coeurs pour faire resplendir la connaissance de sa gloire qui rayonne sur le visage du Christ. 7 Mais ce trésor, nous le portons dans des vases d'argile, pour que cette incomparable puissance soit de Dieu et non de nous.

مكتئبين في كل شيء لكن غير متضايقين. متحيرين لكن غير يائسين.  
مضطهدين لكن غير متروكين. مطروحين لكن غير هالكين. حاملين في  
الجسد كل حين اماتة الرب يسوع لكي تظهر حياة يسوع ايضا في  
جسدنا.

8 We are hard pressed on every side, yet not crushed; we are perplexed, but not in despair; 9 persecuted, but not forsaken; struck down, but not destroyed-- 10 always carrying about in the body the dying of the Lord Jesus, that the life of Jesus also may be manifested in our body.

8 Pressés de toute part, nous ne sommes pas écrasés; dans des impasses, mais nous arrivons à passer; 9 pourchassés, mais non rejoints; terrassés, mais non achevés; 10 sans cesse nous portons dans notre corps l'agonie de Jésus afin que la vie de Jésus soit elle aussi manifestée dans notre corps.

لأننا نحن الأحياء نسلم دائماً للموت من أجل يسوع لكي تظهر حياة  
يسوع أيضاً في جسدنا المائت. إذا الموت يعمل فينا ولكن الحياة فيكم.  
فإن لنا روح الإيمان عينه حسب المكتوب

11 For we who live are  
always delivered to death  
for Jesus' sake, that the  
life of Jesus also may be  
manifested in our mortal  
flesh. 12 So then death is  
working in us, but life in  
you. 13 And since we  
have the same spirit of  
faith, according to what is  
written,

11 Toujours, en effet, nous  
les vivants, nous sommes  
livrés à la mort à cause de  
Jésus, afin que la vie de  
Jésus soit elle aussi  
manifestée dans notre  
existence mortelle. 12 Ainsi la  
mort est à l'oeuvre en nous,  
mais la vie en vous. 13  
Pourtant, forts de ce même  
esprit de foi dont il est écrit:

آمنت لذلك تكلمت. نحن ايضا نؤمن ولذلك نتكلم ايضا. عالمين ان الذي اقام الرب يسوع سيقمنا نحن ايضا بيسوع ويحضرنا معكم.

I believed and therefore I spoke," we also believe and therefore speak, 14 knowing that He who raised up the Lord Jesus will also raise us up with Jesus, and will present us with you.

J'ai cru, c'est pourquoi j'ai parlé, nous croyons, nous aussi, et c'est pourquoi nous parlons. 14 Car nous le savons, celui qui a ressuscité le Seigneur Jésus, nous ressuscitera aussi avec Jésus et il nous placera avec vous près de lui.

لأن جميع الأشياء هي من أجلكم لكي تكون النعمة وهي قد كثرت  
بالأكثرين تزيد الشكر لمجد الله.

15 For all things are for  
your sakes, that grace,  
having spread through  
the many, may cause  
thanksgiving to abound to  
the glory of God.

15 Et tout ce que nous  
vivons, c'est pour vous, afin  
qu'en s'accroissant la grâce  
fasse surabonder, par une  
communauté accrue, l'action  
de grâce à la gloire de Dieu.

لذلك لا نفشل بل وان كان انساننا الخارج يفنى فالداخل يتجدد يوما  
فيوما. لان خفة ضيقتنا الوقتية تنشى لنا اكثر فاكثر ثقل مجد ابديا

16 Therefore we do not lose heart. Even though our outward man is perishing, yet the inward man is being renewed day by day. 17 For our light affliction, which is but for a moment, is working for us a far more exceeding and eternal weight of glory,

16 C'est pourquoi nous ne perdons pas courage et même si, en nous, l'homme extérieur va vers sa ruine, l'homme intérieur se renouvelle de jour en jour. 17 Car nos détresses d'un moment sont légères par rapport au poids extraordinaire de gloire éternelle

ونحن غير ناظرين الى الاشياء التي ترى بل الى التي لا ترى. لان  
التي ترى وقتية واما التي لا ترى فابدية

18 while we do not look at  
the things which are seen,  
but at the things which are  
not seen. For the things  
which are seen are  
temporary, but the things  
which are not seen are  
eternal.

18 qu'elles nous  
préparent. Notre objectif  
n'est pas ce qui se voit,  
mais ce qui ne se voit pas;  
ce qui se voit est  
provisoire, mais ce qui ne  
se voit pas est éternel.



لأننا نعلم انه ان نقض بيت خيمتنا الارضي فلنا في السموات بناء من الله بيت غير مصنوع بيد ابدى. فاننا في هذه ايضا نئن مشتاقين الى ان نلبس فوقها مسكننا الذي من السماء.

1 For we know that if our earthly house, this tent, is destroyed, we have a building from God, a house not made with hands, eternal in the heavens. 2 For in this we groan, earnestly desiring to be clothed with our habitation which is from heaven,

1 Car nous le savons, si notre demeure terrestre, qui n'est qu'une tente, se détruit, nous avons un édifice, oeuvre de Dieu, une demeure éternelle dans les cieux, 2 qui n'est pas faite de main d'homme. Et nous gémissons, dans le désir ardent de revêtir, par-dessus l'autre,

وان كنا لابسين لا نوجد عراة. فاننا نحن الذين في الخيمة نئن مثقلين اذ  
لسنا نريد ان نخلعها بل ان نلبس فوقها لكي يبتلع المائت من الحياة.

3 if indeed, having been clothed, we shall not be found naked. 4 For we who are in this tent groan, being burdened, not because we want to be unclothed, but further clothed, that mortality may be swallowed up by life.

3 notre habitation céleste, pourvu que nous soyons trouvés vêtus et non pas nus. 4 Car nous qui sommes dans cette tente, nous gémissons, accablés; c'est un fait: nous ne voulons pas nous dévêtir, mais revêtir un vêtement sur l'autre afin que ce qui est mortel soit englouti par la vie.

ولكن الذي صنعنا لهذا عينه هو الله الذي اعطانا ايضا عربون الروح.  
فاذا نحن واثقون كل حين وعالمون اننا ونحن مستوطنون في الجسد  
فنحن متغربون عن الرب. لاننا بالايمان نسالك لا بالعيان.

5 Now He who has prepared us for this very thing is God, who also has given us the Spirit as a guarantee. 6 So we are always confident, knowing that while we are at home in the body we are absent from the Lord. 7 For we walk by faith, not by sight.

5 Celui qui nous a formés pour cet avenir, c'est Dieu qui nous a donné les arrhes de l'Esprit. 6 Ainsi donc, nous sommes toujours pleins de confiance, tout en sachant que, tant que nous habitons dans ce corps, nous sommes hors de notre demeure, loin du Seigneur, 7 car nous cheminons par la foi, non par la vue.

فنتق ونسرّ بالأولى ان نتغرب عن الجسد ونستوطن عند الرب. لذلك  
نحترس ايضا مستوطنين كنا او متغربين ان نكون مرضيين عنده.  
لانه لا بد اننا جميعا نظهر امام كرسي المسيح

8 We are confident, yes, well pleased rather to be absent from the body and to be present with the Lord. 9 Therefore we make it our aim, whether present or absent, to be well pleasing to Him. 10 For we must all appear before the judgment seat of Christ,

8 Oui, nous sommes pleins de confiance et nous préférons quitter la demeure de ce corps pour aller demeurer auprès du Seigneur. 9 Aussi notre ambition - que nous conservions notre demeure ou que nous la quittions - est-elle de lui plaire. 10 Car il nous faudra tous comparaître à découvert devant le Tribunal du Christ

لينال كل واحد ما كان بالجسد بحسب ما صنع خيرا كان ام شرا. فاذ نحن عالمون مخافة الرب نقنع الناس. واما الله فقد صرنا ظاهرين له وارجو اننا قد صرنا ظاهرين في ضمائركم ايضا.

that each one may receive the things done in the body, according to what he has done, whether good or bad. 11 Knowing, therefore, the terror of the Lord, we persuade men; but we are well known to God, and I also trust are well known in your consciences.

afin que chacun recueille le prix de ce qu'il aura fait durant sa vie corporelle, soit en bien, soit en mal. 11 Connaissant donc la crainte du Seigneur, nous cherchons à convaincre les hommes et, devant Dieu, nous sommes pleinement à découvert. J'espère être aussi pleinement à découvert dans vos consciences.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى ( 2 : 18 - 3 : 1 - 7 )

ايها الخدام كونوا خاضعين بكل هيبة للسادة ليس للصالحين المترفقين فقط بل للعنفاء ايضا. لان هذا فضل ان كان احد من اجل ضمير نحو الله يحتمل احزانا متألما بالظلم.

### 1Peter 2:18-25 & 3:1-7

Servants, be submissive to your masters with all fear, not only to the good and gentle, but also to the harsh. 19 For this is commendable, if because of conscience toward God one endures grief, suffering wrongfully.

### 1Pierre 2:18 - 3:1-7

Serviteurs, soyez soumis avec une profonde crainte à vos maîtres, non seulement aux bons et aux doux, mais aussi aux acariâtres. 19 Car c'est une grâce de supporter, par respect pour Dieu, des peines que l'on souffre injustement.



لانه اي مجد هو ان كنتم تلطمون مخطئين فتصبرون. بل ان كنتم تتألمون عاملين الخير فتصبرون فهذا فضل عند الله. لانكم لهذا دعيتم فان المسيح ايضا تألم لاجلنا تاركنا لنا مثالا لكي تتبعوا خطواته.

20 For what credit is it if, when you are beaten for your faults, you take it patiently? But when you do good and suffer, if you take it patiently, this is commendable before God.

21 For to this you were called, because Christ also suffered for us, leaving us an example, that you should follow His steps:

20 Quelle gloire y a-t-il, en effet, à supporter les coups si vous avez commis une faute? Mais si, après avoir fait le bien, vous souffrez avec patience, c'est là une grâce aux yeux de Dieu. 21

Or, c'est à cela que vous avez été appelés, car le Christ aussi a souffert pour vous, vous laissant un exemple afin que vous suiviez ses traces:

الذي لم يفعل خطية ولا وجد في فمه مكر. الذي اذ شتم لم يكن يشتم  
عوضا واذا تألم لم يكن يهدد بل كان يسلم لمن يقضي بعدل.

22 Who committed no sin,  
nor was deceit found in  
His mouth"; 23 who, when  
He was reviled, did not  
revile in return; when He  
suffered, He did not  
threaten, but committed  
Himself to Him who judges  
righteously;

22 Lui qui n'a pas commis  
de péché et dans la bouche  
duquel 23 il ne s'est pas  
trouvé de tromperie; lui qui,  
insulté, ne rendait pas  
l'insulte, dans sa  
souffrance, ne menaçait  
pas, mais s'en remettait au  
juste Juge;

الذي حمل هو نفسه خطايانا في جسده على الخشبة لكي نموت عن  
الخطايا فنحيا للبر. الذي بجلدته شفيتم. لانكم كنتم كخراف ضالة لكنكم  
رجعتم الآن الى راعي نفوسكم واسقفا

24 who Himself bore our  
sins in His own body on  
the tree, that we, having  
died to sins, might live for  
righteousness-- by whose  
stripes you were healed.

25 For you were like  
sheep going astray, but  
have now returned to the  
Shepherd and Overseer of  
your souls.

24 lui qui, dans son propre  
corps, a porté nos péchés  
sur le bois, afin que, morts  
à nos péchés, nous vivions  
pour la justice; lui dont les  
meurtrissures vous ont  
guéris. 25 Car vous étiez  
égarés comme des brebis,  
mais maintenant vous vous  
êtes tournés vers le berger  
et le gardien de vos âmes.

كذلكَ ايتها النساء كنّ خاضعات لرجالكنّ حتى وان كان البعض لا  
يطيعون الكلمة يربحون بسيرة النساء بدون كلمة. ملاحظين سيرتكنّ  
الطاهرة بخوف.

1 Wives, likewise, be  
submissive to your own  
husbands, that even if  
some do not obey the  
word, they, without a word,  
may be won by the  
conduct of their wives, 2  
when they observe your  
chaste conduct  
accompanied by fear.

1 Vous, de même,  
femmes, soyez soumises à  
vos maris, afin que, même  
si quelques-uns refusent  
de croire à la Parole, ils  
soient gagnés, sans  
parole, par la conduite de  
leurs femmes, 2 en  
considérant votre conduite  
pure, respectueuse.

ولا تكن زينتك الزينة الخارجية من ضفر الشعر والتحلي بالذهب  
ولبس الثياب. بل انسان القلب الخفي في العديمة الفساد زينة الروح  
الوديع الهادئ الذي هو قدام الله كثير الثمن.

3 Do not let your adornment  
be merely outward--  
arranging the hair, wearing  
gold, or putting on fine  
apparel-- 4 rather let it be  
the hidden person of the  
heart, with the incorruptible  
beauty of a gentle and quiet  
spirit, which is very precious  
in the sight of God.

3 Que votre parure ne soit  
pas extérieure: cheveux  
tressés, bijoux d'or,  
toilettes élégantes; 4 mais  
qu'elle soit la disposition  
cachée du coeur, parure  
incorruptible d'un esprit  
doux et paisible, qui est  
d'un grand prix devant  
Dieu.

فانه هكذا كانت قديما النساء القديسات ايضا المتوكلات على الله يزيّن  
انفسهن خاضعات لرجالهن. كما كانت سارة تطيع ابراهيم داعية اياه  
سيدها. التي صرتنّ اولادها صانعات خيرا وغير خائفات خوفا البتة

5 For in this manner, in former times, the holy women who trusted in God also adorned themselves, being submissive to their own husbands, 6 as Sarah obeyed Abraham, calling him lord, whose daughters you are if you do good and are not afraid with any terror.

5 C'est ainsi qu'autrefois se paraient les saintes femmes qui espéraient en Dieu, étant soumises à leurs maris: 6 telle Sara, qui obéissait à Abraham, l'appelant son seigneur, elle dont vous êtes devenues les filles en faisant le bien, et en ne vous laissant troubler par aucune crainte.

كذلك ايها الرجال كونوا ساكنين بحسب الفطنة مع الاناء النسائي  
كالاضعف معطين اياهن كرامة كالوارثات ايضا معكم نعمة الحياة  
لكي لا تعاق صلواتكم

7 Husbands, likewise, dwell with them with understanding, giving honor to the wife, as to the weaker vessel, and as being heirs together of the grace of life, that your prayers may not be hindered.

7 Vous les maris, de même, menez la vie commune en tenant compte de la nature plus délicate de vos femmes; montrez-leur du respect, puisqu'elles doivent hériter avec vous la grâce de la vie, afin que rien n'entrave vos prières.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



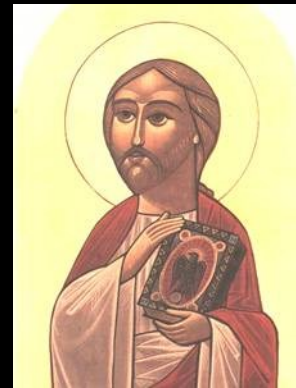
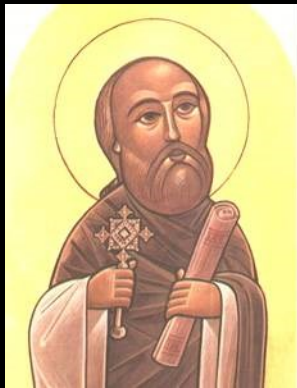
Continue to Praxis Response

التكملة الى مرد الأبركسيس



# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار ( 38 - 17 : 20 )

ومن ميليتس ارسل الى افسس واستدعى قسوس الكنيسة. فلما جاءوا اليه قال لهم انتم تعلمون من اول يوم دخلت اسيا كيف كنت معكم كل الزمان.

### Acts 20:17-38

17 From Miletus he sent to Ephesus and called for the elders of the church. 18 And when they had come to him, he said to them: You know, from the first day that I came to Asia, in what manner I always lived among you,

### Actes 20:17-38

17 De Milet, Paul fit convoquer les anciens de l'Église d'Éphèse. 18 Quand ils l'eurent rejoint, il leur déclara: "Vous savez quelle a toujours été ma conduite à votre égard depuis le jour de mon arrivée en Asie.

اخدم الرب بكل تواضع ودموع كثيرة وبتجارب اصابتي بمكايد اليهود. كيف لم أؤخر شيئاً من الفوائد الا واخبرتكم وعلمتكم به جهراً وفي كل بيت.

19 serving the Lord with all humility, with many tears and trials which happened to me by the plotting of the Jews; 20 how I kept back nothing that was helpful, but proclaimed it to you, and taught you publicly and from house to house,

19 J'ai servi le Seigneur en toute humilité, dans les larmes et au milieu des épreuves que m'ont valu les complots des Juifs. 20 Je n'ai rien négligé de ce qui pouvait vous être utile; au contraire, j'ai prêché, je vous ai instruits, en public comme en privé;

شاهدا لليهود واليونانيين بالتوبة الى الله والايمان الذي بربنا يسوع المسيح. والآن ها انا اذهب الى اورشليم مقيدا بالروح لا اعلم ماذا يصادفني هناك.

21 testifying to Jews, and also to Greeks, repentance toward God and faith toward our Lord Jesus Christ. 22 And see, now I go bound in the spirit to Jerusalem, not knowing the things that will happen to me there,

21 mon témoignage appelait et les Juifs et les Grecs à se convertir à Dieu et à croire en notre Seigneur Jésus Christ. 22 Maintenant, prisonnier de l'Esprit, me voici en route pour Jérusalem; je ne sais pas quel y sera mon sort, mais en tout cas,

غير ان الروح القدس يشهد في كل مدينة قائلا ان وثقا وشدائد  
تنتظرنني.

23 except that the Holy  
Spirit testifies in every city,  
saying that chains and  
tribulations await me.

23 l'Esprit Saint me  
l'atteste de ville en ville,  
chaînes et détresses m'y  
attendent.

ولكنني لست احتسب لشيء ولا نفسي ثمينة عندي حتى اتمم بفرح  
سعيي والخدمة التي اخذتها من الرب يسوع لاشهد ببشارة نعمة الله.

24 But none of these things move me; nor do I count my life dear to myself, so that I may finish my race with joy, and the ministry which I received from the Lord Jesus, to testify to the gospel of the grace of God.

24 Je n'attache d'ailleurs vraiment aucun prix à ma propre vie; mon but, c'est de mener à bien ma course et le service que le Seigneur Jésus m'a confié: rendre témoignage à l'Évangile de la grâce de Dieu.

والآن ها انا اعلم انكم لا ترون وجهي ايضا انتم جميعا الذين مررت  
بينكم كارزا بملكوت الله. لذلك أشهدكم اليوم هذا اني بريء من دم  
الجميع. لاني لم أؤخر ان اخبركم بكل مشورة الله.

25 And indeed, now I know that you all, among whom I have gone preaching the kingdom of God, will see my face no more. 26 Therefore I testify to you this day that I am innocent of the blood of all men. 27 For I have not shunned to declare to you the whole counsel of God.

25 Désormais, je le sais bien, voici que vous ne reverrez plus mon visage, vous tous parmi lesquels j'ai passé en proclamant le Règne. 26 Je peux donc l'attester aujourd'hui devant vous: 27 je suis pur du sang de tous. Je n'ai vraiment rien négligé: au contraire, c'est le plan de Dieu tout entier que je vous ai annoncé.

احترزوا اذا لانفسكم ولجميع الرعية التي اقامكم الروح القدس فيها  
اساقفة لترعوا كنيسة الله التي اقتناها بدمه. لاني اعلم هذا انه بعد  
ذهابي سيدخل بينكم ذئاب خاطفة لا تشفق على الرعية.

28 Therefore take heed to yourselves and to all the flock, among which the Holy Spirit has made you overseers, to shepherd the church of God which He purchased with His own blood. 29 For I know this, that after my departure savage wolves will come in among you, not sparing the flock.

28 Prenez soin de vous-mêmes et de tout le troupeau dont l'Esprit Saint vous a établis les gardiens, soyez les bergers de l'Eglise de Dieu qu'il s'est acquise par son propre sang. 29 Je sais bien qu'après mon départ s'introduiront parmi vous des loups féroces qui n'épargneront pas le troupeau;



ومنكم انتم سيقوم رجال يتكلمون بامور ملتوية ليجتذبوا التلاميذ وراءهم. لذلك اسهروا متذكرين اني ثلاث سنين ليلا ونهارا لم افتر عن ان انذر بدموع كل واحد.

30 Also from among yourselves men will rise up, speaking perverse things, to draw away the disciples after themselves. 31 Therefore watch, and remember that for three years I did not cease to warn everyone night and day with tears.

30 de vos propres rangs surgiront des hommes aux paroles perverses qui entraîneront les disciples à leur suite. 31 Soyez donc vigilants, vous rappelant que, nuit et jour pendant trois ans, je n'ai pas cessé, dans les larmes, de reprendre chacun d'entre vous.

والآن استودعكم يا اخوتي لله ولكلمة نعمته القادرة ان تبنيكم وتعطيكم ميراثا مع جميع المقدسين. فضة او ذهب او لباس احد لم اشته.

32 So now, brethren, I commend you to God and to the word of His grace, which is able to build you up and give you an inheritance among all those who are sanctified.  
33 I have coveted no one's silver or gold or apparel.

32 Et maintenant, je vous remets à Dieu et à sa parole de grâce, qui a la puissance de bâtir l'édifice et d'assurer l'héritage à tous les sanctifiés. 33 Je n'ai convoité l'argent, l'or ou le vêtement de personne. plus revoir son visage -,

انتم تعلمون ان حاجاتي وحاجات الذين معي خدمتها هاتان اليدان. في كل شيء اريتكم انه هكذا ينبغي انكم تتعبون

34 Yes, you yourselves know that these hands have provided for my necessities, and for those who were with me. 35 I have shown you in every way,

34 puis on l'accompagna jusqu'au bateau. Les mains que voici, vous le savez vous-mêmes, ont pourvu à mes besoins et à ceux de mes compagnons. 35 Je vous l'ai toujours montré, c'est en peinant de la sorte

وتعضدون الضعفاء متذكّرين كلمات الرب يسوع انه قال مغبوط هو  
العطاء اكثر من الاخذ.

by laboring like this, that  
you must support the  
weak. And remember the  
words of the Lord Jesus,  
that He said, "It is more  
blessed to give than to  
receive.'

qu'il faut venir en aide aux  
faibles et se souvenir de  
ces mots que le Seigneur  
Jésus lui-même a  
prononcés: Il y a plus de  
bonheur à donner qu'à  
recevoir."

ولما قال هذا جثا على ركبتيه مع جميعهم وصلّى. وكان بكاء عظيم من الجميع ووقعوا على عنق بولس يقبلونه . متوجعين ولا سيما من الكلمة التي قالها انهم لن يروا وجهه ايضا. ثم شيعوه الى السفينة

36 And when he had said these things, he knelt down and prayed with them all.

37 Then they all wept freely, and fell on Paul's neck and kissed him, 38 sorrowing most of all for the words which he spoke, that they would see his face no more. And they accompanied him to the ship

36 Après ces paroles, il se mit à genoux avec eux tous et pria. Tout le monde alors éclata en sanglots et 37 se jetait au cou de Paul pour l'embrasser -38 leur tristesse venait surtout de la phrase où il avait dit qu'ils ne devaient plus revoir son visage -, puis on l'accompagna jusqu'au bateau.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe



## مزمور (107 : 32, 41, 42)

وليرفعوه في مجمع الشعب وليسبحوه في مجلس المشايخ. ويعلي  
المسكين من الذل ويجعل القبائل مثل قطعان الغنم. يرى ذلك  
المستقيمون فيفرحون وكل اثم يسد فاه. هلوليا.

### Psalms 107 : 32, 41, 42

32 Let them exalt him also  
in the congregation of the  
people, and praise him in  
the assembly of the elders.  
41 Yet setteth he the poor  
on high from affliction, and  
maketh him families like a  
flock. 42 The righteous shall  
see it, and rejoice: Alleluia

### Psaume 107 : 32, 41, 42

32 Qu'ils l'exaltent dans  
l'assemblée du peuple, et  
le louent à la séance des  
anciens. 41 Rend les  
familles aussi  
nombreuses que des  
troupeaux. 42 A cette vue,  
les hommes droits se  
réjouissent, Alléluia

## يوحنا ( 10 : 1 – 16 )

الحق الحق اقول لكم ان الذي لا يدخل من الباب الى حظيرة الخراف بل يطلع من موضع آخر فذاك سارق ولص. واما الذي يدخل من الباب فهو راعي الخراف.

### John 10 :1-16

1 Verily, verily, I say unto you, He that entereth not by the door into the sheepfold, but climbeth up some other way, the same is a thief and a robber.2 But he that entereth in by the door is the shepherd of the sheep.

### Jean 10:1-16

En vérité, en vérité, je vous le dis, celui qui n'entre pas par la porte dans l'enclos des brebis mais qui escalade par un autre côté, celui-là est un voleur et un brigand. Mais celui qui entre par la porte est le berger des brebis.

لهذا يفتح البواب والخراف تسمع صوته فيدعو خرافه الخاصة باسماء  
ويخرجها.ومتى اخرج خرافه الخاصة يذهب امامها والخراف تتبعه  
لانيها تعرف صوته.

3 To him the porter  
openeth; and the sheep  
hear his voice: and he  
calleth his own sheep by  
name, and leadeth them  
out. 4 And when he putteth  
forth his own sheep, he  
goeth before them, and  
the sheep follow him: for  
they know his voice.

3 Celui qui garde la porte lui  
ouvre, et les brebis  
écoutent sa voix; les brebis  
qui lui appartiennent, il les  
appelle, chacune par son  
nom, et il les emmène  
dehors. 4 Lorsqu'il les a  
toutes fait sortir, il marche à  
leur tête et elles le suivent  
parce qu'elles connaissent  
sa voix.

واما الغريب فلا تتبعه بل تهرب منه لانها لا تعرف صوت الغرباء.  
هذا المثل قاله لهم يسوع. واما هم فلم يفهموا ما هو الذي كان يكلمهم به  
فقال لهم يسوع ايضا الحق الحق اقول لكم اني انا باب الخراف.

5 And a stranger will they not follow, but will flee from him: for they know not the voice of strangers. 6 This parable spake Jesus unto them: but they understood not what things they were which he spake unto them. 7 Then said Jesus unto them again, Verily, verily, I say unto you, I am the door of the sheep.

5 Jamais elles ne suivront un étranger; bien plus, elles le fuiront parce qu'elles ne connaissent pas la voix des étrangers. 6 Jésus leur dit cette parabole, mais ils ne comprirent pas la portée de ce qu'il disait. 7 Jésus reprit: "En vérité, en vérité, je vous le dis, je suis la porte des brebis.

جميع الذين أتوا قبلي هم سراق ولصوص. ولكن الخراف لم تسمع لهم.  
انا هو الباب. ان دخل بي احد فيخلص ويدخل ويخرج ويجد مرعى.

8 All that ever came  
before me are thieves  
and robbers: but the  
sheep did not hear them.

9 I am the door: by me if  
any man enter in, he shall  
be saved, and shall go in  
and out, and find pasture.

8 Tous ceux qui sont venus  
avant moi sont des voleurs  
et des brigands, mais les  
brebis ne les ont pas  
écoutés. 9 Je suis la porte: si  
quelqu'un entre par moi, il  
sera sauvé, il ira et viendra  
et trouvera de quoi se  
nourrir.

السارق لا يأتي الا ليسرق ويذبح ويهلك. واما انا فقد أتيت لتكون لهم حياة وليكون لهم افضل.

10 The thief cometh not,  
but for to steal, and to kill,  
and to destroy: I am come  
that they might have life,  
and that they might have it  
more abundantly.

10 Le voleur ne se  
présente que pour voler,  
pour tuer et pour perdre;  
moi, je suis venu pour que  
les hommes aient la vie et  
qu'ils l'aient en abondance.

انا هو الراعي الصالح. والراعي الصالح يبذل نفسه عن الخراف. واما الذي هو اجير وليس راعيا الذي ليست الخراف له فيرى الذئب مقبلا ويترك الخراف ويهرب. فيخطف الذئب الخراف ويبيدها.

11 I am the good shepherd:  
the good shepherd giveth  
his life for the sheep. 12 But  
he that is an hireling, and  
not the shepherd, whose  
own the sheep are not,  
seeth the wolf coming, and  
leaveth the sheep, and  
fleeth: and the wolf catcheth  
them, and scattereth the  
sheep.

11 Je suis le bon berger:  
le bon berger se dessaisit  
de sa vie pour ses brebis.  
12 Le mercenaire, qui  
n'est pas vraiment un  
berger et à qui les brebis  
n'appartiennent pas, voit-il  
venir le loup, il abandonne  
les brebis et prend la  
fuite; et le loup s'en  
empare et les disperse.

والاجير يهرب لانه اجير ولا يبالي بالخراف. اما انا فاني الراعي  
الصالح واعرف خاصتي وخاصتي تعرفني

13 The hireling fleeth,  
because he is an hireling,  
and careth not for the  
sheep. 14 I am the good  
shepherd, and know my  
sheep, and am known of  
mine. 15 As the Father  
knoweth me, even so know  
I the Father: and I lay down  
my life for the sheep.

13 C'est qu'il est  
mercenaire et que peu lui  
important les brebis. Je  
suis le bon berger, 14 je  
connais mes brebis et mes  
brebis me connaissent,  
comme mon Père me  
connaît et que je connais  
mon Père; et je me  
dessaisis de ma vie pour  
mes brebis.



كما ان الآب يعرفني وانا اعرف الآب. وانا اضع نفسي عن الخراف.  
ولي خراف آخر ليست من هذه الحظيرة ينبغي ان آتي بتلك ايضا  
فتسمع صوتي وتكون رعية واحدة وراع واحد. **(والمجد لله دائماً)**

16 And other sheep I  
have, which are not of this  
fold: them also I must  
bring, and they shall hear  
my voice; and there shall  
be one fold, and one  
shepherd.

**(Glory be to God forever.)**

16 J'ai d'autres brebis qui  
ne sont pas de cet enclos  
et celles-là aussi, il faut  
que je les mène; elles  
écouteront ma voix et il y  
aura un seul troupeau et  
un seul berger.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Fourth day of The Month of Tout  
(8<sup>th</sup> of Tout)

اليوم الرابع من شهر توت  
( الثامن من توت )

Quatrième jour du mois de Tout  
(Huitième du Tout)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 10, 30:4

رنموا للرب يا اتقياءه واحمدوا ذكر قدسه استمع يا رب وارحمني يا رب كن معينا لي. هلوليا.

### Psalms 30:4, 10

4 Sing praise to the Lord,  
You saints of His, And give  
thanks at the remembrance  
of His holy name.

10 Hear, O Lord, and have  
mercy on me; Lord, be my  
helper!.

Alleluia

### Psalms 30:4, 10

4 Psalmoz (en  
l'honneur) de l'Éternel,  
vous ses fidèles,  
Célébrez son saint nom !

10 Écoute, Éternel, fais-  
moi grâce ! Éternel, sois  
mon secours !

Alléluia

## متى ( 11 : 11 – 19 )

الحق اقول لكم لم يقم بين المولودين من النساء اعظم من يوحنا المعمدان. ولكن الاصغر في ملكوت السموات اعظم منه.

### Matthew 11:11-19

11 Assuredly, I say to you, among those born of women there has not risen one greater than John the Baptist; but he who is least in the kingdom of heaven is greater than he.

### Matthew 11:11-19

11 En vérité je vous le dis, parmi ceux qui sont nés de femmes, il ne s'en est pas levé de plus grand que Jean–Baptiste. Cependant le plus petit dans le royaume des cieux est plus grand que lui.

ومن ايام يوحنا المعمدان الى الآن ملكوت السموات يغصب  
والغاصبون يختطفونه. لان جميع الانبياء والناموس الى يوحنا تنبأوا.  
وان اردتم ان تقبلوا فهذا هو ايليا المزمع ان ياتي.

12 And from the days of  
John the Baptist until  
now the kingdom of  
heaven suffers violence,  
and the violent take it by  
force. 13 For all the  
prophets and the law  
prophesied until John.  
14 And if you are willing  
to receive it, he is Elijah  
who is to come.

12 Depuis les jours de  
Jean-Baptiste jusqu'à  
présent, le royaume des  
cieux est soumis à la  
violence, et ce sont les  
violents qui le ravissent.

13 Car tous les prophètes et  
la loi ont prophétisé jusqu'à  
Jean ;14 et, si vous voulez  
l'admettre, c'est lui qui est  
l'Élie qui devait venir.

من له اذنان للسمع فليسمع وبمن اشبه هذا الجيل يشبه اولادا جالسين  
في الاسواق ينادون الى اصحابهم ويقولون زمّرنا لكم فلم  
ترقصوا. نحنا لكم فلم تلطموا.

15 He who has ears to hear, let him hear! 16 But to what shall I liken this generation? It is like children sitting in the marketplaces and calling to their companions, 17 and saying: 'We played the flute for you, And you did not dance; We mourned to you, And you did not lament.'

15 Que celui qui a des oreilles entende !16 A qui comparerai-je cette génération ? Elle ressemble à des enfants assis sur des places publiques, et qui appellent leurs compagnons en disant :17 Nous avons joué de la flûte, Et vous n'avez pas dansé. Nous avons chanté des complaintes, Et vous ne vous êtes pas lamentés.



لانه جاء يوحنا لا يأكل ولا يشرب فيقولون فيه شيطان. جاء ابن  
الانسان يأكل ويشرب فيقولون هوذا انسان اكول وشريب خمر. محب  
للعشارين والخطاة. والحكمة تبررت من بنيتها ( **والمجد لله دائماً** )

18 For John came neither eating nor drinking, and they say, 'He has a demon.' 19 The Son of Man came eating and drinking, and they say, 'Look, a glutton and a winebibber, a friend of tax collectors and sinners!' But wisdom is justified by her children.

( **Glory be to God forever.** )

18 Car Jean est venu : il ne mangeait ni ne buvait, et l'on dit : Il a un démon. 19 Le Fils de l'homme est venu, mangeant et buvant et l'on dit : C'est un homme qui fait bonne chère et un buveur de vin, un ami des péagers et des pécheurs. Mais la sagesse a été justifiée par ses oeuvres.

( **Gloire à Dieu é** )

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 19, 31:1

عليك يا رب توكلت. لا تدعني اخزي مدى الدهر. بعدلك نجني. ما اعظم جودك الذي ذخرتة لخائفك. هلوليا.

### Psalms 31:1, 19

1 In You, O Lord, I put my trust; Let me never be ashamed; Deliver me in Your righteousness.

19 Oh, how great is Your goodness, Which You have laid up for those who fear You.

Alleluia

### Psaume 31:1, 19

1 Éternel ! en toi je me réfugie : Que jamais je ne sois dans la honte ! Libère-moi dans ta justice !

19 Oh ! combien est grande ta bonté, Que tu tiens en réserve pour ceux qui te craignent,

Alléluia.

## متى 21:23-27

ولما جاء الى الهيكل تقدم اليه رؤساء الكهنة وشيوخ الشعب وهو يعلم قائلين بأي سلطان تفعل هذا ومن اعطاك هذا السلطان.

### Matthew 21:23-27

23 Now when He came into the temple, the chief priests and the elders of the people confronted Him as He was teaching, and said, By what authority are You doing these things? And who gave You this authority?

### Mathieu 21:23-27

23 Jésus se rendit dans le temple, et pendant qu'il enseignait, les principaux sacrificateurs et les anciens du peuple vinrent lui dire : Par quelle autorité fais-tu cela, et qui t'a donné cette autorité ?

فاجاب يسوع وقال لهم وانا ايضا اسألكم كلمة واحدة فان قلتم لي  
عنها اقول لكم انا ايضا بأي سلطان افعل هذا. معمودية يوحنا من اين  
كانت. من السماء أم من الناس.

24 But Jesus answered  
and said to them, I also will  
ask you one thing, which if  
you tell Me, I likewise will  
tell you by what authority I  
do these things: 25 The  
baptism of John--where  
was it from? From heaven  
or from men?

24 Jésus leur répondit :  
Je vous poserai moi aussi  
une seule question, et si  
vous m'y répondez je  
vous dirai par quelle  
autorité je fais cela. 25  
Le baptême de Jean,  
d'où venait-il ? Du ciel,  
ou des hommes ?

ففكروا في انفسهم قائلين ان قلنا من السماء يقول لنا فلماذا لم تؤمنوا به. وان قلنا من الناس نخاف من الشعب. لان يوحنا عند الجميع مثل نبي.

And they reasoned among themselves, saying, 'If we say, 'From heaven,' He will say to us, 'Why then did you not believe him?' 26 But if we say, 'From men,' we fear the multitude, for all count John as a prophet.

Mais ils raisonnèrent entre eux : Si nous répondons : Du ciel, il nous dira : Pourquoi donc n'avez-vous pas cru en lui ? 26 Et si nous répondons : Des hommes, nous avons à craindre la foule, car tous tiennent Jean pour un prophète.

فاجابوا يسوع وقالوا لا نعلم. فقال لهم هو ايضا ولا انا اقول لكم باي  
سلطان افعل هذا ( **والمجد لله دائماً** )

27 So they answered  
Jesus and said, We do  
not know. And He said  
to them, Neither will I tell  
you by what authority I  
do these things.

**(Glory be to God forever.)**

27 Alors ils répondirent à  
Jésus : Nous ne savons pas.  
Et il leur dit à son tour : Moi  
non plus, je ne vous dirai  
pas par quelle autorité je fais  
cela.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*



## رسالة بولس الرسول إلى تيموثاس الاولى ( 1 : 12 – 19 )

وانا اشكر المسيح يسوع ربنا الذي قواني انه حسبني امينا اذ جعلني للخدمة انا الذي كنت قبلا مجدفا ومضطهدا ومفتريا.

### 1 Timothy 1:12-19

12 And I thank Christ Jesus our Lord who has enabled me, because He counted me faithful, putting me into the ministry, 13 although I was formerly a blasphemer, a persecutor, and an insolent man;

### 1 Timothy 1:12-19

12 Je rends grâces à celui qui m'a fortifié, le Christ—Jésus notre Seigneur, de ce qu'il m'a estimé fidèle en m'établissant dans le service, 13 moi qui étais auparavant un blasphémateur, un persécuteur, un homme emporté.

ولكنني رحمت لاني فعلت بجهل في عدم ايمان وتفاضلت نعمة ربنا  
جدا مع الايمان والمحبة التي في المسيح يسوع.

but I obtained mercy  
because I did it  
ignorantly in unbelief. 14  
And the grace of our  
Lord was exceedingly  
abundant, with faith and  
love which are in Christ  
Jesus.

Mais il m'a été fait  
miséricorde, parce que  
j'agissais par ignorance,  
dans l'incrédulité. 14 Et la  
grâce de notre Seigneur a  
surabondé, avec la foi et  
l'amour qui est en Christ—  
Jésus.

صادقة هي الكلمة ومستحقة كل قبول ان المسيح يسوع جاء الى العالم ليخلص الخطاة الذين اولهم انا.

15 This is a faithful saying and worthy of all acceptance, that Christ Jesus came into the world to save sinners, of whom I am chief.

15 C'est une parole certaine et digne d'être entièrement reçue, que le Christ—Jésus est venu dans le monde pour sauver les pécheurs, dont je suis, moi, le premier.

لكنني لهذا رحمت ليظهر يسوع المسيح فيّ انا اولا كل اناة مثالا  
للعتيدين ان يؤمنوا به للحياة الابدية. وملك الدهور الذي لا يفنى ولا  
يرى الاله الحكيم وحده له الكرامة والمجد الى دهر الدهور. آمين

16 However, for this  
reason I obtained mercy,  
that in me first Jesus Christ  
might show all  
longsuffering, as a pattern  
to those who are going to  
believe on Him for  
everlasting life. 17 Now to  
the King eternal, immortal,  
invisible, to God who alone  
is wise, be honor and glory  
forever and ever. Amen.

16 Mais il m'a été fait  
miséricorde, afin qu'en moi  
le premier, Jésus-Christ  
montre toute sa patience,  
pour servir d'exemple à  
ceux qui croiront en lui  
pour la vie éternelle. 17 Au  
Roi des siècles, immortel,  
invisible, seul Dieu,  
honneur et gloire aux  
siècles des siècles !  
Amen !

هذه الوصية ايها الابن تيموثاوس استودعك اياها حسب النبوات التي  
سبقت عليك لكي تحارب فيها المحاربة الحسنة ولك ايمان وضمير  
صالح

18 This charge I commit to  
you, son Timothy,  
according to the  
prophecies previously  
made concerning you, that  
by them you may wage the  
good warfare, 19 having  
faith and a good  
conscience.

18 La recommandation  
que je t'adresse, Timothée,  
mon enfant, selon les  
prophéties faites à ton  
sujet, c'est que, d'après  
elles, tu combattes le bon  
combat, 19 en gardant la  
foi et une bonne  
conscience.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة يعقوب ( 1 : 22 : 27 )

ولكن كونوا عاملين بالكلمة لا سامعين فقط خادعين نفوسكم. لانه ان كان احد سامعا للكلمة وليس عاملا فذاك يشبه رجلا ناظرا وجه خلقته في مرآة.

### James 1:22-27

22 But be doers of the word, and not hearers only, deceiving yourselves. 23 For if anyone is a hearer of the word and not a doer, he is like a man observing his natural face in a mirror;

### James 1:22-27

22 Pratiquez la parole et ne l'écoutez pas seulement, en vous abusant par de faux raisonnements. 23 Car si quelqu'un écoute la parole et ne la pratique pas, il est semblable à un homme qui regarde dans un miroir son visage naturel



فانه نظر ذاته ومضى وللوقت نسي ما هو. ولكن من اطلع على  
الناموس الكامل ناموس الحرية وثبت وصار ليس سامعا ناسيا بل  
عاملا بالكلمة فهذا يكون مغبوطا في عمله.

24 for he observes  
himself, goes away, and  
immediately forgets what  
kind of man he was. 25  
But he who looks into  
the perfect law of liberty  
and continues in it, and  
is not a forgetful hearer  
but a doer of the work,  
this one will be blessed  
in what he does.

24 et qui, après s'être  
regardé, s'en va et oublie  
aussitôt comment il est. 25  
Mais celui qui a plongé les  
regards dans la loi parfaite, la  
loi de la liberté, et qui  
persévère, non pas en  
l'écoutant pour l'oublier, mais  
en la pratiquant activement,  
celui-là sera heureux dans  
son action même.

ان كان احد فيكم يظن انه دين وهو ليس يلجم لسانه بل يخدع قلبه  
فديانة هذا باطلة. الديانة الطاهرة النقية عند الله الأب هي هذه افتقاد  
اليتامى والارامل في ضيقتهم وحفظ الانسان نفسه بلا دنس من العالم

26 If anyone among you thinks he is religious, and does not bridle his tongue but deceives his own heart, this one's religion is useless. 27 Pure and undefiled religion before God and the Father is this: to visit orphans and widows in their trouble, and to keep oneself unspotted from the world.

26 Si quelqu'un pense être religieux, sans tenir sa langue en bride, mais en trompant son coeur, la religion de cet homme est vaine. 27 La religion pure et sans tache, devant Dieu le Père, consiste à visiter les orphelins et les veuves dans leurs afflictions, et à se garder des souillures du monde.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.

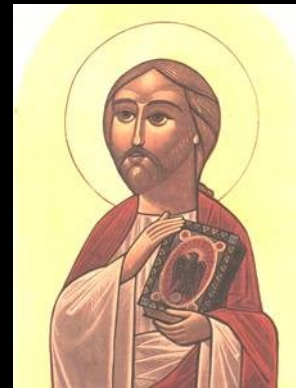
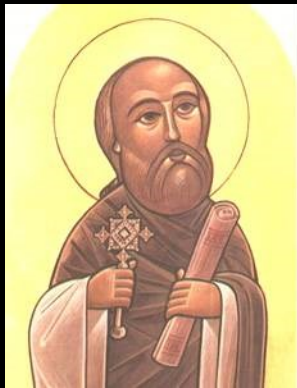


Continue to Praxis Response

التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (33-25:13)

ولما صار يوحنا يكمل سعيه جعل يقول من تظنون اني انا لست انا اياه لكن هوذا يأتي بعدي الذي لست مستحقا ان احل حذاء قدميه

### Acts 13:25-33

25 And as John was finishing his course, he said, 'Who do you think I am? I am not He. But behold, there comes One after me, the sandals of whose feet I am not worthy to loose.'

### Actes 13:25-33

25 Et lorsque Jean achevait sa course, il disait : Je ne suis pas, moi, ce que vous supposez ; mais voici, il vient après moi celui dont je ne suis pas digne de détacher les sandales de ses pieds.

أيها الرجال الاخوة بني جنس ابراهيم والذين بينكم يتقون الله اليكم  
أرسلت كلمة هذا الخلاص. لان الساكنين في اورشليم ورؤساءهم لم  
يعرفوا هذا.

26 Men and brethren, sons  
of the family of Abraham,  
and those among you who  
fear God, to you the word  
of this salvation has been  
sent. 27 For those who  
dwell in Jerusalem, and  
their rulers, because they  
did not know Him,

26 Frères, vous les fils de  
la race d'Abraham, et ceux  
qui parmi vous craignent  
Dieu, c'est à nous que  
cette parole de salut à été  
envoyée. 27 Car les  
habitants de Jérusalem et  
leurs chefs ont méconnu  
Jésus,

واقوال الانبياء التي تقرأ كل سبت تمموها اذ حكموا عليه. ومع انهم لم يجدوا علة واحدة للموت طلبوا من بيلاطس ان يقتل.

nor even the voices of the Prophets which are read every Sabbath, have fulfilled them in condemning Him.  
28 And though they found no cause for death in Him, they asked Pilate that He should be put to death.

ainsi que les paroles des prophètes qui sont lues à chaque sabbat ; ils les ont accomplies en le jugeant.  
28 Sans trouver aucun motif de (condamnation à) mort, ils ont demandé à Pilate de le faire mourir.

ولما تمموا كل ما كتب عنه انزلوه عن الخشبة ووضعوه في قبر.  
ولكن الله اقامه من الاموات. وظهر اياما كثيرة للذين صعدوا معه من  
الجليل الى اورشليم الذين هم شهوده عند الشعب.

29 Now when they had fulfilled all that was written concerning Him, they took Him down from the tree and laid Him in a tomb. 30 But God raised Him from the dead. 31 He was seen for many days by those who came up with Him from Galilee to Jerusalem, who are His witnesses to the people.

29 Ils accomplirent ainsi tout ce qui est écrit de lui, le descendirent de la croix et le déposèrent dans un tombeau. 30 Mais Dieu l'a ressuscité d'entre les morts. 31 Il a été vu pendant de nombreux jours par ceux qui étaient montés avec lui de la Galilée à Jérusalem, et qui sont maintenant ses témoins auprès du peuple.



ونحن نبشركم بالموعد الذي صار لأبائنا ان الله قد اكمل هذا لنا نحن  
اولادهم اذ اقام يسوع

32 And we declare to you  
glad tidings--that promise  
which was made to the  
fathers. 33 God has  
fulfilled this for us their  
children, in that He has  
raised up Jesus.

32 Et nous, nous vous  
annonçons cette bonne  
nouvelle que la promesse  
faite à nos pères, 33 Dieu  
l'a accomplie pour nous,  
leurs enfants, en  
ressuscitant Jésus,

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 19, 23:31

احبوا الرب يا جميع اتقيائه. الرب حافظ الامانة ما اعظم جودك الذي  
ذخرته لخائفيك. هلوليا.

### Psalms 31:23, 19

23 Oh, love the Lord, all  
you His saints! For the Lord  
preserves the faithful.

19 Oh, how great is Your  
goodness, Which You have  
laid up for those who fear  
You.

Alleluia

### Psaume 31:23, 19

23 Aimez l'Éternel, vous  
tous ses fidèles ! L'Éternel  
garde les croyants,

19 Oh ! combien est  
grande ta bonté, Que tu  
tiens en réserve pour  
ceux qui te craignent,

Alléluia.

## لوقا ( 7 : 28 – 35 )

لاني اقول لكم انه بين المولودين من النساء ليس نبي اعظم من يوحنا المعمدان. ولكن الاصغر في ملكوت الله اعظم منه.

### Luke 7:28-35

28 For I say to you, among those born of women there is not a greater prophet than John the Baptist; but he who is least in the kingdom of God is greater than he.

### Luc 7:28-35

28 Je vous le dis, parmi ceux qui sont nés de femmes, il n'y en a pas de plus grand que Jean. Cependant, le plus petit dans le royaume de Dieu est plus grand que lui.

وجميع الشعب اذ سمعوا والعشارين برروا الله معتمدين بمعمودية  
يوحنا. واما الفريسيون والناموسيون فرفضوا مشورة الله من جهة  
انفسهم غير معتمدين منه

29 And when all the people heard Him, even the tax collectors justified God, having been baptized with the baptism of John. 30 But the Pharisees and lawyers rejected the will of God for themselves, not having been baptized by him.

29 Tout le peuple qui l'a entendu et les péagers ont justifié Dieu, en se faisant baptiser du baptême de Jean ;30 mais les Pharisiens et les docteurs de la loi, en ne se faisant pas baptiser par lui, ont rejeté le dessein de Dieu à leur égard.

ثم قال الرب فبمن اشبه اناس هذا الجيل وماذا يشبهون. يشبهون اولادا جالسين في السوق ينادون بعضهم بعضا ويقولون زمرنا لكم فلم ترقصوا. نحنا لكم فلم تبكوا.

31 And the Lord said, To what then shall I liken the men of this generation, and what are they like? 32 They are like children sitting in the marketplace and calling to one another, saying: 'We played the flute for you, And you did not dance; We mourned to you, And you did not weep.'

31 A qui donc comparerai-je les hommes de cette génération, et à qui ressemblent-ils ? 32 Ils ressemblent aux enfants assis sur la place publique, qui s'appellent les uns les autres et disent : Nous vous avons joué de la flûte, et vous n'avez pas dansé ; Nous avons chanté des complaintes, et vous n'avez pas pleuré.



لانه جاء يوحنا المعمدان لا يأكل خبزا ولا يشرب خمرا فتقولون به  
شيطان. جاء ابن الانسان يأكل ويشرب فتقولون هوذا انسان اكول  
وشرب خمرا. محب للعشارين والخطاة.

33 For John the Baptist  
came neither eating  
bread nor drinking wine,  
and you say, 'He has a  
demon.' 34 The Son of  
Man has come eating  
and drinking, and you  
say, 'Look, a glutton and  
a winebibber, a friend of  
tax collectors and  
sinners!'

33 Car Jean-Baptiste est  
venu, il ne mangeait pas de  
pain et ne buvait pas de vin,  
et vous dites : Il a un démon.  
34 Le Fils de l'homme est  
venu, mangeant et buvant,  
et vous dites : C'est un  
homme qui fait bonne chère  
et un buveur de vin, un ami  
des péagers et des  
pécheurs.

والحكمة تبررت من جميع بنيتها  
(والمجد لله دائماً)

35 But wisdom is justified  
by all her children.  
**(Glory be to God forever.)**

35 Mais la sagesse a été  
justifiée par tous ses enfants.  
**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Fifth day of The Month of Tout  
(30<sup>th</sup> of Tubah)

اليوم الخامس من شهر توت  
( الثلاثون من طوبة )

Cinquième jour du mois de Tout  
(Trentième du Tubah)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 68:25-26

من قدام المغنون ومن وراء ضاربو الاوتار في الوسط فتيات  
ضاربات الدفوف. في الجماعات باركوا الله الرب ايها الخارجون من  
عين اسرائيل. هلوليا.

### Psalms 68:25-26

25 The singers went  
before, the players on  
instruments followed after;  
Among them were the  
maidens playing timbrels.

26 Bless God in the  
congregations, the Lord,  
from the fountain of Israel  
Alleluia

### Psalms 68:25-26

25 dans le sanctuaire, en  
tête les chanteurs, les  
musiciens derrière, parmi  
les filles jouant du  
tambourin. Dans les  
assemblées,

26 bénissez Dieu, le  
Seigneur, à la source  
d'Israël, Alléluia.

## متى 13 - 6 : 26

وفيما كان يسوع في بيت عنيا في بيت سمعان الابرص . تقدمت اليه امرأة معها قارورة طيب كثير الثمن فسكبته على راسه وهو متكئ.

### Matthew 26:6-13

6 And when Jesus was in Bethany at the house of Simon the leper, 7 a woman came to Him having an alabaster flask of very costly fragrant oil, and she poured it on His head as He sat at the table.

### Matthieu 26:6-13

6 Comme Jésus se trouvait à Béthanie, dans la maison de Simon le lépreux, 7 une femme s'approcha de lui, avec un flacon d'albâtre contenant un parfum de grand prix; elle le versa sur la tête de Jésus pendant qu'il était à table.

فلما رأى تلاميذه ذلك اغتاضوا قائلين لماذا هذا الاتلاف. لانه كان يمكن ان يباع هذا الطيب بكثير ويعطى للفقراء. فعلم يسوع وقال لهم لماذا تززعون المرأة فانها قد عملت بي عملا حسنا.

8 But when His disciples saw it, they were indignant, saying, Why this waste? 9 For this fragrant oil might have been sold for much and given to the poor." 10 But when Jesus was aware of it, He said to them, Why do you trouble the woman? For she has done a good work for Me.

8 Voyant cela, les disciples s'indignèrent: " A quoi bon, disaient-ils, cette perte? 9 On aurait pu le vendre très cher et donner la somme à des pauvres." 10 S'en apercevant, Jésus leur dit: " Pourquoi tracasser cette femme? C'est une bonne oeuvre qu'elle vient d'accomplir envers moi.



لأن الفقراء معكم في كل حين. واما انا فلست معكم في كل حين. فانها  
اذ سكبت هذا الطيب على جسدي انما فعلت ذلك لاجل تكفيني.

11 For you have the  
poor with you always,  
but Me you do not have  
always. 12 For in  
pouring this fragrant oil  
on My body, she did it  
for My burial.

11 Des pauvres, en effet,  
vous en avez toujours avec  
vous; mais moi, vous ne  
m'avez pas pour toujours. 12  
En répandant ce parfum sur  
mon corps, elle a préparé  
mon ensevelissement.

الحق اقول لكم حيثما يكرز بهذا الانجيل في كل العالم يخبر ايضا بما فعلته هذه تذكارا لها  
( والمجد لله دائماً )

13 Assuredly, I say to you, wherever this gospel is preached in the whole world, what this woman has done will also be told as a memorial to her.”

**(Glory be to God forever.)**

13 En vérité, je vous le déclare: partout où sera proclamé cet Évangile dans le monde entier, on racontera aussi, en souvenir d'elle, ce qu'elle a fait.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 8:2-3

من افواه الاطفال والرضع اسست حمدا بسبب اضدادك لتسكيت عدو  
ومنتقم. اذا ارى سمواتك عمل اصابعك القمر والنجوم التي كوّنتها.  
هللويا.

### Psalms 8:2-3

2 Out of the mouth of babes  
and nursing infants you  
have ordained strength.

3 When I consider Your  
heavens, the work of Your  
fingers, the moon and the  
stars, which You have  
ordained. Alleluia

### Psaume 8:2-3

2 Par la bouche des tout-  
petits et des nourrissons,  
tu as fondé une forteresse  
contre tes adversaires.

3 Quand je vois les cieux,  
oeuvres de tes doigts, la  
lune et les étoiles que tu  
as fixés, Alléluia.

## يوحنا 24 - 15 : 4

قالت له المرأة يا سيد اعطني هذا الماء لكي لا اعطش ولا آتي الى هنا لاستقي. قال لها يسوع اذهبي وادعي زوجك وتعالى الى ههنا. اجابت المرأة وقالت ليس لي زوج. قال لها يسوع حسنا قلت ليس لي زوج.

### John 4:15-24

15 The woman said to Him, Sir, give me this water, that I may not thirst, nor come here to draw." 16 Jesus said to her, Go, call your husband, and come here." 17 The woman answered and said, I have no husband." Jesus said to her, You have well said, "I have no husband,"

### Jean 4 : 15 - 24

15 La femme lui dit: " Seigneur, donne-moi cette eau pour que je n'aie plus soif et que je n'aie plus à venir puiser ici. 16 Jésus lui dit: " Va, appelle ton mari et reviens ici." La femme lui répondit: " Je n'ai pas de mari."

لانه كان لك خمسة ازواج والذي لك الآن ليس هو زوجك. هذا قلت بالصدق. قالت له المرأة يا سيد ارى انك نبي. آباؤنا سجدوا في هذا الجبل وانتم تقولون ان في اورشليم الموضع الذي ينبغي ان يسجد فيه.

18 for you have had five husbands, and the one whom you now have is not your husband; in that you spoke truly." 19 The woman said to Him, Sir, I perceive that You are a prophet. 20 Our fathers worshiped on this mountain, and you Jews say that in Jerusalem is the place where one ought to worship."

18 Jésus lui dit: " Tu dis bien; je n'ai pas de mari; tu en as eu cinq et l'homme que tu as maintenant n'est pas ton mari. En cela tu as dit vrai." 19 Seigneur, lui dit la femme, je vois que tu es un prophète. Nos pères ont adoré sur cette montagne et vous, vous affirmez qu'à Jérusalem se trouve le lieu où il faut

قال لها يسوع يا امرأة صدقيني انه تأتي ساعة لا في هذا الجبل ولا في اورشليم تسجدون للآب. انتم تسجدون لما لستم تعلمون. اما نحن فنسجد لما نعلم. لان الخلاص هو من اليهود.

21 Jesus said to her, Woman, believe Me, the hour is coming when you will neither on this mountain, nor in Jerusalem, worship the Father. 22 You worship what you do not know; we know what we worship, for salvation is of the Jews.

21 Jésus lui dit: " Crois-moi, femme, l'heure vient où ce n'est ni sur cette montagne ni à Jérusalem que vous adorerez le Père. 22 Vous adorez ce que vous ne connaissez pas, nous adorons ce que nous connaissons, car le salut vient des Juifs.

ولكن تأتي ساعة وهي الآن حين الساجدون الحقيقيون يسجدون للآب  
بالروح والحق. لان الآب طالب مثل هؤلاء الساجدين له. الله  
روح. والذين يسجدون له فبالروح والحق ينبغي ان يسجدوا.  
( والمجد لله دائماً )

23 But the hour is coming,  
and now is, when the true  
worshippers will worship the  
Father in spirit and truth; for  
the Father is seeking such  
to worship Him. 24 God is  
Spirit, and those who  
worship Him must worship  
in spirit and truth.”

**(Glory be to God forever.)**

23 Mais l'heure vient, elle est  
là, où les vrais adorateurs  
adoreront le Père en esprit et  
en vérité; tels sont, en effet,  
les adorateurs que cherche le  
Père. 24 Dieu est esprit et  
c'est pourquoi ceux qui  
l'adorent doivent adorer en  
esprit et en vérité.

**(Gloire à Die**

Continue to Raising of Incense

تكلمة رفع بخور



# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول إلى أهل أفسس ( 5 : 8 - 21 )

اسلكوا كأولاد نور. لأن ثمر الروح هو في كل صلاح وبر وحق. مختبرين ما هو مرضي عند الرب. ولا تشتركوا في أعمال الظلمة غير المثمرة بل بالحري وبخوها.

### Ephesians 5:8-21

8 Walk as children of light 9 (for the fruit of the Spirit is in all goodness, righteousness, and truth), 10 finding out what is acceptable to the Lord. 11 And have no fellowship with the unfruitful works of darkness, but rather expose them.

### Éphésiens 5 : 8 - 21

8 Vivez en enfants de lumière. 9 Et le fruit de la lumière s'appelle: bonté, justice, vérité. 10 Discernez ce qui plaît au Seigneur. 11 Ne vous associez pas aux oeuvres stériles des ténèbres; démasquez-les plutôt.

لان الامور الحادثة منهم سرًا ذكرها ايضا قبيح. ولكن الكل اذا توبخ يظهر بالنور. لان كل ما اظهر فهو نور. لذلك يقول استيقظ ايها النائم وقم من الاموات فيضيء لك المسيح.

12 For it is shameful even to speak of those things which are done by them in secret. 13 But all things that are exposed are made manifest by the light, for whatever makes manifest is light. 14 Therefore He says: Awake, you who sleep, arise from the dead, and Christ will give you light."

12 Ce que ces gens font en secret, on a honte même d'en parler; 13 mais tout ce qui est démasqué, est manifesté par la lumière, car tout ce qui est manifesté est lumière. 14 C'est pourquoi l'on dit: Eveille-toi, toi qui dors, lève-toi d'entre les morts, et sur toi le Christ resplendira.

فانظروا كيف تسلكون بالتدقيق لا كجهلاء بل كحكماء. مفتدين الوقت لان الايام شريرة. من اجل ذلك لا تكونوا اغبياء بل فاهمين ما هي مشيئة الرب. ولا تسكروا بالخمير الذي فيه الخلاعة بل امتلئوا بالروح

15 See then that you walk circumspectly, not as fools but as wise, 16 redeeming the time, because the days are evil. 17 Therefore do not be unwise, but understand what the will of the Lord is. 18 And do not be drunk with wine, in which is dissipation; but be filled with the Spirit,

15 Soyez vraiment attentifs à votre manière de vivre: ne vous montrez pas insensés, mais soyez des hommes sensés, 16 qui mettent à profit le temps présent, car les jours sont mauvais. 17 Ne soyez donc pas inintelligents, mais comprenez bien quelle est la volonté du Seigneur. Ne vous enivrez pas de vin, il mène à la perdition, mais soyez remplis de l'Esprit.

مكلمين بعضكم بعضا بمزامير وتسابيح واغاني روحية مترنمين  
ومرتلين في قلوبكم للرب. شاكرين كل حين على كل شيء في اسم  
ربنا يسوع المسيح لله والآب. خاضعين بعضكم لبعض في خوف الله

19 speaking to one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody in your heart to the Lord, 20 giving thanks always for all things to God the Father in the name of our Lord Jesus Christ, 21 submitting to one another in the fear of God.

19 Dites ensemble des psaumes, des hymnes et des chants inspirés; chantez et célébrez le Seigneur de tout votre coeur. 20 En tout temps, à tout sujet, rendez grâce à Dieu le Père au nom de notre Seigneur Jésus Christ. 21 Vous qui craignez le Christ, soumettez-vous les uns aux autres

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (14 - 5 : 3)

فانه هكذا كانت قديما النساء القديسات ايضا المتوكلات على الله يزيّن  
انفسهن خاضعات لرجالهن.

### 1 Peter 3:5-14

5 For in this manner, in former times, the holy women who trusted in God also adorned themselves, being submissive to their own husbands,

### 1 Pierre 3 : 5 - 14

5 C'est ainsi qu'autrefois se paraient les saintes femmes qui espéraient en Dieu, étant soumises à leurs maris:



كما كانت سارة تطيع ابراهيم داعية اياه سيدها. التي صرتن اولادها  
صانعات خيرا وغير خائفات خوفا البتة

6 as Sarah obeyed  
Abraham, calling him  
lord, whose daughters  
you are if you do good  
and are not afraid with  
any terror.

6 telle Sara, qui obéissait à  
Abraham, l'appelant son  
seigneur, elle dont vous êtes  
devenues les filles en faisant  
le bien, et en ne vous laissant  
troubler par aucune crainte.

كذلك ايها الرجال كونوا ساكنين بحسب الفطنة مع الاناء النسائي  
كالاضعف معطين اياهن كرامة كالوارثات ايضا معكم نعمة الحياة  
لكي لا تعاق صلواتكم.

7 Husbands, likewise,  
dwell with them with  
understanding, giving  
honor to the wife, as to  
the weaker vessel, and as  
being heirs together of the  
grace of life, that your  
prayers may not be  
hindered.

7 Vous les maris, de même,  
menez la vie commune en  
tenant compte de la nature  
plus délicate de vos  
femmes; montrez-leur du  
respect, puisqu'elles  
doivent hériter avec vous la  
grâce de la vie, afin que  
rien n'entrave vos prières.

والنهاية كونوا جميعا متحدي الرأي بحس واحد ذوي محبة اخوية  
مشفقين لطفاء. غير مجازين عن شر بشر او عن شتيمة بشتيمة بل  
بالعكس مباركين عالمين انكم لهذا دعيتم لكي تراثوا بركة.

8 Finally, all of you be of  
one mind, having  
compassion for one  
another; love as brothers,  
be tenderhearted, be  
courteous; 9 not returning  
evil for evil or reviling for  
reviling, but on the  
contrary blessing, knowing  
that you were called to  
this, that you may inherit a  
blessing.

8 Enfin, soyez tous dans  
de mêmes dispositions,  
compatissants, animés  
d'un amour fraternel,  
miséricordieux, humbles.9  
Ne rendez pas le mal pour  
le mal, ou l'insulte pour  
l'insulte; au contraire,  
bénissez, car c'est à cela  
que vous avez été  
appelés, afin d'hériter la  
bénédiction.

لأن من اراد ان يحب الحياة ويرى اياما صالحة فليكف لسانه عن الشر وشفتيه ان تتكلما بالمكر. ليعرض عن الشر ويصنع الخير ليطلب السلام ويجدّ في اثره

10 For He who would love life and see good days, let him refrain his tongue from evil, and his lips from speaking deceit. 11 Let him turn away from evil and do good; let him seek peace and pursue it.

10 En effet, qui veut aimer la vie et voir des jours heureux doit garder sa langue du mal et ses lèvres des paroles trompeuses, 11 se détourner du mal et faire le bien, rechercher la paix et la poursuivre.

لأن عيني الرب على الأبرار واذنيه إلى طلبتهم. ولكن وجه الرب ضد  
فاعلي الشر

12 For the eyes of the Lord are on the righteous, and His ears are open to their prayers; but the face of the Lord is against those who do evil."

12 Car les yeux du Seigneur sont sur les justes, et ses oreilles sont attentives à leur prière; mais la face du Seigneur se tourne contre ceux qui font le mal.

فمن يؤذيكم ان كنتم متمثلين بالخير. ولكن وان تألمتم من اجل البر  
فطوبياكم. واما خوفهم فلا تخافوه ولا تضطربوا

13 And who is he who will harm you if you become followers of what is good?  
14 But even if you should suffer for righteousness' sake, you are blessed. And do not be afraid of their threats, nor be troubled.”

13 Et qui vous fera du mal, si vous vous montrez zélés pour le bien? 14 Bien plus, au cas où vous auriez à souffrir pour la justice, heureux êtes-vous. N'ayez d'eux aucune crainte et ne soyez pas troublés.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.

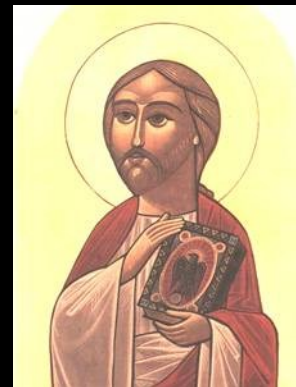
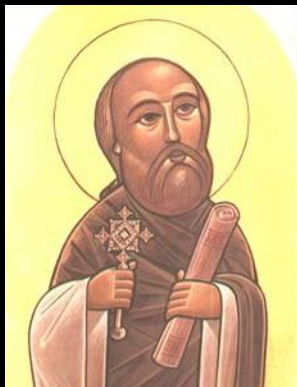


Continue to Praxis Response

التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*





## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار ( 14-5 :21 )

ولكن لما استكملنا الايام خرجنا ذاهبين وهم جميعا يشيعوننا مع النساء والاولاد الى خارج المدينة. فجتونا على ركبنا على الشاطئ وصلينا.

### Acts 21:5-14

5 When we had come to the end of those days, we departed and went on our way; and they all accompanied us, with wives and children, till we were out of the city. And we knelt down on the shore and prayed.

### Actes 21 : 5 - 14

5 Le temps de notre séjour une fois achevé, nous sommes néanmoins repartis et, tandis que nous marchions, tous nous accompagnaient, femmes et enfants compris, jusqu'à l'extérieur de la ville. Là, à genoux sur la plage, nous avons prié;

ولما ودعنا بعضنا بعضا سعدنا الى السفينة. واما هم فرجعوا الى  
خاصتهم. ولما اكملنا السفر في البحر من صور اقبلنا الى بتولمايس  
فسلمنا على الاخوة ومكثنا عندهم يوما واحدا.

6 When we had taken our  
leave of one another, we  
boarded the ship, and  
they returned home. 7  
And when we had  
finished our voyage from  
Tyre, we came to  
Ptolemais, greeted the  
brethren, and stayed with  
them one day.

6 puis, les adieux échangés,  
nous sommes montés sur le  
bateau et ils sont retournés  
chez eux. 7 Quant à nous,  
au terme de notre traversée  
depuis Tyr, nous sommes  
arrivés à Ptolémaïs et, après  
avoir salué les frères, nous  
avons passé une journée  
avec eux.

ثم خرجنا في الغد نحن رفقاء بولس وجئنا الى قيصرية فدخلنا بيت  
فيلبس المبشر اذ كان واحدا من السبعة واقمنا عنده. وكان لهذا اربع  
بنات عذارى كنّ يتنبأن.

8 On the next day we who  
were Paul's companions  
departed and came to  
Caesarea, and entered the  
house of Philip the  
evangelist, who was one of  
the seven, and stayed with  
him. 9 Now this man had  
four virgin daughters who  
prophesied.

8 Repartis le lendemain,  
nous avons gagné  
Césarée où nous nous  
sommes rendus à la  
maison de Philippe  
l'Évangéliste, un des sept,  
et nous avons séjourné  
chez lui. 9 Il avait quatre  
filles vierges qui  
prophétisaient?

وبينما نحن مقيمون اياما كثيرة انحدر من اليهودية نبي اسمه اغابوس.

10 And as we stayed many days, a certain prophet named Agabus came down from Judea.

10 Alors que nous passions là plusieurs jours, il est arrivé un prophète de Judée, nommé Agabus.

فجاء الينا واخذ منطقة بولس وربط يدي نفسه ورجليه وقال هذا يقوله الروح القدس. الرجل الذي له هذه المنطقة هكذا سيربطه اليهود في اورشليم ويسلمونه الى ايدي الامم.

11 When he had come to us, he took Paul's belt, bound his own hands and feet, and said, Thus says the Holy Spirit, "So shall the Jews at Jerusalem bind the man who owns this belt, and deliver him into the hands of the Gentiles.

11 Venant nous trouver, il a pris la ceinture de Paul, s'est attaché les pieds et les mains et a déclaré: "Voici ce que dit l'Esprit Saint. L'homme à qui appartient cette ceinture, voilà comment à Jérusalem, les Juifs l'attacheront et le livreront aux mains des païens!"

فلما سمعنا هذا طلبنا اليه نحن والذين من المكان ان لا يصعد الى اورشليم.

12 Now when we heard these things, both we and those from that place pleaded with him not to go up to Jerusalem.

12 A ces mots, nous et les frères de la ville, nous avons supplié Paul de ne pas monter à Jérusalem.

فاجاب بولس ماذا تفعلون تبكون وتكسرون قلبي لاني مستعد ليس ان  
أربط فقط بل ان اموت ايضا في اورشليم لاجل اسم الرب يسوع. ولما  
لم يقنع سكتنا قائلين لتكن مشيئة الرب.

13 Then Paul answered,  
What do you mean by  
weeping and breaking  
my heart? For I am ready  
not only to be bound, but  
also to die at Jerusalem  
for the name of the Lord  
Jesus." 14 So when he  
would not be persuaded,  
we ceased, saying, The  
will of the Lord be done."

13 Alors il nous a répondu:  
"Qu'avez-vous à pleurer et à  
me briser le coeur? Je suis  
prêt, moi, non seulement à  
être lié mais à mourir à  
Jérusalem pour le nom du  
Seigneur Jésus. 14 Comme il  
ne se laissait pas convaincre,  
nous n'avons pas insisté.  
"Que la volonté du Seigneur  
soit faite!" disions-nous.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen



# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 14-15 : 44

بملايس مطرزة تحضر الى الملك في ائرها عذارى صاحباتها. مقدمات اليك. يحضرن بفرح وابتهاج. يدخلن الى قصر الملك. هلويا.

### Psalms 45:14-15

14 She shall be brought to the King in robes of many colors; the virgins, her companions who follow her, shall be brought to You.

15 With gladness and rejoicing they shall be brought; they shall enter the King's palace.

Alleluia

### Psaume 44 : 14-15

14 Les demoiselles de sa suite, ses compagnes, sont introduites auprès de toi.

15 En un joyeux cortège, elles entrent dans le palais royal

Alléluia.

## متى ( 25 : 1 - 13 )

حينئذ يشبه ملكوت السموات عشر عذاري اخذن مصابيحهن وخرجن للقاء العريس. وكان خمس منهن حكيّمات وخمس جاهلات.

### Matthew 25:1-13

1 Then the kingdom of heaven shall be likened to ten virgins who took their lamps and went out to meet the bridegroom. 2 Now five of them were wise, and five were foolish.

### Matthieu 25 : 1 - 13

1 Alors, il en sera du Royaume des cieux comme de dix jeunes filles qui prirent leurs lampes et sortirent à la rencontre de l'époux. 2 Cinq d'entre elles étaient insensées et cinq étaient avisées.

اما الجاهلات فاخذن مصابيحهن ولم ياخذن معهن زيتا. واما الحكيمات  
فاخذن زيتا في آنيتهن مع مصابيحهن. وفيما ابطأ العريس نعسن  
جميعهن ونمن.

3 Those who were foolish took their lamps and took no oil with them, 4 but the wise took oil in their vessels with their lamps.

5 But while the bridegroom was delayed, they all slumbered and slept.

3 En prenant leurs lampes, les filles insensées n'avaient pas emporté d'huile; 4 les filles avisées, elles, avaient pris, avec leurs lampes, de l'huile dans des fioles. 5

Comme l'époux tardait, elles s'assoupirent toutes et dormirent.

ففي نصف الليل صار صراخ هوذا العريس مقبل فاخرجن للقاءه.  
فقامت جميع اولئك العذارى واصلحن مصابيحهن. فقالت الجاهلات  
للحكيمات اعطيننا من زيتكن فان مصابيحنا تنطفئ.

6 And at midnight a cry was heard: "Behold, the bridegroom is coming; go out to meet him!"<sup>7</sup> Then all those virgins arose and trimmed their lamps.  
8 And the foolish said to the wise, "Give us some of your oil, for our lamps are going out."

6 Au milieu de la nuit, un cri retentit: "Voici l'époux! Sortez à sa rencontre."<sup>7</sup> Alors toutes ces jeunes filles se réveillèrent et apprêtèrent leurs lampes.  
8 Les insensées dirent aux avisées: "Donnez-nous de votre huile, car nos lampes s'éteignent."

فاجابت الحكيمات قائلات لعله لا يكفي لنا ولكن بل اذهبن الى الباعة  
وابتعن لكن. وفيما هنّ ذاهبات ليبتعن جاء العريس والمستعدات دخلن  
معه الى العرس وأغلق الباب.

9 But the wise answered, saying, "No, lest there should not be enough for us and you; but go rather to those who sell, and buy for yourselves." 10 And while they went to buy, the bridegroom came, and those who were ready went in with him to the wedding; and the door was shut.

9 Les avisées répondirent: "Certes pas, il n'y aurait pas assez pour nous et pour vous! Allez plutôt chez les marchands et achetez-en pour vous." 10 Pendant qu'elles allaient en acheter, l'époux arriva; celles qui étaient prêtes entrèrent avec lui dans la salle des noces, et l'on ferma la porte.

اخيرا جاءت بقية العذارى ايضا قائلات يا سيد يا سيد افتح لنا. فاجاب وقال الحق اقول لكن اني ما اعرفكن. فاسهروا اذا لانكم لا تعرفون اليوم ولا الساعة التي يأتي فيها ابن الانسان **(والمجد لله دائماً)**

11 Afterward the other virgins came also, saying, "Lord, Lord, open to us!" 12 But he answered and said, "Assuredly, I say to you, I do not know you." 13 Watch therefore, for you know neither the day nor the hour in which the Son of Man is coming."

**(Glory be to God forever.)**

11 Finalement, arrivent à leur tour les autres jeunes filles, qui disent: " Seigneur, seigneur, ouvre-nous!" 12 Mais il répondit: "En vérité, je vous le déclare, je ne vous connais pas." 13 Veillez donc, car vous ne savez ni le jour ni l'heure.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**



# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Sixth day of The Month of Tout  
(8<sup>th</sup> of Tout)

اليوم السادس من شهر توت  
( الثامن من توت )

Sixième jour du mois de Tout  
(Huitième du Tout)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 15 - 14 : 105

لم يترك إنساناً يظلمهم، وبكت ملوكاً من أجلهم، قائلاً: " لا تمسوا  
مُسحائي، ولا تُسيئوا إلى أنبيائي . هَللويا .

### Psalms 105:14-15

14 He permitted no one to do them wrong; Yes, He rebuked kings for their sakes,

15 Saying, Do not touch My anointed ones, And do My prophets no harm  
Alleluia

### Psalms 105 : 14 - 15

14 Mais il ne laissa personne les opprimer, il châtia des rois à cause d'eux:

15 Ne touchez pas à mes messies (oints), ne faites pas de mal à mes prophètes, Alléluia

## لوقا ( 11 : 37 - 51 )

وفيما هو يتكلم سألهُ فريسيٌّ أن يأكل عنده، فدخل واتكأ. وأمَّا الفريسيُّ لمَّا رأى تعجَّب أنه لم يَغْتَسِلْ أوَّلاً قبل الأكل.

### Luke 11:37-51

37 And as He spoke, a certain Pharisee asked Him to dine with him. So He went in and sat down to eat. 38 When the Pharisee saw it, he marveled that He had not first washed before dinner.

### Luc 11 : 37 - 51

37 Comme il parlait, un Pharisien l'invita à déjeuner chez lui. Il entra et se mit à table. 38 Le Pharisien fut étonné en voyant qu'il n'avait pas d'abord fait une ablution avant le déjeuner.

فقال له الربُّ: " أنتم الآن أيُّها الفريسيُّون تنفون خارج الكأس  
والصحفة، وأمَّا داخلكم فمملوءٌ اختطافاً وخبثاً.

39 Then the Lord said  
to him, Now you  
Pharisees make the  
outside of the cup and  
dish clean, but your  
inward part is full of  
greed and wickedness.

39 Le Seigneur lui dit:  
"Maintenant vous, les  
Pharisiens, c'est l'extérieur de  
la coupe et du plat que vous  
purifiez, mais votre intérieur  
est rempli de rapacité et de  
méchanceté.

أَيُّهَا الْجُهَالُ، أَلَيْسَ الَّذِي صَنَعَ الْخَارِجَ صَنَعَ الدَّاخِلَ أَيْضاً؟ بَلْ أَعْطُوا  
مَا عِنْدَكُمْ صَدَقَةً، وَهِيَ كُلُّ شَيْءٍ يَتَطَهَّرُ لَكُمْ.

40 Foolish ones! Did not  
He who made the outside  
make the inside also? 41  
But rather give alms of  
such things as you have;  
then indeed all things are  
clean to you.

40 Insensés! Est-ce que  
Celui qui a fait l'extérieur  
n'a pas fait aussi l'intérieur?  
41 Donnez plutôt en  
aumône ce qui est dedans,  
et alors tout sera pur pour  
vous.

ولكن وَيَلُّ لَكُمْ أَيُّهَا الْفَرِيسِيُّونَ، لَأَنَّكُمْ تُعَشِّرُونَ النَّعْنَاعَ وَالسَّذَابَ  
وَكُلَّ بَقْلٍ، وَتَتَجَاوَزُونَ عَنِ الْحَقِّ وَمَحَبَّةِ اللَّهِ.

42 But woe to you  
Pharisees! For you  
tithe mint and rue and  
all manner of herbs,  
and pass by justice  
and the love of God.

42 Mais malheureux êtes-vous,  
Pharisiens, vous qui versez la  
dîme de la menthe, de la rue et  
de tout ce qui pousse dans le  
jardin, et qui laissez de côté la  
justice et l'amour de Dieu.



وكان يجب أن تفعلوا هذه وأن لا تتركوا تلك الأخر! ويل لكم أيها  
الفريسيون، لأنكم تُحبُّون المجلس الأوَّل في المُجامع، والتحيَّات في  
الأسواق.

These you ought to have  
done, without leaving the  
others undone. 43 Woe to  
you Pharisees! For you  
love the best seats in the  
synagogues and  
greetings in the  
marketplaces.

C'est ceci qu'il fallait faire,  
sans négliger cela. 43  
Malheureux êtes-vous,  
Pharisiens, vous qui aimez  
le premier siège dans les  
synagogues et les  
salutations sur les places  
publiques.

ويلٌ لكم أيُّها الكتبة والفريسيُّون المرأؤون فإنكم مثل القبور التي ليست ظاهرة، والناس عليها ماشون ولا يعلمون! ". فأجاب واحدٌ من النَّاموسيين وقال له: " يا أيُّها المعلِّم، عندما تقول هذه تشتمنا نحن أيضاً ".

44 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you are like graves which are not seen, and the men who walk over them are not aware of them. 45 Then one of the lawyers answered and said to Him, Teacher, by saying these things You reproach us also.

44 Malheureux, vous qui êtes comme ces tombes que rien ne signale et sur lesquelles on marche sans le savoir. 45 Alors un des légistes dit à Jésus: "Maître, en parlant de la sorte, c'est nous aussi que tu insultes."

أما هو فقال: " وأنتم أيضاً أيها الناموسيون ويلٌ لكم، لأنكم تُحمّلون  
النَّاسَ أحمالاً عثرة وأنتم لا تمسُّون الأحمال بإحدى أصابعكم. ويلٌ  
لكم، فإنكم تبنون قبور الأنبياء، وآباؤكم قتلوهم.

46 And He said, Woe to  
you also, lawyers! For  
you load men with  
burdens hard to bear,  
and you yourselves do  
not touch the burdens  
with one of your fingers.

47 Woe to you! For you  
build the tombs of the  
prophets, and your  
fathers killed them.

46 Il répondit: "Vous aussi,  
légistes, vous êtes  
malheureux, vous qui chargez  
les hommes de fardeaux  
accablants, et qui ne touchez  
pas vous-mêmes d'un seul de  
vos doigts à ces fardeaux. 47  
Malheureux, vous qui bâtissez  
les tombeaux des prophètes,  
alors que ce sont vos pères  
qui les ont tués.

فأنتم إذا تشهدون وتُسرون بأعمال آبائكم، لأنهم هم قتلوهم وأنتم تبنون قبورهم. ومن أجل هذا أيضاً قالت حكمة الله: إني أرسل إليهم أنبياء ورسلاً، فيقتلون منهم ويطردونهم

48 In fact, you bear witness that you approve the deeds of your fathers; for they indeed killed them, and you build their tombs. 49 Therefore the wisdom of God also said, 'I will send them prophets and apostles, and some of them they will kill and persecute,'

48 Ainsi vous témoignez que vous êtes d'accord avec les actes de vos pères, puisque, eux, ils ont tué les prophètes et vous, vous bâtissez leurs tombeaux. 49 C'est pourquoi la Sagesse de Dieu elle-même a dit: je leur enverrai des prophètes et des apôtres; ils en tueront et persécuteront,

كما يُنتقم من هذا الجيل لدم جميع الأنبياء المسفوك منذ إنشاء العالم،  
من دم هابيل إلى دم زكريّا بن برخيا الذي أُهْلِكَ بين المذبح والبيت.  
نعم إني أقول لكم: إنه سيُطلب من هذا الجيل! **(والمجد لله دائماً )**

50 that the blood of all the prophets which was shed from the foundation of the world may be required of this generation, 51 from the blood of Abel to the blood of Zechariah who perished between the altar and the temple. Yes, I say to you, it shall be required of this generation.

**(Glory be to God forever.)**

50 afin qu'il soit demandé compte à cette génération du sang de tous les prophètes qui a été versé depuis la fondation du monde, 51 depuis le sang d'Abel jusqu'au sang de Zacharie qui a péri entre l'autel et le sanctuaire. Oui, je vous le déclare, il en sera demandé compte à cette génération.

**(Gloire à Dieu é**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باکر 105 : 26, 27, 45

أرسل موسى عبده، وهارون الذي اختارَه، جعل فيهما أقوال آياته  
وعجائبه، كي يحفظوا حقوقه، ويطلبوا ناموسه. **هللويا.**

### Psalms 105:26-27, 45

26 He sent Moses His  
servant, And Aaron whom  
He had chosen.

27 They performed His  
signs among them, And  
wonders.

45 That they might  
observe His statutes And  
keep His laws.

Alleluia

### Psaume 105 : 26, 27, 45

26 Il envoya Moïse, son  
serviteur, et Aaron, qu'il  
avait choisi.

27 Ils accomplirent par son  
pouvoir des prodiges au  
milieu d'eux, ils firent des  
miracles.

45 Afin qu'ils gardent ses  
ordonnances et qu'ils  
observent ses lois, **Alléluia**

Let them exalt him – Bishop  
فليرفعوه – للأسقف  
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

## متى 9-17:17

وبعد ستة أيام أخذ يسوع بطرس ويعقوب ويوحنا أخاه وأصعدهم على جبل عالٍ منفردين وحدهم. وتجلَّى قُدَّامَهُم، وأضاء وجهه كالشمس، وابتضت ثيابه كالنور.

### Matthew 17:1-9

1 Now after six days Jesus took Peter, James, and John his brother, led them up on a high mountain by themselves; 2 and He was transfigured before them. His face shone like the sun, and His clothes became as white as the light.

### Mathieu 17 : 1 - 9

1 Six jours après, Jésus prend avec lui Pierre, Jacques et Jean son frère, et les emmène à l'écart sur une haute montagne. 2 Il fut transfiguré devant eux: son visage resplendit comme le soleil, ses vêtements devinrent blancs comme la lumière.



وإذا موسى وإيليا قد ظهرا له يُخاطبانه. فأجاب بطرس وقال ليسوع:  
" ياربُّ، إنَّه حسنٌ لنا أن نكون ههنا! أتشاء أن نصنع هنا ثلاث  
مظالَّ. واحدةً لك، وواحدةً لموسى، وواحدةً لإيليا ".

3 And behold, Moses and Elijah appeared to them, talking with Him. 4 Then Peter answered and said to Jesus, Lord, it is good for us to be here; if You wish, let us make here three tabernacles: one for You, one for Moses, and one for Elijah.

3 Et voici que leur apparurent Moïse et Elie qui s'entretenaient avec lui. 4 Intervenant, Pierre dit à Jésus: "Seigneur, il est bon que nous soyons ici; si tu le veux, je vais dresser ici trois tentes, une pour toi, une pour Moïse, une pour Elie."

فبينما هو يتكلم وإذا سحابةٌ نيرةٌ قد ظلَّتْهم، وإذا صوتٌ من السَّحابةِ قائلًا: " هذا هو ابني الحبيب الذي سُرْتُ به نفسي فأطيعوه ". فلَمَّا سمع التلاميذ سقطوا على وجوههم وخافوا جدًّا.

5 While he was still speaking, behold, a bright cloud overshadowed them; and suddenly a voice came out of the cloud, saying, This is My beloved Son, in whom I am well pleased. Hear Him! 6 And when the disciples heard it, they fell on their faces and were greatly afraid.

5 Comme il parlait encore, voici qu'une nuée lumineuse les recouvrit. Et voici que, de la nuée, une voix disait: "Celui-ci est mon Fils bien-aimé, celui qu'il m'a plu de choisir. Écoutez-le! 6 En entendant cela, les disciples tombèrent la face contre terre, saisis d'une grande crainte.

فجاء إليهم يسوع ولمسهم وقال لهم: " قوموا ولا تخافوا ". فرفعوا  
عيونهم فلم يروا أحداً إلا يسوع وحده.

7 But Jesus came and touched them and said, Arise, and do not be afraid.  
8 When they had lifted up their eyes, they saw no one but Jesus only.

7 Jésus s'approcha, il les toucha et dit: "Relevez-vous! soyez sans crainte!"  
Levant les yeux, ils ne virent plus que Jésus, lui seul.

وفيما هم منحدرين من الجبل أوصاهم يسوع قائلاً: " لا تُعلموا أحداً  
بالرؤية إلى أن يقوم ابن البشر من الأموات ". ( **والمجد لله دائماً** )

9 Now as they came  
down from the  
mountain, Jesus  
commanded them,  
saying, Tell the vision to  
no one until the Son of  
Man is risen from the  
dead.

**(Glory be to God forever.)**

9 Comme ils descendaient  
de la montagne, Jésus leur  
donna cet ordre: "Ne dites  
mot à personne de ce qui  
s'est fait voir de vous,  
jusqu'à ce que le Fils de  
l'homme soit ressuscité des  
morts."

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول إلى العبرانيين ( 11 : 17 - 27 )

وبالإيمان قرَّب إبراهيم إسحق حين جُرِّبَ. وقرَّب ابنه الوحيد ذاك الذي قَبِلَ المواعيد بسببه، الذي قيل له: " أنه بإسحق يُدعى لك زرعٌ".

### Hebrews 11:17-27

17 By faith Abraham, when he was tested, offered up Isaac, and he who had received the promises offered up his only begotten son, 18 of whom it was said, In Isaac your seed shall be called,

### Hébreux 11 : 17 - 27

17 Par la foi, Abraham, mis à l'épreuve, a offert Isaac; il offrait le fils unique, alors qu'il avait reçu les promesses et qu'on lui avait dit: 18 C'est par Isaac qu'une descendance te sera assurée. Même un mort, se disait-il,

وافتكر في نفسه أنّ الله قادرٌ أن يقيمه من الأموات، فمن أجل هذا أخذه  
بمثلي. بالإيمان من أجل ما سيكون بَارَكْ إِسْحَقْ يَعْقُوبَ وَعَيْسَى.

19 concluding that God was able to raise him up, even from the dead, from which he also received him in a figurative sense. 20 By faith Isaac blessed Jacob and Esau concerning things to come.

19 Dieu est capable de le ressusciter; aussi, dans une sorte de préfiguration, il retrouva son fils. 20 Par la foi aussi, Isaac bénit Jacob et Ésaü en vue de l'avenir.

بالإيمان يعقوب عند موته بَارَكَ كل واحد من ابني يوسف، وسجد على رأس عصاه. بالإيمان يوسف عند موته ذكر خروج بني إسرائيل وأوصى من أجل عظامه.

21 By faith Jacob, when he was dying, blessed each of the sons of Joseph, and worshiped, leaning on the top of his staff. 22 By faith Joseph, when he was dying, made mention of the departure of the children of Israel, and gave instructions concerning his bones

21 Par la foi, Jacob, sur le point de mourir, bénit chacun des fils de Joseph et se prosterna appuyé sur l'extrémité de son bâton. 22 Par la foi, Joseph, approchant de sa fin, évoqua l'exode des fils d'Israël, et donna des ordres au sujet de ses ossements.



بالإيمان موسى، لَمَّا وُلِدَ، أخفاه أبواه ثلاثة أشهر، لأنَّهُم رأوا أنَّ الصَّبِيَّ  
جميلاً، ولم يخافوا من أمر الملك.

23 By faith Moses, when he was born, was hidden three months by his parents, because they saw he was a beautiful child; and they were not afraid of the king's command.

23 Par la foi, Moïse, après sa naissance, fut caché trois mois durant par ses parents, car ils avaient vu la beauté de leur enfant et ils ne craignirent pas le décret du roi.

بالإيمان موسى لمَّا كَبِرَ أنكر أن يُدعى ابناً لابنة فرعون، وشاء  
بالأحرى أن يتألم مع شعب الله أفضل من أن يتنعم بالخطيئة زمناً  
يسيراً،

24 By faith Moses, when he became of age, refused to be called the son of Pharaoh's daughter, 25 choosing rather to suffer affliction with the people of God than to enjoy the passing pleasures of sin,

24 Par la foi, Moïse, devenu grand, renonça à être appelé fils de la fille du Pharaon. 25 Il choisit d'être maltraité avec le peuple de Dieu plutôt que de jouir pour un temps du péché.

إذ جعل عار المسيح عنده أنه غنيّ عظيماً أوفر من كنوز مصر، لأنه كان ينتظر حُسن المُجازاة. بالإيمان ترك مصر ولم يَخَفْ من غضب الملك، لأنه كان مداوماً للغير منظور كأنَّهُ واحدٌ منظورٌ.

26 esteeming the reproach of Christ greater riches than the treasures in Egypt; for he looked to the reward.

27 By faith he forsook Egypt, not fearing the wrath of the king; for he endured as seeing Him who is invisible.

26 Il considéra l'humiliation du Christ comme une richesse plus grande que les trésors de l'Égypte, car il avait les yeux fixés sur la récompense. 27 Par la foi, il quitta l'Égypte sans craindre la colère du roi et, en homme qui voit celui qui est invisible, il tint ferme.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الثانية ( 1 : 19 - 2 : 1 - 8 )

وثابتٌ عندنا كلام الأنبياء، هذا الذي هو نعم ما تصنعونه إذا تأملتم إليه، كمثل سراج مُضيءٍ في موضع مُظلم، حتى يظهر النهار، والنور يُشرق ويظهر في قلوبكم،

### 2 Peter 1:19-2:8

19 And so we have the prophetic word confirmed, which you do well to heed as a light that shines in a dark place, until the day dawns and the morning star rises in your hearts;

### 2 Pierre 1:19-2:1-8

19 De plus, nous avons la parole des prophètes qui est la solidité même, sur laquelle vous avez raison de fixer votre regard comme sur une lampe brillant dans un lieu obscur, jusqu'à ce que luise le jour et que l'étoile du matin se lève dans vos coeurs.

وهذا أولاً فاعلموه: أن كل نبوءات الكتب ليس تأويلها فيها من ذاتها خاصة. وليست بمشيئة البشر جاءت نبوءة في زمان، بل تكلم أناس بإرادة الله بالروح القدس.

20 knowing this first, that no prophecy of Scripture is of any private interpretation, 21 for prophecy never came by the will of man, but holy men of God spoke as they were moved by the Holy Spirit.

20 Avant tout, sachez-le bien: aucune prophétie de l'Écriture n'est affaire d'interprétation privée; 21 en effet, ce n'est pas la volonté humaine qui a jamais produit une prophétie, mais c'est portés par l'Esprit Saint que des hommes ont parlé de la part de Dieu.

وقد كانت أنبياء كذبة في الشَّعب، مثل ما يكون فيكم مُعَلِّمون كذابون، هؤلاء الذين يأتون ببدع هلاك. والسيد الذي اشتراهم يحدونه، ويجلبون على أنفسهم هلاكاً سريعاً.

1 But there were also false prophets among the people, even as there will be false teachers among you, who will secretly bring in destructive heresies, even denying the Lord who bought them, and bring on themselves swift destruction.

1 Il y eut aussi des faux prophètes dans le peuple; de même, il y aura parmi vous de faux docteurs, qui introduiront sournoisement des doctrines pernicieuses, allant jusqu'à renier le maître qui les a rachetés, attirant sur eux une perdition qui ne saurait tarder;



وكثيرون ينجذبون نحو نجاساتهم، ومن قبلهم يُجَدَّف على طريق الحقِّ. وبالظلم وكلام الباطل يتَّجرون بكم، هؤلاء الذين دينونتهم منذ البدء لا تبطل، وهلاكهم لا ينعس.

2 And many will follow their destructive ways, because of whom the way of truth will be blasphemed. 3 By covetousness they will exploit you with deceptive words; for a long time their judgment has not been idle, and their destruction does not slumber.

2 et beaucoup les suivront dans leurs débauches: à cause d'eux, le chemin de la vérité sera l'objet de blasphèmes; et, dans leur cupidité, 3 ils vous exploiteront par des discours truqués; pour eux, depuis longtemps déjà, le jugement ne chôme pas et leur perdition ne dort pas.

فإن كان الله لم يُشْفِقْ على الملائكة الذين أخطأوا، لكن أسلّمهم في وثاق الظُّلْمَة والزمهير ليُحْفَظُوا للدينونة مُعَذِّبِينَ،

4 For if God did not spare the angels who sinned, but cast them down to hell and delivered them into chains of darkness, to be reserved for judgment;

4 Car Dieu n'a pas épargné les anges coupables, mais les a plongés, les a livrés aux antres ténébreux du Tartare, les gardant en réserve pour le jugement.

والعالم الأول لم يُشْفِقَ عليه، لكن نوحاً التَّامَنَ المُنَادِي بِالْبِرِّ  
حفظه، وأتى بماء الطُّوفان على العالم المُنَافِقِ.

5 and did not spare the  
ancient world, but saved  
Noah, one of eight  
people, a preacher of  
righteousness, bringing in  
the flood on the world of  
the ungodly;

5 Il n'a pas épargné non  
plus l'ancien monde, mais il  
préserva, lors du déluge  
dont il submergea le monde  
des impies, Noé, le  
huitième des survivants, lui  
qui proclamait la justice;

والمدن الأخر سادوم وعمورة أحرقهما وحكم عليهما بالخسف،  
وجعلهما عبرةً للمنافقين الذين سيكونون، والصدِّيق لوط خلَّصه من  
ظلمهم، ومن تقلبهم الرديء وسلوكهم النجس.

6 and turning the cities of  
Sodom and Gomorrah into  
ashes, condemned them to  
destruction, making them  
an example to those who  
afterward would live  
ungodly; 7 and delivered  
righteous Lot, who was  
oppressed by the filthy  
conduct of the wicked

6 puis il condamna à  
l'anéantissement les villes  
de Sodome et Gomorrhe  
en les réduisant en  
cendres à titre d'exemple  
pour les impies à venir; 7  
et il délivra Loth le juste,  
accablé par la manière  
dont vivaient ces criminels  
débauchés;

لأنَّه بالنَّظر والسَّمع كان الصِّديق ساكناً بينهم، ويوماً فيوماً كانوا  
يُحزِنون نفس الصِّديق بأعمال مُخالفة للنَّاموس.

8 (for that righteous man, dwelling among them, tormented his righteous soul from day to day by seeing and hearing their lawless deeds).

8 car ce juste, vivant au milieu d'eux, les voyait et les entendait: jour après jour, son âme de juste, était à la torture, à cause de leurs oeuvres scandaleuses.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.

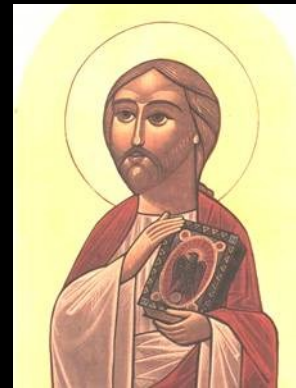
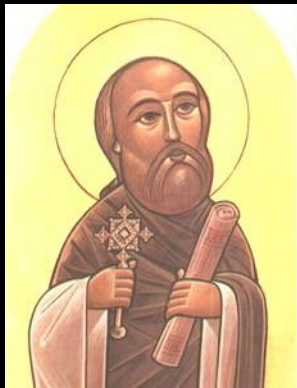


Continue to Praxis Response

التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأظهار ( 15:21-29 )

لأنَّ موسى منذُ الأجيال الأولى كان له من يكرز به في كُلِّ مدينةٍ، في  
المجامع إذ يقرأونه في كل سبتٍ.

### Acts 15:21-29

21 For Moses has had  
throughout many  
generations those who  
preach him in every city,  
being read in the  
synagogues every  
Sabbath.

### Actes 15:21-29

21 Depuis des  
générations en effet,  
Moïse dispose de  
prédicateurs dans chaque  
ville, puisqu'on le lit tous  
les sabbats dans les  
synagogues.



حينئذٍ رأى الرُّسل والقسوس وكل الكنيسة أن يختاروا رجالاً منهم ليرسلوهم إلى أنطاكية مع بولس وبرناباس: يهوذا الذي يُدعى برساباس، وسيلاس، رجلين مُتقدِّمين في الإخوة. منها فَنِعَمًا ما تصنعون. كونوا مُعافين.

22 Then it pleased the apostles and elders, with the whole church, to send chosen men of their own company to Antioch with Paul and Barnabas, namely, Judas who was also named Barsabas, and Silas, leading men among the brethren.

22 D'accord avec toute l'Église, les apôtres et les anciens décidèrent alors de choisir dans leurs rangs des délégués qu'ils enverraient à Antioche avec Paul et Barnabas. Ce furent Judas, appelé Barsabbas, et Silas, des personnages en vue parmi les frères.

وكتبوا بأيديهم هكذا: " الرُّسُل والقسوس والإخوة يُهدون سلاماً إلى  
الإخوة الذين من الأُمم في أنطاكية وسوريّة وكيليكيّة:

23 They wrote this letter by  
them: The apostles, the  
elders, and the brethren, To  
the brethren who are of the  
Gentiles in Antioch, Syria,  
and Cilicia: Greetings.

23 Cette lettre leur fut  
confiée: "Les apôtres, les  
anciens et les frères  
saluent les frères d'origine  
païenne qui se trouvent à  
Antioche, en Syrie et en  
Cilicie.

إِذْ قَدْ سَمِعْنَا أَنْ قَوْمًا مِنْكُمْ قَدْ خَرَجُوا فَاغْلِقُواكُمْ، إِذْ يَمِيلُونَ أَنْفُسَكُمْ بِأَقْوَالِ  
الَّتِي لَمْ نَقُولْهَا. فَقَدْ رَأَيْنَا وَاجْتَمَعْنَا بِرَأْيٍ وَاحِدٍ وَاخْتَرْنَا رَجُلَيْنِ  
وَأَرْسَلْنَاهُمَا إِلَيْكُمْ مَعَ حَبِيبَيْنَا بَرْنَابَاسَ وَبُولُسَ،

24 Since we have heard that some who went out from us have troubled you with words, unsettling your souls, saying, You must be circumcised and keep the law--to whom we gave no such commandment-- 25 it seemed good to us, being assembled with one accord, to send chosen men to you with our beloved Barnabas and Paul,

24 Nous avons appris que certains des nôtres étaient allés vous troubler et bouleverser vos esprits par leurs propos; ils n'en étaient pas chargés. 25 Nous avons décidé unanimement de choisir des délégués que nous vous enverrions avec nos chers Barnabas et Paul,

أناس قد بذلوا أنفسهم عن اسم ربنا يسوع المسيح. فأرسلنا معهما يهوذا وسيلاس، وهما أيضاً يخبرانكم بهذا القول.

26 men who have risked their lives for the name of our Lord Jesus Christ. 27 We have therefore sent Judas and Silas, who will also report the same things by word of mouth.

26 des hommes qui ont livré leur vie pour le nom de notre Seigneur Jésus Christ. 27 Nous vous envoyons donc Judas et Silas pour vous communiquer de vive voix les mêmes directives.

لأنَّ الرُّوحَ القدسَ قد ارتضى ونحن أيضاً أن لا نزيد عليكم ثقلاً أكثر،  
غير هذه الضرورية: احفظوا نفوسكم من ذبائح الأوثان، ومن الدم  
الميت، والمخنوق، ومن الزنى، وهذه إذا حفظتم نفوسكم

28 For it seemed good to  
the Holy Spirit, and to us, to  
lay upon you no greater  
burden than these  
necessary things: 29 that  
you abstain from things  
offered to idols, from blood,  
from things strangled, and  
from sexual immorality. If  
you keep yourselves from  
these, you will do well.  
Farewell.

28 L'Esprit Saint et nous-  
mêmes, nous avons en  
effet décidé de ne vous  
imposer aucune autre  
charge que ces exigences  
inévitables: 29 vous  
abstenir des viandes de  
sacrifices païens, du sang,  
des animaux étouffés et de  
l'immoralité. Si vous évitez  
tout cela avec soin, vous  
aurez bien agi. Adieu."

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe



## مزمور 7 - 6 : 99

مُوسَى وَهَارُونَ فِي كَهَنَتِهِ. وَصَمَوئِيلُ فِي الَّذِينَ يَدْعُونَ بِاسْمِهِ. كَانُوا  
يَدْعُونَ الرَّبَّ وَهُوَ كَانَ يَسْتَجِيبُ لَهُمْ. بَعَمُودِ الْغَمَامِ كَانَ يُكَلِّمُهُمْ. هَلْلُويَا.

### Psalms 99:6-7

6 Moses and Aaron were among His priests, And Samuel was among those who called upon His name; They called upon the Lord, and He answered them.

7 He spoke to them in the cloudy pillar.

Alleluia

### Psaume 99 : 6 - 7

6 Moïse et Aaron parmi ses prêtres, et Samuel parmi ceux qui invoquaient son nom, faisaient appel au Seigneur, et il leur répondait.

7 Dans la colonne de nuée il leur parlait,

Alléluia.

## متى 36 - 14 : 23

الويلُ لكم أيُّها الكتبة والفريسيُّون المراءؤون، لأنَّكم تُغلقون ملكوت السَّموات قُدَّام النَّاس، فإنَّكم لا تدخلون ولا تدعون الآتين أن يدخلوا.

### Matthew 23:13-36

13 But woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you shut up the kingdom of heaven against men; for you neither go in yourselves, nor do you allow those who are entering to go in.

### Matthieu 23 : 14 - 36

13 Malheureux êtes-vous, scribes et Pharisiens hypocrites, vous qui fermez devant les hommes l'entrée du Royaume des cieux! Vous-mêmes n'y entrez pas, et vous ne laissez pas entrer ceux qui le voudraient!

ويل لكم ايها الكتبة والفريسيون المرأؤون لانكم تأكلون بيوت الارامل. ولعلة تطيلون صلواتكم. لذلك تأخذون دينونة اعظم.

14 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you devour widows' houses, and for a pretense make long prayers. Therefore you will receive greater condemnation.

14 Malheur à vous, scribes et Pharisiens hypocrites ! Parce que vous dévorez les maisons des veuves, et que vous faites pour l'apparence de longues prières ; à cause de cela, vous subirez une condamnation particulièrement sévère.

وَيْلٌ لَّكُمْ أَيُّهَا الْكُتَّابَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ الْمَرَاوُونَ، لِأَنَّكُمْ تَطُوفُونَ الْبَحْرَ وَالْبَرَّ  
لِتَصْنَعُوا غَرِيباً وَاحِداً، وَإِذَا كَانَ فَتَصِيرُونَهُ ابناً لْجَهَنَّمَ مِضَاعَفاً عَلَيْكُمْ.

15 Woe to you, scribes  
and Pharisees,  
hypocrites! For you  
travel land and sea to  
win one proselyte, and  
when he is won, you  
make him twice as much  
a son of hell as  
yourselves.

15 Malheureux êtes-vous,  
scribes et Pharisiens  
hypocrites, vous qui  
parcourez mers et continents  
pour gagner un seul  
prosélyte, et, quand il l'est  
devenu, vous le rendez digne  
de la géhenne, deux fois plus  
que vous

ويلٌ لكم أيُّها القادة العميان القائلون: من يحلف بالهيكل فليس بشيءٍ،  
ومن يحلف بذهب الهيكل كان عليه. أيُّها الجُهَّال والعُميان، أيُّما  
أعظم: الذهب أم الهيكل الذي يُقدِّس الذهب؟

16 Woe to you, blind guides, who say, 'Whoever swears by the temple, it is nothing; but whoever swears by the gold of the temple, he is obliged to perform it.' 17 Fools and blind! For which is greater, the gold or the temple that sanctifies the gold?

16 Malheureux êtes-vous, guides aveugles, vous qui dites: "Si l'on jure par le sanctuaire, cela ne compte pas; mais si l'on jure par l'or du sanctuaire, on est tenu. 17 Insensés et aveugles! Qu'est-ce donc qui l'emporte, l'or, ou le sanctuaire qui a rendu sacré cet or?"

ومن يحلف بالمذبح فليس بشيء، ومن يحلف بالقربان الذي فوقه كان عليه. يا أيها الجهال والعُميان، أيُّما أعظم: القربان أم المذبح الذي يُقدِّس القربان؟

18 And, 'Whoever swears by the altar, it is nothing; but whoever swears by the gift that is on it, he is obliged to perform it.'

19 Fools and blind! For which is greater, the gift or the altar that sanctifies the gift? 20 Therefore he who swears by the altar, swears by it and by all things on it.

18 Vous dites encore: "Si l'on jure par l'autel, cela ne compte pas, mais si l'on jure par l'offrande placée dessus, on est tenu? 19 Aveugles! Qu'est-ce donc qui l'emporte, l'offrande, ou l'autel qui rend sacrée cette offrande? 20 Aussi bien, celui qui jure par l'autel jure-t-il par lui et par tout ce qui est dessus;

فَمَنْ يَحْلِفُ بِالْمَذْبِحِ فَقَدْ حَلَفَ بِهِ وَبِكُلِّ مَا فَوْقَهُ. وَمَنْ يَحْلِفُ بِالْهَيْكَلِ فَقَدْ حَلَفَ بِهِ وَبِالسَّائِنِ فِيهِ، وَمَنْ يَحْلِفُ بِالسَّمَاءِ فَقَدْ حَلَفَ بِعَرْشِ اللَّهِ وَبِالْجَالِسِ عَلَيْهِ.

21 He who swears by the temple, swears by it and by Him who dwells in it. 22 And he who swears by heaven, swears by the throne of God and by Him who sits on it.

21 celui qui jure par le sanctuaire jure par lui et par Celui qui l'habite; 22 celui qui jure par le ciel jure par le trône de Dieu et par Celui qui y siège.

وَيْلٌ لَّكُمْ أَيُّهَا الْكُتَّابَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ الْمَرَاؤُونَ، لِأَنَّكُمْ تُعَشِّرُونَ النَّعْنَاعَ  
وَالشَّبِيبَ وَالْكُمُونَ وَتَرَكْتُمْ عَنْكُمْ أَثْقَلَ النَّامُوسِ: الْحُكْمَ وَالرَّحْمَةَ  
وَالْإِيمَانَ. وَكَانَ يَجِبُ أَنْ تَعْمَلُوا هَذِهِ وَلَا تَتْرَكُوا تِلْكَ.

23 Woe to you, scribes  
and Pharisees,  
hypocrites! For you pay  
tithe of mint and anise  
and cummin, and have  
neglected the weightier  
matters of the law: justice  
and mercy and faith.  
These you ought to have  
done, without leaving the  
others undone.

23 Malheureux êtes-vous,  
scribes et Pharisiens  
hypocrites, vous qui versez  
la dîme de la menthe, du  
fenouil et du cumin, alors  
que vous négligez ce qu'il y  
a de plus grave dans la Loi:  
la justice, la miséricorde et  
la fidélité; c'est ceci qu'il  
fallait faire, sans négliger  
cela.



أَيُّهَا الْقَادَةُ الْعُمَيَانِ، الَّذِينَ يُصَفُّونَ عَنِ الْبَعُوضَةِ وَيَبْلَعُونَ الْجَمَلَ. وَيَلُّ  
لَكُمْ أَيُّهَا الْكُتَبَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ، لِأَنَّكُمْ تَنْظِفُونَ خَارِجَ الْكَأْسِ وَالصَّحْفَةِ،  
وَدَاخِلَهُمَا مَمْلُوءٌ اخْتِطَافاً وَنَجَاسَةً.

24 Blind guides, who strain out a gnat and swallow a camel! 25 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you cleanse the outside of the cup and dish, but inside they are full of extortion and self-indulgence.

24 Guides aveugles, qui arrêtez au filtre le moucheron et avalez le chameau! 25 Malheureux êtes-vous, scribes et Pharisiens hypocrites, vous qui purifiez l'extérieur de la coupe et du plat, alors que l'intérieur est rempli des produits de la rapine et de l'intempérance.

أَيُّهَا الْفَرِيسِيُّ الْأَعْمَى، طَهِّرْ أَوَّلًا دَاخِلَ الْكَأْسِ وَالطَّاسِ لِكِي يَتَطَهَّرَ  
خَارِجُهُمَا. الْوَيْلُ لَكُمْ أَيُّهَا الْكُتَبَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ الْمَرَاؤُونَ، لِأَنَّكُمْ تُشْبِهُونَ  
قُبُورًا تَبْدُو مُبَيَّضَةً خَارِجَهَا يَظْهَرُ حَسَنًا، وَدَاخِلُهَا مَمْلُوءٌ عِظَامِ أَمْوَاتٍ  
وَكَوَلٍ نَجَاسَةٍ.

26 Blind Pharisee, first  
cleans the inside of the  
cup and dish, that the  
outside of them may be  
clean also. 27 Woe to you,  
scribes and Pharisees,  
hypocrites! For you are  
like whitewashed tombs  
which indeed appear  
beautiful outwardly, but  
inside are full of dead  
men's bones and all  
uncleanness.

26 Pharisien aveugle! purifie  
d'abord le dedans de la  
coupe, pour que le dehors  
aussi devienne pur.  
27 Malheureux êtes-vous,  
scribes et Pharisiens  
hypocrites, vous qui  
ressemblez à des sépulcres  
blanchis: au-dehors ils ont  
belle apparence, mais au-  
dedans ils sont pleins  
d'ossements de morts et  
d'impuretés de toutes sortes.

هكذا أنتم أيضاً: تبدو ظواهركم للناس مثل الصّديقين وبواطنكم مُمتلئة  
رياءً وكل إثم. ويلٌ لكم أيُّها الكتبة والفريسيون المراءؤون، لأنكم تبنون  
قبور الأنبياء وتُزيّنون مدافن الأبرار،

28 Even so you also outwardly appear righteous to men, but inside you are full of hypocrisy and lawlessness. 29 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! Because you build the tombs of the prophets and adorn the monuments of the righteous,

28 Ainsi de vous: au-dehors vous offrez aux hommes l'apparence de justes, alors qu'au-dedans vous êtes remplis d'hypocrisie et d'iniquité. 29 Malheureux, scribes et Pharisieus hypocrites, vous qui bâtissez les sépulcres des prophètes et décorez les tombeaux des justes,

وتقولون: لو كُنَّا في أَيَّام آبائنا لم نكن شركاءهم في دم الأنبياء.  
فتشهدون إذاً على نفوسكم أنكم أبناء قتلة الأنبياء. وأكملتم أنتم أيضاً  
مِكْيال آبائكم.

30 and say, `If we had lived in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets.'<sup>31</sup> Therefore you are witnesses against yourselves that you are sons of those who murdered the prophets. 32 Fill up, then, the measure of your fathers' guilt.

30 et vous dites: "Si nous avons vécu du temps de nos pères, nous n'aurions pas été leurs complices pour verser le sang des prophètes. 31 Ainsi vous témoignez contre vous-mêmes: vous êtes les fils de ceux qui ont assassiné les prophètes! 32 Eh bien! vous, comblez la mesure de vos pères!

أَيُّهَا الْحَيَّاتُ أَوْلَادِ الْأَفَاعِي، كَيْفَ تَهْرَبُونَ مِنْ دِينُونَةِ جَهَنَّمَ؟ مِنْ أَجْلِ  
هَذَا هَآنَذَا أُرْسِلُ إِلَيْكُمْ أَنْبِيَاءَ وَحُكَمَاءَ وَكُتَّابَةً، فَتَقْتُلُونَ مِنْهُمْ وَتَصَلِّبُونَ،  
وَتَجْلِدُونَ مِنْهُمْ فِي مَجَامِعِكُمْ، وَتَطْرُدُونَهُمْ مِنْ مَدِينَةٍ إِلَى مَدِينَةٍ،

33 Serpents, brood of  
vipers! How can you  
escape the  
condemnation of hell?

34 Therefore, indeed, I  
send you prophets, wise  
men, and scribes: some  
of them you will kill and  
crucify, and some of  
them you will scourge in  
your synagogues and  
persecute from city to  
city,

33 Serpents, engeance de  
vipères, comment pourriez-  
vous échapper au châtement  
de la géhenne? 34 C'est  
pourquoi, voici que moi,  
j'envoie vers vous des  
prophètes, des sages et des  
scribes. Vous en tuerez et  
mettrez en croix, vous en  
flagellerez dans vos  
synagogues et vous les  
purchasserez de ville en  
ville,

لكي ما يأتي عليكم كل دم زكيٍّ سُفِكَ على الأرض، من دم هابيل  
الصدِّيق إلى دم زكريَّا بن براخيا الذي قتلتموه بين الهيكل والمذبح.

الحقُّ أقول لكم: إن هذه جميعها تأتي على هذا الجيل **(والمجد لله دائماً)**

35 that on you may come  
all the righteous blood  
shed on the earth, from  
the blood of righteous Abel  
to the blood of Zechariah,  
son of Berechiah, whom  
you murdered between the  
temple and the altar. 36  
Assuredly, I say to you, all  
these things will come  
upon this generation.

**(Glory be to God forever.)**

35 pour que retombe sur  
vous tout le sang des justes  
répandu sur la terre, depuis  
le sang d'Abel le juste  
jusqu'au sang de Zacharie,  
fils de Barachie, que vous  
avez assassiné entre le  
sanctuaire et l'autel. 36 En  
vérité, je vous le déclare,  
tout cela va retomber sur  
cette génération.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Seventh day of The Month of Tout  
(Third day of Abib)

اليوم السابع من شهر توت  
(اليوم الثالث من شهر أبيب)

Septième jour du mois de Tout  
(Troisième jour du mois de Abib)





Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 110:4,7

اقسم الرب ولن يندم. انت كاهن الى الابد على رتبة ملكي صادق.  
اعمال يديه امانة وحق كل وصاياه امينة هلوليا.

### Psalms 110:4,7

4 The LORD has sworn and will not relent, You are a priest forever according to the order of Melchizedek.

7 Therefore He shall lift up the head.

Alleluia

### Psalms 110:4,7

4 Le Seigneur l'a juré, il ne s'en repentira pas, Tu es prêtre pour toujours, à la manière de Melkisédeq.

7 Aussi relève-t-il la tête, Alléluia.

## متى 19 - 13 : 16

ولما جاء يسوع الى نواحي قيصرية فيلبس سأل تلاميذه قائلاً من يقول الناس اني انا ابن الانسان. فقالوا. قوم يوحنا المعمدان. وآخرون ايليا. وآخرون ارميا او واحد من الانبياء.

### Matthew 16:13-19

13 When Jesus came into the region of Caesarea Philippi, He asked His disciples, saying, Who do men say that I, the Son of Man, am?" 14 So they said, Some say John the Baptist, some Elijah, and others Jeremiah or one of the prophets.

### Matthieu 16 : 13 - 19

13 Arrivé dans la région de Césarée de Philippe, Jésus interrogeait ses disciples: "Au dire des hommes, qui est le Fils de l'homme? 14 Ils dirent: "Pour les uns, Jean le Baptiste; pour d'autres, Élie; pour d'autres encore, Jérémie ou l'un des prophètes.

فقال لهم وانتم من تقولون اني انا. فاجاب سمعان بطرس وقال انت هو المسيح ابن الله الحي. فاجاب يسوع وقال له طوبى لك يا سمعان بن يونا. ان لحمًا ودمًا لم يعلن لك لكن ابي الذي في السموات.

15 He said to them, But who do you say that I am?"

16 Simon Peter answered and said, You are the Christ, the Son of the living God." 17 Jesus answered and said to him, Blessed are you, Simon Bar-Jonah, for flesh and blood has not revealed this to you, but My Father who is in heaven.

15 Il leur dit: "Et vous, qui dites-vous que je suis?" 16

Prenant la parole, Simon Pierre répondit: "Tu es le Christ, le Fils du Dieu vivant. 17 Reprenant alors la parole, Jésus lui déclara: "Heureux es-tu, Simon fils de Jonas, car ce n'est pas la chair et le sang qui t'ont révélé cela, mais mon Père qui est aux

وانا اقول لك ايضا انت بطرس وعلى هذه الصخرة ابني كنيسة  
وابواب الجحيم لن تقوى عليها.

18 And I also say to you  
that you are Peter, and on  
this rock I will build My  
church, and the gates of  
Hades shall not prevail  
against it.

18 Et moi, je te le déclare:  
Tu es Pierre, et sur cette  
pierre je bâtirai mon  
Église, et la Puissance de  
la mort n'aura pas de force  
contre elle.

وأعطيكم مفاتيح ملكوت السموات. فكل ما تربطه على الأرض يكون  
مربوطاً في السموات. وكل ما تحله على الأرض يكون محلولاً في  
السموات ( **والمجد لله دائماً** )

19 And I will give you the  
keys of the kingdom of  
heaven, and whatever you  
bind on earth will be bound  
in heaven, and whatever  
you loose on earth will be  
loosed in heaven.

**(Glory be to God forever.)**

19 Je te donnerai les clefs  
du Royaume des cieux;  
tout ce que tu lieras sur la  
terre sera lié aux cieux, et  
tout ce que tu délieras sur  
la terre sera délié aux  
cieux.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 9:14 & 24,28-73:23

ولكني دائما معك. امسكت بيدي اليمنى برأيك تهديني وبعد الى مجد  
تأخذني اما انا فالاقتراب الى الله حسن لي. جعلت بالسيد الرب ملجائي  
لاخبر بكل صنائعك هلوليا.

### Psalms 73:23-24,28 & 9:14

23 You hold me by my right hand. 24 You will guide me with Your counsel, and afterward receive me to glory. 28 But it is good for me to draw near to God; I have put my trust in the Lord GOD, 14 That I may tell of all Your praise in the gates of the daughter of Zion. Alleluia

### Psaume 73:23-24,28 & 9:14

23 Tu m'as saisi la main droite, 24 tu me conduiras devant la gloire. 28 Mon bonheur à moi, c'est d'être près de Dieu: j'ai pris refuge auprès du Seigneur Dieu. 14 Pour que je redise toutes tes louanges, aux portes de la fille de Sion,



## يوحنا ( 15 : 17 – 25 )

بهذا اوصيكم حتى تحبوا بعضكم بعضا. ان كان العالم يبغضكم فاعلموا انه قد ابغضني قبلكم. لو كنتم من العالم لكان العالم يحب خاصته.

### John 15:17-25

17 These things I command you, that you love one another. 18 If the world hates you, you know that it hated Me before it hated you. 19 If you were of the world, the world would love its own.

### Jean 15 : 17 - 25

17 Ce que je vous commande, c'est de vous aimer les uns les autres. 18 Si le monde vous hait, sachez qu'il m'a haï le premier. 19 Si vous étiez du monde, le monde aimerait ce qui lui appartiendrait;

ولكن لانكم لستم من العالم بل انا اخترتكم من العالم لذلك يبغضكم العالم. اذكروا الكلام الذي قلته لكم ليس عبد اعظم من سيده.

Yet because you are not of the world, but I chose you out of the world, therefore the world hates you. 20 Remember the word that I said to you, "A servant is not greater than his master."

mais vous n'êtes pas du monde: c'est moi qui vous ai mis à part du monde et voilà pourquoi le monde vous hait. 20 Souvenez-vous de la parole que je vous ai dite: "Le serviteur n'est pas plus grand que son maître";

ان كانوا قد اضطهدوني فسيضطهدونكم. وان كانوا قد حفظوا كلامي  
فسيحفظون كلامكم. لكنهم انما يفعلون بكم هذا كله من اجل اسمي  
لانهم لا يعرفون الذي ارسلني.

If they persecuted Me,  
they will also persecute  
you. If they kept My word,  
they will keep yours also.  
21 But all these things  
they will do to you for My  
name's sake, because  
they do not know Him  
who sent Me.

s'ils m'ont persécuté, ils  
vous persécuteront vous  
aussi; s'ils ont observé ma  
parole, ils observeront  
aussi la vôtre. 21 Tout cela,  
ils vous le feront à cause  
de mon nom, parce qu'ils  
ne connaissent pas Celui  
qui m'a envoyé.

لو لم اكن قد جئت وكلمتهم لم تكن لهم خطية. واما الآن فليس لهم  
عذر في خطيتهم. الذي يبغضني يبغض ابي ايضا. لو لم اكن قد  
عملت بينهم اعمالا لم يعملها احد غيري

22 If I had not come and  
spoken to them, they  
would have no sin, but  
now they have no  
excuse for their sin. 23  
He who hates Me hates  
My Father also. 24 If I  
had not done among  
them the works which no  
one else did,

22 Si je n'étais pas venu, si  
je ne leur avais pas adressé  
la parole, ils n'auraient pas  
de péché; mais à présent  
leur péché est sans  
excuse. 23 Celui qui me hait,  
hait aussi mon Père. 24 Si  
je n'avais pas fait au milieu  
d'eux ces oeuvres que nul  
autre n'a faites,

لم تكن لهم خطية. واما الآن فقد رأوا وابغضوني انا وابي. لكن لكي تتم الكلمة المكتوبة في ناموسهم انهم ابغضوني بلا سبب

**( والمجد لله دائماً )**

they would have no sin; but now they have seen and also hated both Me and My Father. 25 But this happened that the word might be fulfilled which is written in their law, "They hated Me without a cause.

**(Glory be to God forever.)**

ils n'auraient pas de péché; mais à présent qu'ils les ont vues, ils continuent à nous haïr et moi et mon Père; 25 mais c'est pour que s'accomplisse la Parole qui est écrite dans leur Loi: Ils m'ont haï sans raison.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكلمة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل كورونثوس ( 4: 5 – 5: 11 )

فاننا لسنا نكرز بانفسنا بل بالمسيح يسوع ربا ولكن بانفسنا عبيدا لكم من اجل يسوع. لان الله الذي قال ان يشرق نور من ظلمة

### 2 Corinthians 4:5-18 & 5:1-11

5 For we do not preach ourselves, but Christ Jesus the Lord, and ourselves your bondservants for Jesus' sake. 6 For it is the God who commanded light to shine out of darkness,

### 2 Corintheta 4:5 - 5:1-11

5 Non, ce n'est pas nous-mêmes, mais Jésus Christ Seigneur que nous proclamons. Quant à nous-mêmes, nous nous proclamons vos serviteurs à cause de Jésus. 6 Car le Dieu qui a dit: que la lumière brille au milieu des ténèbres,

هو الذي اشرق في قلوبنا لانارة معرفة مجد الله في وجه يسوع المسيح ولكن لنا هذا الكنز في اوان خزفية ليكون فضل القوة لله لا منا.

who has shone in our hearts to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ. 7 But we have this treasure in earthen vessels, that the excellence of the power may be of God and not of us.

c'est lui-même qui a brillé dans nos coeurs pour faire resplendir la connaissance de sa gloire qui rayonne sur le visage du Christ. 7 Mais ce trésor, nous le portons dans des vases d'argile, pour que cette incomparable puissance soit de Dieu et non de nous.



مكتئبين في كل شيء لكن غير متضايقين. متحيرين لكن غير يائسين.  
مضطهدين لكن غير متروكين. مطروحين لكن غير هالكين. حاملين في  
الجسد كل حين اماتة الرب يسوع لكي تظهر حياة يسوع ايضا في  
جسدنا.

8 We are hard pressed on every side, yet not crushed; we are perplexed, but not in despair; 9 persecuted, but not forsaken; struck down, but not destroyed-- 10 always carrying about in the body the dying of the Lord Jesus, that the life of Jesus also may be manifested in our body.

8 Pressés de toute part, nous ne sommes pas écrasés; dans des impasses, mais nous arrivons à passer; 9 pourchassés, mais non rejoints; terrassés, mais non achevés; 10 sans cesse nous portons dans notre corps l'agonie de Jésus afin que la vie de Jésus soit elle aussi manifestée dans notre corps.

لأننا نحن الأحياء نسلم دائما للموت من اجل يسوع لكي تظهر حياة  
يسوع ايضا في جسدنا المائت. اذا الموت يعمل فينا ولكن الحياة فيكم.  
فاذ لنا روح الايمان عينه حسب المكتوب

11 For we who live are  
always delivered to death  
for Jesus' sake, that the  
life of Jesus also may be  
manifested in our mortal  
flesh. 12 So then death is  
working in us, but life in  
you. 13 And since we  
have the same spirit of  
faith, according to what is  
written,

11 Toujours, en effet, nous  
les vivants, nous sommes  
livrés à la mort à cause de  
Jésus, afin que la vie de  
Jésus soit elle aussi  
manifestée dans notre  
existence mortelle. 12 Ainsi  
la mort est à l'oeuvre en  
nous, mais la vie en vous. 13  
Pourtant, forts de ce même  
esprit de foi dont il est écrit:

آمنت لذلك تكلمت. نحن ايضا نؤمن ولذلك نتكلم ايضا. عالمين ان الذي اقام الرب يسوع سيقمنا نحن ايضا بيسوع ويحضرنا معكم.

I believed and therefore I spoke," we also believe and therefore speak, 14 knowing that He who raised up the Lord Jesus will also raise us up with Jesus, and will present us with you.

J'ai cru, c'est pourquoi j'ai parlé, nous croyons, nous aussi, et c'est pourquoi nous parlons. 14 Car nous le savons, celui qui a ressuscité le Seigneur Jésus, nous ressuscitera aussi avec Jésus et il nous placera avec vous près de lui.

لأن جميع الأشياء هي من اجلكم لكي تكون النعمة وهي قد كثرت  
بالاكثرين تزيد الشكر لمجد الله.

15 For all things are for  
your sakes, that grace,  
having spread through  
the many, may cause  
thanksgiving to abound to  
the glory of God.

15 Et tout ce que nous  
vivons, c'est pour vous, afin  
qu'en s'accroissant la grâce  
fasse surabonder, par une  
communauté accrue, l'action  
de grâce à la gloire de Dieu.

لذلك لا نفشل بل وان كان انساننا الخارج يفنى فالداخل يتجدد يوما فيوما. لان خفة ضيقتنا الوقتية تنشى لنا اكثر فاكثر ثقل مجد ابديا

16 Therefore we do not lose heart. Even though our outward man is perishing, yet the inward man is being renewed day by day. 17 For our light affliction, which is but for a moment, is working for us a far more exceeding and eternal weight of glory,

16 C'est pourquoi nous ne perdons pas courage et même si, en nous, l'homme extérieur va vers sa ruine, l'homme intérieur se renouvelle de jour en jour. 17 Car nos détresses d'un moment sont légères par rapport au poids extraordinaire de gloire éternelle

ونحن غير ناظرين الى الاشياء التي ترى بل الى التي لا ترى. لان  
التي ترى وقتية واما التي لا ترى فابدية

18 while we do not look at  
the things which are seen,  
but at the things which are  
not seen. For the things  
which are seen are  
temporary, but the things  
which are not seen are  
eternal.

18 qu'elles nous  
préparent. Notre objectif  
n'est pas ce qui se voit,  
mais ce qui ne se voit  
pas; ce qui se voit est  
provisoire, mais ce qui  
ne se voit pas est  
éternel.

لأننا نعلم انه ان نقض بيت خيمتنا الارضي فلنا في السموات بناء من الله بيت غير مصنوع بيد ابدية. فاننا في هذه ايضا نئن مشتاقين الى ان نلبس فوقها مسكننا الذي من السماء.

1 For we know that if our earthly house, this tent, is destroyed, we have a building from God, a house not made with hands, eternal in the heavens. 2 For in this we groan, earnestly desiring to be clothed with our habitation which is from heaven,

1 Car nous le savons, si notre demeure terrestre, qui n'est qu'une tente, se détruit, nous avons un édifice, oeuvre de Dieu, une demeure éternelle dans les cieux, 2 qui n'est pas faite de main d'homme. Et nous gémissons, dans le désir ardent de revêtir, par-dessus l'autre,

وان كنا لابسين لا نوجد عراة. فاننا نحن الذين في الخيمة نئن متقلين  
اذ لسنا نريد ان نخلعها بل ان نلبس فوقها لكي يبتلع المائت من الحياة.

3 if indeed, having  
been clothed, we shall  
not be found naked. 4  
For we who are in this  
tent groan, being  
burdened, not because  
we want to be  
unclothed, but further  
clothed, that mortality  
may be swallowed up  
by life.

3 notre habitation céleste,  
pourvu que nous soyons  
trouvés vêtus et non pas nus.4  
Car nous qui sommes dans  
cette tente, nous gémissons,  
accablés; c'est un fait: nous ne  
voulons pas nous dévêtir, mais  
revêtir un vêtement sur l'autre  
afin que ce qui est mortel soit  
englouti par la vie.



ولكن الذي صنعنا لهذا عينه هو الله الذي اعطانا ايضا عربون الروح.  
فاذا نحن واثقون كل حين وعالمون اننا ونحن مستوطنون في الجسد  
فنحن متغربون عن الرب. لاننا بالايمان نسالك لا بالعيان.

5 Now He who has prepared us for this very thing is God, who also has given us the Spirit as a guarantee. 6 So we are always confident, knowing that while we are at home in the body we are absent from the Lord. 7 For we walk by faith, not by sight.

5 Celui qui nous a formés pour cet avenir, c'est Dieu qui nous a donné les arrhes de l'Esprit. 6 Ainsi donc, nous sommes toujours pleins de confiance, tout en sachant que, tant que nous habitons dans ce corps, nous sommes hors de notre demeure, loin du Seigneur, 7 car nous cheminons par la foi, non par la vue.

فنتق ونسرّ بالأولى ان نتغرب عن الجسد ونستوطن عند الرب. لذلك  
نحترس ايضا مستوطنين كنا او متغربين ان نكون مرضيين عنده.  
لانه لا بد اننا جميعا نظهر امام كرسي المسيح

8 We are confident, yes, well pleased rather to be absent from the body and to be present with the Lord. 9 Therefore we make it our aim, whether present or absent, to be well pleasing to Him. 10 For we must all appear before the judgment seat of Christ,

8 Oui, nous sommes pleins de confiance et nous préférons quitter la demeure de ce corps pour aller demeurer auprès du Seigneur. 9 Aussi notre ambition - que nous conservions notre demeure ou que nous la quittions - est-elle de lui plaire. 10 Car il nous faudra tous comparaître à découvert devant le Tribunal du Christ

لينال كل واحد ما كان بالجسد بحسب ما صنع خيرا كان ام شرا. فاذا نحن عالمون مخافة الرب نقنع الناس. واما الله فقد صرنا ظاهرين له وارجو اننا قد صرنا ظاهرين في ضمائركم ايضا.

that each one may receive the things done in the body, according to what he has done, whether good or bad. 11 Knowing, therefore, the terror of the Lord, we persuade men; but we are well known to God, and I also trust are well known in your consciences.

afin que chacun recueille le prix de ce qu'il aura fait durant sa vie corporelle, soit en bien, soit en mal. 11 Connaissant donc la crainte du Seigneur, nous cherchons à convaincre les hommes et, devant Dieu, nous sommes pleinement à découvert. J'espère être aussi pleinement à découvert dans vos consciences.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى ( 2 : 18 - 3 : 1 - 7 )

ايها الخدام كونوا خاضعين بكل هيبة للسادة ليس للصالحين المترفقين فقط بل للعنفاء ايضا. لان هذا فضل ان كان احد من اجل ضمير نحو الله يحتمل احزانا متألما بالظلم.

### 1Peter 2:18-25 & 3:1-7

Servants, be submissive to your masters with all fear, not only to the good and gentle, but also to the harsh. 19 For this is commendable, if because of conscience toward God one endures grief, suffering wrongfully.

### 1 Pierre 2:18 - 3:1-7

Serviteurs, soyez soumis avec une profonde crainte à vos maîtres, non seulement aux bons et aux doux, mais aussi aux acariâtres. 19 Car c'est une grâce de supporter, par respect pour Dieu, des peines que l'on souffre injustement.

لانه اي مجد هو ان كنتم تلطمون مخطئين فتصبرون. بل ان كنتم تتألمون عاملين الخير فتصبرون فهذا فضل عند الله. لانكم لهذا دعيتم فان المسيح ايضا تألم لاجلنا تاركنا لنا مثالا لكي تتبعوا خطواته.

20 For what credit is it if, when you are beaten for your faults, you take it patiently? But when you do good and suffer, if you take it patiently, this is commendable before God.

21 For to this you were called, because Christ also suffered for us, leaving us an example, that you should follow His steps:

20 Quelle gloire y a-t-il, en effet, à supporter les coups si vous avez commis une faute? Mais si, après avoir fait le bien, vous souffrez avec patience, c'est là une grâce aux yeux de Dieu. 21

Or, c'est à cela que vous avez été appelés, car le Christ aussi a souffert pour vous, vous laissant un exemple afin que vous suiviez ses traces:

الذي لم يفعل خطية ولا وجد في فمه مكر. الذي اذ شتم لم يكن يشتم  
عوضا واذا تألم لم يكن يهدد بل كان يسلم لمن يقضي بعدل.

22 Who committed no sin,  
nor was deceit found in  
His mouth"; 23 who, when  
He was reviled, did not  
revile in return; when He  
suffered, He did not  
threaten, but committed  
Himself to Him who judges  
righteously;

22 Lui qui n'a pas commis  
de péché et dans la bouche  
duquel 23 il ne s'est pas  
trouvé de tromperie; lui qui,  
insulté, ne rendait pas  
l'insulte, dans sa  
souffrance, ne menaçait  
pas, mais s'en remettait au  
juste Juge;



الذي حمل هو نفسه خطايانا في جسده على الخشبة لكي نموت عن  
الخطايا فنحيا للبر. الذي بجلدته شفيتم. لانكم كنتم كخراف ضالة لكنكم  
رجعتم الآن الى راعي نفوسكم واسقفها

24 who Himself bore our  
sins in His own body on  
the tree, that we, having  
died to sins, might live for  
righteousness-- by whose  
stripes you were healed.

25 For you were like  
sheep going astray, but  
have now returned to the  
Shepherd and Overseer of  
your souls.

24 lui qui, dans son propre  
corps, a porté nos péchés  
sur le bois, afin que, morts  
à nos péchés, nous vivions  
pour la justice; lui dont les  
meurtrissures vous ont  
guéris. 25 Car vous étiez  
égarés comme des brebis,  
mais maintenant vous vous  
êtes tournés vers le berger  
et le gardien de vos âmes.

كذلكَ ايتها النساء كنّ خاضعات لرجالكنّ حتى وان كان البعض لا يطيعون الكلمة يربحون بسيرة النساء بدون كلمة. ملاحظين سيرتكنّ الطاهرة بخوف.

1 Wives, likewise, be submissive to your own husbands, that even if some do not obey the word, they, without a word, may be won by the conduct of their wives, 2 when they observe your chaste conduct accompanied by fear.

1 Vous, de même, femmes, soyez soumises à vos maris, afin que, même si quelques-uns refusent de croire à la Parole, ils soient gagnés, sans parole, par la conduite de leurs femmes, 2 en considérant votre conduite pure, respectueuse.

ولا تكن زينتك الزينة الخارجية من ضفر الشعر والتحلي بالذهب  
ولبس الثياب. بل انسان القلب الخفي في العديمة الفساد زينة الروح  
الوديع الهادئ الذي هو قدام الله كثير الثمن.

3 Do not let your  
adornment be merely  
outward-- arranging the  
hair, wearing gold, or  
putting on fine apparel-- 4  
rather let it be the hidden  
person of the heart, with  
the incorruptible beauty of  
a gentle and quiet spirit,  
which is very precious in  
the sight of God.

3 Que votre parure ne soit  
pas extérieure: cheveux  
tressés, bijoux d'or,  
toilettes élégantes; 4 mais  
qu'elle soit la disposition  
cachée du coeur, parure  
incorruptible d'un esprit  
doux et paisible, qui est  
d'un grand prix devant  
Dieu.

فانه هكذا كانت قديما النساء القديسات ايضا المتوكلات على الله يزيّن  
انفسهن خاضعات لرجالهن. كما كانت سارة تطيع ابراهيم داعية اياه  
سيدها. التي صرتنّ اولادها صانعات خيرا وغير خائفات خوفا البتة

5 For in this manner, in former times, the holy women who trusted in God also adorned themselves, being submissive to their own husbands, 6 as Sarah obeyed Abraham, calling him lord, whose daughters you are if you do good and are not afraid with any terror.

5 C'est ainsi qu'autrefois se paraient les saintes femmes qui espéraient en Dieu, étant soumises à leurs maris: 6 telle Sara, qui obéissait à Abraham, l'appelant son seigneur, elle dont vous êtes devenues les filles en faisant le bien, et en ne vous laissant troubler par aucune crainte.

كذلك ايها الرجال كونوا ساكنين بحسب الفطنة مع الاناء النسائي  
كالاضعف معطين اياهن كرامة كالوارثات ايضا معكم نعمة الحياة  
لكي لا تعاق صلواتكم

7 Husbands, likewise, dwell with them with understanding, giving honor to the wife, as to the weaker vessel, and as being heirs together of the grace of life, that your prayers may not be hindered.

7 Vous les maris, de même, menez la vie commune en tenant compte de la nature plus délicate de vos femmes; montrez-leur du respect, puisqu'elles doivent hériter avec vous la grâce de la vie, afin que rien n'entrave vos prières.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.

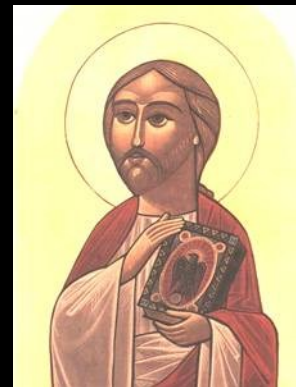
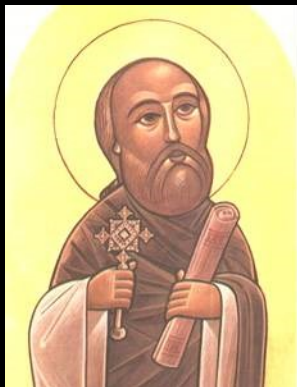


Continue to Praxis Response

التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأَطهار ( 38 - 17 : 20 )

ومن ميليتس ارسل الى افسس واستدعى قسوس الكنيسة. فلما جاءوا اليه قال لهم انتم تعلمون من اول يوم دخلت اسيا كيف كنت معكم كل الزمان.

### Acts 20:17-38

17 From Miletus he sent to Ephesus and called for the elders of the church. 18 And when they had come to him, he said to them: You know, from the first day that I came to Asia, in what manner I always lived among you,

### Actes 20:17-38

17 De Milet, Paul fit convoquer les anciens de l'Église d'Éphèse. 18 Quand ils l'eurent rejoint, il leur déclara: "Vous savez quelle a toujours été ma conduite à votre égard depuis le jour de mon arrivée en Asie.



اخدم الرب بكل تواضع ودموع كثيرة وبتجارب اصابتي بمكايد  
اليهود. كيف لم أؤخر شيئاً من الفوائد الا واخبرتكم وعلمتكم به جهراً  
وفي كل بيت.

19 serving the Lord with  
all humility, with many  
tears and trials which  
happened to me by the  
plotting of the Jews; 20  
how I kept back nothing  
that was helpful, but  
proclaimed it to you, and  
taught you publicly and  
from house to house,

19 J'ai servi le Seigneur en  
toute humilité, dans les  
larmes et au milieu des  
épreuves que m'ont valu les  
complots des Juifs. 20 Je  
n'ai rien négligé de ce qui  
pouvait vous être utile; au  
contraire, j'ai prêché, je vous  
ai instruits, en public comme  
en privé;

شاهدا لليهود واليونانيين بالتوبة الى الله والايمان الذي بربنا يسوع المسيح. والآن ها انا اذهب الى اورشليم مقيدا بالروح لا اعلم ماذا يصادفني هناك.

21 testifying to Jews, and also to Greeks, repentance toward God and faith toward our Lord Jesus Christ. 22 And see, now I go bound in the spirit to Jerusalem, not knowing the things that will happen to me there,

21 mon témoignage appelait et les Juifs et les Grecs à se convertir à Dieu et à croire en notre Seigneur Jésus Christ. 22 Maintenant, prisonnier de l'Esprit, me voici en route pour Jérusalem; je ne sais pas quel y sera mon sort, mais en tout cas,

غير ان الروح القدس يشهد في كل مدينة قائلاً ان وثقا وشدائد  
تنتظرنني.

23 except that the Holy  
Spirit testifies in every city,  
saying that chains and  
tribulations await me.

23 l'Esprit Saint me  
l'atteste de ville en ville,  
chaînes et détresses m'y  
attendent.

ولكنني لست احتسب لشيء ولا نفسي ثمينة عندي حتى اتمم بفرح  
سعيي والخدمة التي اخذتها من الرب يسوع لاشهد ببشارة نعمة الله.

24 But none of these things move me; nor do I count my life dear to myself, so that I may finish my race with joy, and the ministry which I received from the Lord Jesus, to testify to the gospel of the grace of God.

24 Je n'attache d'ailleurs vraiment aucun prix à ma propre vie; mon but, c'est de mener à bien ma course et le service que le Seigneur Jésus m'a confié: rendre témoignage à l'Évangile de la grâce de Dieu.

والآن ها انا اعلم انكم لا ترون وجهي ايضا انتم جميعا الذين مررت  
بينكم كارزا بملكوت الله. لذلك أشهدكم اليوم هذا اني بريء من دم  
الجميع. لاني لم أؤخر ان اخبركم بكل مشورة الله.

25 And indeed, now I know that you all, among whom I have gone preaching the kingdom of God, will see my face no more. 26 Therefore I testify to you this day that I am innocent of the blood of all men. 27 For I have not shunned to declare to you the whole counsel of God.

25 Désormais, je le sais bien, voici que vous ne reverrez plus mon visage, vous tous parmi lesquels j'ai passé en proclamant le Règne. 26 Je peux donc l'attester aujourd'hui devant vous: 27 je suis pur du sang de tous. Je n'ai vraiment rien négligé: au contraire, c'est le plan de Dieu tout entier que je vous ai annoncé.

احترزوا اذا لانفسكم ولجميع الرعية التي اقامكم الروح القدس فيها  
اساقفة لترعوا كنيسة الله التي اقتناها بدمه. لاني اعلم هذا انه بعد  
ذهابي سيدخل بينكم ذئاب خاطفة لا تشفق على الرعية.

28 Therefore take heed to yourselves and to all the flock, among which the Holy Spirit has made you overseers, to shepherd the church of God which He purchased with His own blood. 29 For I know this, that after my departure savage wolves will come in among you, not sparing the flock.

28 Prenez soin de vous-mêmes et de tout le troupeau dont l'Esprit Saint vous a établis les gardiens, soyez les bergers de l'Église de Dieu qu'il s'est acquise par son propre sang. 29 Je sais bien qu'après mon départ s'introduiront parmi vous des loups féroces qui n'épargneront pas le troupeau;

ومنكم انتم سيقوم رجال يتكلمون بامور ملتوية ليجتذبوا التلاميذ وراءهم. لذلك اسهروا متذكرين اني ثلاث سنين ليلا ونهارا لم افتر عن ان انذر بدموع كل واحد.

30 Also from among yourselves men will rise up, speaking perverse things, to draw away the disciples after themselves. 31 Therefore watch, and remember that for three years I did not cease to warn everyone night and day with tears.

30 de vos propres rangs surgiront des hommes aux paroles perverses qui entraîneront les disciples à leur suite. 31 Soyez donc vigilants, vous rappelant que, nuit et jour pendant trois ans, je n'ai pas cessé, dans les larmes, de reprendre chacun d'entre vous.

والآن استودعكم يا اخوتي لله ولكلمة نعمته القادرة ان تبنيكم وتعطيكم ميراثا مع جميع المقدسين. فضة او ذهب او لباس احد لم اشته.

32 So now, brethren, I commend you to God and to the word of His grace, which is able to build you up and give you an inheritance among all those who are sanctified. 33 I have coveted no one's silver or gold or apparel.

32 Et maintenant, je vous remets à Dieu et à sa parole de grâce, qui a la puissance de bâtir l'édifice et d'assurer l'héritage à tous les sanctifiés. 33 Je n'ai convoité l'argent, l'or ou le vêtement de personne.



انتم تعلمون ان حاجاتي وحاجات الذين معي خدمتها هاتان اليدان. في كل شيء اريتكم انه هكذا ينبغي انكم تتعبون

34 Yes, you yourselves know that these hands have provided for my necessities, and for those who were with me. 35 I have shown you in every way,

34 Les mains que voici, vous le savez vous-mêmes, ont pourvu à mes besoins et à ceux de mes compagnons. 35 Je vous l'ai toujours montré, c'est en peinant de la sorte

وتعضدون الضعفاء متذكّرين كلمات الرب يسوع انه قال مغبوط هو  
العطاء اكثر من الاخذ.

by laboring like this, that  
you must support the  
weak. And remember the  
words of the Lord Jesus,  
that He said, "It is more  
blessed to give than to  
receive.'

qu'il faut venir en aide aux  
faibles et se souvenir de  
ces mots que le Seigneur  
Jésus lui-même a  
prononcés: Il y a plus de  
bonheur à donner qu'à  
recevoir."

ولما قال هذا جثا على ركبتيه مع جميعهم وصلّى. وكان بكاء عظيم من الجميع ووقعوا على عنق بولس يقبلونه . متوجعين ولا سيما من الكلمة التي قالها انهم لن يروا وجهه ايضا. ثم شيعوه الى السفينة

36 And when he had said these things, he knelt down and prayed with them all.

37 Then they all wept freely, and fell on Paul's neck and kissed him, 38 sorrowing most of all for the words which he spoke, that they would see his face no more. And they accompanied him to the ship

36 Après ces paroles, il se mit à genoux avec eux tous et pria. Tout le monde alors éclata en sanglots et 37 se jetait au cou de Paul pour l'embrasser -38 leur tristesse venait surtout de la phrase où il avait dit qu'ils ne devaient plus revoir son visage -, puis on l'accompagna jusqu'au bateau.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور (107:32, 41-42)

وليرفعوه في مجمع الشعب وليسبحوه في مجلس المشايخ ويعطي  
المسكين من الذل ويجعل القبائل مثل قطعان الغنم. يرى ذلك  
المستقيمون فيفرحون هلوليا.

### Psalms 107:32, 41-42

32 Let them exalt Him  
also in the assembly of  
the people, And praise  
Him in the company of  
the elders. 41 And  
makes their families like  
a flock

42 The righteous see it  
and rejoice. Alleluia

### Psaume 107:32, 41-42

32 Qu'ils l'exaltent dans  
l'assemblée du peuple, Et  
qu'ils le louent dans la  
réunion des anciens !41 Il  
relève le pauvre de la misère,  
Il multiplie les familles comme  
des troupeaux. 42 Les  
(hommes) droits le voient et  
se réjouissent, Alléluia.

## يوحنا ( 10 : 1 – 16 )

الحق الحق اقول لكم ان الذي لا يدخل من الباب الى حظيرة الخراف بل يطلع من موضع آخر فذاك سارق ولص. واما الذي يدخل من الباب فهو راعي الخراف.

### John 10:1-16

10:1 Most assuredly, I say to you, he who does not enter the sheepfold by the door, but climbs up some other way, the same is a thief and a robber. 2 But he who enters by the door is the shepherd of the sheep.

### Jean 10:1-16

1 En vérité, en vérité, je vous le dis, celui qui n'entre point par la porte dans la bergerie, mais qui y monte par un autre côté, celui-là est un voleur et un brigand. 2 Mais celui qui entre par la porte est le berger des brebis.



لهذا يفتح البواب والخراف تسمع صوته فيدعو خرافه الخاصة باسماء  
ويخرجها. ومتى اخرج خرافه الخاصة يذهب امامها والخراف تتبعه  
لأنها تعرف صوته.

3 To him the doorkeeper  
opens, and the sheep  
hear his voice; and he  
calls his own sheep by  
name and leads them  
out. 4 And when he  
brings out his own sheep,  
he goes before them; and  
the sheep follow him, for  
they know his voice.

3 Le portier lui ouvre, et les  
brebis entendent sa voix ; il  
appelle par leur nom les  
brebis qui lui appartiennent  
et les mène dehors. 4  
Lorsqu'il a fait sortir toutes  
celles qui lui appartiennent,  
il marche devant elles ; et  
les brebis le suivent, parce  
qu'elles connaissent sa voix.

واما الغريب فلا تتبعه بل تهرب منه لانها لا تعرف صوت الغرباء.  
هذا المثل قاله لهم يسوع. واما هم فلم يفهموا ما هو الذي كان يكلمهم به  
فقال لهم يسوع ايضا الحق الحق اقول لكم اني انا باب الخراف.

5 Yet they will by no means follow a stranger, but will flee from him, for they do not know the voice of strangers. 6 Jesus used this illustration, but they did not understand the things which He spoke to them. 7 Then Jesus said to them again, Most assuredly, I say to you, I am the door of the sheep.

5 Elles ne suivront point un étranger ; mais elles fuiront loin de lui, parce qu'elles ne connaissent pas la voix des étrangers. 6 Jésus leur dit cette parabole, mais ils ne comprirent pas ce qu'il leur disait. 7 Jésus leur dit encore : En vérité, en vérité, je vous le dis, moi, je suis la porte des brebis.

جميع الذين أتوا قبلي هم سراق ولصوص. ولكن الخراف لم تسمع لهم.  
انا هو الباب. ان دخل بي احد فيخلص ويدخل ويخرج ويجد مرعى.

8 All who ever came  
before Me are thieves  
and robbers, but the  
sheep did not hear them.

9 I am the door. If  
anyone enters by Me, he  
will be saved, and will go  
in and out and find  
pasture.

8 Tous ceux qui sont venus  
avant moi sont des voleurs et  
des brigands ; mais les  
brebis ne les ont pas  
écoutés. 9 Moi, je suis la  
porte ; si quelqu'un entre par  
moi, il sera sauvé ; il entrera  
et sortira et trouvera des  
pâturages.

السارق لا يأتي الا ليسرق ويذبح ويهلك. واما انا فقد أتيت لتكون لهم حياة وليكون لهم افضل.

10 The thief does not come except to steal, and to kill, and to destroy. I have come that they may have life, and that they may have it more abundantly.

10 Le voleur ne vient que pour voler et tuer et détruire ; moi, je suis venu, afin que les brebis aient la vie et qu'elles l'aient en abondance.

انا هو الراعي الصالح. والراعي الصالح يبذل نفسه عن الخراف. واما الذي هو اجير وليس راعيا الذي ليست الخراف له فيرى الذئب مقبلا ويترك الخراف ويهرب. فيخطف الذئب الخراف ويبيدها.

11 I am the good shepherd. The good shepherd gives His life for the sheep. 12 But a hireling, he who is not the shepherd, one who does not own the sheep, sees the wolf coming and leaves the sheep and flees; and the wolf catches the sheep and scatters them.

11 Moi, je suis le bon berger. Le bon berger donne sa vie pour ses brebis. 12 Mais le mercenaire, qui n'est pas berger et à qui les brebis n'appartiennent pas, voit venir le loup, abandonne les brebis et s'enfuit. Et le loup s'en empare et les disperse.

والاجير يهرب لانه اجير ولا يبالي بالخراف. اما انا فاني الراعي  
الصالح واعرف خاصتي وخاصتي تعرفني كما ان الأب يعرفني وانا  
اعرف الأب. وانا اضع نفسي عن الخراف.

13 The hireling flees  
because he is a hireling  
and does not care about  
the sheep. 14 I am the  
good shepherd; and I  
know My sheep, and am  
known by My own. 15 As  
the Father knows Me,  
even so I know the  
Father; and I lay down My  
life for the sheep.

13 C'est qu'il est  
mercenaire et qu'il ne se  
met pas en peine des  
brebis. Moi, je suis le bon  
berger. 14 Je connais mes  
brebis, et mes brebis me  
connaissent, 15 comme le  
Père me connaît, et comme  
je connais le Père ; et je  
donne ma vie pour mes  
brebis.

ولي خراف أخر ليست من هذه الحظيرة ينبغي ان آتي بتلك ايضا  
فتسمع صوتي وتكون رعية واحدة وراع واحد.

(والمجد لله دائماً)

16 And other sheep I  
have which are not of  
this fold; them also I  
must bring, and they will  
hear My voice; and there  
will be one flock and one  
shepherd.

**(Glory be to God forever.)**

16 J'ai encore d'autres  
brebis qui ne sont pas de  
cette bergerie ; celles-là, il  
faut aussi que je les amène ;  
elles entendront ma voix, et  
il y aura un seul troupeau, un  
seul berger.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين



Eighth day of The Month of Tout

اليوم الثامن من شهر توت

Huitième jour du mois de Tout



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 15 – 14 : 105

لم يترك إنساناً يظلمهم، وبكت ملوكاً من أجلهم، قائلاً: " لا تمسوا  
مُسحائي، ولا تُسيئوا إلى أنبيائي . هَللُويا .

### Psalms 105:14-15

14 He permitted no one to do them wrong; Yes, He rebuked kings for their sakes,

15 Saying, Do not touch My anointed ones, And do My prophets no harm  
Alleluia

### Psalms 105 : 14 - 15

14 Mais il ne laissa personne les opprimer, il châtia des rois à cause d'eux:

15 Ne touchez pas à mes messies (oints), ne faites pas de mal à mes prophètes, Alléluia

## لوقا ( 11 : 37 - 51 )

وفيما هو يتكلم سأله فريسيٌّ أن يأكل عنده، فدخل وانكأ. وأمَّا الفريسيُّ  
لمَّا رأى تعجَّب أنه لم يَغْتَسِلْ أوَّلاً قبل الأكل.

### Luke 11:37-51

37 And as He spoke, a certain Pharisee asked Him to dine with him. So He went in and sat down to eat. 38 When the Pharisee saw it, he marveled that He had not first washed before dinner.

### Luc 11 : 37 - 51

37 Comme il parlait, un Pharisien l'invita à déjeuner chez lui. Il entra et se mit à table. 38 Le Pharisien fut étonné en voyant qu'il n'avait pas d'abord fait une ablution avant le déjeuner.

فقال له الربُّ: " أنتم الآن أيُّها الفريسيُّون تنفُّون خارج الكأس  
والصحنه، وأمَّا داخلكم فمملوءٌ اختطافاً وخبثاً.

39 Then the Lord said  
to him, Now you  
Pharisees make the  
outside of the cup and  
dish clean, but your  
inward part is full of  
greed and wickedness.

39 Le Seigneur lui dit:  
"Maintenant vous, les  
Pharisiens, c'est l'extérieur de  
la coupe et du plat que vous  
purifiez, mais votre intérieur  
est rempli de rapacité et de  
méchanceté.

أَيُّهَا الْجُهَالُ، أَلَيْسَ الَّذِي صَنَعَ الْخَارِجَ صَنَعَ الدَّاخِلَ أَيْضاً؟ بَلْ أَعْطُوا  
مَا عِنْدَكُمْ صَدَقَةً، وَهِيَ كُلُّ شَيْءٍ يَتَطَهَّرُ لَكُمْ.

40 Foolish ones! Did not  
He who made the outside  
make the inside also? 41  
But rather give alms of  
such things as you have;  
then indeed all things are  
clean to you.

40 Insensés! Est-ce que  
Celui qui a fait l'extérieur  
n'a pas fait aussi  
l'intérieur? 41 Donnez  
plutôt en aumône ce qui  
est dedans, et alors tout  
sera pur pour vous.

ولكن وَيَلُّ لَكُمْ أَيُّهَا الْفَرِيسِيُّونَ، لأنَّكُمْ تُعَشِّرُونَ النَّعْنَاعَ وَالسَّذَابَ  
وكلِّ بَقْلٍ، وتتجاوزون عن الحقِّ ومحبَّةِ الله.

42 But woe to you  
Pharisees! For you  
tithe mint and rue and  
all manner of herbs,  
and pass by justice  
and the love of God.

42 Mais malheureux êtes-vous,  
Pharisiens, vous qui versez la  
dîme de la menthe, de la rue et  
de tout ce qui pousse dans le  
jardin, et qui laissez de côté la  
justice et l'amour de Dieu.

وكان يجب أن تفعلوا هذه وأن لا تتركوا تلك الأخر! ويلٌ لكم أيُّها  
الفريسيُّون، لأنكم تُحبُّون المجلس الأوَّل في المجامع، والتحيَّات في  
الأسواق.

These you ought to have  
done, without leaving the  
others undone. 43 Woe to  
you Pharisees! For you  
love the best seats in the  
synagogues and  
greetings in the  
marketplaces.

C'est ceci qu'il fallait faire,  
sans négliger cela. 43  
Malheureux êtes-vous,  
Pharisiens, vous qui aimez  
le premier siège dans les  
synagogues et les  
salutations sur les places  
publiques.



ويلٌ لكم أيُّها الكتبة والفريسيُّون المرأؤون فإنكم مثل القبور التي ليست ظاهرة، والناس عليها ماشون ولا يعلمون! ". فأجاب واحدٌ من النَّاموسيين وقال له: " يا أيُّها المعلِّم، عندما تقول هذه تشتمنا نحن أيضاً ".

44 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you are like graves which are not seen, and the men who walk over them are not aware of them. 45 Then one of the lawyers answered and said to Him, Teacher, by saying these things You reproach us also.

44 Malheureux, vous qui êtes comme ces tombes que rien ne signale et sur lesquelles on marche sans le savoir. 45 Alors un des légistes dit à Jésus: "Maître, en parlant de la sorte, c'est nous aussi que tu insultes."

أما هو فقال: " وأنتم أيضاً أيُّها الناموسيون ويلٌ لكم، لأنكم تُحمِلون  
النَّاسَ أحمالاً عثرة وأنتم لا تمسُّون الأحمال بإحدى أصابعكم. ويلٌ  
لكم، فإنكم تبنون قبور الأنبياء، وآباؤكم قتلوهم.

46 And He said, Woe to you also, lawyers! For you load men with burdens hard to bear, and you yourselves do not touch the burdens with one of your fingers. 47 Woe to you! For you build the tombs of the prophets, and your fathers killed them.

46 Il répondit: "Vous aussi, légistes, vous êtes malheureux, vous qui chargez les hommes de fardeaux accablants, et qui ne touchez pas vous-mêmes d'un seul de vos doigts à ces fardeaux. 47 Malheureux, vous qui bâtissez les tombeaux des prophètes, alors que ce sont vos pères qui les ont tués.

فأنتم إذا تشهدون وتُسرون بأعمال آبائكم، لأنهم هم قتلوهم وأنتم تبنون قبورهم. ومن أجل هذا أيضاً قالت حكمة الله: إني أرسل إليهم أنبياء ورسلاً، فيقتلون منهم ويطردونهم

48 In fact, you bear witness that you approve the deeds of your fathers; for they indeed killed them, and you build their tombs. 49

Therefore the wisdom of God also said, 'I will send them prophets and apostles, and some of them they will kill and persecute,'

48 Ainsi vous témoignez que vous êtes d'accord avec les actes de vos pères, puisque, eux, ils ont tué les prophètes et vous, vous bâtissez leurs tombeaux. 49 C'est pourquoi la Sagesse de Dieu elle-même a dit: je leur enverrai des prophètes et des apôtres; ils en tueront et persécuteront,

كما يُنتقم من هذا الجيل لدم جميع الأنبياء المسفوك منذ إنشاء العالم،  
من دم هابيل إلى دم زكريّا بن برخيا الذي أُهْلِكَ بين المذبح والبيت.  
نعم إني أقول لكم: إنه سيُطلب من هذا الجيل! **(والمجد لله دائماً)**

50 that the blood of all the prophets which was shed from the foundation of the world may be required of this generation, 51 from the blood of Abel to the blood of Zechariah who perished between the altar and the temple. Yes, I say to you, it shall be required of this generation.

**(Glory be to God forever.)**

50 afin qu'il soit demandé compte à cette génération du sang de tous les prophètes qui a été versé depuis la fondation du monde, 51 depuis le sang d'Abel jusqu'au sang de Zacharie qui a péri entre l'autel et le sanctuaire. Oui, je vous le déclare, il en sera demandé compte à cette génération.

**(Gloire à Dieu é**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باکر 105 : 26, 27, 45

أرسل موسى عبده، وهارون الذي اختاره، جعل فيهما أقوال آياته  
وعجائبه، كي يحفظوا حقوقه، ويطلبوا ناموسه. **هللويا.**

### Psalms 105:26-27, 45

26 He sent Moses His  
servant, And Aaron whom  
He had chosen.

27 They performed His  
signs among them, And  
wonders.

45 That they might  
observe His statutes And  
keep His laws.

Alleluia

### Psaume 105 : 26, 27, 45

26 Il envoya Moïse, son  
serviteur, et Aaron, qu'il  
avait choisi.

27 Ils accomplirent par son  
pouvoir des prodiges au  
milieu d'eux, ils firent des  
miracles.

45 Afin qu'ils gardent ses  
ordonnances et qu'ils  
observent ses lois, **Alléluia**

## متى 9-17:17

وبعد ستة أيام أخذ يسوع بطرس ويعقوب ويوحنا أخاه وأصعدهم على جبل عالٍ منفردين وحدهم. وتجلَّى قُدَّامَهُم، وأضاء وجهه كالشمس، وابتضت ثيابه كالنور.

### Matthew 17:1-9

1 Now after six days Jesus took Peter, James, and John his brother, led them up on a high mountain by themselves; 2 and He was transfigured before them. His face shone like the sun, and His clothes became as white as the light.

### Mathieu 17 : 1 - 9

1 Six jours après, Jésus prend avec lui Pierre, Jacques et Jean son frère, et les emmène à l'écart sur une haute montagne. 2 Il fut transfiguré devant eux: son visage resplendit comme le soleil, ses vêtements devinrent blancs comme la lumière.

وإذا موسى وإيليا قد ظهرا له يُخاطبانه. فأجاب بطرس وقال ليسوع:  
" ياربُّ، إنَّه حسنٌ لنا أن نكون ههنا! أتشاء أن نصنع هنا ثلاث  
مظالَّ. واحدةً لك، وواحدةً لموسى، وواحدةً لإيليا ".  
3

3 And behold, Moses and  
Elijah appeared to them,  
talking with Him. 4 Then  
Peter answered and said  
to Jesus, Lord, it is good  
for us to be here; if You  
wish, let us make here  
three tabernacles: one for  
You, one for Moses, and  
one for Elijah.

3 Et voici que leur  
apparurent Moïse et Elie  
qui s'entretenaient avec  
lui. 4 Intervenant, Pierre  
dit à Jésus: "Seigneur, il  
est bon que nous soyons  
ici; si tu le veux, je vais  
dresser ici trois tentes,  
une pour toi, une pour  
Moïse, une pour Elie."



فبينما هو يتكلم وإذا سحابة نيرة قد ظللتهم، وإذا صوت من السحابة قائلاً: " هذا هو ابني الحبيب الذي سرت به نفسي فأطيعوه ". فلما سمع التلاميذ سقطوا على وجوههم وخافوا جداً.

5 While he was still speaking, behold, a bright cloud overshadowed them; and suddenly a voice came out of the cloud, saying, This is My beloved Son, in whom I am well pleased. Hear Him! 6 And when the disciples heard it, they fell on their faces and were greatly afraid.

5 Comme il parlait encore, voici qu'une nuée lumineuse les recouvrit. Et voici que, de la nuée, une voix disait: "Celui-ci est mon Fils bien-aimé, celui qu'il m'a plu de choisir. Écoutez-le! 6 En entendant cela, les disciples tombèrent la face contre terre, saisis d'une grande crainte.

فجاء إليهم يسوع ولمسهم وقال لهم: " قوموا ولا تخافوا ". فرفعوا  
عيونهم فلم يروا أحداً إلا يسوع وحده.

7 But Jesus came and touched them and said, Arise, and do not be afraid.  
8 When they had lifted up their eyes, they saw no one but Jesus only.

7 Jésus s'approcha, il les toucha et dit: "Relevez-vous! soyez sans crainte!"  
Levant les yeux, ils ne virent plus que Jésus, lui seul.

وفيما هم منحدرين من الجبل أوصاهم يسوع قائلاً: " لا تُعلموا أحداً  
بالرؤية إلى أن يقوم ابن البشر من الأموات ". ( **والمجد لله دائماً** )

9 Now as they came  
down from the  
mountain, Jesus  
commanded them,  
saying, Tell the vision to  
no one until the Son of  
Man is risen from the  
dead.

**(Glory be to God forever.)**

9 Comme ils descendaient  
de la montagne, Jésus leur  
donna cet ordre: "Ne dites  
mot à personne de ce qui  
s'est fait voir de vous,  
jusqu'à ce que le Fils de  
l'homme soit ressuscité des  
morts."

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول إلى العبرانيين ( 11 : 17 - 27 )

وبالإيمان قرَّب إبراهيم إسحق حين جُرِّبَ. وقرَّب ابنه الوحيد ذاك الذي قَبِلَ المواعيد بسببه، الذي قيل له: " أنه بإسحق يُدعى لك زرعٌ".

### Hebrews 11:17-27

17 By faith Abraham, when he was tested, offered up Isaac, and he who had received the promises offered up his only begotten son, 18 of whom it was said, In Isaac your seed shall be called,

### Hébreux 11 : 17 - 27

17 Par la foi, Abraham, mis à l'épreuve, a offert Isaac; il offrait le fils unique, alors qu'il avait reçu les promesses et qu'on lui avait dit: 18 C'est par Isaac qu'une descendance te sera assurée. Même un mort, se disait-il,

وافتكر في نفسه أنّ الله قادرٌ أن يقيمه من الأموات، فمن أجل هذا أخذه  
بمثلي. بالإيمان من أجل ما سيكون بَارَكْ إِسْحَقْ يَعْقُوبَ وَعَيْسَى.

19 concluding that God was able to raise him up, even from the dead, from which he also received him in a figurative sense. 20 By faith Isaac blessed Jacob and Esau concerning things to come.

19 Dieu est capable de le ressusciter; aussi, dans une sorte de préfiguration, il retrouva son fils. 20 Par la foi aussi, Isaac bénit Jacob et Esaü en vue de l'avenir.

بالإيمان يعقوب عند موته بَارَكَ كل واحد من ابني يوسف، وسجد على رأس عصاه. بالإيمان يوسف عند موته ذكر خروج بني إسرائيل وأوصى من أجل عظامه.

21 By faith Jacob, when he was dying, blessed each of the sons of Joseph, and worshiped, leaning on the top of his staff. 22 By faith Joseph, when he was dying, made mention of the departure of the children of Israel, and gave instructions concerning his bones

21 Par la foi, Jacob, sur le point de mourir, bénit chacun des fils de Joseph et se prosterna appuyé sur l'extrémité de son bâton. 22 Par la foi, Joseph, approchant de sa fin, évoqua l'exode des fils d'Israël, et donna des ordres au sujet de ses ossements.

بالإيمان موسى، لَمَّا وُلِدَ، أخفاه أبواه ثلاثة أشهر، لأنَّهم رأوا أنَّ الصَّبِيَّ  
جميلاً، ولم يخافوا من أمر الملك.

23 By faith Moses, when he  
was born, was hidden three  
months by his parents,  
because they saw he was a  
beautiful child; and they  
were not afraid of the king's  
command.

23 Par la foi, Moïse, après  
sa naissance, fut caché  
trois mois durant par ses  
parents, car ils avaient vu  
la beauté de leur enfant et  
ils ne craignirent pas le  
décret du roi.



بالإيمان موسى لما كَبِرَ أنكر أن يُدعى ابناً لابنة فرعون، وشاء  
بالأحرى أن يتألم مع شعب الله أفضل من أن يتنعم بالخطيئة زمناً  
يسيراً،

24 By faith Moses, when he became of age, refused to be called the son of Pharaoh's daughter, 25 choosing rather to suffer affliction with the people of God than to enjoy the passing pleasures of sin,

24 Par la foi, Moïse, devenu grand, renonça à être appelé fils de la fille du Pharaon. 25 Il choisit d'être maltraité avec le peuple de Dieu plutôt que de jouir pour un temps du péché.

إذ جعل عار المسيح عنده أنه غنيّ عظيماً أوفر من كنوز مصر، لأنه كان ينتظر حُسن المُجازاة. بالإيمان ترك مصر ولم يَخَفْ من غضب الملك، لأنه كان مداوماً للغير منظور كأنَّهُ واحدٌ منظورٌ.

26 esteeming the reproach of Christ greater riches than the treasures in Egypt; for he looked to the reward.

27 By faith he forsook Egypt, not fearing the wrath of the king; for he endured as seeing Him who is invisible.

26 Il considéra l'humiliation du Christ comme une richesse plus grande que les trésors de l'Égypte, car il avait les yeux fixés sur la récompense. 27 Par la foi, il quitta l'Égypte sans craindre la colère du roi et, en homme qui voit celui qui est invisible, il tint ferme.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الثانية ( 1 : 19 - 2 : 1 - 8 )

وثابتٌ عندنا كلام الأنبياء، هذا الذي هو نعم ما تصنعونه إذا تأملتم إليه،  
كمثل سراج مُضيءٍ في موضع مُظلم، حتى يظهر النَّهار، والنُّور  
يُشرق ويظهر في قلوبكم،

### 2 Peter 1:19-2:8

19 And so we have the prophetic word confirmed, which you do well to heed as a light that shines in a dark place, until the day dawns and the morning star rises in your hearts;

### 2 Pierre 1:19-2:1-8

19 De plus, nous avons la parole des prophètes qui est la solidité même, sur laquelle vous avez raison de fixer votre regard comme sur une lampe brillant dans un lieu obscur, jusqu'à ce que luise le jour et que l'étoile du matin se lève dans vos coeurs.

وهذا أولاً فاعلموه: أن كل نبوءات الكتب ليس تأويلها فيها من ذاتها خاصة. وليست بمشيئة البشر جاءت نبوة في زمان، بل تكلم أناس بإرادة الله بالروح القدس.

20 knowing this first, that no prophecy of Scripture is of any private interpretation, 21 for prophecy never came by the will of man, but holy men of God spoke as they were moved by the Holy Spirit.

20 Avant tout, sachez-le bien: aucune prophétie de l'Écriture n'est affaire d'interprétation privée; 21 en effet, ce n'est pas la volonté humaine qui a jamais produit une prophétie, mais c'est portés par l'Esprit Saint que des hommes ont parlé de la part de Dieu.

وقد كانت أنبياء كذبة في الشَّعب، مثل ما يكون فيكم مُعَلِّمون كذابون، هؤلاء الذين يأتون ببدع هلاك. والسيد الذي اشتراهم يحدونه، ويجلبون على أنفسهم هلاكاً سريعاً.

1 But there were also false prophets among the people, even as there will be false teachers among you, who will secretly bring in destructive heresies, even denying the Lord who bought them, and bring on themselves swift destruction.

1 Il y eut aussi des faux prophètes dans le peuple; de même, il y aura parmi vous de faux docteurs, qui introduiront sournoisement des doctrines pernicieuses, allant jusqu'à renier le maître qui les a rachetés, attirant sur eux une perdition qui ne saurait tarder;

وَكثيرون ينجذبون نحو نجاساتهم، ومن قِبَلِهِمْ يُجَدَّفُ على طريق الحقِّ. وبالظُّلم وكلام الباطل يَتَّجِرُونَ بكم، هؤلاء الذين دينونتهم مُنذ البدء لا تبطل، وهلاكهم لا ينعس.

2 And many will follow their destructive ways, because of whom the way of truth will be blasphemed. 3 By covetousness they will exploit you with deceptive words; for a long time their judgment has not been idle, and their destruction does not slumber.

2 et beaucoup les suivront dans leurs débauches: à cause d'eux, le chemin de la vérité sera l'objet de blasphèmes; et, dans leur cupidité, 3 ils vous exploiteront par des discours truqués; pour eux, depuis longtemps déjà, le jugement ne chôme pas et leur perdition ne dort pas.



فإن كان الله لم يُشفق على الملائكة الذين أخطأوا، لكن أسلمهم في وثاق الظلمة والزمهرير ليحفظوا للدينونة مُعذِّبين،

4 For if God did not spare the angels who sinned, but cast them down to hell and delivered them into chains of darkness, to be reserved for judgment;

4 Car Dieu n'a pas épargné les anges coupables, mais les a plongés, les a livrés aux antres ténébreux du Tartare, les gardant en réserve pour le jugement.

والعالم الأول لم يُشْفِق عليه، لكن نوحاً التَّامَن المُنَادِي بِالْبِرِّ  
حفظه، وأتى بماء الطُّوفان على العالم المُنَافِق.

5 and did not spare the  
ancient world, but saved  
Noah, one of eight  
people, a preacher of  
righteousness, bringing in  
the flood on the world of  
the ungodly;

5 Il n'a pas épargné non  
plus l'ancien monde, mais il  
préserva, lors du déluge  
dont il submergea le monde  
des impies, Noé, le  
huitième des survivants, lui  
qui proclamait la justice;

والمدن الأخر سادوم وعمورة أحرقهما وحكم عليهما بالخسف،  
وجعلهما عبرةً للمنافقين الذين سيكونون، والصدِّيق لوط خلَّصه من  
ظلمهم، ومن تقلبهم الرديء وسلوكهم النجس.

6 and turning the cities of  
Sodom and Gomorrah into  
ashes, condemned them to  
destruction, making them  
an example to those who  
afterward would live  
ungodly; 7 and delivered  
righteous Lot, who was  
oppressed by the filthy  
conduct of the wicked

6 puis il condamna à  
l'anéantissement les villes  
de Sodome et Gomorrhe  
en les réduisant en  
cendres à titre d'exemple  
pour les impies à venir; 7  
et il délivra Loth le juste,  
accablé par la manière  
dont vivaient ces criminels  
débauchés;

لأنَّه بالنَّظر والسَّمع كان الصِّديق ساكناً بينهم، ويوماً فيوماً كانوا يُحزِنون نفس الصِّديق بأعمال مُخالفة للناموس.

8 (for that righteous man, dwelling among them, tormented his righteous soul from day to day by seeing and hearing their lawless deeds).

8 car ce juste, vivant au milieu d'eux, les voyait et les entendait: jour après jour, son âme de juste, était à la torture, à cause de leurs oeuvres scandaleuses.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.

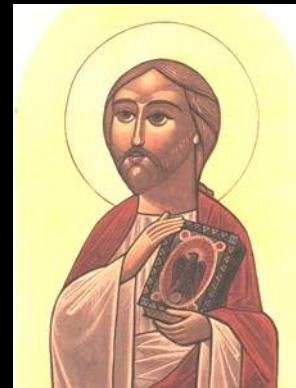
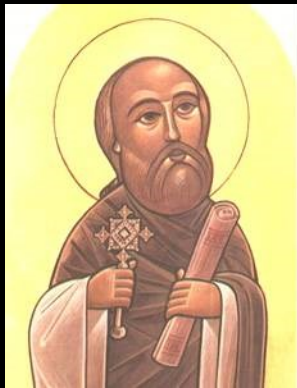


Continue to Praxis Response

التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأظهار ( 15:21-29 )

لأنَّ موسى منذُ الأجيال الأولى كان له من يكرز به في كُلِّ مدينةٍ، في  
المجامع إذ يقرأونه في كل سبتٍ.

### Acts 15:21-29

21 For Moses has had  
throughout many  
generations those who  
preach him in every city,  
being read in the  
synagogues every  
Sabbath.

### Actes 15:21-29

21 Depuis des  
générations en effet,  
Moïse dispose de  
prédicateurs dans  
chaque ville, puisqu'on le  
lit tous les sabbats dans  
les synagogues.

حينئذٍ رأى الرُّسل والقسوس وكل الكنيسة أن يختاروا رجالاً منهم ليرسلوهم إلى أنطاكية مع بولس وبرناباس: يهوذا الذي يُدعى برساباس، وسيلاس، رجلين مُتقدِّمين في الإخوة. منها فَنِعِمَّا ما تصنعون. كونوا مُعافين.

22 Then it pleased the apostles and elders, with the whole church, to send chosen men of their own company to Antioch with Paul and Barnabas, namely, Judas who was also named Barsabas, and Silas, leading men among the brethren.

22 D'accord avec toute l'Église, les apôtres et les anciens décidèrent alors de choisir dans leurs rangs des délégués qu'ils enverraient à Antioche avec Paul et Barnabas. Ce furent Judas, appelé Barsabbas, et Silas, des personnages en vue parmi les frères.



وكتبوا بأيديهم هكذا: " الرُّسُل والقسوس والإخوة يُهدون سلاماً إلى  
الإخوة الذين من الأمم في أنطاكية وسوريّة وكيليكيّة:

23 They wrote this letter by  
them: The apostles, the  
elders, and the brethren, To  
the brethren who are of the  
Gentiles in Antioch, Syria,  
and Cilicia: Greetings.

23 Cette lettre leur fut  
confiée: "Les apôtres, les  
anciens et les frères  
saluent les frères d'origine  
païenne qui se trouvent à  
Antioche, en Syrie et en  
Cilicie.

إذ قد سَمَعنا أن قوماً منكم قد خرجوا فأقلقوكم، إذ يميلون أنفسكم بأقوال  
التي لم نقولها. فقد رأينا واجتمعنا برأيٍ واحدٍ واخترنا رجلين  
وأرسلناهما إليكم مع حبيبينَا برناباس وبولس،

24 Since we have heard that some who went out from us have troubled you with words, unsettling your souls, saying, You must be circumcised and keep the law--to whom we gave no such commandment-- 25 it seemed good to us, being assembled with one accord, to send chosen men to you with our beloved Barnabas and Paul,

24 Nous avons appris que certains des nôtres étaient allés vous troubler et bouleverser vos esprits par leurs propos; ils n'en étaient pas chargés. 25 Nous avons décidé unanimement de choisir des délégués que nous vous enverrions avec nos chers Barnabas et Paul,

أناس قد بذلوا أنفسهم عن اسم ربنا يسوع المسيح. فأرسلنا معهما  
يهودا وسيلاس، وهما أيضاً يخبرانكم بهذا القول.

26 men who have risked  
their lives for the name of  
our Lord Jesus Christ. 27  
We have therefore sent  
Judas and Silas, who will  
also report the same  
things by word of mouth.

26 des hommes qui ont livré  
leur vie pour le nom de  
notre Seigneur Jésus Christ.  
27 Nous vous envoyons  
donc Judas et Silas pour  
vous communiquer de vive  
voix les mêmes directives.

لأنَّ الرُّوحَ القُدسَ قد ارتضى ونحن أيضاً أن لا نزيد عليكم ثقلاً أكثر،  
غير هذه الضرورية: احفظوا نفوسكم من ذبائح الأوثان، ومن الدم  
الميت، والمخنوق، ومن الزنى، وهذه إذا حفظتم نفوسكم

28 For it seemed good to  
the Holy Spirit, and to us, to  
lay upon you no greater  
burden than these  
necessary things: 29 that  
you abstain from things  
offered to idols, from blood,  
from things strangled, and  
from sexual immorality. If  
you keep yourselves from  
these, you will do well.  
Farewell.

28 L'Esprit Saint et nous-  
mêmes, nous avons en  
effet décidé de ne vous  
imposer aucune autre  
charge que ces exigences  
inévitables: 29 vous  
abstenir des viandes de  
sacrifices païens, du sang,  
des animaux étouffés et de  
l'immoralité. Si vous évitez  
tout cela avec soin, vous  
aurez bien agi. Adieu."

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 7 - 6 : 99

مُوسَى وَهَارُونَ فِي كَهَنَتِهِ. وَصَمَوئِيلُ فِي الَّذِينَ يَدْعُونَ بِاسْمِهِ. كَانُوا  
يَدْعُونَ الرَّبَّ وَهُوَ كَانَ يَسْتَجِيبُ لَهُمْ. بَعَمُودِ الْغَمَامِ كَانَ يُكَلِّمُهُمْ. هَلْلُويَا.

### Psalms 99:6-7

6 Moses and Aaron were  
among His priests, And  
Samuel was among those  
who called upon His name;  
They called upon the Lord,  
and He answered them.

7 He spoke to them in the  
cloudy pillar.

Alleluia

### Psaume 99 : 6 - 7

6 Moïse et Aaron parmi  
ses prêtres, et Samuel  
parmi ceux qui invoquaient  
son nom, faisaient appel  
au Seigneur, et il leur  
répondait.

7 Dans la colonne de nuée  
il leur parlait,

Alléluia.



## متى 36 - 14 : 23

الويلُ لكم أيُّها الكتبة والفريسيُّون المرأؤون، لأنَّكم تُغلقون ملكوت السمَّوات قُدَّام النَّاس، فإنَّتم لا تدخلون ولا تدعون الآتين أن يدخلوا.

### Matthew 23:13-36

13 But woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you shut up the kingdom of heaven against men; for you neither go in yourselves, nor do you allow those who are entering to go in.

### Matthieu 23 : 14 - 36

13 Malheureux êtes-vous, scribes et Pharisiens hypocrites, vous qui fermez devant les hommes l'entrée du Royaume des cieux! Vous-mêmes n'y entrez pas, et vous ne laissez pas entrer ceux qui le voudraient!

ويل لكم ايها الكتبة والفريسيون المرأؤون لانكم تأكلون بيوت الارامل. ولعلة تطيلون صلواتكم. لذلك تأخذون دينونة اعظم.

14 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you devour widows' houses, and for a pretense make long prayers. Therefore you will receive greater condemnation.

14 Malheur à vous, scribes et Pharisiens hypocrites ! Parce que vous dévorez les maisons des veuves, et que vous faites pour l'apparence de longues prières ; à cause de cela, vous subirez une condamnation particulièrement sévère.

وَيْلٌ لَّكُمْ أَيُّهَا الْكُتَّابَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ الْمَرَاوِئُونَ، لِأَنَّكُمْ تَطُوفُونَ الْبَحْرَ وَالْبَرَّ  
لِتَصْنَعُوا غَرِيباً وَاحِداً، وَإِذَا كَانَ فَتَصِيرُونَهُ ابناً لْجَهَنَّمَ مِضَاعَفاً عَلَيْكُمْ.

15 Woe to you, scribes  
and Pharisees,  
hypocrites! For you  
travel land and sea to  
win one proselyte, and  
when he is won, you  
make him twice as much  
a son of hell as  
yourselves.

15 Malheureux êtes-vous,  
scribes et Pharisiens  
hypocrites, vous qui  
parcourez mers et continents  
pour gagner un seul  
prosélyte, et, quand il l'est  
devenu, vous le rendez digne  
de la géhenne, deux fois plus  
que vous

ويلٌ لكم أيُّها القادة العميان القائلون: من يحلف بالهيكل فليس بشيءٍ،  
ومن يحلف بذهب الهيكل كان عليه. أيُّها الجُهَّال والعُميان، أيُّما أعظم:  
الذهب أم الهيكل الذي يُقدِّس الذهب؟

16 Woe to you, blind guides, who say, 'Whoever swears by the temple, it is nothing; but whoever swears by the gold of the temple, he is obliged to perform it.' 17 Fools and blind! For which is greater, the gold or the temple that sanctifies the gold?

16 Malheureux êtes-vous, guides aveugles, vous qui dites: "Si l'on jure par le sanctuaire, cela ne compte pas; mais si l'on jure par l'or du sanctuaire, on est tenu. 17 Insensés et aveugles! Qu'est-ce donc qui l'emporte, l'or, ou le sanctuaire qui a rendu sacré cet or?"

ومن يحلف بالمذبح فليس بشيء، ومن يحلف بالقربان الذي فوقه كان عليه. يا أيها الجهال والعُميان، أيُّما أعظم: القربان أم المذبح الذي يُقدِّس القربان؟

18 And, 'Whoever swears by the altar, it is nothing; but whoever swears by the gift that is on it, he is obliged to perform it.'

19 Fools and blind! For which is greater, the gift or the altar that sanctifies the gift? 20 Therefore he who swears by the altar, swears by it and by all things on it.

18 Vous dites encore: "Si l'on jure par l'autel, cela ne compte pas, mais si l'on jure par l'offrande placée dessus, on est tenu? 19 Aveugles! Qu'est-ce donc qui l'emporte, l'offrande, ou l'autel qui rend sacrée cette offrande? 20 Aussi bien, celui qui jure par l'autel jure-t-il par lui et par tout ce qui est dessus;

فَمَنْ يَحْلِفُ بِالْمَذْبُوحِ فَقَدْ حَلَفَ بِهِ وَبِكُلِّ مَا فَوْقَهُ. وَمَنْ يَحْلِفُ بِالْمَهْيَكْلِ فَقَدْ حَلَفَ بِهِ وَبِالسَّائِكِنِ فِيهِ، وَمَنْ يَحْلِفُ بِالسَّمَاءِ فَقَدْ حَلَفَ بِعَرْشِ اللَّهِ وَبِالْجَالِسِ عَلَيْهِ.

21 He who swears by the temple, swears by it and by Him who dwells in it. 22 And he who swears by heaven, swears by the throne of God and by Him who sits on it.

21 celui qui jure par le sanctuaire jure par lui et par Celui qui l'habite; 22 celui qui jure par le ciel jure par le trône de Dieu et par Celui qui y siège.

وَيْلٌ لَّكُمْ أَيُّهَا الْكُتَّابَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ الْمَرَاؤُونَ، لِأَنَّكُمْ تُعَشِّرُونَ النَّعْنَاعَ  
وَالشَّبِيبَ وَالْكُمُونَ وَتَرَكْتُمْ عَنْكُمْ أَثْقَلَ النَّامُوسِ: الْحُكْمَ وَالرَّحْمَةَ  
وَالْإِيمَانَ. وَكَانَ يَجِبُ أَنْ تَعْمَلُوا هَذِهِ وَلَا تَتْرَكُوا تِلْكَ.

23 Woe to you, scribes  
and Pharisees,  
hypocrites! For you pay  
tithe of mint and anise  
and cummin, and have  
neglected the weightier  
matters of the law: justice  
and mercy and faith.  
These you ought to have  
done, without leaving the  
others undone.

23 Malheureux êtes-vous,  
scribes et Pharisiens  
hypocrites, vous qui versez  
la dîme de la menthe, du  
fenouil et du cumin, alors  
que vous négligez ce qu'il y  
a de plus grave dans la Loi:  
la justice, la miséricorde et  
la fidélité; c'est ceci qu'il  
fallait faire, sans négliger  
cela.

أَيُّهَا الْقَادَةُ الْعُمَيَانُ، الَّذِينَ يُصَفُّونَ عَنِ الْبَعُوضَةِ وَيَبْلَعُونَ الْجَمَلَ. وَيَلُّ لَكُمْ أَيُّهَا الْكُتَبَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ، لِأَنَّكُمْ تَنْظِفُونَ خَارِجَ الْكَاسِ وَالصَّحْفَةَ، وَدَاخِلَهُمَا مَمْلُوءٌ اخْتِطَافًا وَنَجَاسَةً.

24 Blind guides, who strain out a gnat and swallow a camel! 25 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you cleanse the outside of the cup and dish, but inside they are full of extortion and self-indulgence.

24 Guides aveugles, qui arrêtez au filtre le moucheron et avalez le chameau! 25 Malheureux êtes-vous, scribes et Pharisiens hypocrites, vous qui purifiez l'extérieur de la coupe et du plat, alors que l'intérieur est rempli des produits de la rapine et de l'intempérance.



أَيُّهَا الْفَرِيسِيُّ الْأَعْمَى، طَهِّرْ أَوَّلًا دَاخِلَ الْكَأْسِ وَالطَّاسِ لِكَيْ يَتَطَهَّرَ خَارِجُهُمَا. الْوَيْلُ لَكُمْ أَيُّهَا الْكُتَبَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ الْمَرَاؤُونَ، لِأَنَّكُمْ تُشْبِهُونَ قُبُورًا تَبْدُو مُبَيَّضَةً خَارِجَهَا يَظْهَرُ حَسَنًا، وَدَاخِلُهَا مَمْلُوءٌ عِظَامِ أَمْوَاتٍ وَكُلِّ نَجَاسَةٍ.

26 Blind Pharisee, first cleanse the inside of the cup and dish, that the outside of them may be clean also. 27 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you are like whitewashed tombs which indeed appear beautiful outwardly, but inside are full of dead men's bones and all uncleanness.

26 Pharisien aveugle! purifie d'abord le dedans de la coupe, pour que le dehors aussi devienne pur. 27 Malheureux êtes-vous, scribes et Pharisiens hypocrites, vous qui ressemblez à des sépulcres blanchis: au-dehors ils ont belle apparence, mais au-dedans ils sont pleins d'ossements de morts et d'impuretés de toutes sortes.

هكذا أنتم أيضاً: تبدو ظواهركم للناس مثل الصّديقين وبواطنكم مُمتلئة  
رياءً وكل إثم. ويلٌ لكم أيّها الكتبة والفريسيون المراءؤون، لأنكم تبنون  
قبور الأنبياء وتُزيّنون مدافن الأبرار،

28 Even so you also outwardly appear righteous to men, but inside you are full of hypocrisy and lawlessness. 29 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! Because you build the tombs of the prophets and adorn the monuments of the righteous,

28 Ainsi de vous: au-dehors vous offrez aux hommes l'apparence de justes, alors qu'au-dedans vous êtes remplis d'hypocrisie et d'iniquité. 29 Malheureux, scribes et Pharisieus hypocrites, vous qui bâtissez les sépulcres des prophètes et décorez les tombeaux des justes,

وتقولون: لو كُنَّا في أَيَّام آبائنا لم نَكُن شركاءهم في دم الأنبياء.  
فتشهدون إِذَا على نفوسكم أنكم أبناء قتلة الأنبياء. وأكملتم أنتم أيضاً  
مِكْيال آبائكم.

30 and say, `If we had lived  
in the days of our fathers,  
we would not have been  
partakers with them in the  
blood of the prophets.'31

Therefore you are  
witnesses against  
yourselves that you are  
sons of those who  
murdered the prophets. 32  
Fill up, then, the measure  
of your fathers' guilt.

30 et vous dites: "Si nous  
avons vécu du temps de  
nos pères, nous n'aurions  
pas été leurs complices  
pour verser le sang des  
prophètes. 31 Ainsi vous  
témoignez contre vous-  
mêmes: vous êtes les fils  
de ceux qui ont assassiné  
les prophètes! 32 Eh bien!  
vous, comblez la mesure  
de vos pères!

أَيُّهَا الْحَيَّاتُ أَوْلَادِ الْأَفَاعِي، كَيْفَ تَهْرَبُونَ مِنْ دِينُونَةِ جَهَنَّمَ؟ مِنْ أَجْلِ  
هَذَا هَآنَذَا أُرْسِلُ إِلَيْكُمْ أَنْبِيَاءَ وَحُكَمَاءَ وَكُتَّابَةً، فَتَقْتُلُونَ مِنْهُمْ وَتَصَلِّبُونَ،  
وَتَجْلِدُونَ مِنْهُمْ فِي مَجَامِعِكُمْ، وَتَطْرُدُونَهُمْ مِنْ مَدِينَةٍ إِلَى مَدِينَةٍ،

33 Serpents, brood of  
vipers! How can you  
escape the  
condemnation of hell?

34 Therefore, indeed, I  
send you prophets, wise  
men, and scribes: some  
of them you will kill and  
crucify, and some of  
them you will scourge in  
your synagogues and  
persecute from city to  
city,

33 Serpents, engéance de  
vipères, comment pourriez-  
vous échapper au châtement  
de la géhenne? 34 C'est  
pourquoi, voici que moi,  
j'envoie vers vous des  
prophètes, des sages et des  
scribes. Vous en tuerez et  
mettrez en croix, vous en  
flagellerez dans vos  
synagogues et vous les  
purchasserez de ville en  
ville,

لكي ما يأتي عليكم كل دم زكيٍّ سُفِكَ على الأرض، من دم هابيل  
الصدِّيق إلى دم زكريَّا بن براخيا الذي قتلتموه بين الهيكل والمذبح.

الحقُّ أقول لكم: إن هذه جميعها تأتي على هذا الجيل **(والمجد لله دائماً)**

35 that on you may come  
all the righteous blood  
shed on the earth, from  
the blood of righteous Abel  
to the blood of Zechariah,  
son of Berechiah, whom  
you murdered between the  
temple and the altar. 36  
Assuredly, I say to you, all  
these things will come  
upon this generation.

**(Glory be to God forever.)**

35 pour que retombe sur  
vous tout le sang des justes  
répandu sur la terre, depuis  
le sang d'Abel le juste  
jusqu'au sang de Zacharie,  
fils de Barachie, que vous  
avez assassiné entre le  
sanctuaire et l'autel. 36 En  
vérité, je vous le déclare,  
tout cela va retomber sur  
cette génération.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Ninth day of The Month of Tout  
(28<sup>th</sup> of Hatour)

اليوم التاسع من شهر توت  
( الثامن والعشرون من هاتور )

Neuvième jour du mois de Tout  
(Vingt-huitième du Hatour)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir



## مزمور عشية 89:19-21

رفعت مختارا من بين الشعب. وجدت داود عبدي. بدهن قدسي  
مسحته. الذي تثبت يدي معه. هلوليا.

### Psalms 89:19-21

19 I have exalted one  
chosen from the people.

20 I have found My servant  
David; with My holy oil I  
have anointed him,

21 With whom My hand  
shall be established.

Alleluia

### Psalms 89:19-21

19 J'ai exalté un jeune  
homme de mon peuple.

20 J'ai trouvé David mon  
serviteur. Je l'ai sacré  
avec mon huile sainte.

21 Solide, ma main sera  
près de lui,

Alléluia.

## متى 10 : 34 - 42

لا تظنوا اني جئت لألقي سلاما على الارض. ما جئت لألقي سلاما بل سيفا. فاني جئت لأفرق الانسان ضد ابيه والابنة ضد امها والكنة ضد حماتها.

### Matthew 10:34-42

34 Do not think that I came to bring peace on earth. I did not come to bring peace but a sword. 35 For I have come to "set a man against his father, a daughter against her mother, and a daughter-in-law against her mother-in-law";

### Matthieu 10 : 34 - 42

34 N'allez pas croire que je sois venu apporter la paix sur la terre; je ne suis pas venu apporter la paix, mais bien le glaive. 35 Oui, je suis venu séparer l'homme de son père, la fille de sa mère, la belle-fille de sa belle-mère:

واعداء الانسان اهل بيته. من احب ابا او اما اكثر مني فلا يستحقني.  
ومن احب ابنا او ابنة اكثر مني فلا يستحقني. ومن لا ياخذ صليبه  
ويتبعني فلا يستحقني.

36 and "a man's enemies will be those of his own household." 37 He who loves father or mother more than Me is not worthy of Me. And he who loves son or daughter more than Me is not worthy of Me. 38 And he who does not take his cross and follow after Me is not worthy of Me.

36 on aura pour ennemis les gens de sa maison. Qui aime son père ou sa mère plus que moi n'est pas digne de moi; 37 qui aime son fils ou sa fille plus que moi n'est pas digne de moi. 38 Qui ne se charge pas de sa croix et ne me suit pas n'est pas digne de moi.

من وجد حياته يضيعها. ومن اضاع حياته من اجلي يجدها. من يقبلكم  
يقبلني ومن يقبلني يقبل الذي ارسلني.

39 He who finds his life  
will lose it, and he who  
loses his life for My sake  
will find it. 40 He who  
receives you receives Me,  
and he who receives Me  
receives Him who sent  
Me.

39 Qui aura sauvé sa vie  
la perdra et qui perdra sa  
vie à cause de moi  
l'assurera. 40 Qui vous  
accueille m'accueille moi-  
même, et qui m'accueille,  
accueille Celui qui m'a  
envoyé.

من يقبل نبيا باسم نبي فأجر نبي يأخذ. ومن يقبل بارا باسم بار  
فأجر بار يأخذ.

41 He who receives a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward. And he who receives a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.

41 Qui accueille un prophète en sa qualité de prophète recevra une récompense de prophète, et qui accueille un juste en sa qualité de juste recevra une récompense de juste.

ومن سقى احد هؤلاء الصغار كاس ماء بارد فقط باسم تلميذ فالحق  
اقول لكم انه لا يضيع اجره ( **والمجد لله دائماً** )

42 "And whoever gives one of these little ones only a cup of cold water in the name of a disciple, assuredly, I say to you, he shall by no means lose his reward.

**(Glory be to God forever.)**

42 Quiconque donnera à boire, ne serait-ce qu'un verre d'eau fraîche, à l'un de ces petits en sa qualité de disciple, en vérité, je vous le déclare, il ne perdra pas sa récompense."

**(Gloire à Dieu éternellement.)**



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 132:9,10,17

كهنتك يلبسون البر واتقياؤك يهتفون. من اجل داود عبدك لا ترد وجه مسيحك. رتبت سراجا لمسيحي. وعليه يزهر اكليله. هلوليا.

### Psalms 132:9-10,17-18

9 Let Your priests be clothed with righteousness, and let Your saints shout for joy. 10 For Your servant David's sake, 17 I will prepare a lamp for My Anointed. 18 but upon Himself His crown shall flourish. Alleluia

### Psaume 132:9,10,17

9 Que tes prêtres soient vêtus de justice, que tes fidèles crient leur joie, 10 à cause de David ton serviteur. 17 Je préparerai une lampe pour mon messie, 18 et sur lui son diadème fleurira, Alléluia.



## لوقا 6: 17-23

ونزل معهم ووقف في موضع سهل هو وجمع من تلاميذه وجمهور كثير من الشعب من جميع اليهودية واورشليم وساحل صور وصيدا الذين جاءوا ليسمعوه ويشفوا من امراضهم.

### Luke 6:17-23

17 And He came down with them and stood on a level place with a crowd of His disciples and a great multitude of people from all Judea and Jerusalem, and from the seacoast of Tyre and Sidon, who came to hear Him and be healed of their diseases,

### Luc 6 : 17 - 23

17 Descendant avec eux, il s'arrêta sur un endroit plat avec une grande foule de ses disciples et une grande multitude du peuple de toute la Judée, de Jérusalem et du littoral de Tyr et de Sidon; ils étaient venus pour l'entendre et se faire guérir de leurs maladies;

والمعذبون من ارواح نجسة. وكانوا يبرأون. وكل الجمع طلبوا ان يلمسوه لان قوة كانت تخرج منه وتشفي الجميع. ورفع عينيه الى تلاميذه وقال طوباكم ايها المساكين لان لكم ملكوت الله.

18 as well as those who were tormented with unclean spirits. And they were healed. 19 And the whole multitude sought to touch Him, for power went out from Him and healed them all. 20 Then He lifted up His eyes toward His disciples, and said: Blessed are you poor, for yours is the kingdom of God.

18 ceux qui étaient affligés d'esprits impurs étaient guéris; 19 et toute la foule cherchait à le toucher, parce qu'une force sortait de lui et les guérissait tous. 20 Alors, levant les yeux sur ses disciples, Jésus dit: "Heureux, vous les pauvres: le Royaume de Dieu est à vous

طوباكم ايها الجياع الآن لانكم تشبعون. طوباكم ايها الباكون الآن لانكم ستضحكون. طوباكم اذا ابغضكم الناس واذا افرزوكم وعيروكم واخرجوا اسمكم كشرير من اجل ابن الانسان.

21 Blessed are you who hunger now, for you shall be filled. Blessed are you who weep now, for you shall laugh. 22 Blessed are you when men hate you, and when they exclude you, and revile you, and cast out your name as evil, for the Son of Man's sake.

21 Heureux, vous qui avez faim maintenant: vous serez rassasiés. Heureux, vous qui pleurez maintenant: vous rirez. 22 Heureux êtes-vous lorsque les hommes vous haïssent, lorsqu'ils vous rejettent, et qu'ils insultent et proscrivent votre nom comme infâme, à cause du Fils de l'homme.

افرحوا في ذلك اليوم وتهللوا.فهوذا اجرکم عظیم في السماء.لان  
آباءهم هكذا كانوا يفعلون بالانبياء. ( **والمجد لله دائماً** )

23 Rejoice in that day  
and leap for joy! For  
indeed your reward is  
great in heaven, for in  
like manner their  
fathers did to the  
prophets.

**(Glory be to God forever.)**

23 Réjouissez-vous ce jour-là  
et bondissez de joie, car  
voici, votre récompense est  
grande dans le ciel; c'est en  
effet de la même manière que  
leurs pères traitaient les  
prophètes.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول إلى العبرانيين (7:18 - 8:1-13)

فانه يصير ابطال الوصية السابقة من اجل ضعفها وعدم نفعها.

### Hebrews 7:18-28 & 8:1-13

18 or on the one hand there is an annulling of the former commandment because of its weakness and unprofitableness,

### Hébreux 7:18 - 8:1-13

18 De fait, on a là, d'une part, l'abrogation du précepte antérieur en raison de sa déficience et de son manque d'utilité,

اذ الناموس لم يكمل شيئاً. ولكن يصير ادخال رجاء افضل به نقرب الى الله.

19 for the law made nothing perfect; on the other hand, there is the bringing in of a better hope, through which we draw near to God.

19 car la loi n'a rien mené à l'accomplissement, et, d'autre part, l'introduction d'une espérance meilleure, par laquelle nous approchons de Dieu.

وعلى قدر ما انه ليس بدون قسم. لان اولئك بدون قسم قد صاروا كهنة  
واما هذا فبقسم من القائل له اقسم الرب ولن يندم انت كاهن الى الابد  
على رتبة ملكي صادق.

20 And inasmuch as He  
was not made priest  
without an oath 21 (for  
they have become  
priests without an oath,  
but He with an oath by  
Him who said to Him:  
The Lord has sworn and  
will not relent, "You are a  
priest forever according  
to the order of  
Melchizedek' "),

20 Et dans la mesure où cela  
ne s'est pas réalisé sans  
prestation de serment -21 car  
s'il n'y a pas eu prestation de  
serment pour le sacerdoce  
des autres, pour lui il y a eu le  
serment prononcé par celui  
qui a dit à son intention: Le  
Seigneur l'a juré et il ne  
reviendra pas sur cela: Tu es  
prêtre pour l'éternité -, dans  
cette mesure,



على قدر ذلك قد صار يسوع ضامنا لعهد افضل. واولئك قد صاروا كهنة كثيرين من اجل منعهم بالموت عن البقاء. واما هذا فمن اجل انه يبقى الى الابد له كهنوت لا يزول.

22 by so much more Jesus has become a surety of a better covenant. 23 Also there were many priests, because they were prevented by death from continuing. 24 But He, because He continues forever, has an unchangeable priesthood.

22 c'est d'une meilleure alliance que Jésus est devenu le garant. 23 De plus, les autres sont nombreux à être devenus prêtres, puisque la mort les empêchait de rester; 24 mais lui, puisqu'il demeure pour l'éternité, possède un sacerdoce exclusif.

فمن ثم يقدر ان يخلص ايضا الى التمام الذين يتقدمون به الى الله اذ هو  
حيّ في كل حين ليشفع فيهم. لانه كان يليق بنا رئيس كهنة مثل هذا  
قدوس بلا شر

25 Therefore He is also  
able to save to the  
uttermost those who  
come to God through  
Him, since He always  
lives to make intercession  
for them. 26 For such a  
High Priest was fitting for  
us, who is holy, harmless,

25 Et c'est pourquoi il est  
en mesure de sauver d'une  
manière définitive ceux qui,  
par lui, s'approchent de  
Dieu, puisqu'il est toujours  
vivant pour intercéder en  
leur faveur. 26 Et tel est bien  
le grand prêtre qui nous  
convenait, saint, innocent,

ولا دنس قد انفصل عن الخطاة وصار اعلى من السموات. الذي ليس له اضطرار كل يوم مثل رؤساء الكهنة ان يقدم ذبائح اولاً عن خطايا نفسه ثم عن خطايا الشعب لانه فعل هذا مرة واحدة اذ قدم نفسه.

undefiled, separate from sinners, and has become higher than the heavens; 27 who does not need daily, as those high priests, to offer up sacrifices, first for His own sins and then for the people's, for this He did once for all when He offered up Himself.

immaculé, séparé des pécheurs, élevé au-dessus des cieux. 27 Il n'a pas besoin, comme les autres grands prêtres, d'offrir chaque jour des sacrifices, d'abord pour ses propres péchés, puis pour ceux du peuple. Cela, il l'a fait une fois pour toutes en s'offrant lui-même.

فان الناموس يقيم اناسا بهم ضعف رؤساء كهنة واما كلمة القسم التي  
بعد الناموس فتقيم ابنا مكملا الى الابد

28 For the law appoints as high priests men who have weakness, but the word of the oath, which came after the law, appoints the Son who has been perfected forever.

28 Alors que la loi établit grands prêtres des hommes qui restent déficients, la parole du serment qui intervient après la loi établit un Fils qui, pour l'éternité,

واما راس الكلام فهو ان لنا رئيس كهنة مثل هذا قد جلس في يمين  
عرش العظمة في السموات .خادما للاقداس والمسكن الحقيقي الذي  
نصبه الرب لا انسان.

1 Now this is the main  
point of the things we are  
saying: We have such a  
High Priest, who is  
seated at the right hand  
of the throne of the  
Majesty in the heavens,  
2 a Minister of the  
sanctuary and of the true  
tabernacle which the  
Lord erected, and not  
man.

1 est arrivé au parfait  
accomplissement. Or, point  
capital de notre exposé,  
c'est bien un tel grand prêtre  
que nous avons, lui qui s'est  
assis à la droite du trône de  
la Majesté dans les cieux, 2  
comme ministre du vrai  
sanctuaire et de la véritable  
tente dressée par le  
Seigneur et non par un  
homme.

لان كل رئيس كهنة يقام لكي يقدم قرابين وذبائح. فمن ثم يلزم ان يكون لهذا ايضا شيء يقدمه. فانه لو كان على الارض لما كان كاهنا اذ يوجد الكهنة الذين يقدمون قرابين حسب الناموس

3 For every high priest is appointed to offer both gifts and sacrifices. Therefore it is necessary that this One also have something to offer. 4 For if He were on earth, He would not be a priest, since there are priests who offer the gifts according to the law;

3 Tout grand prêtre est établi pour offrir des dons et des sacrifices; d'où la nécessité pour lui aussi d'avoir quelque chose à offrir. 4 Si le Christ était sur la terre, il ne serait pas même prêtre, la place étant prise par ceux qui offrent les dons conformément à la loi;

الذين يخدمون شبه السماويات وظلها كما اوحى الى موسى وهو مزعم ان يصنع المسكن. لانه قال انظر ان تصنع كل شيء حسب المثال الذي اظهر لك في الجبل.

5 who serve the copy and shadow of the heavenly things, as Moses was divinely instructed when he was about to make the tabernacle. For He said, See that you make all things according to the pattern shown you on the mountain."

5 mais leur culte, ils le rendent à une image, à une esquisse des réalités célestes, selon l'avertissement divin reçu par Moïse pour construire la tente: Vois, lui est-il dit, tu feras tout d'après le modèle qui t'a été montré sur la montagne.

ولكنه الآن قد حصل على خدمة افضل بمقدار ما هو وسيط ايضا لعهد اعظم قد تثبتت على مواعيد افضل .فانه لو كان ذلك الاول بلا عيب لما طلب موضع لثان.

6 But now He has obtained a more excellent ministry, inasmuch as He is also Mediator of a better covenant, which was established on better promises. 7 For if that first covenant had been faultless, then no place would have been sought for a second.

6 En réalité, c'est un ministère bien supérieur qui lui revient, car il est médiateur d'une bien meilleure alliance, dont la constitution repose sur de meilleures promesses. 7 Si, en effet, cette première alliance avait été sans reproche, il ne serait pas question de la remplacer par une seconde.



لأنه يقول لهم لئنما هوذا أيام تأتي يقول الرب حين اكمل مع بيت  
اسرائيل ومع بيت يهوذا عهدا جديدا.

8 Because finding fault  
with them, He says:  
Behold, the days are  
coming, says the Lord,  
when I will make a new  
covenant with the house of  
Israel and with the house  
of Judah--

8 En fait, c'est bien un  
reproche qu'il leur adresse:  
Voici: des jours viennent,  
dit le Seigneur, où je  
conclurai avec la maison  
d'Israël et avec la maison  
de Juda une alliance  
nouvelle,

لا كالعهد الذي عملته مع آبائهم يوم امسكت بيدهم لآخرجهم من ارض مصر لانهم لم يثبتوا في عهدي وانا اهملتهم يقول الرب.

9 not according to the covenant that I made with their fathers in the day when I took them by the hand to lead them out of the land of Egypt; because they did not continue in My covenant, and I disregarded them, says the Lord.

9 non pas comme l'alliance que je fis avec leurs pères le jour où je les pris par la main pour les mener hors du pays d'Égypte. Parce qu'eux-mêmes ne se sont pas maintenus dans mon alliance, moi aussi je les ai délaissés, dit le Seigneur.

لان هذا هو العهد الذي اعهدته مع بيت اسرائيل بعد تلك الايام يقول الرب اجعل نواميسي في اذهانهم واكتبها على قلوبهم وانا اكون لهم الها وهم يكونون لي شعبا.

10 For this is the covenant that I will make with the house of Israel after those days, says the Lord: I will put My laws in their mind and write them on their hearts; and I will be their God, and they shall be My people.

10 Car voici l'alliance par laquelle je m'allierai avec la maison d'Israël après ces jours-là, dit le Seigneur: en donnant mes lois, c'est dans leur pensée et dans leurs coeurs que je les inscrirai. Je deviendrai leur Dieu, ils deviendront mon peuple.

ولا يعلمون كل واحد قريبه وكل واحد اخاه قائلا اعرف الرب لان  
الجميع سيعرفونني من صغيرهم الى كبيرهم.

11 None of them shall  
teach his neighbor, and  
none his brother, saying,  
"Know the Lord," for all  
shall know Me, from the  
least of them to the  
greatest of them.

11 Chacun d'eux n'aura  
plus à enseigner son  
compatriote ni son frère  
en disant: Connais le  
Seigneur! car tous me  
connaîtront, du plus petit  
jusqu'au plus grand,

لاني اكون صفوحا عن آثامهم ولا اذكر خطاياهم وتعدياتهم في ما  
بعد. فاذا قال جديدا عتق الاول. واما ما عتق وشاخ فهو قريب من  
الاضمحلال

12 For I will be merciful to their unrighteousness, and their sins and their lawless deeds I will remember no more." 13 In that He says, "A new covenant," He has made the first obsolete. Now what is becoming obsolete and growing old is ready to vanish away.

12 parce que je serai indulgent pour leurs fautes et de leurs péchés, je ne me souviendrai plus. 13 En parlant d'une alliance nouvelle, il a rendu ancienne la première; or, ce qui devient ancien et qui vieillit est près de disparaître.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة يوحنا الرسول الثالثة (1: 1- 14)

الشيخ الى غايس الحبيب الذي انا احبه بالحق. ايها الحبيب في كل شيء اروم ان تكون ناجحا وصحيحا كما ان نفسك ناجحة.

### 3 John 1:1-14

1 The elder, To the beloved Gaius, whom I love in truth: 2 Beloved, I pray that you may prosper in all things and be in health, just as your soul prospers.

### 3 Jean 1:1 - 14

1 L'Ancien, à Gaïus, très aimé, que j'aime dans la lumière de la vérité. 2 Cher ami, je souhaite que tu te portes bien à tous égards, et que ta santé soit bonne; qu'il en aille comme pour ton âme qui, elle, se porte bien.



لاني فرحت جدا اذ حضر اخوة وشهدوا بالحق الذي فيك كما انك تسلك بالحق.

3 For I rejoiced greatly when brethren came and testified of the truth that is in you, just as you walk in the truth.

3 J'ai, en effet, éprouvé une très grande joie, car des frères arrivés ici rendent témoignage à la vérité qui transparaît dans ta vie: toi, tu marches dans la lumière de la vérité.

ليس لي فرح اعظم من هذا ان اسمع عن اولادي انهم يسلكون بالحق.  
ايها الحبيب انت تفعل بالامانة كل ما تصنعه الى الاخوة والى الغرباء.

4 I have no greater joy  
than to hear that my  
children walk in truth. 5  
Beloved, you do faithfully  
whatever you do for the  
brethren and for  
strangers,

4 Ma plus grande joie, c'est  
d'apprendre que mes enfants  
marchent dans la lumière de  
la vérité. 5 Cher ami, tu agis  
selon ta foi dans les soins  
que tu prends pour les frères,  
et cela pour des étrangers.

الذين شهدوا بمحبتك امام الكنيسة.الذين تفعل حسنا اذا شيعتهم كما  
يحق لله.

6 who have borne witness  
of your love before the  
church. If you send them  
forward on their journey in  
a manner worthy of God,  
you will do well,

6 Ils ont rendu devant  
l'Église témoignage à ta  
charité. Tu agiras bien en  
pourvoyant à leur mission  
d'une manière digne de  
Dieu.

لأنهم من أجل اسمه خرجوا وهم لا يأخذون شيئاً من الأمم. فنحن  
ينبغي لنا أن نقبل أمثال هؤلاء لكي نكون عاملين معهم بالحق. كتبت  
إلى الكنيسة ولكن ديوتريفس الذي يحب أن يكون الأول بينهم لا يقبلنا.

7 because they went forth  
for His name's sake,  
taking nothing from the  
Gentiles. 8 We therefore  
ought to receive such, that  
we may become fellow  
workers for the truth. 9 I  
wrote to the church, but  
Diotrephes, who loves to  
have the preeminence  
among them, does not  
receive us.

7 Car c'est pour le Nom  
qu'ils se sont mis en route,  
sans rien recevoir des  
païens. 8 Nous donc, nous  
devons venir en aide à ces  
hommes, afin de nous  
montrer coopérateurs de la  
vérité. 9 J'ai écrit un mot à  
l'Église. Mais Diotrèphès,  
qui aime à tout régenter,  
ne nous reconnaît pas.

من اجل ذلك اذا جنّت فسأذكّرهُ باعماله التي يعملها هاذرا علينا باقوال خبيثة. واذ هو غير مكثف بهذه لا يقبل الاخوة ويمنع ايضا الذين يريدون ويطردهم من الكنيسة.

10 Therefore, if I come, I will call to mind his deeds which he does, prating against us with malicious words. And not content with that, he himself does not receive the brethren, and forbids those who wish to, putting them out of the church.

10 Aussi, lorsque je viendrai, je dénoncerai ses procédés, lui qui se répand contre nous en paroles mauvaises: et non content de cela, il refuse lui-même de recevoir les frères, et ceux qui voudraient les recevoir, il les en empêche et les chasse de l'Église.

ايها الحبيب لا تتمثل بالشر بل بالخير لان من يصنع الخير هو من الله  
ومن يصنع الشر فلم يبصر الله. ديمتريوس مشهود له من الجميع ومن  
الحق نفسه ونحن ايضا نشهد وانتم تعلمون ان شهادتنا هي صادقة

11 Beloved, do not imitate what is evil, but what is good. He who does good is of God, but he who does evil has not seen God. 12 Demetrius has a good testimony from all, and from the truth itself. And we also bear witness, and you know that our testimony is true.

11 Cher ami, ne prends pas exemple sur le mal mais sur le bien. Celui qui fait le bien est de Dieu, celui qui fait le mal ne voit pas Dieu. 12 Quant à Démétrius, tout le monde lui rend bon témoignage. La vérité elle-même témoigne pour lui. Mais nous aussi, nous lui rendons témoignage, et tu sais que notre témoignage est vrai.

وكان لي كثير لاكتبه لكنني لست اريد ان اكتب اليك بحبر وقلم.  
ولكنني ارجو ان اراك عن قريب فنتكلم فما لقم.

13 I had many things to write, but I do not wish to write to you with pen and ink; 14 but I hope to see you shortly, and we shall speak face to face. Peace to you. Our friends greet you. Greet the friends by name.

13 J'aurais bien des choses à t'écrire, mais je ne veux pas le faire avec l'encre et la plume; 14 car j'espère te revoir prochainement, et nous nous entretiendrons de vive voix. La paix soit avec toi! Les amis te saluent. salue aussi les amis, chacun en particulier.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



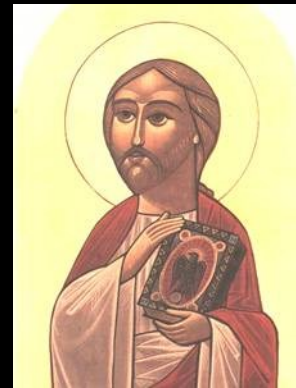
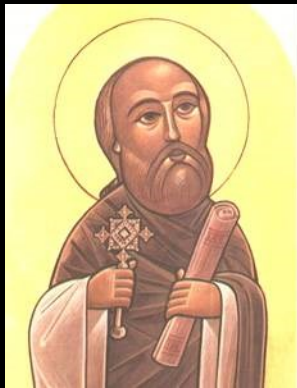
Continue to Praxis Response

التكملة الى مرد الأبركسيس



# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (15:36 - 16:1-5)

ثم بعد ايام قال بولس لبرنابا لنرجع ونفتقد اخوتنا في كل مدينة نادينا فيها بكلمة الرب كيف هم. فإشار برنابا ان يأخذا معهما ايضا يوحنا الذي يدعى مرقس.

### Acts 15:36-41 & 16:1-5

36 Then after some days Paul said to Barnabas, Let us now go back and visit our brethren in every city where we have preached the word of the Lord, and see how they are doing." 37 Now Barnabas was determined to take with them John called Mark.

### Actes 15:36 - 16:1-5

36 Après un certain temps, Paul dit à Barnabas: "Retournons donc visiter les frères dans chacune des villes où nous avons annoncé la parole du Seigneur. Nous verrons où ils en sont." Barnabas voulait emmener aussi avec eux Jean appelé Marc.

واما بولس فكان يستحسن ان الذي فارقهما من بمفيلية ولم يذهب  
معهما للعمل لا يأخذانه معهما. فحصل بينهما مشاجرة حتى فارق  
احدهما الآخر. وبرنابا اخذ مرقس وسافر في البحر الى قبرس.

38 But Paul insisted that they should not take with them the one who had departed from them in Pamphylia, and had not gone with them to the work. 39 Then the contention became so sharp that they parted from one another. And so Barnabas took Mark and sailed to Cyprus;

38 Mais Paul n'était pas d'avis de reprendre comme compagnon un homme qui les avait quittés en Pamphylie et n'avait donc pas partagé leur travail. 39 Leur désaccord s'aggrava tellement qu'ils partirent chacun de leur côté. Barnabas prit Marc avec lui et s'embarqua pour Chypre,

واما بولس فاختر سيلا وخرج مستودعا من الاخوة الى نعمة الله.  
فاجتاز في سورية وكيلىكية يشدد الكنائس.

40 but Paul chose Silas and departed, being commended by the brethren to the grace of God. 41 And he went through Syria and Cilicia, strengthening the churches.

40 tandis que Paul s'adjoignait Silas et s'en allait, remis par les frères à la grâce du Seigneur. 41 Parcourant la Syrie et la Cilicie, Paul affermissait les Églises et il parvint

ثم وصل الى دربة ولسترة واذا تلميذ كان هناك اسمه تيموثاوس ابن امرأة يهودية مؤمنة ولكن اباها يوناني. وكان مشهودا له من الاخوة الذين في لسترة وايقونية.

1 Then he came to Derbe and Lystra. And behold, a certain disciple was there, named Timothy, the son of a certain Jewish woman who believed, but his father was Greek. 2 He was well spoken of by the brethren who were at Lystra and Iconium.

1 ainsi à Derbé et à Lystre. Il y avait là un disciple nommé Timothée, fils d'une Juive devenue croyante et d'un père qui était Grec. 2 Sa réputation était bonne parmi les frères de Lystre et d'Iconium.

فأراد بولس أن يخرج هذا معه فأخذه وختته من أجل اليهود الذين في تلك الأماكن لأن الجميع كانوا يعرفون أباه أنه يوناني.

3 Paul wanted to have him go on with him. And he took him and circumcised him because of the Jews who were in that region, for they all knew that his father was Greek.

3 Paul désirait l'emmener avec lui; il le prit donc et le circoncit à cause des Juifs qui se trouvaient dans ces parages. Ils savaient tous, en effet, que son père était grec.

واذ كانوا يجتازون في المدن كانوا يسلمونهم القضايا التي حكم بها  
الرسل والمشايخ الذين في اورشليم ليحفظوها. فكانت الكنائس تتشدد  
في الايمان وتزداد في العدد كل يوم.

4 And as they went  
through the cities, they  
delivered to them the  
decrees to keep, which  
were determined by the  
apostles and elders at  
Jerusalem. 5 So the  
churches were  
strengthened in the faith,  
and increased in number  
daily.

4 Dans les villes où ils  
passaient, Paul et Silas  
transmettaient les  
décisions qu'avaient prises  
les apôtres et les anciens  
de Jérusalem et ils  
demandaient de s'y  
conformer. 5 Les Églises  
devenaient plus fortes dans  
la foi et croissaient en  
nombre de jour en jour.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen



# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 7 - 6 : 99

موسى وهرون بين كهنته وصموئيل بين الذين يدعون باسمه. دعوا الرب وهو استجاب لهم. بعمود السحاب كلمهم. هللويا.

### Psalms 99:6-7

6 Moses and Aaron were among His priests, and Samuel was among those who called upon His name; they called upon the LORD, and He answered them.

7 He spoke to them in the cloudy pillar.

Alleluia

### Psaume 99 : 6 - 7

6 Moïse et Aaron parmi ses prêtres, et Samuel parmi ceux qui invoquaient son nom, faisaient appel au Seigneur, et

7 il leur répondait. Dans la colonne de nuée, il leur parlait, Alléluia.

## يوحنا 33 - 20 : 16

الحق الحق اقول لكم انكم ستبكون وتتوحدون والعالم يفرح. انتم ستحزنون ولكن حزنكم يتحول الى فرح.

### John 16:20-33

20 Most assuredly, I say to you that you will weep and lament, but the world will rejoice; and you will be sorrowful, but your sorrow will be turned into joy.

### Jean 16 : 20 - 33

20 En vérité, en vérité, je vous le dis, vous allez gémir et vous lamenter tandis que le monde se réjouira; vous serez affligés mais votre affliction tournera en joie.

المرأة وهي تلد تحزن لان ساعتها قد جاءت. ولكن متى ولدت الطفل لا تعود تذكر الشدة لسبب الفرح لانه قد ولد انسان في العالم.

21 A woman, when she is in labor, has sorrow because her hour has come; but as soon as she has given birth to the child, she no longer remembers the anguish, for joy that a human being has been born into the world.

21 Lorsque la femme enfante, elle est dans l'affliction puisque son heure est venue; mais lorsqu'elle a donné le jour à l'enfant, elle ne se souvient plus de son accablement, elle est toute à la joie d'avoir mis un homme au monde.

فانتم كذلك عندكم الآن حزن. ولكني سأراكم ايضا فتفرح قلوبكم ولا ينزع احد فرحكم منكم. وفي ذلك اليوم لا تسألونني شيئا. الحق الحق اقول لكم ان كل ما طلبتم من الأب باسمي يعطيكم.

22 Therefore you now have sorrow; but I will see you again and your heart will rejoice, and your joy no one will take from you. 23 And in that day you will ask Me nothing. Most assuredly, I say to you, whatever you ask the Father in My name He will give you.

22 C'est ainsi que vous êtes maintenant dans l'affliction; mais je vous verrai à nouveau, votre coeur alors se réjouira, et cette joie, nul ne vous la ravira. 23 Ainsi, ce jour-là, vous ne m'interrogerez plus sur rien. En vérité, en vérité, je vous le dis, si vous demandez quelque chose à mon Père en mon nom,

الى الآن لم تطلبوا شيئاً باسمي. اطلبوا تأخذوا ليكون فرحكم كاملاً. قد  
كلمتكم بهذا بامثال ولكن تأتي ساعة حين لا اكلمكم ايضاً بامثال بل  
اخبركم عن الآب علانية.

24 Until now you have asked nothing in My name. Ask, and you will receive, that your joy may be full. 25 These things I have spoken to you in figurative language; but the time is coming when I will no longer speak to you in figurative language, but I will tell you plainly about the Father.

24 il vous le donnera. Jusqu'ici vous n'avez rien demandé en mon nom: demandez et vous recevrez, pour que votre joie soit parfaite. 25 Je vous ai dit tout cela de façon énigmatique, mais l'heure vient où je ne vous parlerai plus de cette manière, mais où je vous annoncerai ouvertement ce qui concerne le Père.

في ذلك اليوم تطلبون باسمي.ولست اقول لكم اني انا اسأل الآب من اجلكم. لان الآب نفسه يحبكم لانكم قد احببتموني وأمنتم اني من عند الله خرجت.

26 In that day you will ask in My name, and I do not say to you that I shall pray the Father for you; 27 for the Father Himself loves you, because you have loved Me, and have believed that I came forth from God.

26 Ce jour-là, vous demanderez en mon nom et cependant je ne vous dis pas que je prierai le Père pour vous, 27 car le Père lui-même vous aime parce que vous m'avez aimé et que vous avez cru que je suis sorti de Dieu.



خرجت من عند الأب وقد أتيت الى العالم وايقضا اترك العالم واذهب الى الأب. قال له تلاميذه هوذا الآن تتكلم علانية ولست تقول مثلا واحدا.

28 I came forth from the Father and have come into the world. Again, I leave the world and go to the Father." 29 His disciples said to Him, See, now You are speaking plainly, and using no figure of speech!

28 Je suis sorti du Père et je suis venu dans le monde; tandis qu'à présent je quitte le monde et je vais au Père. 29 Ses disciples lui dirent: "Voici que maintenant tu parles ouvertement et que tu abandonnes tout langage énigmatique;

الآن نعلم انك عالم بكل شيء ولست تحتاج ان يسألك احد. لهذا نؤمن انك من الله خرجت. اجابهم يسوع الآن تؤمنون.

30 Now we are sure that You know all things, and have no need that anyone should question You. By this we believe that You came forth from God." 31 Jesus answered them, Do you now believe?

30 maintenant nous savons que toi, tu sais toutes choses et que tu n'as nul besoin que quelqu'un t'interroge. C'est bien pourquoi nous croyons que tu es sorti de Dieu. 31 Jésus leur répondit: "Croyez-vous, à présent?"

هوذا تأتي ساعة وقد أتت الآن تتفرقون فيها كل واحد الى خاصته  
وتتركونني وحدي. وانا لست وحدي لان الأب معي.

32 Indeed the hour is coming, yes, has now come, that you will be scattered, each to his own, and will leave Me alone. And yet I am not alone, because the Father is with Me.

32 Voici que l'heure vient, et maintenant elle est là, où vous serez dispersés, chacun allant de son côté, et vous me laisserez seul. Mais je ne suis pas seul, le Père est avec moi.

قد كلمتكم بهذا ليكون لكم فيّ سلام. في العالم سيكون لكم ضيق. ولكن  
ثقوا. انا قد غلبت العالم. **(والمجد لله دائماً)**

33 These things I have spoken to you, that in Me you may have peace. In the world you will have tribulation; but be of good cheer, I have overcome the world."

**(Glory be to God forever.)**

33 Je vous ai dit cela pour qu'en moi vous ayez la paix. En ce monde vous êtes dans la détresse, mais prenez courage, j'ai vaincu le monde.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Tenth day of The Month of Tout  
(30<sup>th</sup> of Tubah)

اليوم العاشر من شهر توت  
( الثلاثون من طوبة )

Dixième jour du mois de Tout  
(Trentième de Tubah)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 68:25-26

من قدام المغنون ومن وراء ضاربو الاوتار في الوسط فتيات ضاربات  
الدفوف. في الجماعات باركوا الله الرب ايها الخارجون من عين  
اسرائيل. هلوليا.

### Psalms 68:25-26

25 The singers went  
before, the players on  
instruments followed after;  
Among them were the  
maidens playing timbrels.

26 Bless God in the  
congregations, the Lord,  
from the fountain of Israel  
Alleluia

### Psalms 68:25-26

25 dans le sanctuaire, en  
tête les chanteurs, les  
musiciens derrière, parmi  
les filles jouant du  
tambourin. Dans les  
assemblées,

26 bénissez Dieu, le  
Seigneur, à la source  
d'Israël, Alléluia.



## متى 13 - 6 : 26

وفيما كان يسوع في بيت عنيا في بيت سمعان الأبرص . تقدمت اليه امرأة معها قارورة طيب كثير الثمن فسكبته على راسه وهو متكئ.

### Matthew 26:6-13

6 And when Jesus was in Bethany at the house of Simon the leper, 7 a woman came to Him having an alabaster flask of very costly fragrant oil, and she poured it on His head as He sat at the table.

### Matthieu 26:6-13

6 Comme Jésus se trouvait à Béthanie, dans la maison de Simon le lépreux, 7 une femme s'approcha de lui, avec un flacon d'albâtre contenant un parfum de grand prix; elle le versa sur la tête de Jésus pendant qu'il était à table.

فلما رأى تلاميذه ذلك اغتاظوا قائلين لماذا هذا الاتلاف. لانه كان يمكن ان يباع هذا الطيب بكثير ويعطى للفقراء. فعلم يسوع وقال لهم لماذا تزعجون المرأة فانها قد عملت بي عملا حسنا.

8 But when His disciples saw it, they were indignant, saying, Why this waste? 9 For this fragrant oil might have been sold for much and given to the poor." 10 But when Jesus was aware of it, He said to them, Why do you trouble the woman? For she has done a good work for Me.

8 Voyant cela, les disciples s'indignèrent: " A quoi bon, disaient-ils, cette perte? 9 On aurait pu le vendre très cher et donner la somme à des pauvres." 10 S'en apercevant, Jésus leur dit: " Pourquoi tracasser cette femme? C'est une bonne oeuvre qu'elle vient d'accomplir envers moi.

لان الفقراء معكم في كل حين. واما انا فلست معكم في كل حين. فانها  
اذ سكبت هذا الطيب على جسدي انما فعلت ذلك لاجل تكفيني.

11 For you have the  
poor with you always,  
but Me you do not have  
always. 12 For in  
pouring this fragrant oil  
on My body, she did it  
for My burial.

11 Des pauvres, en effet,  
vous en avez toujours avec  
vous; mais moi, vous ne  
m'avez pas pour toujours. 12  
En répandant ce parfum sur  
mon corps, elle a préparé  
mon ensevelissement.

الحق اقول لكم حيثما يكرز بهذا الانجيل في كل العالم يخبر ايضا بما فعلته هذه تذكارا لها  
( والمجد لله دائماً )

13 Assuredly, I say to you, wherever this gospel is preached in the whole world, what this woman has done will also be told as a memorial to her.”

**(Glory be to God forever.)**

13 En vérité, je vous le déclare: partout où sera proclamé cet Evangile dans le monde entier, on racontera aussi, en souvenir d'elle, ce qu'elle a fait.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 8:2-3

من افواه الاطفال والرضع اسست حمدا بسبب اضدادك لتسكيت عدو  
ومنتقم. اذا ارى سمواتك عمل اصابعك القمر والنجوم التي كوّنتها.  
هللويا.

### Psalms 8:2-3

2 Out of the mouth of babes and nursing infants you have ordained strength. 3 When I consider Your heavens, the work of Your fingers, the moon and the stars, which You have ordained.  
Alleluia

### Psaume 8:2-3

2 Par la bouche des tout-petits et des nourrissons, tu as fondé une forteresse contre tes adversaires.  
3 Quand je vois les cieux, oeuvres de tes doigts, la lune et les étoiles que tu as fixés, Alléluia.

## يوحنا 24 - 15 : 4

قالت له المرأة يا سيد اعطني هذا الماء لكي لا اعطش ولا آتي الى هنا لاستقي. قال لها يسوع اذهبي وادعي زوجك وتعالى الى ههنا.

### John 4:15-24

15 The woman said to Him, Sir, give me this water, that I may not thirst, nor come here to draw."

16 Jesus said to her, Go, call your husband, and come here."

### Jean 4 : 15 - 24

15 La femme lui dit: " Seigneur, donne-moi cette eau pour que je n'aie plus soif et que je n'aie plus à venir puiser ici. 16 Jésus

lui dit: " Va, appelle ton mari et reviens ici."

اجابت المرأة وقالت ليس لي زوج. قال لها يسوع حسنا قلت ليس لي زوج. لانه كان لك خمسة ازواج والذي لك الآن ليس هو زوجك.

17 The woman answered and said, I have no husband." Jesus said to her, You have well said, "I have no husband,' 18 for you have had five husbands, and the one whom you now have is not your husband;

17 La femme lui répondit: " Je n'ai pas de mari.". 18 Jésus lui dit: " Tu dis bien; je n'ai pas de mari; tu en as eu cinq et l'homme que tu as maintenant n'est pas ton mari.



هذا قلت بالصدق. قالت له المرأة يا سيد ارى انك نبي. اباؤنا سجدوا في هذا الجبل وانتم تقولون ان في اورشليم الموضع الذي ينبغي ان يسجد فيه.

in that you spoke truly." 19  
The woman said to Him,  
Sir, I perceive that You are  
a prophet. 20 Our fathers  
worshiped on this  
mountain, and you Jews  
say that in Jerusalem is the  
place where one ought to  
worship."

En cela tu as dit vrai." 19  
Seigneur, lui dit la femme,  
je vois que tu es un  
prophète. Nos pères ont  
adoré sur cette montagne  
et vous, vous affirmez  
qu'à Jérusalem se trouve  
le lieu où il faut adorer."

قال لها يسوع يا امرأة صدقيني انه تأتي ساعة لا في هذا الجبل ولا في اورشليم تسجدون للآب. انتم تسجدون لما لستم تعلمون. اما نحن فنسجد لما نعلم. لان الخلاص هو من اليهود.

21 Jesus said to her, Woman, believe Me, the hour is coming when you will neither on this mountain, nor in Jerusalem, worship the Father. 22 You worship what you do not know; we know what we worship, for salvation is of the Jews.

21 Jésus lui dit: " Crois-moi, femme, l'heure vient où ce n'est ni sur cette montagne ni à Jérusalem que vous adorerez le Père. 22 Vous adorez ce que vous ne connaissez pas, nous adorons ce que nous connaissons, car le salut vient des Juifs.

ولكن تأتي ساعة وهي الآن حين الساجدون الحقيقيون يسجدون للآب  
بالروح والحق. لان الآب طالب مثل هؤلاء الساجدين له. الله  
روح. والذين يسجدون له فبالروح والحق ينبغي ان يسجدوا.  
( **والمجد لله دائماً** )

23 But the hour is coming,  
and now is, when the true  
worshippers will worship the  
Father in spirit and truth; for  
the Father is seeking such  
to worship Him. 24 God is  
Spirit, and those who  
worship Him must worship  
in spirit and truth.”

**(Glory be to God forever.)**

23 Mais l'heure vient, elle est  
là, où les vrais adorateurs  
adoreront le Père en esprit et  
en vérité; tels sont, en effet,  
les adorateurs que cherche le  
Père. 24 Dieu est esprit et  
c'est pourquoi ceux qui  
l'adorent doivent adorer en  
esprit et en vérité.

**(Gloire à Dieu  
éternelleme**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول إلى أهل أفسس ( 5 : 8 - 21 )

اسلكوا كأولاد نور. لأن ثمر الروح هو في كل صلاح وبر وحق. مختبرين ما هو مرضي عند الرب. ولا تشتركوا في أعمال الظلمة غير المثمرة بل بالحري وبخوها.

### Ephesians 5:8-21

8 Walk as children of light 9 (for the fruit of the Spirit is in all goodness, righteousness, and truth), 10 finding out what is acceptable to the Lord. 11 And have no fellowship with the unfruitful works of darkness, but rather expose them.

### Éphésiens 5 : 8 - 21

8 Vivez en enfants de lumière. 9 Et le fruit de la lumière s'appelle: bonté, justice, vérité. 10 Discernez ce qui plaît au Seigneur. 11 Ne vous associez pas aux oeuvres stériles des ténèbres; démasquez-les plutôt.

لان الامور الحادثة منهم سرًا ذكرها ايضا قبيح. ولكن الكل اذا توبخ يظهر بالنور. لان كل ما اظهر فهو نور. لذلك يقول استيقظ ايها النائم وقم من الاموات فيضيء لك المسيح.

12 For it is shameful even to speak of those things which are done by them in secret. 13 But all things that are exposed are made manifest by the light, for whatever makes manifest is light. 14 Therefore He says: Awake, you who sleep, arise from the dead, and Christ will give you light."

12 Ce que ces gens font en secret, on a honte même d'en parler; 13 mais tout ce qui est démasqué, est manifesté par la lumière, car tout ce qui est manifesté est lumière. 14 C'est pourquoi l'on dit: Eveille-toi, toi qui dors, lève-toi d'entre les morts, et sur toi le Christ resplendira.

فانظروا كيف تسلكون بالتدقيق لا كجهلاء بل كحكماء. مفتدين الوقت لان الايام شريرة. من اجل ذلك لا تكونوا اغبياء بل فاهمين ما هي مشيئة الرب. ولا تسكروا بالخمير الذي فيه الخلاعة بل امتلئوا بالروح

15 See then that you walk circumspectly, not as fools but as wise, 16 redeeming the time, because the days are evil. 17 Therefore do not be unwise, but understand what the will of the Lord is. 18 And do not be drunk with wine, in which is dissipation; but be filled with the Spirit,

15 Soyez vraiment attentifs à votre manière de vivre: ne vous montrez pas insensés, mais soyez des hommes sensés, 16 qui mettent à profit le temps présent, car les jours sont mauvais. 17 Ne soyez donc pas inintelligents, mais comprenez bien quelle est la volonté du Seigneur. Ne vous enivrez pas de vin, il mène à la perdition, mais soyez remplis de l'Esprit.

مكلمين بعضكم بعضا بمزامير وتسابيح واغاني روحية مترنمين  
ومرتلين في قلوبكم للرب. شاكرين كل حين على كل شيء في اسم  
ربنا يسوع المسيح لله والآب. خاضعين لبعضكم لبعض في خوف الله

19 speaking to one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody in your heart to the Lord, 20 giving thanks always for all things to God the Father in the name of our Lord Jesus Christ, 21 submitting to one another in the fear of God.

19 Dites ensemble des psaumes, des hymnes et des chants inspirés; chantez et célébrez le Seigneur de tout votre coeur. 20 En tout temps, à tout sujet, rendez grâce à Dieu le Père au nom de notre Seigneur Jésus Christ. 21 Vous qui craignez le Christ, soumettez-vous les uns aux autres



The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (14 - 5 : 3)

فانه هكذا كانت قديما النساء القديسات ايضا المتوكلات على الله يزيّن  
انفسهن خاضعات لرجالهن.

### 1 Peter 3:5-14

5 For in this manner, in  
former times, the holy women  
who trusted in God also  
adorned themselves, being  
submissive to their own  
husbands,

### 1 Pierre 3 : 5 - 14

5 C'est ainsi  
qu'autrefois se paraient  
les saintes femmes qui  
espéraient en Dieu,  
étant soumises à leurs  
maris:

كما كانت سارة تطيع ابراهيم داعية اياه سيدها. التي صرتن اولادهما  
صانعات خيرا وغير خائفات خوفا البتة

6 as Sarah obeyed  
Abraham, calling him  
lord, whose daughters  
you are if you do good  
and are not afraid with  
any terror.

6 telle Sara, qui obéissait à  
Abraham, l'appelant son  
seigneur, elle dont vous êtes  
devenues les filles en faisant  
le bien, et en ne vous laissant  
troubler par aucune crainte.

كذلك ايها الرجال كونوا ساكنين بحسب الفطنة مع الاناء النسائي  
كالاضعف معطين اياهن كرامة كالوارثات ايضا معكم نعمة الحياة  
لكي لا تعاق صلواتكم.

7 Husbands, likewise, dwell with them with understanding, giving honor to the wife, as to the weaker vessel, and as being heirs together of the grace of life, that your prayers may not be hindered.

7 Vous les maris, de même, menez la vie commune en tenant compte de la nature plus délicate de vos femmes; montrez-leur du respect, puisqu'elles doivent hériter avec vous la grâce de la vie, afin que rien n'entrave vos prières.

والنهاية كونوا جميعا متحدي الرأي بحس واحد ذوي محبة اخوية  
مشفقين لطفاء. غير مجازين عن شر بشر او عن شتيمة بشتيمة بل  
بالعكس مباركين عالمين انكم لهذا دعيتم لكي تراثوا بركة.

8 Finally, all of you be of  
one mind, having  
compassion for one  
another; love as brothers,  
be tenderhearted, be  
courteous; 9 not returning  
evil for evil or reviling for  
reviling, but on the  
contrary blessing, knowing  
that you were called to  
this, that you may inherit a  
blessing.

8 Enfin, soyez tous dans  
de mêmes dispositions,  
compatissants, animés  
d'un amour fraternel,  
miséricordieux, humbles.9  
Ne rendez pas le mal pour  
le mal, ou l'insulte pour  
l'insulte; au contraire,  
bénissez, car c'est à cela  
que vous avez été  
appelés, afin d'hériter la  
bénédiction.

لأن من اراد ان يحب الحياة ويرى اياما صالحة فليكف لسانه عن الشر وشفتيه ان تتكلما بالمكر. ليعرض عن الشر ويصنع الخير ليطلب السلام ويجدّ في اثره

10 For He who would love life and see good days, let him refrain his tongue from evil, and his lips from speaking deceit. 11 Let him turn away from evil and do good; let him seek peace and pursue it.

10 En effet, qui veut aimer la vie et voir des jours heureux doit garder sa langue du mal et ses lèvres des paroles trompeuses, 11 se détourner du mal et faire le bien, rechercher la paix et la poursuivre.

لان عيني الرب على الابرار واذنيه الى طلبتهم.ولكن وجه الرب ضد  
فاعلي الشر

12 For the eyes of the Lord are on the righteous, and His ears are open to their prayers; but the face of the Lord is against those who do evil."

12 Car les yeux du Seigneur sont sur les justes, et ses oreilles sont attentives à leur prière; mais la face du Seigneur se tourne contre ceux qui font le mal.



فمن يؤذيكُم ان كنتم متمثلين بالخير. ولكن وان تألمتم من اجل البر  
فطوباكم. واما خوفهم فلا تخافوه ولا تضطربوا

13 And who is he who will harm you if you become followers of what is good?  
14 But even if you should suffer for righteousness' sake, you are blessed. And do not be afraid of their threats, nor be troubled.”

13 Et qui vous fera du mal, si vous vous montrez zélés pour le bien? 14 Bien plus, au cas où vous auriez à souffrir pour la justice, heureux êtes-vous. N'ayez d'eux aucune crainte et ne soyez pas troublés.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.

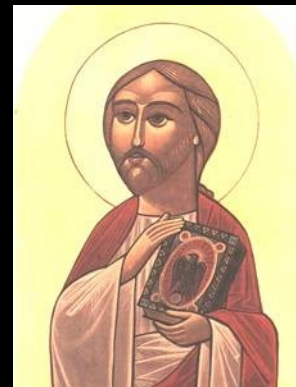
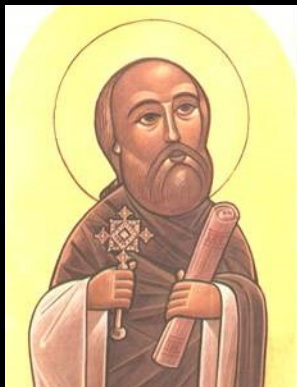


Continue to Praxis Response

التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار ( 14-5 :21 )

ولكن لما استكملنا الايام خرجنا ذاهبين وهم جميعا يشيعوننا مع النساء والاولاد الى خارج المدينة.فجثونا على ركبتنا على الشاطئ وصلينا.

### Acts 21:5-14

5When we had come to the end of those days, we departed and went on our way; and they all accompanied us, with wives and children, till we were out of the city. And we knelt down on the shore and prayed.

### Actes 21 : 5 - 14

5 Le temps de notre séjour une fois achevé, nous sommes néanmoins repartis et, tandis que nous marchions, tous nous accompagnaient, femmes et enfants compris, jusqu'à l'extérieur de la ville. Là, à genoux sur la plage, nous avons prié;

ولما ودعنا بعضنا بعضا سعدنا الى السفينة. واما هم فرجعوا الى  
خاصتهم. ولما اكملنا السفر في البحر من صور اقبلنا الى بتولمايس  
فسلمنا على الاخوة ومكثنا عندهم يوما واحدا.

6 When we had taken our  
leave of one another, we  
boarded the ship, and  
they returned home. 7  
And when we had  
finished our voyage from  
Tyre, we came to  
Ptolemais, greeted the  
brethren, and stayed with  
them one day.

6 puis, les adieux échangés,  
nous sommes montés sur le  
bateau et ils sont retournés  
chez eux. 7 Quant à nous,  
au terme de notre traversée  
depuis Tyr, nous sommes  
arrivés à Ptolémaïs et, après  
avoir salué les frères, nous  
avons passé une journée  
avec eux.

ثم خرجنا في الغد نحن رفقاء بولس وجئنا الى قيصرية فدخلنا بيت  
فيلبس المبشر اذ كان واحدا من السبعة واقمنا عنده. وكان لهذا اربع  
بنات عذارى كنّ يتنبأن.

8 On the next day we who  
were Paul's companions  
departed and came to  
Caesarea, and entered the  
house of Philip the  
evangelist, who was one of  
the seven, and stayed with  
him. 9 Now this man had  
four virgin daughters who  
prophesied.

8 Repartis le lendemain,  
nous avons gagné  
Césarée où nous nous  
sommes rendus à la  
maison de Philippe  
l'Évangéliste, un des sept,  
et nous avons séjourné  
chez lui. 9 Il avait quatre  
filles vierges qui  
prophétisaient?

وبينما نحن مقيمون اياما كثيرة انحدر من اليهودية نبي اسمه اغابوس.

10 And as we stayed many days, a certain prophet named Agabus came down from Judea.

10 Alors que nous passions là plusieurs jours, il est arrivé un prophète de Judée, nommé Agabus.

فجاء الينا واخذ منطقة بولس وربط يدي نفسه ورجليه وقال هذا يقوله الروح القدس.الرجل الذي له هذه المنطقة هكذا سيربطه اليهود في اورشليم ويسلمونه الى ايدي الامم.

11 When he had come to us, he took Paul's belt, bound his own hands and feet, and said, Thus says the Holy Spirit, "So shall the Jews at Jerusalem bind the man who owns this belt, and deliver him into the hands of the Gentiles.

11 Venant nous trouver, il a pris la ceinture de Paul, s'est attaché les pieds et les mains et a déclaré: "Voici ce que dit l'Esprit Saint. L'homme à qui appartient cette ceinture, voilà comment à Jérusalem, les Juifs l'attacheront et le livreront aux mains des païens!"



فلما سمعنا هذا طلبنا اليه نحن والذين من المكان ان لا يصعد الى اورشليم.

12 Now when we heard these things, both we and those from that place pleaded with him not to go up to Jerusalem.

12 A ces mots, nous et les frères de la ville, nous avons supplié Paul de ne pas monter à Jérusalem.

فاجاب بولس ماذا تفعلون تبكون وتكسرون قلبي لاني مستعد ليس ان  
أربط فقط بل ان اموت ايضا في اورشليم لاجل اسم الرب يسوع. ولما  
لم يقنع سكتنا قائلين لتكن مشيئة الرب.

13 Then Paul answered,  
What do you mean by  
weeping and breaking  
my heart? For I am ready  
not only to be bound, but  
also to die at Jerusalem  
for the name of the Lord  
Jesus." 14 So when he  
would not be persuaded,  
we ceased, saying, The  
will of the Lord be done."

13 Alors il nous a répondu:  
"Qu'avez-vous à pleurer et à  
me briser le coeur? Je suis  
prêt, moi, non seulement à  
être lié mais à mourir à  
Jérusalem pour le nom du  
Seigneur Jésus. 14 Comme il  
ne se laissait pas convaincre,  
nous n'avons pas insisté.  
"Que la volonté du Seigneur  
soit faite!" disions-nous.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 45:14-15

بملايس مطرزة تحضر الى الملك في ائرها عذارى صاحباتها. مقدمات اليك. يحضرن بفرح وابتهاج. يدخلن الى قصر الملك. هلويا.

### Psalms 45:14-15

14 She shall be brought to the King in robes of many colors; the virgins, her companions who follow her, shall be brought to You.

15 With gladness and rejoicing they shall be brought; they shall enter the King's palace.  
Alleluia

### Psaume 45 : 14-15

14 Les demoiselles de sa suite, ses compagnes, sont introduites auprès de toi.

15 En un joyeux cortège, elles entrent dans le palais royal  
Alléluia.

## متى ( 25 : 1 - 13 )

حينئذ يشبه ملكوت السموات عشر عذاري اخذن مصابيحهن وخرجن للقاء العريس. وكان خمس منهن حكيمات وخمس جاهلات.

### Matthew 25:1-13

1 Then the kingdom of heaven shall be likened to ten virgins who took their lamps and went out to meet the bridegroom. 2 Now five of them were wise, and five were foolish.

### Matthieu 25 : 1 - 13

1 Alors, il en sera du Royaume des cieux comme de dix jeunes filles qui prirent leurs lampes et sortirent à la rencontre de l'époux. 2 Cinq d'entre elles étaient insensées et cinq étaient avisées.

اما الجاهلات فاخذن مصابيحهن ولم ياخذن معهن زيتا. واما  
الحكيماوات فاخذن زيتا في آنيتهن مع مصابيحهن. وفيما ابطأ العريس  
نعسن جميعهن ونمن.

3 Those who were  
foolish took their lamps  
and took no oil with  
them, 4 but the wise took  
oil in their vessels with  
their lamps. 5 But while  
the bridegroom was  
delayed, they all  
slumbered and slept.

3 En prenant leurs lampes,  
les filles insensées n'avaient  
pas emporté d'huile; 4 les  
filles avisées, elles, avaient  
pris, avec leurs lampes, de  
l'huile dans des fioles. 5  
Comme l'époux tardait, elles  
s'assoupirent toutes et  
dormirent.



ففي نصف الليل صار صراخ هوذا العريس مقبل فاخرجن للقائه.  
فقامت جميع اولئك العذارى واصلحن مصابيحهن. فقالت الجاهلات  
للحكيمات اعطيننا من زيتكن فان مصابيحنا تنطفئ.

6 And at midnight a cry was heard: "Behold, the bridegroom is coming; go out to meet him!"<sup>7</sup> Then all those virgins arose and trimmed their lamps.  
8 And the foolish said to the wise, "Give us some of your oil, for our lamps are going out."

6 Au milieu de la nuit, un cri retentit: "Voici l'époux! Sortez à sa rencontre."<sup>7</sup> Alors toutes ces jeunes filles se réveillèrent et apprêtèrent leurs lampes.  
8 Les insensées dirent aux avisées: "Donnez-nous de votre huile, car nos lampes s'éteignent."

فاجابت الحكيمات قائلات لعله لا يكفي لنا ولكنّ بل اذهبن الى الباعة  
وابتعن لكنّ. وفيما هنّ ذاهبات ليبتعن جاء العريس والمستعدات دخلن  
معه الى العرس وأغلق الباب.

9 But the wise answered,  
saying, "No, lest there  
should not be enough for  
us and you; but go rather  
to those who sell, and buy  
for yourselves." 10 And  
while they went to buy, the  
bridegroom came, and  
those who were ready  
went in with him to the  
wedding; and the door  
was shut.

9 Les avisées répondirent:  
"Certes pas, il n'y aurait  
pas assez pour nous et  
pour vous! Allez plutôt chez  
les marchands et achetez-  
en pour vous." 10 Pendant  
qu'elles allaient en acheter,  
l'époux arriva; celles qui  
étaient prêtes entrèrent  
avec lui dans la salle des  
noces, et l'on ferma la  
porte.

اخيرا جاءت بقية العذارى ايضا قائلات يا سيد يا سيد افتح لنا. فاجاب وقال الحق اقول لكن اني ما اعرفكن. فاسهروا اذا لانكم لا تعرفون اليوم ولا الساعة التي يأتي فيها ابن الانسان **(والمجد لله دائماً)**

11 Afterward the other virgins came also, saying, "Lord, Lord, open to us!" 12 But he answered and said, "Assuredly, I say to you, I do not know you." 13 Watch therefore, for you know neither the day nor the hour in which the Son of Man is coming."

**(Glory be to God forever.)**

11 Finalement, arrivent à leur tour les autres jeunes filles, qui disent: " Seigneur, seigneur, ouvre-nous!" 12 Mais il répondit: "En vérité, je vous le déclare, je ne vous connais pas." 13 Veillez donc, car vous ne savez ni le jour ni l'heure.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Eleventh day of The Month of Tout  
(27<sup>th</sup> of Baramuda )

اليوم الحادى عشر من شهر توت  
( السابع والعشرون من برمودة )

Onzième jour du mois de Tout  
(Vingt-septième de Baramuda )



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 8, 7-6:4

قد ارتسم علينا نور وجهك ياربُّ. أعطيت سروراً لقلبي. لأنك أنت  
وحدك ياربُّ. أسكنتني على الرجاء.  
هللوا.

## Psalms 4:6-7, 8

6 Lord, lift up the light of  
Your countenance upon  
us

7 You have put gladness  
in my heart.

8 For You alone, O Lord,  
make me dwell in safety.

Alleluia

## Psaume 4:6-7, 8

6 Fais lever sur nous la  
lumière de ta face, Seigneur.

7 Tu m'as mis plus de joie  
au coeur,

8 car toi seul, Seigneur, me  
fais demeurer en sécurité,

Alléluia

## متى (4:23 - 5:1-16)

حينئذ قال يسوع لتلاميذه: " مَنْ يُرِيدُ أَنْ يَتَّبِعَنِي فَلْيُنْكِرْ نَفْسَهُ وَيَحْمِلْ صَلِيبَهُ وَيَتَّبِعَنِي، لِأَنَّ مَنْ أَرَادَ أَنْ يُخَلِّصَ نَفْسَهُ يُهْلِكُهَا، وَمَنْ يُهْلِكُ نَفْسَهُ مِنْ أَجْلِي يَجِدُهَا.

### Matthew 16:24-28

24 Then Jesus said to His disciples, If anyone desires to come after Me, let him deny himself, and take up his cross, and follow Me. 25 For whoever desires to save his life will lose it, but whoever loses his life for My sake will find it.

### Matthieu 16:24-28

24 Alors Jésus dit à ses disciples: "Si quelqu'un veut venir à ma suite, qu'il se renie lui-même et prenne sa croix, et qu'il me suive. 25 En effet, qui veut sauvegarder sa vie, la perdra; mais qui perd sa vie à cause de moi, l'assurera.



لأنه ماذا ينتفع الإنسان لو ربح العالم كُلَّهُ وخسر نفسه؟ أو ماذا يُعطي الإنسان فداءً عن نفسه؟ فإن ابن الإنسان سوف يأتي في مجد أبيه مع ملائكته، وحينئذٍ يُجازي كل واحدٍ حسب أعماله.

26 For what profit is it to a man if he gains the whole world, and loses his own soul? Or what will a man give in exchange for his soul? 27 For the Son of Man will come in the glory of His Father with His angels, and then He will reward each according to his works.

26 Et quel avantage l'homme aura-t-il à gagner le monde entier, s'il le paie de sa vie? Ou bien que donnera l'homme qui ait la valeur de sa vie? 27 Car le Fils de l'homme va venir avec ses anges dans la gloire de son Père; et alors il rendra à chacun selon sa conduite.

الحقّ أقول لكم إن من القيام ههنا قوماً لا يذوقون الموت حتى يروا ابن الإنسان آتياً في مجد أبيه". ( **والمجد لله دائماً** ).

28 Assuredly, I say to you, there are some standing here who shall not taste death till they see the Son of Man coming in His kingdom.

**(Glory be to God forever.)**

28 En vérité, je vous le déclare, parmi ceux qui sont ici, certains ne mourront pas avant de voir le Fils de l'homme venir comme roi.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 12, 11:5

ويفتخر بك كل الذين يحبون اسمك. لأنك أنت يارب باركت الصديق.  
مثل سلاح المسرة كللتنا. هلوليا.

## Psalms 5:11, 12

11 But let all those rejoice  
who put their trust in You.

12 For You, O Lord, will  
bless the righteous; With  
favor You will surround  
him as with a shield.

Alleluia

## Psaume 5:11, 12

11 Et tous ceux qui t'ont  
pour refuge se réjouiront.

12 C'est toi, Seigneur, qui  
bénis le juste; tu l'entoures  
de ta faveur comme d'un  
bouclier,

Alléluia.

## متى ( 10 : 34 – 42 )

" لا تظنُّوا إني جئتُ لألقي سلاماً على الأرض. ما جئتُ لألقي سلاماً بل سيفاً. فإني أتيت لأفريق الإنسان ضدَّ أبيه، والابنة ضدَّ أمِّها، والعروس ضدَّ حماتها.

### Matthew 10:34-42

34 Do not think that I came to bring peace on earth. I did not come to bring peace but a sword. 35 For I have come to `set a man against his father, a daughter against her mother, and a daughter-in-law against her mother-in-law';

### Matthieu 10 : 34 - 42

34 N'allez pas croire que je sois venu apporter la paix sur la terre; je ne suis pas venu apporter la paix, mais bien le glaive. 35 Oui, je suis venu séparer l'homme de son père, la fille de sa mère, la belle-fille de sa belle-mère:

وأعداء الإنسان أهل بيته. ومن أحبَّ أباً أو أمّاً أكثر منِّي فلا يستحقُّني،  
ومن أحبَّ ابنه أو ابنته أكثر منِّي فلا يستحقُّني، ومن لا يحمل صليبه  
ويتبعني فلا يستحقُّني.

36 and `a man's enemies  
will be those of his own  
household.'37 He who  
loves father or mother more  
than Me is not worthy of  
Me. And he who loves son  
or daughter more than Me  
is not worthy of Me. 38 And  
he who does not take his  
cross and follow after Me is  
not worthy of Me.

36 on aura pour ennemis  
les gens de sa maison.37  
Qui aime son père ou sa  
mère plus que moi n'est  
pas digne de moi; qui  
aime son fils ou sa fille  
plus que moi n'est pas  
digne de moi. 38 Qui ne  
se charge pas de sa croix  
et ne me suit pas n'est pas  
digne de moi.

مَنْ وَجَدَ نَفْسَهُ يُضِيعُهَا، وَمَنْ أَضَاعَ نَفْسَهُ مِنْ أَجْلِ يَجِدَهَا. مَنْ يَقْبَلُكُمْ  
فَقَدْ قَبَّلَنِي، وَمَنْ يَقْبَلَنِي فَقَدْ قَبَّلَ الَّذِي أَرْسَلَنِي.

39 He who finds his life  
will lose it, and he who  
loses his life for My sake  
will find it. 40 He who  
receives you receives Me,  
and he who receives Me  
receives Him who sent  
Me.

39 Qui aura assuré sa vie  
la perdra et qui perdra sa  
vie à cause de moi  
l'assurera. 40 Qui vous  
accueille m'accueille moi-  
même, et qui m'accueille,  
accueille Celui qui m'a  
envoyé.

وَمَنْ يَقْبَلْ نَبِيًّا بِاسْمِ نَبِيٍّ فَأَجْرُ نَبِيٍّ يَأْخُذُ، وَمَنْ يَقْبَلْ بَارًّا بِاسْمِ بَارٍ فَأَجْرُ بَارٍ يَأْخُذُ.

41 He who receives a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward. And he who receives a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.

41 Qui accueille un prophète en sa qualité de prophète recevra une récompense de prophète, et qui accueille un juste en sa qualité de juste recevra une récompense de juste.



وَمَنْ يَسْقِي أَحَدَهُمْ هَوَاءَ الصِّغَارِ كَأْسَ مَاءٍ بَارِدٍ فَقَطْ بِاسْمِ تَلْمِيذٍ، فَالْحَقُّ  
أَقُولُ لَكُمْ أَنَّهُ لَا يُضِيعُ أَجْرَهُ". ( **والمجد لله دائماً** )

42 And whoever gives one of these little ones only a cup of cold water in the name of a disciple, assuredly, I say to you, he shall by no means lose his reward.

**(Glory be to God forever.)**

42 Quiconque donnera à boire, ne serait-ce qu'un verre d'eau fraîche, à l'un de ces petits en sa qualité de disciple, en vérité, je vous le déclare, il ne perdra pas sa récompense.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل رومية ( 8 : 18 - 30 )

لأنني أظن أن آلام هذا الزمان الحاضر لا تُقاس بالمجد العتيد أن يُستعلن فينا. لأن انتظار الخليقة يتوقع استعلان أبناء الله.

### Romans 8:18-30

18 For I consider that the sufferings of this present time are not worthy to be compared with the glory which shall be revealed in us.  
19 For the earnest expectation of the creation eagerly waits for the revealing of the sons of God.

### Romains 8 : 18 - 30

18 J'estime en effet que les souffrances du temps présent sont sans proportion avec la gloire qui doit être révélée en nous. 19 Car la création attend avec impatience la révélation des fils de Dieu:

لأن الخليقة قد أُخضِعَت للباطل لا عن إرادة، بل من أجل الذي  
أخضعها على الرَّجاء. لأن الخليقة نفسها أيضاً ستُعْتَق من عبوديَّة  
الفساد إلى حرِّيَّة مجد أولاد الله.

20 For the creation was subjected to futility, not willingly, but because of Him who subjected it in hope; 21 because the creation itself also will be delivered from the bondage of corruption into the glorious liberty of the children of God.

20 livrée au pouvoir du néant - non de son propre gré, mais par l'autorité de celui qui l'a livrée -, elle garde l'espérance, 21 car elle aussi sera libérée de l'esclavage de la corruption, pour avoir part à la liberté et à la gloire des enfants de Dieu.

فإننا نعرف أن كلَّ الخليقة تنُّ وتتمخض معنا حتى الآن. وليس هي فقط، بل نحن أيضاً الذين لنا باكورة الرُّوح، نحن أنفسنا أيضاً ننُّ في أنفسنا، متوقِّعين التَّبَّي فداءً أجسادنا.

22 For we know that the whole creation groans and labors with birth pangs together until now.

23 Not only that, but we also who have the firstfruits of the Spirit, even we ourselves groan within ourselves, eagerly waiting for the adoption, the redemption of our body.

22 Nous le savons en effet: la création tout entière gémit maintenant encore dans les douleurs de l'enfantement. 23 Elle n'est pas la seule: nous aussi, qui possédons les prémices de l'Esprit, nous gémissons intérieurement, attendant l'adoption, la délivrance pour notre corps.

لأننا بالرَّجاء خَلصنا. ولكنَّ الرَّجاء المنظور ليس رجاءً، لأن ما ينظره  
أحدٌ فإياه يرجو أيضاً ولكن إن كنا نرجو ما لسنا ننظره فإننا نتوقَّعه  
بالصَّبْر.

24 For we were saved in  
this hope, but hope that  
is seen is not hope; for  
why does one still hope  
for what he sees? 25 But  
if we hope for what we  
do not see, we eagerly  
wait for it with  
perseverance.

24 Car nous avons été  
sauvés, mais c'est en  
espérance. Or, voir ce qu'on  
espère n'est plus espérer: 25  
ce que l'on voit, comment  
l'espérer encore? Mais  
espérer ce que nous ne  
voyons pas, c'est l'attendre  
avec persévérance.

وكذلك الرُّوح أيضاً يُعَضِّدُ ضَعْفَنَا، لأننا لسنا نعلم ما نُصَلِّي لأجله كما ينبغي. ولكن الرُّوح نفسه يشفع فينا بتنهَّدات لا يُنطَق بها.

26 Likewise the Spirit also helps in our weaknesses. For we do not know what we should pray for as we ought, but the Spirit Himself makes intercession for us with groanings which cannot be uttered.

26 De même, l'Esprit aussi vient en aide à notre faiblesse, car nous ne savons pas prier comme il faut, mais l'Esprit lui-même intercède pour nous en gémissements inexprimables,

ولكنَّ الذي يَفحصُ القلوب يعلم ما هو فكر الرُّوح، لأنَّه قد تشفَعُ اللهُ عن القديسين. ونحن نعلمُ أن الذين يحبُّون الله، وهم الذين مدعوُّون حسب قصده السابق. يجعل كل الأشياء تعمل معهم للخير.

27 Now He who searches the hearts knows what the mind of the Spirit is, because He makes intercession for the saints according to the will of God. 28 And we know that all things work together for good to those who love God, to those who are the called according to His purpose.

27 et celui qui scrute les coeurs sait quelle est l'intention de l'Esprit: c'est selon Dieu en effet que l'Esprit intercède pour les saints. 28 Nous savons d'autre part que tout concourt au bien de ceux qui aiment Dieu, qui sont appelés selon son dessein.



لأن الذين سبق فعرفهم سبق أيضاً فعينهم شركاء صورة ابنه، ليكون هو بكرًا بين اخوة كثيرين.

29 For whom He foreknew, He also predestined to be conformed to the image of His Son, that He might be the firstborn among many brethren.

29 Ceux que d'avance il a connus, il les a aussi prédestinés à être conformes à l'image de son Fils, afin que celui-ci soit le premier-né d'une multitude de frères;

والذين سبق فعينهم، فهو لاء دعاهم أيضاً. والذين دعاهم، فهو لاء  
بررهم أيضاً. والذين بررهم، فهو لاء مجدهم أيضاً.

30 Moreover whom He  
predestined, these He also  
called; whom He called,  
these He also justified; and  
whom He justified, these  
He also glorified

30 ceux qu'il a prédestinés,  
il les a aussi appelés; ceux  
qu'il a appelés, il les a  
aussi justifiés; et ceux qu'il  
a justifiés, il les a aussi  
glorifiés.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (3:8-15)

والنَّهائية، كونوا جميعاً برأيٍ واحدٍ، وكونوا مشتركين في الآلام.  
وكونوا مُحِبِّينِ الاخوة، رحومين، ومُتواضعين. غير مُجازين عن شرِّ  
بشرِّ أو عن شتيمَةٍ بشتيمَةٍ،

### 1 Peter 3:8-15

8 Finally, all of you be of one mind, having compassion for one another; love as brothers, be tenderhearted, be courteous; 9 not returning evil for evil or reviling for reviling,

### 1 Pierre 3:8-15

8 Enfin, soyez tous dans de mêmes dispositions, compatissants, animés d'un amour fraternel, miséricordieux, humbles. 9 Ne rendez pas le mal pour le mal, ou l'insulte pour l'insulte;

بَلْ عَلَى الْعَكْسِ مُبَارِكِينَ، لَأَنْكُمْ لِهَذَا الْأَمْرِ دُعِيتُمْ لِكَيْ تَرْتَوْا الْبَرَكَةَ.  
لَأَنَّ مَنْ أَرَادَ أَنْ يُحِبَّ الْحَيَاةَ وَيَرَى أَيَّاماً صَالِحَةً، فَلْيَكْفُفْ لِسَانَهُ عَنِ  
الشَّرِّ وَشَفْتِيهِ عَنِ أَنْ يَتَكَلَّمَ بِالْمَكْرِ، وَلْيَحْذَرِ عَنِ الشَّرِّ وَيَصْنَعِ الْخَيْرَ،

but on the contrary  
blessing, knowing that you  
were called to this, that you  
may inherit a blessing. 10  
For He who would love life  
And see good days, Let  
him refrain his tongue from  
evil, And his lips from  
speaking deceit. 11 Let him  
turn away from evil and do  
good;

au contraire, bénissez, car  
c'est à cela que vous avez  
été appelés, afin d'hériter  
la bénédiction. 10 En effet,  
qui veut aimer la vie et voir  
des jours heureux doit  
garder sa langue du mal et  
ses lèvres des paroles  
trompeuses, 12 se  
détourner du mal et faire  
le bien,

ولِيطلب السَّلَام وَيَجِدَّ فِي أَثَرِهِ. لِأَنَّ عَيْنِي الرَّبِّ تَنْظُرُ الْأَبْرَارَ، وَأُذُنِيهِ تَنْصَتَانِ إِلَى طَلِبِهِمْ، وَأَمَّا وَجْهُ الرَّبِّ ضِدَّ فَاعِلِي الشَّرِّ.

Let him seek peace and pursue it. 12 For the eyes of the Lord are on the righteous, And His ears are open to their prayers; But the face of the Lord is against those who do evil.

rechercher la paix et la poursuivre. 12 Car les yeux du Seigneur sont sur les justes, et ses oreilles sont attentives à leur prière; mais la face du Seigneur se tourne contre ceux qui font le mal.

فمن ذا الذي يُمكنه أن يؤذِيكم إذا كُنْتُمْ غيورين على الخير؟ ولكن وإن تَأَلَّمْتُمْ مِنْ أَجْلِ الْبِرِّ، فَطُوبَاكُمْ. وَأَمَّا خَوْفُهُمْ فَلَا تَخَافُوهُ وَلَا تَضْطَرُّوْا، بَلْ قَدِّسُوا الرَّبَّ الْمَسِيحَ فِي قُلُوبِكُمْ.

13 And who is he who will harm you if you become followers of what is good?  
14 But even if you should suffer for righteousness' sake, you are blessed. And do not be afraid of their threats, nor be troubled. 15 But sanctify the Lord God in your hearts

13 Et qui vous fera du mal, si vous vous montrez zélés pour le bien? 14 Bien plus, au cas où vous auriez à souffrir pour la justice, heureux êtes-vous. N'ayez d'eux aucune crainte et ne soyez pas troublés; 15 mais sanctifiez dans vos coeurs le Christ qui est Seigneur.



Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.

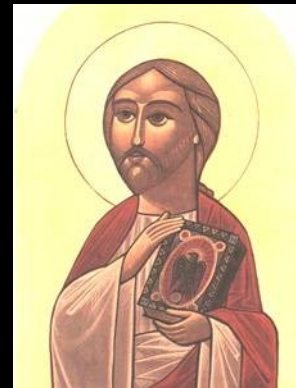
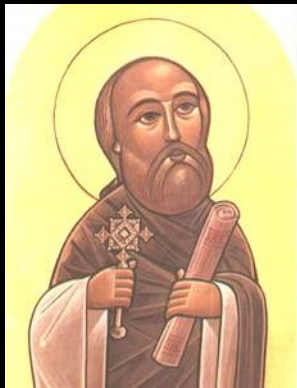


Continue to Praxis Response

التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار 20:17-38

وحدث في ذلك الوقت اضطرابٌ ليس بقليل بسبب الطريق، لأنَّ واحداً اسمه ديمتريوس، صائغ فضةٍ صانع هياكل فضةٍ لأرطاميس، كان يُربح الصُّنَّاع ربحاً ليس بقليل.

### Acts 19:23-41

23 And about that time there arose a great commotion about the Way. 24 For a certain man named Demetrius, a silversmith, who made silver shrines of Diana, brought no small profit to the craftsmen.

### Actes 20:17-38

23 C'est à cette époque que se produisirent des troubles assez graves à propos de la Voie. 24 Un orfèvre en effet, du nom de Démétrius, fabriquait des temples d'Artémis en argent et procurait ainsi aux artisans des gains très appréciables.

فجمعهم مع الصُّنَّاعِ الآخرين الذين حولهُ وقال لهم: " أَيُّهَا الرِّجَالُ أَنْتُمْ  
تَعْرِفُونَ أَنَّ رِبْحَنَا إِنَّمَا هُوَ مِنْ هَذِهِ الصِّنَاعَةِ. وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ وَتَسْمَعُونَ  
أَنَّهُ لَيْسَ مِنْ أَفْسَسٍ فَقَطْ، بَلْ وَحَتَّى مِنْ جَمِيعِ أَسْيَا،

25 He called them  
together with the workers  
of similar occupation, and  
said: Men, you know that  
we have our prosperity by  
this trade. 26 Moreover  
you see and hear that not  
only at Ephesus, but  
throughout almost all  
Asia,

25 Il rassembla ces artisans  
ainsi que les membres des  
métiers voisins et leur  
déclara: Vous le savez, mes  
amis, notre aisance vient de  
cette activité. 26 Or, vous le  
constatez ou vous  
l'entendez dire: non  
seulement à Ephèse, mais  
dans presque toute l'Asie,

استمال بولس هذا جمعاً كثيراً قائلاً: أن هذه التي تُصنع بالأيدي ليست  
آلهة. فليس نصيبنا هذا وحده في خطر من أن يحصل في إهانة،

this Paul has persuaded  
and turned away many  
people, saying that they  
are not gods which are  
made with hands. 27 So  
not only is this trade of  
ours in danger of falling  
into disrepute,

ce Paul remue une foule  
considérable en la  
persuadant, comme il dit,  
que les dieux qui sortent de  
nos mains ne sont pas des  
dieux. 27 Ce n'est pas  
simplement notre profession  
qui risque d'être dénigrée,

بل أيضاً هيكلاً أرطاميس - الآلهة العظيمة - أن يُحسب لا شيء، وإنه  
سوف تُهدم عظمتها، هي التي يعبدها جميع آسيا وكل المسكونة ". فلَمَّا  
سمعوا هذا امتلأوا غضباً،

but also the temple of  
the great goddess Diana  
may be despised and  
her magnificence  
destroyed, whom all Asia  
and the world worship.

28 Now when they heard  
this, they were full of  
wrath

mais c'est aussi le temple de  
la grande déesse Artémis qui  
pourrait être laissé pour  
compte et se trouver bientôt  
dépouillé de la grandeur de  
celle qu'adorent l'Asie et le  
monde entier. 28 A ces mots,  
les auditeurs devinrent  
furieux

وظفقوا يصرخون قائلين: " عظيمةٌ هي أرطاميس التي لأهل أفسس ".  
فامتأأت المدينة اضطراباً وجرؤا جميعاً بنفس واحدة إلى المشهد  
خاطفين معهم غايوس وأرسترخس المكدونيين، رفيقي بولس في  
السفر.

and cried out, saying,  
Great is Diana of the  
Ephesians! 29 So the  
whole city was filled with  
confusion, and rushed  
into the theater with one  
accord, having seized  
Gaius and Aristarchus,  
Macedonians, Paul's  
travel companions.

et ils n'en finissaient pas de  
crier: "Grande est l'Artémis  
d'Éphèse! 29 L'agitation  
gagna toute la ville et l'on se  
précipita, en masse au  
théâtre, en s'emparant au  
passage des Macédoniens  
Gaius et Aristarque,  
compagnons de voyage de  
Paul.

ولمَّا كان بولس يريد أن يدخل إلى الجمع، لم يدعه التلاميذ. وآخرون من رؤساء المدينة - كانوا أصدقاءه - أرسلوا يطلبون إليه أن لا يُسلِّم نفسه إلى المشهد.

30 And when Paul wanted to go in to the people, the disciples would not allow him. 31 Then some of the officials of Asia, who were his friends, sent to him pleading that he would not venture into the theater.

30 Paul était décidé à se rendre à l'assemblée, mais les disciples ne le laissèrent pas faire. 31 Et certains asiarques de ses amis lui firent aussi déconseiller de se risquer au théâtre.



وآخرون كانوا يصرخون بشيءٍ آخرَ، لأنَّ المحفل كان مُضطرباً،  
وأكثرهم لا يدرون لأيِّ شيءٍ كانوا قد اجتمعوا. فاجتذب اليهود إسكندر  
من الجمع،

32 Some therefore cried  
one thing and some  
another, for the assembly  
was confused, and most of  
them did not know why  
they had come together. 33  
And they drew Alexander  
out of the multitude, the  
Jews putting him forward.

32 Chacun bien sûr criait  
autre chose que son voisin  
et la confusion régnait  
dans l'assemblée où la  
plupart ignoraient même  
les motifs de la réunion. 33  
Des gens dans la foule  
renseignèrent un certain  
Alexandre que les Juifs  
avaient mis en avant.

فأشار إسكندر بيده يريد أن يحتجّ للجمع. فلَمَّا عرفوا أنه يهوديٌّ، صار صوتٌ واحدٌ من الجميع صارخين نحو مدّة ساعتين قائلين: " عظيمة هي أرطاميس التي لأهل أفسس ".

And Alexander motioned with his hand, and wanted to make his defense to the people. 34 But when they found out that he was a Jew, all with one voice cried out for about two hours, Great is Diana of the Ephesians!

De la main, Alexandre fit signe qu'il voulait s'expliquer devant l'assemblée. 34 Mais, quand on apprit qu'il était Juif, tous se mirent à scander d'une seule voix, pendant près de deux heures: "Grande est l'Artémis d'Ephèse!"

فَلَمَّا هَدَّ الكَاتِبُ الْجَمْعَ قَالَ: " أَيُّهَا الرِّجَالُ الأَفْسِسِيُّونَ، مَنْ هُوَ مِنْ  
النَّاسِ لَا يَعْرِفُ أَنَّ مَدِينَةَ الأَفْسِسِيِّينَ مُتَعَبِّدَةٌ لِأَرْطَامَيْسِ العَظِيمَةِ  
وَلتَمَثَالِهَا الَّذِي هَبَطَ مِنْ زَفْسٍ؟

35 And when the city clerk  
had quieted the crowd, he  
said: Men of Ephesus, what  
man is there who does not  
know that the city of the  
Ephesians is temple guardian  
of the great goddess Diana,  
and of the image which fell  
down from Zeus?

35 Le secrétaire réussit  
pourtant à calmer la  
foule: "Éphésiens, dit-il,  
existerait-il quelqu'un  
qui ne sache pas que la  
cité d'Éphèse est la ville  
sainte de la grande  
déesse Artémis et de sa  
statue tombée du ciel?

وليس أحد يقدر أن يُقاوم هذه الأشياء، فلذا ينبغي أن تكونوا ثابتين ولا  
تفعلوا شيئاً بخفة. لأنكم أتيتم بهذين الرجلين إلى هنا، وهما ليسا  
سارقي هياكل،

36 Therefore, since  
these things cannot be  
denied, you ought to be  
quiet and do nothing  
rashly. 37 For you have  
brought these men here  
who are neither robbers  
of temples

36 Puisque la réponse ne fait  
pas de doute, il vous faut  
donc retrouver le calme et  
éviter les fausses  
manoeuvres. 37 Vous avez  
en effet amené ici des  
hommes qui n'ont commis ni  
sacrilège

وَلَا مُجَدِّفِينَ، عَلَى آلِهَتِكُمْ. فَإِنْ كَانَ دِيمَتْرِيُوسُ وَالصُّنَّاعُ الَّذِينَ مَعَهُ لَهُمْ دَعْوَى عَلَى أَحَدٍ، فَإِنَّهُ تُقَامُ أَيَّامٌ لِلْقَضَاءِ، وَيُوجَدُ وِلَاةٌ، فَلْيِرَافِعُوا بَعْضُهُمْ بَعْضًا.

nor blasphemers of your goddess. 38 Therefore, if Demetrius and his fellow craftsmen have a case against anyone, the courts are open and there are proconsuls. Let them bring charges against one another.

ni blasphème contre notre déesse. 38 Si Démétrius et les artisans qui le suivent sont en litige avec quelqu'un, il se tient des audiences, il existe des proconsuls: que les parties aillent donc en justice.

وإن كنتم تطلبون شيئاً آخر، فإنه يُقضى بينكم في محفلٍ شرعيٍّ. لأننا في خطر أن نُحاكَم من أجل اضطراب هذا اليوم.

39 But if you have any other inquiry to make, it shall be determined in the lawful assembly. 40 For we are in danger of being called in question for today's uproar,

39 Et si vous avez encore d'autres requêtes, l'affaire sera réglée par l'assemblée légale. 40 Nous risquons en fait d'être accusés de sédition pour notre réunion d'aujourd'hui,

وليس حُجَّةٌ يُمكننا من أجلها أن نُعطي جواباً عن هذا الشَّغب ". ولمَّا قال هذا صرف المحفل.

there being no reason which we may give to account for this disorderly gathering. 41 And when he had said these things, he dismissed the assembly

car il n'existe aucun motif que nous puissions avancer pour justifier cet attroupement. 41 Et, sur cette déclaration, il renvoya l'assemblée.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen



# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور ( 68 : 35 – 3 )

عجيبٌ هو الله في قَدَيْسِيهِ. إلهُ إسرائيلَ هو يُعطي قوَةً وعِزاً لشعبِهِ.  
والصِّدِّيقون يَفرحون ويتَهَلَّلون أمامَ الله. ويتَنَعَّمون بالسُّرورِ. هللوا.

### Psalms 68:35, 3

35 O God, You are more awesome than Your holy places. The God of Israel is He who gives strength and power to His people.

3 But let the righteous be glad; Let them rejoice before God; Yes, let them rejoice exceedingly. Alleluia

### Psaume 68:35, 3

35 Dieu, tu es terrifiant depuis tes sanctuaires. C'est le Dieu d'Israël qui donne au peuple force et puissance.

3 Mais les justes se réjouissent, ils exultent devant Dieu, au comble de la joie, Alléluia.

## لوقا 12 : 4 - 12

ولكن أقول لكم يا أصدقائي: لا تخافوا من الذين يقتلون جسدكم، وبعد ذلك ليس لهم ما يفعلون أكثر. بل أريكم مِمَّن تخافون:

### Luke 12:4-12

4 And I say to you, My friends, do not be afraid of those who kill the body, and after that have no more that they can do. 5 But I will show you whom you should fear:

### Luc 12 : 4 - 12

4 Je vous le dis à vous, mes amis: Ne craignez pas ceux qui tuent le corps et qui, après cela, ne peuvent rien faire de plus. 5 Je vais vous montrer qui vous devez craindre:

خافوا من الذي بعدما يَقْتُلُ، له سلطانٌ أن يُلقِيَ في جهنم. نعم أقول لكم:  
من هذا خافوا. أليست خمسةُ عَصَافِيرُ تُبَاعُ بفلسين، وواحدٌ منها ليس  
منسياً أمام الله؟

Fear Him who, after  
He has killed, has  
power to cast into hell;  
yes, I say to you, fear  
Him! 6 Are not five  
sparrows sold for two  
copper coins? And not  
one of them is  
forgotten before God.

craignez celui qui, après avoir  
tué, a le pouvoir de jeter dans  
la géhenne. Oui, je vous le  
déclare, c'est celui-là que vous  
devez craindre. 6 Est-ce que  
l'on ne vend pas cinq  
moineaux pour deux sous?  
Pourtant pas un d'entre eux  
n'est oublié de Dieu.

بل شعور رؤوسكم أيضاً جميعها محصاةٌ. فلا تخافوا إذاً. أنتم أفضل من عصافير كثيرةٍ. وأقول لكم: كُلُّ مَنْ يَعْتَرِفُ بي قُدَّام النَّاسِ، يَعْتَرِفُ به أيضاً ابن الإنسان قُدَّام ملائكة الله.

7 But the very hairs of your head are all numbered. Do not fear therefore; you are of more value than many sparrows. 8 Also I say to you, whoever confesses Me before men, him the Son of Man also will confess before the angels of God.

7 Bien plus, même vos cheveux sont tous comptés. Soyez sans crainte, vous valez mieux que tous les moineaux. 8 Je vous le dis: quiconque se déclarera pour moi devant les hommes, le Fils de l'homme aussi se déclarera pour lui devant les anges de Dieu;

وَمَنْ أَنْكَرَنِي قُدَّامَ النَّاسِ، يُنْكَرُ أَيْضاً قُدَّامَ مَلَائِكَةِ اللَّهِ. وَكُلُّ مَنْ قَالَ  
كَلِمَةً عَلَى ابْنِ الْإِنْسَانِ يُغْفَرُ لَهُ، وَأَمَّا مَنْ يُجَدِّفُ عَلَى الرُّوحِ الْقُدْسِ فَلَا  
يُغْفَرُ لَهُ.

9 But he who denies Me  
before men will be denied  
before the angels of God.

10 And anyone who  
speaks a word against  
the Son of Man, it will be  
forgiven him; but to him  
who blasphemes against  
the Holy Spirit, it will not  
be forgiven.

9 mais celui qui m'aura renié  
par devant les hommes sera  
renié par devant les anges  
de Dieu. 10 Et quiconque  
dira une parole contre le Fils  
de l'homme, cela lui sera  
pardonné; mais qui aura  
blasphémé contre le Saint  
Esprit, cela ne lui sera pas  
pardonné.

وَمَتَى قَدَّمُوكم إِلَى المَجَامِعِ والرُّؤَسَاءِ والسَّلَاطِينِ فلا تَهْتَمُّوا كيف أو بما تُجَاوِبُونَ أو بما تقولون، لأنَّ الرُّوحَ القُدسَ يُعَلِّمُكم في تلك السَّاعَةِ ما يجب أن تقولوه". **(والمجد لله دائماً )**

11 Now when they bring you to the synagogues and magistrates and authorities, do not worry about how or what you should answer, or what you should say. 12 For the Holy Spirit will teach you in that very hour what you ought to say.

**(Glory be to God forever.)**

11 Lorsqu'on vous amènera devant les synagogues, les chefs et les autorités, ne vous inquiétez pas de savoir comment vous défendre et que dire. 12 Car le Saint Esprit vous enseignera à l'heure même ce qu'il faut dire.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**



# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Twelfth day of The Month of Tout  
( Ninth of hatour )

اليوم الثاني عشر من شهر توت  
( التاسع من هاتور )

Douzième jour du mois de Tout  
( Neuvième du Hatour )



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 6, 11:32

افرحوا بالرب وابتهجوا يا ايها الصديقون واهتفوا يا جميع المستقيمي  
القلوب لهذا يصلي لك كل تقي في وقت يجداك فيه. هلوليا.

### Psalms 32:11, 6

11 Be glad in the LORD  
and rejoice, you righteous;  
and shout for joy, all you  
upright in heart!

6 For this cause everyone  
who is godly shall pray to  
You in a time when You  
may be found. Alleluia

### Psalms 32:11, 6

11 Exultez à cause du  
Seigneur, Réjouissez-  
vous, les justes, et criez  
de joie, vous tous les  
coeurs droits.

6 Ainsi tout fidèle te prie,  
le jour où il te rencontre,  
Alléluia

## متى ( 25 : 14 – 23 )

وكأنما انسان مسافر دعا عبده وسلمهم امواله. فاعطى واحدا خمس  
وزنات وآخر وزنيتين وآخر وزنة.

### Matthew 25:14-23

14 For the kingdom of  
heaven is like a man  
traveling to a far country,  
who called his own servants  
and delivered his goods to  
them. 15 And to one he gave  
five talents, to another two,

### Mathieu 25 :14 - 23

14 En effet, il en va  
comme d'un homme qui,  
partant en voyage,  
appela ses serviteurs et  
leur confia ses biens. A  
l'un il remit cinq talents,  
à un autre deux,

كل واحد على قدر طاقته. وسافر للوقت. فمضى الذي اخذ الخمس  
وزنات وتاجر بها فربح خمس وزنات أخرى. وهكذا الذي اخذ الوزنتين  
ربح ايضا وزنتين أخريين.

and to another one, to each  
according to his own ability;  
and immediately he went on  
a journey. 16 Then he who  
had received the five talents  
went and traded with them,  
and made another five  
talents. 17 And likewise he  
who had received two  
gained two more also.

à un autre un seul, à  
chacun selon ses  
capacités; puis il partit. 16  
Aussitôt celui qui avait  
reçu les cinq talents s'en  
alla les faire valoir et en  
gagna cinq autres. 17 De  
même celui des deux  
talents en gagna deux  
autres.

واما الذي اخذ الوزنة فمضى وحفر في الارض واخفى فضة سيده.  
وبعد زمان طويل أتى سيد اولئك العبيد وحاسبهم.

18 But he who had received one went and dug in the ground, and hid his lord's money. 19 After a long time the lord of those servants came and settled accounts with them.

18 Mais celui qui n'en avait reçu qu'un s'en alla creuser un trou dans la terre et y cacha l'argent de son maître. 19 Longtemps après, arrive le maître de ces serviteurs, et il règle ses comptes avec eux.

فجاء الذي اخذ الخمس وزنات وقدم خمس وزنات آخر قائلاً يا سيد  
خمس وزنات سلمتني. هوذا خمس وزنات آخر ربحتها فوقها. فقال له  
سيده نعمًا ايها العبد الصالح والأمين كنت امينا في القليل

20 So he who had received  
five talents came and  
brought five other talents,  
saying, "Lord, you delivered  
to me five talents; look, I  
have gained five more  
talents besides them." 21  
His lord said to him, "Well  
done, good and faithful  
servant; you were faithful  
over a few things,

20 Celui qui avait reçu les  
cinq talents s'avança et  
en présenta cinq autres,  
en disant: "Maître, tu  
m'avais confié cinq  
talents; voici cinq autres  
talents que j'ai gagnés. 21  
Son maître lui dit: C'est  
bien, bon et fidèle  
serviteur, tu as été fidèle  
en peu de choses,



فاقيمك على الكثير. ادخل الى فرح سيدك. ثم جاء الذي اخذ الوزنتين  
وقال يا سيد وزنتين سلمتني. هوذا وزنتان اُخريان ربحتهما فوقهما.

I will make you ruler over  
many things. Enter into the  
joy of your lord.' 22 He also  
who had received two talents  
came and said, "Lord, you  
delivered to me two talents;  
look, I have gained two more  
talents besides them.'

sur beaucoup je  
t'établirai; viens te  
réjouir avec ton maître."  
22 Celui des deux  
talents s'avança à son  
tour et dit: " Maître, tu  
m'avais confié deux  
talents;

قال له سيده نعمًا ايها العبد الصالح والامين.كنت امينا في القليل فاقيمك على الكثير. ادخل الى فرح سيدك. ( **والمجد لله دائماً** ).

23 His lord said to him,  
"Well done, good and  
faithful servant; you have  
been faithful over a few  
things, I will make you  
ruler over many things.  
Enter into the joy of your  
lord

**(Glory be to God forever.)**

23 voici deux autres talents  
que j'ai gagnés." Son maître  
lui dit: " C'est bien, bon et  
fidèle serviteur, tu as été  
fidèle en peu de choses, sur  
beaucoup je t'établirai;  
viens te réjouir avec ton  
maître.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 112:1-2

طوبى للرجل المتقي الرب المسرور جدا بوصاياه. نسله يكون قويا في الارض. جيل المستقيمين يبارك. هللويا.

### Psalms 112:1-2

1 Praise the LORD! Blessed is the man who fears the LORD, who delights greatly in His commandments.

2 His descendants will be mighty on earth; the generation of the upright will be blessed.

Alleluia

### Psaume 112:1-2

1 Heureux l'homme qui craint le Seigneur et qui aime ses commandements.

2 Sa lignée est puissante sur la terre, La race des hommes droits sera bénie,

Alléluia.

## لوقا 6 : 17 - 23

ونزل معهم ووقف في موضع سهل هو وجمع من تلاميذه وجمهور كثير من الشعب من جميع اليهودية واورشليم وساحل صور وصيدا

### Luke 6:17-23

17 And He came down with them and stood on a level place with a crowd of His disciples and a great multitude of people from all Judea and Jerusalem, and from the seacoast of Tyre and Sidon,

### Luc 6 : 17 – 23

17 Descendant avec eux, il s'arrêta sur un endroit plat avec une grande foule de ses disciples et une grande multitude du peuple de toute la Judée, de Jérusalem et du littoral de Tyr et de Sidon;

الذين جاءوا لئسمعوه ويشفوا من امراضهم. والمعذبون من ارواح  
نجسة. وكانوا يبرأون. وكل الجمع طلبوا ان يلمسوه لان قوة كانت  
تخرج منه وتشفى الجميع

who came to hear Him and  
be healed of their diseases,  
18 as well as those who  
were tormented with  
unclean spirits. And they  
were healed. 19 And the  
whole multitude sought to  
touch Him, for power went  
out from Him and healed  
them all.

ils étaient venus pour  
l'entendre et se faire guérir  
de leurs maladies; 18 ceux  
qui étaient affligés  
d'esprits impurs étaient  
guéris; 19 et toute la foule  
cherchait à le toucher,  
parce qu'une force sortait  
de lui et les guérissait  
tous.

ورفع عينيه الى تلاميذه وقال طوباكم ايها المساكين لان لكم ملكوت  
الله. طوباكم ايها الجياع الآن لانكم تشبعون. طوباكم ايها الباكون الآن  
لانكم ستضحكون.

20 Then He lifted up His  
eyes toward His disciples,  
and said: Blessed are you  
poor, for yours is the  
kingdom of God. 21

Blessed are you who  
hunger now, for you shall  
be filled. Blessed are you  
who weep now, for you  
shall laugh.

20 Alors, levant les yeux  
sur ses disciples, Jésus  
dit: "Heureux, vous les  
pauvres: le Royaume de  
Dieu est à vous. 21

Heureux, vous qui avez  
faim maintenant: vous  
serez rassasiés. Heureux,  
vous qui pleurez  
maintenant: vous rirez.

طوباكم اذا ابغضكم الناس واذا افرزوكم وعيروكم واخرجوا اسمكم  
كشريع من اجل ابن الانسان.

22 Blessed are you  
when men hate you, and  
when they exclude you,  
and revile you, and cast  
out your name as evil,  
for the Son of Man's  
sake.

22 Heureux êtes-vous  
lorsque les hommes vous  
haïssent, lorsqu'ils vous  
rejettent, et qu'ils insultent et  
proscrivent votre nom  
comme infâme, à cause du  
Fils de l'homme.



افرحوا في ذلك اليوم وتهللوا.فهوذا اجرکم عظیم في السماء.لان  
آباءهم هكذا كانوا يفعلون بالانبياء. ( **والمجد لله دائماً** )

23 Rejoice in that day  
and leap for joy! For  
indeed your reward is  
great in heaven, for in  
like manner their  
fathers did to the  
prophets.

**(Glory be to God forever.)**

23 Réjouissez-vous ce jour-là  
et bondissez de joie, car  
voici, votre récompense est  
grande dans le ciel; c'est en  
effet de la même manière que  
leurs pères traitaient les  
prophètes.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## بولس الرسول إلى أهل رومية (4:13-25&5:1-5)

فانه ليس بالناموس كان الوعد لابراهيم او لنسله ان يكون وارثا للعالم بل ببر الايمان.

### Romans 4:13-25&5:1-5

13 For the promise that he would be the heir of the world was not to Abraham or to his seed through the law, but through the righteousness of faith.

### Romains 4:13 - 5:1-5

13 En effet, ce n'est pas en vertu de la loi, mais en vertu de la justice de la foi que la promesse de recevoir le monde en héritage fut faite à Abraham ou à sa descendance.

لانه ان كان الذين من الناموس هم ورثة فقد تعطل الايمان وبطل الوعد. لان الناموس ينشئ غضبا اذ حيث ليس ناموس ليس ايضا تعدّ.

14 For if those who are of the law are heirs, faith is made void and the promise made of no effect, 15 because the law brings about wrath; for where there is no law there is no transgression.

14 Si les héritiers le sont en vertu de la loi, la foi n'a plus de sens et la promesse est annulée. 15 Car la loi produit la colère; là où il n'y a pas loi, il n'y a pas non plus transgression.

لهذا هو من الايمان كي يكون على سبيل النعمة ليكون الوعد وطيدا  
لجميع النسل ليس لمن هو من الناموس فقط

16 Therefore it is of  
faith that it might be  
according to grace, so  
that the promise might  
be sure to all the seed,

16 Aussi est-ce par la foi qu'on  
devient héritier, afin que ce soit  
par grâce et que la promesse  
demeure valable pour toute la  
descendance d'Abraham,

بل ايضا لمن هو من ايمان ابراهيم الذي هو اب لجميعنا. كما هو مكتوب اني قد جعلتك ابا لامم كثيرة. امام الله الذي آمن به الذي يحيي الموتى ويدعو الاشياء غير الموجودة كأنها موجودة.

not only to those who are of the law, but also to those who are of the faith of Abraham, who is the father of us all 17 (as it is written, I have made you a father of many nations") in the presence of Him whom he believed-- God, who gives life to the dead and calls those things which do not exist as though they did;

non seulement pour ceux qui se réclament de la loi, mais aussi pour ceux qui se réclament de la foi d'Abraham, notre père à tous. 17 En effet, il est écrit: J'ai fait de toi le père d'un grand nombre de peuples, Il est notre père à tous) devant Dieu en qui il a cru, qui donne la vie aux morts et qui appelle à l'existence ce qui n'existe pas.

فهو على خلاف الرجاء آمن على الرجاء لكي يصير ابا لامم كثيرة  
كما قيل هكذا يكون نسلك. واذ لم يكن ضعيفا في الايمان لم يعتبر  
جسده وهو قد صار مماتا اذ كان ابن نحو مئة سنة

18 who, contrary to hope, in hope believed, so that he became the father of many nations, according to what was spoken, So shall your descendants be." 19 And not being weak in faith, he did not consider his own body, already dead (since he was about a hundred years old),

18 Espérant contre toute espérance, il crut et devint ainsi père d'un grand nombre de nations, selon la parole: Telle sera ta descendance. 19 Il ne faiblit pas dans la foi en considérant son corps - il était presque centenaire - et le sein maternel de Sara,

ولا مماتية مستودع سارة. ولا بعدم ايمان ارتاب في وعد الله بل تقوى  
بالايمان معطيا مجدا لله. وتيقن ان ما وعد به هو قادر ان يفعله ايضا.

and the deadness of Sarah's womb. 20 He did not waver at the promise of God through unbelief, but was strengthened in faith, giving glory to God, 21 and being fully convinced that what He had promised He was also able to perform.

l'un et l'autre atteints par la mort. 20 Devant la promesse divine, il ne succomba pas au doute, mais il fut fortifié par la foi et rendit gloire à Dieu, 21 pleinement convaincu que, ce qu'il a promis, Dieu a aussi la puissance de l'accomplir.



لذلك ايضا حسب له برا. ولكن لم يكتب من اجله وحده انه حسب له بل  
من اجلنا نحن ايضا الذين سيحسب لنا الذين نؤمن بمن اقام يسوع ربنا  
من الاموات.

22 And therefore it was accounted to him for righteousness." 23 Now it was not written for his sake alone that it was imputed to him, 24 but also for us. It shall be imputed to us who believe in Him who raised up Jesus our Lord from the dead,

22 Voilà pourquoi cela lui fut compté comme justice. 23 Or, ce n'est pas pour lui seul qu'il est écrit: Cela lui fut compté, 24 mais pour nous aussi, nous à qui la foi sera comptée, puisque nous croyons en Celui qui a ressuscité d'entre les morts Jésus notre Seigneur,

الذي أسلم من اجل خطايانا وأقيم لاجل تبريرنا فاذا قد تبررنا بالايمن  
لنا سلام مع الله بربنا يسوع المسيح

25 who was delivered up  
because of our offenses, and  
was raised because of our  
justification. 1 Therefore,  
having been justified by faith,  
we have peace with God  
through our Lord Jesus Christ,

25 livré pour nos fautes  
et ressuscité pour notre  
justification. 1 Ainsi  
donc, justifiés par la foi,  
nous sommes en paix  
avec Dieu par notre  
Seigneur Jésus Christ;

الذي به ايضا قد صار لنا الدخول بالايمان الى هذه النعمة التي نحن فيها مقيمون ونفتخر على رجاء مجد الله. وليس ذلك فقط بل نفتخر ايضا في الضيقات عالمين ان الضيق ينشئ صبورا

2 through whom also we have access by faith into this grace in which we stand, and rejoice in hope of the glory of God.

3 And not only that, but we also glory in tribulations, knowing that tribulation produces perseverance;

2 par lui nous avons accès, par la foi, à cette grâce en laquelle nous sommes établis et nous mettons notre orgueil dans l'espérance de la gloire de Dieu. 3 Bien plus, nous mettons notre orgueil dans nos détresses mêmes, sachant que la détresse produit la persévérance,

والصبر تزكية والتزكية رجاء والرجاء لا يخزي لان محبة الله قد  
انسكبت في قلوبنا بالروح القدس المعطى لنا.

4 and perseverance,  
character; and character,  
hope. 5 Now hope does  
not disappoint, because  
the love of God has been  
poured out in our hearts by  
the Holy Spirit who was  
given to us.

4 la persévérance la fidélité  
éprouvée, la fidélité  
éprouvée l'espérance; 5 et  
l'espérance ne trompe pas,  
car l'amour de Dieu a été  
répandu dans nos coeurs  
par l'Esprit Saint qui nous a  
été donné.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (1 : 3 - 12)

مبارك الله ابو ربنا يسوع المسيح الذي حسب رحمته الكثيرة ولدنا ثانية لرجاء حيّ بقيامة يسوع المسيح من الاموات لميراث لا يفنى

### 1 Peter 1:3-12

3 Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, who according to His abundant mercy has begotten us again to a living hope through the resurrection of Jesus Christ from the dead, 4 to an inheritance incorruptible

### 1 Pierre 1:3-12

3 Béni soit Dieu, le Père de notre Seigneur Jésus Christ: dans sa grande miséricorde, il nous a fait renaître pour une espérance vivante, par la résurrection de Jésus Christ d'entre les morts, 4 pour un héritage qui ne se peut corrompre,

ولا يتدنس ولا يضمحل محفوظ في السموات لاجلكم انتم الذين بقوة الله محروسون بايمان لخالص مستعد ان يعلن في الزمان الاخير. الذي به تبتهجون مع انكم الآن ان كان يجب تحزنون يسيرا بتجارب متنوعة

and undefiled and that does not fade away, reserved in heaven for you, 5 who are kept by the power of God through faith for salvation ready to be revealed in the last time. 6 In this you greatly rejoice, though now for a little while, if need be, you have been grieved by various trials,

ni souiller, ni flétrir; cet héritage vous est réservé dans les cieux, 5 à vous que la puissance de Dieu garde par la foi pour le salut prêt à se révéler au moment de la fin. 6 Aussi tressaillez-vous d'allégresse même s'il faut que, pour un peu de temps, vous soyez affligés par diverses épreuves,



لكي تكون تزكية ايمانكم وهي اثن من الذهب الفاني مع انه يمتحن  
بالنار توجد للمدح والكرامة والمجد عند استعلان يسوع المسيح

7 that the genuineness of  
your faith, being much  
more precious than gold  
that perishes, though it is  
tested by fire, may be  
found to praise, honor,  
and glory at the revelation  
of Jesus Christ,

7 afin que la valeur  
éprouvée de votre foi -  
beaucoup plus précieuse  
que l'or périssable qui  
pourtant est éprouvé par le  
feu - obtienne louange,  
gloire et honneur lors de la  
révélation de Jésus Christ,

ذلك وان لم تروه تحبونه. ذلك وان كنتم لا ترونه الآن لكن تؤمنون به فتبتهجون بفرح لا ينطق به ومجيد نائلين غاية ايمانكم خلاص النفوس. الخلاص الذي فتش وبحث عنه انبياء.

8 whom having not seen you love. Though now you do not see Him, yet believing, you rejoice with joy inexpressible and full of glory, 9 receiving the end of your faith-- the salvation of your souls. 10 Of this salvation the prophets have inquired and searched carefully,

8 Lui que vous aimez sans l'avoir vu, en qui vous croyez sans le voir encore; aussi tressaillez-vous d'une joie ineffable et glorieuse, 9 en remportant, comme prix de la foi, le salut de vos âmes. 10 Sur ce salut ont porté les recherches et les investigations des prophètes,

الذين تنبأوا عن النعمة التي لاجلكم باحثين اي وقت او ما الوقت الذي كان يدل عليه روح المسيح الذي فيهم اذ سبق فشهد بالآلام التي للمسيح والامجاد التي بعدها.

who prophesied of the grace that would come to you, 11 searching what, or what manner of time, the Spirit of Christ who was in them was indicating when He testified beforehand the sufferings of Christ and the glories that would follow.

qui ont prophétisé au sujet de la grâce qui vous était destinée:11 ils recherchaient à quel temps et à quelles circonstances se rapportaient les indications données par l'Esprit du Christ qui était présent en eux, quand il attestait par avance les souffrances réservées au Christ et la gloire qui les suivrait.

الذين أعلن لهم انهم ليس لانفسهم بل لنا كانوا يخدمون بهذه الامور  
التي أخبرتم بها انتم الآن بواسطة الذين بشروكم في الروح القدس

12 To them it was revealed that, not to themselves, but to us they were ministering the things which now have been reported to you through those who have preached the gospel to you by the Holy Spirit sent from heaven-- things which angels desire to look into.

12 Il leur fut révélé que ce n'était pas pour eux-mêmes, mais pour vous qu'ils transmettaient ce message, que maintenant les prédicateurs de l'Évangile vous ont communiqué sous l'action de l'Esprit Saint envoyé du ciel, et dans lequel les anges désirent plonger leurs regards.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

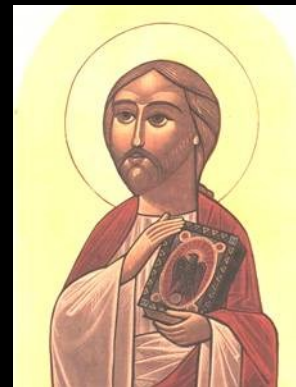
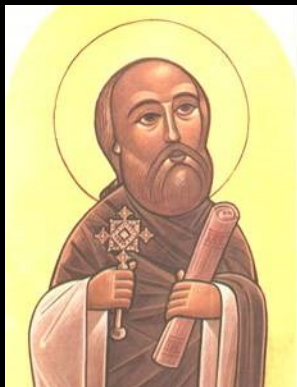
Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأَطْهَار (11 : 15 - 24)

فلما ابتدأت اتكلم حل الروح القدس عليهم كما علينا أيضا في البداية.  
فتذكرت كلام الرب كيف قال ان يوحنا عمد بماء واما انتم فستعمدون  
بالروح القدس.

### Acts 11 :15 - 24

15 And as I began to speak, the Holy Spirit fell upon them, as upon us at the beginning. 16 Then I remembered the word of the Lord, how He said, "John indeed baptized with water, but you shall be baptized with the Holy Spirit.'

### Actes 11 : 15 - 24

15 A peine avais-je pris la parole que l'Esprit Saint est tombé sur eux comme il l'avait fait sur nous au commencement. 16 Je me suis souvenu alors de cette déclaration du Seigneur: "Jean, disait-il, a donné le baptême d'eau, mais vous, vous allez recevoir le baptême dans l'Esprit Saint.

فان كان الله قد اعطاهم الموهبة كما لنا ايضا بالسوية مؤمنين بالرب  
يسوع المسيح فمن انا. أقادر ان امنع الله. فلما سمعوا ذلك سكتوا وكانوا  
يمجدون الله

17 therefore God gave them the same gift as He gave us when we believed on the Lord Jesus Christ, who was I that I could withstand God?" 18 When they heard these things they became silent; and they glorified God,

17 Si Dieu a fait à ces gens le même don gracieux qu'à nous autres pour avoir cru au Seigneur Jésus Christ, étais-je quelqu'un, moi, qui pouvait empêcher Dieu d'agir? 18 A ces mots les auditeurs retrouvèrent leur calme et ils rendirent gloire à Dieu:



قائلين اذا اعطى الله الامم ايضا التوبة للحياة اما الذين تشتتوا من جراء الضيق الذي حصل بسبب استفانوس فاجتازوا الى فينيقية وقبرس وانطاكية وهم لا يكلمون احدا بالكلمة الا اليهود فقط.

saying, Then God has also granted to the Gentiles repentance to life."19 Now those who were scattered after the persecution that arose over Stephen traveled as far as Phoenicia, Cyprus, and Antioch, preaching the word to no one but the Jews only.

"Voilà que Dieu a donné aussi aux nations païennes la conversion qui mène à la Vie."19 Cependant ceux qu'avait dispersés la tourmente survenue à propos d'Etienne étaient passés jusqu'en Phénicie, à Chypre et à Antioche, sans annoncer la Parole à nul autre qu'aux Juifs.

ولكن كان منهم قوم وهم رجال قبرسيون وقيروانيون الذين لما دخلوا انطاكية كانوا يخاطبون اليونانيين مبشرين بالرب يسوع. وكانت يد الرب معهم فأمن عدد كثير ورجعوا الى الرب

20 But some of them were men from Cyprus and Cyrene, who, when they had come to Antioch, spoke to the Hellenists, preaching the Lord Jesus. 21 And the hand of the Lord was with them, and a great number believed and turned to the Lord.

20 Certains d'entre eux pourtant, originaires de Chypre et de Cyrène, une fois arrivés à Antioche, adressaient aussi aux Grecs la Bonne Nouvelle du Jésus Seigneur. 21 Le Seigneur leur prêtait main forte, si bien que le nombre fut grand de ceux qui se tournèrent vers le Seigneur, en devenant croyants.

فسمع الخبر عنهم في آذان الكنيسة التي في اورشليم فارسلوا برنابا لكي يجتاز الى انطاكية. الذي لما أتى ورأى نعمة الله فرح ووعظ الجميع ان يثبتوا في الرب بعزم القلب.

22 Then news of these things came to the ears of the church in Jerusalem, and they sent out Barnabas to go as far as Antioch. 23 When he came and had seen the grace of God, he was glad, and encouraged them all that with purpose of heart they should continue with the Lord.

22 La nouvelle de cet événement parvint aux oreilles de l'Église qui était à Jérusalem et l'on délégua Barnabas à Antioche. 23 Quand il vit sur place la grâce de Dieu à l'oeuvre, il fut dans la joie et il les pressait tous de rester du fond du coeur attachés au Seigneur.

لانه كان رجلا صالحا وممتلئا من الروح القدس والايمان. فانضم الى  
الرب جمع غفير

24 For he was a good man, full of the Holy Spirit and of faith. And a great many people were added to the Lord

24 C'était en effet un homme droit, rempli d'Esprit Saint et de foi. Une foule considérable se joignit ainsi au Seigneur.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 19:4 & 132:9-10

في كل الارض خرج منطقتهم والى اقصى المسكونة كلماتهم. جعل للشمس مسكنا فيها كهنتك يلبسون البر واتقياؤك يهتفون. من اجل داود عبدك هلوليا.

### Psalms 19:4 & 132:9-10

4 Their line has gone out through all the earth, and their words to the end of the world. 9 Let Your priests be clothed with righteousness, and let Your saints shout for joy.

10 For Your servant David's sake.

Alleluia

### Psaume 19:4 & 132:9-10

4 Leur trace apparaît sur toute la terre, Leurs accents vont aux extrémités du monde, 9 Que tes sacrificateurs soient revêtus de justice, Et que tes fidèles poussent des cris de joie ! 10 A cause de David, ton serviteur, Alléluia.



## متى ( 16 : 13 – 19 )

ولما جاء يسوع الى نواحي قيصرية فيلبس سأل تلاميذه قائلاً من يقول الناس اني انا ابن الانسان. فقالوا قوم يوحنا المعمدان. وآخرون ايليا. وآخرون ارميا او واحد من الانبياء.

### Matthew 16:13-19

13 When Jesus came into the region of Caesarea Philippi, He asked His disciples, saying, Who do men say that I, the Son of Man, am?" 14 So they said, Some say John the Baptist, some Elijah, and others Jeremiah or one of the prophets."

### Mathieu 16 : 13 - 19

13 Arrivé dans la région de Césarée de Philippe, Jésus interrogeait ses disciples: "Au dire des hommes, qui est le Fils de l'homme?" Ils dirent: "Pour les uns, Jean le Baptiste; pour d'autres, Elie; pour d'autres encore, Jérémie ou l'un des prophètes."

فقال لهم وانتم من تقولون اني انا. فاجاب سمعان بطرس وقال انت هو المسيح ابن الله الحي. فاجاب يسوع وقال له طوبى لك يا سمعان بن يونا. ان لحما ودما لم يعلن لك لكن ابي الذي في السموات.

15 He said to them, But who do you say that I am?" 16 Simon Peter answered and said, You are the Christ, the Son of the living God." 17 Jesus answered and said to him, Blessed are you, Simon Bar-Jonah, for flesh and blood has not revealed this to you, but My Father who is in heaven.

15 Il leur dit: "Et vous, qui dites-vous que je suis?" Prenant la parole, Simon Pierre répondit: "Tu es le Christ, le Fils du Dieu vivant. 17 Reprenant alors la parole, Jésus lui déclara: "Heureux es-tu, Simon fils de Jonas, car ce n'est pas la chair et le sang qui t'ont révélé cela, mais mon Père qui est aux cieux.

وانا اقول لك ايضا انت بطرس وعلى هذه الصخرة ابني كنيسة  
وابواب الجحيم لن تقوى عليها.

18 And I also say to you  
that you are Peter, and on  
this rock I will build My  
church, and the gates of  
Hades shall not prevail  
against it.

18 Et moi, je te le déclare:  
Tu es Pierre, et sur cette  
pierre je bâtirai mon  
Église, et la Puissance de  
la mort n'aura pas de force  
contre elle.

وأعطيكم مفاتيح ملكوت السموات. فكل ما تربطه على الأرض يكون  
مربوطاً في السموات. وكل ما تحله على الأرض يكون محلولاً في  
السموات. ( **والمجد لله دائماً** )

19 And I will give you the  
keys of the kingdom of  
heaven, and whatever you  
bind on earth will be bound  
in heaven, and whatever  
you loose on earth will be  
loosed in heaven.

**(Glory be to God forever.)**

19 Je te donnerai les clefs  
du Royaume des cieux;  
tout ce que tu lieras sur la  
terre sera lié aux cieux, et  
tout ce que tu délieras sur  
la terre sera délié aux  
cieux.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Thirteenth day of The Month of  
Tout

(17<sup>th</sup> of Hatour )

اليوم الثالث عشر من شهر توت  
( السابع عشر من هاتور )

Treizième jour du mois de Tout  
(Dix-septième of Hatour )



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 18-17, 10-9 : 132

كهنتك يلبسون البر واتقياؤك يهتفون. هناك انبت قرنا لداود. رتبت  
سراجا لمسيحي. وعليه يزهر اكليله هلولويا.

### Psalms 132:9-10,17-18

9 Let Your priests be clothed with righteousness, and let Your saints shout for joy. 10 For Your servant David's sake.

17 I will prepare a lamp for My Anointed, 18 but upon Himself His crown shall flourish

Alleluia

### Psaume 132:9-10,17-18

9 Que tes prêtres soient vêtus de justice, Que tes fidèles crient leur joie. 10 A cause de David ton serviteur,

17 Je préparerai une lampe pour mon messie, 18 Et sur lui son diadème fleurira,

Alléluia



## متى (4:23 - 5:1-16)

وكان يسوع يطوف كل الجليل يعلم في مجامعهم ويكرز ببشارة الملكوت ويشفي كل مرض وكل ضعف في الشعب.

### Matthew 4:23-25 & 5:1-16

23 And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, preaching the gospel of the kingdom, and healing all kinds of sickness and all kinds of disease among the people.

### Matthieu 4:23 - 5:1-16

23 Puis, parcourant toute la Galilée, il enseignait dans leurs synagogues, proclamait la Bonne Nouvelle du Règne et guérissait toute maladie et toute infirmité parmi le peuple.

فذاع خبره في جميع سورية. فاحضروا اليه جميع السقماء المصابين  
بامراض واوجاع مختلفة والمجانين والمصروعين والمفلوجين  
فشفاهم.

24 Then His fame went  
throughout all Syria; and  
they brought to Him all sick  
people who were afflicted  
with various diseases and  
torments, and those who  
were demon-possessed,  
epileptics, and paralytics;  
and He healed them.

24 Sa renommée gagna  
toute la Syrie, et on lui  
amena tous ceux qui  
souffraient, en proie à  
toutes sortes de  
maladies et de  
tourments: démoniaques,  
lunatiques, paralysés; il  
les guérit.

فتبعته جموع كثيرة من الجليل والعشر المدن واورشليم واليهودية  
ومن عبر الاردن ولما رأى الجموع صعد الى الجبل. فلما جلس تقدم  
اليه تلاميذه. ففتح فاه وعلمهم قائلاً.

25 Great multitudes followed Him-- from Galilee, and from Decapolis, Jerusalem, Judea, and beyond the Jordan. 1 And seeing the multitudes, He went up on a mountain, and when He was seated His disciples came to Him. 2 Then He opened His mouth and taught them, saying:

25 Et de grandes foules le suivirent, venues de la Galilée et de la Décapole, de Jérusalem et de la Judée, et d'au-delà du Jourdain. 1A la vue des foules, Jésus monta dans la montagne. Il s'assit, et ses disciples s'approchèrent de lui. 2 Et, prenant la parole, il les enseignait:

طوبى للمساكين بالروح. لان لهم ملكوت السموات. طوبى  
للحزاني. لانهم يتعزون. طوبى للودعاء. لانهم يرثون الارض. طوبى  
للجياع والعطاش الى البر. لانهم يشبعون.

3 Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven. 4 Blessed are those who mourn, for they shall be comforted. 5 Blessed are the meek, for they shall inherit the earth. 6 Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they shall be filled.

3 Heureux les pauvres de coeur: le Royaume des cieux est à eux. 4 Heureux les doux: ils auront la terre en partage. 5 Heureux ceux qui pleurent: ils seront consolés. 6 Heureux ceux qui ont faim et soif de la justice: ils seront rassasiés.

طوبى للرحماء. لانهم يرحمون. طوبى للانقياء القلب. لانهم يعاينون  
الله. طوبى لصانعي السلام. لانهم ابناؤ الله يدعون. طوبى للمطرودين  
من اجل البر. لان لهم ملكوت السموات.

7 Blessed are the merciful,  
for they shall obtain mercy.

8 Blessed are the pure in  
heart, for they shall see

God. 9 Blessed are the  
peacemakers, for they shall

be called sons of God. 10

Blessed are those who are  
persecuted for

righteousness' sake, for  
theirs is the kingdom of

heaven.

7 Heureux les

miséricordieux: il leur  
sera fait miséricorde. 8

Heureux les coeurs purs:  
ils verront Dieu. 9

Heureux ceux qui font  
preuve de paix: ils seront

appelés fils de Dieu. 10

Heureux ceux qui sont  
persécutés pour la

justice: le Royaume des  
cieux est à eux.

طوبى لكم اذا عيروكم وطردوكم وقالوا عليكم كل كلمة شريرة من اجلي كاذبين. افرحوا وتهللوا. لان اجرکم عظیم في السموات.

11 Blessed are you when they revile and persecute you, and say all kinds of evil against you falsely for My sake.

12 Rejoice and be exceedingly glad, for great is your reward in heaven,

11Heureux êtes-vous lorsque l'on vous insulte, que l'on vous persécute et que l'on dit fausement contre vous toute sorte de mal à cause de moi.

12 Soyez dans la joie et l'allégresse, car votre récompense est grande dans les cieux;

فانهم هكذا طردوا الانبياء الذين قبلكم . انتم ملح الارض . ولكن ان فسد  
الملح فبماذا يملح . لا يصلح بعد لشيء الا لان يطرح خارجا ويداس  
من الناس .

for so they persecuted  
the prophets who were  
before you. 13 You are the  
salt of the earth; but if the  
salt loses its flavor, how  
shall it be seasoned? It is  
then good for nothing but  
to be thrown out and  
trampled underfoot by  
men.

c'est ainsi en effet qu'on a  
persécuté les prophètes qui  
vous ont précédés. 13 Vous  
êtes le sel de la terre. Si le  
sel perd sa saveur,  
comment redeviendra-t-il  
du sel? Il ne vaut plus rien;  
on le jette dehors et il est  
foulé aux pieds par les  
hommes.

انتم نور العالم. لا يمكن ان تخفى مدينة موضوعة على جبل. ولا يوقدون سراجا ويضعونه تحت المكيال بل على المنارة فيضيء لجميع الذين في البيت.

14 You are the light of the world. A city that is set on a hill cannot be hidden. 15 Nor do they light a lamp and put it under a basket, but on a lampstand, and it gives light to all who are in the house.

14 Vous êtes la lumière du monde. Une ville située sur une hauteur ne peut être cachée. 15 Quand on allume une lampe, ce n'est pas pour la mettre sous le boisseau, mais sur son support et elle brille pour tous ceux qui sont dans la maison.



فليضي نوركم هكذا قدام الناس لكي يروا اعمالكم الحسنة ويمجدوا  
اباكم الذي في السموات ( **والمجد لله دائماً** ).

16 Let your light so  
shine before men,  
that they may see  
your good works and  
glorify your Father in  
heaven.

**(Glory be to God  
forever.)**

16 De même, que votre lumière  
brille aux yeux des hommes,  
pour qu'en voyant vos bonnes  
actions, ils rendent gloire à  
votre Père qui est aux cieux.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 7, 5-4:110

اقسم الرب ولن يندم. انت كاهن الى الابد على رتبة ملكي صادق يدين بين الامم. الرب عن يمينك . في الطريق لذلك يرفع الراس. هلوليا.

## Psalms 110:4-5, 7

4 The Lord has sworn And will not relent, You are a priest forever According to the order of Melchizedek.

5 The Lord is at Your right hand.

7 Therefore He shall lift up the head.

Alleluia

## Psaume 110:4-5, 7

4 Le Seigneur l'a juré, il ne s'en repentira pas: Tu es prêtre pour toujours, à la manière de Melkisédeq.

5 Le Seigneur est à ta droite,

7 aussi, relève-t-il la tête

Alléluia.

## لوقا 23 - 17 : 6

ونزل معهم ووقف في موضع سهل هو وجمع من تلاميذه وجمهور كثير من الشعب من جميع اليهودية واورشليم وساحل صور وصيدا الذين جاءوا ليسمعوه ويشفوا من امراضهم.

### Luke 6:17-23

17 And He came down with them and stood on a level place with a crowd of His disciples and a great multitude of people from all Judea and Jerusalem, and from the seacoast of Tyre and Sidon, who came to hear Him and be healed of their diseases,

### Luc 6 : 17 - 23

17 Descendant avec eux, il s'arrêta sur un endroit plat avec une grande foule de ses disciples et une grande multitude du peuple de toute la Judée, de Jérusalem et du littoral de Tyr et de Sidon; ils étaient venus pour l'entendre et se faire guérir de leurs maladies;

والمعذبون من ارواح نجسة. وكانوا يبرأون. وكل الجمع طلبوا ان يلمسوه لان قوة كانت تخرج منه وتشفى الجميع. ورفع عينيه الى تلاميذه وقال طوباكم ايها المساكين لان لكم ملكوت الله.

18 as well as those who were tormented with unclean spirits. And they were healed. 19 And the whole multitude sought to touch Him, for power went out from Him and healed them all. 20 Then He lifted up His eyes toward His disciples, and said: Blessed are you poor, for yours is the kingdom of God.

18 ceux qui étaient affligés d'esprits impurs étaient guéris; 19 et toute la foule cherchait à le toucher, parce qu'une force sortait de lui et les guérissait tous. 20 Alors, levant les yeux sur ses disciples, Jésus dit: "Heureux, vous les pauvres: le Royaume de Dieu est à vous.

طوباكم ايها الجياع الآن لانكم تشبعون. طوباكم ايها الباكون الآن لانكم ستضحكون. طوباكم اذا ابغضكم الناس واذا افرزوكم وعيروكم واخرجوا اسمكم كشرير من اجل ابن الانسان.

21 Blessed are you who hunger now, for you shall be filled. Blessed are you who weep now, for you shall laugh. 22 Blessed are you when men hate you, and when they exclude you, and revile you, and cast out your name as evil, for the Son of Man's sake.

21 Heureux, vous qui avez faim maintenant: vous serez rassasiés. Heureux, vous qui pleurez maintenant: vous rirez. 22 Heureux êtes-vous lorsque les hommes vous haïssent, lorsqu'ils vous rejettent, et qu'ils insultent et proscrivent votre nom comme infâme, à cause du Fils de l'homme.

أفرحوا في ذلك اليوم وتهللوا.فهوذا اجركم عظيم في السماء.لان  
آباءهم هكذا كانوا يفعلون بالانبياء.  
( **والمجد لله دائماً** )

23 Rejoice in that day  
and leap for joy! For  
indeed your reward is  
great in heaven, for in  
like manner their  
fathers did to the  
prophets.

**(Glory be to God forever.)**

23 Réjouissez-vous ce jour-là  
et bondissez de joie, car  
voici, votre récompense est  
grande dans le ciel; c'est en  
effet de la même manière que  
leurs pères traitaient les  
prophètes.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكلمة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*



## رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل تيطس (3:10 - 4:1-22)

واما انت فقد تبعت تعليمي وسيرتي وقصدي وايماني واناتي ومحبتني  
وصبري. واضطهاداتي وآلامي مثل ما اصابني في انطاكية وايقونية  
ولسترة.

### 2Timothy 3:10-17& 4:1-22

10 But you have carefully followed my doctrine, manner of life, purpose, faith, longsuffering, love, perseverance, 11 persecutions, afflictions, which happened to me at Antioch, at Iconium, at Lystra--

### 2 Timothée 3:10 - 4:1-22

10 Mais toi, tu m'as suivi avec empressement dans l'enseignement, la conduite, les projets, la foi, la patience, l'amour, la persévérance, 11 les persécutions, les souffrances que j'ai connues à Antioche, à Iconium, à Lystres.

آية اضطهادات احتملت. ومن الجميع انقذني الرب. وجميع الذين يريدون ان يعيشوا بالتقوى في المسيح يسوع يضطهدون.

And out of them all the Lord delivered me. 12 Yes, and all who desire to live godly in Christ Jesus will suffer persecution.

Quelles persécutions j'ai subies! Et de toutes le Seigneur m'a délivré! 12 D'ailleurs tous ceux qui veulent vivre avec piété dans le Christ Jésus seront persécutés.

ولكن الناس الأشرار المزورين سيتقدمون الى اردأ مضلين ومضلين.  
واما انت فاثبت على ما تعلمت وايقنت عارفا ممن تعلمت.

13 But evil men and impostors will grow worse and worse, deceiving and being deceived. 14 But you must continue in the things which you have learned and been assured of, knowing from whom you have learned them,

13 Quant aux hommes mauvais et aux imposteurs, ils progresseront dans le mal, trompant les autres et trompés eux-mêmes. 14 Mais toi, demeure ferme dans ce que tu as appris et accepté comme certain: tu sais de qui tu l'as appris.

وانك منذ الطفولية تعرف الكتب المقدسة القادرة ان تحكّمك للخلاص  
بالايمان الذي في المسيح يسوع.

15 and that from  
childhood you have  
known the Holy  
Scriptures, which are able  
to make you wise for  
salvation through faith  
which is in Christ Jesus.

15 Depuis ta tendre enfance  
tu connais les Saintes  
Écritures; elles ont le  
pouvoir de te communiquer la  
sagesse qui conduit au salut  
par la foi qui est dans le  
Christ Jésus.

كل الكتاب هو موحى به من الله ونافع للتعليم والتوبيخ للتقويم والتأديب  
الذي في البر.

16 All Scripture is given  
by inspiration of God, and  
is profitable for doctrine,  
for reproof, for correction,  
for instruction in  
righteousness,

16 Toute Écriture est  
inspirée de Dieu et utile  
pour enseigner, pour réfuter,  
pour redresser, pour  
éduquer dans la justice,

لكي يكون انسان الله كاملا متأهبا لكل عمل صالح. انا اناشدك اذا امام  
الله والرب يسوع المسيح العتيد ان يدين الاحياء والاموات عند  
ظهوره وملكوته.

17 that the man of God  
may be complete,  
thoroughly equipped for  
every good work. I charge  
you therefore before God  
and the Lord Jesus Christ,  
who will judge the living  
and the dead at His  
appearing and His  
kingdom:

17 afin que l'homme de  
Dieu soit accompli, équipé  
pour toute oeuvre  
bonne. 1 Je t'adjure en  
présence de Dieu et du  
Christ Jésus, qui viendra  
juger les vivants et les  
morts, au nom de sa  
manifestation et de son  
Règne:

اكرز بالكلمة اعكف على ذلك في وقت مناسب وغير مناسب. وبخ  
انتهر عظ بكل اناة وتعليم.

2 Preach the word! Be ready in season and out of season. Convince, rebuke, exhort, with all longsuffering and teaching.

2 proclame la Parole, insiste à temps et à contretemps, reprends, menace, exhorte, toujours avec patience et souci d'enseigner.

لأنه سيكون وقت لا يهتمون فيه التعليم الصحيح بل حسب شهواتهم  
الخاصة يجمعون لهم معلمين مستحكة مسامعهم

3 For the time will come when they will not endure sound doctrine, but according to their own desires, because they have itching ears, they will heap up for themselves teachers;

3 Viendra un temps, en effet, où certains ne supporteront plus la saine doctrine, mais, au gré de leurs propres désirs et l'oreille leur démangeant, s'entoureront de quantité de maîtres.



فيصرفون مسامعهم عن الحق وينحرفون الى الخرافات. واما انت  
فاصح في كل شيء. احتمل المشقات. اعمل عمل المبشر. تتم خدمتك  
فاني انا الآن اسكب سكيبا ووقت انحلامي قد حضر.

4 and they will turn their ears away from the truth, and be turned aside to fables. 5 But you be watchful in all things, endure afflictions, do the work of an evangelist, fulfill your ministry. 6 For I am already being poured out as a drink offering, and the time of my departure is at hand.

4 Ils détourneront leurs oreilles de la vérité, vers les fables ils se retourneront. 5 Mais toi cependant, sois sobre en toutes choses, supporte la souffrance, fais oeuvre d'évangéliste, remplis ton ministère. 6 Pour moi, voici que je suis déjà offert en libation et le temps de mon départ est arrivé.

قد جاهدت الجهاد الحسن اكلمت السعي حفظت الايمان. واخيرا قد  
وضع لي اكليل البر الذي يهبه لي في ذلك اليوم الرب الديان العادل  
وليس لي فقط بل لجميع الذين يحبون ظهوره ايضا

7 I have fought the good  
fight, I have finished the  
race, I have kept the faith.

8 Finally, there is laid up  
for me the crown of  
righteousness, which the  
Lord, the righteous Judge,  
will give to me on that  
Day, and not to me only  
but also to all who have  
loved His appearing.

7 J'ai combattu le beau  
combat, j'ai achevé ma  
course, j'ai gardé la foi. 8

Dès maintenant m'est  
réservée la couronne de  
justice qu'en retour me  
donnera le Seigneur, en ce  
Jour-là, lui le juste juge; et  
non seulement à moi, mais  
à tous ceux qui auront aimé  
sa manifestation.

بأدر أن تجيء إليّ سريعاً. لأن ديماس قد تركني إذ أحب العالم  
الحاضر وذهب إلى تسالونيكي وكريسكيس إلى غلاطية وتيطس إلى  
دلماطية. لوقا وحده معي. خذ مرقس واحضره معك لأنه نافع لي  
للخدمة.

9 Be diligent to come to me quickly; 10 for Demas has forsaken me, having loved this present world, and has departed for Thessalonica-- Crescens for Galatia, Titus for Dalmatia. 11 Only Luke is with me. Get Mark and bring him with you, for he is useful to me for ministry.

9 Efforce-toi de venir me rejoindre au plus vite. 10 Car Démas m'a abandonné par amour pour le monde présent. Il est parti pour Thessalonique, Crescens pour la Galatie, Tite pour la Dalmatie. 11 Luc seul est avec moi. Prends Marc et amène-le avec toi, car il m'est précieux pour le ministère.

اما تيخيكس فقد ارسلته الى افسس. الرداء الذي تركته في ترواس  
عند كاربس احضره متى جئت والكتب ايضا ولا سيما الرقوق.  
اسكندر النحاس اظهر لي شرورا كثيرة. ليجازه الرب حسب اعماله.

12 And Tychicus I have  
sent to Ephesus. 13 Bring  
the cloak that I left with  
Carpus at Troas when you  
come-- and the books,  
especially the  
parchments. 14 Alexander  
the coppersmith did me  
much harm. May the Lord  
repay him according to his  
works.

12 J'ai envoyé Tychique à  
Ephèse. 13 Le manteau  
que j'ai laissé à Troas chez  
Carpos, apporte-le en  
venant, ainsi que les livres,  
surtout les parchemins. 14  
Alexandre le fondeur a fait  
preuve de beaucoup de  
méchanceté à mon égard.  
Le Seigneur lui rendra  
selon ses oeuvres.

فاحتفظ منه انت ايضا لانه قاوم اقوالنا جدا. في احتجاجي الاول لم يحضر احد معي بل الجميع تركوني. لا يحسب عليهم.

15 You also must beware of him, for he has greatly resisted our words. 16 At my first defense no one stood with me, but all forsook me. May it not be charged against them.

15 Toi aussi, prends garde à lui, car il s'est violemment opposé à nos paroles. 16 La première fois que j'ai présenté ma défense, personne ne m'a assisté, tous m'ont abandonné. Qu'il ne leur en soit pas tenu rigueur.

ولكن الرب وقف معي وقواني لكي تتم بي الكرازة ويسمع جميع الامم  
فأنقذت من فم الاسد.

17 But the Lord stood with me and strengthened me, so that the message might be preached fully through me, and that all the Gentiles might hear. And I was delivered out of the mouth of the lion.

17 Le Seigneur, lui, m'a assisté; il m'a revêtu de force; afin que par moi le message fût pleinement proclamé et qu'il fût entendu de tous les païens. Et j'ai été délivré de la gueule du lion!

وسينقذني الرب من كل عمل رديء ويخلصني لملكوته السماوي.  
الذي له المجد الى دهر الدهور. آمين. سلم على فرسكا واكيلا وبيت  
انيسيفورس. ارستس بقي في كورنثوس. واما تروفيمس فتركته في  
مليتس مريضا.

18 And the Lord will deliver me from every evil work and preserve me for His heavenly kingdom. To Him be glory forever and ever. Amen! 19 Greet Prisca and Aquila, and the household of Onesiphorus. 20 Erastus stayed in Corinth, but Trophimus I have left in Miletus sick.

18 Le Seigneur me délivrera de toute entreprise perverse et me sauvera pour son Royaume céleste. A lui la gloire dans les siècles des siècles, Amen. 19 Salue Prisca et Aquilas, ainsi que la famille d'Oniséphore. Eraste est demeuré à Corinthe. J'ai laissé Trophime malade à Milet.

بادر ان تجيء قبل الشتاء. يسلم عليك افبولس وبوديس ولينس  
وكلافدية والاخوة جميعا. الرب يسوع المسيح مع روحك. النعمة  
معكم. آمين

21 Do your utmost to come  
before winter. Eubulus  
greet you, as well as  
Pudens, Linus, Claudia,  
and all the brethren. 22 The  
Lord Jesus Christ be with  
your spirit. Grace be with  
you. Amen.

21 Efforce-toi de venir  
avant l'hiver. Tu as le  
salut d'Eybule, de  
Pudens, de Lin, de  
Claudia et de tous les  
frères. 22 Le Seigneur  
soit avec ton Esprit. La  
grâce soit avec vous  
tous.



The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (14 - 1 : 5)

اطلب الى الشيوخ الذين بينكم انا الشيخ رفيقهم والشاهد لآلام المسيح  
وشريك المجد العتيد ان يعلن

### 1 Peter 5:1-14

1 The elders who are among you I exhort, I who am a fellow elder and a witness of the sufferings of Christ, and also a partaker of the glory that will be revealed:

### 1 Pierre 5 : 1 - 14

5 J'exhorte donc les anciens qui sont parmi vous, moi qui suis ancien avec eux et témoin des souffrances du Christ, moi qui ai part à la gloire qui va être révélée:

ارعوا رعية الله التي بينكم نظارا لا عن اضطرار بل بالاختيار ولا  
لربح قبيح بل بنشاط. ولا كمن يسود على الانصبه بل صائرين امثله  
للرعية

2 Shepherd the flock of  
God which is among you,  
serving as overseers, not  
by compulsion but  
willingly, not for  
dishonest gain but  
eagerly; 3 nor as being  
lords over those  
entrusted to you, but  
being examples to the  
flock;

2 paisez le troupeau de  
Dieu qui vous est confié, en  
veillant sur lui non par  
contrainte, mais de bon gré,  
selon Dieu; non par cupidité,  
mais par dévouement.3  
N'exercez pas un pouvoir  
autoritaire sur ceux qui vous  
sont échus en partage, mais  
devenez les modèles du  
troupeau.

ومتى ظهر رئيس الرعاة تنالون اكليل المجد الذي لا يبلى. كذلك ايها الاحداث اخضعوا للشيوخ وكونوا جميعا خاضعين لبعضكم لبعض وتسربلوا بالتواضع لان الله يقاوم المستكبرين واما المتواضعون فيعطيهم نعمة.

4 and when the Chief Shepherd appears, you will receive the crown of glory that does not fade away. 5 Likewise you younger people, submit yourselves to your elders. Yes, all of you be submissive to one another, and be clothed with humility, for God resists the proud, but gives grace to the humble."

4 Et quand paraîtra le souverain berger, vous recevrez la couronne de gloire qui ne se flétrit pas. 5 De même, jeunes gens, soyez soumis aux anciens. Et tous, dans vos rapports mutuels, revêtez-vous d'humilité, car Dieu s'oppose aux orgueilleux, mais aux humbles il accorde sa grâce.

فتواضعوا تحت يد الله القوية لكي يرفعكم في حينه. ملقن كل همكم عليه لانه هو يعتني بكم. اصحوا واسهروا لان ابليس خصمكم كأسد زائر يجول ملتصقا من يتلعه هو.

6 Therefore humble yourselves under the mighty hand of God, that He may exalt you in due time, 7 casting all your care upon Him, for He cares for you. 8 Be sober, be vigilant; because your adversary the devil walks about like a roaring lion, seeking whom he may devour.

6 Humiliez-vous donc sous la main puissante de Dieu, afin qu'il vous élève au moment fixé; 7 déchargez-vous sur lui de tous vos soucis, car il prend soin de vous. 8 Soyez sobres, veillez! Votre adversaire, le diable, comme un lion rugissant, rôde, cherchant qui dévorer.

فقاوموه راسخين في الايمان عالمين ان نفس هذه الآلام تجرى على اخوتكم الذين في العالم. واله كل نعمة الذي دعانا الى مجده الابدي في المسيح يسوع بعدما تألمتم يسيرا هو يكملكم ويثبتكم ويقويكم ويمكنكم

9 Resist him, steadfast in the faith, knowing that the same sufferings are experienced by your brotherhood in the world.

10 But may the God of all grace, who called us to His eternal glory by Christ Jesus, after you have suffered a while, perfect, establish, strengthen, and settle you.

9 Résistez-lui, fermes dans la foi, sachant que les mêmes souffrances sont réservées à vos frères, dans le monde. 10 Le Dieu de toute grâce, qui vous a appelés à sa gloire éternelle en Christ, vous rétablira lui-même après que vous aurez souffert un peu de temps; il vous affermira, vous fortifiera, vous rendra inébranlables.

له المجد والسلطان الى ابد الأبدین. آمین بيد سلوانس الاخ الامین كما  
اظن كتبت اليكم بكلمات قليلة واعظا وشاهدا ان هذه هي نعمة الله  
الحقيقية التي فيها تقومون.

11 To Him be the glory and  
the dominion forever and  
ever. Amen. 12 By  
Silvanus, our faithful  
brother as I consider him, I  
have written to you briefly,  
exhorting and testifying  
that this is the true grace  
of God in which you stand.

11 A lui la domination pour  
les siècles! Amen. 12 Je  
vous ai écrit ces quelques  
mots par Silvain, que je  
considère comme un frère  
fidèle, pour vous exhorter  
et vous attester que c'est à  
la véritable grâce de Dieu  
que vous êtes attachés.



تسلم عليكم التي في بابل المختارة معكم ومرقس ابني. سلموا بعضكم على بعض بقبلة المحبة. سلام لكم جميعكم الذين في المسيح يسوع. آمين

13 She who is in Babylon, elect together with you, greets you; and so does Mark my son. 14 Greet one another with a kiss of love. Peace to you all who are in Christ Jesus. Amen

13 La communauté des élus qui est à Babylone vous salue, ainsi que Marc, mon fils. 14 Saluez-vous les uns les autres d'un baiser fraternel. Paix à vous tous qui êtes en Christ.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.

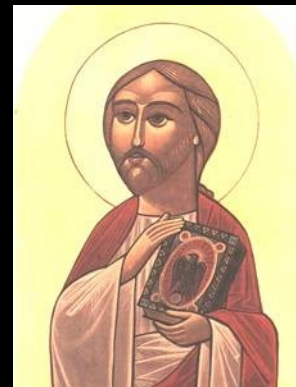
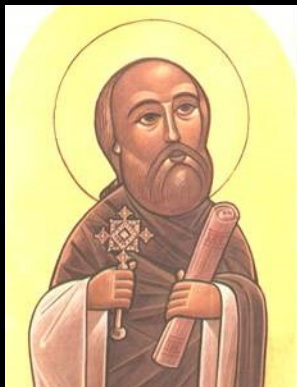


Continue to Praxis Response

التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأَطْهَار 20:17-38

ومن ميليتس ارسل الى افسس واستدعى قسوس الكنيسة. فلما جاءوا اليه قال لهم انتم تعلمون من اول يوم دخلت اسيا كيف كنت معكم كل الزمان.

### Acts 20:17-38

17 From Miletus he sent to Ephesus and called for the elders of the church. 18 And when they had come to him, he said to them: You know, from the first day that I came to Asia, in what manner I always lived among you,

### Actes 20:17-38

17 De Milet, Paul fit convoquer les anciens de l'Église d'Éphèse. 18 Quand il l'eurent rejoint, il leur déclara: "Vous savez quelle a toujours été ma conduite à votre égard depuis le jour de mon arrivée en Asie.

اخدم الرب بكل تواضع ودموع كثيرة وبتجارب اصابتني بمكايد اليهود. كيف لم أؤخر شيئاً من الفوائد الا واخبرتكم وعلمتكم به جهرا وفي كل بيت.

19 serving the Lord with all humility, with many tears and trials which happened to me by the plotting of the Jews; 20 how I kept back nothing that was helpful, but proclaimed it to you, and taught you publicly and from house to house,

19 J'ai servi le Seigneur en toute humilité, dans les larmes et au milieu des épreuves que m'ont valu les complots des Juifs. 20 Je n'ai rien négligé de ce qui pouvait vous être utile; au contraire, j'ai prêché, je vous ai instruits, en public comme en privé;

شاهدا لليهود واليونانيين بالتوبة الى الله والايمان الذي بربنا يسوع المسيح. والآن ها انا اذهب الى اورشليم مقيدا بالروح لا اعلم ماذا يصادفني هناك.

21 testifying to Jews, and also to Greeks, repentance toward God and faith toward our Lord Jesus Christ. 22 And see, now I go bound in the spirit to Jerusalem, not knowing the things that will happen to me there,

21 mon témoignage appelait et les Juifs et les Grecs à se convertir à Dieu et à croire en notre Seigneur Jésus. 22 Maintenant, prisonnier de l'Esprit, me voici en route pour Jérusalem; je ne sais pas quel y sera mon sort,

غير ان الروح القدس يشهد في كل مدينة قائلا ان وثقا وشدائد  
تنتظرنني.

23 except that the Holy  
Spirit testifies in every city,  
saying that chains and  
tribulations await me.

23 mais en tout cas, l'Esprit  
Saint me l'atteste de ville  
en ville, chaînes et  
détresses m'y attendent.

ولكنني لست احتسب لشيء ولا نفسي ثمينة عندي حتى اتمم بفرح  
سعيي والخدمة التي اخذتها من الرب يسوع لاشهد ببشارة نعمة الله.

24 But none of these things move me; nor do I count my life dear to myself, so that I may finish my race with joy, and the ministry which I received from the Lord Jesus, to testify to the gospel of the grace of God.

24 Je n'attache d'ailleurs vraiment aucun prix à ma propre vie; mon but, c'est de mener à bien ma course et le service que le Seigneur Jésus m'a confié: rendre témoignage à l'Évangile de la grâce de Dieu.



والآن ها انا اعلم انكم لا ترون وجهي ايضا انتم جميعا الذين مررت  
بينكم كارزا بملكوت الله. لذلك أشهدكم اليوم هذا اني بريء من دم  
الجميع. لاني لم أؤخر ان اخبركم بكل مشورة الله.

25 And indeed, now I  
know that you all, among  
whom I have gone  
preaching the kingdom of  
God, will see my face no  
more. 26 Therefore I  
testify to you this day that  
I am innocent of the  
blood of all men. 27 For I  
have not shunned to  
declare to you the whole  
counsel of God.

25 Désormais, je le sais  
bien, voici que vous ne  
reverrez plus mon visage, 26  
vous tous parmi lesquels j'ai  
passé en proclamant le  
Règne. Je peux donc  
l'attester aujourd'hui devant  
vous: je suis pur du sang de  
tous. 27 Je n'ai vraiment rien  
négligé: au contraire, c'est le  
plan de Dieu tout entier que  
je vous ai annoncé.

احترزوا اذا لانفسكم ولجميع الرعية التي اقامكم الروح القدس فيها  
اساقفة لترعوا كنيسة الله التي اقتناها بدمه. لاني اعلم هذا انه بعد ذهابي  
سيدخل بينكم ذئاب خاطفة لا تشفق على الرعية.

28 Therefore take heed to yourselves and to all the flock, among which the Holy Spirit has made you overseers, to shepherd the church of God which He purchased with His own blood. 29 For I know this, that after my departure savage wolves will come in among you, not sparing the flock.

28 Prenez soin de vous-mêmes et de tout le troupeau dont l'Esprit Saint vous a établis les gardiens, soyez les bergers de l'Église de Dieu qu'il s'est acquise par son propre sang. 29 Je sais bien qu'après mon départ s'introduiront parmi vous des loups féroces qui n'épargneront pas le troupeau;

ومنكم انتم سيقوم رجال يتكلمون بامور ملتوية ليجتذبوا التلاميذ وراءهم. لذلك اسهروا متذكرين اني ثلاث سنين ليلا ونهارا لم افتر عن ان انذر بدموع كل واحد.

30 Also from among yourselves men will rise up, speaking perverse things, to draw away the disciples after themselves. 31 Therefore watch, and remember that for three years I did not cease to warn everyone night and day with tears.

30 de vos propres rangs surgiront des hommes aux paroles perverses qui entraîneront les disciples à leur suite. 31 Soyez donc vigilants, vous rappelant que, nuit et jour pendant trois ans, je n'ai pas cessé, dans les larmes, de reprendre chacun d'entre vous.

والآن استودعكم يا اخوتي لله ولكلمة نعمته القادرة ان تبنيكم وتعطيكم ميراثا مع جميع المقدسين. فضة او ذهب او لباس احد لم اشته.

32 So now, brethren, I commend you to God and to the word of His grace, which is able to build you up and give you an inheritance among all those who are sanctified. 33 I have coveted no one's silver or gold or apparel.

32 Et maintenant, je vous remets à Dieu et à sa parole de grâce, qui a la puissance de bâtir l'édifice et d'assurer l'héritage à tous les sanctifiés. 33 Je n'ai convoité l'argent, l'or ou le vêtement de personne.

انتم تعلمون ان حاجاتي وحاجات الذين معي خدمتها هاتان اليدان.

34 Yes, you yourselves know that these hands have provided for my necessities, and for those who were with me.

34 Les mains que voici, vous le savez vous-mêmes, ont pourvu à mes besoins et à ceux de mes compagnons.

في كل شيء اريتكم انه هكذا ينبغي انكم تتعبون وتعضدون الضعفاء  
متذكرين كلمات الرب يسوع انه قال مغبوط هو العطاء اكثر من  
الاخذ. ولما قال هذا جثا على ركبتيه مع جميعهم وصلّى.

35 I have shown you in every way, by laboring like this, that you must support the weak. And remember the words of the Lord Jesus, that He said, "It is more blessed to give than to receive." 36 And when he had said these things, he knelt down and prayed with them all.

35 Je vous l'ai toujours montré, c'est en peinant de la sorte qu'il faut venir en aide aux faibles et se souvenir de ces mots que le Seigneur Jésus lui-même a prononcés: Il y a plus de bonheur à donner qu'à recevoir. 36 Après ces paroles, il se mit à genoux avec eux tous et pria.

وكان بكاء عظيم من الجميع ووقعوا على عنق بولس يقبلونه .  
متوجعين ولا سيما من الكلمة التي قالها انهم لن يروا وجهه ايضا. ثم  
شيعوه الى السفينة

37 Then they all wept  
freely, and fell on Paul's  
neck and kissed him,  
38 sorrowing most of all  
for the words which he  
spoke, that they would  
see his face no more.  
And they accompanied  
him to the ship.

37 Tout le monde alors éclata  
en sanglots et se jetait au cou  
de Paul pour l'embrasser -38  
leur tristesse venait surtout de  
la phrase où il avait dit qu'ils  
ne devaient plus revoir son  
visage -, puis on  
l'accompagna jusqu'au  
bateau.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen



# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 78:5 & 135:5

ولكني دائماً معك. امسكت بيدي اليمنى. برأيك تهديني وبعد الى مجد تأخذني.

### Psalms 73:23-24,28 & 9:14

23 You hold me by my right hand.

24 You will guide me with Your counsel, and afterward receive me to glory.

### Psaume 73:23-24,28 & 9:14

23 Tu m'as saisi la main droite.

24 Tu me conduiras selon tes vues. Tu me prendras derrière la Gloire.

اما انا فالاقتراب الى الله حسن لي. جعلت بالسيد الرب ملجائي لاخبر  
بكل صنائعك هلولويا.

28 But it is good for me to  
draw near to God; I have  
put my trust in the Lord  
GOD, that I may declare  
all Your works.

14 That I may tell of all  
Your praise in the gates of  
the daughter of Zion.  
Alleluia

28 Mon bonheur à moi  
c'est d'être près de Dieu;  
j'ai pris refuge auprès du  
Seigneur Dieu, pour  
annoncer toutes tes  
actions

14 aux portes de la fille de  
Sion,  
Alléluia

## يوحنا (10 : 1 - 6)

الحق الحق اقول لكم ان الذي لا يدخل من الباب الى حظيرة الخراف بل يطلع من موضع آخر فذاك سارق ولص. واما الذي يدخل من الباب فهو راعي الخراف.

### John 10:1-16

1 Most assuredly, I say to you, he who does not enter the sheepfold by the door, but climbs up some other way, the same is a thief and a robber. 2 But he who enters by the door is the shepherd of the sheep.

### Jean 10 : 1 - 16

1 En vérité, en vérité, je vous le dis, celui qui n'entre pas par la porte dans l'enclos des brebis mais qui escalade par un autre côté, celui-là est un voleur et un brigand. 2 Mais celui qui entre par la porte est le berger des brebis.

لهذا يفتح البواب والخراف تسمع صوته فيدعو خرافه الخاصة باسماء  
ويخرجها.ومتى اخرج خرافه الخاصة يذهب امامها والخراف تتبعه  
لأنها تعرف صوته.

3 To him the doorkeeper  
opens, and the sheep  
hear his voice; and he  
calls his own sheep by  
name and leads them  
out. 4 And when he  
brings out his own sheep,  
he goes before them; and  
the sheep follow him, for  
they know his voice.

3 Celui qui garde la porte lui  
ouvre, et les brebis écoutent  
sa voix; les brebis qui lui  
appartiennent, il les appelle,  
chacune par son nom, et il  
les emmène dehors.4  
Lorsqu'il les a fait toutes  
sortir, il marche à leur tête et  
elles le suivent parce  
qu'elles connaissent sa voix.

واما الغريب فلا تتبعه بل تهرب منه لانها لا تعرف صوت الغرباء.  
هذا المثل قاله لهم يسوع. واما هم فلم يفهموا ما هو الذي كان يكلمهم به  
فقال لهم يسوع ايضا الحق الحق اقول لكم اني انا باب الخراف.

5 Yet they will by no means follow a stranger, but will flee from him, for they do not know the voice of strangers." 6 Jesus used this illustration, but they did not understand the things which He spoke to them. 7 Then Jesus said to them again, Most assuredly, I say to you, I am the door of the sheep.

5 Jamais elles ne suivront un étranger; bien plus, elles le fuiront parce qu'elles ne connaissent pas la voix des étrangers. 6 Jésus leur dit cette parabole, mais ils ne comprirent pas la portée de ce qu'il disait. 7 Jésus reprit: "En vérité, en vérité, je vous le dis, je suis la porte des brebis.

جميع الذين أتوا قبلي هم سراق ولصوص. ولكن الخراف لم تسمع لهم.  
انا هو الباب. ان دخل بي احد فيخلص ويدخل ويخرج ويجد مرعى.

8 All who ever came  
before Me are thieves  
and robbers, but the  
sheep did not hear them.  
9 I am the door. If anyone  
enters by Me, he will be  
saved, and will go in and  
out and find pasture.

8 Tous ceux qui sont venus  
avant moi sont des voleurs  
et des brigands, mais les  
brebis ne les ont pas  
écoutés. 9 Je suis la porte:  
si quelqu'un entre par moi, il  
sera sauvé, il ira et viendra  
et trouvera de quoi se  
nourrir.



السارق لا يأتي الا ليسرق ويذبح ويهلك. واما انا فقد أتيت لتكون لهم حياة وليكون لهم افضل. انا هو الراعي الصالح. والراعي الصالح يبذل نفسه عن الخراف.

10 The thief does not come except to steal, and to kill, and to destroy. I have come that they may have life, and that they may have it more abundantly. 11 I am the good shepherd. The good shepherd gives His life for the sheep.

10 Le voleur ne se présente que pour voler, pour tuer et pour perdre; moi, je suis venu pour que les hommes aient la vie et qu'ils l'aient en abondance. 11 Je suis le bon berger: le bon berger se dessaisit de sa vie pour ses brebis.

واما الذي هو اجير وليس راعيا الذي ليست الخراف له فيرى الذئب مقبلا ويترك الخراف ويهرب فيخطف الذئب الخراف ويبدها. والاجير يهرب لانه اجير ولا يبالي بالخراف.

12 But a hireling, he who is not the shepherd, one who does not own the sheep, sees the wolf coming and leaves the sheep and flees; and the wolf catches the sheep and scatters them.

13 The hireling flees because he is a hireling and does not care about the sheep.

12 Le mercenaire, qui n'est pas vraiment un berger et à qui les brebis n'appartiennent pas, voit-il venir le loup, il abandonne les brebis et prend la fuite; et le loup s'en empare et les disperse. 13 C'est qu'il est mercenaire et que peu lui importent les brebis.

اما انا فاني الراعي الصالح واعرف خاصتي وخاصتي تعرفني كما  
ان الأب يعرفني وانا اعرف الأب. وانا اضع نفسي عن الخراف.

14 I am the good shepherd; and I know My sheep, and am known by My own. 15 As the Father knows Me, even so I know the Father; and I lay down My life for the sheep.

14 Je suis le bon berger, je connais mes brebis et mes brebis me connaissent, 15 comme mon Père me connaît et que je connais mon Père; et je me dessaisis de ma vie pour les brebis.

ولي خراف أخر ليست من هذه الحظيرة ينبغي ان آتي بتلك ايضا  
فتسمع صوتي وتكون رعية واحدة وراع واحد. **(والمجد لله دائماً)**

16 And other sheep I have  
which are not of this fold;  
them also I must bring,  
and they will hear My  
voice; and there will be  
one flock and one  
shepherd.

**(Glory be to God forever.)**

16 J'ai d'autres brebis qui  
ne sont pas de cet enclos  
et celles-là aussi, il faut que  
je les mène; elles  
écouteront ma voix et il y  
aura un seul troupeau et un  
seul berger.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Fourteenth day of The Month of  
Tout

(3<sup>rd</sup> of Misra )

اليوم الرابع عشر من شهر توت  
( الثالث من ميسره )

Quatorzième jour du mois de Tout  
(Troisième of Misra )



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 40:2-3

فأقام على الصخرة رجليّ. وسهّل خطواتي. وجعل في فمي تسبيحاً  
جديداً. وسُبْحاً لإلهنا. هَلْلويا.

### Psalms 40:2-3

2 And set my feet upon a  
rock, And established my  
steps

3 He has put a new song  
in my mouth--Praise to  
our God.

Alleluia

### Psaume 40:2-3

2 Il m'a remis debout, les  
pieds sur le rocher; Il a  
assuré mes pas.

3 Il a mis dans ma bouche  
un chant nouveau, une  
louange pour notre Dieu,  
Alléluia



## متى ( 7 : 22 - 25 )

لأنه يوجد كثيرون سيقولون لي في ذلك اليوم: يا ربُّ يا ربُّ، أليسَ بِاسْمِكَ تنبَّأنا، وبِاسْمِكَ أخرجنا شياطين، وبِاسْمِكَ صنعنا قوَّاتٍ كثيرةً؟

### Matthew 7:22-25

22 Many will say to Me in that day, `Lord, Lord, have we not prophesied in Your name, cast out demons in Your name, and done many wonders in Your name?'

### Matthieu 7 : 22 - 25

22 Beaucoup me diront en ce jour-là: "Seigneur, Seigneur ! n'est-ce pas en ton nom que nous avons chassé les démons? en ton nom que nous avons fait de nombreux miracles?"

فَحِينَئِذٍ أُظْهِرْ لَهُمْ إِنِّي لَا أَعْرِفُكُمْ قَطُّ! إِذْهَبُوا عَنِّي يَا فَاعِلِي الْإِثْمِ! فَكُلُّ  
مَنْ يَسْمَعُ أَقْوَالِي هَذِهِ وَيَعْمَلُ بِهَا، أُشَبِّهُهُ بِرَجُلٍ عَاقِلٍ، بَنَى بَيْتَهُ عَلَى  
الصَّخْرِ.

23 And then I will  
declare to them, 'I never  
knew you; depart from  
Me, you who practice  
lawlessness!' 24

Therefore whoever  
hears these sayings of  
Mine, and does them, I  
will liken him to a wise  
man who built his house  
on the rock:

23 Alors je leur déclarerai:  
"Je ne vous ai jamais  
connus; écartez-vous de  
moi, vous qui commettez  
l'iniquité." 24 Ainsi tout  
homme qui entend les  
paroles que je viens de dire  
et les met en pratique, peut  
être comparé à un homme  
avisé qui a bâti sa maison  
sur le roc.

فنزل المطر، وجاءت الأنهارُ، وهبَّت الرِّياحُ، وصدمت ذلك البيت فلم يسقط، لأنَّ أساسه كان ثابتاً على الصَّخِرِ. ( **والمجد لله دائماً** ).

25 and the rain descended, the floods came, and the winds blew and beat on that house; and it did not fall, for it was founded on the rock.

**(Glory be to God forever.)**

25 La pluie est tombée, les torrents sont venus, les vents ont soufflé; ils se sont précipités contre cette maison et elle ne s'est pas écroulée, car ses fondations étaient sur le roc.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 89:24, 19

حقي ورحمتي معه، وبإسمي يرتفع قرنه، حينئذٍ بالوحي تكلمت مع بنيك، وقلت إنني وضعت عوناً على القويّ . هلوليا.

### Psalms 89:24, 19

24 But My faithfulness and My mercy shall be with him, And in My name his horn shall be exalted.

19 Then You spoke in a vision to Your holy one, And said: I have given help to one who is mighty. Alleluia

### Psaume 89:24, 19

24 Ma loyauté et ma fidélité seront près de lui, Et à mon nom, il redressera le front. Un jour, dans une apparition,

19 tu parlas ainsi à tes fidèles: J'ai accordé mon aide à un brave, Alléluia.

## لوقا 30 - 23 : 13

فقال له واحدٌ: " يا سيِّد، أقليلٌ هم الذين يخلصون؟ " فقال لهم:  
اجتهدوا أن تدخلوا من الباب الضيّق، فإنِّي أقول لكم: إنَّ كثيرين  
سيطلبون أن يدخلوا ولا يقدرّون

### Luke 13:23-30

23 Then one said to Him, Lord, are there few who are saved? And He said to them, 24 Strive to enter through the narrow gate, for many, I say to you, will seek to enter and will not be able.

### Luc 13 : 23 - 30

23 Quelqu'un lui dit: "Seigneur, n'y aura-t-il que peu de gens qui seront sauvés?" Il leur dit alors:24 "Efforcez-vous d'entrer par la porte étroite, car beaucoup, je vous le dis, chercheront à entrer et ne le pourront pas.

وإذا بلغ أن يقوم ربُّ البيت ويُغلق الباب، فتبتدون بالوقوف خارجاً  
وتقرعون الباب قائلين: ياربُّ ياربُّ، افتح لنا،

25 When once the Master of the house has risen up and shut the door, and you begin to stand outside and knock at the door, saying, 'Lord, Lord, open for us,'

25 Après que le maître de maison se sera levé et aura fermé la porte, quand, restés dehors, vous commencerez à frapper à la porte en disant: "Seigneur, ouvre-nous,

فيجيب ويقول لكم: لا أعرفكم من أين أنتم! حينئذٍ تبتدون تقولون:  
أكلنا قُدَّامَكَ وشربنا، وعَلَّمْتَ في شوارعنا.

and He will answer and say to you, 'I do not know you, where you are from,'  
26 then you will begin to say, 'We ate and drank in Your presence, and You taught in our streets.'

et qu'il vous répondra:  
"Vous, je ne sais d'où vous êtes",<sup>26</sup> alors vous vous mettez à dire: "Nous avons mangé et bu devant toi, et c'est sur nos places que tu as enseigné;



فيقول لكم: إني لا أعرفكم من أين أنتم! اذهبوا عني يا جميع فاعلي الظلم. هناك يكون البكاء وصرير الأسنان، متى رأيتم إبراهيم وإسحق ويعقوب وجميع الأنبياء في ملكوت الله، وأنتم مطرحون خارجاً.

27 But He will say, 'I tell you I do not know you, where you are from. Depart from Me, all you workers of iniquity.' 28 There will be weeping and gnashing of teeth, when you see Abraham and Isaac and Jacob and all the prophets in the kingdom of God, and yourselves thrust out.

27 et il vous dira: "Je ne sais d'où vous êtes. Éloignez-vous de moi, vous tous qui faites le mal. 28 Il y aura les pleurs et les grincements de dents, quand vous verrez Abraham, Isaac et Jacob, ainsi que tous les prophètes dans le Royaume de Dieu, et vous jetés dehors.

ويأتون من المشارق والمغارب ومن الشمال والجنوب، وَيَتَّكِنُونَ فِي  
مَلَكُوتِ اللَّهِ. هَذَا آخِرُونَ يَكُونُونَ أَوَّلِينَ. وَأَوَّلُونَ يَكُونُونَ آخِرِينَ.

**( والمجد لله دائماً )**

29 They will come from  
the east and the west,  
from the north and the  
south, and sit down in the  
kingdom of God. 30 And  
indeed there are last who  
will be first, and there are  
first who will be last.

**(Glory be to God forever.)**

29 Alors il en viendra du  
levant et du couchant, du  
nord et du midi, pour  
prendre place au festin dans  
le Royaume de Dieu. 30 Et  
ainsi, il y a des derniers qui  
seront premiers et il y a des  
premiers qui seront  
derniers.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول الأولى إلى أهل كورنثوس ( 3 : 1 - 8 )

وأنا أيضاً أيُّها الإخوة لم أستطع أن أُكَلِّمكم كروحيين، بل كجسديين كأطفالٍ في المسيح، سَقَيْتُكُمْ لبناً لا طعاماً،

### 1 Corinthians 3:1-8

1 And I, brethren, could not speak to you as to spiritual people but as to carnal, as to babes in Christ. 2 I fed you with milk and not with solid food;

### 1 Corinthetaiens 3 : 1 - 8

1 Pour moi, frères, je n'ai pu vous parler comme à des hommes spirituels, mais seulement comme à des hommes charnels, comme à des petits enfants en Christ. 2 C'est du lait que je vous ai fait boire, non de la nourriture solide:

لأنكم لم تكونوا بعدُ تستطيعون، وحتى للآن أيضاً لا تستطيعون، لأنكم بعد جسديون. فإنه إذ فيكم حسدٌ وخصامٌ، أستم جسديين وتسلكون بحسب البشر؟

for until now you were not able to receive it, and even now you are still not able; 3 for you are still carnal. For where there are envy, strife, and divisions among you, are you not carnal and behaving like mere men?

vous ne l'auriez pas supportée. Mais vous ne la supporteriez pas davantage aujourd'hui, 3 car vous êtes encore charnels. Puisqu'il y a parmi vous jalousie et querelles, n'êtes-vous pas charnels et ne vous conduisez-vous pas de façon tout humaine?

لأنه إذا قال واحدٌ: " أنا لبُّولُس " وآخر: " أنا لأبُّولُس " أفلسْتُم  
جسدِيَّين؟ فَمَنْ هو أبُّولُس، ومن هو بولُس؟ بل خادمان آمنْتُم  
بواسطتهما، وكما أعطى الربُّ لكلِّ واحدٍ:

4 For when one says,  
I am of Paul, and  
another, I am of  
Apollos, are you not  
carnal? 5 Who then is  
Paul, and who is  
Apollos, but ministers  
through whom you  
believed, as the Lord  
gave to each one?

4 Quand l'un déclare: "Moi,  
j'appartiens à Paul", l'autre:  
"Moi à Apollos", n'agissez-vous  
pas de manière tout humaine?  
5 Qu'est-ce donc qu'Apollos?  
Qu'est-ce que Paul? Des  
serviteurs par qui vous avez  
été amenés à la foi; chacun  
d'eux a agi selon les dons que  
le Seigneur lui a accordés.

أنا غرسْتُ وأبْلَسْتُ سقى، لكن الله كان يُنمي، إذاً ليس الغارسُ شيئاً  
ولا السَّاقِي، بل الله الذي يُنمي، والغارس والسَّاقِي هما واحدٌ، ولكن كل  
واحد سيأخذُ أجرته بحسبِ تعبِهِ.

6 I planted, Apollos  
watered, but God gave the  
increase. 7 So then neither  
he who plants is anything,  
nor he who waters, but God  
who gives the increase. 8  
Now he who plants and he  
who waters are one, and  
each one will receive his  
own reward according to  
his own labor.

6 Moi, j'ai planté, Apollos a  
arrosé, mais c'est Dieu qui  
faisait croître. 7 Ainsi celui  
qui plante n'est rien, celui  
qui arrose n'est rien. Dieu  
seul compte, lui qui fait  
croître. 8 Celui qui plante  
et celui qui arrose, c'est  
tout un, et chacun recevra  
son salaire à la mesure de  
son propre travail

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen



# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الثانية ( 1 : 1 - 11 )

سمعان بطرس عبد يسوع المسيح ورسوله، إلى الذين نالوا معنا إيماناً  
مُكرماً مساوياً لنا. ببرّ إلهنا والمُخْلِص يسوع المسيح.

### 2 Peter 1:1-11

1 Simon Peter, a bondservant  
and apostle of Jesus Christ,  
To those who have obtained  
like precious faith with us by  
the righteousness of our God  
and Savior Jesus Christ:

### 2 Pierre 1 : 1 - 11

1 Syméon Pierre,  
serviteur et apôtre de  
Jésus Christ, à ceux qui  
ont reçu, par la justice  
de notre Dieu et  
Sauveur Jésus Christ,

لتكثر لكم النعمة والسلام بمعرفة الله ويسوع المسيح ربنا. كما أن كل شيء قد صار لنا بقوة لاهوته للحياة والتقوى، التي أعطيت لنا مجاناً بمعرفة الذي دعانا بمجده والفضيلة،

2 Grace and peace be multiplied to you in the knowledge of God and of Jesus our Lord, 3 as His divine power has given to us all things that pertain to life and godliness, through the knowledge of Him who called us by glory and virtue,

2 que la grâce et la paix vous viennent en abondance par la connaissance de Dieu et de Jésus, notre Seigneur.

3 En effet, la puissance divine nous a fait don de tout ce qui est nécessaire à la vie et à la piété en nous faisant connaître celui qui nous a appelés par sa propre gloire et sa force agissante.

وبواسطة هذه الأمجاد الجليلة، التي أُعطيَت لنا للكرامة لكي تصيروا  
بها شركاء الطبيعة الإلهية، هاربين من شهوة الفساد التي في العالم.

4 by which have been given to us exceedingly great and precious promises, that through these you may be partakers of the divine nature, having escaped the corruption that is in the world through lust.

4 Par elles, les biens du plus haut prix qui nous avaient été promis nous ont été accordés, pour que par ceux-ci vous entriez en communion avec la nature divine, vous étant arrachés à la pourriture que nourrit dans le monde la convoitise.

ولهذا عينه - وأنتم باذلون كل اجتهاد - قَدِّمُوا فِي إِيمَانِكُمْ فَضِيلَةَ، وَفِي  
الْفَضِيلَةَ مَعْرِفَةً، وَفِي الْمَعْرِفَةَ تَعَفُّفًا، وَفِي التَّعَفُّفِ صَبْرًا، وَفِي الصَّبْرِ  
تَقْوَى، وَفِي التَّقْوَى مَوَدَّةَ أُخُوِيَّةٍ، وَفِي الْمَوَدَّةِ الْأَخُوِيَّةِ مَحَبَّةً.

5 But also for this very  
reason, giving all  
diligence, add to your  
faith virtue, to virtue  
knowledge, 6 to  
knowledge self-control, to  
self-control perseverance,  
to perseverance  
godliness, 7 to godliness  
brotherly kindness, and to  
brotherly kindness love.

5 Et pour cette raison  
même, concentrant tous  
vos efforts, joignez à votre  
foi la vertu, à la vertu la  
connaissance, à la  
connaissance la maîtrise de  
soi, à la maîtrise de soi la  
ténacité, à la ténacité la  
piété, à la piété l'amitié  
fraternelle, à l'amitié  
fraternelle l'amour.

لأن هذه إذا كانت فيكم وكثرت، تُصَيِّرُكُمْ لَا مُتَكَاسِلِينَ وَلَا غَيْرَ مُثْمِرِينَ  
لمعرفة رَبِّنا يسوع المسيح. لأن الذي ليس عنده هذه، هو أعمى قصير  
البصر، قد نسي تطهير خطاياہ السَّالفة. لذلك بالأكثر اجتهدوا

8 For if these things are  
yours and abound, you  
will be neither barren nor  
unfruitful in the knowledge  
of our Lord Jesus Christ.

9 For he who lacks these  
things is shortsighted,  
even to blindness, and  
has forgotten that he was  
cleansed from his old  
sins.

8 Car ces qualités, si vous  
les possédez en  
abondance, ne vous  
laissent pas inactifs ni  
stériles pour connaître notre  
Seigneur Jésus Christ; 9 en  
effet, celui à qui elles  
manquent, c'est un aveugle  
qui tâtonne: il oublie qu'il a  
été purifié de ses péchés  
d'autrefois.

أَيُّهَا الْإِخْوَةُ أَنْ تَجْعَلُوا دَعْوَتَكُمْ وَاخْتِيَارَكُمْ ثَابِتِينَ بِالْأَعْمَالِ الصَّالِحَةِ.  
لَأَنَّكُمْ إِذَا فَعَلْتُمْ ذَلِكَ لَنْ تَزَلُّوا أَبَدًا. لِأَنَّهُ هَكَذَا يُقَدَّم لَكُمْ بَغْنَى دُخُولِ إِلَى  
مَلَكُوتِ رَبِّنَا وَمُخْلِصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ الْأَبَدِيِّ.

10 Therefore, brethren, be even more diligent to make your call and election sure, for if you do these things you will never stumble; 11 for so an entrance will be supplied to you abundantly into the everlasting kingdom of our Lord and Savior Jesus Christ

10 C'est pourquoi, frères, redoublez d'efforts pour affermir votre vocation et votre élection; ce faisant, pas de danger de jamais tomber. 11 C'est ainsi, en effet, que vous sera généreusement accordée l'entrée dans le Royaume éternel de notre Seigneur et Sauveur Jésus Christ.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



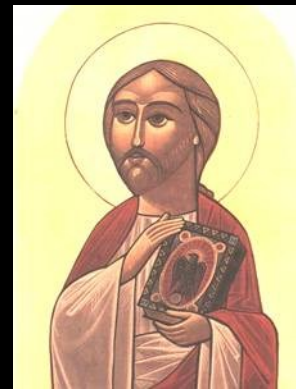
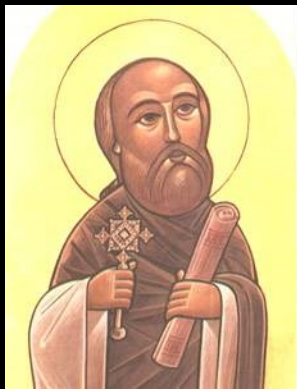
Continue to Praxis Response

التكملة الى مرد الأبركسيس



# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار 29 - 13 : 15

وبعدما سكتا أجاب يعقوب قائلاً: " أيُّها الرِّجال إخوتنا، اسمعوني.  
سمعان قد أخبر كيف افتقد الله أولاً الأُمَّم ليأخذ منهم شعباً على اسمه.

### Acts 15:13-29

13 And after they had become silent, James answered, saying, Men and brethren, listen to me: 14 Simon has declared how God at the first visited the Gentiles to take out of them a people for His name.

### Actes 15 : 13 - 29

13 Quand ils eurent achevé, Jacques à son tour prit la parole: "Frères, écoutez-moi. 14 Siméon vient de nous rappeler comment Dieu, dès le début, a pris soin de choisir parmi les nations païennes un peuple à son nom.

وهذا توافقه أقوال الأنبياء، كما هو مكتوب: سأرجع بعد هذا وأبني أيضاً خيمة داود السَّاقِطَة، وأبني أيضاً ردمها وأقيمها ثانية، لكي يطلب الباقون من النَّاسِ الرَّبَّ،

15 And with this the words of the prophets agree, just as it is written:

16 `After this I will return And will rebuild the tabernacle of David, which has fallen down; I will rebuild its ruins, And I will set it up;

15 Cet événement s'accorde d'ailleurs avec les paroles des prophètes puisqu'il est écrit: 16 Après cela, je viendrai reconstruire la hutte écroulée de David. Les ruines qui en restent, je les reconstruirai, et je la remettrai debout.

وجميع الأمم الذين دُعِيَ اسمي عليهم، يقول الربُّ الصَّانِعُ هذا الأمر،  
المعروف عند الربِّ منذُ الأزل.

17 So that the rest of  
mankind may seek the  
Lord, Even all the Gentiles  
who are called by My  
name, Says the Lord who  
does all these things. '18  
Known to God from  
eternity are all His works.

17 Dès lors le reste des  
hommes cherchera le  
Seigneur, avec toutes les  
nations qui portent mon  
nom. Voilà ce que dit le  
Seigneur, il réalise ainsi  
ses projets connus depuis  
toujours

لَذَلِكَ أَنَا أَقْضِي أَن لَّا يُثَقَّلَ عَلَى الرَّاجِعِينَ إِلَى اللَّهِ مِنَ الْأُمَّمِ، بَلْ يُرْسَلْ إِلَيْهِمْ أَن يَمْتَنَعُوا عَنِ ذَبَائِحِ الْأَصْنَامِ، وَالزَّرْنِيِّ، وَالْمَخْنُوقِ، وَالذَّمِّ الْمَائِتِ.

19 Therefore I judge that we should not trouble those from among the Gentiles who are turning to God, 20 but that we write to them to abstain from things polluted by idols, from sexual immorality, from things strangled, and from blood.

19 Je suis donc d'avis de ne pas accumuler les obstacles devant ceux des païens qui se tournent vers Dieu. 20 Écrivons-leur simplement de s'abstenir des souillures de l'idolâtrie, de l'immoralité, de la viande étouffée et du sang.

لأنَّ موسى منذُ الأجيال الأولى كان له من يكرز به في كل مدينة، في  
المجامع إذ يقرأونه في كل سبتٍ.

21 For Moses has had  
throughout many  
generations those who  
preach him in every city,  
being read in the  
synagogues every  
Sabbath.

21 Depuis des  
générations en effet,  
Moïse dispose de  
prédicateurs dans chaque  
ville, puisqu'on le lit tous  
les sabbats dans les  
synagogues."

حينئذ رأى الرُّسل والقسوس وكل الكنيسة أن يختاروا رجالاً منهم ليرسلوهم إلى أنطاكية مع بولس وبرناباس: يهوذا الذي يُدعى برساباس، وسيلاس، رجلين مُتقدِّمين في الإخوة.

22 Then it pleased the apostles and elders, with the whole church, to send chosen men of their own company to Antioch with Paul and Barnabas, namely, Judas who was also named Barsabas, and Silas, leading men among the brethren.

22 D'accord avec toute l'Église, les apôtres et les anciens décidèrent alors de choisir dans leurs rangs des délégués qu'ils enverraient à Antioche avec Paul et Barnabas. Ce furent Judas, appelé Barsabbas, et Silas, des personnages en vue parmi les frères.

وكتبوا بأيديهم هكذا: " الرسل والقسوس والإخوة يُهدون سلاماً إلى  
الإخوة الذين من الأمم في أنطاكية وسوريّة وكيليكيّة:

23 They wrote this letter by  
them: The apostles, the  
elders, and the brethren,  
To the brethren who are of  
the Gentiles in Antioch,  
Syria, and Cilicia:  
Greetings.

23 Cette lettre leur fut  
confiée: "Les apôtres, les  
anciens et les frères  
saluent les frères d'origine  
païenne qui se trouvent à  
Antioche, en Syrie et en  
Cilicie.



إِذْ قَدْ سَمِعْنَا أَنَّ قَوْمًا مِنْكُمْ قَدْ خَرَجُوا فَأَقْلَقُواكُمْ، إِذْ يُمِيلُونَ أَنْفُسَكُمْ بِأَقْوَالِ  
الَّتِي لَمْ نَقُولْهَا. فَقَدْ رَأَيْنَا وَاجْتَمَعْنَا بِرَأْيٍ وَاحِدٍ وَاخْتَرْنَا رَجُلَيْنِ  
وَأَرْسَلْنَاهُمَا إِلَيْكُمْ مَعَ حَبِيبَيْنَا بَرْنَابَاسَ وَبُولَسَ،

24 Since we have heard that some who went out from us have troubled you with words, unsettling your souls, saying, You must be circumcised and keep the law--to whom we gave no such commandment- 25 it seemed good to us, being assembled with one accord, to send chosen men to you with our beloved Barnabas and Paul,

24 Nous avons appris que certains des nôtres étaient allés vous troubler et bouleverser vos esprits par leur propos; ils n'en étaient pas chargés. 25 Nous avons décidé unanimement de choisir des délégués que nous vous enverrions avec nos chers Barnabas et Paul,

أناس قد بذلوا أنفسهم على اسم ربنا يسوع المسيح. فأرسلنا معهما  
يهودا وسيلاس، وهما أيضاً يخبرانكم بهذا القول.

26 men who have risked  
their lives for the name of  
our Lord Jesus Christ. 27  
We have therefore sent  
Judas and Silas, who will  
also report the same  
things by word of mouth.

26 des hommes qui ont livré  
leur vie pour le nom de  
notre Seigneur Jésus Christ.  
27 Nous vous envoyons  
donc Judas et Silas pour  
vous communiquer de vive  
voix les mêmes directives.

لأنَّ الرُّوحَ القدس قد ارتضى ونحن أيضاً أن لا نزيد عليكم ثقلاً أكثر،  
غير هذه الضرورية:

28 For it seemed good to  
the Holy Spirit, and to us,  
to lay upon you no  
greater burden than these  
necessary things:

28 L'Esprit Saint et nous-  
mêmes, nous avons en effet  
décidé de ne vous imposer  
aucune autre charge que  
ces exigences inévitables:

احفظوا نفوسكم من ذبائح الأوثان، ومن الدّم الميت، والمخنوق، ومن الزّنى، وهذه إذا حفظتم نفوسكم منها فَنِعَمًا ما تصنعون. كونوا مُعَافِينَ.

29 that you abstain from things offered to idols, from blood, from things strangled, and from sexual immorality. If you keep yourselves from these, you will do well. Farewell.

29 vous abstenir des viandes de sacrifices païens, du sang, des animaux étouffés et de l'immoralité. Si vous évitez tout cela avec soin, vous aurez bien agi. Adieu!"

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 61:1, 2-3

استمع يا الله طلبتي. اصغ إلى صلاتي. على الصخرة رفعتني  
وأرشدتني. صرت رجائي وبرجاً حصيناً. هَلَلُويَا.

### Psalms 61:1, 2-3

1 Hear my cry, O God;  
Attend to my prayer.

2 Lead me to the rock that  
is higher than I

3 For You have been a  
shelter for me, A strong  
tower from the enemy

Alleluia

### Psaume 61:1, 2-3

1 Ô Dieu, écoute mes cris,  
sois attentif à ma prière.

2 Sur le rocher trop élevé  
pour moi tu me conduiras.

3 Car tu es pour moi un  
refuge, Une tour forte, en  
face de l'ennemi.

Alléluia



## لوقا 35 - 25 : 14

وكان جموعٌ كثيرةٌ سائرين معه، فالتفت وقال لهم: " مَنْ يَأْتِي إِلَيَّ  
وَلَا يُبْغِضُ أَبَاهُ وَأُمَّهُ وَامْرَأَتَهُ وَأَوْلَادَهُ وَإِخْوَتَهُ وَأَخْوَاتَهُ، حَتَّى نَفْسَهُ  
أَيْضاً، فَلَا يَقْدِرُ أَنْ يَكُونَ لِي تَلْمِيذاً.

### Luke 14:25-35

25 Now great multitudes went with Him. And He turned and said to them, 26 If anyone comes to Me and does not hate his father and mother, wife and children, brothers and sisters, yes, and his own life also, he cannot be My disciple.

### Luc 14:25-35

25 De grandes foules faisaient route avec Jésus; il se retourna et leur dit: 26 "Si quelqu'un vient à moi sans me préférer à son père, sa mère, sa femme, ses enfants, ses frères, ses sœurs, et même à sa propre vie, il ne peut être mon disciple.

ومن لا يحمل صليبه ويتبعني فلا يُمكنه أن يصير لي تلميذاً. فإنه من منكم يُريد أن يبني بُرجاً أفلا يجلس أولاً ويحسب النّفقة، وهل عنده ما يُكمله؟ لئلاً يضع الأساس ولا يقدر أن يُكمله،

27 And whoever does not bear his cross and come after Me cannot be My disciple. 28 For which of you, intending to build a tower, does not sit down first and count the cost, whether he has enough to finish it--

27 Celui qui ne porte pas sa croix et ne marche pas à ma suite ne peut pas être mon disciple. 28 En effet, lequel d'entre vous, quand il veut bâtir une tour, ne commence par s'asseoir pour calculer la dépense et juger s'il a de quoi aller jusqu'au bout? Autrement, s'il pose les fondations sans pouvoir terminer,

فبيتدئ جميع الناظرين يهزأون به، قائلين: إِنَّ هَذَا الرَّجُلَ ابْتَدَأَ بَيْنِي  
وَلَمْ يَقْدِرْ أَنْ يُكْمِلَهُ.

29 lest, after he has laid the foundation, and is not able to finish, all who see it begin to mock him, 30 saying, 'This man began to build and was not able to finish.'

29 tous ceux qui le verront se mettront à se moquer de lui et diront: 30 "Voilà un homme qui a commencé à bâtir et qui n'a pas pu terminer!

أو أيُّ ملكٍ يمضى إلى محاربة ملكٍ آخر، أفلا يجلس أولاً ويتشاور:  
هل يقدر أن يُلاقي بعشرة آلافٍ الذي يأتي عليه بعشرين ألفاً؟

31 Or what king, going to make war against another king, does not sit down first and consider whether he is able with ten thousand to meet him who comes against him with twenty thousand?

31 Ou quel roi, quand il part faire la guerre à un autre roi, ne commence par s'asseoir pour considérer s'il est capable, avec dix mille hommes, d'affronter celui qui marche contre lui avec vingt mille?

وإلاّ فما دام بعيداً منه يُرسل شفاعَةً طالباً سِلاماً. فهكذا كلُّ واحدٍ منكم إن لم يترك جميع أمواله لا يقدر أن يصير لي تلميذاً.

32 Or else, while the other is still a great way off, he sends a delegation and asks conditions of peace. 33 So likewise, whoever of you does not forsake all that he has cannot be My disciple.

32 Sinon, pendant que l'autre est encore loin, il envoie une ambassade et demande à faire la paix. 33 De la même façon, quiconque parmi vous ne renonce pas à tout ce qui lui appartient ne peut être mon disciple.

الملحُ جيّدٌ. فإن فسد الملح فبماذا يُملح؟ فلا لأرضٍ يصلح ولا لمزبلةٍ، بل يُلقى خارجاً. مَنْ لَهُ أُذنانَ للسَّمعِ فليسمع! ( **والمجد لله دائماً** )

34 Salt is good; but if the salt has lost its flavor, how shall it be seasoned? 35 It is neither fit for the land nor for the dunghill, but men throw it out. He who has ears to hear, let him hear!.

**(Glory be to God forever.)**

34 Oui, c'est une bonne chose que le sel. Mais si le sel lui-même perd sa saveur, avec quoi la lui rendra-t-on? Il n'est bon ni pour la terre, ni pour le fumier; on le jette dehors. Celui qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Fifteenth day of The Month of Tout

( First day of Tubah )

اليوم الخامس عشر من شهر توت

( اليوم الأول من شهر طوبة )

Quinzième jour du mois de Tubah

( Première jour de Tubah )





Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 5:11-12

ويفرح جميع المتكلمين عليك. الى الابد يهتفون وتظللهم. لانك انت تبارك الصديق يا رب. كانه بترس تحيطه بالرضا. هلوليا.

### Psalms 5:11-12

11 But let all those rejoice who put their trust in You; let them ever shout for joy.

12 For You, O LORD, will bless the righteous; with favor You will surround him as with a shield. Alleluia

### Psalms 5:11-12

11 Alors tous ceux qui se réfugient en toi se réjouiront, Ils exulteront à toujours, et tu les protégeras

12 Car toi Éternel, tu bénis le juste, Comme un bouclier, tu l'environnes de faveur. Alléluia.

## متى 10:24-33

ليس التلميذ افضل من المعلم ولا العبد افضل من سيده. يكفي التلميذ ان يكون كمعلمه والعبد كسيده.

### Matthew 10:24-33

24 A disciple is not above his teacher, nor a servant above his master. 25 It is enough for a disciple that he be like his teacher, and a servant like his master.

### Mathieu 10:24-33

24 Le disciple n'est pas plus que le maître, ni le serviteur plus que son seigneur. 25 Il suffit au disciple d'être comme son maître, et au serviteur comme son seigneur.

ان كانوا قد لقبوا رب البيت بعزبول فكم بالحري اهل بيته. فلا تخافوهم. لان ليس مكتوم لن يستعلن ولا خفي لن يعرف.

If they have called the master of the house Beelzebub, how much more will they call those of his household! 26  
Therefore do not fear them. For there is nothing covered that will not be revealed, and hidden that will not be known.

S'ils ont surnommé le maître de la maison Béalzéboul, à combien plus forte raison surnommeront-ils ainsi les gens de sa maison ! 26  
Ne les craignez donc point, car il n'y a rien de caché qui ne doive être révélé,

الذي اقلوه لكم في الظلمة قولوه في النور. والذي تسمعونه في الاذن نادوا به على السطوح. ولا تخافوا من الذين يقتلون الجسد ولكن النفس لا يقدر ان يقتلها.

27 Whatever I tell you in the dark, speak in the light; and what you hear in the ear, preach on the housetops. 28 And do not fear those who kill the body but cannot kill the soul.

27 ni de secret qui ne doive être connu. Ce que je vous dis dans les ténèbres, dites-le en plein jour, et ce qui vous est dit à l'oreille, prêchez-le sur les toits. 28 Ne craignez pas ceux qui tuent le corps et qui ne peuvent tuer l'âme,

بل خافوا بالحري من الذي يقدر ان يهلك النفس والجسد كليهما في جهنم. أليس عصفوران يباعان بفلس. وواحد منهما لا يسقط على الأرض بدون ابيكم. واما انتم فحتى شعور رؤوسكم جميعها محصاة. فلا تخافوا. انتم افضل من عصافير كثيرة.

But rather fear Him who is able to destroy both soul and body in hell. 29 Are not two sparrows sold for a copper coin? And not one of them falls to the ground apart from your Father's will. 30 But the very hairs of your head are all numbered. 31 Do not fear therefore; you are of more value than many sparrows.

craignez plutôt celui qui peut faire périr l'âme et le corps dans la géhenne. 29 Ne vend-on pas deux moineaux pour un sou ? Cependant il n'en tombe pas un à terre sans (la volonté de) votre Père. 30 Et même les cheveux de votre tête sont tous comptés. 31 Soyez donc sans crainte : vous valez plus que beaucoup de

فكل من يعترف بي قدام الناس اعترف انا ايضا به قدام ابي الذي في السموات. ولكن من ينكرني قدام الناس انكره انا ايضا قدام ابي الذي في السموات. **( والمجد لله دائماً )**.

32 Therefore whoever confesses Me before men, him I will also confess before My Father who is in heaven 33 But whoever denies Me before men, him I will also deny before My Father who is in heaven..

**(Glory be to God forever.)**

32 C'est pourquoi, quiconque me confessera devant les hommes, je le confesserai moi aussi devant mon Père qui est dans les cieux ;33 mais quiconque me reniera devant les hommes, je le renierai moi aussi devant mon Père qui est dans les cieux.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin



## مزمور باكر 34:19-20

كثيرة هي بلايا الصديق ومن جميعها ينجيه الرب. يحفظ جميع عظامه. واحد منها لا ينكسر. هلولويا.

### Psalms 34:19-20

19 Many are the afflictions of the righteous, but the LORD delivers him out of them all.

20 He guards all his bones; not one of them is broken.

Alleluia

### Psaume 34:19-20

19 De nombreux malheurs (atteignent) le juste, Mais de tous, l'Éternel le délivre.

20 Il garde tous ses os, Aucun d'eux n'est brisé.

Alléluia.

## يوحنا 12:20-26

وكان اناس يونانيون من الذين صعدوا ليسجدوا في العيد. فتقدم هؤلاء الى فيلبس الذي من بيت صيدا الجليل وسألوه قائلين يا سيد نريد ان نرى يسوع.

### John 12:20-26

20 Now there were certain Greeks among those who came up to worship at the feast. 21 Then they came to Philip, who was from Bethsaida of Galilee, and asked him, saying, Sir, we wish to see Jesus.

### John 12:20-26

20 Il y avait quelques Grecs parmi les gens qui étaient montés pour adorer pendant la fête. 21 Ils s'approchèrent de Philippe, de Bethsaïda en Galilée, et lui demandèrent : Seigneur, nous voudrions voir Jésus.

فأتى فيلبس وقال لاندراوس ثم قال اندراوس وفيلبس ليسوع. واما يسوع فاجابهما قائلاً قد أتت الساعة ليتمجد ابن الانسان.

22 Philip came and told Andrew, and in turn Andrew and Philip told Jesus. 23 But Jesus answered them, saying, The hour has come that the Son of Man should be glorified.

22 Philippe alla le dire à André, puis André et Philippe allèrent le dire à Jésus. 23 Jésus leur répondit : L'heure est venue où le Fils de l'homme doit être glorifié.

الحق الحق اقول لكم ان لم تقع حبة الحنطة في الارض وتمت فهي تبقى وحدها. ولكن ان ماتت تأتي بثمر كثير. من يحب نفسه يهلكها ومن يبغض نفسه في هذا العالم يحفظها الى حياة ابدية.

24 Most assuredly, I say to you, unless a grain of wheat falls into the ground and dies, it remains alone; but if it dies, it produces much grain. 25 He who loves his life will lose it, and he who hates his life in this world will keep it for eternal life.

24 En vérité, en vérité, je vous le dis, si le grain de blé ne tombe en terre et ne meurt, il reste seul ; mais s'il meurt, il porte beaucoup de fruit. 25 Celui qui aime sa vie la perd, et celui qui a de la haine pour sa vie dans ce monde la conservera pour la vie éternelle.

ان كان احد يخدمني فليتبعني. وحيث اكون انا هناك ايضا يكون خادمي. وان كان احد يخدمني يكرمه الآب. ( **والمجد لله دائماً** )

26 If anyone serves Me, let him follow Me; and where I am, there My servant will be also. If anyone serves Me, him My Father will honor.

**(Glory be to God forever.)**

26 Si quelqu'un me sert, qu'il me suive, et là où je suis, là aussi sera mon serviteur. Si quelqu'un me sert, le Père l'honorera.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل كورونثوس (11:16-33 & 12:1-12)

اقول ايضا لا يظن احد اني غبي. وإلا فاقبلوني ولو كغبي لافتخر انا ايضا قليلا. الذي اتكلم به لست اتكلم به بحسب الرب بل كانه في غباوة في جسارة الافتخار هذه.

2 Cor 11:16-33 & 12:1-12

I say again, let no one think me a fool. If otherwise, at least receive me as a fool, that I also may boast a little. 17 What I speak, I speak not according to the Lord, but as it were, foolishly, in this confidence of boasting.

2 Cor 11:16-33 & 12:1-12

16 Je le répète, que personne ne me regarde comme un insensé ; sinon acceptez—moi comme un insensé, afin que moi aussi, je me glorifie un peu. 17 Ce que je dis, je ne le dis pas selon le Seigneur, mais comme hors de sens, avec l'assurance d'avoir de quoi me glorifier.

بما ان كثيرين يفتخرون حسب الجسد افتخر انا ايضا. فانكم بسرور  
تحتملون الاغبياء اذ انتم عقلاء. لانكم تحتملون ان كان احد يستعبدكم.

18 Seeing that many  
boast according to the  
flesh, I also will boast. 19  
For you put up with fools  
gladly, since you  
yourselves are wise! 20  
For you put up with it if  
one brings you into  
bondage,

18 Puisque beaucoup se  
glorifient selon la chair, je  
me glorifierai aussi. 19 Vous  
supportez si volontiers les  
insensés, vous qui êtes  
sensés ! 20 Vous supportez  
en effet qu'on vous  
asservisse, qu'on vous  
dévore,



ان كان احد يأكلكم. ان كان احد يأخذكم. ان كان احد يرتفع. ان كان احد يضربكم على وجوهكم. على سبيل الهوان اقول كيف اننا كنا ضعفاء.

if one devours you, if one takes from you, if one exalts himself, if one strikes you on the face.

21 To our shame, I say that we were too weak for that! But in whatever anyone is bold-- I speak foolishly-- I am bold also.

qu'on vous dépouille, qu'on vous traite avec arrogance, qu'on vous frappe au visage !

21 Je le dis, c'est une honte ; il semble que nous avons montré de la faiblesse.

Cependant, tout ce que peut oser quelqu'un — je parle en insensé – moi aussi, je l'ose !

ولكن الذي يجترئ فيه احد اقول في غباوة انا ايضا اجترئ فيه. أهم  
عبرانيون فانا ايضا. أهم اسرائليون فانا ايضا. أهم نسل ابراهيم فانا  
ايضا.

22 Are they Hebrews?  
So am I. Are they  
Israelites? So am I. Are  
they the seed of  
Abraham? So am I.

22 Sont-ils Hébreux ? Moi  
aussi. Sont-ils Israélites ?  
Moi aussi. Sont-ils de la  
descendance d'Abraham ?  
Moi aussi.

أهم خدام المسيح. اقول كمختل العقل. فانا افضل. في الاتعاب اكثر. في الضربات اوفر. في السجون اكثر. في الميئات مرارا كثيرة. من اليهود خمس مرات قبلت اربعين جلدة الا واحدة.

23 Are they ministers of Christ?-- I speak as a fool-- I am more: in labors more abundant, in stripes above measure, in prisons more frequently, in deaths often. 24 From the Jews five times I received forty stripes minus one.

23 Sont-ils serviteurs de Christ ? je parle en termes extravagants je le suis plus encore : par les travaux, bien plus ; par les emprisonnements, bien plus ; par les coups, bien davantage. Souvent en danger de mort, 24 cinq fois j'ai reçu des Juifs quarante coups moins un,

ثلاث مرات ضربت بالعصي. مرة رجمت. ثلاث مرات انكسرت بي  
السفينة. ليلا ونهارا قضيت في العمق. باسفار مرارا كثيرة. باخطار  
سيول. باخطار لصوص.

25 Three times I was  
beaten with rods; once I  
was stoned; three times I  
was shipwrecked; a  
night and a day I have  
been in the deep; 26 in  
journeys often, in perils  
of waters, in perils of  
robbers,

25 trois fois j'ai été battu de  
verges, une fois j'ai été  
lapidé, trois fois j'ai fait  
naufnage, j'ai passé un jour et  
une nuit dans l'abîme. 26  
Souvent en voyage, (exposé)  
aux dangers des fleuves, aux  
dangers des brigands,

باخطار من جنسي. باخطار من الامم. باخطار في المدينة. باخطار في البرية. باخطار في البحر. باخطار من اخوة كذبة. في تعب وكد. في اسهار مرارا كثيرة. في جوع وعطش. في اصوام مرارا كثيرة.

in perils of my own countrymen, in perils of the Gentiles, in perils in the city, in perils in the wilderness, in perils in the sea, in perils among false brethren; 27 in weariness and toil, in sleeplessness often, in hunger and thirst, in fastings often,

aux dangers de la part de mes compatriotes, aux dangers de la part des païens, aux dangers de la ville, aux dangers du désert, aux dangers de la mer, aux dangers parmi les faux frères, 27 au travail et à la peine ; souvent dans les veilles, dans la faim et dans la soif ; souvent dans les jeûnes,

في برد وعري. عدا ما هو دون ذلك. التراكم علي كل يوم. الاهتمام  
بجميع الكنائس. من يضعف وانا لا اضعف. من يعثر وانا لا التهب.

in cold and nakedness--  
28 besides the other  
things, what comes upon  
me daily: my deep concern  
for all the churches. 29  
Who is weak, and I am not  
weak? Who is made to  
stumble, and I do not burn  
with indignation?

dans le froid et le  
dénuement. 28 Et sans  
parler du reste, ma  
préoccupation quotidienne  
: le souci de toutes les  
Églises ! 29 Qui est faible,  
que je ne sois faible ? Qui  
vient à tomber, que je ne  
brûle ?

ان كان يجب الافتخار فسأفتخر بامور ضعفي.الله ابو ربنا يسوع  
المسيح الذي هو مبارك الى الابد يعلم اني لست اكذب. في دمشق والي  
الحارث الملك كان يحرس مدينة الدمشقيين يريد ان يمسكني

30 If I must boast, I will boast  
in the things which concern  
my infirmity. 31 The God and  
Father of our Lord Jesus  
Christ, who is blessed  
forever, knows that I am not  
lying. 32 In Damascus the  
governor, under Aretas the  
king, was guarding the city of  
the Damascenes with a  
garrison, desiring to arrest  
me;

30 S'il faut se glorifier,  
c'est de ma faiblesse que  
je me glorifierai. 31  
Dieu, qui est le Père du  
Seigneur Jésus et qui est  
béni éternellement, sait  
que je ne mens pas ! 32  
A Damas, le gouverneur  
du roi Aréatas faisait  
garder la ville des  
Damascéniens, pour se  
saisir de moi,

فتدليت من طاقة في زنبيل من السور ونجوت من يديه. انه لا يوافقني  
ان افتخر. فاني آتي الى مناظر الرب واعلاناته.

33 but I was let down in  
a basket through a  
window in the wall, and  
escaped from his hands.

1 It is doubtless not  
profitable for me to  
boast. I will come to  
visions and revelations  
of the Lord

33 mais on me descendit par  
une fenêtre, dans une  
corbeille, le long de la  
muraille et j'échappai à ses  
mains. 1 Il faut se glorifier

Cela n'est pas bon. J'en  
viendrai néanmoins à des  
visions et à des révélations  
du Seigneur.



اعرف انسانا في المسيح قبل اربع عشرة سنة أفي الجسد لست اعلم ام خارج الجسد لست اعلم. الله يعلم. اختطف هذا الى السماء الثالثة. واعرف هذا الانسان أفي الجسد ام خارج الجسد لست اعلم. الله يعلم.

2 I know a man in Christ who fourteen years ago-- whether in the body I do not know, or whether out of the body I do not know, God knows-- such a one was caught up to the third heaven. 3 And I know such a man-- whether in the body or out of the body I do not know, God knows--

2 Je connais un homme en Christ qui, voici quatorze ans – était--ce dans son corps ? je ne sais ; était--ce hors de son corps ? je ne sais, Dieu le sait – fut ravi jusqu'au troisième ciel. 3 Et je sais que cet homme – était--ce dans son corps ou sans son corps ? je ne sais, Dieu le sait –

انه اختطف الى الفردوس وسمع كلمات لا ينطق بها ولا يسوغ لانسان ان يتكلم بها. من جهة هذا افتخر.ولكن من جهة نفسي لا افتخر الا بضعفاتي.

4 how he was caught up into Paradise and heard inexpressible words, which it is not lawful for a man to utter. 5 Of such a one I will boast; yet of myself I will not boast, except in my infirmities.

4 fut enlevé dans le paradis et qu'il entendit des paroles ineffables qu'il n'est pas permis à un homme d'exprimer.5 Je me glorifierai d'un tel homme, mais de moi-même je ne me glorifierai pas, sinon de mes faiblesses.

فاني ان اردت ان افتخر لا اكون غيبا لاني اقول الحق.ولكني اتحاشى  
لئلا يظن احد من جهتي فوق ما يراني او يسمع مني.

6 For though I might  
desire to boast, I will not  
be a fool; for I will speak  
the truth. But I refrain, lest  
anyone should think of me  
above what he sees me to  
be or hears from me.

6 Si je voulais me glorifier,  
je ne serais pas un insensé,  
car je dirais la vérité ; mais  
je m'en abstiens, de peur  
que quelqu'un ne m'estime  
au-dessus de ce qu'il voit  
ou entend de moi,

ولئلا ارتفع بفرط الاعلانات اعطيت شوكة في الجسد ملاك الشيطان  
ليلطمني لئلا ارتفع. من جهة هذا تضرعت الى الرب ثلاث مرات ان  
يفارقني.

7 And lest I should be  
exalted above measure by  
the abundance of the  
revelations, a thorn in the  
flesh was given to me, a  
messenger of Satan to buffet  
me, lest I be exalted above  
measure. 8 Concerning this  
thing I pleaded with the Lord  
three times that it might  
depart from me.

7 à cause de l'excellence  
de ces révélations. Et  
pour que je ne sois pas  
enflé d'orgueil, il m'a été  
mis une écharde dans la  
chair, un ange de Satan  
pour me souffleter, pour  
que je ne sois pas enflé  
d'orgueil. 8 Trois fois j'ai  
supplié le Seigneur de  
l'éloigner de moi,

فقال لي تكفيك نعمتي لان قوتي في الضعف تكمل. فبكل سرور افتخر بالحري في ضعفاتي لكي تحل علي قوة المسيح.

9 And He said to me, My grace is sufficient for you, for My strength is made perfect in weakness." Therefore most gladly I will rather boast in my infirmities, that the power of Christ may rest upon me.

9 et il m'a dit : Ma grâce te suffit, car ma puissance s'accomplit dans la faiblesse. Je me glorifierai donc bien plus volontiers de mes faiblesses, afin que la puissance de Christ repose sur moi.

لذلك اسر بالضعفات والشتائم والضرورات والاضطهادات والضيقات  
لاجل المسيح. لاني حينما انا ضعيف فحينئذ انا قوي قد صرت غيبا  
وانا افتخر. انتم الزمتموني

10 Therefore I take  
pleasure in infirmities,  
in reproaches, in  
needs, in persecutions,  
in distresses, for  
Christ's sake. For when  
I am weak, then I am  
strong. 11 I have  
become a fool in  
boasting; you have  
compelled me.

10 C'est pourquoi je me plais  
dans les faiblesses, dans les  
outrages, dans les privations,  
dans les persécutions, dans  
les angoisses, pour Christ ; en  
effet quand je suis faible, c'est  
alors que je suis fort. 11 J'ai  
été un insensé : vous m'y avez  
contraint. En effet, c'est par  
vous que j'aurais dû être  
recommandé.

لانه كان ينبغي ان امدح منكم اذ لم انقص شيئاً عن فائقي الرسل وان كنت لست شيئاً. ان علامات الرسول صنعت بينكم في كل صبر بآيات وعجائب وقوات.

For I ought to have been commended by you; for in nothing was I behind the most eminent apostles, though I am nothing. 12 Truly the signs of an apostle were accomplished among you with all perseverance, in signs and wonders and mighty deeds.

Car je n'ai été nullement inférieur aux apôtres prétendus supérieurs, bien que je ne sois rien. 12 Les signes distinctifs de l'apôtre ont été vus à l'oeuvre au milieu de vous par une patience à toute épreuve, par des signes, des prodiges et des miracles.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen



# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى 1:25 & 2:1-10

واما كلمة الرب فتثبت الى الابد. وهذه هي الكلمة التي بشرتم بها.  
فاطرحوا كل خبث وكل مكر والرياء والحسد وكل مذمة .

### 1Peter1:25 & 2:1-10

Now this is the word  
which by the gospel  
was preached to you.<sup>1</sup>  
Therefore, laying aside  
all malice, all guile,  
hypocrisy, envy, and all  
evil speaking,

### 1 Peter 1:25 & 2:1-10

25 Mais la parole du Seigneur  
demeure éternellement. Cette  
parole est celle qui vous a été  
annoncée par l'Évangile.<sup>1</sup>  
Rejetez donc toute  
méchanceté et toute fraude,  
l'hypocrisie, l'envie et toute  
médisance ;

وكاطفال مولودين الآن اشتهوا اللبن العقلي العديم الغش لكي تنموا به  
ان كنتم قد ذقتم ان الرب صالح. الذي اذ تأتون اليه حجرا حيًا  
مرفوضا من الناس ولكن مختار من الله كريم.

2 as newborn babes,  
desire the pure milk of  
the word, that you may  
grow thereby, 3 if indeed  
you have tasted that the  
Lord is gracious. 4  
Coming to Him as to a  
living stone, rejected  
indeed by men, but  
chosen by God and  
precious,

2 désirez comme des  
enfants nouveaux-nés le lait  
non frelaté de la parole, afin  
que par lui vous croissiez  
pour le salut, 3 si vous avez  
goûté que le Seigneur est  
bon. 4 Approchez-vous de  
lui, pierre vivante, rejetée par  
les hommes, mais choisie et  
précieuse devant Dieu,

كونوا انتم ايضا مبنيين كحجارة حية بيتا روحيا كهنوتا مقدسا لتقديم  
ذبائح روحية مقبولة عند الله بيسوع المسيح. لذلك يتضمن ايضا في  
الكتاب هانذا اضع في صهيون حجر زاوية

5 you also, as living  
stones, are being built up  
a spiritual house, a holy  
priesthood, to offer up  
spiritual sacrifices  
acceptable to God  
through Jesus Christ. 6  
Therefore it is also  
contained in the  
Scripture, Behold, I lay in  
Zion a chief cornerstone,

5 et vous—mêmes, comme  
des pierres vivantes,  
édifiez—vous pour former  
une maison spirituelle, un  
saint sacerdoce, en vue  
d’offrir des victimes  
spirituelles, agréables à  
Dieu par Jésus—Christ ; 6  
car il y a dans l’Écriture :  
Voici, je pose en Sion une  
pierre angulaire,

مختارا كريما والذي يؤمن به لن يخزى. فلكم انتم الذين تؤمنون  
الكرامة واما للذين لا يطيعون

elect, precious, and he who  
believes on Him will by no  
means be put to shame." 7

Therefore, to you who  
believe, He is precious; but to  
those who are disobedient,

choisie, précieuse, Et  
celui qui croit en elle ne  
sera pas confondu. 7

L'honneur est donc pour  
vous qui croyez. Mais,  
pour les incrédules,

فالحجر الذي رفضه البنّاءون هو قد صار راس الزاوية. وحجر  
صدمة وصخرة عثرة. الذين يعثرون غير طائعين للكلمة الامر الذي  
جعلوا له.

The stone which the  
builders rejected has  
become the chief  
cornerstone," 8 and A  
stone of stumbling and a  
rock of offense." They  
stumble, being  
disobedient to the word,  
to which they also were  
appointed.

La pierre qu'ont rejetée  
ceux qui bâtissaient Est  
devenue la principale, celle  
de l'angle Et une pierre  
d'achoppement Et un  
rocher de scandale. 8 Ils  
s'y achoppent en  
désobéissant à la parole, et  
c'est à quoi ils ont été  
destinés.

واما انتم فجنس مختار وكهنوت ملوكي امة مقدسة شعب اقتناء لكي  
تخبروا بفضائل الذي دعاكم من الظلمة الى نوره العجيب.

9 But you are a chosen generation, a royal priesthood, a holy nation, His own special people, that you may proclaim the praises of Him who called you out of darkness into His marvelous light;

9 Vous, par contre, vous êtes une race élue, un sacerdoce royal, une nation sainte, un peuple racheté, afin d'annoncer les vertus de celui qui vous a appelés des ténèbres à son admirable lumière ;

الذين قبلا لم تكونوا شعبا واما الآن فانتم شعب الله. الذين كنتم غير  
مرحومين واما الآن فمرحومون

10 who once were  
not a people but are  
now the people of  
God, who had not  
obtained mercy but  
now have obtained  
mercy

10 vous qui, autrefois, n'étiez  
pas un peuple et qui,  
maintenant, êtes le peuple de  
Dieu ; vous qui n'aviez pas  
obtenu miséricorde et qui,  
maintenant avez obtenu  
miséricorde.



Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.

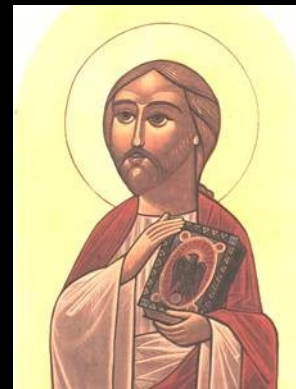
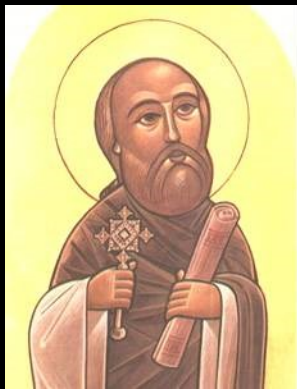


Continue to Praxis Response

التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (2-7:1 & 15-6:1)

وفي تلك الأيام اذ تكاثر التلاميذ حدث تذمر من اليونانيين على العبرانيين ان ارامهم كن يغفل عنهن في الخدمة اليومية.

### Actes 6:1-15 & 7:1-2

1 Now in those days, when the number of the disciples was multiplying, there arose a murmuring against the Hebrews by the Hellenists, because their widows were neglected in the daily distribution.

### Actes 6:1-15 & 7:1-2

1 En ces jours-là, comme les disciples se multipliaient, les Hellénistes murmurèrent contre les Hébreux, parce que leurs veuves étaient négligées dans le service quotidien.

فدعا الاثنا عشر جمهور التلاميذ وقالوا لا يرضي ان نترك نحن كلمة الله ونخدم موائد. فانتخبوا ايها الاخوة سبعة رجال منكم

2 Then the twelve summoned the multitude of the disciples and said, It is not desirable that we should leave the word of God and serve tables. 3 Therefore, brethren, seek out from among you seven men

2 Les douze convoquèrent alors la multitude des disciples et dirent : Il ne convient pas que nous délaissions la parole de Dieu pour servir aux tables. 3 C'est pourquoi, frères, choisissez parmi vous sept hommes,

مشهودا لهم ومملوئين من الروح القدس وحكمة فنقيمهم على هذه الحاجة. واما نحن فنواظب على الصلاة وخدمة الكلمة.

of good reputation, full of the Holy Spirit and wisdom, whom we may appoint over this business; 4 but we will give ourselves continually to prayer and to the ministry of the word."

de qui l'on rende un bon témoignage, remplis de l'Esprit et de sagesse, et nous les chargerons de cet emploi. 4 Pour nous, nous persévérerons dans la prière et dans le service de la parole.

فحسن هذا القول امام كل الجمهور فاختاروا استفانوس رجلا مملوا من  
الايمان والروح القدس وفيلبس وبروخورس ونيكانور وتيمون  
وبرميناس ونيقولاوس دخيلا انطاكيا. الذين اقاموهم امام الرسل فصلوا  
ووضعوا عليهم الايادي.

5 And the saying pleased  
the whole multitude. And  
they chose Stephen, a man  
full of faith and the Holy  
Spirit, and Philip,  
Prochorus, Nicanor, Timon,  
Parmenas, and Nicolas, a  
proselyte from Antioch, 6  
whom they set before the  
apostles; and when they  
had prayed, they laid hands  
on them.

5 Ce discours plut à toute  
la multitude. Ils élurent  
Étienne, homme plein de  
foi et d'Esprit Saint,  
Philippe, Prochore,  
Nicanor, Timon, Parménas  
et Nicolas, prosélyte  
d'Antioche. 6 Ils les  
présentèrent aux apôtres,  
qui, après avoir prié, leur  
imposèrent les mains.

وكانت كلمة الله تنمو وعدد التلاميذ يتكاثر جدا في اورشليم وجمهور  
كثير من الكهنة يطيعون الايمان. واما استفانوس فاذا كان مملوا ايمانا  
وقوة كان يصنع عجائب وآيات عظيمة في الشعب.

7 Then the word of God spread, and the number of the disciples multiplied greatly in Jerusalem, and a great many of the priests were obedient to the faith. 8 And Stephen, full of faith and power, did great wonders and signs among the people.

7 La parole de Dieu se répandait, le nombre des disciples se multipliait beaucoup à Jérusalem, et une grande foule de sacrificateurs obéissait à la foi. 8 Étienne, plein de grâce et de puissance, opérait de grands prodiges et des signes parmi le peuple.

فنهض قوم من المجمع الذي يقال له مجمع الليبرتيين والقيروانيين  
والاسكندريين ومن الذين من كيليكية واسيا يحاورون استفانوس. ولم  
يقدرُوا ان يقاوموا الحكمة والروح الذي كان يتكلم به.

9 Then there arose  
some from what is called  
the Synagogue of the  
Freedmen (Cyrenians,  
Alexandrians, and those  
from Cilicia and Asia),  
disputing with Stephen.

10 And they were not  
able to resist the wisdom  
and the Spirit by which  
he spoke.

9 Quelques—uns parmi ceux  
de la synagogue dite des  
Affranchis, parmi les  
Cyrénéens et les  
Alexandrins, et parmi ceux  
de Cilicie et d'Asie, se mirent  
à discuter avec Étienne ;10  
mais ils n'étaient pas  
capables de résister à la  
sagesse et à l'Esprit par  
lequel il parlait.



حينئذ دسوا لرجال يقولون اننا سمعناه يتكلم بكلام تجديف على موسى  
وعلى الله. وهيجوا الشعب والشيوخ والكتبة فقاموا وخطفوه وأتوا به  
الى المجمع

11 Then they secretly induced men to say, We have heard him speak blasphemous words against Moses and God."

12 And they stirred up the people, the elders, and the scribes; and they came upon him, seized him, and brought him to the council.

11 Alors ils soudoyèrent des hommes qui dirent : Nous l'avons entendu proférer des paroles blasphématoires contre Moïse et contre Dieu. 12 Ils ameutèrent le peuple, les anciens et les scribes, puis ils survinrent, le saisirent de force et l'emmenèrent au sanhédrin.

واقاموا شهودا كذبة يقولون هذا الرجل لا يفتر عن ان يتكلم كلاما  
تجديفا ضد هذا الموضع المقدس والناموس. لاننا سمعناه يقول ان  
يسوع الناصري هذا سينقض هذا الموضع ويغيّر العوائد التي سلمنا  
اياها موسى.

13 They also set up false witnesses who said, This man does not cease to speak blasphemous words against this holy place and the law; 14 for we have heard him say that this Jesus of Nazareth will destroy this place and change the customs which Moses delivered to us."

13 Ils produisirent de faux témoins qui disaient : Cet homme ne cesse de proférer des paroles contre ce lieu saint et contre la loi ;14 car nous l'avons entendu dire que Jésus, ce Nazaréen, détruira ce lieu et changera les coutumes que Moïse nous a transmises.

فشخص اليه جميع الجالسين في المجمع ورأوا وجهه كأنه وجه ملاك.  
فقال رئيس الكهنة أترى هذه الامور هكذا هي.

15 And all who sat in the council, looking steadfastly at him, saw his face as the face of an angel. 1 Then the high priest said, Are these things so?"

15 Tous ceux qui siégeaient au sanhédrin fixaient les regards sur lui et virent son visage comme celui d'un ange. 1 Le souverain sacrificateur dit alors : En est-il bien ainsi ?

فقال ايها الرجال الاخوة والآباء اسمعوا. ظهر اله المجد لابينا ابراهيم  
وهو في ما بين النهرين قبلما سكن في حاران

2 And he said, Brethren  
and fathers, listen: The  
God of glory appeared to  
our father Abraham  
when he was in  
Mesopotamia, before he  
dwelt in Haran.

2 Étienne répondit : Vous,  
frères et pères, écoutez ! Le  
Dieu de la gloire apparut à  
notre père Abraham,  
lorsqu'il était en  
Mésopotamie, avant qu'il  
habite Harân ;

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 21: 3 & 5

لأنك تتقدمه ببركات خير. وضعت على راسه تاجا من ابريز. عظيم  
مجده بخلاصك جلالا وبهاء تضع عليه. هلوليا.

### Psalms 21:3 & 5

3 For You meet him with the blessings of goodness; You set a crown of pure gold upon his head.

5 His glory is great in Your salvation; Honor and majesty You have placed upon him. Alleluia

### Psaume 21:3 & 5

3 Car tu viens au-devant de lui avec des bénédictions excellentes, Tu mets sur sa tête une couronne d'or pur.

5 Sa gloire est grande à cause de ton salut ; Tu places sur lui l'éclat et la magnificence.

Alléluia.



## لوقا 10:1-20

وبعد ذلك عين الرب سبعين آخرين ايضا وارسلهم اثنين اثنين امام وجهه الى كل مدينة وموضع حيث كان هو مزمعا ان يأتي. فقال لهم ان الحصاد كثير ولكن الفعلة قليلون.

### Luc 10:1-20

1 After these things the Lord appointed seventy others also, and sent them two by two before His face into every city and place where He Himself was about to go. 2 Then He said to them, The harvest truly is great, but the laborers are few;

### Luc 10:1-20

1Après cela, le Seigneur en désigna encore soixante–dix autres et les envoya devant lui, deux à deux, dans toute ville et tout endroit où lui–même devait aller. 2 Il leur disait La moisson est grande, mais il y a peu d’ouvriers.

فاطلبوا من رب الحصاد ان يرسل فعلة الى حصاده. اذهبوا بها انا  
ارسلكم مثل حملان بين ذئاب. لا تحملوا كيسا ولا مزودا ولا احذية ولا  
تسلموا على احد في الطريق.

therefore pray the Lord of  
the harvest to send out  
laborers into His harvest. 3  
Go your way; behold, I  
send you out as lambs  
among wolves. 4 Carry  
neither money bag,  
knapsack, nor sandals; and  
greet no one along the  
road.

Priez donc le Seigneur de  
la moisson d'envoyer des  
ouvriers dans sa  
moisson.3 Allez ; voici : je  
vous envoie comme des  
agneaux au milieu des  
loups.4 Ne portez ni  
bourse, ni sac, ni sandales,  
et ne saluez personne en  
chemin.

واي بيت دخلتموه فقولوا اولا سلام لهذا البيت. فان كان هناك ابن  
السلام يحل سلامكم عليه وإلا فيرجع اليكم.

5 But whatever house  
you enter, first say,  
"Peace to this house.' 6  
And if a son of peace is  
there, your peace will  
rest on it; if not, it will  
return to you.

5 Dans quelque maison que  
vous entriez, dites d'abord :  
Que la paix soit sur cette  
maison ! 6 Et s'il se trouve là  
un enfant de paix, votre paix  
reposera sur lui ; sinon elle  
reviendra à vous.

واقيموا في ذلك البيت آكلين وشاربين مما عندهم. لأن الفاعل مستحق أجرته. لا تنتقلوا من بيت الى بيت.

7 And remain in the same house, eating and drinking such things as they give, for the laborer is worthy of his wages. Do not go from house to house.

7 Demeurez dans cette maison—là, mangez et buvez ce qui s'y trouve ; car l'ouvrier mérite son salaire. Ne passez pas de maison en maison.

واية مدينة دخلتموها وقبلوكم فكلوا مما يقدم لكم. واشفوا المرضى الذين فيها وقولوا لهم قد اقترب ملكوت الله. وايه مدينة دخلتموها ولم يقبلوكم فاخرجوا الى شوارعها وقولوا

8 Whatever city you enter, and they receive you, eat such things as are set before you. 9 And heal the sick there, and say to them, "The kingdom of God has come near to you." 10 But whatever city you enter, and they do not receive you, go out into its streets and say,

8 Dans quelque ville que vous entriez, et où l'on vous recevra, mangez ce qu'on vous présentera, 9 guérissez les malades qui s'y trouveront, et dites—leur : Le royaume de Dieu s'est approché de vous. 10 Mais dans quelque ville que vous entriez, et où l'on ne vous recevra pas, allez sur ses places et dites :

حتى الغبار الذي لصق بنا من مدينتكم ننفضه لكم. ولكن اعلموا هذا انه قد اقترب منكم ملكوت الله. واقول لكم انه يكون لسدوم في ذلك اليوم حالة اكثر احتمالا مما لتلك المدينة. ويل لك يا كورزين.

11 "The very dust of your city which clings to us we wipe off against you.

Nevertheless know this, that the kingdom of God has come near you.' 12 But I say to you that it will be more tolerable in that Day for Sodom than for that city. 13 Woe to you, Chorazin!

11 Nous secouons contre vous la poussière même de votre ville qui s'est attachée à nos pieds ; sachez pourtant que le royaume de Dieu s'est approché. 12 Je vous dis qu'en ce jour Sodome sera traitée moins rigoureusement que cette ville—là. 13 Malheur à toi, Chorazin !

ويل لك يا بيت صيدا. لأنه لو صنعت في صور وصيدا القوات  
المصنوعة فيكما لتابتا قديما جالستين في المسوح والرماد. ولكن صور  
وصيدا يكون لهما في الدين حالة اكثر احتمالا مما لكما.

Woe to you, Bethsaida!  
For if the mighty works  
which were done in you  
had been done in Tyre  
and Sidon, they would  
have repented long ago,  
sitting in sackcloth and  
ashes. 14 But it will be  
more tolerable for Tyre  
and Sidon at the judgment  
than for you.

malheur à toi Bethsaïda !  
car, si les miracles faits au  
milieu de vous l'avaient été  
à Tyr et à Sidon, il y a  
longtemps qu'elles se  
seraient repenties, avec le  
sac et la cendre. 14 C'est  
pourquoi, lors du jugement,  
Tyr et Sidon seront traitées  
moins rigoureusement que  
vous.

وانت يا كفرناحوم المرتفعة الى السماء ستهبطين الى الهاوية. الذي  
يسمع منكم يسمع مني. والذي يردلكم يردلني. والذي يردلني يردل الذي  
ارسلني.

15 And you, Capernaum,  
who are exalted to  
heaven, will be thrust  
down to Hades. 16 He  
who hears you hears Me,  
he who rejects you  
rejects Me, and he who  
rejects Me rejects Him  
who sent Me."

15 Et toi, Capernaüm ;  
seras-tu élevée jusqu'au  
ciel ? (Non) tu seras  
abaissée jusqu'au séjour  
des morts. 16 Celui qui vous  
écoute m'écoute, et celui qui  
vous rejette me rejette, et  
celui qui me rejette, rejette  
celui qui m'a envoyé.



فرجع السبعون بفرح قائلين يا رب حتى الشياطين تخضع لنا باسمك.  
فقال لهم رأيت الشيطان ساقطا مثل البرق من السماء.

17 Then the seventy returned with joy, saying, Lord, even the demons are subject to us in Your name."18 And He said to them, I saw Satan fall like lightning from heaven.

17 Les soixante-dix revinrent avec joie et dirent : Seigneur, les démons même nous sont soumis en ton nom.18 Il leur dit : Je voyais Satan tomber du ciel comme un éclair.

ها انا اعطيكم سلطانا لتدوسوا الحيات والعقارب وكل قوة العدو ولا يضركم شيء.

19 Behold, I give you the authority to trample on serpents and scorpions, and over all the power of the enemy, and nothing shall by any means hurt you.

19 Voici : je vous ai donné le pouvoir de marcher sur les serpents et les scorpions et sur toute la puissance de l'ennemi, et rien ne pourra vous nuire.

ولكن لا تفرحوا بهذا ان الارواح تخضع لكم بل افرحوا بالحري ان  
اسماءكم كتبت في السموات ( **والمجد لله دائماً** )

20 Nevertheless do not  
rejoice in this, that the  
spirits are subject to you,  
but rather rejoice  
because your names are  
written in heaven.

**(Glory be to God forever.)**

20 Cependant, ne vous  
réjouissez pas de ce que les  
esprits vous sont soumis,  
mais réjouissez-vous de ce  
que vos noms sont inscrits  
dans les cieux

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

# Sixteenth day of month of Tout

( Twenty Eighth day of The Month of  
Baramhat)

السادس عشر من شهر توت

( اليوم الثامن والعشرون من شهر برمهاات )

# Seizième de mois de Tout

( Vingt Huitième jour du mois de Baramhat )



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية (84:3-4)

مَذَابِحُكَ يَا رَبُّ إِلَهُ الْقَوَاتِ. مَلِكِي وَإِلَهِي. طُوبَى لِكُلِّ السُّكَّانِ فِي بَيْتِكَ.  
يُبَارِكُونَكَ إِلَى الْأَبَدِ. هَلِّلُويَا.

### Psalms 84:3-4

3 Even Your altars, O  
Lord of hosts, My King  
and my God

4 Blessed are those who  
dwell in Your house; They  
will still be praising You.

Alleluia

### Psaume 84:3-4

3 Tes autels, Éternel des  
armées, mon roi et mon  
Dieu.

4 Heureux ceux qui habitent  
ta maison. Ils peuvent te  
célébrer sans cesse,  
Alléluia.

## لوقا ( 7 : 1 – 10 )

ولَمَّا أَكْمَلَ أَقْوَالَهُ كُلَّهَا فِي مَسَامِعِ الشَّعْبِ دَخَلَ كَفَرَ نَاحُومَ. وَكَانَ عَبْدٌ لِقَائِدِ مِئَةٍ، مِتَالِمًا مُشْرِفًا عَلَى الْمَوْتِ وَكَانَ مُكْرَمًا عِنْدَهُ.

### Luke 7:1-10

1 Now when He concluded all His sayings in the hearing of the people, He entered Capernaum. 2 And a certain centurion's servant, who was dear to him, was sick and ready to die.

### Luc 7 : 1 - 10

1 Quand Jésus eut achevé tout son discours devant le peuple, il entra dans Capharnaüm. 2 Un centurion avait un esclave malade, sur le point de mourir,



فَلَمَّا سَمِعَ عَنْ يَسُوعَ، أَرْسَلَ شِيُوخَ الْيَهُودِ إِلَيْهِ يَسْأَلُهُ أَنْ يَأْتِيَ وَيَشْفِي  
عَبْدَهُ.

3 So when he heard about Jesus, he sent elders of the Jews to Him, pleading with Him to come and heal his servant.

3 qu'il appréciait beaucoup. Ayant entendu parler de Jésus, il envoya vers lui quelques notables des Juifs pour le prier de venir sauver son esclave.

فَلَمَّا جَاءُوا إِلَى يَسُوعَ طَلَبُوا إِلَيْهِ بِاجْتِهَادٍ قَائِلِينَ: "أَنَّهُ مُسْتَحَقُّ أَنْ تَفْعَلَ  
لَهُ هَذَا، لِأَنَّهُ مُحِبٌّ لِأُمَّتِنَا، وَقَدْ بَنَى لَنَا الْمَجْمَعَ". فَمَشَى يَسُوعَ مَعَهُمْ.  
وَإِذْ كَانَ غَيْرَ بَعِيدٍ عَنِ الْبَيْتِ أَرْسَلَ إِلَيْهِ قَائِدُ الْمِئَةِ أَصْدِقَاءَ يَقُولُ لَهُ: "

4 And when they came to Jesus, they begged Him earnestly, saying that the one for whom He should do this was deserving, 5 for he loves our nation, and has built us a synagogue. 6 Then Jesus went with them. And when He was already not far from the house, the centurion sent friends to Him, saying to Him,

4 Arrivés auprès de Jésus, ceux-ci le suppliaient instamment et disaient: "Il mérite que tu lui accordes cela, 5 car c'est lui qui nous a bâti la synagogue. 6 Jésus faisait route avec eux et déjà il n'était plus très loin de la maison quand le centurion envoya des amis pour lui dire:

يَارِبُّ، لَا تَتَعَبُ. فَإِنِّي لَسْتُ مُسْتَحِقًّا أَنْ تَدْخُلَ تَحْتَ سَقْفِ بَيْتِي. لِذَلِكَ لَمْ أَحْسِبْ ذَاتِي مُسْتَحِقًّا أَنْ آتِيَ إِلَيْكَ لَكِنْ قُلْ كَلِمَةً فَيَبْرَأُ فَتَايَ. فَإِنِّي أَنَا إِنْسَانٌ مُرْتَبٌّ تَحْتَ سُلْطَانٍ، وَأَنَّهُ تَحْتَ يَدِي جُنْدٌ.

Lord, do not trouble Yourself, for I am not worthy that You should enter under my roof. 7 Therefore I did not even think myself worthy to come to You. But say the word, and my servant will be healed. 8 For I also am a man placed under authority, having soldiers under me.

"Seigneur, ne te donne pas cette peine, car je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit. 7 C'est pour cela aussi que je ne me suis pas jugé moi-même autorisé à venir jusqu'à toi; mais dis un mot et que mon serviteur soit guéri. 8 Ainsi moi, je suis placé sous une autorité, avec des soldats sous mes ordres,

فأقول لهذا: اذهب فيذهب، ولآخر: تعال فيجيء، ولعبدي: افعل هذا فيفعل". فلما سمع يسوع هذا تعجب منه، والتفت إلى الجمع الذي يتبعه وقال: "الحق أقول لكم: إنني لم أجد في كل إسرائيل إيماناً بهذا المقدار

And I say to one, 'Go,' and he goes; and to another, 'Come,' and he comes; and to my servant, 'Do this,' and he does it. 9 When Jesus heard these things, He marveled at him, and turned around and said to the crowd that followed Him, I say to you, I have not found such great faith, not even in Israel!

et je dis à l'un: "Va" et il va, à un autre: "Viens" et il le fait. 9 En entendant ces mots, Jésus fut plein d'admiration pour lui; il se tourna vers la foule qui le suivait et dit: "Je vous le déclare, même en Israël je n'ai pas trouvé une telle foi."

فرجع المرسلون إلى البيت، فوجدوا العبد المريض قد برأ.  
( والمجد لله دائماً ).

10 And those who were sent, returning to the house, found the servant well who had been sick.

**(Glory be to God forever.)**

10 Et de retour à la maison, les envoyés trouvèrent l'esclave en bonne santé.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر (26:8, 7)

ياربُّ أحببتُ جمالَ بيتِكَ. وموضعَ مسكنِ مجدِكَ. لكي أسمعَ صوتَ  
تسبحتِكَ. وأنطقُ بجميعِ عجائبِكَ. هَللُويا.

### Psalms 26:8, 7

8 Lord, I have loved the habitation of Your house, And the place where Your glory dwells.

7 That I may proclaim with the voice of thanksgiving, And tell of all Your wondrous works.

Alleluia

### Psaumes 26:8, 7

8 Seigneur, j'aime la maison où tu résides, et le lieu où demeure ta gloire.

7 Pour clamer l'action de grâce, et en redisant toutes tes merveilles,

Alléluia.

## لوقا ( 19 : 1 - 10 )

ولمَّا دخل وكان يمشي في أريحا. وإذا رجلٌ يُدعى زكَّا، وهذا كان رئيساً للعشَّارين وكان غنيًّا، وكان يطلب مُريدًا أن يرى يسوعَ مَنْ هو، فلم يكن يقدِرُ من أجل الجمع، لأنَّهُ كان قصيرًا في قامته.

### Luke 19:1-10

1 Then Jesus entered and passed through Jericho. 2 Now behold, there was a man named Zacchaeus who was a chief tax collector, and he was rich. 3 And he sought to see who Jesus was, but could not because of the crowd, for he was of short stature.

### Luc 19 : 1 - 10

1 Entré dans Jéricho, Jésus traversait la ville. 2 Survint un homme appelé Zachée; c'était un chef des collecteurs d'impôts et il était riche. Il cherchait à voir qui était Jésus, et il ne pouvait y parvenir à cause de la foule, parce qu'il était de petite taille.



فأسرع إلى قُدَّامِ وَصَعِدَ عَلَى جُمَيْزَةٍ لِكِي يَرَاهُ، لِأَنَّهُ كَانَ مُجْتَازاً مِنْ  
جَهْتِهَا. فَلَمَّا جَاءَ يَسُوعُ إِلَى الْمَوْضِعِ، نَظَرَ إِلَيْهِ، وَقَالَ لَهُ: " يَا زَكََّا،  
أَسْرِعْ وَانزِلْ، لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لِي الْيَوْمَ أَنْ أَكُونَ فِي بَيْتِكَ ".

4 So he ran ahead and  
climbed up into a sycamore  
tree to see Him, for He was  
going to pass that way. 5  
And when Jesus came to  
the place, He looked up and  
saw him, and said to him,  
Zacchaeus, make haste  
and come down, for today I  
must stay at your house.

4 Il courut en avant et  
monta sur un sycomore  
afin de voir Jésus qui  
allait passer par là. 5  
Quand Jésus arriva à cet  
endroit, levant les yeux, il  
lui dit: "Zachée,  
descends vite: il me faut  
aujourd'hui demeurer  
dans ta maison."

فأسرع ونزل فقبله فرحاً. فلما رأوا تدمروا أجمعين قائلين: " إِنَّهُ دَخَلَ  
إِلَى بَيْتِ رَجُلٍ خَاطِئٍ لِيَسْتَرِيحَ ."

6 So he made haste and came down, and received Him joyfully. 7 But when they saw it, they all complained, saying, He has gone to be a guest with a man who is a sinner.

6 Vite Zachée descendit et l'accueillit tout joyeux. Voyant cela, tous murmuraient; ils disaient: "C'est chez un pécheur qu'il est allé loger."

فوقف زكّاً وقال للربّ: " يارب هأنذا أُعطي نصفَ مالي للفقراء،  
ومن ظلمتهُ شيئاً أعوّضهُ أربعةَ أضعافٍ ". فقال له يسوع: " اليومَ  
صار الخلاصُ لهذا البيتِ،

8 Then Zacchaeus stood  
and said to the Lord,  
Look, Lord, I give half of  
my goods to the poor; and  
if I have taken anything  
from anyone by false  
accusation, I restore  
fourfold. 9 And Jesus said  
to him, Today salvation  
has come to this house,

8 Mais Zachée, s'avançant,  
dit au Seigneur: "Eh bien!  
Seigneur, je fais don aux  
pauvres de la moitié de  
mes biens, et si j'ai fait tort  
à quelqu'un, je lui rends le  
quadruple." Alors Jésus dit  
à son propos: "Aujourd'hui,  
le salut est venu pour cette  
maison,

فإنَّهُ هو أيضاً ابن إبراهيم، لأنَّ ابن البشرِ جاء ليطلبَ ويُخَلِّصَ الذي  
قد هلكَ". (والمجد لله دائماً)

because he also is a son  
of Abraham; 10 for the Son  
of Man has come to seek  
and to save that which  
was lost.

**(Glory be to God forever.)**

car lui aussi est un fils  
d'Abraham. 10 En effet, le  
Fils de l'homme est venu  
chercher et sauver ce qui  
était perdu

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول إلى أهل العبرانيين ( 10 – 1 : 9 )

فَأَمَّا الْقُبَّةُ الْأُولَى فَكَانَ فِيهَا وَصَايَا الْخِدْمَةِ وَقُدْسٌ مَزِينٌ، لِأَنَّ الْقُبَّةَ الْأُولَى صُنِعَتْ وَهِيَ الَّتِي كَانَتْ فِيهَا الْمَنَارَةُ، وَالْمَائِدَةُ، وَخَبْزُ التَّقْدِيمَةِ. وَتُدْعَى الْقُدْسُ.

### Hebrews 9:1-10

1 Then indeed, even the first covenant had ordinances of divine service and the earthly sanctuary. 2 For a tabernacle was prepared: the first part, in which was the lampstand, the table, and the showbread, which is called the sanctuary;

### Hébreux 9:1-10

1 Le première alliance avait donc un rituel pour le culte et un temple terrestre. 2 En effet, une tente fut installée, une première tente appelée le Saint, où étaient le chandelier, la table et les pains d'offrande.

وبعد الحجاب الثاني القبة التي تُدعى " قُدس الأقداس " وكان فيها  
مِبْخَرَةٌ مِنْ ذَهَبٍ، وتابوتُ العهدِ المُصَفَّحُ بِالذَّهَبِ مِنْ كُلِّ جَانِبٍ، وكان  
فيها قِسطُ الذَّهَبِ الذي فيه المَنُّ، وعصاة هارون التي أفرخت، ولوحا  
العهدِ.

3 and behind the second  
veil, the part of the  
tabernacle which is called  
the Holiest of All, 4 which  
had the golden censer and  
the ark of the covenant  
overlaid on all sides with  
gold, in which were the  
golden pot that had the  
manna, Aaron's rod that  
budded, and the tablets of  
the covenant;

3 Puis, derrière le second  
voile, se trouvait une  
tente, appelée Saint des  
Saints, 4 avec un brûle  
parfum en or et l'arche de  
l'alliance toute recouverte  
d'or; dans celle-ci un  
vase d'or qui contenait la  
manne, le bâton d'Aaron  
qui avait fleuri et les  
tables de l'alliance.

وفوقها كان كاروبيم المجد مُظَلِّلَةٌ موضع الاستغفار. هذه التي ليس لنا أن نتكلم عنها بالتفصيل. فهذه لمَّا تُصنع هكذا، يدخل الكهنة إلى القبة الأولى في كل حين لإتمام الخدمة.

5 and above it were the cherubim of glory overshadowing the mercy seat. Of these things we cannot now speak in detail. 6 Now when these things had been thus prepared, the priests always went into the first part of the tabernacle, performing the services.

5 Au-dessus de l'arche, les chérubins de gloire couvraient de leur ombre le propitiatoire. Mais il n'y a pas lieu d'entrer ici dans les détails. 6 L'ensemble étant ainsi installé, les prêtres, pour accomplir leur service, rentrent en tout temps dans la première tente.



أَمَّا الْقُبَّةُ الثَّانِيَّةُ فَيَدْخُلُهَا رَئِيسُ الْأَحْبَارِ وَحَدَهُ مَرَّةً فِي كُلِّ سَنَةٍ،

وَلَيْسَ بِغَيْرِ دَمِ الَّذِي كَانَ يُقَدِّمُهُ عَنْ نَفْسِهِ وَعَنْ جَهَالَاتِ الشَّعْبِ، وَهَذَا يُظْهِرُهُ الرُّوحُ الْقُدُسُ أَنَّ طَرِيقَ الْأَقْدَاسِ لَمْ يُظْهَرَ بَعْدُ، مَا دَامَتِ الْقُبَّةُ الْأُولَى قَائِمَةً،

7 But into the second part the high priest went alone once a year, not without blood, which he offered for himself and for the people's sins committed in ignorance; 8 the Holy Spirit indicating this, that the way into the Holiest of All was not yet made manifest while the first tabernacle was still standing.

7 Mais, dans la seconde, une seule fois par an, seul entre le grand prêtre, et encore, ce n'est pas sans offrir du sang pour ses manquements et pour ceux du peuple. 8 Le Saint Esprit a voulu montrer ainsi que le chemin du sanctuaire n'est pas encore manifesté, tant que subsiste la première tente.

التي هي رمزُ هذا الزمان الحاضر، الذي فيه كانوا يرفعون القرابين  
والذَّبائح، التي لا يمكنها بالنيَّة أن تُكَمِّل من يخدم،

9 It was symbolic for the present time in which both gifts and sacrifices are offered which cannot make him who performed the service perfect in regard to the conscience-

9 C'est là un symbole pour le temps présent: des offrandes et des sacrifices y sont offerts, incapables de mener à l'accomplissement, en sa conscience, celui qui rend le culte.

-

إلا بالمطعم فقط والمشرب وغسلاتٍ مختلفةٍ التي هي فرائض جسدِيَّة،  
وُضِعَت إلى زمان التقويم.

10 concerned only with  
foods and drinks, various  
washings, and fleshly  
ordinances imposed until  
the time of reformation.

10 Fondés sur des aliments,  
des boissons et des ablutions  
diverses, ce ne sont que rites  
humains, admis jusqu'au  
temps du relèvement.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (1 : 25 - 2 : 10 - 10

وهذه هي الكلمة التي بُشِّرْتُمْ بها. فاطرحوا عنكم إذاً كلَّ شرٍّ وكلَّ غشٍّ وكلَّ رياءٍ وكلَّ حسدٍ وكلَّ نميمةٍ، مثل أطفال مَوْلُودِينَ الآن اشتَهوا اللبنَ العقليَّ العديم الغشِّ لكي تَنَمُوا به للخلاص.

### 1 Peter 2:1-10

1 Therefore, laying aside all malice, all deceit, hypocrisy, envy, and all evil speaking, 2 as newborn babes, desire the pure milk of the word, that you may grow thereby,

### 1 Pierre 2 : 1-10

1 Or, cette parole, c'est l'Évangile qui vous a été annoncé. Rejetez donc toute méchanceté et toute ruse, toute forme d'hypocrisie, d'envie et de médisance. 2 Comme des enfants nouveau-nés, désirez le lait pur de la parole afin que, par lui, vous grandissiez pour le salut,

إِنْ كُنْتُمْ قَدْ ذُقْتُمْ أَنَّ الرَّبَّ صَالِحٌ. الَّذِي إِذْ تَأْتُونَ إِلَيْهِ حَجْرًا حَيًّا مَرْدُولًا  
مِنَ النَّاسِ وَلَكِنْ مُخْتَارًا مِنَ اللَّهِ وَكَرِيمًا.

3 if indeed you have tasted  
that the Lord is gracious. 4  
Coming to Him as to a  
living stone, rejected  
indeed by men, but chosen  
by God and precious,

3 si vous avez goûté que  
le Seigneur est bon. 4  
Approchez-vous de lui,  
pierre vivante, rejetée par  
les hommes, mais choisie  
et précieuse devant Dieu.

كونوا أنتم أيضاً كحجارةٍ حيّةٍ مَبْنِيّين بيتاً روحانياً، كهنوتاً طاهراً  
لتقديم ذبائحٍ روحيةٍ مقبولةٍ عند اللهِ بيسوع المسيح.

5 you also, as living stones, are being built up a spiritual house, a holy priesthood, to offer up spiritual sacrifices acceptable to God through Jesus Christ. 6 Therefore it is also contained in the Scripture, Behold,.

5 Vous-mêmes, comme des pierres vivantes, entrez dans la construction de la Maison habitée par l'Esprit, pour constituer une sainte communauté sacerdotale, pour offrir des sacrifices spirituels, agréables à Dieu par Jésus Christ. 6 Car on trouve dans l'Écriture:



لأنه مكتوبٌ في الكتاب: "إِنِّي هَآنَذَا أُضَعُّ فِي صِهْيُونَ حِجْرًا مُخْتَارًا  
فِي رَأْسِ الزَّائِيَةِ كَرِيمًا الَّذِي يُؤْمِنُ بِهِ لَنْ يُخْزَى". فَلَكُمْ أَنْتُمْ أَيُّهَا  
الَّذِينَ تُؤْمِنُونَ الْكَرَامَةَ وَأَمَّا الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ

I lay in Zion A chief  
cornerstone, elect, precious,  
And he who believes on Him  
will by no means be put to  
shame 7 Therefore, to you  
who believe, He is precious;  
but to those who are  
disobedient,

Voici, je pose en Sion  
une pierre angulaire,  
choisie et précieuse, et  
celui qui met en elle sa  
confiance ne sera pas  
confondu. 7 A vous donc,  
les croyants, l'honneur;  
mais pour les incrédules

فالحجرُ الذي رَدَّلهُ البَنَّاؤُونَ هو قد صار رأسَ الزَّاويةِ وحجرِ عِثْرَةٍ  
وصخْرَةٍ شَكِّ. الَّذِينَ يَعْثُرُونَ بِالْكَلِمَةِ غَيْرِ مُوَافِقِينَ لِلَّذِي وُضِعُوا لَهُ. أَمَّا  
أَنْتُمْ فَجِنْسٌ مُخْتَارٌ

The stone which the  
builders rejected Has  
become the chief  
cornerstone, 8 and A  
stone of stumbling And a  
rock of offense. They  
stumble, being  
disobedient to the word, to  
which they also were  
appointed. 9 But you are a  
chosen generation,

la pierre qu'ont rejetée les  
bâisseurs est devenue la  
pierre de l'angle,8 et aussi  
une pierre d'achoppement,  
un roc qui fait tomber. Il s'y  
heurte, parce qu'ils  
refusent de croire à la  
parole,9 et c'est à cela  
qu'ils étaient destinés. Mais  
vous, vous êtes la race  
élue,

وكهنوت ملوكي وأمة مقدسة وشعب بار لكي تُخبروا بفضائلِ ذاك  
الذي دعاكم من الظلمة إلى نوره العجيب،

a royal priesthood, a  
holy nation, His own  
special people, that you  
may proclaim the  
praises of Him who  
called you out of  
darkness into His  
marvelous light;

la communauté sacerdotale  
du roi, la nation sainte, le  
peuple que Dieu s'est  
acquis, pour que vous  
proclamiez les hauts faits  
de celui qui vous a  
appelés, des ténèbres à sa  
merveilleuse lumière,

الذِينَ قَبْلًا لَمْ تَكُونُوا شَعْبًا وَأَمَّا الْآنَ فَأَنْتُمْ صِرْتُمْ شَعْبُ اللَّهِ، الَّذِينَ كُنْتُمْ  
غَيْرَ مَرْحُومِينَ وَأَمَّا الْآنَ فَقَدْ رُحِمْتُمْ.

10 who once were not a people but are now the people of God, who had not obtained mercy but now have obtained mercy.

10 vous qui jadis n'étiez pas son peuple, mais qui maintenant êtes le peuple de Dieu; vous qui n'aviez pas obtenu miséricorde, mais qui maintenant avez obtenu miséricorde.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.

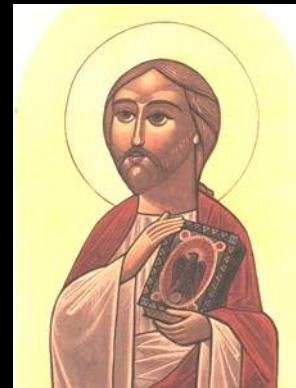
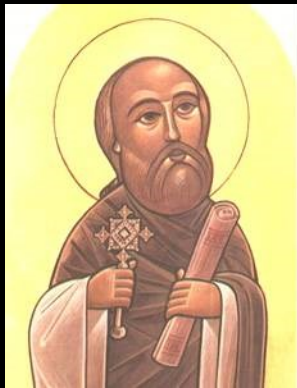


Continue to Praxis Response

التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (19:11-20)

وَأَمَّا الْكَنِيسَةُ فِي كُلِّ الْيَهُودِيَّةِ وَالْجَلِيلِ وَالسَّامِرَةِ فَكَانَ لَهُمْ سَلَامٌ، مَبْنِيينَ وَسَائِرِينَ بِخَوْفِ الرَّبِّ، وَكَانُوا يَزْدَادُونَ كَثْرَةً بِعِزَاءِ الرُّوحِ الْقُدُسِ.

### Acts 9:31-43

31 Then the churches throughout all Judea, Galilee, and Samaria had peace and were edified. And walking in the fear of the Lord and in the comfort of the Holy Spirit, they were multiplied.

### Actes 9 : 31 - 43

3 L'Église, sur toute l'étendue de la Judée, de la Galilée et de la Samarie, vivait donc en paix, elle s'édifiait et marchait dans la crainte du Seigneur et, grâce à l'appui du Saint Esprit, elle s'accroissait.

وكان بينما بَطْرَسُ يَطُوفُ عَلَيْهِمْ جَمِيعاً، جَاءَ إِلَى الْقَدِيسِينَ السَّاكِنِينَ  
فِي لُدَّةَ، فوجد هُنَاكَ رَجُلًا اسْمُهُ إِيْنِيَّاسُ وكان لَهُ ثَمَانِ سَنِينَ مَطْرُوحاً  
عَلَى سَرِيرٍ، وَهَذَا كَانَ مُخْلَعاً.

32 Now it came to pass, as Peter went through all parts of the country, that he also came down to the saints who dwelt in Lydda. 33

There he found a certain man named Aeneas, who had been bedridden eight years and was paralyzed.

32 Or, il arriva que Pierre, qui se déplaçait continuellement, descendit aussi chez les saints qui habitaient Lydda. 33 Il trouva là un homme du nom d'Enée, allongé sur un grabat depuis huit ans; il était paralysé.



فَقَالَ لَهُ بُطْرُسُ: " يَا إِيْنِيَّاسُ، يَشْفِيكَ يَسُوعُ الْمَسِيحُ. قُمْ وَافْرُشْ لِنَفْسِكَ  
". فَلِلْوَقْتِ قَامَ. وَنَظَرُوهُ كُلُّ السَّاكِنِينَ فِي لُدَّةَ وَسَارُونَ، الَّذِينَ رَجَعُوا  
إِلَى الرَّبِّ.

34 And Peter said to him, Aeneas, Jesus the Christ heals you. Arise and make your bed. Then he arose immediately. 35 So all who dwelt at Lydda and Sharon saw him and turned to the Lord.

34 Pierre lui dit: "Enée, Jésus Christ te guérit. Lève-toi et fais toi-même ton lit!" Et il se leva aussitôt. 35 L'ayant vu, toute la population de Lydda et de la plaine de Saron se tourna vers le Seigneur.

وكان بيافا امرأة تلميذة اسمها طابيثا، التي تفسيرها غزالة. وهذه كانت  
مُمتلئة أعمالاً صالحةً بالصدقاتِ التي كانت تعملُها. وحدث في تلك  
الأيام أنها مَرِضَتْ وماتت،

36 At Joppa there was a certain disciple named Tabitha, which is translated Dorcas. This woman was full of good works and charitable deeds which she did. 37 But it happened in those days that she became sick and died.

36 Il y avait à Joppé une femme qui était disciple; elle s'appelait Tabitha, ce qui se traduit par Gazelle. Elle était riche des bonnes oeuvres et des aumônes qu'elle faisait. 37 Or, en ces jours-là, elle tomba malade et mourut.

فَغَسَّوْهَا وَوَضَعُوهَا فِي عِلِّيَّةٍ. وَإِذْ كَانَتْ لُدَّةً قَرِيبَةً مِنْ يَافَا، وَسَمِعَ  
التَّلَامِيذُ أَنَّ بُطْرُسَ هُنَاكَ، أَرْسَلُوا إِلَيْهِ رَجُلَيْنِ يَطْلُبَانِ إِلَيْهِ أَنْ لَا تَتَوَانَى  
عَنِ الْمَجِيءِ إِلَيْنَا.

When they had washed her, they laid her in an upper room. 38 And since Lydda was near Joppa, and the disciples had heard that Peter was there, they sent two men to him, imploring him not to delay in coming to them.

Après avoir fait sa toilette, on la déposa dans la chambre haute. 38 Comme Lydda est proche de Joppé, les disciples avaient appris que Pierre était là et ils lui envoyèrent deux hommes chargés de cette invitation: "Rejoins-nous sans tarder."

فَقَامَ بُطْرُسُ وَجَاءَ مَعَهُمَا. فَلَمَّا جَاءَ أَصْعَدُوهُ إِلَى مَوْضِعِ الْعَلِيَّةِ، فَوَقَفَتْ  
أَمَامَهُ جَمِيعُ الْأَرَامِلِ يَبْكِينَ وَيُرِينَهُ الْأَقْمَصَةَ وَالثِّيَابَ الَّتِي كَانَتْ تَعْمَلُهَا  
لَهُمْ بَيْنَمَا كَانَتْ مَعَهُمْ غَزَالَةً.

39 Then Peter arose and went with them. When he had come, they brought him to the upper room. And all the widows stood by him weeping, showing the tunics and garments which Dorcas had made while she was with them.

39 Pierre partit aussitôt avec eux. Quand il fut arrivé, on le fit monter dans la chambre haute, et toutes les veuves se tenaient devant lui en pleurs, lui montrant les tuniques et les manteaux que faisait Dorcas quand elle était en leur compagnie.

فَأَخْرَجَهُمْ بُطْرُسُ جَمِيعاً، وَجَثَا عَلَى رُكْبَتَيْهِ وَصَلَّى، وَالتَّفَّتَ إِلَى الْجَسَدِ وَقَالَ: " يَا طَابِثَا قُومِي! " فَفَتَحَتْ عَيْنَيْهَا. فَلَمَّا نَظَرَتْ بُطْرُسُ جَلَسَتْ، فَتَوَلَّاهَا يَدُهُ وَأَقَامَهَا. وَدَعَى الْقَدِيسِينَ وَالْأَرَامِلَ وَأَوْقَفَهَا لِهَمِّ حَيَّةٍ.

40 But Peter put them all out, and knelt down and prayed. And turning to the body he said, Tabitha, arise. And she opened her eyes, and when she saw Peter she sat up. 41 Then he gave her his hand and lifted her up; and when he had called the saints and widows, he presented her alive.

40 Pierre fit sortir tout le monde et, se mettant à genoux, il pria; puis, se tournant vers le corps, il dit: "Tabitha, lève-toi." Elle ouvrit les yeux, et, à la vue de Pierre, elle se redressa et s'assit. 41 Il lui donna la main, la fit lever et, rappelant les saints et les veuves, il la leur présenta vivante.

فَزَاعَ هَذَا الْأَمْرَ فِي يَافَا كُلِّهَا، وَأَمَّنْ كَثِيرُونَ بِالرَّبِّ. وَمَكَثَ فِي يَافَا  
أَيَّاماً كَثِيرَةً، عِنْدَ وَاحِدٍ يُدْعَى سِمْعَانَ الدَّبَّاحَ.

42 And it became known  
throughout all Joppa, and  
many believed on the Lord.

43 So it was that he stayed  
many days in Joppa with  
Simon, a tanner.

42 Tout Joppé fut au  
courant, et beaucoup  
crurent au Seigneur.

Pierre demeura assez  
longtemps à Joppé, chez  
un certain Simon qui était  
corroyeur.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)



Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور (2-1:65)

لَكَ يَنْبَغِي التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ فِي صِهْيُونَ. وَلَكَ تُوفَى النَّذُورُ فِي أُورُشَلِيمَ.  
اسْتَمِعْ يَا اللَّهُ صَلَوَاتِي. لِأَنَّهُ إِلَيْكَ يَأْتِي كُلُّ بَشَرٍ. هَلْلُويَا.

### Psalms 65:1-2

1 Praise is awaiting You,  
O God, in Zion; And to  
You the vow shall be  
performed.

2 O You who hear prayer,  
To You all flesh will come.  
Alleluia

### Psaume 65:1-2

1 Dieu qui es en Sion, la  
louange te convient, et pour  
toi on accomplit des voeux.

2 Jusqu'à toi qui entends la  
prière, tout être de chair  
peut venir,  
Alléluia.

## متى (19-16:13)

ولمَّا جاء يسوع إلى نواحي قيصرية فيلبس سأل تلاميذه قائلاً: " ماذا يقول النَّاس في ابن البشر من هو؟ " فهُم قالوا: " قومٌ قالوا يوحنا المعمدان، وقال آخرون إيليا، وقال آخرون إرميا أو واحدٌ من الأنبياء

### Matthew 16:13-19

13 When Jesus came into the region of Caesarea Philippi, He asked His disciples, saying, Who do men say that I, the Son of Man, am? 14 So they said, Some say John the Baptist, some Elijah, and others Jeremiah or one of the prophets.

### Matthew 16:13-19

13 Arrivé dans la région de Césarée de Philippe, Jésus interrogeait ses disciples: "Au dire des hommes, qui est le Fils de l'homme?" Ils dirent: "Pour les uns, Jean le Baptiste; pour d'autres, Élie; pour d'autres encore, Jérémie ou l'un des prophètes

قال لهم: " وأنتم، مَنْ تقولون إني أنا؟ " فأجاب سمعان بطرس وقال: " أنت هو المسيح ابن الله الحيّ ". فأجاب يسوع وقال له: " طوباك يا سمعان ابن يونا، إنّ لحماً ودماً لم يُعْطِن لكَ هذا، لكن أبي الذي في السمّوات،

15 He said to them, But who do you say that I am?

16 Simon Peter answered and said, You are the Christ, the Son of the living God. 17 Jesus answered and said to him, Blessed are you, Simon Bar-Jonah, for flesh and blood has not revealed this to you, but My Father who is in heaven.

15 Il leur dit: "Et vous, qui dites-vous que je suis?"

Prenant la parole, Simon Pierre répondit: "Tu es le Christ, le Fils du Dieu vivant." 17 Reprenant alors la parole, Jésus lui déclara: "Heureux es-tu, Simon fils de Jonas, car ce n'est pas la chair et le sang qui t'ont révélé cela, mais mon Père qui est aux cieux.

وأنا أقول لك أيضاً: أنت بطرس، وعلى هذه الصخرة أبنى بيّعتي،  
وأبواب الجحيم لن تقوى عليها.

18 And I also say to you  
that you are Peter, and on  
this rock I will build My  
church, and the gates of  
Hades shall not prevail  
against it.

18 Et moi, je te le déclare:  
Tu es Pierre, et sur cette  
pierre je bâtirai mon  
Eglise, et la Puissance de  
la mort n'aura pas de force  
contre elle.

وَأُعْطِيكَ مَفَاتِيحَ مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ، وَمَا تَرْبُطُهُ عَلَى الْأَرْضِ يَكُونُ  
مَرْبُوطاً فِي السَّمَاوَاتِ. وَمَا تَحُلُّهُ عَلَى الْأَرْضِ يَكُونُ مَحْلُولاً فِي  
السَّمَاوَاتِ." (وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِماً.)

19 And I will give you the keys of the kingdom of heaven, and whatever you bind on earth will be bound in heaven, and whatever you loose on earth will be loosed in heaven.

**(Glory be to God forever.)**

19 Je te donnerai les clefs du Royaume des cieux; tout ce que tu lieras sur la terre sera lié aux cieux, et tout ce que tu délieras sur la terre sera délié aux cieux.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Seventeenth day of The Month of Tout  
Appearance of the Holy Cross at the  
hands of Queen Helene

اليوم السابع عشر من شهر توت  
عيد الصليب

Dix septième jour du mois de Tout





Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور العشية (8, 7-6:4)

ارفع علينا نور وجهك يا رب. جعلت سرورا في قلبي. لانك انت  
يا رب منفردا في طمأنينة تسكنني هلوليا.

### Psalms 4:6-7, 8

6 Lord, lift up the light of  
Your countenance upon  
us

7 You have put gladness  
in my heart.

8 For You alone, O Lord,  
make me dwell in safety.

Alleluia

### Psalms 4:6-7, 8

6 Fais lever sur nous la  
lumière de ta face, ô  
Éternel !

7 Tu mets dans mon coeur  
plus de joie

8 Car toi seul, ô Éternel ! tu  
me fais habiter en sécurité.

Alleluia

## يوحنا (8:28-42)

فقال لهم يسوع متى رفعتم ابن الانسان فحينئذ تفهمون اني انا هو  
ولست افعل شيئاً من نفسي بل اتكلم بهذا كما علمني ابي.

### John 8:28-42

28 Then Jesus said to them, When you lift up the Son of Man, then you will know that I am He, and that I do nothing of Myself; but as My Father taught Me, I speak these things.

### John 8:28-42

28 Jésus donc leur dit : Quand vous aurez élevé le Fils de l'homme, alors vous connaîtrez que je suis et que je ne fais rien de moi-même, mais que je parle selon ce que le Père m'a enseigné.

والذي ارسلني هو معي ولم يتركني الأب وحدي لاني في كل حين  
افعل ما يرضيه . وبينما هو يتكلم بهذا آمن به كثيرون. فقال يسوع  
لليهود الذين آمنوا به انكم ان تثبتم في كلامي فبالحقيقة تكونون تلاميذي

29 And He who sent Me  
is with Me. The Father  
has not left Me alone, for  
I always do those things  
that please Him. 30 As  
He spoke these words,  
many believed in Him. 31  
Then Jesus said to those  
Jews who believed Him,  
If you abide in My word,  
you are My disciples  
indeed.

29 Celui qui m'a envoyé est  
avec moi ; il ne m'a pas  
laissé seul, parce que moi, je  
fais toujours ce qui lui est  
agréable. 30 Comme il  
parlait ainsi, plusieurs  
crurent en lui. 31 Jésus dit  
alors aux Juifs qui avaient  
cru en lui : Si vous demeurez  
dans ma parole, vous êtes  
vraiment mes disciples ;

وتعرفون الحق والحق يحرركم. اجابوه اننا ذرية ابراهيم ولم نستعبد  
لاحد قط. كيف تقول انت انكم تصيرون احرارا. اجابهم يسوع الحق  
الحق اقول لكم ان كل من يعمل الخطية هو عبد للخطية.

32 And you shall know  
the truth, and the truth  
shall make you free. 33  
They answered Him, We  
are Abraham's  
descendants, and have  
never been in bondage  
to anyone. How can you  
say, 'You will be made  
free'? 34 Jesus answered  
them, Most assuredly, I  
say to you, whoever  
commits sin is a slave of  
sin.

32 vous connaîtrez la vérité  
et la vérité vous rendra  
libres. 33 Ils lui répondirent :  
Nous sommes la  
descendance d'Abraham et  
nous n'avons jamais été  
esclaves de personne ;  
comment dis-tu : Vous  
deviendrez libres ? 34  
Jésus leur répondit : En  
vérité, en vérité, je vous le  
dis, quiconque commet le  
péché est esclave du  
péché.

والعبد لا يبقى في البيت الى الابد. اما الابن فيبقى الى الابد. فان  
حرركم الابن فبالحقيقة تكونون احرارا. انا عالم انكم ذرية  
ابراهيم. لكنكم تطالبون ان تقتلونني لان كلامي لا موضع له فيكم.

35 And a slave does not  
abide in the house  
forever, but a son  
abides forever. 36  
Therefore if the Son  
makes you free, you  
shall be free indeed. 37  
I know that you are  
Abraham's descendants,  
but you seek to kill Me,  
because My word has  
no place in you.

35 Or, l'esclave ne demeure  
pas pour toujours dans la  
maison ; le fils y demeure  
pour toujours. 36 Si donc le  
Fils vous rend libres, vous  
serez réellement libres. 37 Je  
sais que vous êtes la  
descendance d'Abraham ;  
mais vous cherchez à me  
faire mourir, parce que ma  
parole ne trouve pas de  
place en vous.

انا اتكلم بما رأيت عند ابي.وانتم تعملون ما رأيتم عند ابيكم. اجابوا وقالوا له ابونا هو ابراهيم.قال لهم يسوع لو كنتم اولاد ابراهيم لكنتم تعملون اعمال ابراهيم.

38 I speak what I have seen with My Father, and you do what you have seen with your father. 39 They answered and said to Him, Abraham is our father. Jesus said to them, If you were Abraham's children, you would do the works of Abraham.

38 Moi, je dis ce que j'ai vu chez mon Père ; et vous, vous faites ce que vous avez entendu de votre père. 39 Ils lui répondirent : Notre père, c'est Abraham. Jésus leur dit : Si vous êtes enfants d'Abraham, faites les oeuvres d'Abraham.

ولكنكم الآن تطلبون ان تقتلوني وانا انسان قد كلمكم بالحق الذي سمعه من الله. هذا لم يعمله ابراهيم. انتم تعملون اعمال ابيكم. فقالوا له اننا لم نولد من زنا. لنا اب واحد وهو الله

40 But now you seek to kill Me, a Man who has told you the truth which I heard from God.

Abraham did not do this.

41 You do the deeds of your father. Then they said to Him, We were not born of fornication; we have one Father-- God.

40 Mais maintenant, vous cherchez à me faire mourir, moi un homme qui vous ai dit la vérité que j'ai entendue de Dieu. Cela, Abraham ne l'a pas fait. 41 Vous faites les oeuvres de votre père. Ils lui dirent : Nous ne sommes pas des enfants illégitimes ; nous avons un seul Père, Dieu.



قال لهم يسوع لو كان الله اباكم لكنتم تحبونني لاني خرجت من قبل الله واتييت.لاني لم آت من نفسي بل ذاك ارسلني . ( **والمجد لله دائماً** ).

42 Jesus said to them, If God were your Father, you would love Me, for I proceeded forth and came from God; nor have I come of Myself, but He sent Me.

**(Glory be to God forever.)**

42 Jésus leur dit : Si Dieu était votre Père, vous m'aimeriez, car c'est de Dieu que je suis sorti et que je viens ; je ne suis pas venu de moi-même, mais c'est lui qui m'a envoyé.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور (60:4-5)

اعطيت خائفيك راية ترفع لاجل الحق. سلاه لكي ينجو احباؤك. خلّص  
بيمينك . هالويا.

### Psalms 60:4-5

4 You have given a banner  
to those who fear You, That it  
may be displayed because  
of the truth. Selah

5 That Your beloved may be  
delivered, Save with Your  
right hand.

Alleluia.

### Psaume 60:4-5

4 Tu as donné à ceux  
qui te craignent une  
bannière En faveur de la  
vérité.

5 Afin que tes bien-  
aimés soient délivrés,  
Sauve par ta droite,

Alleluia.

## يوحنا (12:26-36)

ان كان احد يخدمني فليتبعني. وحيث اكون انا هناك ايضا يكون خادمي. وان كان احد يخدمني يكرمه الآب. الآن نفسي قد اضطربت.

### John 12:26-36

26 If anyone serves Me, let him follow Me; and where I am, there My servant will be also. If anyone serves Me, him My Father will honor. 27 Now My soul is troubled,

### John 12:26-36

26 Si quelqu'un me sert, qu'il me suive, et là où je suis, là aussi sera mon serviteur. Si quelqu'un me sert, le Père l'honorera. 27 Maintenant mon âme est troublée.

اقول. ايها الأب نجني من هذه الساعة. ولكن لأجل هذا أتيت الى هذه الساعة. ايها الأب مجد اسمك. فجاء صوت من السماء مجدت وامجد ايضا.

and what shall I say?  
'Father, save Me from  
this hour'? But for this  
purpose I came to this  
hour. 28 Father, glorify  
Your name. Then a voice  
came from heaven, saying,  
I have both glorified it and  
will glorify it again.

Et que dirai-je ? Père,  
sauve-moi de cette  
heure ? Mais c'est pour  
cela que je suis venu  
jusqu'à cette heure. 28  
Père, glorifie ton nom !  
Une voix vint alors du ciel :  
Je l'ai glorifié et je le  
glorifierai de nouveau.

فالجمع الذي كان واقفا وسمع قال قد حدث رعد. وآخرون قالوا قد كلمه ملاك. اجاب يسوع وقال ليس من اجلي صار هذا الصوت بل من اجلكم.

29 Therefore the people who stood by and heard it said that it had thundered. Others said, An angel has spoken to Him. 30 Jesus answered and said, This voice did not come because of Me, but for your sake.

29 La foule, qui se tenait là et qui avait entendu, disait que c'était le tonnerre. D'autres disaient : Un ange lui a parlé. 30 Jésus reprit la parole : Ce n'est pas à cause de moi que cette voix s'est fait entendre ; c'est à cause de vous.

الآن دينونة هذا العالم. الآن يطرح رئيس هذا العالم خارجا. وانا ان ارتفعت عن الارض اجذب اليّ الجميع. قال هذا مشيرا الى اية ميته كان مزمعا ان يموت.

31 Now is the judgment of this world; now the ruler of this world will be cast out. 32 And I, if I am lifted up from the earth, will draw all peoples to Myself. 33 This He said, signifying by what death He would die.

31 Maintenant c'est le jugement de ce monde ; maintenant le prince de ce monde sera jeté dehors. 32 Et moi, quand j'aurai été élevé de la terre, j'attirerai tous (les hommes) à moi. 33 Il disait cela pour indiquer de quelle mort il devait mourir.

فاجابه الجمع نحن سمعنا من الناموس ان المسيح يبقى الى الابد. فكيف تقول انت انه ينبغي ان يرتفع ابن الانسان. من هو هذا ابن الانسان.

34 The people answered Him, We have heard from the law that the Christ remains forever; and how can You say, 'The Son of Man must be lifted up'? Who is this Son of Man?

34 La foule lui répondit : Nous avons appris par la loi que le Christ demeure éternellement ; comment donc dis-tu : Il faut que le Fils de l'homme soit élevé ? Qui est ce Fils de l'homme ?



فقال لهم يسوع النور معكم زمانا قليلا بعد. فسيروا ما دام لكم النور  
لئلا يدرككم الظلام. والذي يسير في الظلام لا يعلم الى اين يذهب.

35 Then Jesus said to them, A little while longer the light is with you. Walk while you have the light, lest darkness overtake you; he who walks in darkness does not know where he is going.

35 Jésus leur dit : La lumière est encore pour un peu de temps parmi vous. Marchez pendant que vous avez la lumière, afin que les ténèbres ne vous surprennent pas : celui qui marche dans les ténèbres ne sait pas où il va.

ما دام لكم النور آمنوا بالنور لتصيروا ابناء النور. تكلم يسوع بهذا ثم مضى واختفى عنهم. ( **والمجد لله دائماً** )

36 While you have the light, believe in the light, that you may become sons of light.

**(Glory be to God forever.)**

36 Pendant que vous avez la lumière, croyez en la lumière, afin que vous deveniez des enfants de lumière. Jésus dit cela, puis il s'en alla et se cacha loin d'eux.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

فان كلمة الصليب عند الهالكين جهالة واما عندنا نحن المخلصين فهي قوة الله. لانه مكتوب سايبد حكمة الحكماء وارفض فهم الفهاء. اين الحكيم. اين الكاتب.

18 For the message of the cross is foolishness to those who are perishing, but to us who are being saved it is the power of God. 19 For it is written: I will destroy the wisdom of the wise, And bring to nothing the understanding of the prudent. 20 Where is the wise? Where is the scribe?

18 Car la parole de la croix est folie pour ceux qui périssent ; mais pour nous qui sommes sauvés, elle est puissance de Dieu. 19 Aussi est-il écrit : Je détruirai la sagesse des sages, Et j'anéantirai l'intelligence des intelligents. 20 Où est le sage ? où est le scribe ?

لأن اليهود يسألون آية واليونانيين يطلبون حكمة. ولكننا نحن نكرز  
بالمسيح مصلوبا لليهود عثرة ولليونانيين جهالة.

22 For Jews request a  
sign, and Greeks seek  
after wisdom; 23 but we  
preach Christ crucified, to  
the Jews a stumbling  
block and to the Greeks  
foolishness,

22 Les Juifs demandent des  
miracles, et les Grecs  
cherchent la sagesse : 23  
nous, nous prêchons Christ  
crucifié, scandale pour les  
Juifs et folie pour les  
païens,

واما للمدعوين يهودا ويونانيين فبالمسيح قوة الله وحكمة الله. لان  
جهالة الله احكم من الناس. وضعف الله اقوى من الناس

24 but to those who are called, both Jews and Greeks, Christ the power of God and the wisdom of God. 25 Because the foolishness of God is wiser than men, and the weakness of God is stronger than men.

24 mais pour ceux qui sont appelés, tant Juifs que Grecs, Christ, puissance de Dieu et sagesse de Dieu. 25 Car la folie de Dieu est plus sage que les hommes, et la faiblesse de Dieu est plus forte que les hommes.

فانظروا دعوتكم ايها الاخوة ان ليس كثيرون حكماء حسب الجسد  
ليس كثيرون اقوياء ليس كثيرون شرفاء بل اختار الله جهال العالم  
ليخزي الحكماء. واختار الله ضعفاء العالم ليخزي الاقوياء.

26 For you see your  
calling, brethren, that not  
many wise according to  
the flesh, not many mighty,  
not many noble, are  
called. 27 But God has  
chosen the foolish things  
of the world to put to  
shame the wise, and God  
has chosen the weak  
things of the world to put  
to shame the things which  
are mighty;

26 Considérez, frères,  
comment vous avez été  
appelés : il n'y a parmi  
vous ni beaucoup de sages  
selon la chair, ni beaucoup  
de puissants, ni beaucoup  
de nobles. 27 Mais Dieu a  
choisi les choses folles du  
monde pour confondre les  
sages ; Dieu a choisi les  
choses faibles du monde  
pour confondre les fortes ;

واختار الله ادنياء العالم والمزدري وغير الموجود ليبطل الموجود  
لكي لا يفتخر كل ذي جسد امامه.

28 and the base things of the world and the things which are despised God has chosen, and the things which are not, to bring to nothing the things that are, 29 that no flesh should glory in His presence.

28 Dieu a choisi les choses viles du monde, celles qu'on méprise, celles qui ne sont pas, pour réduire à rien celles qui sont, 29 afin que nulle chair ne se glorifie devant Dieu.



ومنه انتم بالمسيح يسوع الذي صار لنا حكمة من الله وبراً وقداسة وفداء. حتى كما هو مكتوب من افتخر فليفتخر بالرب

30 But of Him you are in Christ Jesus, who became for us wisdom from God--and righteousness and sanctification and redemption-- 31 that, as it is written, He who glories, let him glory in the Lord.

30 Or, c'est par lui que vous êtes en Christ--Jésus qui, de par Dieu, a été fait pour nous sagesse, et aussi justice, sanctification et rédemption, 31 afin, comme il est écrit : Que celui qui se glorifie se glorifie dans le Seigneur.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (1 : 22 - 27)

ايها الاحباء اطلب اليكم كغرباء ونزلاء ان تمتنعوا عن الشهوات الجسدية التي تحارب النفس

### 1Peter 2:11-25

11 Beloved, I beg you as sojourners and pilgrims, abstain from fleshly lusts which war against the soul,

### 1Peter 2:11-25

11 Bien-aimés, je vous exhorte, en tant qu'étrangers et voyageurs, à vous abstenir des désirs charnels qui font la guerre à l'âme.

وان تكون سيرتكم بين الامم حسنة لكي يكونوا في ما يفترون عليكم  
كفاعلي شر يمجدون الله في يوم الافتقاد من اجل اعمالكم الحسنة التي  
يلاحظونها

12 having your conduct honorable among the Gentiles, that when they speak against you as evildoers, they may, by your good works which they observe, glorify God in the day of visitation.

12 Au milieu des païens, ayez une bonne conduite, afin que, là où ils vous calomnient comme faisant le mal, ils voient vos oeuvres bonnes, et glorifient Dieu au jour de sa visite.

فاخضعوا لكل ترتيب بشري من اجل الرب. ان كان للملك فكمن هو فوق الكل . او للولاة فكمرسلين منه للانتقام من فاعلي الشر وللمدح لفاعلي الخير.

13 Therefore submit yourselves to every ordinance of man for the Lord's sake, whether to the king as supreme, 14 or to governors, as to those who are sent by him for the punishment of evildoers and for the praise of those who do good.

13 A cause du Seigneur, soyez soumis à toute institution humaine soit au roi comme souverain, 14 soit aux gouverneurs comme envoyés par lui pour punir ceux qui font le mal et louer ceux qui font le bien ;

لان هكذا هي مشيئة الله ان تفلوا الخير فتسكتوا جهالة الناس الاغبياء.  
كاحرار وليس كالذين الحرية عندهم سترة للشر بل كعبيد الله. اكرموا  
الجميع. احبوا الاخوة. خافوا الله. اكرموا الملك

15 For this is the will of  
God, that by doing good  
you may put to silence  
the ignorance of foolish  
men-- 16 as free, yet  
not using liberty as a  
cloak for vice, but as  
bondservants of God.

17 Honor all people.  
Love the brotherhood.  
Fear God. Honor the  
king.

15 car c'est la volonté de  
Dieu qu'en faisant le bien  
vous réduisiez au silence  
l'ignorance des insensés, 16  
comme des hommes libres,  
sans faire de la liberté un voile  
qui couvre la méchanceté,  
mais comme des serviteurs  
de Dieu. 17 Honorez tout le  
monde ; aimez vos frères,  
craignez Dieu ; honorez le roi.

ايها الخدام كونوا خاضعين بكل هيبه للسادة ليس للصالحين المترفقين فقط بل للعنفاء ايضا. لان هذا فضل ان كان احد من اجل ضمير نحو الله يحتمل احزانا متألما بالظلم.

18 Servants, be submissive to your masters with all fear, not only to the good and gentle, but also to the harsh. 19 For this is commendable, if because of conscience toward God one endures grief, suffering wrongfully.

18 Serviteurs, soyez, en toute crainte, soumis à vos maîtres, non seulement à ceux qui sont bons et doux, mais aussi à ceux qui sont difficiles, 19 car c'est une grâce que de supporter des peines, par motif de conscience envers Dieu quand on souffre injustement.



لأنه اي مجد هو ان كنتم تلطمون مخطئين فتصبرون. بل ان كنتم تتألمون عاملين الخير فتصبرون فهذا فضل عند الله

20 For what credit is it if, when you are beaten for your faults, you take it patiently? But when you do good and suffer, if you take it patiently, this is commendable before God.

20 Quelle gloire, en effet, y a-t-il à supporter de mauvais traitements pour avoir péché ? Mais si, tout en faisant le bien, vous supportez la souffrance, c'est une grâce devant Dieu.

لأنكم لهذا دعيتم فان المسيح ايضا تألم لاجلنا تاركنا لنا مثالا لكي  
تتبعوا خطواته. الذي لم يفعل خطية ولا وجد في فمه مكر الذي اذ  
شتم لم يكن يشتم عوضا

21 For to this you were called, because Christ also suffered for us, leaving us an example, that you should follow His steps: 22 Who committed no sin, Nor was deceit found in His mouth; 23 who, when He was reviled, did not revile in return;

21 C'est à cela, en effet, que vous avez été appelés, parce que Christ lui aussi a souffert pour vous et vous a laissé un exemple, afin que vous suiviez ses traces ; 22 lui qui n'a pas commis de péché, et dans la bouche duquel il ne s'est pas trouvé de fraude ; 23 lui qui, insulté, ne rendait pas l'insulte ;

واذ تألم لم يكن يهدد بل كان يسلم لمن يقضي بعدل. الذي حمل هو نفسه  
خطايانا في جسده على الخشبة لكي نموت عن الخطايا فنحيا للبر. الذي  
بجلدته شفيتم.

when He suffered, He did  
not threaten, but  
committed Himself to Him  
who judges righteously; 24  
who Himself bore our sins  
in His own body on the  
tree, that we, having died  
to sins, might live for  
righteousness--by whose  
stripes you were healed.

souffrant, ne faisait pas de  
menaces, mais s'en  
remettait à Celui qui juge  
justement ; 24 lui qui a  
porté nos péchés en son  
corps sur le bois, afin que,  
morts à nos péchés, nous  
vivions pour la justice ; lui  
dont la meurtrissure vous a  
guéris.

لأنكم كنتم كخراف ضالة لكنكم رجعتم الآن الى راعي نفوسكم  
واسققها فنجيا للبر. الذي بجلدته شفيتم

25 For you were like  
sheep going astray, but  
have now returned to the  
Shepherd and Overseer of  
your souls.

25 Car vous étiez comme  
des brebis errantes, mais  
maintenant, vous êtes  
retournés vers le berger et  
le gardien de vos âmes.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

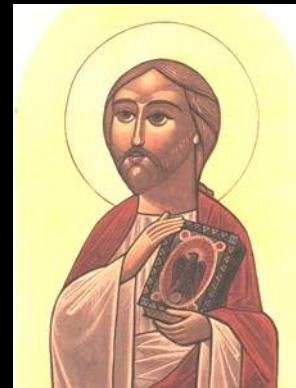
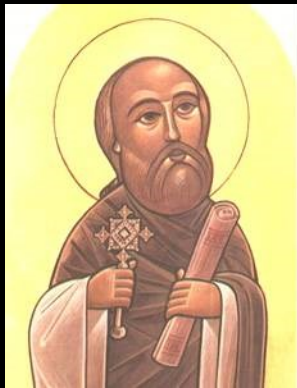
Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأظهار 10:34-43

ففتح بطرس فاه وقال. بالحق انا اجد ان الله لا يقبل الوجوه. بل في كل امة الذي يتقيه ويصنع البر مقبول عنده

### Acts 10:34-43

Then Peter opened 34 his mouth and said: In truth I perceive that God shows no partiality. 35 But in every nation whoever fears Him and works righteousness is accepted by Him.

### Acts 10:34-43

34 Alors Pierre ouvrit la bouche et dit : En vérité, je le comprends, pour Dieu il n'y a pas de considération de personnes, 35 mais en toute nation celui qui le craint et qui pratique la justice lui est agréable.

الكلمة التي ارسلها الى بني اسرائيل يبشر بالسلام بيسوع المسيح. هذا هو رب الكل. انتم تعلمون الامر الذي صار في كل اليهودية مبتدئا من الجليل بعد المعمودية التي كرز بها يوحنا.

36 The word which God sent to the children of Israel, preaching peace through Jesus Christ--He is Lord of all-- 37 that word you know, which was proclaimed throughout all Judea, and began from Galilee after the baptism which John preached:

36 Il a envoyé la parole aux fils d'Israël, en leur annonçant la bonne nouvelle de la paix par Jésus-Christ ; c'est lui, le Seigneur de tous. 37 Vous savez ce qui est arrivé dans toute la Judée, après avoir commencé en Galilée, à la suite du baptême que Jean a prêché :



يسوع الذي من الناصرة كيف مسح الله بالروح القدس والقوة الذي  
جال يصنع خيرا ويشفي جميع المتسلط عليهم ابليس لان الله كان معه.

38 how God anointed  
Jesus of Nazareth with  
the Holy Spirit and with  
power, who went about  
doing good and healing  
all who were oppressed  
by the devil, for God was  
with Him.

38 comment Dieu a oint  
d'Esprit Saint et de  
puissance Jésus de  
Nazareth, qui allait de lieu en  
lieu en faisant le bien et en  
guérissant tous ceux qui  
étaient sous l'oppression du  
diable ; car Dieu était avec  
lui.

ونحن شهود بكل ما فعل في كورة اليهودية وفي اورشليم.الذي ايضا  
قتلوه معلقين اياه على خشبة.

39 And we are witnesses  
of all things which He did  
both in the land of the  
Jews and in Jerusalem,  
whom they killed by  
hanging on a tree.

39 Nous sommes témoins  
de tout ce qu'il a fait dans  
le pays des Juifs et à  
Jérusalem. Ils l'ont fait  
mourir en le pendant au  
bois.

هذا اقامه الله في اليوم الثالث واعطى ان يصير ظاهرا ليس لجميع الشعب بل لشهود سبق الله فانتخبهم.لنا نحن الذين اكلنا وشربنا معه بعد قيامته من الاموات.

40 Him God raised up on the third day, and showed Him openly, 41 not to all the people, but to witnesses chosen before by God, even to us who ate and drank with Him after He arose from the dead.

40 Dieu l'a ressuscité le troisième jour et lui a donné de se manifester, 41 non à tout le peuple, mais aux témoins choisis d'avance par Dieu, à nous qui avons mangé et bu avec lui, après sa résurrection d'entre les morts.

وصانا ان نكرز للشعب ونشهد بان هذا هو المعين من الله ديانا للاحياء  
والاموات. له يشهد جميع الانبياء ان كل من يؤمن به ينال باسمه  
غفران الخطايا

42 And He commanded us to preach to the people, and to testify that it is He who was ordained by God to be Judge of the living and the dead. 43 To Him all the prophets witness that, through His name, whoever believes in Him will receive remission of sins.

42 Et Jésus nous a commandé de prêcher au peuple et d'attester qu'il a été lui-même désigné par Dieu comme juge des vivants et des morts. 43 Tous les prophètes rendent de lui le témoignage que quiconque croit en lui reçoit par son nom le pardon des péchés.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور ( 65:1-2 )

لك ينبغي التسبيح يا الله في صهيون ولك يوفى النذر . يا سامع الصلاة اليك يأتي كل بشر . هلوليا .

### Psalms 65:1-2

1 Praise is awaiting You,  
O God, in Zion; And to  
You the vow shall be  
performed.

2 O You who hear  
prayer, To You all flesh  
will come.

Alleluia

### Psaume 65:1-2

1 Pour toi le silence est  
louange ô Dieu, dans Sion,  
Et l'on accomplira le voeu

2 Toi, qui écoutes la  
prière ! Tous les hommes  
viendront à toi

Alleluia



## يوحنا (10:22-38)

وكان عيد التجديد في اورشليم وكان شتاء. وكان يسوع يتمشى في الهيكل في رواق سليمان.

### John 10:22-38

22 Now it was the Feast of Dedication in Jerusalem, and it was winter. 23 And Jesus walked in the temple, in Solomon's porch.

### John 10:22-38

22 On célébrait à Jérusalem la fête de la Dédicace. C'était l'hiver. 23 Jésus se promenait dans le temple, sous le portique de Salomon.

فاحتاط به اليهود وقالوا له الى متى تعلّق انفسنا. ان كنت انت المسيح فقل لنا جهرا.

24 Then the Jews surrounded Him and said to Him, How long do You keep us in doubt? If You are the Christ, tell us plainly.

24 Les Juifs l'entourèrent et lui dirent : Jusques à quand tiendras-tu notre âme en suspens ? Si toi, tu es le Christ, dis-le nous ouvertement.

اجابهم يسوع اني قلت لكم ولستم تؤمنون. الاعمال التي انا اعملها باسم ابي هي تشهد لي. ولكنكم لستم تؤمنون لانكم لستم من خرافي كما قلت لكم. خرافي تسمع صوتي وانا اعرفها فتتبعني.

25 Jesus answered them, I told you, and you do not believe. The works that I do in My Father's name, they bear witness of Me.

26 But you do not believe, because you are not of My sheep, as I said to you. 27 My sheep hear My voice, and I know them, and they follow Me.

25 Jésus leur répondit : Je vous l'ai dit, et vous ne croyez pas. Les oeuvres que je fais au nom de mon Père rendent témoignage de moi. 26 Mais vous ne croyez pas, parce que vous n'êtes pas de mes brebis. 27 Mes brebis entendent ma voix. Moi, je les connais, et elles me suivent.

وانا اعطيها حياة ابدية ولن تهلك الى الابد ولا يخطفها احد من يدي.  
ابي الذي اعطاني اياها هو اعظم من الكل ولا يقدر احد ان يخطف من  
يد ابي. انا والآب واحد .

28 And I give them eternal life, and they shall never perish; neither shall anyone snatch them out of My hand. 29 My Father, who has given them to Me, is greater than all; and no one is able to snatch them out of My Father's hand. 30 I and My Father are one.

28 Je leur donne la vie éternelle ; elles ne périront jamais, et personne ne les arrachera de ma main. 29 Mon Père, qui me les a données, est plus grand que tous ; et personne ne peut les arracher de la main du Père. 30 Moi et le Père, nous sommes un.

فتناول اليهود ايضا حجارة ليرجموه. اجابهم يسوع اعمالا كثيرة حسنة  
أريتكم من عند ابي. بسبب اي عمل منها ترجموني.

31 Then the Jews took up  
stones again to stone  
Him. 32 Jesus answered  
them, Many good works I  
have shown you from My  
Father. For which of  
those works do you stone  
Me?

31 Les Juifs ramassèrent  
de nouveau des pierres  
pour le lapider. 32 Jésus  
reprit et leur dit : Je vous ai  
fait voir beaucoup d'oeuvres  
bonnes venant du Père.  
Pour laquelle de ces  
oeuvres me lapidez-vous ?

اجابه اليهود قائلين لسنا نرجمك لاجل عمل حسن بل لاجل  
تجديف فانك وانت انسان تجعل نفسك الها. اجابهم يسوع اليس مكتوبا  
في ناموسكم انا قلت انكم آلهة.

33 The Jews answered Him, saying, For a good work we do not stone You, but for blasphemy, and because You, being a Man, make Yourself God. 34 Jesus answered them, Is it not written in your law, `I said, You are gods '?

33 Les Juifs lui répondirent : Ce n'est pas pour une oeuvre bonne que nous te lapidons, mais pour un blasphème, et parce que toi, qui es un homme, tu te fais Dieu. 34 Jésus leur répondit : N'est-il pas écrit dans votre loi : J'ai dit : Vous êtes des dieux ?

ان قال آلهة لاولئك الذين صارت اليهم كلمة الله. ولا يمكن ان ينقض المكتوب. فالذي قدسه الآب وارسله الى العالم أتقولون له انك تجدف لاني قلت اني ابن الله.

35 If He called them gods, to whom the word of God came (and the Scripture cannot be broken), 36 do you say of Him whom the Father sanctified and sent into the world, 'You are blaspheming,' because I said, 'I am the Son of God'?

35 Si elle a appelé dieux ceux à qui la parole de Dieu a été adressée et l'Écriture ne peut être abolie 36 à celui que le Père a sanctifié et envoyé dans le monde, vous dites : Tu blasphèmes ! parce que j'ai dit : Je suis le Fils de Dieu !

ان كنت لست اعمل اعمال ابي فلا تؤمنوا بي. ولكن ان كنت اعمل فان  
لم تؤمنوا بي فأمنوا بالاعمال لكي تعرفوا وتؤمنوا ان الأب فيّ وانا فيه  
( **والمجد لله دائماً** )

37 If I do not do the works of My Father, do not believe Me; 38 but if I do, though you do not believe Me, believe the works, that you may know and believe that the Father is in Me, and I in Him.

**(Glory be to God forever.)**

37 Si je ne fais pas les œuvres de mon Père, ne me croyez pas ! 38 Mais si je les fais, quand même vous ne me croiriez pas, croyez à ces oeuvres, afin de savoir et de reconnaître que le Père est en moi, et moi dans le Père.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**



# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

**Eighteenth of month of Tout  
(Second day of the Feast of the  
cross)**

**اليوم الثامن عشر من شهر توت  
ثانى أيام عيد الصليب**

**Dix huitième jour de mois de  
Tout**



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية (99:9, 5)

علّوا الرب الهنا واسجدوا في جبل قدسه لان الرب الهنا قدوس. علّوا  
الرب الهنا واسجدوا عند موطن قدميه. قدوس هو. هللويا.

### Psalms 99:9, 5

9 Exalt the Lord our  
God, And worship at His  
holy hill; For the Lord our  
God is holy.

5 Exalt the Lord our  
God, And worship at His  
footstool.

Alleluia

### Psaume 99:9, 5

9 Exaltez l'Éternel, notre  
Dieu, Et prosternez-vous  
sur sa montagne sainte !  
Car il est saint, l'Éternel,  
notre Dieu

5 Exaltez l'Éternel, notre  
Dieu, Et prosternez-vous  
devant son marchepied ! Il  
est saint ! Alleluia

## يوحنا (4:19-24)

آباؤنا سجدوا في هذا الجبل وانتم تقولون ان في اورشليم الموضع الذي ينبغي ان يسجد فيه.

### John 4:19-24

19 The woman said to Him, Sir, I perceive that You are a prophet. 20 Our fathers worshiped on this mountain, and you Jews say that in Jerusalem is the place where one ought to worship.

### John 4:19-24

19 Seigneur, lui dit la femme, je vois que tu es prophète. 20 Nos pères ont adoré sur cette montagne ; et vous dites, vous, que l'endroit où il faut adorer est à Jérusalem.

قال لها يسوع يا امرأة صدقيني انه تأتي ساعة لا في هذا الجبل ولا في اورشليم تسجدون للآب. انتم تسجدون لما لستم تعلمون. اما نحن فنسجد لما نعلم. لان الخلاص هو من اليهود.

21 Jesus said to her, Woman, believe Me, the hour is coming when you will neither on this mountain, nor in Jerusalem, worship the Father. 22 You worship what you do not know; we know what we worship, for salvation is of the Jews.

21 Femme, lui dit Jésus, crois-moi, l'heure vient où ce ne sera ni sur cette montagne, ni à Jérusalem que vous adorerez le Père. 22 Vous adorez ce que vous ne connaissez pas ; nous, nous adorons ce que nous connaissons, car le salut vient des Juifs.

ولكن تأتي ساعة وهي الآن حين الساجدون الحقيقيون يسجدون للآب  
بالروح والحق. لأن الآب طالب مثل هؤلاء الساجدين له. الله  
روح. والذين يسجدون له فبالروح والحق ينبغي ان يسجدوا.  
( **والمجد لله دائماً** )

23 But the hour is coming,  
and now is, when the true  
worshippers will worship the  
Father in spirit and truth; for  
the Father is seeking such  
to worship Him. 24 God is  
Spirit, and those who  
worship Him must worship  
in spirit and truth. **(Glory be  
to God forever.)**

23 Mais l'heure vient et  
c'est maintenant où les vrais  
adorateurs adoreront le Père  
en esprit et en vérité ; car ce  
sont de tels adorateurs que  
le Père recherche. 24 Dieu  
est esprit, et il faut que ceux  
qui l'adorent, l'adorent en  
esprit et en vérité.

**(Gloire à Dieu  
éternellement)**

Continue to Raising of Incense

تكلمة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin



## مزمور باكر (118:28, 16)

الهي انت فاحمدك الهي فارفعك . يمين الرب مرتفعة يمين الرب  
صانعة ببأس . هللويا .

### Psalms 118:28, 16

28 You are my God, and I  
will praise You; You are my  
God, I will exalt You.

16 The right hand of the  
Lord is exalted; The right  
hand of the Lord does  
valiantly.

Alleluia

### Psaume 118:28, 16

28 Tu es mon Dieu, et je  
te célébrerai ; Mon Dieu !  
je t'exalterai.

16 La droite de l'Éternel  
est élevée ! La droite de  
l'Éternel agit avec  
puissance !

Alleluia

## يوحنا (3:14-21)

وكما رفع موسى الحية في البرية هكذا ينبغي ان يرفع ابن الانسان.  
لكي لا يهلك كل من يؤمن به بل تكون له الحياة الابدية.

### John 3:14-21

14 And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of Man be lifted up, 15 that whoever believes in Him should not perish but have eternal life.

### John 3:14-21

14 Et comme Moïse éleva le serpent dans le désert, il faut, de même, que le Fils de l'homme soit élevé, 15 afin que quiconque croit en lui ait la vie éternelle.

لأنه هكذا أحب الله العالم حتى بذل ابنه الوحيد لكي لا يهلك كل من  
يؤمن به بل تكون له الحياة الأبدية. لأنه لم يرسل الله ابنه الى العالم  
ليدين العالم بل ليخلص به العالم.

16 For God so loved the world that He gave His only begotten Son, that whoever believes in Him should not perish but have everlasting life. 17 For God did not send His Son into the world to condemn the world, but that the world through Him might be saved.

16 Car Dieu a tant aimé le monde qu'il a donné son Fils unique, afin que quiconque croit en lui ne périsse pas, mais qu'il ait la vie éternelle. 17 Dieu, en effet, n'a pas envoyé son Fils dans le monde pour juger le monde, mais pour que le monde soit sauvé par lui.

الذي يؤمن به لا يدان والذي لا يؤمن قد دين لانه لم يؤمن باسم ابن الله  
الوحيد.

18 He who believes in Him is not condemned; but he who does not believe is condemned already, because he has not believed in the name of the only begotten Son of God.

18 Celui qui croit en lui n'est pas jugé ; mais celui qui ne croit pas est déjà jugé, parce qu'il n'a pas cru au nom du Fils unique de Dieu.

وهذه هي الدينونة ان النور قد جاء الى العالم واحب الناس الظلمة اكثر من النور لان اعمالهم كانت شريرة.

19 And this is the condemnation, that the light has come into the world, and men loved darkness rather than light, because their deeds were evil.

19 Et voici le jugement : la lumière est venue dans le monde, et les hommes ont aimé les ténèbres plus que la lumière, parce que leurs oeuvres étaient mauvaises.

لان كل من يعمل السيّات يبغض النور ولا يأتي الى النور لئلا توبخ اعماله. واما من يفعل الحق فيقبل الى النور لكي تظهر اعماله انها بالله معمولة. ( **والمجد لله دائماً** )

20 For everyone practicing evil hates the light and does not come to the light, lest his deeds should be exposed. 21 But he who does the truth comes to the light, that his deeds may be clearly seen, that they have been done in God.

**(Glory be to God forever.)**

20 Car quiconque fait le mal a de la haine pour la lumière et ne vient pas à la lumière, de peur que ses œuvres ne soient réprochées ; 21 mais celui qui pratique la vérité vient à la lumière, afin qu'il soit manifeste que ses œuvres sont faites en Dieu.

**(Gloire à Dieu éternelleme**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول إلى أهل غلاطية ( 6:11-18 )

جميع الذين يريدون ان يعملوا منظرا حسنا في الجسد هؤلاء يلزمونكم ان تختتوا لئلا يضطهدوا لاجل صليب المسيح فقط.

### Galatians 6:11-18

11 See with what large letters I have written to you with my own hand! 12 As many as desire to make a good showing in the flesh, these would compel you to be circumcised, only that they may not suffer persecution for the cross of Christ.

### Galatians 6:11-18

11 Voyez avec quels gros caractères je vous ai écrit de ma propre main. 12 Tous ceux qui veulent se faire bien voir selon la chair vous contraignent à vous faire circoncire, uniquement afin de n'être pas persécutés pour la croix du Christ.



لان الذين يختتنون هم لا يحفظون الناموس بل يريدون ان تختتنوا انتم لكي يفتخروا في جسدكم. اما من جهتي فحاشا لي ان افتخر الا بصليب ربنا يسوع المسيح الذي به قد صلب العالم لي وانا للعالم.

13 For not even those who are circumcised keep the law, but they desire to have you circumcised that they may boast in your flesh.

14 But God forbid that I should boast except in the cross of our Lord Jesus Christ, by whom the world has been crucified to me, and I to the world.

13 Car eux-mêmes, ces circoncis, n'observent pas la loi ; mais ils veulent que vous vous fassiez circoncire pour se glorifier dans votre chair. 14 Quant à moi, certes non ! je ne me glorifierai de rien d'autre que de la croix de notre Seigneur Jésus-Christ, par qui le monde est crucifié pour moi, comme je le suis pour le monde !

لأنه في المسيح يسوع ليس الختان ينفع شيئاً ولا الغرلة بل الخليقة الجديدة. فكل الذين يسلكون بحسب هذا القانون عليهم سلام ورحمة وعلى إسرائيل الله.

15 For in Christ Jesus neither circumcision nor uncircumcision avails anything, but a new creation. 16 And as many as walk according to this rule, peace and mercy be upon them, and upon the Israel of God.

15 Car ce qui compte, ce n'est ni la circoncision ni l'incirconcision, mais c'est d'être une nouvelle créature. 16 Sur tous ceux qui suivront cette règle, paix et miséricorde, ainsi que sur l'Israël de Dieu !

في ما بعد لا يجلب احد عليّ اتعابا لاني حامل في جسدي سمات الرب  
يسوع. نعمة ربنا يسوع المسيح مع روحكم ايها الاخوة. آمين

17 From now on let no one  
trouble me, for I bear in  
my body the marks of the  
Lord Jesus. 18 Brethren,  
the grace of our Lord  
Jesus Christ be with your  
spirit. Amen.

17 Du reste que personne  
ne me fasse de la peine,  
car je porte sur mon corps  
les marques de Jésus. 18  
Frères, que la grâce de  
notre Seigneur Jésus—  
Christ soit avec votre  
esprit ! Amen !

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (1:3-12)

مبارك الله ابو ربنا يسوع المسيح الذي حسب رحمته الكثيرة ولدنا ثانية لرجاء حيّ بقيامة يسوع المسيح من الاموات .

### 1 Peter 1:3-12

3 Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, who according to His abundant mercy has begotten us again to a living hope through the resurrection of Jesus Christ from the dead,

### 1 Peter 1:3-12

3 Béni soit le Dieu et Père de notre Seigneur Jésus—Christ qui, selon sa grande miséricorde, nous a régénérés, par la résurrection de Jésus—Christ d’entre les morts, pour une espérance vivante,

لميرات لا يفنى ولا يتدنس ولا يضمحل محفوظ في السموات لاجلكم.  
انتم الذين بقوة الله محروسون بايمان لخلص مستعد ان يعلن في الزمان  
الاخير.

4 to an inheritance  
incorruptible and  
undefiled and that does  
not fade away, reserved in  
heaven for you, 5 who are  
kept by the power of God  
through faith for salvation  
ready to be revealed in  
the last time.

4 pour un héritage qui ne  
peut ni se corrompre, ni se  
souiller, ni se flétrir et qui  
vous est réservé dans les  
cieux, 5 à vous qui êtes  
gardés en la puissance de  
Dieu, par la foi, pour le salut  
prêt à être révélé dans les  
derniers temps.

الذي به تبتهجون مع انكم الآن ان كان يجب تحزنون يسيرا بتجارب متنوعة لكي تكون تزكية ايمانكم وهي اثن من الذهب الفاني مع انه يمتحن بالنار توجد للمدح والكرامة والمجد عند استعلان يسوع المسيح ذلك.

6 In this you greatly rejoice, though now for a little while, if need be, you have been grieved by various trials, 7 that the genuineness of your faith, being much more precious than gold that perishes, though it is tested by fire, may be found to praise, honor, and glory at the revelation of Jesus Christ,

6 Vous en tressaillez d'allégresse, quoique vous soyez maintenant, pour un peu de temps, puisqu'il le faut, affligés par diverses épreuves, 7 afin que votre foi éprouvée bien plus précieuse que l'or périssable, cependant éprouvé par le feu se trouve être un sujet de louange, de gloire et d'honneur, lors de la révélation de Jésus-Christ.



وان لم تروه تحبونه.ذلك وان كنتم لا ترونه الآن لكن تؤمنون به  
فتبتهجون بفرح لا ينطق به ومجيد.

8 whom having not seen  
you love. Though now  
you do not see Him, yet  
believing, you rejoice with  
joy inexpressible and full  
of glory,

8 Vous l'aimez sans l'avoir  
vu. Sans le voir encore,  
vous croyez en lui et vous  
tressaillez d'une allégresse  
indicible et glorieuse,

نائلين غاية ايمانكم خلاص النفوس. الخلاص الذي فتش وبحث عنه انبياء.الذين تنبأوا عن النعمة التي لاجلكم.

9 receiving the end of your faith--the salvation of your souls. 10 Of this salvation the prophets have inquired and searched carefully, who prophesied of the grace that would come to you,

9 en remportant pour prix de votre foi le salut de vos âmes.10 Les prophètes, qui ont prophétisé au sujet de la grâce qui vous était destinée ont fait de ce salut l'objet de leurs recherches et de leurs investigations.

باحثين اي وقت او ما الوقت الذي كان يدل عليه روح المسيح الذي فيهم اذ سبق فشهد بالآلام التي للمسيح والامجاد التي بعدها.

11 searching what, or what manner of time, the Spirit of Christ who was in them was indicating when He testified beforehand the sufferings of Christ and the glories that would follow.

11 Ils se sont appliqués à découvrir à quelle époque et à quelles circonstances se rapportaient les indications de l'Esprit de Christ qui était en eux et qui, d'avance, attestait les souffrances de Christ et la gloire qui s'ensuivrait.

الذين أعلن لهم انهم ليس لانفسهم بل لنا كانوا يخدمون بهذه الامور التي  
أخبرتم بها انتم الآن بواسطة الذين بشروكم في الروح القدس المرسل من  
السماء التي تشتهي الملائكة ان تطلع عليها.

12 To them it was revealed that, not to themselves, but to us they were ministering the things which now have been reported to you through those who have preached the gospel to you by the Holy Spirit sent from heaven--things which angels desire to look into.

12 Il leur fut révélé que ce n'était pas pour eux--mêmes, mais pour vous, qu'ils étaient ministres de ces choses. Maintenant, elles vous ont été annoncées par ceux qui vous ont prêché l'Évangile par le Saint-Esprit envoyé du ciel, et les anges désirent y plonger leurs regards.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

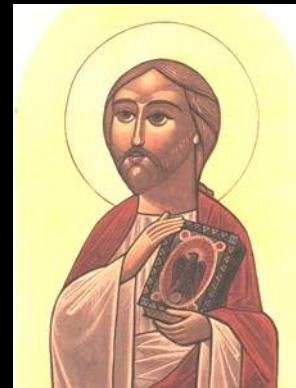
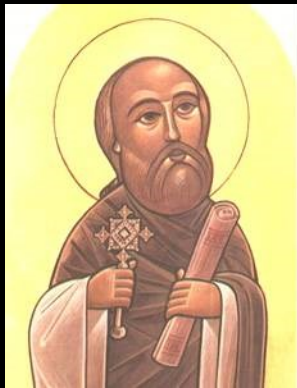
N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.  
Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأَطهار (4:8-18)

حينئذ امتلأ بطرس من الروح القدس وقال لهم يا رؤساء الشعب وشيوخ اسرائيل. ان كنا نفحص اليوم عن احسان الى انسان سقيم بماذا شفي هذا

### Acts 4:8-18

8 Then Peter, filled with the Holy Spirit, said to them, Rulers of the people and elders of Israel: 9 If we this day are judged for a good deed done to a helpless man, by what means he has been made well,

### Actes 4:8-18

8 Alors Pierre, rempli d'Esprit Saint, leur dit : 9 Chefs du peuple, et anciens, puisque nous sommes interrogés aujourd'hui sur un bienfait accordé à un homme infirme, et sur la manière dont il a été guéri,

فليكن معلوما عند جميعكم وجميع شعب اسرائيل انه باسم يسوع المسيح الناصري الذي صلبتموه انتم الذي اقامه الله من الاموات. بذاك وقف هذا امامكم صحيحا.

10 let it be known to you all, and to all the people of Israel, that by the name of Jesus Christ of Nazareth, whom you crucified, whom God raised from the dead, by Him this man stands here before you whole.

10 sachez-le bien, vous tous, ainsi que tout le peuple d'Israël ! C'est par le nom de Jésus-Christ de Nazareth, que vous avez crucifié et que Dieu a ressuscité des morts, c'est par lui que cet homme se présente en bonne santé devant vous.



هذا هو الحجر الذي احتقرتموه ايها البنائون الذي صار راس الزاوية.  
وليس باحد غيره الخلاص. لان ليس اسم آخر تحت السماء قد اعطي  
بين الناس به ينبغي ان نخلص.

11 This is the `stone  
which was rejected by you  
builders, which has  
become the chief  
cornerstone.' 12 Nor is  
there salvation in any  
other, for there is no other  
name under heaven given  
among men by which we  
must be saved.

11 C'est lui : La pierre  
rejetée par vous, les  
bâisseurs, Et devenue la  
principale, celle de l'angle.  
12 Le salut ne se trouve en  
aucun autre ; car il n'y a  
sous le ciel aucun autre  
nom donné parmi les  
hommes, par lequel nous  
devions être sauvés.

فلما رأوا مجاهرة بطرس ويوحنا ووجدوا انهما انسانان عديما العلم  
وعاميّان تعجبوا. فعرفوهما انهما كانا مع يسوع.

13 Now when they saw  
the boldness of Peter and  
John, and perceived that  
they were uneducated  
and untrained men, they  
marveled. And they  
realized that they had  
been with Jesus.

13 Lorsqu'ils virent  
l'assurance de Pierre et de  
Jean, ils furent étonnés, car  
ils se rendaient compte que  
c'étaient des gens du  
peuple sans instruction. Ils  
les reconnaissaient pour  
avoir été avec Jésus.

ولكن اذ نظروا الانسان الذي شفي واقفا معهما لم يكن لهم شيء يناقضون به. فامروهما ان يخرجوا الى خارج المجمع وتأمروا فيما بينهم. قائلين. ماذا نعمل بهذين الرجلين.

14 And seeing the man who had been healed standing with them, they could say nothing against it. 15 But when they had commanded them to go aside out of the council, they conferred among themselves,

14 Mais, en voyant debout auprès d'eux l'homme guéri, ils n'avaient rien à répliquer. 15 Ils leur ordonnèrent de sortir du sanhédrin, délibérèrent entre eux et dirent : Que ferons-nous à ces hommes ?

لانه ظاهر لجميع سكان اورشليم ان آية معلومة قد جرت بايديهما ولا  
نقدر ان ننكر.

16 saying, What shall we do to these men? For, indeed, that a notable miracle has been done through them is evident to all who dwell in Jerusalem, and we cannot deny it.

16 Car il est manifeste pour tous les habitants de Jérusalem qu'un miracle notoire a été accompli par eux, et nous ne pouvons pas le nier.

ولكن لئلا تشيع اكثر في الشعب لنهددهما تهديدا ان لا يكلما احدا من  
الناس فيما بعد بهذا الاسم. فدعوهما واوصوهما ان لا ينطقا البتة ولا  
يعلمًا باسم يسوع

17 But so that it spreads  
no further among the  
people, let us severely  
threaten them, that from  
now on they speak to no  
man in this name. 18 And  
they called them and  
commanded them not to  
speak at all nor teach in  
the name of Jesus.

17 Mais, afin que cela ne se  
diffuse pas davantage parmi  
le peuple, défendons-leur  
avec menaces de parler  
désormais à qui que ce soit  
en ce nom-là. 18 Alors ils  
les appelèrent et leur  
défendirent absolument de  
parler et d'enseigner au  
nom de Jésus.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe



## مزمور (145:1-2)

ارفعك يا الهي الملك وبارك اسمك الى الدهر والابد. في كل يوم  
اباركك واسبح اسمك الى الدهر والابد. هلولويا.

### Psalms 145:1-2

1 I will extol You, my God,  
O King; And I will bless  
Your name forever and  
ever.

2 Every day I will bless  
You, And I will praise Your  
name forever and ever.

Alleluia

### Psaume 145:1-2

1 Je t'exalterai, mon Dieu,  
(mon) roi ! Et je bénirai ton  
nom à toujours et à  
perpétuité.

2 Chaque jour je te bénirai  
Et je louerai ton nom à  
toujours et à perpétuité.

Alleluia

## يوحنا (6:35-46)

فقال لهم يسوع انا هو خبز الحياة. من يقبل اليّ فلا يجوع ومن يؤمن بي فلا يعطش ابدا. ولكني قلت لكم انكم قد رأيتموني ولستم تؤمنون.

### John 6:35-46

35 And Jesus said to them, I am the bread of life. He who comes to Me shall never hunger, and he who believes in Me shall never thirst. 36 But I said to you that you have seen Me and yet do not believe.

### John 6:35-46

35 Jésus leur dit : Moi, je suis le pain de vie. Celui qui vient à moi n'aura jamais faim, et celui qui croit en moi n'aura jamais soif. 36 Mais je vous l'ai dit : Vous m'avez vu, et vous ne croyez pas.

كل ما يعطيني الآب فاليّ يقبل ومن يقبل اليّ لا اخرجه خارجا.اني قد  
نزلت من السماء ليس لاعمل مشيئتي بل مشيئة الذي ارسلني.

37 All that the Father gives  
Me will come to Me, and  
the one who comes to Me I  
will by no means cast out.

38 For I have come down  
from heaven, not to do My  
own will, but the will of Him  
who sent Me.

37 Tout ce que le Père me  
donne viendra à moi, et je  
ne jetterai point dehors  
celui qui vient à moi ; 38  
car je suis descendu du  
ciel pour faire, non ma  
volonté, mais la volonté de  
celui qui m'a envoyé.

وهذه مشيئة الآب الذي ارسلني ان كل ما اعطاني لا أتلف منه شيئاً بل اقيمه في اليوم الاخير.

39 This is the will of the Father who sent Me, that of all He has given Me I should lose nothing, but should raise it up at the last day.

39 Or, voici la volonté de celui qui m'a envoyé : que je ne perde rien de tout ce qu'il m'a donné, mais que je le ressuscite au dernier jour.

لان هذه هي مشيئة الذي ارسلني ان كل من يرى الابن ويؤمن به  
تكون له حياة ابدية وانا اقيمه في اليوم الاخير. فكان اليهود يتذمرون  
عليه لانه قال انا هو الخبز الذي نزل من السماء.

40 And this is the will of  
Him who sent Me, that  
everyone who sees the  
Son and believes in Him  
may have everlasting life;  
and I will raise him up at  
the last day. 41 The Jews  
then complained about  
Him, because He said, I  
am the bread which came  
down from heaven.

40 Voici, en effet, la  
volonté de mon Père : que  
quiconque voit le Fils et  
croit en lui ait la vie  
éternelle ; et je le  
ressusciterai au dernier  
jour. 41 Les Juifs  
murmuraient à son sujet,  
parce qu'il avait dit : Moi,  
je suis le pain descendu  
du ciel.

وقالوا أليس هذا هو يسوع ابن يوسف الذي نحن عارفون بابيه  
وامه. فكيف يقول هذا اني نزلت من السماء. فاجاب يسوع وقال لهم لا  
تتذمروا فيما بينكم.

42 And they said, Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? How is it then that He says, 'I have come down from heaven'? 43 Jesus therefore answered and said to them, Do not murmur among yourselves.

42 Ils disaient : Celui-ci n'est-il pas Jésus, le fils de Joseph, lui dont nous connaissons le père et la mère ? Comment donc dit-il : Je suis descendu du ciel ? 43 Jésus leur répondit : Ne murmurez pas entre vous.

لا يقدر احد ان يقبل اليّ ان لم يجتذبه الآب الذي ارسلني وانا اقيمه  
في اليوم الاخير. انه مكتوب في الانبياء ويكون الجميع متعلمين من  
الله. فكل من سمع من الآب وتعلم يقبل اليّ.

44 No one can come to Me  
unless the Father who sent  
Me draws him; and I will  
raise him up at the last day.

45 It is written in the  
prophets, 'And they shall  
all be taught by God.'  
Therefore everyone who  
has heard and learned from  
the Father comes to Me.

44 Nul ne peut venir à  
moi, si le Père qui m'a  
envoyé ne l'attire ; et je le  
ressusciterai au dernier  
jour. 45 Il est écrit dans  
les prophètes : Ils seront  
tous enseignés de Dieu.  
Quiconque a entendu le  
Père et reçu son  
enseignement vient à moi.

ليس ان احدا رأى الآب الا الذي من الله. هذا قد رأى الآب.  
( والمجد لله دائماً )

46 Not that anyone has  
seen the Father, except  
He who is from God; He  
has seen the Father.

**(Glory be to God forever.)**

46 Ce n'est pas que  
personne ait vu le Père,  
sinon celui qui vient de  
Dieu ; lui, a vu le Père.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**



# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

19<sup>th</sup> of Tout

Third day of the Feast of the Cross

قراءات اليوم التاسع عشر من شهر توت  
ثالث أيام عيد الصليب



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية ( 45:6, 17 )

كرسيك يا الله الى دهر الدهور. قضيب استقامة قضيب ملكك. من أجل ذلك تعترف لك الشعوب يا لله. إلى الدهر وإلى دهر الداهرين. هليلويا.

### Psalms 45:6, 17

6 Your throne, O God, is forever and ever; A scepter of righteousness is the scepter of Your kingdom.

17 Therefore the people shall praise You forever and ever.

Alleluia

### Psaume 45:6, 17

6 Ton trône, ô Dieu, (subsiste) à toujours et à perpétuité ; Le sceptre de ton règne est un sceptre de droiture.

17 Aussi les peuples te célébreront éternellement et à perpétuité.

Alleluia.

## متى (16:21-26)

من ذلك الوقت ابتداء يسوع يظهر لتلاميذه انه ينبغي ان يذهب الى اورشليم ويتألم كثيرا من الشيوخ ورؤساء الكهنة والكتبة ويقتل وفي اليوم الثالث يقوم.

### Matthew 16:21-26

21 From that time Jesus began to show to His disciples that He must go to Jerusalem, and suffer many things from the elders and chief priests and scribes, and be killed, and be raised the third day.

### Matthew 16:21-26

21 Jésus commença dès lors à montrer à ses disciples qu'il lui fallait aller à Jérusalem, souffrir beaucoup de la part des anciens, des principaux sacrificateurs et des scribes, être mis à mort et ressusciter le troisième jour.

فأخذه بطرس اليه وابتدأ ينتهره قائلاً حاشاك يا رب. لا يكون لك هذا.  
فالتفت وقال لبطرس اذهب عني يا شيطان. انت معثرة لي لانك لا  
تهتم بما لله لكن بما للناس

22 Then Peter took Him  
aside and began to  
rebuke Him, saying, Far  
be it from You, Lord; this  
shall not happen to You!  
23 But He turned and said  
to Peter, Get behind Me,  
Satan! You are an  
offense to Me, for you are  
not mindful of the things  
of God, but the things of  
men.

22 Pierre, le prit à part et  
se mit à lui faire des  
reproches en disant : A  
Dieu ne plaise, Seigneur !  
Cela ne t'arrivera pas. 23  
Mais Jésus se retourna et  
dit à Pierre : Arrière de moi,  
Satan ! Tu es pour moi un  
scandale, car tes pensées  
ne sont pas celles de Dieu,  
mais celles des hommes.

حينئذ قال يسوع لتلاميذه ان اراد احد ان يأتي ورائي فلينكر نفسه  
ويحمل صليبه ويتبعني.

24 Then Jesus said to His disciples, If anyone desires to come after Me, let him deny himself, and take up his cross, and follow Me.

24 Alors Jésus dit à ses disciples : Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il renonce à lui-même, qu'il se charge de sa croix et qu'il me suive.

فان من اراد ان يخلص نفسه يهلكها. ومن يهلك نفسه من اجلي يجدها.  
لانه ماذا ينتفع الانسان لو ربح العالم كله وخسر نفسه. او ماذا يعطي  
الانسان فداء عن نفسه. ( **والمجد لله دائماً** )

25 For whoever desires to save his life will lose it, but whoever loses his life for My sake will find it. 26 For what profit is it to a man if he gains the whole world, and loses his own soul? Or what will a man give in exchange for his soul?

**(Glory be to God forever.)**

25 Quiconque en effet voudra sauver sa vie la perdra, mais quiconque perdra sa vie à cause de moi la trouvera. 26 Et que servira-t-il à un homme de gagner le monde entier, s'il perd son âme ? Ou que donnera un homme en échange de son âme ?

**(Gloire à Dieu éternellement )**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور





Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر (74:2, 12)

اذكر جماعتك التي اقتنيتها منذ القدم وفديتها. جبل صهيون هذا الذي سكنت فيه. والله ملكي منذ القدم فاعل الخلاص في وسط الارض هلوليا.

### Psalms 74:2, 12

2 Remember Your congregation, which You have purchased of old, The tribe of Your inheritance, which You have redeemed-  
-This Mount Zion where You have dwelt.

12 For God is my King from of old, Working salvation in the midst of the earth. Alleluia

### Psaume 74:2, 12

2 Souviens toi de ton peuple, Tu l'as acquis jadis, tu l'as racheté, Il est la tribu de ton héritage ! (Souviens toi) de la montagne de Sion, où tu faisais ta demeure ;

12 Dieu est mon roi dès les temps anciens, Lui qui opère des délivrances au milieu de la terre .

Alleluia

ودعا الجمع مع تلاميذه وقال لهم من اراد ان يأتي ورائي فليترك نفسه ويحمل صليبه ويتبعني. فان من اراد ان يخلص نفسه يهلكها.

### Mark 8:34-9:1

34 When He had called the people to Himself, with His disciples also, He said to them, Whoever desires to come after Me, let him deny himself, and take up his cross, and follow Me.

35 For whoever desires to save his life will lose it,

### Marc 8:34-9:1

34 Puis il appela la foule avec ses disciples et leur dit : Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il renonce à lui-même, qu'il se charge de sa croix et qu'il me suive. 35

Quiconque en effet voudra sauver sa vie la perdra,

ومن يهلك نفسه من اجلي ومن اجل الانجيل فهو يخلصها. لانه ماذا ينتفع الانسان لو ربح العالم كله وخسر نفسه. او ماذا يعطي الانسان فداء عن نفسه.

but whoever loses his life for My sake and the gospel's will save it.

36 For what will it profit a man if he gains the whole world, and loses his own soul? 37 Or what will a man give in exchange for his soul?

mais quiconque perdra sa vie à cause de moi et de l'Évangile la sauvera.

36 Et que sert-il à un homme de gagner le monde entier, s'il perd son âme ? 37 Que donnerait un homme en échange de son âme ?

لأن من استحي بي وبكلامي في هذا الجيل الفاسق الخاطيء فان ابن  
الانسان يستحي به متى جاء بمجد ابيه مع الملائكة القديسين.

38 For whoever is  
ashamed of Me and My  
words in this adulterous  
and sinful generation, of  
him the Son of Man also  
will be ashamed when He  
comes in the glory of His  
Father with the holy  
angels.

38 En effet quiconque aura  
honte de moi et de mes  
paroles au milieu de cette  
génération adultère et  
pécheresse, le Fils de  
l'homme aussi aura honte  
de lui, quand il viendra dans  
la gloire de son Père avec  
les saints anges.

وقال لهم الحق اقول لكم ان من القيام ههنا قوما لا يذوقون  
الموت حتى يروا ملكوت الله قد أتى بقوة ( **والمجد لله دائماً** )

1 And He said to them,  
Assuredly, I say to you  
that there are some  
standing here who will not  
taste death till they see  
the kingdom of God  
present with power.

**(Glory be to God forever.)**

1 Il leur dit encore : En  
vérité, je vous le dis,  
quelques-uns de ceux qui  
se tiennent ici ne goûteront  
point la mort avant d'avoir  
vu le royaume de Dieu venir  
avec puissance.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

## رسالة بولس الرسول الأولى إلى أهل كولوסי (2:6-19)

فكما قبلكم المسيح يسوع الرب اسلكوا فيه. متأصلين ومبنيين فيه وموطنين في الايمان كما علمتم متفاضلين فيه بالشكر.

### Colossians 2:6-19

6 As you have therefore received Christ Jesus the Lord, so walk in Him, 7 rooted and built up in Him and established in the faith, as you have been taught, abounding in it with thanksgiving.

### Colossians 2:6-19

6 Ainsi, comme vous avez reçu le Christ-Jésus, le Seigneur, marchez en lui ; 7 soyez enracinés et fondés en lui, affermis dans la foi d'après les instructions qui vous ont été données, et abondez en actions de grâces.

انظروا ان لا يكون احد يسيبكم بالفلسفة وبغرور باطل حسب تقليد  
الناس حسب اركان العالم وليس حسب المسيح. فانه فيه يحل كل ملء  
اللاهوت جسديا.

8 Beware lest anyone  
cheat you through  
philosophy and empty  
deceit, according to the  
tradition of men,  
according to the basic  
principles of the world,  
and not according to  
Christ. 9 For in Him  
dwells all the fullness of  
the Godhead bodily;

8 Prenez garde que  
personne ne fasse de vous  
sa proie par la philosophie  
et par une vaine tromperie  
selon la tradition des  
hommes, selon les principes  
élémentaires du monde, et  
non selon Christ. 9 Car en  
lui, habite corporellement  
toute la plénitude de la  
divinité.



وانتم مملوؤون فيه الذي هو راس كل رياسة وسلطان. وبه ايضا ختنتم ختانا غير مصنوع بيد بخلع جسم خطايا البشرية بختان المسيح.

10 and you are complete in Him, who is the head of all principality and power. 11 In Him you were also circumcised with the circumcision made without hands, by putting off the body of the sins of the flesh, by the circumcision of Christ,

10 Et vous avez tout pleinement en lui, qui est le chef de toute principauté et de tout pouvoir. 11 En lui aussi vous avez été circoncis d'une circoncision qui n'est pas faite par la main des hommes ; c'est-à-dire le dépouillement du corps de la chair ; la circoncision du Christ.

مدفونين معه في المعمودية التي فيها اقمتم ايضا معه بايمان عمل الله الذي اقامه من الاموات. واذ كنتم امواتا في الخطايا وغلف جسدكم احياكم معه مسامحا لكم بجميع الخطايا.

12 buried with Him in baptism, in which you also were raised with Him through faith in the working of God, who raised Him from the dead.

13 And you, being dead in your trespasses and the uncircumcision of your flesh, He has made alive together with Him, having forgiven you all trespasses,

12 Ensevelis avec lui par le baptême, vous êtes aussi ressuscités en lui et avec lui, par la foi en la puissance de Dieu qui l'a ressuscité d'entre les

morts. 13 Vous qui étiez morts par vos offenses et par l'incircumcision de votre chair, il vous a rendus à la vie avec lui, en nous faisant grâce pour toutes nos offenses ;

اذ مح الصك الذي علينا في الفرائض الذي كان ضدا لنا وقد رفعه من  
الوسط مسمرا اياه بالصليب. اذ جرد الرياسات والسلطين اشهرهم  
جهارا ظافرا بهم فيه.

14 having wiped out the  
handwriting of requirements  
that was against us, which  
was contrary to us. And He  
has taken it out of the way,  
having nailed it to the cross.

15 Having disarmed  
principalities and powers,  
He made a public spectacle  
of them, triumphing over  
them in it.

14 il a effacé l'acte  
rédigé contre nous et  
dont les dispositions nous  
étaient contraires ; il l'a  
supprimé, en le clouant à  
la croix ; 15 il a dépouillé  
les principautés et les  
pouvoirs, et les a  
publiquement livrés en  
spectacle, en triomphant  
d'eux par la croix.

فلا يحكم عليكم احد في اكل او شرب او من جهة عيد او هلال او سبت. التي هي ظل الامور العتيدة اما الجسد فللمسيح.

16 So let no one judge you in food or in drink, or regarding a festival or a new moon or sabbaths, 17 which are a shadow of things to come, but the substance is of Christ.

16 Ainsi donc, que personne ne vous juge à propos de ce que vous mangez et buvez, ou pour une question de fête, de nouvelle lune, ou de sabbats : 17 tout cela n'est que l'ombre des choses à venir, mais la réalité est celle du Christ.

لا يخسركم احد الجعالة راغبا في التواضع وعبادة الملائكة متداخلا  
في ما لم ينظره منتفخا باطلا من قبل ذهنه الجسدي.

18 Let no one cheat you  
of your reward, taking  
delight in false humility  
and worship of angels,  
intruding into those  
things which he has not  
seen, vainly puffed up by  
his fleshly mind,

18 Que personne, sous  
prétexte d'humilité et d'un  
culte des anges, ne vous  
conteste à son gré (le prix de  
la course); (un tel homme)  
s'abandonne à des visions, il  
est enflé d'un vain orgueil  
par ses pensées charnelles,

وغير متمسك بالراس الذي منه كل الجسد بمفاصل وربط متوازرا  
ومقترنا ينمو نموا من الله

19 and not holding fast to  
the Head, from whom all  
the body, nourished and  
knit together by joints and  
ligaments, grows with the  
increase that is from God.

19 au lieu de s'attacher au  
chef par qui tout le corps  
soutenu et rendu cohérent  
par les jointures et les  
articulations, grandit d'une  
croissance qui vient de  
Dieu.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE





## الكاثوليكون من رسالة يوحنا الرسول الأولى 5:13-21

كتبت هذا اليكم انتم المؤمنين باسم ابن الله لكي تعلموا ان لكم حياة ابدية ولكي تؤمنوا باسم ابن الله.

### 1 John 5:13-21

13 These things I have written to you who believe in the name of the Son of God, that you may know that you have eternal life, and that you may continue to believe in the name of the Son of God.

### 1 John 5:13-21

12 Celui qui a le Fils a la vie ; celui qui n'a pas le Fils de Dieu n'a pas la vie. 13 Cela, je vous l'ai écrit, afin que vous sachiez que vous avez la vie éternelle, vous qui croyez au nom du Fils de Dieu.

وهذه هي الثقة التي لنا عنده انه ان طلبنا شيئاً حسب مشيئته يسمع لنا.  
وان كنا نعلم انه مهما طلبنا يسمع لنا نعلم ان لنا الطلبات التي طلبناها  
منه.

14 Now this is the confidence that we have in Him, that if we ask anything according to His will, He hears us. 15 And if we know that He hears us, whatever we ask, we know that we have the petitions that we have asked of Him.

14 Voici l'assurance que nous avons auprès de lui : si nous demandons quelque chose selon sa volonté, il nous écoute. 15 Et si nous savons qu'il nous écoute, quoi que ce soit que nous demandions, nous savons que nous possédons ce que nous lui avons demandé.

ان رأى احد اخاه يخطئ خطية ليست للموت يطلب فيعطيه حياة للذين يخطئون ليس للموت. توجد خطية للموت.

16 If anyone sees his brother sinning a sin which does not lead to death, he will ask, and He will give him life for those who commit sin not leading to death. There is sin leading to death.

16 Si quelqu'un voit son frère commettre un péché qui ne mène pas à la mort, qu'il prie, et (Dieu) lui donnera la vie ; (il s'agit de) ceux qui commettent un péché qui ne mène pas à la mort. Il y a un péché qui mène à la mort,

ليس لأجل هذه أقول ان يطلب. كل اثم هو خطية وتوجد خطية ليست  
للموت. نعلم ان كل من ولد من الله لا يخطئ بل المولود من الله يحفظ  
نفسه والشرير لا يمسه.

I do not say that he should  
pray about that. 17 All  
unrighteousness is sin,  
and there is sin not  
leading to death. 18 We  
know that whoever is born  
of God does not sin; but  
he who has been born of  
God keeps himself, and  
the wicked one does not  
touch him.

ce n'est pas pour ce  
péché—là que je dis de  
prier. 17 Toute injustice est  
un péché, et il y a tel péché  
qui ne mène pas à la mort.  
18 Nous savons que  
quiconque est né de Dieu  
ne pêche pas ; mais Celui  
qui est engendré de Dieu le  
garde, et le Malin ne le  
touche pas.

نعلم اننا نحن من الله والعالم كله قد وضع في الشرير. ونعلم ان ابن الله قد جاء واعطانا بصيرة لنعرف الحق.

19 We know that we are of God, and the whole world lies under the sway of the wicked one.

19 Nous savons que nous sommes de Dieu, et que le monde entier est au pouvoir du Malin.

ونحن في الحق في ابنه يسوع المسيح. هذا هو الاله الحق والحياة  
الابدية. ايها الاولاد احفظوا انفسكم من الاصنام. آمين

20 And we know that the  
Son of God has come and  
has given us an  
understanding, that we  
may know Him who is  
true; and we are in Him  
who is true, in His Son  
Jesus Christ. This is the  
true God and eternal life.

21 Little children, keep  
yourselves from idols.  
Amen.

20 Nous savons aussi que  
le Fils de Dieu est venu, et  
qu'il nous a donné  
l'intelligence pour  
connaître (celui qui est) le  
Véritable ; et nous sommes  
dans le Véritable, en son  
Fils Jésus–Christ. C'est lui  
le Dieu véritable et la vie  
éternelle. 21 Petits  
enfants, gardez–vous des  
idoles.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.

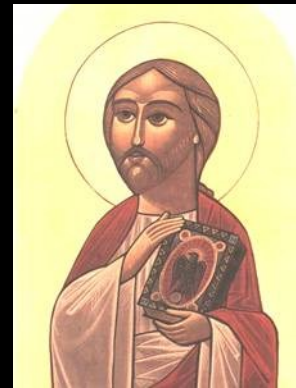
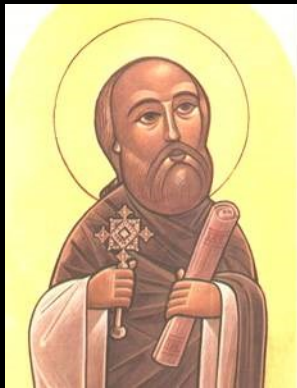


Continue to Praxis Response

التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*





## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (3:12-21)

فلما رأى بطرس ذلك اجاب الشعب ايها الرجال الاسرائيليون ما بالكم تتعجبون من هذا ولماذا تشخصون الينا كأننا بقوتنا او تقوانا قد جعلنا هذا يمشي.

### Acts 3:12-21

12 So when Peter saw it, he responded to the people: Men of Israel, why do you marvel at this? Or why look so intently at us, as though by our own power or godliness we had made this man walk?

### Actes 3:12-21

12 Pierre, à cette vue, dit au peuple : Vous, Israélites, pourquoi vous étonnez-vous de cela ? Pourquoi fixez-vous les regards sur nous, comme si c'était nous qui, par notre propre puissance ou par notre piété, avons fait marcher cet homme ?

ان اله ابراهيم واسحق ويعقوب اله آبائنا مجد فتاه يسوع الذي اسلمتموه  
انتم وانكرتموه امام وجه بيلاطس وهو حاكم باطلاقه. ولكن انتم انكرتم  
القدوس البار وطلبتم ان يوهب لكم رجل قاتل.

13 The God of Abraham,  
Isaac, and Jacob, the God  
of our fathers, glorified His  
Servant Jesus, whom you  
delivered up and denied in  
the presence of Pilate,  
when he was determined  
to let Him go. 14 But you  
denied the Holy One and  
the Just, and asked for a  
murderer to be granted to  
you,

13 Le Dieu d'Abraham,  
d'Isaac et de Jacob, le Dieu  
de nos pères, a glorifié son  
serviteur Jésus, que vous  
avez livré et renié devant  
Pilate qui avait jugé bon de  
le relâcher. 14 Mais vous,  
vous avez renié le Saint et  
le Juste, et vous avez  
demandé comme une  
faveur qu'on vous remette  
un meurtrier.

ورئيس الحياة قتلتموه الذي اقامه الله من الاموات ونحن شهود  
لذلك. وبالايمان باسمه شدد اسمه هذا الذي تنظرونه وتعرفونه والايمان  
الذي بواسطته اعطاه هذه الصحة امام جميعكم .

15 and killed the Prince of  
life, whom God raised from  
the dead, of which we are  
witnesses. 16 And His  
name, through faith in His  
name, has made this man  
strong, whom you see and  
know. Yes, the faith which  
comes through Him has  
given him this perfect  
soundness in the presence  
of you all.

15 Vous avez fait mourir le  
prince de la vie, que Dieu  
a ressuscité d'entre les  
morts ; nous en sommes  
témoins. 16 C'est par la foi  
en son nom, que son nom  
même a rendu fort cet  
homme que vous voyez et  
connaissez ; c'est la foi en  
Jésus qui lui a donné ce  
complet rétablissement, en  
présence de vous tous.

والآن ايها الاخوة انا اعلم انكم بجهالة عملتم كما رؤساؤكم ايضا. واما الله فما سبق وانبا به بافواه جميع انبيائه ان يتألم المسيح قد تممه هكذا.

17 Yet now, brethren, I know that you did it in ignorance, as did also your rulers. 18 But those things which God foretold by the mouth of all His prophets, that the Christ would suffer, He has thus fulfilled.

17 Et maintenant, frères, je sais que vous avez agi par ignorance, ainsi que vos chefs. 18 Mais Dieu a de la sorte accompli ce qu'il avait annoncé d'avance par la bouche de tous les prophètes, c'est-à-dire les souffrances de son Christ.

فتوبوا وارجعوا لتمحى خطاياكم لكي تأتي اوقات الفرج من وجه الرب.

19 Repent therefore and be converted, that your sins may be blotted out, so that times of refreshing may come from the presence of the Lord,

19 Repentez–vous donc et convertissez–vous, pour que vos péchés soient effacés, afin que des temps de rafraîchissement viennent de la part du Seigneur,

ويرسل يسوع المسيح المبشر به لكم قبل. الذي ينبغي ان السماء تقبله الى ازمنة رد كل شيء التي تكلم عنها الله بضم جميع انبيائه القديسين منذ الدهر.

20 and that He may send Jesus Christ, who was preached to you before, 21 whom heaven must receive until the times of restoration of all things, which God has spoken by the mouth of all His holy prophets since the world began.

20 et qu'il envoie celui qui vous a été destiné, le Christ Jésus. 21 C'est lui que le ciel doit recevoir jusqu'aux temps du rétablissement de tout ce dont Dieu a parlé par la bouche de ses saints prophètes d'autrefois.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)



Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

الى صخرة ارفع مني تهديني. لانك كنت ملجأ لي. برج قوة من  
وجه العدو. لانك انت يا الله استمعت نذوري. اعطيت ميراث  
خائفي اسمك. هللويا.

Psalms 61:2-3, 5

2 Lead me to the rock that  
is higher than I

3 For You have been a  
shelter for me, A strong  
tower from the enemy.

5 For You, O God, have  
heard my vows; You have  
given me the heritage of  
those who fear Your name.

Alleluia

Psaume 61:2-3, 5

2 Conduis—moi sur le  
rocher trop élevé pour moi !

3 Car tu es pour moi un  
refuge, Une tour forte, en  
face de l'ennemi.

5 Car toi, ô Dieu ! tu  
écoutes mes vœux, Tu  
(me) donnes l'héritage de  
ceux qui craignent ton nom.

Alleluia

## لوقا (14:25-35)

وكان جموع كثيرة سائرين معه فالتفت وقال لهم : ان كان احد يأتي اليّ ولا يبغض اياه وامه وامرأته واولاده واخوته واخواته حتى نفسه ايضا فلا يقدر ان يكون لي تلميذا.

### Luke 14:25-35

25 Now great multitudes went with Him. And He turned and said to them, 26 If anyone comes to Me and does not hate his father and mother, wife and children, brothers and sisters, yes, and his own life also, he cannot be My disciple.

### Luc 14:25-35

25 De grandes foules faisaient route avec Jésus. Il se retourna et leur dit : 26 Si quelqu'un vient à moi, et s'il ne hait pas son père, sa mère, sa femme, ses enfants, ses frères et ses soeurs, et même sa propre vie, il ne peut être mon disciple.

ومن لا يحمل صليبه ويأتي ورائي فلا يقدر ان يكون لي تلميذا. ومن منكم وهو يريد ان يبني برجاً لا يجلس اولاً ويحسب النفقة هل عنده ما يلزم لكماله.

27 And whoever does not bear his cross and come after Me cannot be My disciple. 28 For which of you, intending to build a tower, does not sit down first and count the cost, whether he has enough to finish it--

27 Et quiconque ne porte pas sa croix et ne me suit pas, ne peut être mon disciple. 28 Car, lequel d'entre vous, s'il veut bâtir une tour, ne s'assied pas d'abord pour calculer la dépense et voir s'il a de quoi la terminer,

لئلا يضع الأساس ولا يقدر ان يكمل فيبتدى جميع الناظرين يهزأون به. قائلين هذا الانسان ابتداء يبني ولم يقدر ان يكمل.

- 29 lest, after he has laid the foundation, and is not able to finish, all who see it begin to mock him, 30 saying, 'This man began to build and was not able to finish.'

29 de peur qu'après avoir posé les fondations, il ne soit pas capable d'achever, et que tous ceux qui le verront, ne se moquent et ne disent : 30 Cet homme a commencé à bâtir et n'a pas été capable d'achever.

واي ملك ان ذهب لمقاتلة ملك آخر في حرب لا يجلس اولاً ويتشاور هل يستطيع ان يلاقي بعشرة آلاف الذي يأتي عليه بعشرين الفا.

31 Or what king, going to make war against another king, does not sit down first and consider whether he is able with ten thousand to meet him who comes against him with twenty thousand?

31 Ou quel roi, s'il part pour s'engager dans une guerre contre un autre roi, ne s'assied pas d'abord pour examiner s'il a le pouvoir avec dix mille hommes de marcher à la rencontre de celui qui vient contre lui avec vingt mille ?

وإلا فما دام ذلك بعيدا يرسل سفارة ويسأل ما هو للصلح. فكذلك كل واحد منكم لا يترك جميع امواله لا يقدر ان يكون لي تلميذا. الملح جيد. ولكن اذا فسد الملح فبماذا يصلح.

32 Or else, while the other is still a great way off, he sends a delegation and asks conditions of peace. 33 So likewise, whoever of you does not forsake all that he has cannot be My disciple. 34 Salt is good; but if the salt has lost its flavor, how shall it be seasoned?

32 Tandis que l'autre est encore loin, il lui envoie une ambassade, pour demander les conditions de paix. 33 Ainsi donc, quiconque d'entre vous ne renonce pas à tout ce qu'il possède ne peut être mon disciple. 34 Le sel est une bonne chose ; mais si le sel devient fade, avec quoi l'assaisonnera-t-on ?

لا يصلح لارض ولا لمزبلة فيطرحونه خارجا. من له اذنان للسمع  
فليسمع. ( **والمجد لله دائماً** )

35 It is neither fit for the  
land nor for the dunghill,  
but men throw it out.

He who has ears to hear,  
let him hear!.

**(Glory be to God forever.)**

35 Il n'est utile ni pour la  
terre, ni pour le fumier ; on  
le jette dehors.

Que celui qui a des oreilles  
pour entendre, entende !

**(Gloire à Dieu éternellement.)**



# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Twentieth day of The Month of Tout  
(30<sup>th</sup> of Tubah)

اليوم العشرون من شهر توت  
( الثلاثون من طوبة )

Vingtième jour du mois de Tout  
(Trentième de Tubah)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 68:25-26

من قدام المغنون ومن وراء ضاربو الاوتار في الوسط فتيات ضاربات  
الدفوف. في الجماعات باركوا الله الرب ايها الخارجون من عين  
اسرائيل. هلوليا.

### Psalms 68:25-26

25 The singers went  
before, the players on  
instruments followed after;  
Among them were the  
maidens playing timbrels.

26 Bless God in the  
congregations, the Lord,  
from the fountain of Israel  
Alleluia

### Psalms 68:25-26

25 dans le sanctuaire, en  
tête les chanteurs, les  
musiciens derrière, parmi  
les filles jouant du  
tambourin. Dans les  
assemblées,

26 bénissez Dieu, le  
Seigneur, à la source  
d'Israël, Alléluia.

## متى 13 - 6 : 26

وفيما كان يسوع في بيت عنيا في بيت سمعان الأبرص . تقدمت اليه امرأة معها قارورة طيب كثير الثمن فسكبته على راسه وهو متكئ.

### Matthew 26:6-13

6 And when Jesus was in Bethany at the house of Simon the leper, 7 a woman came to Him having an alabaster flask of very costly fragrant oil, and she poured it on His head as He sat at the table.

### Matthieu 26:6-13

6 Comme Jésus se trouvait à Béthanie, dans la maison de Simon le lépreux, 7 une femme s'approcha de lui, avec un flacon d'albâtre contenant un parfum de grand prix; elle le versa sur la tête de Jésus pendant qu'il était à table.

فلما رأى تلاميذه ذلك اغتاضوا قائلين لماذا هذا الاتلاف. لانه كان يمكن ان يباع هذا الطيب بكثير ويعطى للفقراء. فعلم يسوع وقال لهم لماذا تزعجون المرأة فانها قد عملت بي عملا حسنا.

8 But when His disciples saw it, they were indignant, saying, Why this waste? 9 For this fragrant oil might have been sold for much and given to the poor." 10 But when Jesus was aware of it, He said to them, Why do you trouble the woman? For she has done a good work for Me.

8 Voyant cela, les disciples s'indignèrent: " A quoi bon, disaient-ils, cette perte? 9 On aurait pu le vendre très cher et donner la somme à des pauvres." 10 S'en apercevant, Jésus leur dit: " Pourquoi tracasser cette femme? C'est une bonne oeuvre qu'elle vient d'accomplir envers moi.

لان الفقراء معكم في كل حين. واما انا فلست معكم في كل حين. فانها  
اذ سكبت هذا الطيب على جسدي انما فعلت ذلك لاجل تكفيني.

11 For you have the  
poor with you always,  
but Me you do not have  
always. 12 For in  
pouring this fragrant oil  
on My body, she did it  
for My burial.

11 Des pauvres, en effet,  
vous en avez toujours avec  
vous; mais moi, vous ne  
m'avez pas pour toujours. 12  
En répandant ce parfum sur  
mon corps, elle a préparé  
mon ensevelissement.

الحق اقول لكم حيثما يكرز بهذا الانجيل في كل العالم يخبر ايضا بما فعلته هذه تذكارا لها  
( والمجد لله دائماً )

13 Assuredly, I say to you, wherever this gospel is preached in the whole world, what this woman has done will also be told as a memorial to her.”

**(Glory be to God forever.)**

13 En vérité, je vous le déclare: partout où sera proclamé cet Evangile dans le monde entier, on racontera aussi, en souvenir d'elle, ce qu'elle a fait.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**





Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 8:2-3

من افواه الاطفال والرضع اسست حمدا بسبب اضدادك لتسكيت عدو  
ومنتقم. اذا ارى سمواتك عمل اصابعك القمر والنجوم التي كوّنتها.  
هللويا.

### Psalms 8:2-3

2 Out of the mouth of babes and nursing infants you have ordained strength. 3 When I consider Your heavens, the work of Your fingers, the moon and the stars, which You have ordained.  
Alleluia

### Psaume 8:2-3

2 Par la bouche des tout-petits et des nourrissons, tu as fondé une forteresse contre tes adversaires.

3 Quand je vois les cieux, oeuvres de tes doigts, la lune et les étoiles que tu as fixés, Alléluia.

## يوحنا 4 : 15 - 24

قالت له المرأة يا سيد اعطني هذا الماء لكي لا اعطش ولا آتي الى هنا لاستقي. قال لها يسوع اذهبي وادعي زوجك وتعالى الى ههنا.

### John 4:15-24

15 The woman said to Him, Sir, give me this water, that I may not thirst, nor come here to draw."

16 Jesus said to her, Go, call your husband, and come here."

### Jean 4 : 15 - 24

15 La femme lui dit: " Seigneur, donne-moi cette eau pour que je n'aie plus soif et que je n'aie plus à venir puiser ici. 16 Jésus lui dit: " Va, appelle ton mari et reviens ici."

اجابت المرأة وقالت ليس لي زوج. قال لها يسوع حسنا قلت ليس لي زوج. لانه كان لك خمسة ازواج والذي لك الآن ليس هو زوجك.

17 The woman answered and said, I have no husband." Jesus said to her, You have well said, "I have no husband,' 18 for you have had five husbands, and the one whom you now have is not your husband;

17 La femme lui répondit: " Je n'ai pas de mari.". 18 Jésus lui dit: " Tu dis bien; je n'ai pas de mari; tu en as eu cinq et l'homme que tu as maintenant n'est pas ton mari.

هذا قلت بالصدق. قالت له المرأة يا سيد ارى انك نبي. اباؤنا سجدوا في هذا الجبل وانتم تقولون ان في اورشليم الموضع الذي ينبغي ان يسجد فيه.

in that you spoke truly." 19  
The woman said to Him,  
Sir, I perceive that You are  
a prophet. 20 Our fathers  
worshiped on this  
mountain, and you Jews  
say that in Jerusalem is the  
place where one ought to  
worship."

En cela tu as dit vrai." 19  
Seigneur, lui dit la femme,  
je vois que tu es un  
prophète. Nos pères ont  
adoré sur cette montagne  
et vous, vous affirmez  
qu'à Jérusalem se trouve  
le lieu où il faut adorer."

قال لها يسوع يا امرأة صدقيني انه تأتي ساعة لا في هذا الجبل ولا في اورشليم تسجدون للآب. انتم تسجدون لما لستم تعلمون. اما نحن فنسجد لما نعلم. لان الخلاص هو من اليهود.

21 Jesus said to her, Woman, believe Me, the hour is coming when you will neither on this mountain, nor in Jerusalem, worship the Father. 22 You worship what you do not know; we know what we worship, for salvation is of the Jews.

21 Jésus lui dit: " Crois-moi, femme, l'heure vient où ce n'est ni sur cette montagne ni à Jérusalem que vous adorerez le Père. 22 Vous adorez ce que vous ne connaissez pas, nous adorons ce que nous connaissons, car le salut vient des Juifs.

ولكن تأتي ساعة وهي الآن حين الساجدون الحقيقيون يسجدون للآب  
بالروح والحق. لان الآب طالب مثل هؤلاء الساجدين له. الله  
روح. والذين يسجدون له فبالروح والحق ينبغي ان يسجدوا.

( والمجد لله دائماً )

23 But the hour is coming,  
and now is, when the true  
worshippers will worship the  
Father in spirit and truth; for  
the Father is seeking such  
to worship Him. 24 God is  
Spirit, and those who  
worship Him must worship  
in spirit and truth.”

**(Glory be to God forever.)**

23 Mais l'heure vient, elle est  
là, où les vrais adorateurs  
adoreront le Père en esprit et  
en vérité; tels sont, en effet,  
les adorateurs que cherche le  
Père. 24 Dieu est esprit et  
c'est pourquoi ceux qui  
l'adorent doivent adorer en  
esprit et en vérité.

**(Gloire à Dieu  
éternelleme**

Continue to Raising of Incense  
تكلمة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*



## رسالة بولس الرسول إلى أهل أفسس ( 5 : 8 - 21 )

اسلكوا كأولاد نور. لأن ثمر الروح هو في كل صلاح وبر وحق. مختبرين ما هو مرضي عند الرب. ولا تشتركوا في أعمال الظلمة غير المثمرة بل بالحري وبخوها.

### Ephesians 5:8-21

8 Walk as children of light 9 (for the fruit of the Spirit is in all goodness, righteousness, and truth), 10 finding out what is acceptable to the Lord. 11 And have no fellowship with the unfruitful works of darkness, but rather expose them.

### Éphésiens 5 : 8 - 21

8 Vivez en enfants de lumière. 9 Et le fruit de la lumière s'appelle: bonté, justice, vérité. 10 Discernez ce qui plaît au Seigneur. 11 Ne vous associez pas aux oeuvres stériles des ténèbres; démasquez-les plutôt.

لان الامور الحادثة منهم سرًا ذكرها ايضا قبيح. ولكن الكل اذا توبخ يظهر بالنور. لان كل ما اظهر فهو نور. لذلك يقول استيقظ ايها النائم وقم من الاموات فيضيء لك المسيح.

12 For it is shameful even to speak of those things which are done by them in secret. 13 But all things that are exposed are made manifest by the light, for whatever makes manifest is light. 14 Therefore He says: Awake, you who sleep, arise from the dead, and Christ will give you light."

12 Ce que ces gens font en secret, on a honte même d'en parler; 13 mais tout ce qui est démasqué, est manifesté par la lumière, car tout ce qui est manifesté est lumière. 14 C'est pourquoi l'on dit: Eveille-toi, toi qui dors, lève-toi d'entre les morts, et sur toi le Christ resplendira.

فانظروا كيف تسلكون بالتدقيق لا كجهلاء بل كحكماء. مفتدين الوقت لان الايام شريرة. من اجل ذلك لا تكونوا اغبياء بل فاهمين ما هي مشيئة الرب. ولا تسكروا بالخمير الذي فيه الخلاعة بل امتلئوا بالروح

15 See then that you walk circumspectly, not as fools but as wise, 16 redeeming the time, because the days are evil. 17 Therefore do not be unwise, but understand what the will of the Lord is. 18 And do not be drunk with wine, in which is dissipation; but be filled with the Spirit,

15 Soyez vraiment attentifs à votre manière de vivre: ne vous montrez pas insensés, mais soyez des hommes sensés, 16 qui mettent à profit le temps présent, car les jours sont mauvais. 17 Ne soyez donc pas inintelligents, mais comprenez bien quelle est la volonté du Seigneur. Ne vous enivrez pas de vin, il mène à la perdition, mais soyez remplis de l'Esprit.

مكلمين بعضكم بعضا بمزامير وتسابيح واغاني روحية مترنمين  
ومرتلين في قلوبكم للرب. شاكرين كل حين على كل شيء في اسم  
ربنا يسوع المسيح لله والآب. خاضعين لبعضكم لبعض في خوف الله

19 speaking to one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody in your heart to the Lord, 20 giving thanks always for all things to God the Father in the name of our Lord Jesus Christ, 21 submitting to one another in the fear of God.

19 Dites ensemble des psaumes, des hymnes et des chants inspirés; chantez et célébrez le Seigneur de tout votre coeur. 20 En tout temps, à tout sujet, rendez grâce à Dieu le Père au nom de notre Seigneur Jésus Christ. 21 Vous qui craignez le Christ, soumettez-vous les uns aux autres

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (14 - 5 : 3)

فانه هكذا كانت قديما النساء القديسات ايضا المتوكلات على الله يزيّن  
انفسهن خاضعات لرجالهن.

### 1 Peter 3:5-14

5 For in this manner, in former times, the holy women who trusted in God also adorned themselves, being submissive to their own husbands,

### 1 Pierre 3 : 5 - 14

5 C'est ainsi qu'autrefois se paraient les saintes femmes qui espéraient en Dieu, étant soumises à leurs maris:

كما كانت سارة تطيع ابراهيم داعية اياه سيدها. التي صرتن اولادها  
صانعات خيرا وغير خائفات خوفا البتة

6 as Sarah obeyed  
Abraham, calling him  
lord, whose daughters  
you are if you do good  
and are not afraid with  
any terror.

6 telle Sara, qui obéissait à  
Abraham, l'appelant son  
seigneur, elle dont vous êtes  
devenues les filles en faisant  
le bien, et en ne vous laissant  
troubler par aucune crainte.



كذلك ايها الرجال كونوا ساكنين بحسب الفطنة مع الاناء النسائي  
كالاضعف معطين اياهن كرامة كالوارثات ايضا معكم نعمة الحياة  
لكي لا تعاق صلواتكم.

7 Husbands, likewise,  
dwell with them with  
understanding, giving  
honor to the wife, as to  
the weaker vessel, and as  
being heirs together of the  
grace of life, that your  
prayers may not be  
hindered.

7 Vous les maris, de même,  
menez la vie commune en  
tenant compte de la nature  
plus délicate de vos  
femmes; montrez-leur du  
respect, puisqu'elles  
doivent hériter avec vous la  
grâce de la vie, afin que  
rien n'entrave vos prières.

والنهاية كونوا جميعا متحدي الرأي بحس واحد ذوي محبة اخوية  
مشفقين لطفاء. غير مجازين عن شر بشر او عن شتيمة بشتيمة بل  
بالعكس مباركين عالمين انكم لهذا دعيتم لكي تراثوا بركة.

8 Finally, all of you be of  
one mind, having  
compassion for one  
another; love as brothers,  
be tenderhearted, be  
courteous; 9 not returning  
evil for evil or reviling for  
reviling, but on the  
contrary blessing, knowing  
that you were called to  
this, that you may inherit a  
blessing.

8 Enfin, soyez tous dans  
de mêmes dispositions,  
compatissants, animés  
d'un amour fraternel,  
miséricordieux, humbles.9  
Ne rendez pas le mal pour  
le mal, ou l'insulte pour  
l'insulte; au contraire,  
bénissez, car c'est à cela  
que vous avez été  
appelés, afin d'hériter la  
bénédiction.

لأن من اراد ان يحب الحياة ويرى اياما صالحة فليكف لسانه عن الشر وشفتيه ان تتكلما بالمكر. ليعرض عن الشر ويصنع الخير ليطلب السلام ويجدّ في اثره

10 For He who would love life and see good days, let him refrain his tongue from evil, and his lips from speaking deceit. 11 Let him turn away from evil and do good; let him seek peace and pursue it.

10 En effet, qui veut aimer la vie et voir des jours heureux doit garder sa langue du mal et ses lèvres des paroles trompeuses, 11 se détourner du mal et faire le bien, rechercher la paix et la poursuivre.

لان عيني الرب على الابرار واذنيه الى طلبتهم.ولكن وجه الرب ضد  
فاعلي الشر

12 For the eyes of the Lord are on the righteous, and His ears are open to their prayers; but the face of the Lord is against those who do evil."

12 Car les yeux du Seigneur sont sur les justes, et ses oreilles sont attentives à leur prière; mais la face du Seigneur se tourne contre ceux qui font le mal.

فمن يؤذيكُم ان كنتم متمثلين بالخير. ولكن وان تألمتم من اجل البر  
فطوباكم. واما خوفهم فلا تخافوه ولا تضطربوا

13 And who is he who will harm you if you become followers of what is good?  
14 But even if you should suffer for righteousness' sake, you are blessed. And do not be afraid of their threats, nor be troubled.”

13 Et qui vous fera du mal, si vous vous montrez zélés pour le bien? 14 Bien plus, au cas où vous auriez à souffrir pour la justice, heureux êtes-vous. N'ayez d'eux aucune crainte et ne soyez pas troublés.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.

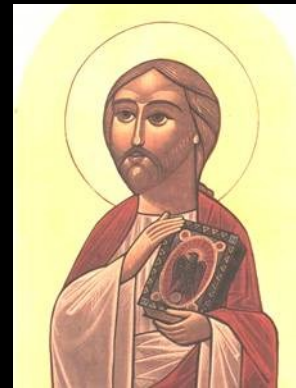
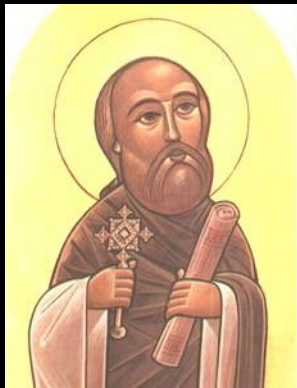


Continue to Praxis Response

التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار ( 14-5 :21 )

ولكن لما استكملنا الايام خرجنا ذاهبين وهم جميعا يشيعوننا مع النساء والاولاد الى خارج المدينة.فجثونا على ركبتنا على الشاطئ وصلينا.

### Acts 21:5-14

5When we had come to the end of those days, we departed and went on our way; and they all accompanied us, with wives and children, till we were out of the city. And we knelt down on the shore and prayed.

### Actes 21 : 5 - 14

5 Le temps de notre séjour une fois achevé, nous sommes néanmoins repartis et, tandis que nous marchions, tous nous accompagnaient, femmes et enfants compris, jusqu'à l'extérieur de la ville. Là, à genoux sur la plage, nous avons prié;



ولما ودعنا بعضنا بعضا سعدنا الى السفينة. واما هم فرجعوا الى  
خاصتهم. ولما اكملنا السفر في البحر من صور اقبلنا الى بتولمايس  
فسلمنا على الاخوة ومكثنا عندهم يوما واحدا.

6 When we had taken our  
leave of one another, we  
boarded the ship, and  
they returned home. 7  
And when we had  
finished our voyage from  
Tyre, we came to  
Ptolemais, greeted the  
brethren, and stayed with  
them one day.

6 puis, les adieux échangés,  
nous sommes montés sur le  
bateau et ils sont retournés  
chez eux. 7 Quant à nous,  
au terme de notre traversée  
depuis Tyr, nous sommes  
arrivés à Ptolémaïs et, après  
avoir salué les frères, nous  
avons passé une journée  
avec eux.

ثم خرجنا في الغد نحن رفقاء بولس وجئنا الى قيصرية فدخلنا بيت  
فيلبس المبشر اذ كان واحدا من السبعة واقمنا عنده. وكان لهذا اربع  
بنات عذارى كنّ يتنبأن.

8 On the next day we who  
were Paul's companions  
departed and came to  
Caesarea, and entered the  
house of Philip the  
evangelist, who was one of  
the seven, and stayed with  
him. 9 Now this man had  
four virgin daughters who  
prophesied.

8 Repartis le lendemain,  
nous avons gagné  
Césarée où nous nous  
sommes rendus à la  
maison de Philippe  
l'Évangéliste, un des sept,  
et nous avons séjourné  
chez lui. 9 Il avait quatre  
filles vierges qui  
prophétisaient?

وبينما نحن مقيمون اياما كثيرة انحدر من اليهودية نبي اسمه اغابوس.

10 And as we stayed many days, a certain prophet named Agabus came down from Judea.

10 Alors que nous passions là plusieurs jours, il est arrivé un prophète de Judée, nommé Agabus.

فجاء الينا واخذ منطقة بولس وربط يدي نفسه ورجليه وقال هذا يقوله الروح القدس. الرجل الذي له هذه المنطقة هكذا سيربطه اليهود في اورشليم ويسلمونه الى ايدي الامم.

11 When he had come to us, he took Paul's belt, bound his own hands and feet, and said, Thus says the Holy Spirit, "So shall the Jews at Jerusalem bind the man who owns this belt, and deliver him into the hands of the Gentiles.

11 Venant nous trouver, il a pris la ceinture de Paul, s'est attaché les pieds et les mains et a déclaré: "Voici ce que dit l'Esprit Saint. L'homme à qui appartient cette ceinture, voilà comment à Jérusalem, les Juifs l'attacheront et le livreront aux mains des païens!"

فلما سمعنا هذا طلبنا اليه نحن والذين من المكان ان لا يصعد الى اورشليم.

12 Now when we heard these things, both we and those from that place pleaded with him not to go up to Jerusalem.

12 A ces mots, nous et les frères de la ville, nous avons supplié Paul de ne pas monter à Jérusalem.

فاجاب بولس ماذا تفعلون تبكون وتكسرون قلبي لاني مستعد ليس ان  
أربط فقط بل ان اموت ايضا في اورشليم لاجل اسم الرب يسوع. ولما  
لم يقنع سكتنا قائلين لتكن مشيئة الرب.

13 Then Paul answered,  
What do you mean by  
weeping and breaking  
my heart? For I am ready  
not only to be bound, but  
also to die at Jerusalem  
for the name of the Lord  
Jesus." 14 So when he  
would not be persuaded,  
we ceased, saying, The  
will of the Lord be done."

13 Alors il nous a répondu:  
"Qu'avez-vous à pleurer et à  
me briser le coeur? Je suis  
prêt, moi, non seulement à  
être lié mais à mourir à  
Jérusalem pour le nom du  
Seigneur Jésus. 14 Comme il  
ne se laissait pas convaincre,  
nous n'avons pas insisté.  
"Que la volonté du Seigneur  
soit faite!" disions-nous.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)



Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 45:14-15

بملايس مطرزة تحضر الى الملك في ائرها عذارى صاحباتها. مقدمات اليك. يحضرن بفرح وابتهاج. يدخلن الى قصر الملك. هللوا.

### Psalms 45:14-15

14 She shall be brought to the King in robes of many colors; the virgins, her companions who follow her, shall be brought to You.

15 With gladness and rejoicing they shall be brought; they shall enter the King's palace.

Alleluia

### Psaume 45 : 14-15

14 Les demoiselles de sa suite, ses compagnes, sont introduites auprès de toi.

15 En un joyeux cortège, elles entrent dans le palais royal

Alléluia.

## متى ( 25 : 1 - 13 )

حينئذ يشبه ملكوت السموات عشر عذاري اخذن مصابيحهن وخرجن للقاء العريس. وكان خمس منهن حكيمات وخمس جاهلات.

### Matthew 25:1-13

1 Then the kingdom of heaven shall be likened to ten virgins who took their lamps and went out to meet the bridegroom. 2 Now five of them were wise, and five were foolish.

### Matthieu 25 : 1 - 13

1 Alors, il en sera du Royaume des cieux comme de dix jeunes filles qui prirent leurs lampes et sortirent à la rencontre de l'époux. 2 Cinq d'entre elles étaient insensées et cinq étaient avisées.

اما الجاهلات فاخذن مصابيحهن ولم ياخذن معهن زيتا. واما  
الحكيماوات فاخذن زيتا في آنيتهن مع مصابيحهن. وفيما ابطأ العريس  
نعسن جميعهن ونمن.

3 Those who were foolish took their lamps and took no oil with them, 4 but the wise took oil in their vessels with their lamps. 5 But while the bridegroom was delayed, they all slumbered and slept.

3 En prenant leurs lampes, les filles insensées n'avaient pas emporté d'huile; 4 les filles avisées, elles, avaient pris, avec leurs lampes, de l'huile dans des fioles. 5 Comme l'époux tardait, elles s'assoupirent toutes et dormirent.

ففي نصف الليل صار صراخ هوذا العريس مقبل فاخرجن للقائه.  
فقامت جميع اولئك العذارى واصلحن مصابيحهن. فقالت الجاهلات  
للحكيمات اعطيننا من زيتكن فان مصابيحنا تنطفئ.

6 And at midnight a cry was heard: "Behold, the bridegroom is coming; go out to meet him!"<sup>7</sup> Then all those virgins arose and trimmed their lamps.  
8 And the foolish said to the wise, "Give us some of your oil, for our lamps are going out."

6 Au milieu de la nuit, un cri retentit: "Voici l'époux! Sortez à sa rencontre."<sup>7</sup> Alors toutes ces jeunes filles se réveillèrent et apprêtèrent leurs lampes.  
8 Les insensées dirent aux avisées: "Donnez-nous de votre huile, car nos lampes s'éteignent."

فاجابت الحكيمات قائلات لعله لا يكفي لنا ولكن بل اذهبن الى الباعة  
وابتعن لكن. وفيما هنّ ذاهبات ليبتعن جاء العريس والمستعدات دخلن  
معه الى العرس وأغلق الباب.

9 But the wise answered,  
saying, "No, lest there  
should not be enough for  
us and you; but go rather  
to those who sell, and buy  
for yourselves." 10 And  
while they went to buy, the  
bridegroom came, and  
those who were ready  
went in with him to the  
wedding; and the door  
was shut.

9 Les avisées répondirent:  
"Certes pas, il n'y aurait  
pas assez pour nous et  
pour vous! Allez plutôt chez  
les marchands et achetez-  
en pour vous." 10 Pendant  
qu'elles allaient en acheter,  
l'époux arriva; celles qui  
étaient prêtes entrèrent  
avec lui dans la salle des  
noces, et l'on ferma la  
porte.

اخيرا جاءت بقية العذارى ايضا قائلات يا سيد يا سيد افتح لنا. فاجاب وقال الحق اقول لكن اني ما اعرفكن. فاسهروا اذا لانكم لا تعرفون اليوم ولا الساعة التي يأتي فيها ابن الانسان **(والمجد لله دائماً)**

11 Afterward the other virgins came also, saying, "Lord, Lord, open to us!" 12 But he answered and said, "Assuredly, I say to you, I do not know you." 13 Watch therefore, for you know neither the day nor the hour in which the Son of Man is coming."

**(Glory be to God forever.)**

11 Finalement, arrivent à leur tour les autres jeunes filles, qui disent: " Seigneur, seigneur, ouvrez-nous!" 12 Mais il répondit: "En vérité, je vous le déclare, je ne vous connais pas." 13 Veillez donc, car vous ne savez ni le jour ni l'heure.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين



Twenty first day of The Month of  
Tout

اليوم الحادى والعشرون من شهر توت

Vingt unième jour du mois de of  
Tout



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 64:10

يَفْرَحُ الصِّدِّيقُ بِالرَّبِّ، وَيَتَّكِلُ عَلَيْهِ، وَيَفْتَخِرُ كُلُّ الْمُسْتَقِيمِينَ بِقُلُوبِهِمْ  
هَلْلُويَا.

### Psalms 64 :10

10 The righteous shall be glad in the Lord, and trust in Him. And all the upright in heart shall glory.  
Alleluia

### Psaume 64 :10

10 Que le juste se réjouisse du Seigneur, qu'il le prenne pour refuge, et tous les coeurs droits s'en loueront,  
Alléluia.

## مرقس ( 4 : 21 - 25 )

وكان يقول لهم: " أَلْعَلَّ يُوَقَّدُ سِرَاجٌ لِيُوضَعَ تَحْتَ الْمِكْيَالِ أَوْ تَحْتَ السَّرِيرِ؟ أَلَيْسَ لَكَ يُوضَعُ عَلَى الْمَنَارَةِ؟

### Mark 4:21-25

21 Also He said to them, Is a lamp brought to be put under a basket or under a bed? Is it not to be set on a lampstand? 22 For there is nothing hidden which will not be revealed,

### Marc 24:42 - 47

21 Il leur disait: "Est-ce que la lampe arrive pour être mise sous le boisseau ou sous le lit? n'est-ce pas pour être mise sur son support? 22 Car il n'y a rien de secret qui ne doive être mis au jour,

فَأَنَّهُ لَيْسَ شَيْءٌ خَفِيَ إِلَّا وَسَيُظْهَرُ وَلَا كَانَ مَكْتُومًا إِلَّا وَيُعْلَنُ. مَنْ لَهُ  
أُذُنَانِ سَامِعَتَانِ فَلْيَسْمَعْ! "

nor has anything been  
kept secret but that it  
should come to light.

23 If anyone has ears to  
hear, let him hear.

et rien n'a été caché qui ne  
doive venir au grand jour.

23 Si quelqu'un a des  
oreilles pour entendre, qu'il  
entende!"

ثم قال لهم أيضاً: " ما تسمعون! بِالكَيلِ الَّذِي بِهِ تَكِيلُونَ يُكَالُ لَكُمْ وَيُزَادُ لَكُمْ أَيُّهَا السَّامِعُونَ. فَإِنَّ مَنْ لَهُ يُعْطَى وَيُزَادُ، وَمَنْ لَيْسَ لَهُ فَالَّذِي عِنْدَهُ يُنْزَعُ مِنْهُ (والمجد لله دائماً)."

24 Then He said to them, Take heed what you hear. With the same measure you use, it will be measured to you; and to you who hear, more will be given. 25 For whoever has, to him more will be given; but whoever does not have, even what he has will be taken away from him.

**(Glory be to God forever.)**

24 Il leur disait: "Faites attention à ce que vous entendez. C'est la mesure dont vous vous servez qui servira de mesure pour vous, et il vous sera donné plus encore. Car à celui qui a, il sera donné; et à celui qui n'a pas, même ce qu'il a lui sera retiré."

**(Gloire à Dieu éternellement)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر ( 5 : 69 )

وَأَمَّا أَنَا فَمَسْكِينٌ وَفَقِيرٌ. اللَّهُمَّ أَعْنِي، أَنْتَ مُعِينِي وَمُخْلِصِي. يَا رَبُّ فَلَا  
تُبْطِئْ. هَلَلُويا.

### Psalms 70:5

5 But I am poor and  
needy; Make haste to me,  
O God! You are my help  
and my deliverer; O Lord,  
do not delay.

Alleluia

### Psaume 70:5

5 Je suis pauvre et humilié;  
Dieu, viens vite à moi! Tu es  
mon aide et mon secours:  
Seigneur, ne tarde pas,  
Alléluia.



## مرقس ( 3 : 22 - 27 )

وَأَمَّا الْكُتَّابَةُ الَّذِينَ خَرَجُوا مِنْ أُورُشَلِيمَ كَانُوا يَقُولُونَ: " إِنَّ مَعَهُ بَعَلْزَبُولَ، وَإِنَّهُ بِرَأْسِ الشَّيَاطِينِ يُخْرِجُ الشَّيَاطِينَ ". فَدَعَاهُمْ وَقَالَ لَهُمْ بِأَمْثَالٍ: " كَيْفَ يَقْدِرُ شَيْطَانٌ أَنْ يُخْرِجَ شَيْطَانًا؟ "

### Mark 3:22-27

22 And the scribes who came down from Jerusalem said, He has Beelzebub, and, By the ruler of the demons He casts out demons. 23 So He called them to Himself and said to them in parables: How can Satan cast out Satan?

### Marc 3:22-27

22 Et les scribes qui étaient descendus de Jérusalem disaient: "Il a Belzéboul en lui" et: "C'est par le chef des démons qu'il chasse les démons. 23 Il les fit venir et il leur disait en paraboles: "Comment Satan peut-il expulser Satan?"

وَإِذَا انْقَسَمَت مَمْلَكَةٌ عَلَى ذَاتِهَا لَا تَقْدِرُ تِلْكَ الْمَمْلَكَةُ أَنْ تَثْبُتَ. وَإِذَا انْقَسَمَ بَيْتٌ عَلَى ذَاتِهِ لَمْ يُمْكِنْ لِذَلِكَ الْبَيْتِ أَنْ يَثْبُتَ. وَإِنْ قَامَ الشَّيْطَانُ عَلَى ذَاتِهِ وَانْقَسَمَ لَا يُمَكِّنُهُ أَنْ يَثْبُتَ، بَلْ يَكُونُ لَهُ نَهَايَةٌ.

24 If a kingdom is divided against itself, that kingdom cannot stand. 25 And if a house is divided against itself, that house cannot stand. 26 And if Satan has risen up against himself, and is divided, he cannot stand, but has an end.

24 Si un royaume est divisé contre lui-même, ce royaume ne peut se maintenir. 25 Si une famille est divisée contre elle-même, cette famille ne pourra pas tenir. 26 Et si Satan s'est dressé contre lui-même et s'il est divisé, il ne peut pas tenir, c'en est fini de lui.

بَلْ لَنْ يَقْدِرَ أَحَدٌ أَنْ يَدْخُلَ بَيْتَ الْقَوِيِّ وَيَخْطَفَ أَمْتِعَتَهُ، إِلَّا أَنْ يَرِبِطَ  
الْقَوِيَّ أَوَّلًا، وَحِينَئِذٍ يَنْهَبُ بَيْتَهُ. (والمجد لله دائماً )

27 No one can enter a strong man's house and plunder his goods, unless he first binds the strong man. And then he will plunder his house

**(Glory be to God forever.)**

27 Mais personne ne peut entrer dans la maison de l'homme fort et piller ses biens, s'il n'a d'abord ligoté l'homme fort; alors il pillera sa maison.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل فيلبي ( 1 : 1 - 11 )

بولسٌ وتيموثاوسُ عبدا المسيح يسوع، إلى جميع القديسين الذين في المسيح يسوع، الساكنين في فيلبي، مع الأساقفة والشمامسة. نعمة لكم وسلام من الله وأبينا وربنا يسوع المسيح.

### Philippians 1:1-11

1 Paul and Timothy, bondservants of Jesus Christ, To all the saints in Christ Jesus who are in Philippi, with the bishops and deacons: 2 Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

### Philippiens 1 : 1 - 11

1 Paul et Timothée, serviteurs de Jésus Christ, à tous les saints en Jésus Christ qui sont à Philippes, avec leurs évêques et leurs diacres: 2 à vous grâce et paix de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus Christ.

أَشْكُرُ إِلَهِي عَلَى ذِكْرِكُمْ الَّذِي أَصْنَعُهُ عَنْ جَمِيعِكُمْ فِي كُلِّ حِينٍ فِي كُلِّ  
أَدْعِيَّتِي لَكُمْ جَمِيعاً بِفَرَحٍ، وَأَقْدِمُ الطَّلَبَةَ عَنْ مُشَارَكَتِكُمْ إِيَّايَ فِي  
البُشْرَى مِنْذُ اليَوْمِ الْأَوَّلِ إِلَى الْآنِ.

3 I thank my God upon  
every remembrance of  
you, 4 always in every  
prayer of mine making  
request for you all with  
joy, 5 for your  
fellowship in the gospel  
from the first day until  
now,

3 Je rends grâce à mon Dieu  
chaque fois que j'évoque votre  
souvenir: toujours, 4 en  
chaque prière pour vous tous,  
c'est avec joie que je prie, 5 à  
cause de la part que vous  
prenez avec nous à l'Évangile  
depuis le premier jour jusqu'à  
maintenant.

وقلبي واثقٌ بهذا أنَّ الذي قد بدأ فيكم هو يُكَمِّلُ عملاً صالحاً إلى يوم  
يسوع المسيح. كما أنَّ هذا هو أمرٌ حقٌّ عليَّ أن أفَتَكِرَ فيه عنكم  
جميعاً. لأنَّكم موضوعين في قلبي، وفي قيودي،

6 being confident of this  
very thing, that He who  
has begun a good work in  
you will complete it until  
the day of Jesus Christ; 7  
just as it is right for me to  
think this of you all,  
because I have you in my  
heart, inasmuch as both  
in my chains

6 Telle est ma conviction:  
Celui qui a commencé en  
vous une oeuvre excellente  
en poursuivra l'achèvement  
jusqu'au jour de Jésus  
Christ. 7 Il est bien juste  
pour moi d'être ainsi disposé  
envers vous tous, puisque je  
vous porte dans mon coeur,  
vous qui, dans ma captivité

وفي احتجابي، وفي صدقِ البُشرى، إذ أنتم جميعاً شُرَكَائِي فِي النِّعْمَةِ.  
لأنَّ اللهَ شَاهِدٌ لِي كَيْفَ أُحِبُّكُمْ جَمِيعاً بِمِرَاحِمِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

and in the defense and confirmation of the gospel, you all are partakers with me of grace.<sup>8</sup> For God is my witness, how greatly I long for you all with the affection of Jesus Christ.

comme dans la défense et l'affermissement de l'Évangile, prenez tous part à la grâce qui m'est faite. <sup>8</sup> Oui, Dieu m'est témoin que je vous chéris tous dans la tendresse de Jésus Christ.



وهذا الذي من أجله أُصَلِّي: لكي تزدادَ مَحَبَّتُكُمْ أيضاً أكثرَ فأكثرَ في  
المَعْرِفَةِ وفي كُلِّ فَهْمٍ، حتى تَمْتَحِنُوا ما هو الأنفَعُ،

9 And this I pray, that  
your love may abound  
still more and more in  
knowledge and all  
discernment,

9 Et voici ma prière: que  
votre amour abonde encore,  
et de plus en plus, en  
clairvoyance et pleine  
intelligence,

لكي تَكُونُوا أَطْهَاراً وَتَكُونُوا بغير عَثْرَةٍ في يَوْمِ الْمَسِيحِ، ممتلئين في  
ثمرِ الْبِرِّ الَّذِي بِيَسوعِ الْمَسِيحِ مجداً وكرامةً لله.

10 that you may approve  
the things that are excellent,  
that you may be sincere  
and without offense till the  
day of Christ, 11 being filled  
with the fruits of  
righteousness which are by  
Jesus Christ, to the glory  
and praise of God.

10 pour discerner ce qui  
convient le mieux. Ainsi  
serez-vous purs et  
irréprochables pour le jour  
du Christ, 11 comblés du  
fruit de justice qui nous  
vient par Jésus Christ, à  
la gloire et à la louange  
de Dieu.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة يوحنا الرسول الأولى ( 2 : 7 - 11 )

يا أحبائي، لستُ أكتبُ إليكم وصيةً جديدةً بل وصيةً قديمةً التي كانت عندكم من البدء. فإن الوصية العتيقة هي الكلمة التي سمعتموها.

### 1 John 2:7-11

7 Brethren, I write no new commandment to you, but an old commandment which you have had from the beginning. The old commandment is the word which you heard from the beginning.

### 1 Jean 2 : 7 - 11

7 Mes bien-aimés, ce n'est pas un commandement nouveau que je vous écris, mais un commandement ancien, que vous avez depuis le commencement; ce commandement ancien, c'est la parole que vous avez entendue.

أَيْضاً وَصِيَّةً جَدِيدَةً أَكْتُبُهَا إِلَيْكُمْ، الَّتِي الْحَقُّ كَائِنٌ فِيهَا وَفِيكُمْ، لِأَنَّ  
الظُّلْمَةَ قَدْ جَازَتْ وَالنُّورَ الْحَقِيقِيَّ الْآنَ بِضِيءٍ. مَنْ يَقُولُ: إِنَّهُ فِي النُّورِ  
وَهُوَ يَبْغِضُ أَخَاهُ، فَهُوَ إِلَى الْآنَ فِي الظُّلْمَةِ.

8 Again, a new  
commandment I write to  
you, which thing is true in  
Him and in you, because  
the darkness is passing  
away, and the true light is  
already shining. 9 He  
who says he is in the  
light, and hates his  
brother, is in darkness  
until now.

8 Néanmoins, c'est un  
commandement nouveau  
que je vous écris - cela est  
vrai en lui et en vous -  
puisque les ténèbres  
passent et que déjà luit la  
lumière véritable. 9 Celui qui  
prétend être dans la lumière,  
tout en haïssant son frère,  
est toujours dans les  
ténèbres.

مَنْ يَحِبُّ أَخَاهُ يَتَّبِعُ فِي النُّورِ وَلَيْسَ فِيهِ عَثْرَةٌ. وَأَمَّا مَنْ يَبْغِضُ أَخَاهُ فَهُوَ فِي الظُّلَامِ وَفِي الظُّلَامِ يَسْأَلُكَ وَلَا يَعْلَمُ أَيْنَ يَمْضِي، لِأَنَّ الظُّلْمَةَ قَدْ أَطْمَسَتْ عَيْنَيْهِ.

10 He who loves his brother abides in the light, and there is no cause for stumbling in him. 11 But he who hates his brother is in darkness and walks in darkness, and does not know where he is going, because the darkness has blinded his eyes.

10 Qui aime son frère demeure dans la lumière, et il n'y a rien en lui pour le faire trébucher. 11 Mais qui hait son frère se trouve dans les ténèbres; il marche dans les ténèbres, et il ne sait pas où il va, parce que les ténèbres ont aveuglé ses yeux.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



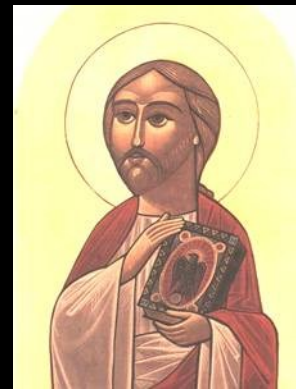
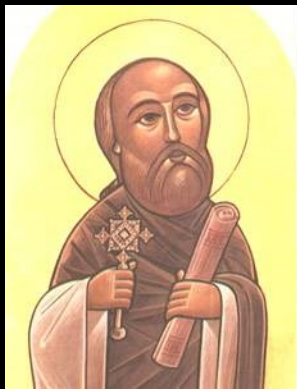
Continue to Praxis Response

التكملة الى مرد الأبركسيس



# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال الرسل الأظهار ( 17 - 11: 19 )

وكان الله يصنع على يدي بولس قوَّاتٍ كثيرة، حتَّى أنهم كانوا يأخذون عمائمًا وخرقاً من على جسده ويضعونها على المرضى، فتزول عنهم الأمراض، وتخرج الأرواح الشريرة.

### Acts 19:11-17

11 Now God worked unusual miracles by the hands of Paul, 12 so that even handkerchiefs or aprons were brought from his body to the sick, and the diseases left them and the evil spirits went out of them.

### Actes 19:11-17

11 Dieu accomplissait par les mains de Paul des miracles peu banals, à tel point qu'on prenait, 12 pour les appliquer aux malades, des mouchoirs ou des linges qui avaient touché sa peau. Ces gens étaient alors débarrassés de leurs maladies et les esprits mauvais s'en allaient.

فابتدأ قومٌ من اليهود الطَّوَافِينَ الْمُعَزِّمِينَ أَنْ يُسَمُّوا بِاسْمِ الرَّبِّ يَسُوعَ  
عَلَى الَّذِينَ بِهِمُ الْأَرْوَاحُ الشَّرِّيرَةُ قَائِلِينَ: " نَسْتَحْلِفُكُمْ بِالرَّبِّ يَسُوعَ الَّذِي  
يَكْرَهُ بِهِ بُولَسُ! " وَكَانَ سَبْعَةَ بَنِينَ لَوَاحِدٍ يُدْعَى سَكَاوَا، يَهُودِيَّ رَئِيسِ  
كَهَنَةٍ يَفْعَلُونَ هَذَا.

13 Then some of the itinerant Jewish exorcists took it upon themselves to call the name of the Lord Jesus over those who had evil spirits, saying, We exorcise you by the Jesus whom Paul preaches. 14 Also there were seven sons of Sceva, a Jewish chief priest, who did so.

13 Des exorcistes Juifs itinérants entreprirent à leur tour de prononcer, sur ceux qui avaient des esprits mauvais, le nom du Seigneur Jésus; ils disaient: "Je vous conjure par ce Jésus que Paul proclame! 14 Sept fils d'un grand prêtre Juif, un certain Scéva, s'essayaient à cette pratique.

فأجاب الرُّوح الشرِّير وقال لهم: " أمَّا يسوع فأنا أعرفه، وبولس أنا أعلمُهُ، أمَّا أنتم فمَن أنتم؟ " فوثب عليهم الرجل الذي كان به الرُّوح الشرِّير، وتسلط وقوي عليهم، حتى هربوا من ذلك البيت عراة مشدوخي الرؤوس.

15 And the evil spirit answered and said, Jesus I know, and Paul I know; but who are you?  
16 Then the man in whom the evil spirit was leaped on them, overpowered them, and prevailed against them, so that they fled out of that house naked and wounded.

15 L'esprit mauvais leur répliqua: "Jésus, je le connais et je sais qui est Paul. 16 Mais vous, qui êtes-vous donc?" Et, leur sautant dessus, l'homme qu'habitait l'esprit mauvais prit l'avantage sur eux tous avec une telle violence qu'ils s'échappèrent de la maison à moitié nus et couverts de plaies.

وصار هذا ظاهراً لجميع اليهود واليونانيين الساكنين في أفسس. فوقع خوفٌ على جميعهم، وكان اسم الربِّ يسوع يتعظَّم.

17 This became known both to all Jews and Greeks dwelling in Ephesus; and fear fell on them all, and the name of the Lord Jesus was magnified

17 Toute la population d'Éphèse, Juifs et Grecs, fut au courant de cette aventure; la crainte les envahit tous et l'on célébrait la grandeur du nom du Seigneur Jésus.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe



## مزمور ( 15 : 10 ، 11 )

لَأَنَّكَ لَا تَتْرُكُ نَفْسِي فِي الْجَحِيمِ. وَلَا تَدَعُ صَفِيَّكَ أَنْ يَرَى فُسَادًا. قَدْ عَرَّفْتَنِي طُرُقَ الْحَيَاةِ. تَمَلَّأْنِي فَرَحًا مِنْ وَجْهِكَ هَلْلُويَا.

### Psalms 16:10-11

10 For You will not leave my soul in Sheol, Nor will You allow Your Holy One to see corruption.

11 You will show me the path of life; In Your presence is fullness of joy.  
Alleluia

### Psaume 16:10-11

10 Car tu ne m'abandonnes pas aux enfers, tu ne laisses pas ton fidèle voir la fosse.

11 Tu me fais connaître la route de la vie; la joie abonde près de ta face,  
Alléluia.

## مرقس ( 3 : 28 – 35 )

الحقَّ أقولُ لكم: إنَّ كلَّ شيءٍ يُغفرُ لبني البشر الخطايا، وجميع التجاديف التي يُجدِّفونها. ولكن مَنْ يُجدِّف على الرُّوح القدس فلا يُغفرُ له إلى الأبد،

### Mark 3:28-35

28 Assuredly, I say to you, all sins will be forgiven the sons of men, and whatever blasphemies they may utter; 29 but he who blasphemes against the Holy Spirit never has forgiveness,

### Mark 3:28-35

28 En vérité, je vous déclare que tout sera pardonné aux fils des hommes, les péchés et les blasphèmes aussi nombreux qu'ils en auront proférés. 29 Mais si quelqu'un blasphème contre l'Esprit Saint, il reste sans pardon à jamais:

بل هو مُستوجبٌ دينونةً أبديةً . لأنَّهم كانوا يقولون: " إِنَّ رُوحاً نجساً  
معهُ " . فجاءت أمُّه واخوتُه ووقفوا خارجاً وأرسلوا إليه يدعونه . وكانَ  
الجمعُ جالساً حوله، فقالوا له: " هوذا أمُّكَ واخوتُكَ خارجاً يطلبونكَ " .

but is subject to eternal  
condemnation 30 because  
they said, He has an unclean  
spirit. 31 Then His brothers  
and His mother came, and  
standing outside they sent to  
Him, calling Him. 32 And a  
multitude was sitting around  
Him; and they said to Him,  
Look, Your mother and Your  
brothers are outside seeking  
You.

il est coupable de péché  
pour toujours."30 Cela  
parce qu'ils disaient: "Il  
a un esprit impur.  
Arrivent sa mère et ses  
frères. Restant dehors,  
ils le firent appeler.32 La  
foule était assise autour  
de lui. On lui dit: "Voici  
que ta mère et tes frères  
sont dehors; ils te  
cherchent."

فأجابهم وقال: " مَنْ هِيَ أُمِّي وَإِخْوَتِي؟ ". ثُمَّ نَظَرَ إِلَى الْجَالِسِينَ حَوْلَهُ  
وقال: " هَا أُمِّي وَإِخْوَتِي، لِأَنَّ مَنْ يَصْنَعُ مَشِيئَةَ اللَّهِ هُوَ أَخِي وَأُخْتِي  
وَأُمِّي ". ( **والمجد لله دائماً** )

33 But He answered them, saying, Who is My mother, or My brothers? 34 And He looked around in a circle at those who sat about Him, and said, Here are My mother and My brothers! 35 For whoever does the will of God is My brother and My sister and mother

**(Glory be to God forever.)**

33 Il leur répond: "Qui sont ma mère et mes frères? 34 Et, parcourant du regard ceux qui étaient assis en cercle autour de lui, il dit: "Voici ma mère et mes frères. Quiconque fait la volonté de Dieu, voilà mon frère, ma soeur, ma mère.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Twenty second day of The Month of  
Tout

(27<sup>th</sup> of Baramuda )

اليوم الثانى والعشرون من شهر توت  
( السابع والعشرون من برمودة )

Vingt deuxième jour du mois de Tout  
(Vingt-septième de Baramuda )



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 8, 7-6:4

قد ارتسم علينا نور وجهك ياربُّ. أعطيت سروراً لقلبي. لأنك أنت  
وحدك ياربُّ. أسكنتني على الرجاء.  
هللوا.

## Psalms 4:6-7, 8

6 Lord, lift up the light of  
Your countenance upon  
us

7 You have put gladness  
in my heart.

8 For You alone, O Lord,  
make me dwell in safety.

Alleluia

## Psaume 4:6-7, 8

6 Fais lever sur nous la  
lumière de ta face, Seigneur.

7 Tu m'as mis plus de joie  
au coeur,

8 car toi seul, Seigneur, me  
fais demeurer en sécurité,

Alléluia



## متى (4:23 - 5:1-16)

حينئذ قال يسوع لتلاميذه: " مَنْ يُرِيدُ أَنْ يَتَّبِعَنِي فَلْيُنْكِرْ نَفْسَهُ وَيَحْمِلْ صَلِيبَهُ وَيَتَّبِعَنِي، لِأَنَّ مَنْ أَرَادَ أَنْ يُخَلِّصَ نَفْسَهُ يُهْلِكُهَا، وَمَنْ يُهْلِكُ نَفْسَهُ مِنْ أَجْلِي يَجِدُهَا.

### Matthew 16:24-28

24 Then Jesus said to His disciples, If anyone desires to come after Me, let him deny himself, and take up his cross, and follow Me. 25 For whoever desires to save his life will lose it, but whoever loses his life for My sake will find it.

### Matthieu 16:24-28

24 Alors Jésus dit à ses disciples: "Si quelqu'un veut venir à ma suite, qu'il se renie lui-même et prenne sa croix, et qu'il me suive. 25 En effet, qui veut sauvegarder sa vie, la perdra; mais qui perd sa vie à cause de moi, l'assurera.

لأنه ماذا ينتفع الإنسان لو ربح العالم كُلَّهُ وخسر نفسه؟ أو ماذا يُعطي الإنسان فداءً عن نفسه؟ فإن ابن الإنسان سوف يأتي في مجد أبيه مع ملائكته، وحينئذٍ يُجازي كل واحدٍ حسب أعماله.

26 For what profit is it to a man if he gains the whole world, and loses his own soul? Or what will a man give in exchange for his soul? 27 For the Son of Man will come in the glory of His Father with His angels, and then He will reward each according to his works.

26 Et quel avantage l'homme aura-t-il à gagner le monde entier, s'il le paie de sa vie? Ou bien que donnera l'homme qui ait la valeur de sa vie? 27 Car le Fils de l'homme va venir avec ses anges dans la gloire de son Père; et alors il rendra à chacun selon sa conduite.

الحقّ أقول لكم إن من القيام ههنا قوماً لا يذوقون الموت حتى يروا ابن الإنسان آتياً في مجد أبيه". ( **والمجد لله دائماً** ).

28 Assuredly, I say to you, there are some standing here who shall not taste death till they see the Son of Man coming in His kingdom.

**(Glory be to God forever.)**

28 En vérité, je vous le déclare, parmi ceux qui sont ici, certains ne mourront pas avant de voir le Fils de l'homme venir comme roi.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 12, 11:5

ويفتخر بك كل الذين يحبون اسمك. لأنك أنت يارب باركت الصديق.  
مثل سلاح المسرة كللتنا. هلوليا.

## Psalms 5:11, 12

11 But let all those rejoice  
who put their trust in You.

12 For You, O Lord, will  
bless the righteous; With  
favor You will surround  
him as with a shield.

Alleluia

## Psaume 5:11, 12

11 Et tous ceux qui t'ont  
pour refuge se réjouiront.

12 C'est toi, Seigneur, qui  
bénis le juste; tu l'entoures  
de ta faveur comme d'un  
bouclier,

Alléluia.

## متى ( 10 : 34 – 42 )

" لا تظنُّوا إني جئتُ لألقي سلاماً على الأرض. ما جئتُ لألقي سلاماً بل سيفاً. فإني أتيت لأفريق الإنسان ضدَّ أبيه، والابنة ضدَّ أمِّها، والعروس ضدَّ حماتها.

### Matthew 10:34-42

34 Do not think that I came to bring peace on earth. I did not come to bring peace but a sword. 35 For I have come to `set a man against his father, a daughter against her mother, and a daughter-in-law against her mother-in-law';

### Matthieu 10 : 34 - 42

34 N'allez pas croire que je sois venu apporter la paix sur la terre; je ne suis pas venu apporter la paix, mais bien le glaive. 35 Oui, je suis venu séparer l'homme de son père, la fille de sa mère, la belle-fille de sa belle-mère:

وأعداء الإنسان أهل بيته. ومن أحبَّ أباً أو أمّاً أكثر منِّي فلا يستحقُّني،  
ومن أحبَّ ابنه أو ابنته أكثر منِّي فلا يستحقُّني، ومن لا يحمل صليبه  
ويتبعني فلا يستحقُّني.

36 and `a man's enemies  
will be those of his own  
household.'37 He who  
loves father or mother more  
than Me is not worthy of  
Me. And he who loves son  
or daughter more than Me  
is not worthy of Me. 38 And  
he who does not take his  
cross and follow after Me is  
not worthy of Me.

36 on aura pour ennemis  
les gens de sa maison.37  
Qui aime son père ou sa  
mère plus que moi n'est  
pas digne de moi; qui  
aime son fils ou sa fille  
plus que moi n'est pas  
digne de moi. 38 Qui ne  
se charge pas de sa croix  
et ne me suit pas n'est pas  
digne de moi.

مَنْ وَجَدَ نَفْسَهُ يُضِيعُهَا، وَمَنْ أَضَاعَ نَفْسَهُ مِنْ أَجْلِ يَجِدَهَا. مَنْ يَقْبَلُكُمْ  
فَقَدْ قَبَّلَنِي، وَمَنْ يَقْبَلَنِي فَقَدْ قَبَّلَ الَّذِي أَرْسَلَنِي.

39 He who finds his life  
will lose it, and he who  
loses his life for My sake  
will find it. 40 He who  
receives you receives Me,  
and he who receives Me  
receives Him who sent  
Me.

39 Qui aura assuré sa vie  
la perdra et qui perdra sa  
vie à cause de moi  
l'assurera. 40 Qui vous  
accueille m'accueille moi-  
même, et qui m'accueille,  
accueille Celui qui m'a  
envoyé.



وَمَنْ يَقْبَلْ نَبِيًّا بِاسْمِ نَبِيٍّ فَأَجْرُ نَبِيٍّ يَأْخُذُ، وَمَنْ يَقْبَلْ بَارًّا بِاسْمِ بَارٍ فَأَجْرُ  
بَارٍ يَأْخُذُ.

41 He who receives a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward. And he who receives a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.

41 Qui accueille un prophète en sa qualité de prophète recevra une récompense de prophète, et qui accueille un juste en sa qualité de juste recevra une récompense de juste.

وَمَنْ يَسْقِي أَحَدَهُمْ هَذَا الصِّغَارِ كَأْسَ مَاءٍ بَارِدٍ فَقَدْ بِاسْمِ تَلْمِيذٍ، فَالْحَقُّ  
أَقُولُ لَكُمْ أَنَّهُ لَا يُضِيعُ أَجْرَهُ". ( **والمجد لله دائماً** )

42 And whoever gives one of these little ones only a cup of cold water in the name of a disciple, assuredly, I say to you, he shall by no means lose his reward.

**(Glory be to God forever.)**

42 Quiconque donnera à boire, ne serait-ce qu'un verre d'eau fraîche, à l'un de ces petits en sa qualité de disciple, en vérité, je vous le déclare, il ne perdra pas sa récompense.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل رومية ( 8 : 18 - 30 )

لأنني أظن أن آلام هذا الزمان الحاضر لا تُقاس بالمجد العتيد أن يُستعلن فينا. لأن انتظار الخليقة يتوقع استعلان أبناء الله.

### Romans 8:18-30

18 For I consider that the sufferings of this present time are not worthy to be compared with the glory which shall be revealed in us.  
19 For the earnest expectation of the creation eagerly waits for the revealing of the sons of God.

### Romains 8 : 18 - 30

18 J'estime en effet que les souffrances du temps présent sont sans proportion avec la gloire qui doit être révélée en nous. 19 Car la création attend avec impatience la révélation des fils de Dieu:

لأن الخليفة قد أُخضِعَتْ للباطل لا عن إرادة، بل من أجل الذي  
أخضعها على الرَّجاء. لأن الخليفة نفسها أيضاً ستُعْتَق من عبودية  
الفساد إلى حرّية مجد أولاد الله.

20 For the creation was subjected to futility, not willingly, but because of Him who subjected it in hope; 21 because the creation itself also will be delivered from the bondage of corruption into the glorious liberty of the children of God.

20 livrée au pouvoir du néant - non de son propre gré, mais par l'autorité de celui qui l'a livrée -, elle garde l'espérance, 21 car elle aussi sera libérée de l'esclavage de la corruption, pour avoir part à la liberté et à la gloire des enfants de Dieu.

فإننا نعرف أن كلَّ الخليقة تننُّ وتتمخضُّ معنا حتى الآن. وليس هي فقط، بل نحن أيضاً الذين لنا باكورة الرُّوح، نحن أنفسنا أيضاً نننُّ في أنفسنا، متوقِّعين التَّبَّيِّ فداءً أجسادنا.

22 For we know that the whole creation groans and labors with birth pangs together until now.

23 Not only that, but we also who have the firstfruits of the Spirit, even we ourselves groan within ourselves, eagerly waiting for the adoption, the redemption of our body.

22 Nous le savons en effet: la création tout entière gémit maintenant encore dans les douleurs de l'enfantement. 23 Elle n'est pas la seule: nous aussi, qui possédons les prémices de l'Esprit, nous gémissons intérieurement, attendant l'adoption, la délivrance pour notre corps.

لأننا بالرَّجاء خَلصنا. ولكنَّ الرَّجاء المنظور ليس رجاءً، لأن ما ينظره أحدٌ فإياه يرجو أيضاً ولكن إن كنا نرجو ما لسنا ننظره فإننا نتوقَّعه بالصَّبْر.

24 For we were saved in this hope, but hope that is seen is not hope; for why does one still hope for what he sees? 25 But if we hope for what we do not see, we eagerly wait for it with perseverance.

24 Car nous avons été sauvés, mais c'est en espérance. Or, voir ce qu'on espère n'est plus espérer: 25 ce que l'on voit, comment l'espérer encore? Mais espérer ce que nous ne voyons pas, c'est l'attendre avec persévérance.

وكذلك الرُّوح أيضاً يُعَضِّدُ ضَعْفَنَا، لأننا لسنا نعلم ما نُصَلِّي لأجله كما ينبغي. ولكن الرُّوح نفسه يشفع فينا بتنهَّدات لا يُنطَق بها.

26 Likewise the Spirit also helps in our weaknesses. For we do not know what we should pray for as we ought, but the Spirit Himself makes intercession for us with groanings which cannot be uttered.

26 De même, l'Esprit aussi vient en aide à notre faiblesse, car nous ne savons pas prier comme il faut, mais l'Esprit lui-même intercède pour nous en gémissements inexprimables,



ولكنَّ الذي يَفحصُ القلوب يعلم ما هو فكر الرُّوح، لأنَّه قد تشفَعُ اللهُ عن القديسين. ونحن نعلمُ أن الذين يحبُّون الله، وهم الذين مدعوُّون حسب قصده السابق. يجعل كل الأشياء تعمل معهم للخير.

27 Now He who searches the hearts knows what the mind of the Spirit is, because He makes intercession for the saints according to the will of God. 28 And we know that all things work together for good to those who love God, to those who are the called according to His purpose.

27 et celui qui scrute les coeurs sait quelle est l'intention de l'Esprit: c'est selon Dieu en effet que l'Esprit intercède pour les saints. 28 Nous savons d'autre part que tout concourt au bien de ceux qui aiment Dieu, qui sont appelés selon son dessein.

لأن الذين سبق فعرفهم سبق أيضاً فعينهم شركاء صورة ابنه، ليكون هو بكرًا بين اخوة كثيرين.

29 For whom He foreknew, He also predestined to be conformed to the image of His Son, that He might be the firstborn among many brethren.

29 Ceux que d'avance il a connus, il les a aussi prédestinés à être conformes à l'image de son Fils, afin que celui-ci soit le premier-né d'une multitude de frères;

والذين سبق فعينهم، فهو لاء دعاهم أيضاً. والذين دعاهم، فهو لاء  
بررهم أيضاً. والذين بررهم، فهو لاء مجدهم أيضاً.

30 Moreover whom He  
predestined, these He also  
called; whom He called,  
these He also justified; and  
whom He justified, these  
He also glorified

30 ceux qu'il a prédestinés,  
il les a aussi appelés; ceux  
qu'il a appelés, il les a  
aussi justifiés; et ceux qu'il  
a justifiés, il les a aussi  
glorifiés.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (3:8-15)

والنَّهائية، كونوا جميعاً برأيٍ واحدٍ، وكونوا مشتركين في الآلام.  
وكونوا مُحِبِّينِ الاخوة، رحومين، ومُتواضعين. غير مُجازين عن شرِّ  
بشرٍّ أو عن شتيمَةٍ بشتيمَةٍ،

### 1 Peter 3:8-15

8 Finally, all of you be of one mind, having compassion for one another; love as brothers, be tenderhearted, be courteous; 9 not returning evil for evil or reviling for reviling,

### 1 Pierre 3:8-15

8 Enfin, soyez tous dans de mêmes dispositions, compatissants, animés d'un amour fraternel, miséricordieux, humbles. 9 Ne rendez pas le mal pour le mal, ou l'insulte pour l'insulte;

بَلْ عَلَى الْعَكْسِ مُبَارِكِينَ، لَأَنْكُمْ لِهَذَا الْأَمْرِ دُعِيتُمْ لِكَيْ تَرْتَوْا الْبَرَكَةَ.  
لَأَنَّ مَنْ أَرَادَ أَنْ يُحِبَّ الْحَيَاةَ وَيَرَى أَيَّاماً صَالِحَةً، فَلْيَكْفُفْ لِسَانَهُ عَنِ  
الشَّرِّ وَشَفْتِيهِ عَنِ أَنْ يَتَكَلَّمَ بِالْمَكْرِ، وَلْيَحْذَرِ عَنِ الشَّرِّ وَيَصْنَعِ الْخَيْرَ،

but on the contrary  
blessing, knowing that you  
were called to this, that you  
may inherit a blessing. 10  
For He who would love life  
And see good days, Let  
him refrain his tongue from  
evil, And his lips from  
speaking deceit. 11 Let him  
turn away from evil and do  
good;

au contraire, bénissez, car  
c'est à cela que vous avez  
été appelés, afin d'hériter  
la bénédiction. 10 En effet,  
qui veut aimer la vie et voir  
des jours heureux doit  
garder sa langue du mal et  
ses lèvres des paroles  
trompeuses, 12 se  
détourner du mal et faire  
le bien,

وليطلب السَّلام وَيَجِدَّ في أَثَرِهِ. لأنَّ عيني الرَّبِّ تنظرُ الأبرارَ، وأُذنيهِ  
تنصتَان إلى طلبِهِم، وأَمَّا وجهُ الرَّبِّ ضدَّ فاعلي الشَّرِّ.

Let him seek peace and pursue it. 12 For the eyes of the Lord are on the righteous, And His ears are open to their prayers; But the face of the Lord is against those who do evil.

rechercher la paix et la poursuivre. 12 Car les yeux du Seigneur sont sur les justes, et ses oreilles sont attentives à leur prière; mais la face du Seigneur se tourne contre ceux qui font le mal.



فمن ذا الذي يُمكنه أن يؤذِيكم إذا كُنْتُمْ غيورين على الخير؟ ولكن وإن تَأَلَّمْتُمْ مِنْ أَجْلِ الْبِرِّ، فَطُوبَاكُمْ. وَأَمَّا خَوْفُهُمْ فَلَا تَخَافُوهُ وَلَا تَضْطَرُّوْا، بَلْ قَدِّسُوا الرَّبَّ الْمَسِيحَ فِي قُلُوبِكُمْ.

13 And who is he who will harm you if you become followers of what is good?  
14 But even if you should suffer for righteousness' sake, you are blessed. And do not be afraid of their threats, nor be troubled. 15 But sanctify the Lord God in your hearts

13 Et qui vous fera du mal, si vous vous montrez zélés pour le bien? 14 Bien plus, au cas où vous auriez à souffrir pour la justice, heureux êtes-vous. N'ayez d'eux aucune crainte et ne soyez pas troublés; 15 mais sanctifiez dans vos coeurs le Christ qui est Seigneur.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.

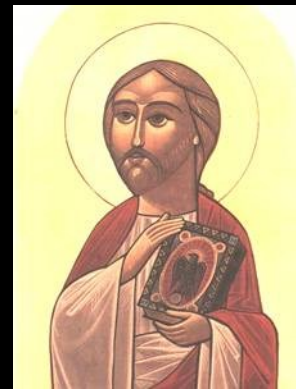
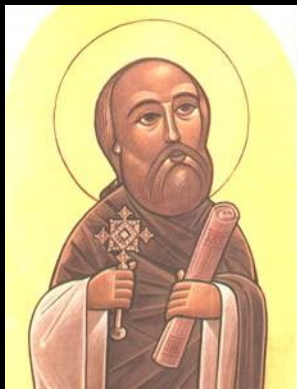


Continue to Praxis Response

التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار 20:17-38

وحدث في ذلك الوقت اضطرابٌ ليس بقليل بسبب الطريق، لأنَّ واحداً اسمه ديمتريوس، صائغ فضةٍ صانع هياكل فضةٍ لأرطاميس، كان يُربح الصُّنَّاع ربحاً ليس بقليل.

### Acts 19:23-41

23 And about that time there arose a great commotion about the Way. 24 For a certain man named Demetrius, a silversmith, who made silver shrines of Diana, brought no small profit to the craftsmen.

### Actes 20:17-38

23 C'est à cette époque que se produisirent des troubles assez graves à propos de la Voie. 24 Un orfèvre en effet, du nom de Démétrius, fabriquait des temples d'Artémis en argent et procurait ainsi aux artisans des gains très appréciables.

فجمعهم مع الصُّنَّاعِ الآخرين الذين حولهُ وقال لهم: " أَيُّهَا الرِّجَالُ أَنْتُمْ  
تَعْرِفُونَ أَنَّ رِبْحَنَا إِنَّمَا هُوَ مِنْ هَذِهِ الصِّنَاعَةِ. وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ وَتَسْمَعُونَ  
أَنَّهُ لَيْسَ مِنْ أَفْسَسٍ فَقَطْ، بَلْ وَحَتَّى مِنْ جَمِيعِ أَسْيَا،

25 He called them  
together with the workers  
of similar occupation, and  
said: Men, you know that  
we have our prosperity by  
this trade. 26 Moreover  
you see and hear that not  
only at Ephesus, but  
throughout almost all  
Asia,

25 Il rassembla ces artisans  
ainsi que les membres des  
métiers voisins et leur  
déclara: Vous le savez, mes  
amis, notre aisance vient de  
cette activité. 26 Or, vous le  
constatez ou vous  
l'entendez dire: non  
seulement à Ephèse, mais  
dans presque toute l'Asie,

استمال بولس هذا جمعاً كثيراً قائلاً: أن هذه التي تُصنع بالأيدي ليست  
آلهة. فليس نصيبنا هذا وحده في خطر من أن يحصل في إهانة،

this Paul has persuaded  
and turned away many  
people, saying that they  
are not gods which are  
made with hands. 27 So  
not only is this trade of  
ours in danger of falling  
into disrepute,

ce Paul remue une foule  
considérable en la  
persuadant, comme il dit,  
que les dieux qui sortent de  
nos mains ne sont pas des  
dieux. 27 Ce n'est pas  
simplement notre profession  
qui risque d'être dénigrée,

بل أيضاً هيكل أرطاميس - الآلهة العظيمة - أن يُحسب لا شيء، وإنه  
سوف تُهدم عظمتها، هي التي يعبدها جميع آسيا وكل المسكونة ". فلما  
سمعوا هذا امتلأوا غضباً،

but also the temple of  
the great goddess Diana  
may be despised and  
her magnificence  
destroyed, whom all Asia  
and the world worship.

28 Now when they heard  
this, they were full of  
wrath

mais c'est aussi le temple de  
la grande déesse Artémis qui  
pourrait être laissé pour  
compte et se trouver bientôt  
dépouillé de la grandeur de  
celle qu'adorent l'Asie et le  
monde entier. 28 A ces mots,  
les auditeurs devinrent  
furieux

وظفقوا يصرخون قائلين: " عظيمةٌ هي أرطاميس التي لأهل أفسس ".  
فامتأت المدينة اضطراباً وجرؤا جميعاً بنفس واحدة إلى المشهد  
خاطفين معهم غايوس وأرسترخس المكدونيين، رفيقي بولس في  
السفر.

and cried out, saying,  
Great is Diana of the  
Ephesians! 29 So the  
whole city was filled with  
confusion, and rushed  
into the theater with one  
accord, having seized  
Gaius and Aristarchus,  
Macedonians, Paul's  
travel companions.

et ils n'en finissaient pas de  
crier: "Grande est l'Artémis  
d'Éphèse! 29 L'agitation  
gagna toute la ville et l'on se  
précipita, en masse au  
théâtre, en s'emparant au  
passage des Macédoniens  
Gaius et Aristarque,  
compagnons de voyage de  
Paul.



ولمَّا كان بولس يريد أن يدخل إلى الجمع، لم يدعه التلاميذ. وآخرون من رؤساء المدينة - كانوا أصدقاءه - أرسلوا يطلبون إليه أن لا يُسلِّم نفسه إلى المشهد.

30 And when Paul wanted to go in to the people, the disciples would not allow him. 31 Then some of the officials of Asia, who were his friends, sent to him pleading that he would not venture into the theater.

30 Paul était décidé à se rendre à l'assemblée, mais les disciples ne le laissèrent pas faire. 31 Et certains asiarques de ses amis lui firent aussi déconseiller de se risquer au théâtre.

وآخرون كانوا يصرخون بشيءٍ آخرَ، لأنَّ المحفل كان مُضطرباً،  
وأكثرهم لا يدرون لأيِّ شيءٍ كانوا قد اجتمعوا. فاجتذب اليهود إسكندر  
من الجمع،

32 Some therefore cried  
one thing and some  
another, for the assembly  
was confused, and most of  
them did not know why  
they had come together. 33  
And they drew Alexander  
out of the multitude, the  
Jews putting him forward.

32 Chacun bien sûr criait  
autre chose que son voisin  
et la confusion régnait  
dans l'assemblée où la  
plupart ignoraient même  
les motifs de la réunion. 33  
Des gens dans la foule  
renseignèrent un certain  
Alexandre que les Juifs  
avaient mis en avant.

فَأَشَارَ إِسْكَندَرُ بِيَدِهِ أَنْ يَحْتَجَّ لِلْجَمْعِ. فَلَمَّا عَرَفُوا أَنَّهُ يَهُودِيٌّ، صَارَ صَوْتُ وَاحِدٍ مِنْ الْجَمِيعِ صَارِخِينَ نَحْوَ مَدَّةِ سَاعَتَيْنِ قَائِلِينَ: "عَظِيمَةٌ هِيَ أَرْتَامِيسُ الَّتِي لِأَهْلِ أَفْسَسَ".

And Alexander motioned with his hand, and wanted to make his defense to the people. 34 But when they found out that he was a Jew, all with one voice cried out for about two hours, Great is Diana of the Ephesians!

De la main, Alexandre fit signe qu'il voulait s'expliquer devant l'assemblée. 34 Mais, quand on apprit qu'il était Juif, tous se mirent à scander d'une seule voix, pendant près de deux heures: "Grande est l'Artémis d'Ephèse!"

فَلَمَّا هَدَّ الكَاتِبُ الْجَمْعَ قَالَ: " أَيُّهَا الرِّجَالُ الأَفْسُسِيُّونَ، مَنْ هُوَ مِنْ  
النَّاسِ لَا يَعْرِفُ أَنَّ مَدِينَةَ الأَفْسُسِيِّينَ مُتَعَبِّدَةٌ لِأَرْطَامَيْسِ العَظِيمَةِ  
وَلتَمَثَالِهَا الَّذِي هَبَطَ مِنْ زَفْسٍ؟

35 And when the city clerk  
had quieted the crowd, he  
said: Men of Ephesus, what  
man is there who does not  
know that the city of the  
Ephesians is temple guardian  
of the great goddess Diana,  
and of the image which fell  
down from Zeus?

35 Le secrétaire réussit  
pourtant à calmer la  
foule: "Éphésiens, dit-il,  
existerait-il quelqu'un  
qui ne sache pas que la  
cité d'Éphèse est la ville  
sainte de la grande  
déesse Artémis et de sa  
statue tombée du ciel?

وليس أحد يقدر أن يُقاوم هذه الأشياء، فلذا ينبغي أن تكونوا ثابتين ولا  
تفعلوا شيئاً بخفة. لأنكم أتيتم بهذين الرجلين إلى هنا، وهما ليسا  
سارقي هياكل،

36 Therefore, since  
these things cannot be  
denied, you ought to be  
quiet and do nothing  
rashly. 37 For you have  
brought these men here  
who are neither robbers  
of temples

36 Puisque la réponse ne fait  
pas de doute, il vous faut  
donc retrouver le calme et  
éviter les fausses  
manoeuvres. 37 Vous avez  
en effet amené ici des  
hommes qui n'ont commis ni  
sacrilège

وَلَا مُجَدِّفِينَ، عَلَى آلِهَتِكُمْ. فَإِنْ كَانَ دِيمَتْرِيُوسُ وَالصُّنَّاعُ الَّذِينَ مَعَهُ لَهُمْ دَعْوَى عَلَى أَحَدٍ، فَإِنَّهُ تُقَامُ أَيَّامٌ لِلْقَضَاءِ، وَيُوجَدُ وِلَاةٌ، فَلْيُرَافِعُوا بَعْضُهُمْ بَعْضًا.

nor blasphemers of your goddess. 38 Therefore, if Demetrius and his fellow craftsmen have a case against anyone, the courts are open and there are proconsuls. Let them bring charges against one another.

ni blasphème contre notre déesse. 38 Si Démétrius et les artisans qui le suivent sont en litige avec quelqu'un, il se tient des audiences, il existe des proconsuls: que les parties aillent donc en justice.

وإن كنتم تطلبون شيئاً آخر، فإنه يُقضى بينكم في محفلٍ شرعيٍّ. لأننا في خطر أن نُحاكَم من أجل اضطراب هذا اليوم.

39 But if you have any other inquiry to make, it shall be determined in the lawful assembly. 40 For we are in danger of being called in question for today's uproar,

39 Et si vous avez encore d'autres requêtes, l'affaire sera réglée par l'assemblée légale. 40 Nous risquons en fait d'être accusés de sédition pour notre réunion d'aujourd'hui,

وليس حُجَّةٌ يُمكننا من أجلها أن نُعطي جواباً عن هذا الشَّغب ". ولمَّا قال هذا صرف المحفل.

there being no reason which we may give to account for this disorderly gathering. 41 And when he had said these things, he dismissed the assembly

car il n'existe aucun motif que nous puissions avancer pour justifier cet attroupement. 41 Et, sur cette déclaration, il renvoya l'assemblée.



The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور ( 68 : 35 – 3 )

عجيبٌ هو الله في قَدَيْسِيهِ. إلهُ إسرائيلَ هو يُعطي قوَّةً وعِزّاً لشعبِهِ.  
والصِّدِّيقون يَفرحون ويتَهَلَّلون أمامَ الله. ويتَنَعَّمون بالسُّرورِ. هللوا.

### Psalms 68:35, 3

35 O God, You are more awesome than Your holy places. The God of Israel is He who gives strength and power to His people.

3 But let the righteous be glad; Let them rejoice before God; Yes, let them rejoice exceedingly. Alleluia

### Psaume 68:35, 3

35 Dieu, tu es terrifiant depuis tes sanctuaires. C'est le Dieu d'Israël qui donne au peuple force et puissance.

3 Mais les justes se réjouissent, ils exultent devant Dieu, au comble de la joie, Alléluia.

## لوقا 12 : 4 - 12

ولكن أقول لكم يا أصدقائي: لا تخافوا من الذين يقتلون جسدكم، وبعد ذلك ليس لهم ما يفعلون أكثر. بل أريكم مِمَّن تخافون:

### Luke 12:4-12

4 And I say to you, My friends, do not be afraid of those who kill the body, and after that have no more that they can do. 5 But I will show you whom you should fear:

### Luc 12 : 4 - 12

4 Je vous le dis à vous, mes amis: Ne craignez pas ceux qui tuent le corps et qui, après cela, ne peuvent rien faire de plus. 5 Je vais vous montrer qui vous devez craindre:

خافوا من الذي بعدما يَقْتُلُ، له سلطانٌ أن يُلقِيَ في جهنم. نعم أقول لكم:  
من هذا خافوا. أليست خمسةُ عصافيرُ تُباعُ بفلسين، وواحدٌ منها ليس  
منسياً أمام الله؟

Fear Him who, after  
He has killed, has  
power to cast into hell;  
yes, I say to you, fear  
Him! 6 Are not five  
sparrows sold for two  
copper coins? And not  
one of them is  
forgotten before God.

craignez celui qui, après avoir  
tué, a le pouvoir de jeter dans  
la géhenne. Oui, je vous le  
déclare, c'est celui-là que vous  
devez craindre. 6 Est-ce que  
l'on ne vend pas cinq  
moineaux pour deux sous?  
Pourtant pas un d'entre eux  
n'est oublié de Dieu.

بل شعور رؤوسكم أيضاً جميعها محصاةٌ. فلا تخافوا إذاً. أنتم أفضل من عصافير كثيرةٍ. وأقول لكم: كُلُّ مَنْ يَعْتَرِفُ بي قُدَّام النَّاسِ، يَعْتَرِفُ به أيضاً ابن الإنسان قُدَّام ملائكة الله.

7 But the very hairs of your head are all numbered. Do not fear therefore; you are of more value than many sparrows. 8 Also I say to you, whoever confesses Me before men, him the Son of Man also will confess before the angels of God.

7 Bien plus, même vos cheveux sont tous comptés. Soyez sans crainte, vous valez mieux que tous les moineaux. 8 Je vous le dis: quiconque se déclarera pour moi devant les hommes, le Fils de l'homme aussi se déclarera pour lui devant les anges de Dieu;

وَمَنْ أَنْكَرَنِي قُدَّامَ النَّاسِ، يُنْكَرُ أَيْضاً قُدَّامَ مَلَائِكَةِ اللَّهِ. وَكُلُّ مَنْ قَالَ  
كَلِمَةً عَلَى ابْنِ الْإِنْسَانِ يُغْفَرُ لَهُ، وَأَمَّا مَنْ يُجَدِّفُ عَلَى الرُّوحِ الْقُدُسِ فَلَا  
يُغْفَرُ لَهُ.

9 But he who denies Me  
before men will be denied  
before the angels of God.

10 And anyone who  
speaks a word against  
the Son of Man, it will be  
forgiven him; but to him  
who blasphemes against  
the Holy Spirit, it will not  
be forgiven.

9 mais celui qui m'aura renié  
par devant les hommes sera  
renié par devant les anges  
de Dieu. 10 Et quiconque  
dira une parole contre le Fils  
de l'homme, cela lui sera  
pardonné; mais qui aura  
blasphémé contre le Saint  
Esprit, cela ne lui sera pas  
pardonné.



وَمَتَى قَدَّمُوكم إِلَى المَجَامِعِ والرُّؤَسَاءِ والسَّلَاطِينِ فلا تَهْتَمُّوا كيف أو بما تُجَاوِبُونَ أو بما تقولون، لأنَّ الرُّوحَ القُدسَ يُعَلِّمُكم في تلكَ السَّاعَةِ ما يجب أن تقولوه". **(والمجد لله دائماً )**

11 Now when they bring you to the synagogues and magistrates and authorities, do not worry about how or what you should answer, or what you should say. 12 For the Holy Spirit will teach you in that very hour what you ought to say.

**(Glory be to God forever.)**

11 Lorsqu'on vous amènera devant les synagogues, les chefs et les autorités, ne vous inquiétez pas de savoir comment vous défendre et que dire. 12 Car le Saint Esprit vous enseignera à l'heure même ce qu'il faut dire.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Twenty Third day of The Month of  
Tout

(Twenty First day of Tout)

اليوم الثالث والعشرون من شهر توت

( اليوم الحادى والعشرون من شهر توت )

Vingt Troisième jour du mois de of  
Tout

(Vingt unième jour du mois de of Tout)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 64:10

يَفْرَحُ الصِّدِّيقُ بِالرَّبِّ، وَيَتَّكِلُ عَلَيْهِ، وَيَفْتَخِرُ كُلُّ الْمُسْتَقِيمِينَ بِقُلُوبِهِمْ  
هَلْلُويَا.

### Psalms 64 :10

10 The righteous shall be glad in the Lord, and trust in Him. And all the upright in heart shall glory.  
Alleluia

### Psaume 64 :10

10 Que le juste se réjouisse du Seigneur, qu'il le prenne pour refuge, et tous les coeurs droits s'en loueront,  
Alléluia.

## مرقس ( 4 : 21 - 25 )

وكان يقول لهم: " أَلْعَلَّ يُوَقَّدُ سِرَاجٌ لِيُوضَعَ تَحْتَ الْمِكْيَالِ أَوْ تَحْتَ السَّرِيرِ؟ أَلَيْسَ لَكَ يُوضَعُ عَلَى الْمَنَارَةِ؟

### Mark 4:21-25

21 Also He said to them, Is a lamp brought to be put under a basket or under a bed? Is it not to be set on a lampstand? 22 For there is nothing hidden which will not be revealed,

### Marc 24:42 - 47

21 Il leur disait: "Est-ce que la lampe arrive pour être mise sous le boisseau ou sous le lit? n'est-ce pas pour être mise sur son support? 22 Car il n'y a rien de secret qui ne doive être mis au jour,

فَإِنَّهُ لَيْسَ شَيْءٌ خَفِيَ إِلَّا وَسِطُهَا وَلَا كَانَ مَكْتُومًا إِلَّا وَيُعلنَ. مَنْ لَهُ  
أُذُنَانِ سامِعَتانِ فَلْيَسْمَعْ! "

nor has anything been  
kept secret but that it  
should come to light.

23 If anyone has ears to  
hear, let him hear.

et rien n'a été caché qui ne  
doive venir au grand jour.

23 Si quelqu'un a des  
oreilles pour entendre, qu'il  
entende!"

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin



## مزمور باكر ( 5 : 69 )

وَأَمَّا أَنَا فَمَسْكِينٌ وَفَقِيرٌ. اللَّهُمَّ أَعْنِي، أَنْتَ مُعِينِي وَمُخْلِصِي. يَا رَبُّ فَلَا  
تُبْطِئْ. هَلَلُويا.

### Psalms 70:5

5 But I am poor and  
needy; Make haste to me,  
O God! You are my help  
and my deliverer; O Lord,  
do not delay.

Alleluia

### Psaume 70:5

5 Je suis pauvre et humilié;  
Dieu, viens vite à moi! Tu es  
mon aide et mon secours:  
Seigneur, ne tarde pas,  
Alléluia.

## مرقس ( 3 : 22 - 27 )

وَأَمَّا الْكُتَّابَةُ الَّذِينَ خَرَجُوا مِنْ أُورُشَلِيمَ كَانُوا يَقُولُونَ: " إِنَّ مَعَهُ بَعَلْزَبُولَ، وَإِنَّهُ بِرَأْسِ الشَّيَاطِينِ يُخْرِجُ الشَّيَاطِينَ ". فَدَعَاهُمْ وَقَالَ لَهُمْ بِأَمْثَالٍ: " كَيْفَ يَقْدِرُ شَيْطَانٌ أَنْ يُخْرِجَ شَيْطَانًا؟ "

### Mark 3:22-27

22 And the scribes who came down from Jerusalem said, He has Beelzebub, and, By the ruler of the demons He casts out demons. 23 So He called them to Himself and said to them in parables: How can Satan cast out Satan?

### Marc 3:22-27

22 Et les scribes qui étaient descendus de Jérusalem disaient: "Il a Belzéboul en lui" et: "C'est par le chef des démons qu'il chasse les démons. 23 Il les fit venir et il leur disait en paraboles: "Comment Satan peut-il expulser Satan?"

وَإِذَا انْقَسَمَت مَمْلَكَةٌ عَلَى ذَاتِهَا لَا تَقْدِرُ تِلْكَ الْمَمْلَكَةُ أَنْ تَثْبُتَ. وَإِذَا انْقَسَمَ بَيْتٌ عَلَى ذَاتِهِ لَمْ يُمْكِنْ لِذَلِكَ الْبَيْتِ أَنْ يَثْبُتَ. وَإِنْ قَامَ الشَّيْطَانُ عَلَى ذَاتِهِ وَانْقَسَمَ لَا يُمَكِّنُهُ أَنْ يَثْبُتَ، بَلْ يَكُونُ لَهُ نَهَايَةٌ.

24 If a kingdom is divided against itself, that kingdom cannot stand. 25 And if a house is divided against itself, that house cannot stand. 26 And if Satan has risen up against himself, and is divided, he cannot stand, but has an end.

24 Si un royaume est divisé contre lui-même, ce royaume ne peut se maintenir. 25 Si une famille est divisée contre elle-même, cette famille ne pourra pas tenir. 26 Et si Satan s'est dressé contre lui-même et s'il est divisé, il ne peut pas tenir, c'en est fini de lui.

بَلْ لَنْ يَقْدِرَ أَحَدٌ أَنْ يَدْخُلَ بَيْتَ الْقَوِيِّ وَيَخْطَفَ أَمْتِعَتَهُ، إِلَّا أَنْ يَرِبِطَ  
الْقَوِيَّ أَوَّلًا، وَحِينَئِذٍ يَنْهَبُ بَيْتَهُ. (والمجد لله دائماً )

27 No one can enter a strong man's house and plunder his goods, unless he first binds the strong man. And then he will plunder his house

**(Glory be to God forever.)**

27 Mais personne ne peut entrer dans la maison de l'homme fort et piller ses biens, s'il n'a d'abord ligoté l'homme fort; alors il pillera sa maison.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل فيلبي ( 1 : 1 - 11 )

بولسٌ وتيموثاوسُ عبدا المسيح يسوع، إلى جميع القديسين الذين في المسيح يسوع، الساكنين في فيلبي، مع الأساقفة والشمامسة. نعمة لكم وسلامٌ من الله وأبينا وربنا يسوع المسيح.

### Philippians 1:1-11

1 Paul and Timothy, bondservants of Jesus Christ, To all the saints in Christ Jesus who are in Philippi, with the bishops and deacons: 2 Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

### Philippiens 1 : 1 - 11

1 Paul et Timothée, serviteurs de Jésus Christ, à tous les saints en Jésus Christ qui sont à Philippes, avec leurs évêques et leurs diacres: 2 à vous grâce et paix de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus Christ.

أَشْكُرُ إِلَهِي عَلَى ذِكْرِكُمْ الَّذِي أَصْنَعُهُ عَنْ جَمِيعِكُمْ فِي كُلِّ حِينٍ فِي كُلِّ  
أَدْعِيَّتِي لَكُمْ جَمِيعاً بِفَرَحٍ، وَأَقْدِمُ الطَّلَبَةَ عَنْ مُشَارَكَتِكُمْ إِيَّايَ فِي  
البُشْرَى مُنْذُ اليَوْمِ الأوَّلِ إِلَى الآن.

3 I thank my God upon  
every remembrance of  
you, 4 always in every  
prayer of mine making  
request for you all with  
joy, 5 for your  
fellowship in the gospel  
from the first day until  
now,

3 Je rends grâce à mon Dieu  
chaque fois que j'évoque votre  
souvenir: toujours, 4 en  
chaque prière pour vous tous,  
c'est avec joie que je prie, 5 à  
cause de la part que vous  
prenez avec nous à l'Évangile  
depuis le premier jour jusqu'à  
maintenant.

وقلبي واثقٌ بهذا أنَّ الذي قد بدأ فيكم هو يُكَمِّلُ عملاً صالحاً إلى يوم  
يسوع المسيح. كما أنَّ هذا هو أمرٌ حقٌّ عليَّ أن أفَتَكِرَ فيه عنكم  
جميعاً. لأنَّكم موضوعين في قلبي، وفي قيودي،

6 being confident of this  
very thing, that He who  
has begun a good work in  
you will complete it until  
the day of Jesus Christ; 7  
just as it is right for me to  
think this of you all,  
because I have you in my  
heart, inasmuch as both  
in my chains

6 Telle est ma conviction:  
Celui qui a commencé en  
vous une oeuvre excellente  
en poursuivra l'achèvement  
jusqu'au jour de Jésus  
Christ. 7 Il est bien juste  
pour moi d'être ainsi disposé  
envers vous tous, puisque je  
vous porte dans mon coeur,  
vous qui, dans ma captivité



وفي احتجابي، وفي صدقِ البُشرى، إذ أنتم جميعاً شُرَكَائِي فِي النِّعْمَةِ.  
لأنَّ اللهَ شَاهِدٌ لِي كَيْفَ أُحِبُّكُمْ جَمِيعاً بِمِرَاحِمِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

and in the defense and confirmation of the gospel, you all are partakers with me of grace.<sup>8</sup> For God is my witness, how greatly I long for you all with the affection of Jesus Christ.

comme dans la défense et l'affermissement de l'Évangile, prenez tous part à la grâce qui m'est faite. <sup>8</sup> Oui, Dieu m'est témoin que je vous chéris tous dans la tendresse de Jésus Christ.

وهذا الذي من أجله أُصَلِّي: لكي تزدادَ مَحَبَّتُكُمْ أيضاً أكثرَ فأكثرَ في  
المَعْرِفَةِ وفي كُلِّ فَهْمٍ، حتى تَمْتَحِنُوا ما هو الأنفَعُ،

9 And this I pray, that  
your love may abound  
still more and more in  
knowledge and all  
discernment,

9 Et voici ma prière: que  
votre amour abonde encore,  
et de plus en plus, en  
clairvoyance et pleine  
intelligence,

لكي تَكُونُوا أَطْهَاراً وَتَكُونُوا بِغَيْرِ عَثْرَةٍ فِي يَوْمِ الْمَسِيحِ، مَمْتَلئين فِي  
ثَمْرِ الْبِرِّ الَّذِي بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ مَجْداً وَكِرَامَةً لِلَّهِ.

10 that you may approve  
the things that are excellent,  
that you may be sincere  
and without offense till the  
day of Christ, 11 being filled  
with the fruits of  
righteousness which are by  
Jesus Christ, to the glory  
and praise of God.

10 pour discerner ce qui  
convient le mieux. Ainsi  
serez-vous purs et  
irréprochables pour le jour  
du Christ, 11 comblés du  
fruit de justice qui nous  
vient par Jésus Christ, à  
la gloire et à la louange  
de Dieu.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة يوحنا الرسول الأولى ( 2 : 7 - 11 )

يا أحبائي، لستُ أكتبُ إليكم وصيةً جديدةً بل وصيةً قديمةً التي كانت عندكم من البدء. فإن الوصية العتيقة هي الكلمة التي سمعتموها.

### 1 John 2:7-11

7 Brethren, I write no new commandment to you, but an old commandment which you have had from the beginning. The old commandment is the word which you heard from the beginning.

### 1 Jean 2 : 7 - 11

7 Mes bien-aimés, ce n'est pas un commandement nouveau que je vous écris, mais un commandement ancien, que vous avez depuis le commencement; ce commandement ancien, c'est la parole que vous avez entendue.

أيضاً وصيةً جديدةً أكتبها إليكم، التي الحقُّ كائنٌ فيها وفيكم، لأنَّ  
الظُّلْمَةَ قد جازت والنُّورَ الحقيقيَّ الآنَ بضيءٍ. مَنْ يقولُ: إِنَّهُ في النُّورِ  
وهو يبغضُ أخاهُ، فهو إلى الآنَ في الظُّلْمَةِ.

8 Again, a new  
commandment I write to  
you, which thing is true in  
Him and in you, because  
the darkness is passing  
away, and the true light is  
already shining. 9 He  
who says he is in the  
light, and hates his  
brother, is in darkness  
until now.

8 Néanmoins, c'est un  
commandement nouveau  
que je vous écris - cela est  
vrai en lui et en vous -  
puisque les ténèbres  
passent et que déjà luit la  
lumière véritable. 9 Celui qui  
prétend être dans la lumière,  
tout en haïssant son frère,  
est toujours dans les  
ténèbres.

مَنْ يَحِبُّ أَخَاهُ يَتَّبِعُ فِي النُّورِ وَلَيْسَ فِيهِ عَثْرَةٌ. وَأَمَّا مَنْ يَبْغِضُ أَخَاهُ فَهُوَ فِي الظُّلَامِ وَفِي الظُّلَامِ يَسْلُكُ وَلَا يَعْلَمُ أَيْنَ يَمْضِي، لِأَنَّ الظُّلْمَةَ قَدْ أَطْمَسَتْ عَيْنَيْهِ.

10 He who loves his brother abides in the light, and there is no cause for stumbling in him. 11 But he who hates his brother is in darkness and walks in darkness, and does not know where he is going, because the darkness has blinded his eyes.

10 Qui aime son frère demeure dans la lumière, et il n'y a rien en lui pour le faire trébucher. 11 Mais qui hait son frère se trouve dans les ténèbres; il marche dans les ténèbres, et il ne sait pas où il va, parce que les ténèbres ont aveuglé ses yeux.



Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.

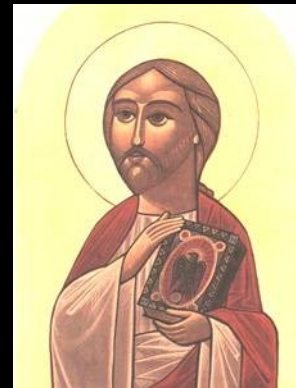
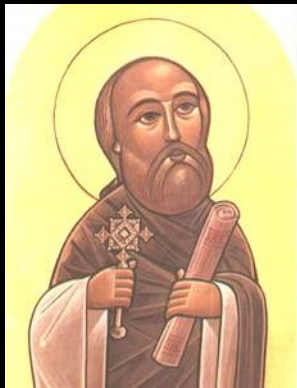


Continue to Praxis Response

التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال الرسل الأظهار ( 17 - 11: 19 )

وكان الله يصنع على يدي بولس قوَّاتٍ كثيرة، حتَّى أنهم كانوا يأخذون عمائمًا وخرقاً من على جسده ويضعونها على المرضى، فتزول عنهم الأمراض، وتخرج الأرواح الشريرة.

### Acts 19:11-17

11 Now God worked unusual miracles by the hands of Paul, 12 so that even handkerchiefs or aprons were brought from his body to the sick, and the diseases left them and the evil spirits went out of them.

### Actes 19:11-17

11 Dieu accomplissait par les mains de Paul des miracles peu banals, à tel point qu'on prenait, 12 pour les appliquer aux malades, des mouchoirs ou des linges qui avaient touché sa peau. Ces gens étaient alors débarrassés de leurs maladies et les esprits mauvais s'en allaient.

فابتدأ قومٌ من اليهود الطَّوَافِينَ الْمُعَزِّمِينَ أَنْ يُسَمُّوا بِاسْمِ الرَّبِّ يَسُوعَ  
عَلَى الَّذِينَ بِهِمُ الْأَرْوَاحُ الشَّرِيرَةُ قَائِلِينَ: " نَسْتَحْلِفُكُمْ بِالرَّبِّ يَسُوعَ الَّذِي  
يَكْرَهُ بِهِ بُولُسُ! " وَكَانَ سَبْعَةَ بَنِينَ لِوَاحِدٍ يُدْعَى سَكَاوَا، يَهُودِيَّ رَئِيسِ  
كَهَنَةٍ يَفْعَلُونَ هَذَا.

13 Then some of the itinerant Jewish exorcists took it upon themselves to call the name of the Lord Jesus over those who had evil spirits, saying, We exorcise you by the Jesus whom Paul preaches. 14 Also there were seven sons of Sceva, a Jewish chief priest, who did so.

13 Des exorcistes Juifs itinérants entreprirent à leur tour de prononcer, sur ceux qui avaient des esprits mauvais, le nom du Seigneur Jésus; ils disaient: "Je vous conjure par ce Jésus que Paul proclame! 14 Sept fils d'un grand prêtre Juif, un certain Scéva, s'essayaient à cette pratique.

فأجاب الرُّوح الشرِّير وقال لهم: " أمَّا يسوع فأنا أعرفه، وبولس أنا أعلمُهُ، أمَّا أنتم فمَن أنتم؟ " فوثب عليهم الرجل الذي كان به الرُّوح الشرِّير، وتسلط وقوي عليهم، حتى هربوا من ذلك البيت عراة مشدوخي الرؤوس.

15 And the evil spirit answered and said, Jesus I know, and Paul I know; but who are you?  
16 Then the man in whom the evil spirit was leaped on them, overpowered them, and prevailed against them, so that they fled out of that house naked and wounded.

15 L'esprit mauvais leur répliqua: "Jésus, je le connais et je sais qui est Paul. 16 Mais vous, qui êtes-vous donc?" Et, leur sautant dessus, l'homme qu'habitait l'esprit mauvais prit l'avantage sur eux tous avec une telle violence qu'ils s'échappèrent de la maison à moitié nus et couverts de plaies.

وصار هذا ظاهراً لجميع اليهود واليونانيين الساكنين في أفسس. فوق  
خوفاً على جميعهم، وكان اسم الرب يسوع يتعظم.

17 This became known  
both to all Jews and  
Greeks dwelling in  
Ephesus; and fear fell on  
them all, and the name of  
the Lord Jesus was  
magnified

17 Toute la population  
d'Éphèse, Juifs et Grecs,  
fut au courant de cette  
aventure; la crainte les  
envahit tous et l'on  
célébrait la grandeur du  
nom du Seigneur Jésus.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)



Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور ( 15 : 10 ، 11 )

لَأَنَّكَ لَا تَتْرُكُ نَفْسِي فِي الْجَحِيمِ. وَلَا تَدَعُ صَفِيَّكَ أَنْ يَرَى فُسَادًا. قَدْ عَرَّفْتَنِي طُرُقَ الْحَيَاةِ. تَمَلَّأُنِي فَرَحًا مِنْ وَجْهِكَ هَلْلُوِيَا.

### Psalms 16:10-11

10 For You will not leave my soul in Sheol, Nor will You allow Your Holy One to see corruption.

11 You will show me the path of life; In Your presence is fullness of joy.  
Alleluia

### Psaume 16:10-11

10 Car tu ne m'abandonnes pas aux enfers, tu ne laisses pas ton fidèle voir la fosse.

11 Tu me fais connaître la route de la vie; la joie abonde près de ta face,  
Alléluia.

## مرقس ( 3 : 28 – 35 )

الحقّ أقول لكم: إنّ كل شيءٍ يُغفر لبني البشر الخطايا، وجميع التجاديف التي يُجدّفونها. ولكن من يُجدّف على الرُّوح القدس فلا يُغفر له إلى الأبد،

### Mark 3:28-35

28 Assuredly, I say to you, all sins will be forgiven the sons of men, and whatever blasphemies they may utter; 29 but he who blasphemes against the Holy Spirit never has forgiveness,

### Mark 3:28-35

28 En vérité, je vous déclare que tout sera pardonné aux fils des hommes, les péchés et les blasphèmes aussi nombreux qu'ils en auront proférés. 29 Mais si quelqu'un blasphème contre l'Esprit Saint, il reste sans pardon à jamais:

بل هو مُستوجبٌ دينونةً أبديةً . لأنَّهم كانوا يقولون: " إِنَّ رُوحاً نجساً  
معهُ " . فجاءت أمُّهُ واخوتُهُ ووقفوا خارجاً وأرسلوا إليه يدعونه . وكانَ  
الجمعُ جالساً حوله، فقالوا له: " هوذا أمُّكَ واخوتُكَ خارجاً يطلبونكَ " .

but is subject to eternal  
condemnation 30 because  
they said, He has an unclean  
spirit. 31 Then His brothers  
and His mother came, and  
standing outside they sent to  
Him, calling Him. 32 And a  
multitude was sitting around  
Him; and they said to Him,  
Look, Your mother and Your  
brothers are outside seeking  
You.

il est coupable de péché  
pour toujours."30 Cela  
parce qu'ils disaient: "Il  
a un esprit impur.  
Arrivent sa mère et ses  
frères. Restant dehors,  
ils le firent appeler.32 La  
foule était assise autour  
de lui. On lui dit: "Voici  
que ta mère et tes frères  
sont dehors; ils te  
cherchent."

فأجابهم وقال: " مَنْ هِيَ أُمِّي وَإِخْوَتِي؟ ". ثُمَّ نَظَرَ إِلَى الْجَالِسِينَ حَوْلَهُ  
وقال: " هَا أُمِّي وَإِخْوَتِي، لِأَنَّ مَنْ يَصْنَعُ مَشِيئَةَ اللَّهِ هُوَ أَخِي وَأُخْتِي  
وَأُمِّي ". ( **والمجد لله دائماً** )

33 But He answered them, saying, Who is My mother, or My brothers? 34 And He looked around in a circle at those who sat about Him, and said, Here are My mother and My brothers! 35 For whoever does the will of God is My brother and My sister and mother

**(Glory be to God forever.)**

33 Il leur répond: "Qui sont ma mère et mes frères? 34 Et, parcourant du regard ceux qui étaient assis en cercle autour de lui, il dit: "Voici ma mère et mes frères. Quiconque fait la volonté de Dieu, voilà mon frère, ma soeur, ma mère.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

# Twenty fourth day of The Month of Tout

( First day of The Month of Tubah )

اليوم الرابع والعشرون من شهر توت  
( اليوم الأول من شهر طوبة )

# Vingt Quatrième jour du mois de Tout

( Première jour du mois de Tubah )



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir



## مزمور عشية 5:11-12

ويفرح جميع المتكلمين عليك. الى الابد يهتفون وتظللهم. لانك انت تبارك الصديق يا رب. كانه بترس تحيطه بالرضا. هللويا.

### Psalms 5:11-12

11 But let all those rejoice who put their trust in You; let them ever shout for joy.

12 For You, O LORD, will bless the righteous; with favor You will surround him as with a shield.

Alleluia

### Psalms 5:11-12

11 Alors tous ceux qui se réfugient en toi se réjouiront, Ils exulteront à toujours, et tu les protégeras

12 Car toi Éternel, tu bénis le juste, Comme un bouclier, tu l'environnes de faveur.

Alléluia.

## متى 10:24-33

ليس التلميذ افضل من المعلم ولا العبد افضل من سيده. يكفي التلميذ ان يكون كمعلمه والعبد كسيده.

### Matthew 10:24-33

24 A disciple is not above his teacher, nor a servant above his master. 25 It is enough for a disciple that he be like his teacher, and a servant like his master.

### Mathieu 10:24-33

24 Le disciple n'est pas plus que le maître, ni le serviteur plus que son seigneur. 25 Il suffit au disciple d'être comme son maître, et au serviteur comme son seigneur.

ان كانوا قد لقبوا رب البيت بعزبول فكم بالحري اهل بيته. فلا تخافوهم. لان ليس مكتوم لن يستعلن ولا خفي لن يعرف.

If they have called the master of the house Beelzebub, how much more will they call those of his household! 26  
Therefore do not fear them. For there is nothing covered that will not be revealed, and hidden that will not be known.

S'ils ont surnommé le maître de la maison Béalzéboul, à combien plus forte raison surnommeront-ils ainsi les gens de sa maison ! 26  
Ne les craignez donc point, car il n'y a rien de caché qui ne doive être révélé,

الذي اقلوه لكم في الظلمة قولوه في النور. والذي تسمعونه في الاذن نادوا به على السطوح. ولا تخافوا من الذين يقتلون الجسد ولكن النفس لا يقدر ان يقتلها.

27 Whatever I tell you in the dark, speak in the light; and what you hear in the ear, preach on the housetops. 28 And do not fear those who kill the body but cannot kill the soul.

27 ni de secret qui ne doive être connu. Ce que je vous dis dans les ténèbres, dites-le en plein jour, et ce qui vous est dit à l'oreille, prêchez-le sur les toits. 28 Ne craignez pas ceux qui tuent le corps et qui ne peuvent tuer l'âme,

بل خافوا بالحري من الذي يقدر ان يهلك النفس والجسد كليهما في جهنم. أليس عصفوران يباعان بفلس. وواحد منهما لا يسقط على الأرض بدون ابيكم. واما انتم فحتى شعور رؤوسكم جميعها محصاة. فلا تخافوا. انتم افضل من عصافير كثيرة.

But rather fear Him who is able to destroy both soul and body in hell. 29 Are not two sparrows sold for a copper coin? And not one of them falls to the ground apart from your Father's will. 30 But the very hairs of your head are all numbered. 31 Do not fear therefore; you are of more value than many sparrows.

craignez plutôt celui qui peut faire périr l'âme et le corps dans la géhenne. 29 Ne vend-on pas deux moineaux pour un sou ? Cependant il n'en tombe pas un à terre sans (la volonté de) votre Père. 30 Et même les cheveux de votre tête sont tous comptés. 31 Soyez donc sans crainte : vous valez plus que beaucoup de

فكل من يعترف بي قدام الناس اعترف انا ايضا به قدام ابي الذي في السموات. ولكن من ينكرني قدام الناس انكره انا ايضا قدام ابي الذي في السموات. **( والمجد لله دائماً )**.

32 Therefore whoever confesses Me before men, him I will also confess before My Father who is in heaven  
33 But whoever denies Me before men, him I will also deny before My Father who is in heaven..

**(Glory be to God forever.)**

32 C'est pourquoi, quiconque me confessera devant les hommes, je le confesserai moi aussi devant mon Père qui est dans les cieux ;  
33 mais quiconque me reniera devant les hommes, je le renierai moi aussi devant mon Père qui est dans les cieux.

**(Gloire à Dieu éternellement )**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 34:19-20

كثيرة هي بلايا الصديق ومن جميعها ينجيه الرب. يحفظ جميع  
عظامه. واحد منها لا ينكسر. هلولويا.

### Psalms 34:19-20

19 Many are the afflictions  
of the righteous, but the  
LORD delivers him out of  
them all.

20 He guards all his bones;  
not one of them is broken.

Alleluia

### Psaume 34:19-20

19 De nombreux malheurs  
(atteignent) le juste, Mais  
de tous, l'Éternel le  
délivre.

20 Il garde tous ses os,  
Aucun d'eux n'est brisé.

Alléluia.



## يوحنا 12:20-26

وكان اناس يونانيون من الذين صعدوا لیسجدوا في العيد. فتقدم هؤلاء الى فيلبس الذي من بيت صيدا الجليل وسألوه قائلين يا سيد نريد ان نرى يسوع.

### John 12:20-26

20 Now there were certain Greeks among those who came up to worship at the feast. 21 Then they came to Philip, who was from Bethsaida of Galilee, and asked him, saying, Sir, we wish to see Jesus.

### John 12:20-26

20 Il y avait quelques Grecs parmi les gens qui étaient montés pour adorer pendant la fête. 21 Ils s'approchèrent de Philippe, de Bethsaïda en Galilée, et lui demandèrent : Seigneur, nous voudrions voir Jésus.

فأتى فيلبس وقال لاندراوس ثم قال اندراوس وفيلبس ليسوع. واما يسوع فاجابهما قائلاً قد أتت الساعة ليتمجد ابن الانسان.

22 Philip came and told Andrew, and in turn Andrew and Philip told Jesus. 23 But Jesus answered them, saying, The hour has come that the Son of Man should be glorified.

22 Philippe alla le dire à André, puis André et Philippe allèrent le dire à Jésus. 23 Jésus leur répondit : L'heure est venue où le Fils de l'homme doit être glorifié.

الحق الحق اقول لكم ان لم تقع حبة الحنطة في الارض وتمت فهي تبقى وحدها. ولكن ان ماتت تأتي بثمر كثير. من يحب نفسه يهلكها ومن يبغض نفسه في هذا العالم يحفظها الى حياة ابدية.

24 Most assuredly, I say to you, unless a grain of wheat falls into the ground and dies, it remains alone; but if it dies, it produces much grain. 25 He who loves his life will lose it, and he who hates his life in this world will keep it for eternal life.

24 En vérité, en vérité, je vous le dis, si le grain de blé ne tombe en terre et ne meurt, il reste seul ; mais s'il meurt, il porte beaucoup de fruit. 25 Celui qui aime sa vie la perd, et celui qui a de la haine pour sa vie dans ce monde la conservera pour la vie éternelle.

ان كان احد يخدمني فليتبعني. وحيث اكون انا هناك ايضا يكون خادمي. وان كان احد يخدمني يكرمه الأب. ( **والمجد لله دائماً** )

26 If anyone serves Me, let him follow Me; and where I am, there My servant will be also. If anyone serves Me, him My Father will honor.

**(Glory be to God forever.)**

26 Si quelqu'un me sert, qu'il me suive, et là où je suis, là aussi sera mon serviteur. Si quelqu'un me sert, le Père l'honorera.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل كورونثوس (11:16-33 & 12:1-12)

اقول ايضا لا يظن احد اني غبي. وإلا فاقبلوني ولو كغبي لافتخر انا ايضا قليلا. الذي اتكلم به لست اتكلم به بحسب الرب بل كانه في غباوة في جسارة الافتخار هذه.

2 Cor 11:16-33 & 12:1-12

I say again, let no one think me a fool. If otherwise, at least receive me as a fool, that I also may boast a little. 17 What I speak, I speak not according to the Lord, but as it were, foolishly, in this confidence of boasting.

2 Cor 11:16-33 & 12:1-12

16 Je le répète, que personne ne me regarde comme un insensé ; sinon acceptez—moi comme un insensé, afin que moi aussi, je me glorifie un peu. 17 Ce que je dis, je ne le dis pas selon le Seigneur, mais comme hors de sens, avec l'assurance d'avoir de quoi me glorifier.

بما ان كثيرين يفتخرون حسب الجسد افتخر انا ايضا. فانكم بسرور  
تحتملون الاغبياء اذ انتم عقلاء. لانكم تحتملون ان كان احد يستعبدكم.

18 Seeing that many  
boast according to the  
flesh, I also will boast. 19  
For you put up with fools  
gladly, since you  
yourselves are wise! 20  
For you put up with it if  
one brings you into  
bondage,

18 Puisque beaucoup se  
glorifient selon la chair, je  
me glorifierai aussi. 19 Vous  
supportez si volontiers les  
insensés, vous qui êtes  
sensés ! 20 Vous supportez  
en effet qu'on vous  
asservisse, qu'on vous  
dévore,

ان كان احد يأكلكم. ان كان احد يأخذكم. ان كان احد يرتفع. ان كان احد يضربكم على وجوهكم. على سبيل الهوان اقول كيف اننا كنا ضعفاء.

if one devours you, if one takes from you, if one exalts himself, if one strikes you on the face.

21 To our shame, I say that we were too weak for that! But in whatever anyone is bold-- I speak foolishly-- I am bold also.

qu'on vous dépouille, qu'on vous traite avec arrogance, qu'on vous frappe au visage !

21 Je le dis, c'est une honte ; il semble que nous avons montré de la faiblesse.

Cependant, tout ce que peut oser quelqu'un — je parle en insensé – moi aussi, je l'ose !



ولكن الذي يجترئ فيه احد اقول في غباوة انا ايضا اجترئ فيه. أهم  
عبرانيون فانا ايضا. أهم اسرائليون فانا ايضا. أهم نسل ابراهيم فانا  
ايضا.

22 Are they Hebrews?  
So am I. Are they  
Israelites? So am I. Are  
they the seed of  
Abraham? So am I.

22 Sont-ils Hébreux ? Moi  
aussi. Sont-ils Israélites ?  
Moi aussi. Sont-ils de la  
descendance d'Abraham ?  
Moi aussi.

أهم خدام المسيح. اقول كمختل العقل. فانا افضل. في الاتعاب اكثر. في الضربات اوفر. في السجنون اكثر. في الميئات مرارا كثيرة. من اليهود خمس مرات قبلت اربعين جلدة الا واحدة.

23 Are they ministers of Christ?-- I speak as a fool-- I am more: in labors more abundant, in stripes above measure, in prisons more frequently, in deaths often. 24 From the Jews five times I received forty stripes minus one.

23 Sont-ils serviteurs de Christ ? je parle en termes extravagants je le suis plus encore : par les travaux, bien plus ; par les emprisonnements, bien plus ; par les coups, bien davantage. Souvent en danger de mort, 24 cinq fois j'ai reçu des Juifs quarante coups moins un,

ثلاث مرات ضربت بالعصي. مرة رجمت. ثلاث مرات انكسرت بي  
السفينة. ليلا ونهارا قضيت في العمق. باسفار مرارا كثيرة. باخطار  
سيول. باخطار لصوص.

25 Three times I was  
beaten with rods; once I  
was stoned; three times I  
was shipwrecked; a  
night and a day I have  
been in the deep; 26 in  
journeys often, in perils  
of waters, in perils of  
robbers,

25 trois fois j'ai été battu de  
verges, une fois j'ai été  
lapidé, trois fois j'ai fait  
naufnage, j'ai passé un jour et  
une nuit dans l'abîme. 26  
Souvent en voyage, (exposé)  
aux dangers des fleuves, aux  
dangers des brigands,

باخطار من جنسي. باخطار من الامم. باخطار في المدينة. باخطار في البرية. باخطار في البحر. باخطار من اخوة كذبة. في تعب وكد. في اسهار مرارا كثيرة. في جوع وعطش. في اصوام مرارا كثيرة.

in perils of my own countrymen, in perils of the Gentiles, in perils in the city, in perils in the wilderness, in perils in the sea, in perils among false brethren; 27 in weariness and toil, in sleeplessness often, in hunger and thirst, in fastings often,

aux dangers de la part de mes compatriotes, aux dangers de la part des païens, aux dangers de la ville, aux dangers du désert, aux dangers de la mer, aux dangers parmi les faux frères, 27 au travail et à la peine ; souvent dans les veilles, dans la faim et dans la soif ; souvent dans les jeûnes,

في برد وعري. عدا ما هو دون ذلك. التراكم علي كل يوم. الاهتمام  
بجميع الكنائس. من يضعف وانا لا اضعف. من يعثر وانا لا التهب.

in cold and nakedness--  
28 besides the other  
things, what comes upon  
me daily: my deep concern  
for all the churches. 29  
Who is weak, and I am not  
weak? Who is made to  
stumble, and I do not burn  
with indignation?

dans le froid et le  
dénuement. 28 Et sans  
parler du reste, ma  
préoccupation quotidienne  
: le souci de toutes les  
Églises ! 29 Qui est faible,  
que je ne sois faible ? Qui  
vient à tomber, que je ne  
brûle ?

ان كان يجب الافتخار فسأفتخر بامور ضعفي.الله ابو ربنا يسوع  
المسيح الذي هو مبارك الى الابد يعلم اني لست اكذب. في دمشق والي  
الحارث الملك كان يحرس مدينة الدمشقيين يريد ان يمسكني

30 If I must boast, I will boast  
in the things which concern  
my infirmity. 31 The God and  
Father of our Lord Jesus  
Christ, who is blessed  
forever, knows that I am not  
lying. 32 In Damascus the  
governor, under Aretas the  
king, was guarding the city of  
the Damascenes with a  
garrison, desiring to arrest  
me;

30 S'il faut se glorifier,  
c'est de ma faiblesse que  
je me glorifierai. 31  
Dieu, qui est le Père du  
Seigneur Jésus et qui est  
béni éternellement, sait  
que je ne mens pas ! 32  
A Damas, le gouverneur  
du roi Aréatas faisait  
garder la ville des  
Damascéniens, pour se  
saisir de moi,

فتدليت من طاقة في زنبيل من السور ونجوت من يديه. انه لا يوافقني  
ان افتخر. فاني آتي الى مناظر الرب واعلاناته.

33 but I was let down in  
a basket through a  
window in the wall, and  
escaped from his hands.

1 It is doubtless not  
profitable for me to  
boast. I will come to  
visions and revelations  
of the Lord

33 mais on me descendit par  
une fenêtre, dans une  
corbeille, le long de la  
muraille et j'échappai à ses  
mains. 1 Il faut se glorifier

Cela n'est pas bon. J'en  
viendrai néanmoins à des  
visions et à des révélations  
du Seigneur.

اعرف انسانا في المسيح قبل اربع عشرة سنة أفي الجسد لست اعلم ام خارج الجسد لست اعلم. الله يعلم. اختطف هذا الى السماء الثالثة. واعرف هذا الانسان أفي الجسد ام خارج الجسد لست اعلم. الله يعلم.

2 I know a man in Christ who fourteen years ago-- whether in the body I do not know, or whether out of the body I do not know, God knows-- such a one was caught up to the third heaven. 3 And I know such a man-- whether in the body or out of the body I do not know, God knows--

2 Je connais un homme en Christ qui, voici quatorze ans – était–ce dans son corps ? je ne sais ; était–ce hors de son corps ? je ne sais, Dieu le sait – fut ravi jusqu’au troisième ciel. 3 Et je sais que cet homme – était–ce dans son corps ou sans son corps ? je ne sais, Dieu le sait –



انه اختطف الى الفردوس وسمع كلمات لا ينطق بها ولا يسوغ لانسان ان يتكلم بها. من جهة هذا افتخر.ولكن من جهة نفسي لا افتخر الا بضعفاتي.

4 how he was caught up into Paradise and heard inexpressible words, which it is not lawful for a man to utter. 5 Of such a one I will boast; yet of myself I will not boast, except in my infirmities.

4 fut enlevé dans le paradis et qu'il entendit des paroles ineffables qu'il n'est pas permis à un homme d'exprimer.5 Je me glorifierai d'un tel homme, mais de moi-même je ne me glorifierai pas, sinon de mes faiblesses.

فاني ان اردت ان افتخر لا اكون غيبا لاني اقول الحق. ولكني اتحاشى  
لئلا يظن احد من جهتي فوق ما يراني او يسمع مني.

6 For though I might  
desire to boast, I will not  
be a fool; for I will speak  
the truth. But I refrain, lest  
anyone should think of me  
above what he sees me to  
be or hears from me.

6 Si je voulais me glorifier,  
je ne serais pas un insensé,  
car je dirais la vérité ; mais  
je m'en abstiens, de peur  
que quelqu'un ne m'estime  
au-dessus de ce qu'il voit  
ou entend de moi,

ولئلا ارتفع بفرط الاعلانات اعطيت شوكة في الجسد ملاك الشيطان  
ليلطمني لئلا ارتفع. من جهة هذا تضرعت الى الرب ثلاث مرات ان  
يفارقني.

7 And lest I should be  
exalted above measure by  
the abundance of the  
revelations, a thorn in the  
flesh was given to me, a  
messenger of Satan to buffet  
me, lest I be exalted above  
measure. 8 Concerning this  
thing I pleaded with the Lord  
three times that it might  
depart from me.

7 à cause de l'excellence  
de ces révélations. Et  
pour que je ne sois pas  
enflé d'orgueil, il m'a été  
mis une écharde dans la  
chair, un ange de Satan  
pour me souffleter, pour  
que je ne sois pas enflé  
d'orgueil. 8 Trois fois j'ai  
supplié le Seigneur de  
l'éloigner de moi,

فقال لي تكفيك نعمتي لان قوتي في الضعف تكمل. فبكل سرور افتخر بالحري في ضعفاتي لكي تحل علي قوة المسيح.

9 And He said to me, My grace is sufficient for you, for My strength is made perfect in weakness." Therefore most gladly I will rather boast in my infirmities, that the power of Christ may rest upon me.

9 et il m'a dit : Ma grâce te suffit, car ma puissance s'accomplit dans la faiblesse. Je me glorifierai donc bien plus volontiers de mes faiblesses, afin que la puissance de Christ repose sur moi.

لذلك اسر بالضعفات والشتائم والضرورات والاضطهادات والضيقات  
لاجل المسيح. لاني حينما انا ضعيف فحينئذ انا قوي قد صرت غيبا  
وانا افتخر. انتم الزمتموني

10 Therefore I take pleasure in infirmities, in reproaches, in needs, in persecutions, in distresses, for Christ's sake. For when I am weak, then I am strong. 11 I have become a fool in boasting; you have compelled me.

10 C'est pourquoi je me plais dans les faiblesses, dans les outrages, dans les privations, dans les persécutions, dans les angoisses, pour Christ ; en effet quand je suis faible, c'est alors que je suis fort. 11 J'ai été un insensé : vous m'y avez contraint. En effet, c'est par vous que j'aurais dû être recommandé.

لانه كان ينبغي ان امدح منكم اذ لم انقص شيئاً عن فائقي الرسل وان كنت لست شيئاً. ان علامات الرسول صنعت بينكم في كل صبر بآيات وعجائب وقوات.

For I ought to have been commended by you; for in nothing was I behind the most eminent apostles, though I am nothing. 12 Truly the signs of an apostle were accomplished among you with all perseverance, in signs and wonders and mighty deeds.

Car je n'ai été nullement inférieur aux apôtres prétendus supérieurs, bien que je ne sois rien. 12 Les signes distinctifs de l'apôtre ont été vus à l'oeuvre au milieu de vous par une patience à toute épreuve, par des signes, des prodiges et des miracles.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE





## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى 1:25 & 2:1-10

واما كلمة الرب فتثبت الى الابد. وهذه هي الكلمة التي بشرتم بها.  
فاطرحوا كل خبث وكل مكر والرياء والحسد وكل مذمة .

### 1Peter1:25 & 2:1-10

Now this is the word  
which by the gospel  
was preached to you.<sup>1</sup>  
Therefore, laying aside  
all malice, all guile,  
hypocrisy, envy, and all  
evil speaking,

### 1 Peter 1:25 & 2:1-10

25 Mais la parole du Seigneur  
demeure éternellement. Cette  
parole est celle qui vous a été  
annoncée par l'Évangile.<sup>1</sup>  
Rejetez donc toute  
méchanceté et toute fraude,  
l'hypocrisie, l'envie et toute  
médisance ;

وكاطفال مولودين الآن اشتهوا اللبن العقلي العديم الغش لكي تنموا به  
ان كنتم قد ذقتم ان الرب صالح. الذي اذ تأتون اليه حجرا حيًا  
مرفوضا من الناس ولكن مختار من الله كريم.

2 as newborn babes,  
desire the pure milk of  
the word, that you may  
grow thereby, 3 if indeed  
you have tasted that the  
Lord is gracious. 4  
Coming to Him as to a  
living stone, rejected  
indeed by men, but  
chosen by God and  
precious,

2 désirez comme des  
enfants nouveaux-nés le lait  
non frelaté de la parole, afin  
que par lui vous croissiez  
pour le salut, 3 si vous avez  
goûté que le Seigneur est  
bon. 4 Approchez-vous de  
lui, pierre vivante, rejetée par  
les hommes, mais choisie et  
précieuse devant Dieu,

كونوا انتم ايضا مبنيين كحجارة حية بيتا روحيا كهنوتا مقدسا لتقديم  
ذبائح روحية مقبولة عند الله بيسوع المسيح. لذلك يتضمن ايضا في  
الكتاب هانذا اضع في صهيون حجر زاوية

5 you also, as living  
stones, are being built up  
a spiritual house, a holy  
priesthood, to offer up  
spiritual sacrifices  
acceptable to God  
through Jesus Christ. 6  
Therefore it is also  
contained in the  
Scripture, Behold, I lay in  
Zion a chief cornerstone,

5 et vous—mêmes, comme  
des pierres vivantes,  
édifiez—vous pour former  
une maison spirituelle, un  
saint sacerdoce, en vue  
d’offrir des victimes  
spirituelles, agréables à  
Dieu par Jésus—Christ ; 6  
car il y a dans l’Écriture :  
Voici, je pose en Sion une  
pierre angulaire,

مختارا كريما والذي يؤمن به لن يخزى. فلكم انتم الذين تؤمنون  
الكرامة واما للذين لا يطيعون

elect, precious, and he who  
believes on Him will by no  
means be put to shame." 7

Therefore, to you who  
believe, He is precious; but to  
those who are disobedient,

choisie, précieuse, Et  
celui qui croit en elle ne  
sera pas confondu. 7

L'honneur est donc pour  
vous qui croyez. Mais,  
pour les incrédules,

فالحجر الذي رفضه البنّاءون هو قد صار رأس الزاوية. وحجر  
صدمة وصخرة عثرة. الذين يعثرون غير طائعين للكلمة الامر الذي  
جعلوا له.

The stone which the  
builders rejected has  
become the chief  
cornerstone," 8 and A  
stone of stumbling and a  
rock of offense." They  
stumble, being  
disobedient to the word,  
to which they also were  
appointed.

La pierre qu'ont rejetée  
ceux qui bâtissaient Est  
devenue la principale, celle  
de l'angle Et une pierre  
d'achoppement Et un  
rocher de scandale. 8 Ils  
s'y achoppent en  
désobéissant à la parole, et  
c'est à quoi ils ont été  
destinés.

واما انتم فجنس مختار وكهنوت ملوكي امة مقدسة شعب اقتناء لكي  
تخبروا بفضائل الذي دعاكم من الظلمة الى نوره العجيب.

9 But you are a chosen generation, a royal priesthood, a holy nation, His own special people, that you may proclaim the praises of Him who called you out of darkness into His marvelous light;

9 Vous, par contre, vous êtes une race élue, un sacerdoce royal, une nation sainte, un peuple racheté, afin d'annoncer les vertus de celui qui vous a appelés des ténèbres à son admirable lumière ;

الذين قبلا لم تكونوا شعبا واما الآن فانتم شعب الله. الذين كنتم غير  
مرحومين واما الآن فمرحومون

10 who once were  
not a people but are  
now the people of  
God, who had not  
obtained mercy but  
now have obtained  
mercy

10 vous qui, autrefois, n'étiez  
pas un peuple et qui,  
maintenant, êtes le peuple de  
Dieu ; vous qui n'aviez pas  
obtenu miséricorde et qui,  
maintenant avez obtenu  
miséricorde.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



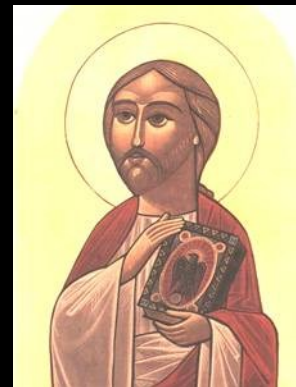
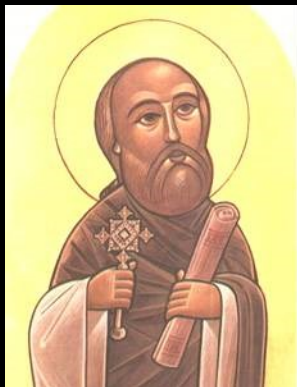
Continue to Praxis Response

التكملة الى مرد الأبركسيس



# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (2-7:1 & 15-6:1)

وفي تلك الايام اذ تكاثر التلاميذ حدث تذمر من اليونانيين على العبرانيين ان ارامهم كن يغفل عنهن في الخدمة اليومية.

### Actes 6:1-15 & 7:1-2

1 Now in those days, when the number of the disciples was multiplying, there arose a murmuring against the Hebrews by the Hellenists, because their widows were neglected in the daily distribution.

### Actes 6:1-15 & 7:1-2

1 En ces jours-là, comme les disciples se multipliaient, les Hellénistes murmurèrent contre les Hébreux, parce que leurs veuves étaient négligées dans le service quotidien.

فدعا الاثنا عشر جمهور التلاميذ وقالوا لا يرضي ان نترك نحن كلمة الله ونخدم موائد. فانتخبوا ايها الاخوة سبعة رجال منكم

2 Then the twelve summoned the multitude of the disciples and said, It is not desirable that we should leave the word of God and serve tables. 3 Therefore, brethren, seek out from among you seven men

2 Les douze convoquèrent alors la multitude des disciples et dirent : Il ne convient pas que nous délaissions la parole de Dieu pour servir aux tables. 3 C'est pourquoi, frères, choisissez parmi vous sept hommes,

مشهودا لهم ومملوئين من الروح القدس وحكمة فنقيمهم على هذه  
الحاجة. واما نحن فنواظب على الصلاة وخدمة الكلمة.

of good reputation, full of  
the Holy Spirit and  
wisdom, whom we may  
appoint over this  
business; 4 but we will  
give ourselves continually  
to prayer and to the  
ministry of the word."

de qui l'on rende un bon  
témoignage, remplis de  
l'Esprit et de sagesse, et  
nous les chargerons de cet  
emploi. 4 Pour nous, nous  
persévérerons dans la  
prière et dans le service de  
la parole.

فحسن هذا القول امام كل الجمهور فاختاروا استفانوس رجلا مملوا من  
الايمان والروح القدس وفيلبس وبروخورس ونيكانور وتيمون  
وبرميناس ونيقولاوس دخيلا انطاكيا. الذين اقاموهم امام الرسل فصلوا  
ووضعوا عليهم الايادي.

5 And the saying pleased  
the whole multitude. And  
they chose Stephen, a man  
full of faith and the Holy  
Spirit, and Philip,  
Prochorus, Nicanor, Timon,  
Parmenas, and Nicolas, a  
proselyte from Antioch, 6  
whom they set before the  
apostles; and when they  
had prayed, they laid hands  
on them.

5 Ce discours plut à toute  
la multitude. Ils élurent  
Étienne, homme plein de  
foi et d'Esprit Saint,  
Philippe, Prochore,  
Nicanor, Timon, Parménas  
et Nicolas, prosélyte  
d'Antioche. 6 Ils les  
présentèrent aux apôtres,  
qui, après avoir prié, leur  
imposèrent les mains.

وكانت كلمة الله تنمو وعدد التلاميذ يتكاثر جدا في اورشليم وجمهور  
كثير من الكهنة يطيعون الايمان. واما استفانوس فاذا كان مملوا ايمانا  
وقوة كان يصنع عجائب وآيات عظيمة في الشعب.

7 Then the word of God spread, and the number of the disciples multiplied greatly in Jerusalem, and a great many of the priests were obedient to the faith. 8 And Stephen, full of faith and power, did great wonders and signs among the people.

7 La parole de Dieu se répandait, le nombre des disciples se multipliait beaucoup à Jérusalem, et une grande foule de sacrificateurs obéissait à la foi. 8 Étienne, plein de grâce et de puissance, opérait de grands prodiges et des signes parmi le peuple.

فنهض قوم من المجمع الذي يقال له مجمع الليبرتيين والقيروانيين  
والاسكندريين ومن الذين من كيليكية واسيا يحاورون استفانوس. ولم  
يقدرُوا ان يقاوموا الحكمة والروح الذي كان يتكلم به.

9 Then there arose  
some from what is called  
the Synagogue of the  
Freedmen (Cyrenians,  
Alexandrians, and those  
from Cilicia and Asia),  
disputing with Stephen.

10 And they were not  
able to resist the wisdom  
and the Spirit by which  
he spoke.

9 Quelques—uns parmi ceux  
de la synagogue dite des  
Affranchis, parmi les  
Cyrénéens et les  
Alexandrins, et parmi ceux  
de Cilicie et d'Asie, se mirent  
à discuter avec Étienne ;10  
mais ils n'étaient pas  
capables de résister à la  
sagesse et à l'Esprit par  
lequel il parlait.

حينئذ دسوا لرجال يقولون اننا سمعناه يتكلم بكلام تجديف على موسى  
وعلى الله. وهيجوا الشعب والشيوخ والكتبة فقاموا وخطفوه وأتوا به  
الى المجمع

11 Then they secretly induced men to say, We have heard him speak blasphemous words against Moses and God."

12 And they stirred up the people, the elders, and the scribes; and they came upon him, seized him, and brought him to the council.

11 Alors ils soudoyèrent des hommes qui dirent : Nous l'avons entendu proférer des paroles blasphématoires contre Moïse et contre Dieu. 12 Ils ameutèrent le peuple, les anciens et les scribes, puis ils survinrent, le saisirent de force et l'emmenèrent au sanhédrin.



واقاموا شهودا كذبة يقولون هذا الرجل لا يفتر عن ان يتكلم كلاما  
تجديفا ضد هذا الموضع المقدس والناموس. لاننا سمعناه يقول ان  
يسوع الناصري هذا سينقض هذا الموضع ويغيّر العوائد التي سلمنا  
اياها موسى.

13 They also set up false witnesses who said, This man does not cease to speak blasphemous words against this holy place and the law; 14 for we have heard him say that this Jesus of Nazareth will destroy this place and change the customs which Moses delivered to us."

13 Ils produisirent de faux témoins qui disaient : Cet homme ne cesse de proférer des paroles contre ce lieu saint et contre la loi ;14 car nous l'avons entendu dire que Jésus, ce Nazaréen, détruira ce lieu et changera les coutumes que Moïse nous a transmises.

فشخص اليه جميع الجالسين في المجمع ورأوا وجهه كأنه وجه ملاك.  
فقال رئيس الكهنة أترى هذه الامور هكذا هي.

15 And all who sat in the council, looking steadfastly at him, saw his face as the face of an angel. 1 Then the high priest said, Are these things so?"

15 Tous ceux qui siégeaient au sanhédrin fixaient les regards sur lui et virent son visage comme celui d'un ange. 1 Le souverain sacrificateur dit alors : En est-il bien ainsi ?

فقال ايها الرجال الاخوة والآباء اسمعوا. ظهر اله المجد لايينا ابراهيم  
وهو في ما بين النهرين قبلما سكن في حاران

2 And he said, Brethren  
and fathers, listen: The  
God of glory appeared to  
our father Abraham  
when he was in  
Mesopotamia, before he  
dwelt in Haran.

2 Étienne répondit : Vous,  
frères et pères, écoutez ! Le  
Dieu de la gloire apparut à  
notre père Abraham,  
lorsqu'il était en  
Mésopotamie, avant qu'il  
habite Harân ;

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 21: 3 & 5

لأنك تتقدمه ببركات خير. وضعت على راسه تاجا من ابريز. عظيم  
مجده بخلاصك جلالا وبهاء تضع عليه. هلولويا.

### Psalms 21:3 & 5

3 For You meet him with the blessings of goodness; You set a crown of pure gold upon his head.

5 His glory is great in Your salvation; Honor and majesty You have placed upon him. Alleluia

### Psaume 21:3 & 5

3 Car tu viens au-devant de lui avec des bénédictions excellentes, Tu mets sur sa tête une couronne d'or pur.

5 Sa gloire est grande à cause de ton salut ; Tu places sur lui l'éclat et la magnificence.

Alléluia.

## لوقا 10:1-20

وبعد ذلك عين الرب سبعين آخرين ايضا وارسلهم اثنين اثنين امام وجهه الى كل مدينة وموضع حيث كان هو مزمعا ان يأتي. فقال لهم ان الحصاد كثير ولكن الفعلة قليلون.

### Luc 10:1-20

1 After these things the Lord appointed seventy others also, and sent them two by two before His face into every city and place where He Himself was about to go.

2 Then He said to them, The harvest truly is great, but the laborers are few;

### Luc 10:1-20

1Après cela, le Seigneur en désigna encore soixante–dix autres et les envoya devant lui, deux à deux, dans toute ville et tout endroit où lui–même devait aller. 2 Il leur disait La moisson est grande, mais il y a peu d’ouvriers.



فاطلبوا من رب الحصاد ان يرسل فعلة الى حصاده. اذهبوا بها انا  
ارسلكم مثل حملان بين ذئاب. لا تحملوا كيسا ولا مزودا ولا احذية ولا  
تسلموا على احد في الطريق.

therefore pray the Lord of  
the harvest to send out  
laborers into His harvest. 3  
Go your way; behold, I  
send you out as lambs  
among wolves. 4 Carry  
neither money bag,  
knapsack, nor sandals; and  
greet no one along the  
road.

Priez donc le Seigneur de  
la moisson d'envoyer des  
ouvriers dans sa  
moisson.3 Allez ; voici : je  
vous envoie comme des  
agneaux au milieu des  
loups.4 Ne portez ni  
bourse, ni sac, ni sandales,  
et ne saluez personne en  
chemin.

واي بيت دخلتموه فقولوا اولا سلام لهذا البيت. فان كان هناك ابن السلام يحل سلامكم عليه وإلا فيرجع اليكم.

5 But whatever house you enter, first say, "Peace to this house.' 6 And if a son of peace is there, your peace will rest on it; if not, it will return to you.

5 Dans quelque maison que vous entriez, dites d'abord : Que la paix soit sur cette maison ! 6 Et s'il se trouve là un enfant de paix, votre paix reposera sur lui ; sinon elle reviendra à vous.

واقيموا في ذلك البيت آكلين وشاربين مما عندهم. لأن الفاعل مستحق أجرته. لا تنتقلوا من بيت الى بيت.

7 And remain in the same house, eating and drinking such things as they give, for the laborer is worthy of his wages. Do not go from house to house.

7 Demeurez dans cette maison—là, mangez et buvez ce qui s'y trouve ; car l'ouvrier mérite son salaire. Ne passez pas de maison en maison.

واية مدينة دخلتموها وقبلوكم فكلوا مما يقدم لكم. واشفوا المرضى الذين فيها وقولوا لهم قد اقترب ملكوت الله. وايه مدينة دخلتموها ولم يقبلوكم فاخرجوا الى شوارعها وقولوا

8 Whatever city you enter, and they receive you, eat such things as are set before you. 9 And heal the sick there, and say to them, "The kingdom of God has come near to you." 10 But whatever city you enter, and they do not receive you, go out into its streets and say,

8 Dans quelque ville que vous entriez, et où l'on vous recevra, mangez ce qu'on vous présentera, 9 guérissez les malades qui s'y trouveront, et dites—leur : Le royaume de Dieu s'est approché de vous. 10 Mais dans quelque ville que vous entriez, et où l'on ne vous recevra pas, allez sur ses places et dites :

حتى الغبار الذي لصق بنا من مدينتكم ننفذه لكم. ولكن اعلموا هذا انه قد اقترب منكم ملكوت الله. واقول لكم انه يكون لسدوم في ذلك اليوم حالة اكثر احتمالا مما لتلك المدينة. ويل لك يا كورزين.

11 "The very dust of your city which clings to us we wipe off against you.

Nevertheless know this, that the kingdom of God has come near you.' 12 But I say to you that it will be more tolerable in that Day for Sodom than for that city. 13 Woe to you, Chorazin!

11 Nous secouons contre vous la poussière même de votre ville qui s'est attachée à nos pieds ; sachez pourtant que le royaume de Dieu s'est approché. 12 Je vous dis qu'en ce jour Sodome sera traitée moins rigoureusement que cette ville—là. 13 Malheur à toi, Chorazin !

ويل لك يا بيت صيدا. لأنه لو صنعت في صور وصيدا القوات  
المصنوعة فيكما لتابتا قديما جالستين في المسوح والرماد. ولكن صور  
وصيدا يكون لهما في الدين حالة اكثر احتمالا مما لكما.

Woe to you, Bethsaida!  
For if the mighty works  
which were done in you  
had been done in Tyre  
and Sidon, they would  
have repented long ago,  
sitting in sackcloth and  
ashes. 14 But it will be  
more tolerable for Tyre  
and Sidon at the judgment  
than for you.

malheur à toi Bethsaïda !  
car, si les miracles faits au  
milieu de vous l'avaient été  
à Tyr et à Sidon, il y a  
longtemps qu'elles se  
seraient repenties, avec le  
sac et la cendre. 14 C'est  
pourquoi, lors du jugement,  
Tyr et Sidon seront traitées  
moins rigoureusement que  
vous.

وانت يا كفرناحوم المرتفعة الى السماء ستهبطين الى الهاوية. الذي  
يسمع منكم يسمع مني. والذي يردلكم يردلني. والذي يردلني يردل الذي  
ارسلني.

15 And you, Capernaum,  
who are exalted to  
heaven, will be thrust  
down to Hades. 16 He  
who hears you hears Me,  
he who rejects you  
rejects Me, and he who  
rejects Me rejects Him  
who sent Me."

15 Et toi, Capernaüm ;  
seras-tu élevée jusqu'au  
ciel ? (Non) tu seras  
abaissée jusqu'au séjour  
des morts. 16 Celui qui vous  
écoute m'écoute, et celui qui  
vous rejette me rejette, et  
celui qui me rejette, rejette  
celui qui m'a envoyé.

فرجع السبعون بفرح قائلين يا رب حتى الشياطين تخضع لنا باسمك.  
فقال لهم رأيت الشيطان ساقطا مثل البرق من السماء.

17 Then the seventy returned with joy, saying, Lord, even the demons are subject to us in Your name."18 And He said to them, I saw Satan fall like lightning from heaven.

17 Les soixante-dix revinrent avec joie et dirent : Seigneur, les démons même nous sont soumis en ton nom.18 Il leur dit : Je voyais Satan tomber du ciel comme un éclair.



ها انا اعطيكم سلطانا لتدوسوا الحيات والعقارب وكل قوة العدو ولا يضركم شيء.

19 Behold, I give you the authority to trample on serpents and scorpions, and over all the power of the enemy, and nothing shall by any means hurt you.

19 Voici : je vous ai donné le pouvoir de marcher sur les serpents et les scorpions et sur toute la puissance de l'ennemi, et rien ne pourra vous nuire.

ولكن لا تفرحوا بهذا ان الارواح تخضع لكم بل افرحوا بالحري ان  
اسماءكم كتبت في السموات ( **والمجد لله دائماً** )

20 Nevertheless do not  
rejoice in this, that the  
spirits are subject to you,  
but rather rejoice  
because your names are  
written in heaven.

**(Glory be to God forever.)**

20 Cependant, ne vous  
réjouissez pas de ce que les  
esprits vous sont soumis,  
mais réjouissez-vous de ce  
que vos noms sont inscrits  
dans les cieux

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Twenty fifth day of The Month of  
Tout

( Eighth day of The Month of Tout )

اليوم الخامس العشرون من شهر توت  
(اليوم الثامن من شهر توت)

Vingt Cinquième jour du mois de  
Tout

(Huitième jour du mois de Tout)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

Eighth day of The Month of Tout

اليوم الثامن من شهر توت

Huitième jour du mois de Tout

## مزمور عشية 15 – 14 : 105

لم يترك إنساناً يظلمهم، وبكت ملوكاً من أجلهم، قائلاً: " لا تمسوا  
مُسحائي، ولا تُسيئوا إلى أنبيائي . هَللُويا .

### Psalms 105:14-15

14 He permitted no one to do them wrong; Yes, He rebuked kings for their sakes,

15 Saying, Do not touch My anointed ones, And do My prophets no harm  
Alleluia

### Psalms 105 : 14 - 15

14 Mais il ne laissa personne les opprimer, il châtia des rois à cause d'eux:

15 Ne touchez pas à mes messies (oints), ne faites pas de mal à mes prophètes, Alléluia

## لوقا ( 11 : 37 - 51 )

وفيما هو يتكلم سأله فريسيٌّ أن يأكل عنده، فدخل وانكأ. وأمّا الفريسيُّ  
لمَّا رأى تعجَّب أنه لم يَغْتَسِلْ أوَّلاً قبل الأكل.

### Luke 11:37-51

37 And as He spoke, a certain Pharisee asked Him to dine with him. So He went in and sat down to eat. 38 When the Pharisee saw it, he marveled that He had not first washed before dinner.

### Luc 11 : 37 - 51

37 Comme il parlait, un Pharisien l'invita à déjeuner chez lui. Il entra et se mit à table. 38 Le Pharisien fut étonné en voyant qu'il n'avait pas d'abord fait une ablution avant le déjeuner.



فقال له الربُّ: " أنتم الآن أيُّها الفريسيُّون تنفُّون خارج الكأس  
والصحنه، وأمَّا داخلكم فمملوءٌ اختطافاً وخبثاً.

39 Then the Lord said  
to him, Now you  
Pharisees make the  
outside of the cup and  
dish clean, but your  
inward part is full of  
greed and wickedness.

39 Le Seigneur lui dit:  
"Maintenant vous, les  
Pharisiens, c'est l'extérieur de  
la coupe et du plat que vous  
purifiez, mais votre intérieur  
est rempli de rapacité et de  
méchanceté.

أَيُّهَا الْجُهَالُ، أَلَيْسَ الَّذِي صَنَعَ الْخَارِجَ صَنَعَ الدَّاخِلَ أَيْضاً؟ بَلْ أَعْطُوا  
مَا عِنْدَكُمْ صَدَقَةً، وَهِيَ كُلُّ شَيْءٍ يَتَطَهَّرُ لَكُمْ.

40 Foolish ones! Did not  
He who made the outside  
make the inside also? 41  
But rather give alms of  
such things as you have;  
then indeed all things are  
clean to you.

40 Insensés! Est-ce que  
Celui qui a fait l'extérieur  
n'a pas fait aussi  
l'intérieur? 41 Donnez  
plutôt en aumône ce qui  
est dedans, et alors tout  
sera pur pour vous.

ولكن وَيَلُّ لَكُمْ أَيُّهَا الْفَرِيسِيُّونَ، لأنَّكُمْ تُعَشِّرُونَ النَّعْنَاعَ وَالسَّذَابَ  
وكلِّ بَقْلٍ، وتتجاوزون عن الحقِّ ومحبَّةِ الله.

42 But woe to you  
Pharisees! For you  
tithe mint and rue and  
all manner of herbs,  
and pass by justice  
and the love of God.

42 Mais malheureux êtes-vous,  
Pharisiens, vous qui versez la  
dîme de la menthe, de la rue et  
de tout ce qui pousse dans le  
jardin, et qui laissez de côté la  
justice et l'amour de Dieu.

وكان يجب أن تفعلوا هذه وأن لا تتركوا تلك الأخر! ويلٌ لكم أيُّها  
الفريسيُّون، لأنكم تُحبُّون المجلس الأوَّل في المجامع، والتحيَّات في  
الأسواق.

These you ought to have  
done, without leaving the  
others undone. 43 Woe to  
you Pharisees! For you  
love the best seats in the  
synagogues and  
greetings in the  
marketplaces.

C'est ceci qu'il fallait faire,  
sans négliger cela. 43  
Malheureux êtes-vous,  
Pharisiens, vous qui aimez  
le premier siège dans les  
synagogues et les  
salutations sur les places  
publiques.

ويلٌ لكم أيُّها الكتبة والفريسيُّون المرأؤون فإنكم مثل القبور التي ليست ظاهرة، والناس عليها ماشون ولا يعلمون! ". فأجاب واحدٌ من النَّاموسيين وقال له: " يا أيُّها المعلِّم، عندما تقول هذه تشتمنا نحن أيضاً ".

44 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you are like graves which are not seen, and the men who walk over them are not aware of them. 45 Then one of the lawyers answered and said to Him, Teacher, by saying these things You reproach us also.

44 Malheureux, vous qui êtes comme ces tombes que rien ne signale et sur lesquelles on marche sans le savoir. 45 Alors un des légistes dit à Jésus: "Maître, en parlant de la sorte, c'est nous aussi que tu insultes."

أما هو فقال: " وأنتم أيضاً أيُّها الناموسيون ويلٌ لكم، لأنكم تُحمِلون  
النَّاسَ أحمالاً عثرة وأنتم لا تمسُّون الأحمال بإحدى أصابعكم. ويلٌ  
لكم، فإنكم تبنون قبور الأنبياء، وآباؤكم قتلوهم.

46 And He said, Woe to you also, lawyers! For you load men with burdens hard to bear, and you yourselves do not touch the burdens with one of your fingers. 47 Woe to you! For you build the tombs of the prophets, and your fathers killed them.

46 Il répondit: "Vous aussi, légistes, vous êtes malheureux, vous qui chargez les hommes de fardeaux accablants, et qui ne touchez pas vous-mêmes d'un seul de vos doigts à ces fardeaux. 47 Malheureux, vous qui bâtissez les tombeaux des prophètes, alors que ce sont vos pères qui les ont tués.

فأنتم إذا تشهدون وتُسرون بأعمال آبائكم، لأنهم هم قتلوهم وأنتم تبنون قبورهم. ومن أجل هذا أيضاً قالت حكمة الله: إني أرسل إليهم أنبياء ورسلاً، فيقتلون منهم ويطردونهم

48 In fact, you bear witness that you approve the deeds of your fathers; for they indeed killed them, and you build their tombs. 49

Therefore the wisdom of God also said, 'I will send them prophets and apostles, and some of them they will kill and persecute,'

48 Ainsi vous témoignez que vous êtes d'accord avec les actes de vos pères, puisque, eux, ils ont tué les prophètes et vous, vous bâtissez leurs tombeaux. 49 C'est pourquoi la Sagesse de Dieu elle-même a dit: je leur enverrai des prophètes et des apôtres; ils en tueront et persécuteront,

كما يُنتقم من هذا الجيل لدم جميع الأنبياء المسفوك منذ إنشاء العالم،  
من دم هابيل إلى دم زكريّا بن برخيا الذي أُهْلِكَ بين المذبح والبيت.  
نعم إني أقول لكم: إنه سيُطلب من هذا الجيل! **(والمجد لله دائماً)**

50 that the blood of all the prophets which was shed from the foundation of the world may be required of this generation, 51 from the blood of Abel to the blood of Zechariah who perished between the altar and the temple. Yes, I say to you, it shall be required of this generation.

**(Glory be to God forever.)**

50 afin qu'il soit demandé compte à cette génération du sang de tous les prophètes qui a été versé depuis la fondation du monde, 51 depuis le sang d'Abel jusqu'au sang de Zacharie qui a péri entre l'autel et le sanctuaire. Oui, je vous le déclare, il en sera demandé compte à cette génération.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور





Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 105 : 26, 27, 45

أرسل موسى عبده، وهارون الذي اختاره، جعل فيهما أقوال آياته  
وعجائبه، كي يحفظوا حقوقه، ويطلبوا ناموسه. **هللويا.**

### Psalms 105:26-27, 45

26 He sent Moses His  
servant, And Aaron whom  
He had chosen.

27 They performed His  
signs among them, And  
wonders.

45 That they might  
observe His statutes And  
keep His laws.

Alleluia

### Psaume 105 : 26, 27, 45

26 Il envoya Moïse, son  
serviteur, et Aaron, qu'il avait  
choisi.

27 Ils accomplirent par son  
pouvoir des prodiges au  
milieu d'eux, ils firent des  
miracles.

45 Afin qu'ils gardent ses  
ordonnances et qu'ils  
observent ses lois, **Alléluia**

## متى 9-17:17

وبعد ستة أيام أخذ يسوع بطرس ويعقوب ويوحنا أخاه وأصعدهم على جبل عالٍ منفردين وحدهم. وتجلَّى قُدَّامَهُم، وأضاء وجهه كالشمس، وابتضت ثيابه كالنور.

### Matthew 17:1-9

1 Now after six days Jesus took Peter, James, and John his brother, led them up on a high mountain by themselves; 2 and He was transfigured before them. His face shone like the sun, and His clothes became as white as the light.

### Mathieu 17 : 1 - 9

1 Six jours après, Jésus prend avec lui Pierre, Jacques et Jean son frère, et les emmène à l'écart sur une haute montagne. 2 Il fut transfiguré devant eux: son visage resplendit comme le soleil, ses vêtements devinrent blancs comme la lumière.

وإذا موسى وإيليا قد ظهرا له يُخاطبانه. فأجاب بطرس وقال ليسوع:  
" ياربُّ، إنَّه حسنٌ لنا أن نكون ههنا! أتشاء أن نصنع هنا ثلاث  
مظالَّ. واحدةً لك، وواحدةً لموسى، وواحدةً لإيليا ".  
3

3 And behold, Moses and  
Elijah appeared to them,  
talking with Him. 4 Then  
Peter answered and said  
to Jesus, Lord, it is good  
for us to be here; if You  
wish, let us make here  
three tabernacles: one for  
You, one for Moses, and  
one for Elijah.

3 Et voici que leur  
apparurent Moïse et Elie  
qui s'entretenaient avec  
lui. 4 Intervenant, Pierre  
dit à Jésus: "Seigneur, il  
est bon que nous soyons  
ici; si tu le veux, je vais  
dresser ici trois tentes,  
une pour toi, une pour  
Moïse, une pour Elie."

فبينما هو يتكلم وإذا سحابةٌ نيرةٌ قد ظلَّتْهم، وإذا صوتٌ من السَّحابةِ قائلاً: " هذا هو ابني الحبيب الذي سُرْتُ به نفسي فأطيعوه ". فلمَّا سمع التلاميذ سقطوا على وجوههم وخافوا جدًّا.

5 While he was still speaking, behold, a bright cloud overshadowed them; and suddenly a voice came out of the cloud, saying, This is My beloved Son, in whom I am well pleased. Hear Him! 6 And when the disciples heard it, they fell on their faces and were greatly afraid.

5 Comme il parlait encore, voici qu'une nuée lumineuse les recouvrit. Et voici que, de la nuée, une voix disait: "Celui-ci est mon Fils bien-aimé, celui qu'il m'a plu de choisir. Écoutez-le! 6 En entendant cela, les disciples tombèrent la face contre terre, saisis d'une grande crainte.

فجاء إليهم يسوع ولمسهم وقال لهم: " قوموا ولا تخافوا ". فرفعوا  
عيونهم فلم يروا أحداً إلا يسوع وحده.

7 But Jesus came and touched them and said, Arise, and do not be afraid.  
8 When they had lifted up their eyes, they saw no one but Jesus only.

7 Jésus s'approcha, il les toucha et dit: "Relevez-vous! soyez sans crainte!"  
Levant les yeux, ils ne virent plus que Jésus, lui seul.

وفيما هم منحدرين من الجبل أوصاهم يسوع قائلاً: " لا تُعلموا أحداً  
بالرؤية إلى أن يقوم ابن البشر من الأموات ". ( **والمجد لله دائماً** )

9 Now as they came  
down from the  
mountain, Jesus  
commanded them,  
saying, Tell the vision to  
no one until the Son of  
Man is risen from the  
dead.

**(Glory be to God forever.)**

9 Comme ils descendaient  
de la montagne, Jésus leur  
donna cet ordre: "Ne dites  
mot à personne de ce qui  
s'est fait voir de vous,  
jusqu'à ce que le Fils de  
l'homme soit ressuscité des  
morts."

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*



## رسالة بولس الرسول إلى العبرانيين ( 11 : 17 - 27 )

وبالإيمان قرَّب إبراهيم إسحق حين جُرِّبَ. وقرَّب ابنه الوحيد ذاك الذي قَبِلَ المواعيد بسببه، الذي قيل له: " أنه بإسحق يُدعى لك زرعٌ".

### Hebrews 11:17-27

17 By faith Abraham, when he was tested, offered up Isaac, and he who had received the promises offered up his only begotten son, 18 of whom it was said, In Isaac your seed shall be called,

### Hébreux 11 : 17 - 27

17 Par la foi, Abraham, mis à l'épreuve, a offert Isaac; il offrait le fils unique, alors qu'il avait reçu les promesses et qu'on lui avait dit: 18 C'est par Isaac qu'une descendance te sera assurée. Même un mort, se disait-il,

وافتكر في نفسه أنّ الله قادرٌ أن يقيمه من الأموات، فمن أجل هذا أخذه  
بمثلي. بالإيمان من أجل ما سيكون بَارَكْ إِسْحَقْ يَعْقُوبَ وَعَيْسَى.

19 concluding that God was able to raise him up, even from the dead, from which he also received him in a figurative sense. 20 By faith Isaac blessed Jacob and Esau concerning things to come.

19 Dieu est capable de le ressusciter; aussi, dans une sorte de préfiguration, il retrouva son fils. 20 Par la foi aussi, Isaac bénit Jacob et Esaü en vue de l'avenir.

بالإيمان يعقوب عند موته بَارَكَ كل واحد من ابني يوسف، وسجد على رأس عصاه. بالإيمان يوسف عند موته ذكر خروج بني إسرائيل وأوصى من أجل عظامه.

21 By faith Jacob, when he was dying, blessed each of the sons of Joseph, and worshiped, leaning on the top of his staff. 22 By faith Joseph, when he was dying, made mention of the departure of the children of Israel, and gave instructions concerning his bones

21 Par la foi, Jacob, sur le point de mourir, bénit chacun des fils de Joseph et se prosterna appuyé sur l'extrémité de son bâton. 22 Par la foi, Joseph, approchant de sa fin, évoqua l'exode des fils d'Israël, et donna des ordres au sujet de ses ossements.

بالإيمان موسى، لَمَّا وُلِدَ، أخفاه أبواه ثلاثة أشهر، لأنَّهم رأوا أنَّ الصَّبِيَّ  
جميلاً، ولم يخافوا من أمر الملك.

23 By faith Moses, when he was born, was hidden three months by his parents, because they saw he was a beautiful child; and they were not afraid of the king's command.

23 Par la foi, Moïse, après sa naissance, fut caché trois mois durant par ses parents, car ils avaient vu la beauté de leur enfant et ils ne craignirent pas le décret du roi.

بالإيمان موسى لما كَبِرَ أنكر أن يُدعى ابناً لابنة فرعون، وشاء  
بالأحرى أن يتألم مع شعب الله أفضل من أن يتنعم بالخطيئة زمناً  
يسيراً،

24 By faith Moses, when he became of age, refused to be called the son of Pharaoh's daughter, 25 choosing rather to suffer affliction with the people of God than to enjoy the passing pleasures of sin,

24 Par la foi, Moïse, devenu grand, renonça à être appelé fils de la fille du Pharaon. 25 Il choisit d'être maltraité avec le peuple de Dieu plutôt que de jouir pour un temps du péché.

إذ جعل عار المسيح عنده أنه غنيّ عظيماً أوفر من كنوز مصر، لأنه كان ينتظر حُسن المُجازاة. بالإيمان ترك مصر ولم يَخَفْ من غضب الملك، لأنه كان مداوماً للغير منظور كأنه واحدٌ منظورٌ.

26 esteeming the reproach of Christ greater riches than the treasures in Egypt; for he looked to the reward.

27 By faith he forsook Egypt, not fearing the wrath of the king; for he endured as seeing Him who is invisible.

26 Il considéra l'humiliation du Christ comme une richesse plus grande que les trésors de l'Égypte, car il avait les yeux fixés sur la récompense. 27 Par la foi, il quitta l'Égypte sans craindre la colère du roi et, en homme qui voit celui qui est invisible, il tint ferme.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE





## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الثانية ( 1 : 19 - 2 : 1 - 8 )

وثابتٌ عندنا كلام الأنبياء، هذا الذي هو نعم ما تصنعونه إذا تأملتم إليه،  
كمثل سراج مُضيءٍ في موضع مُظلم، حتى يظهر النَّهار، والنُّور  
يُشرق ويظهر في قلوبكم،

### 2 Peter 1:19-2:8

19 And so we have the prophetic word confirmed, which you do well to heed as a light that shines in a dark place, until the day dawns and the morning star rises in your hearts;

### 2 Pierre 1:19-2:1-8

19 De plus, nous avons la parole des prophètes qui est la solidité même, sur laquelle vous avez raison de fixer votre regard comme sur une lampe brillant dans un lieu obscur, jusqu'à ce que luise le jour et que l'étoile du matin se lève dans vos coeurs.

وهذا أولاً فاعلموه: أن كل نبوءات الكتب ليس تأويلها فيها من ذاتها خاصة. وليست بمشيئة البشر جاءت نبوءة في زمان، بل تكلم أناس بإرادة الله بالروح القدس.

20 knowing this first, that no prophecy of Scripture is of any private interpretation, 21 for prophecy never came by the will of man, but holy men of God spoke as they were moved by the Holy Spirit.

20 Avant tout, sachez-le bien: aucune prophétie de l'Écriture n'est affaire d'interprétation privée; 21 en effet, ce n'est pas la volonté humaine qui a jamais produit une prophétie, mais c'est portés par l'Esprit Saint que des hommes ont parlé de la part de Dieu.

وقد كانت أنبياء كذبة في الشَّعب، مثل ما يكون فيكم مُعَلِّمون كذابون، هؤلاء الذين يأتون ببدع هلاك. والسيد الذي اشتراهم يحدونه، ويجلبون على أنفسهم هلاكاً سريعاً.

1 But there were also false prophets among the people, even as there will be false teachers among you, who will secretly bring in destructive heresies, even denying the Lord who bought them, and bring on themselves swift destruction.

1 Il y eut aussi des faux prophètes dans le peuple; de même, il y aura parmi vous de faux docteurs, qui introduiront sournoisement des doctrines pernicieuses, allant jusqu'à renier le maître qui les a rachetés, attirant sur eux une perdition qui ne saurait tarder;

وكثيرون ينجذبون نحو نجاساتهم، ومن قبلهم يُجَدَّف على طريق الحقِّ. وبالظُّلم وكلام الباطل يتَّجرون بكم، هؤلاء الذين دينونتهم منذ البدء لا تبطل، وهلاكهم لا ينعس.

2 And many will follow their destructive ways, because of whom the way of truth will be blasphemed. 3 By covetousness they will exploit you with deceptive words; for a long time their judgment has not been idle, and their destruction does not slumber.

2 et beaucoup les suivront dans leurs débauches: à cause d'eux, le chemin de la vérité sera l'objet de blasphèmes; et, dans leur cupidité, 3 ils vous exploiteront par des discours truqués; pour eux, depuis longtemps déjà, le jugement ne chôme pas et leur perdition ne dort pas.

فإن كان الله لم يُشفق على الملائكة الذين أخطأوا، لكن أسلمهم في وثاق الظلمة والزمهرير ليحفظوا للدينونة مُعذِّبين،

4 For if God did not spare the angels who sinned, but cast them down to hell and delivered them into chains of darkness, to be reserved for judgment;

4 Car Dieu n'a pas épargné les anges coupables, mais les a plongés, les a livrés aux antres ténébreux du Tartare, les gardant en réserve pour le jugement.

والعالم الأول لم يُشْفِق عليه، لكن نوحاً التَّامَن المُنَادِي بِالْبِرِّ  
حفظه، وأتى بماء الطُّوفان على العالم المُنَافِق.

5 and did not spare the  
ancient world, but saved  
Noah, one of eight  
people, a preacher of  
righteousness, bringing in  
the flood on the world of  
the ungodly;

5 Il n'a pas épargné non  
plus l'ancien monde, mais il  
préserva, lors du déluge  
dont il submergea le monde  
des impies, Noé, le  
huitième des survivants, lui  
qui proclamait la justice;

والمدن الأخر سادوم وعمورة أحرقهما وحكم عليهما بالخسف،  
وجعلهما عبرةً للمنافقين الذين سيكونون، والصدِّيق لوط خلَّصه من  
ظلمهم، ومن تقلبهم الرديء وسلوكهم النجس.

6 and turning the cities of  
Sodom and Gomorrah into  
ashes, condemned them to  
destruction, making them  
an example to those who  
afterward would live  
ungodly; 7 and delivered  
righteous Lot, who was  
oppressed by the filthy  
conduct of the wicked

6 puis il condamna à  
l'anéantissement les villes  
de Sodome et Gomorrhe  
en les réduisant en  
cendres à titre d'exemple  
pour les impies à venir; 7  
et il délivra Loth le juste,  
accablé par la manière  
dont vivaient ces criminels  
débauchés;

لأنَّه بالنَّظر والسَّمع كان الصِّديق ساكناً بينهم، ويوماً فيوماً كانوا يُحزِنون نفس الصِّديق بأعمال مُخالفة للناموس.

8 (for that righteous man, dwelling among them, tormented his righteous soul from day to day by seeing and hearing their lawless deeds).

8 car ce juste, vivant au milieu d'eux, les voyait et les entendait: jour après jour, son âme de juste, était à la torture, à cause de leurs oeuvres scandaleuses.



Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.

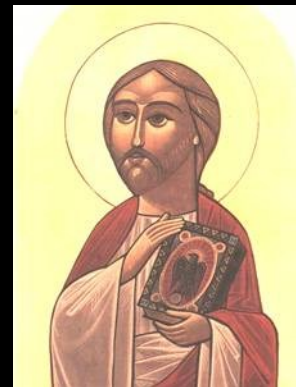
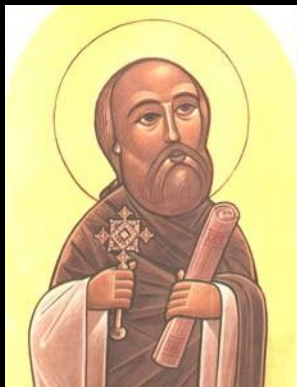


Continue to Praxis Response

التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأظهار ( 15:21-29 )

لأنَّ موسى منذُ الأجيال الأولى كان له من يكرز به في كُلِّ مدينةٍ، في  
المجامع إذ يقرأونه في كل سبتٍ.

### Acts 15:21-29

21 For Moses has had  
throughout many  
generations those who  
preach him in every city,  
being read in the  
synagogues every  
Sabbath.

### Actes 15:21-29

21 Depuis des  
générations en effet,  
Moïse dispose de  
prédicateurs dans  
chaque ville, puisqu'on le  
lit tous les sabbats dans  
les synagogues.

حينئذ رأى الرُّسل والقسوس وكل الكنيسة أن يختاروا رجالاً منهم ليرسلوهم إلى أنطاكية مع بولس وبرناباس: يهوذا الذي يُدعى برساباس، وسيلاس، رجلين مُتقدِّمين في الإخوة. منها فَنِعَمًا ما تصنعون. كونوا مُعافين.

22 Then it pleased the apostles and elders, with the whole church, to send chosen men of their own company to Antioch with Paul and Barnabas, namely, Judas who was also named Barsabas, and Silas, leading men among the brethren.

22 D'accord avec toute l'Église, les apôtres et les anciens décidèrent alors de choisir dans leurs rangs des délégués qu'ils enverraient à Antioche avec Paul et Barnabas. Ce furent Judas, appelé Barsabbas, et Silas, des personnages en vue parmi les frères.

وكتبوا بأيديهم هكذا: " الرُّسُل والقسوس والإخوة يُهدون سلاماً إلى  
الإخوة الذين من الأُمم في أنطاكية وسوريّة وكيليكيّة:

23 They wrote this letter by  
them: The apostles, the  
elders, and the brethren, To  
the brethren who are of the  
Gentiles in Antioch, Syria,  
and Cilicia: Greetings.

23 Cette lettre leur fut  
confiée: "Les apôtres, les  
anciens et les frères  
saluent les frères d'origine  
païenne qui se trouvent à  
Antioche, en Syrie et en  
Cilicie.

إِذْ قَدْ سَمِعْنَا أَنْ قَوْمًا مِنْكُمْ قَدْ خَرَجُوا فَأُغْلِقُوا عَلَيْكُمْ، إِذْ يَمِيلُونَ أَنْفُسَكُمْ بِأَقْوَالِ  
الَّتِي لَمْ نَقُولْهَا. فَقَدْ رَأَيْنَا وَاجْتَمَعْنَا بِرَأْيٍ وَاحِدٍ وَاخْتَرْنَا رَجُلَيْنِ  
وَأَرْسَلْنَاهُمَا إِلَيْكُمْ مَعَ حَبِيبَيْنَا بَرْنَابَاسَ وَبُولُسَ،

24 Since we have heard that some who went out from us have troubled you with words, unsettling your souls, saying, You must be circumcised and keep the law--to whom we gave no such commandment-- 25 it seemed good to us, being assembled with one accord, to send chosen men to you with our beloved Barnabas and Paul,

24 Nous avons appris que certains des nôtres étaient allés vous troubler et bouleverser vos esprits par leurs propos; ils n'en étaient pas chargés. 25 Nous avons décidé unanimement de choisir des délégués que nous vous enverrions avec nos chers Barnabas et Paul,

أناس قد بذلوا أنفسهم عن اسم ربنا يسوع المسيح. فأرسلنا معهما  
يهودا وسيلاس، وهما أيضاً يخبرانكم بهذا القول.

26 men who have risked  
their lives for the name of  
our Lord Jesus Christ. 27  
We have therefore sent  
Judas and Silas, who will  
also report the same  
things by word of mouth.

26 des hommes qui ont livré  
leur vie pour le nom de  
notre Seigneur Jésus Christ.  
27 Nous vous envoyons  
donc Judas et Silas pour  
vous communiquer de vive  
voix les mêmes directives.

لأنَّ الرُّوحَ القدسَ قد ارتضى ونحن أيضاً أن لا نزيد عليكم ثقلاً أكثر،  
غير هذه الضرورية: احفظوا نفوسكم من ذبائح الأوثان، ومن الدم  
الميت، والمخنوق، ومن الزنى، وهذه إذا حفظتم نفوسكم

28 For it seemed good to  
the Holy Spirit, and to us, to  
lay upon you no greater  
burden than these  
necessary things: 29 that  
you abstain from things  
offered to idols, from blood,  
from things strangled, and  
from sexual immorality. If  
you keep yourselves from  
these, you will do well.  
Farewell.

28 L'Esprit Saint et nous-  
mêmes, nous avons en  
effet décidé de ne vous  
imposer aucune autre  
charge que ces exigences  
inévitables: 29 vous  
abstenir des viandes de  
sacrifices païens, du sang,  
des animaux étouffés et de  
l'immoralité. Si vous évitez  
tout cela avec soin, vous  
aurez bien agi. Adieu."



The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 7 - 6 : 99

مُوسَى وَهَارُونَ فِي كَهَنَتِهِ. وَصَمَوئِيلُ فِي الَّذِينَ يَدْعُونَ بِاسْمِهِ. كَانُوا  
يَدْعُونَ الرَّبَّ وَهُوَ كَانَ يَسْتَجِيبُ لَهُمْ. بَعَمُودِ الْغَمَامِ كَانَ يُكَلِّمُهُمْ. هَلَلُويَا.

### Psalms 99:6-7

6 Moses and Aaron were among His priests, And Samuel was among those who called upon His name; They called upon the Lord, and He answered them.

7 He spoke to them in the cloudy pillar.

Alleluia

### Psaume 99 : 6 - 7

6 Moïse et Aaron parmi ses prêtres, et Samuel parmi ceux qui invoquaient son nom, faisaient appel au Seigneur, et il leur répondait.

7 Dans la colonne de nuée il leur parlait,

Alléluia.

## متى 36 - 14 : 23

الويلُ لكم أيُّها الكتبة والفريسيُّون المرأؤون، لأنَّكم تُغلقون ملكوت السموات قُدَّام النَّاس، فإنَّتم لا تدخلون ولا تدعون الآتين أن يدخلوا.

### Matthew 23:13-36

13 But woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you shut up the kingdom of heaven against men; for you neither go in yourselves, nor do you allow those who are entering to go in.

### Matthieu 23 : 14 - 36

13 Malheureux êtes-vous, scribes et Pharisiens hypocrites, vous qui fermez devant les hommes l'entrée du Royaume des cieux! Vous-mêmes n'y entrez pas, et vous ne laissez pas entrer ceux qui le voudraient!

ويل لكم ايها الكتبة والفريسيون المرأؤون لانكم تأكلون بيوت الارامل. ولعلة تطيلون صلواتكم. لذلك تأخذون دينونة اعظم.

14 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you devour widows' houses, and for a pretense make long prayers. Therefore you will receive greater condemnation.

14 Malheur à vous, scribes et Pharisiens hypocrites ! Parce que vous dévorez les maisons des veuves, et que vous faites pour l'apparence de longues prières ; à cause de cela, vous subirez une condamnation particulièrement sévère.

وَيْلٌ لَّكُمْ أَيُّهَا الْكُتَّابَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ الْمَرَاؤُونَ، لِأَنَّكُمْ تَطُوفُونَ الْبَحْرَ وَالْبَرَّ  
لِتَصْنَعُوا غَرِيباً وَاحِداً، وَإِذَا كَانَ فَتَصِيرُونَهُ ابناً لْجَهَنَّمَ مِضَاعَفاً عَلَيْكُمْ.

15 Woe to you, scribes  
and Pharisees,  
hypocrites! For you  
travel land and sea to  
win one proselyte, and  
when he is won, you  
make him twice as much  
a son of hell as  
yourselves.

15 Malheureux êtes-vous,  
scribes et Pharisiens  
hypocrites, vous qui  
parcourez mers et continents  
pour gagner un seul  
prosélyte, et, quand il l'est  
devenu, vous le rendez digne  
de la géhenne, deux fois plus  
que vous

ويلٌ لكم أيُّها القادة العميان القائلون: من يحلف بالهيكل فليس بشيءٍ،  
ومن يحلف بذهب الهيكل كان عليه. أيُّها الجُهَّال والعُميان، أيُّما أعظم:  
الذهب أم الهيكل الذي يُقدِّس الذهب؟

16 Woe to you, blind guides, who say, 'Whoever swears by the temple, it is nothing; but whoever swears by the gold of the temple, he is obliged to perform it.' 17 Fools and blind! For which is greater, the gold or the temple that sanctifies the gold?

16 Malheureux êtes-vous, guides aveugles, vous qui dites: "Si l'on jure par le sanctuaire, cela ne compte pas; mais si l'on jure par l'or du sanctuaire, on est tenu. 17 Insensés et aveugles! Qu'est-ce donc qui l'emporte, l'or, ou le sanctuaire qui a rendu sacré cet or?"



ومن يحلف بالمذبح فليس بشيء، ومن يحلف بالقربان الذي فوقه كان عليه. يا أيها الجهال والعُميان، أيُّما أعظم: القربان أم المذبح الذي يُقدِّس القربان؟

18 And, 'Whoever swears by the altar, it is nothing; but whoever swears by the gift that is on it, he is obliged to perform it.'

19 Fools and blind! For which is greater, the gift or the altar that sanctifies the gift? 20 Therefore he who swears by the altar, swears by it and by all things on it.

18 Vous dites encore: "Si l'on jure par l'autel, cela ne compte pas, mais si l'on jure par l'offrande placée dessus, on est tenu? 19 Aveugles! Qu'est-ce donc qui l'emporte, l'offrande, ou l'autel qui rend sacrée cette offrande? 20 Aussi bien, celui qui jure par l'autel jure-t-il par lui et par tout ce qui est dessus;

فَمَنْ يَحْلِفُ بِالْمَذْبُوحِ فَقَدْ حَلَفَ بِهِ وَبِكُلِّ مَا فَوْقَهُ. وَمَنْ يَحْلِفُ بِالْمِهْكَالِ فَقَدْ حَلَفَ بِهِ وَبِالسَّائِكِنِ فِيهِ، وَمَنْ يَحْلِفُ بِالسَّمَاءِ فَقَدْ حَلَفَ بِعَرْشِ اللَّهِ وَبِالْجَالِسِ عَلَيْهِ.

21 He who swears by the temple, swears by it and by Him who dwells in it. 22 And he who swears by heaven, swears by the throne of God and by Him who sits on it.

21 celui qui jure par le sanctuaire jure par lui et par Celui qui l'habite; 22 celui qui jure par le ciel jure par le trône de Dieu et par Celui qui y siège.

وَيْلٌ لَّكُمْ أَيُّهَا الْكُتَّابَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ الْمَرَاؤُونَ، لِأَنَّكُمْ تُعَشِّرُونَ النَّعْنَاعَ  
وَالشَّبِيبَ وَالْكُمُونَ وَتَرَكْتُمْ عَنْكُمْ أَثْقَلَ النَّامُوسِ: الْحُكْمَ وَالرَّحْمَةَ  
وَالْإِيمَانَ. وَكَانَ يَجِبُ أَنْ تَعْمَلُوا هَذِهِ وَلَا تَتْرَكُوا تِلْكَ.

23 Woe to you, scribes  
and Pharisees,  
hypocrites! For you pay  
tithe of mint and anise  
and cummin, and have  
neglected the weightier  
matters of the law: justice  
and mercy and faith.  
These you ought to have  
done, without leaving the  
others undone.

23 Malheureux êtes-vous,  
scribes et Pharisiens  
hypocrites, vous qui versez  
la dîme de la menthe, du  
fenouil et du cumin, alors  
que vous négligez ce qu'il y  
a de plus grave dans la Loi:  
la justice, la miséricorde et  
la fidélité; c'est ceci qu'il  
fallait faire, sans négliger  
cela.

أَيُّهَا الْقَادَةُ الْعُمَيَانُ، الَّذِينَ يُصَفُّونَ عَنِ الْبَعُوضَةِ وَيَبْلَعُونَ الْجَمَلَ. وَيَلُّ  
لَكُمْ أَيُّهَا الْكُتَبَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ، لِأَنَّكُمْ تَنْظِفُونَ خَارِجَ الْكَاسِ وَالصَّحْفَةَ،  
وَدَاخِلَهُمَا مَمْلُوءَ اخْتِطَافاً وَنَجَاسَةً.

24 Blind guides, who  
strain out a gnat and  
swallow a camel! 25  
Woe to you, scribes and  
Pharisees, hypocrites!  
For you cleanse the  
outside of the cup and  
dish, but inside they are  
full of extortion and self-  
indulgence.

24 Guides aveugles, qui  
arrêtez au filtre le moucheron  
et avalez le chameau! 25  
Malheureux êtes-vous,  
scribes et Pharisiens  
hypocrites, vous qui purifiez  
l'extérieur de la coupe et du  
plat, alors que l'intérieur est  
rempli des produits de la  
rapine et de l'intempérance.

أَيُّهَا الْفَرِيسِيُّ الْأَعْمَى، طَهِّرْ أَوَّلًا دَاخِلَ الْكَأْسِ وَالطَّاسِ لِكَيْ يَتَطَهَّرَ  
خَارِجُهُمَا. الْوَيْلُ لَكُمْ أَيُّهَا الْكُتُبَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ الْمَرَاؤُونَ، لِأَنَّكُمْ تُشْبِهُونَ  
قُبُورًا تَبْدُو مُبَيَّضَةً خَارِجَهَا يَظْهَرُ حَسَنًا، وَدَاخِلُهَا مَمْلُوءٌ عِظَامِ أَمْوَاتٍ  
وَكُلِّ نَجَاسَةٍ.

26 Blind Pharisee, first  
cleanses the inside of the  
cup and dish, that the  
outside of them may be  
clean also. 27 Woe to you,  
scribes and Pharisees,  
hypocrites! For you are  
like whitewashed tombs  
which indeed appear  
beautiful outwardly, but  
inside are full of dead  
men's bones and all  
uncleanness.

26 Pharisien aveugle! purifie  
d'abord le dedans de la  
coupe, pour que le dehors  
aussi devienne pur.  
27 Malheureux êtes-vous,  
scribes et Pharisiens  
hypocrites, vous qui  
ressemblez à des sépulcres  
blanchis: au-dehors ils ont  
belle apparence, mais au-  
dedans ils sont pleins  
d'ossements de morts et  
d'impuretés de toutes sortes.

هكذا أنتم أيضاً: تبدو ظواهركم للناس مثل الصّديقين وبواطنكم مُمتلئة  
رياءً وكل إثم. ويلٌ لكم أيّها الكتبة والفريسيون المراءؤون، لأنكم تبنون  
قبور الأنبياء وتُزيّنون مدافن الأبرار،

28 Even so you also outwardly appear righteous to men, but inside you are full of hypocrisy and lawlessness. 29 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! Because you build the tombs of the prophets and adorn the monuments of the righteous,

28 Ainsi de vous: au-dehors vous offrez aux hommes l'apparence de justes, alors qu'au-dedans vous êtes remplis d'hypocrisie et d'iniquité. 29 Malheureux, scribes et Pharisiens hypocrites, vous qui bâtissez les sépulcres des prophètes et décorez les tombeaux des justes,

وتقولون: لو كُنَّا في أَيَّام آبائنا لم نَكُن شركاءهم في دم الأنبياء.  
فتشهدون إِذَا على نفوسكم أنكم أبناء قتلة الأنبياء. وأكملتم أنتم أيضاً  
مِكْيال آبائكم.

30 and say, `If we had lived  
in the days of our fathers,  
we would not have been  
partakers with them in the  
blood of the prophets.'31

Therefore you are  
witnesses against  
yourselves that you are  
sons of those who  
murdered the prophets. 32  
Fill up, then, the measure  
of your fathers' guilt.

30 et vous dites: "Si nous  
avons vécu du temps de  
nos pères, nous n'aurions  
pas été leurs complices  
pour verser le sang des  
prophètes. 31 Ainsi vous  
témoignez contre vous-  
mêmes: vous êtes les fils  
de ceux qui ont assassiné  
les prophètes! 32 Eh bien!  
vous, comblez la mesure  
de vos pères!

أَيُّهَا الْحَيَّاتُ أَوْلَادِ الْأَفَاعِي، كَيْفَ تَهْرَبُونَ مِنْ دِينُونَةِ جَهَنَّمَ؟ مِنْ أَجْلِ  
هَذَا هَآنَذَا أُرْسِلُ إِلَيْكُمْ أَنْبِيَاءَ وَحُكَمَاءَ وَكُتَّابَةً، فَتَقْتُلُونَ مِنْهُمْ وَتَصَلِّبُونَ،  
وَتَجْلِدُونَ مِنْهُمْ فِي مَجَامِعِكُمْ، وَتَطْرُدُونَهُمْ مِنْ مَدِينَةٍ إِلَى مَدِينَةٍ،

33 Serpents, brood of  
vipers! How can you  
escape the  
condemnation of hell?

34 Therefore, indeed, I  
send you prophets, wise  
men, and scribes: some  
of them you will kill and  
crucify, and some of  
them you will scourge in  
your synagogues and  
persecute from city to  
city,

33 Serpents, engéance de  
vipères, comment pourriez-  
vous échapper au châtement  
de la géhenne? 34 C'est  
pourquoi, voici que moi,  
j'envoie vers vous des  
prophètes, des sages et des  
scribes. Vous en tuerez et  
mettrez en croix, vous en  
flagellerez dans vos  
synagogues et vous les  
poursuivrez de ville en  
ville,



لكي ما يأتي عليكم كل دم زكيٍّ سُفِكَ على الأرض، من دم هابيل  
الصدِّيق إلى دم زكريَّا بن براخيا الذي قتلتموه بين الهيكل والمذبح.

الحقُّ أقول لكم: إن هذه جميعها تأتي على هذا الجيل **(والمجد لله دائماً)**

35 that on you may come  
all the righteous blood  
shed on the earth, from  
the blood of righteous Abel  
to the blood of Zechariah,  
son of Berechiah, whom  
you murdered between the  
temple and the altar. 36  
Assuredly, I say to you, all  
these things will come  
upon this generation.

**(Glory be to God forever.)**

35 pour que retombe sur  
vous tout le sang des justes  
répandu sur la terre, depuis  
le sang d'Abel le juste  
jusqu'au sang de Zacharie,  
fils de Barachie, que vous  
avez assassiné entre le  
sanctuaire et l'autel. 36 En  
vérité, je vous le déclare,  
tout cela va retomber sur  
cette génération.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Twenty sixth day of The Month of  
Tout

السادس والعشرون من شهر توت

Vingt-sixième jour du mois de Tout



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 9:11, 14

رَتِّلُوا لِلرَّبِّ السَّاكِنِ فِي صِهْيُونَ، وَأَخْبِرُوا فِي الْأُمَّمِ بِكُلِّ أَعْمَالِهِ. لَكِي  
مَا أَخْبَرَ بِجَمِيعِ تَسَابِيحِكَ فِي أَبْوَابِ ابْنَةِ صِهْيُونَ. هَلْلُويَا.

### Psalms 9:11, 14

11 Sing praises to the  
Lord, who dwells in Zion!  
Declare His deeds among  
the people.

14 That I may tell of all  
Your praise In the gates of  
the daughter of Zion.

Alleluia

### Psaume 9:11, 14

11 Chantons pour le  
Seigneur qui siège à Sion,  
proclamez parmi les  
peuples ses exploits;

14 Pour que je redise  
toutes tes louanges, aux  
portes de la fille de Sion,

Alléluia

## مرقس (14 : 3 - 9)

وفيما كان في بيتِ عنيا في بيتِ سمعانِ الأبرصِ مُتَكِنًا جاءت امرأةٌ معها قارورةٌ طيبِ ناردينِ خالصِ كثيرِ الثمنِ فكسرتِ القارورةَ وسكبتها على رأسه.

### Mark 14:3-9

3 And being in Bethany at the house of Simon the leper, as He sat at the table, a woman came having an alabaster flask of very costly oil of spikenard. Then she broke the flask and poured it on His head.

### Marc 14 : 3 - 9

3 Jésus était à Béthanie dans la maison de Simon le lépreux et, pendant qu'il était à table, une femme vint, avec un flacon d'albâtre contenant un parfum de nard, pur et très coûteux. Elle brisa le flacon d'albâtre et lui versa le parfum sur la tête.

وكان قومٌ مُتذمِّرينَ في أنفُسهم قائلين: " لماذا كان إتلاف هذا الطَّيب؟  
فإنَّهُ قد كان يُمكنُ أن يُباعَ هذا بأكثرَ من ثلاث مئة دينارٍ وتُعطى  
للمساكين ". وكانوا يؤنِّبونها.

4 But there were some who were indignant among themselves, and said, Why was this fragrant oil wasted? 5 For it might have been sold for more than three hundred denarii and given to the poor. And they criticized her sharply.

4 Quelques-uns se disaient entre eux avec indignation: A quoi bon perdre ainsi ce parfum? 5 On aurait bien pu vendre ce parfum-là plus de trois cents pièces d'argent et les donner aux pauvres! Et ils s'irritaient contre elle.

أَمَّا يَسُوعُ فَقَالَ لَهُمْ: " اتركوها! لماذا تزعجونها؟ قد عملت بي عملاً حسناً. لأنَّ الفقراءَ معكم في كلِّ حينٍ وإذا أردتم تقدرون أن تصنعوا معهم خيراً كلَّ حينٍ. وأمَّا أنا فليستُ معكم في كلِّ حينٍ.

6 But Jesus said, Let her alone. Why do you trouble her? She has done a good work for Me. 7 For you have the poor with you always, and whenever you wish you may do them good; but Me you do not have always.

6 Mais Jésus dit: "Laissez-la, pourquoi la tracasser? C'est une bonne oeuvre qu'elle vient d'accomplir à mon égard. 7 Des pauvres, en effet, vous en avez toujours avec vous, et quand vous voulez, vous pouvez leur faire du bien. Mais moi, vous ne m'avez pas pour toujours.



فما كان لها قد فعلته لأنها سبقت فدهنت بالطيب جسدي لدفني. الحق أقول لكم: إنه حيث يُبشَّرُ بهذا الإنجيل في كلِّ العالم، يُخبر أيضاً بما صنعتُه هذه تذكراً لها. ( **والمجد لله دائماً** ).

8 She has done what she could. She has come beforehand to anoint My body for burial. 9

Assuredly, I say to you, wherever this gospel is preached in the whole world, what this woman has done will also be told as a memorial to her.

**(Glory be to God forever.)**

8 Ce qu'elle pouvait faire, elle l'a fait: d'avance elle a parfumé mon corps pour l'ensevelissement. 9 En vérité, je vous le déclare, partout où sera proclamé l'Évangile dans le monde entier, on racontera aussi, en souvenir d'elle, ce qu'elle a fait."

**(Gloire à Dieu**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر ( 102 : 19 – 20 , 21 )

الرَّبُّ نَظَرَ مِنَ السَّمَاءِ عَلَى الْأَرْضِ، لِيَسْمَعَ تَنَهُدَ الْمَغْلُولِينَ. لِيُخْبِرُوا  
فِي صَهْيُونَ بِاسْمِ الرَّبِّ، وَتَسْبِحَتِهِ فِي أُورُشَلِيمَ. هَلَلُويا.

### Psalms 102:19-20, 21

19 From heaven the  
Lord viewed the earth  
20 To hear the groaning  
of the prisoner.  
21 To declare the name  
of the Lord in Zion, And  
His praise in Jerusalem,  
Alleluia

### Psaume 102:19-20, 21

19 Le Seigneur, depuis les  
cieux, a regardé la terre  
20 pour écouter le  
gémissement des prisonniers.  
21 On publiera le nom du  
Seigneur dans Sion, et sa  
louange dans Jérusalem,  
Alléluia.

## مرقس ( 12 : 41 – 44 )

ثم جلسَ يسوعُ قدامَ خزانةِ الهيكلِ وكان ينظرُ كيف يُلقى الجميعُ نحاساً في الخزانةِ وكان أغنياءُ كثيرونَ يُلقونَ كثيراً. فجاءت أرملةٌ مسكينةٌ فألقت فلسين، قيمتهما رُبعٌ.

### Mark 12:41-44

41 Now Jesus sat opposite the treasury and saw how the people put money into the treasury. And many who were rich put in much. 42 Then one poor widow came and threw in two mites, which make a quadrans.

### Marc 12 : 41 - 44

41 Assis en face du tronc, Jésus regardait comment la foule mettait de l'argent dans le tronc. De nombreux riches mettaient beaucoup. 42 Vint une veuve pauvre qui mit deux petites pièces, quelques centimes.

فَدَعَا تَلَامِيذَهُ وَقَالَ لَهُمْ: " الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ هَذِهِ الْأَرْمَلَةَ الْفَقِيرَةَ قَدْ  
أَلَقَتْ أَكْثَرَ مِنْ جَمِيعِ الَّذِينَ أَلْقَوْا فِي الْخَزَائِنِ،

43 So He called His  
disciples to Himself and said  
to them, Assuredly, I say to  
you that this poor widow has  
put in more than all those  
who have given to the  
treasury;

43 Appelant ses disciples,  
Jésus leur dit: "En vérité,  
je vous le déclare, cette  
veuve pauvre a mis plus  
que tous ceux qui mettent  
dans le tronc.

لأنَّ الجميعَ من فضلتُهُم ألقوا. وأمَّا هذه فمِن إِعوازها أَلقت كلَّ ما  
عِندها، وكلَّ معيشتها ". ( **والمجد لله دائماً** )

44 for they all put in  
out of their abundance,  
but she out of her  
poverty put in all that  
she had, her whole  
livelihood.

**(Glory be to God  
forever.)**

44 Car tous ont mis en  
prenant sur leur superflu; mais  
elle, elle a pris sur sa misère  
pour mettre tout ce qu'elle  
possédait, tout ce qu'elle avait  
pour vivre.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل رومية (17:1-1)

بولس، عبدُ يسوع المسيح، المدعوُّ رسولاً، المُفَرَزُ لإنجيلِ الله، الذي سبق فوعد به من قبل أنبيائه في الكُتُبِ المُقدَّسة، عن ابنه.

### Romans 1:1-17

1 Paul, a bondservant of Jesus Christ, called to be an apostle, separated to the gospel of God 2 which He promised before through His prophets in the Holy Scriptures, 3 concerning His Son Jesus Christ our Lord,

### Romains 1:1-17

1 Paul, serviteur de Jésus Christ, appelé à être apôtre, mis à part pour annoncer l'Évangile de Dieu. 2 Cet Évangile, qu'il avait déjà promis par ses prophètes dans les Écritures saintes, 3 concerne son Fils,



الذي صار من نسل داود بحسب الجسد، ابن الله المرسوم بقوة بحسب روح القداسة، بقيامة الأموات: يسوع المسيح ربنا. الذي به نلنا النعمة والرسالة لإطاعة الإيمان في جميع الأمم على اسمه،

who was born of the seed of David according to the flesh, 4 and declared to be the Son of God with power according to the Spirit of holiness, by the resurrection from the dead. 5 Through Him we have received grace and apostleship for obedience to the faith among all nations for His name,

issu selon la chair de la lignée de David, établi, 4 selon l'Esprit Saint, Fils de Dieu avec puissance par sa Résurrection d'entre les morts, Jésus Christ notre Seigneur.5 Par lui nous avons reçu la grâce d'être apôtre pour conduire à l'obéissance de la foi, à la gloire de son nom.

الذين بينهم أنتم أيضاً مدعوُّو يسوع المسيح. إلى جميع الساكنين  
برومية، أحبَّاء الله، المدعوِّين الأطهار: النعمة والسلام من الله أبينا  
وربِّنا يسوع المسيح.

6 among whom you  
also are the called of  
Jesus Christ; 7 To all  
who are in Rome,  
beloved of God, called  
to be saints: Grace to  
you and peace from  
God our Father and the  
Lord Jesus Christ.

6 tous les peuples païens,  
dont vous êtes, vous aussi  
que Jésus Christ a appelés.  
7 A tous les bien-aimés de  
Dieu qui sont à Rome, aux  
saints par l'appel de Dieu, à  
vous, grâce et paix de la part  
de Dieu notre Père et du  
Seigneur Jésus Christ.

فأولاً، أشكُرُ إلهي يسوع المسيح من جهة جميعكم، لأنَّ إيمانكم يُنادى به في كلِّ العالم. لأنَّ شاهدي هو الله الذي أعبدُه بروحي، في إنجيل ابنه،

8 First, I thank my God through Jesus Christ for you all, that your faith is spoken of throughout the whole world. 9 For God is my witness, whom I serve with my spirit in the gospel of His Son,

8 Tout d'abord, je rends grâce à mon Dieu par Jésus Christ pour vous tous: dans le monde entier on proclame que vous croyez. 9 Car Dieu m'en est témoin, lui à qui je rends un culte en mon esprit en annonçant l'Évangile de son Fils:

كيف بلا انقطاع أذكركم، مُتَضَرِّعاً كل حين في صلواتي لعل يُسَهِّلَ  
طريقي بمشيئة الله أن آتي إليكم. لِأَنِّي مُشْتَاقٌّ أَنْ أُرَاكُمْ، لِكَيْ أُعْطِيَكُمْ  
نِعْمَةً رُوحِيَّةً لِثَبَاتِكُمْ،

that without ceasing I  
make mention of you  
always in my prayers, 10  
making request if, by  
some means, now at last I  
may find a way in the will  
of God to come to you. 11  
For I long to see you, that  
I may impart to you some  
spiritual gift, so that you  
may be established--

je fais sans relâche mention  
de vous, demandant  
continuellement dans mes  
prières d'avoir enfin, 10 par  
sa volonté, l'occasion de me  
rendre chez vous. 11 J'ai en  
effet un très vif désir de  
vous voir, afin de vous  
communiquer quelque don  
spirituel pour que vous en  
soyez affermis,

أعني أن نشترك في تقوية قلوبكم بالإيمان الكائن فينا مع بعضنا بعض إيمانكم وإيماني. ثم لست أريد أن تجهلوا أيها الإخوة أنني ها مراراً كثيرة أستعد أن آتي إليكم، ومُنعتُ إلى الآن، لكي أنال منكم أنتم أيضاً ثمرة كما في سائر الأمم.

12 that is, that I may be encouraged together with you by the mutual faith both of you and me.

13 Now I do not want you to be unaware, brethren, that I often planned to come to you (but was hindered until now), that I might have some fruit among you also, just as among the other Gentiles.

12 ou plutôt pour être réconforté avec vous et chez vous par la foi qui nous est commune à vous et à moi. 13 Je ne veux pas vous laisser ignorer, frères, que j'ai souvent projeté de me rendre chez vous -, jusqu'ici j'en ai été empêché -, afin de recueillir quelque fruit chez vous, comme chez les autres peuples païens.

إِنِّي مَدْيُونٌ لِلْيُونَانِيِّينَ وَالْبَرَابِرَةِ وَالْحُكَمَاءِ وَالْجُهَلَاءِ. فَهَكَذَا هُوَ اجْتِهَادِي  
الموجود لدي أن أبشركم أنتم أيها الساكنون في رومية.

14 I am a debtor both to  
Greeks and to barbarians,  
both to wise and to unwise.

15 So, as much as is in me,  
I am ready to preach the  
gospel to you who are in  
Rome also.

14 Je me dois aux Grecs  
comme aux barbares, aux  
gens cultivés comme aux  
ignorants; 15 de là, mon  
désir de vous annoncer  
l'Évangile, à vous aussi  
qui êtes à Rome.

لَأَنِّي لَا أُسْتَحْي بِالْإِنْجِيلِ، لِأَنَّهُ قُوَّةُ اللَّهِ لِلخَلَاصِ لِكُلِّ مَنْ يُؤْمِنُ:  
لِلْيَهُودِيِّ أَوَّلًا ثُمَّ لِلْيُونَانِيِّ. لِأَنَّ فِيهِ بَرٌّ لِلَّهِ يَظْهَرُ بِإِيمَانٍ، لِإِيمَانٍ، كَمَا  
هُوَ مَكْتُوبٌ " أَمَّا الْبَارُّ فَبِالْإِيمَانِ يَحْيَا " .

16 For I am not ashamed  
of the gospel of Christ,  
for it is the power of God to  
salvation for everyone who  
believes, for the Jew first  
and also for the Greek. 17  
For in it the righteousness  
of God is revealed from  
faith to faith; as it is written,  
The just shall live by faith.

16 Car je n'ai pas honte de  
l'Évangile: il est puissance  
de Dieu pour le salut de  
quiconque croit, du Juif  
d'abord, puis du Grec. 17  
C'est en lui en effet que la  
justice de Dieu est révélée,  
par la foi et pour la foi,  
selon qu'il est écrit: Celui  
qui est juste par la foi vivra.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen



# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة يعقوب الرسول ( 1 : 1 - 18 )

يعقوبُ، عبدُ اللهِ وربنا يسوعَ المسيح، يُهدي السَّلامَ إلى الاثني عشرَ سبطاً الذينَ في الشَّتَاتِ. كونوا في فرح يا إخوتي إذا وقعتم في تجاربَ مُتنوّعةٍ، عَالَمِينَ أَنَّ تَجْرِبَةَ إِيمَانِكُمْ تُنْشِئُ صَبْرًا.

### James 1:1-18

1 James, a bondservant of God and of the Lord Jesus Christ, To the twelve tribes which are scattered abroad: Greetings. 2 My brethren, count it all joy when you fall into various trials, 3 knowing that the testing of your faith produces patience.

### Jacques 1 : 1 - 18

1 Jacques, serviteur de Dieu et du Seigneur Jésus Christ, aux douze tribus vivant dans la dispersion, salut. Prenez de très bon coeur, 2 mes frères, toutes les épreuves par lesquelles vous passez, 3 sachant que le test auquel votre foi est soumise produit de l'endurance.

وَأَمَّا الصَّبْرُ فَلْيَكُنْ فِيهِ عَمَلٌ تَامٌ، لَكِي تَكُونُوا كَامِلِينَ وَأَصْحَاءِ غَيْرِ نَاقِصِينَ فِي شَيْءٍ. وَإِنْ كَانَ أَحَدُكُمْ تَعَوَّزُهُ حِكْمَةٌ، فَلْيَطْلُبْ مِنَ اللَّهِ الَّذِي يُعْطِي الْجَمِيعَ بِسَخَاءٍ وَلَا يُعَيِّرُ، فَسَيُعْطَى لَهُ.

4 But let patience have its perfect work, that you may be perfect and complete, lacking nothing. 5 If any of you lacks wisdom, let him ask of God, who gives to all liberally and without reproach, and it will be given to him.

4 Mais que l'endurance soit parfaitement opérante, afin que vous soyez parfaits et accomplis, exempts de tout défaut. 5 Si la sagesse fait défaut à l'un de vous, qu'il la demande au Dieu qui donne à tous avec simplicité et sans faire de reproche; elle lui sera donnée.

وليسأل بإيمانٍ غير مُرتابٍ. لأنَّ المُرتابَ يُشبهُ أمواجَ البحرِ التي  
يخبطُها الرِّيحُ ويردها. فلا يَظُنُّ ذلكَ الإنسانُ أنَّه يَنالُ شيئاً مِنْ عندِ  
الرَّبِّ. لأنَّ الرَّجُلَ ذو الرأيين هو مُتَقَلِّبٌ في جَمِيعِ طُرُقِهِ.

6 But let him ask in faith,  
with no doubting, for he  
who doubts is like a wave  
of the sea driven and  
tossed by the wind. 7 For  
let not that man suppose  
that he will receive  
anything from the Lord; 8  
he is a double-minded  
man, unstable in all his  
ways.

6 Mais qu'il demande avec  
foi, sans éprouver le  
moindre doute; car celui qui  
doute ressemble à la houle  
marine que le vent soulève.  
7 Que ce personnage ne  
s' imagine pas que le  
Seigneur donnera quoi que  
8 ce soit à un homme  
partagé, fluctuant dans  
toutes ses démarches.

وَلِيَفْتَخِرِ الْأَخُ الْمُتَوَاضِعُ بَارْتِفَاعِهِ، وَأَمَّا الْغَنِيُّ فَبَاتِّضَاعِهِ، لِأَنَّهُ كَزَهْرِ  
الْعُشْبِ يَزُولُ.

9 Let the lowly brother  
glory in his exaltation, 10  
but the rich in his  
humiliation, because as a  
flower of the field he will  
pass away.

9 Que le frère de condition  
modeste tire fierté de son  
élévation, 10 et le riche, de  
son déclassement, parce  
qu'il passera comme la  
fleur des prés.

لَأَنَّ الشَّمْسَ أَشْرَقَتْ مَعَ الْحَرِّ فَيَبَّسَتِ الْعُشْبَ، وَأَنْتَثَرَ زَهْرُهُ وَفَسَدَ جَمَالُ  
مَنْظَرِهِ. هَكَذَا يَذْبُلُ الْغَنِيُّ أَيْضاً فِي كُلِّ طُرُقِهِ.

11 For no sooner has the sun risen with a burning heat than it withers the grass; its flower falls, and its beautiful appearance perishes. So the rich man also will fade away in his pursuits.

11 Car le soleil s'est levé avec le sirocco et a desséché l'herbe, dont la fleur est tombée et dont la belle apparence a disparu; de la même façon, le riche, dans ses entreprises, se flétrira.

طُوبَى لِلرَّجُلِ الَّذِي يَصْبِرُ فِي التَّجْرِبَةِ، لِأَنَّهُ إِذَا صَارَ مُخْتَاراً يَنَالُ  
إِكْلِيلَ الْحَيَاةِ الَّذِي وَعَدَ بِهِ الرَّبُّ لِلَّذِينَ يُحِبُّونَهُ. فَلَا يَقُلْ أَحَدٌ إِذَا جُرِّبَ  
أَنَّ اللَّهَ قَدْ جَرَّبَنِي، لِأَنَّ اللَّهَ غَيْرُ مُجَرَّبٍ بِالشَّرِّ، وَهُوَ لَا يُجَرِّبُ  
أَحَدًا.

12 Blessed is the man who endures temptation; for when he has been approved, he will receive the crown of life which the Lord has promised to those who love Him. 13 Let no one say when he is tempted, I am tempted by God; for God cannot be tempted by evil, nor does He Himself tempt anyone.

12 Heureux l'homme qui endure l'épreuve, parce que, une fois testé, il recevra la couronne de la vie, promise à ceux qui L'aiment. 13 Que nul, quand il est tenté, ne dise: "Ma tentation vient de Dieu." Car Dieu ne peut être tenté de faire le mal et ne tente personne.

ولكنَّ كلَّ واحدٍ يُجَرَّبُ إذا انجذبَ وانخدعَ من شهوة نفسه. ثُمَّ إِنَّ  
الشَّهْوَةَ إِذَا حَبَلَتْ فَإِنَّهَا تَلِدُ خَطِيئَةً، وَأَمَّا الخَطِيئَةُ إِذَا كَمَلَتْ فَإِنَّهَا تَلِدُ  
الموت. لا تضلُّوا يا إخوتي وأحبَّائي.

14 But each one is tempted when he is drawn away by his own desires and enticed. 15 Then, when desire has conceived, it gives birth to sin; and sin, when it is full-grown, brings forth death. 16 Do not be deceived, my beloved brethren.

14 Chacun est tenté par sa propre convoitise, qui l'entraîne et le séduit. 15 Une fois fécondée, la convoitise enfante le péché, et le péché, arrivé à la maturité, engendre la mort. 16 Ne vous y trompez pas, mes frères bien-aimés.



كُلُّ عَطِيَّةٍ صَالِحَةٍ وَكُلُّ مَوْهَبَةٍ تَامَّةٍ فَهِيَ مِنْ فَوْقُ، نَازِلَةٌ مِنْ عِنْدِ أَبِي  
الْأَنْوَارِ، الَّذِي لَيْسَ عِنْدَهُ تَغْيِيرٌ وَلَا شَبْهُ ظِلٍّ يَزُولُ. قَدْ شَاءَ فَوَلَدَنَا بِكَلِمَةِ  
الْحَقِّ لِكَيْ نَكُونَ بَاكُورَةَ خَلَائِقِهِ.

17 Every good gift and every perfect gift is from above, and comes down from the Father of lights, with whom there is no variation or shadow of turning. 18 Of His own will He brought us forth by the word of truth, that we might be a kind of firstfruits of His creatures.

17 Tout don de valeur et tout cadeau parfait descend d'en haut, du Père des lumières chez lequel il n'y a ni balancement ni ombre due au mouvement. 18 De sa propre volonté il nous a engendrés par la parole de vérité, afin que nous soyons pour ainsi dire les prémices de ses créatures.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.

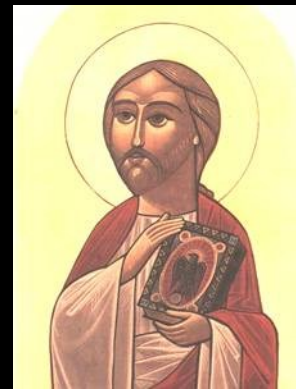
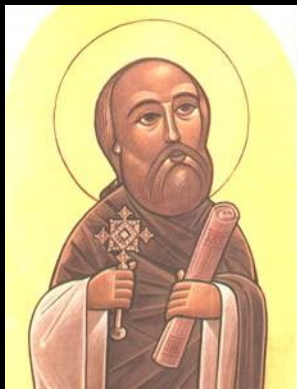


Continue to Praxis Response

التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأَطهار 7:2-7

إِلَهُ الْمَجْدِ ظَهَرَ لِأَبِينَا إِبْرَاهِيمَ وَهُوَ فِي مَا بَيْنَ النَّهْرَيْنِ، قَبْلَمَا يَسْكُنُ فِي حَارَانَ وَقَالَ لَهُ: " اَخْرَجْ مِنْ أَرْضِكَ وَمِنْ عَشِيرَتِكَ، وَهَلِّمْ إِلَى الْأَرْضِ الَّتِي أُرِيكَ إِيَّاهَا.

### Acts 7:2-7

2 The God of glory appeared to our father Abraham when he was in Mesopotamia, before he dwelt in Haran 3 and said to him, 'Get out of your country and from your relatives, and come to a land that I will show you.'

### Actes 7:2-7

2 Etienne répondit: "Frères et pères, écoutez. Le Dieu de gloire est apparu à notre père Abraham quand il était en Mésopotamie, avant d'habiter à Charan.3 Et il lui a dit: Quitte ton pays et ta famille et va dans le pays que je te montrerai.

فخرج حينئذٍ مِنْ أَرْضِ الْكِلْدَانِيِّينَ وَسَكَنَ فِي حَارَانَ. وَمِنْ هُنَاكَ نَقَلَهُ،  
بعد ما مات أبوه، وأسكنه في هذه الأرض التي أنتم ساكنون فيها. ولم  
يُعْطِهِ فِيهَا مِيرَاثًا وَلَا وَطْأَةً قَدَمَ

4 Then he came out of  
the land of the Chaldeans  
and dwelt in Haran. And  
from there, when his  
father was dead, He  
moved him to this land in  
which you now dwell. 5  
And God gave him no  
inheritance in it, not even  
enough to set his foot on.

4 Abraham quitta alors le  
pays des Chaldéens pour  
habiter à Charan. De là,  
après la mort de son père,  
Dieu le fit passer dans ce  
pays que vous habitez  
maintenant. 5 Il ne lui donna  
aucune propriété dans ce  
pays, pas même de quoi  
poser le pied,

ولكن وَعَدَ أَنْ يُعْطِيَهَا مُلْكاً لَهُ وَلِنَسْلِهِ مِنْ بَعْدِهِ، إِذْ لَمْ يَكُنْ لَهُ وَالدُّ. وَتَكَلَّمَ  
اللَّهُ هَكَذَا، أَنْ يَكُونَ زَرْعُهُ مُتَغَرِّباً فِي أَرْضٍ غَرِيبَةٍ، فَيَسْتَعْبِدُونَهُ  
وَيُعَذِّبُونَهُ أَرْبَع مِائَةِ سَنَةٍ،

But even when Abraham had no child, He promised to give it to him for a possession, and to his descendants after him. 6  
But God spoke in this way: that his descendants would dwell in a foreign land, and that they would bring them into bondage and oppress them four hundred years.

mais il promit de lui en donner la possession ainsi qu'à sa descendance après lui, bien qu'Abraham n'eût pas d'enfant.6 Et Dieu parla ainsi: Sa descendance séjournera en terre étrangère, on la réduira en esclavage et on la maltraitera pendant quatre cents ans.

والأُمَّةُ التي يُسْتَعْبَدُونَ لها سَادِينُهَا أَنَا، يَقولُ اللهُ. وبعد ذلكَ يَخْرُجُونَ  
ويعْبُدُونَنِي في هذا المكان.

7 'And the nation to whom they will be in bondage I will judge,' said God, 'and after that they shall come out and serve Me in this place.'

7 Mais la nation dont ils auront été les esclaves, je la jugerai, moi, dit Dieu, et après cela ils sortiront et me rendront un culte en ce lieu.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen



# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 102:13, 16, 17

أنت يا الله ترجع وتترأف على صهيون، لأنَّه وقتُ التراؤف عليها  
لأنَّ الزمانَ قد حضرَ. لأنَّ الربَّ بيني صهيونَ ويظهرُ بمجده. لأنَّه  
نظرَ إلى صلاةِ المساكينَ. هللويا.

### Psalms 102:13, 16, 17

13 You will arise and have mercy on Zion; For the time to favor her, Yes, the set time, has come.

16 For the Lord shall build up Zion; He shall appear in His glory. 17 He shall regard the prayer of the destitute. Alleluia

### Psaume 102:13, 16, 17

13 Tu te lèveras, par amour pour Sion, car il est temps d'en avoir pitié:

Oui, le moment est venu 16 quand le Seigneur rebâtera Sion et deviendra visible dans sa gloire; 17 quand il se tournera vers la prière des spoliés, Alléluia

## لوقا 1:1-25

من أجل أن كثيرين أخذوا في كتابة أقوال من أجل الأعمال التي أكملت فينا، كما سلمها إلينا الأولون الذين عاينوا وكانوا خدماً للكلمة،

### Luke 1:1-25

1 Inasmuch as many have taken in hand to set in order a narrative of those things which have been fulfilled among us, 2 just as those who from the beginning were eyewitnesses and ministers of the word delivered them to us,

### Luc 1:1-25

1 Puisque beaucoup ont entrepris de composer un récit des événements accomplis par nous, d'après ce que nous ont transmis 2 ceux qui furent dès le début témoins oculaires et qui sont devenus serviteurs de la parole,

اخترتُ أنا أيضاً إذ قد تتبعتُ كلَّ شيءٍ من الأول بتدقيقٍ أن أكتبَ لك  
أيها العزيزُ ثاوفيلُس، لتعرفَ قوَّةَ الكلام الذي وُعطتَ بهِ.

3 it seemed good to me also, having had perfect understanding of all things from the very first, to write to you an orderly account, most excellent Theophilus, 4 that you may know the certainty of those things in which you were instructed.

3 il m'a paru bon, à moi aussi, après m'être soigneusement informé de tout à partir des origines, d'en écrire pour toi un récit ordonné, très honorable Théophile, 4 afin que tu puisses constater la solidité des enseignements que tu as reçus.

كَانَ فِي أَيَّامِ هِيرُودَسَ مَلِكِ الْيَهُودِيَّةِ كَاهِنٌ اسْمُهُ زَكَرِيَّا مِنْ أَيَّامِ خِدْمَةِ  
أَبِيَّاءَ، وَأَمْرَأَتُهُ كَانَتْ مِنْ بَنَاتِ هَارُونَ وَاسْمُهَا أَلِيصَابَاتُ.

5 There was in the days of Herod, the king of Judea, a certain priest named Zacharias, of the division of Abijah. His wife was of the daughters of Aaron, and her name was Elizabeth.

5 Il y avait au temps d'Hérode, roi de Judée, un prêtre nommé Zacharie, de la classe d'Abia; sa femme appartenait à la descendance d'Aaron et s'appelait Elisabeth.

وكانا كلاهما بارَّين أمام الله، سالكين في جميع وصايا وحقوق الربِّ بلا لوم. ولم يكن لهما ولدٌ، إذ كانت أليصابات عاقراً. وكانا الاثنان مُتقدِّمين في أيامهما.

6 And they were both righteous before God, walking in all the commandments and ordinances of the Lord blameless. 7 But they had no child, because Elizabeth was barren, and they were both well advanced in years.

6 Tous deux étaient justes devant Dieu et ils suivaient tous les commandements et observances du Seigneur d'une manière irréprochable. 7 Mais ils n'avaient pas d'enfant parce qu'Elizabeth était stérile et ils étaient tous deux avancés en âge.

فكان بينما هو يَكهنُّ في رُتبة أيام خدمتهُ أمام الله، حسبَ عادة الكهنوت، أصابتهُ القرعةُ أن يرفع بخوراً فدخل إلى هيكل الربِّ.

8 So it was, that while he was serving as priest before God in the order of his division, 9 according to the custom of the priesthood, his lot fell to burn incense when he went into the temple of the Lord. 10 And the whole multitude of the people was praying outside at the hour of incense.

8 Vint pour Zacharie le temps d'officier devant Dieu selon le tour de sa classe; 9 suivant la coutume du sacerdoce, il fut désigné par le sort pour offrir l'encens à l'intérieur du sanctuaire du Seigneur. 10 Toute la multitude du peuple était en prière au-dehors à l'heure de l'offrande de l'encens.



وكان كلُّ جمهورِ الشَّعبِ يُصلُّونَ خارجاً وقتَ البخورِ. فظهرَ له ملائكةُ الربِّ واقفاً عن يمينِ مذبحِ البخورِ. فلَمَّا رآه زكريَّا اضطربَ ووقعَ عليه خوفٌ.

11 Then an angel of the Lord appeared to him, standing on the right side of the altar of incense. 12 And when Zacharias saw him, he was troubled, and fear fell upon him.

11 Alors lui apparut un ange du Seigneur, debout à droite de l'autel de l'encens. 12 A sa vue, Zacharie fut troublé et la crainte s'abattit sur lui.

فَقَالَ لَهُ الْمَلَكُ: " لَا تَخَفْ يَا زَكَرِيَّا، لِأَنَّ طَلِبَتَكَ قَدْ سُمِعَتْ، وَامْرَأَتُكَ  
أَلْيَسَابَاثُ سَتَحْبِلُ وَتَلِدُ لَكَ ابْنًا وَتَسَمِّيهِ يُوْحَنَّا.

13 But the angel said to  
him, Do not be afraid,  
Zacharias, for your prayer is  
heard; and your wife  
Elizabeth will bear you a  
son, and you shall call his  
name John.

13 Mais l'ange lui dit:  
"Sois sans crainte,  
Zacharie, car ta prière a  
été exaucée. Ta femme  
Elisabeth t'enfantera un  
fils et tu lui donneras le  
nom de Jean.

وَيَكُونُ لَكَ فَرْحٌ وَابْتِهَاجٌ، وَكَثِيرُونَ سِيفْرَحُونَ بِوِلَادَتِهِ، لِأَنَّهُ يَكُونُ عَظِيمًا أَمَامَ الرَّبِّ، وَخَمْرًا وَمُسْكِرًا لَا يَشْرَبُ وَمِنْ بَطْنِ أُمِّهِ يَمْتَلِئُ مِنَ الرُّوحِ الْقَدِيسِ.

14 And you will have joy and gladness, and many will rejoice at his birth. 15 For he will be great in the sight of the Lord, and shall drink neither wine nor strong drink. He will also be filled with the Holy Spirit, even from his mother's womb.

14 Tu en auras joie et allégresse et beaucoup se réjouiront de sa naissance. 15 Car il sera grand devant le Seigneur; il ne boira ni vin ni boisson fermentée et il sera rempli de l'Esprit Saint dès le sein de sa mère.

وَيُرَدُّ كَثِيرِينَ مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ إِلَى الرَّبِّ إِلهِهِمْ. وَهُوَ يَتَقَدَّمُ أَمَامَهُ  
بِرُوحِ إِيلِيَّا وَقُوَّتِهِ، لِيُرَدَّ قُلُوبَ الْآبَاءِ إِلَى الْأَبْنَاءِ، وَالْعَصَاةَ إِلَى فِكْرِ  
الْأَبْرَارِ، لِكِي يُهَيِّئَ لِلرَّبِّ شَعْبًا مُبْرَرًا."

16 And he will turn many of the children of Israel to the Lord their God. 17 He will also go before Him in the spirit and power of Elijah, 'to turn the hearts of the fathers to the children,' and the disobedient to the wisdom of the just, to make ready a people prepared for the Lord.

16 Il ramènera beaucoup de fils d'Israël au Seigneur leur Dieu; 17 et il marchera par devant sous le regard de Dieu, avec l'esprit et la puissance d'Elie, pour ramener le coeur des pères vers leurs enfants et conduire les rebelles à penser comme les justes, afin de former pour le Seigneur un peuple préparé.

فقال زكريّا للملاك: " كيف أعلمُ هذا، لأنِّي أنا شيخٌ وامرأتي مُتقدِّمةٌ  
في أيّامها؟ " فأجاب الملاكُ وقال له: " أنا جبرائيل الواقفُ قدامَ الله،  
وأرسلتُ لأُكَلِّمَكَ وأُبشِّرَكَ بهذا.

18 And Zacharias said to the  
angel, How shall I know  
this? For I am an old man,  
and my wife is well  
advanced in years. 19 And  
the angel answered and  
said to him, I am Gabriel,  
who stands in the presence  
of God, and was sent to  
speak to you and bring you  
these glad tidings.

18 Zacharie dit à l'ange:  
"A quoi le saurai-je? Car  
je suis un vieillard et ma  
femme est avancée en  
âge. 19 L'ange lui  
répondit: "Je suis Gabriel  
qui me tiens devant Dieu.  
J'ai été envoyé pour te  
parler et pour t'annoncer  
cette bonne nouvelle.

وها أنتَ تصيرُ صامتاً ولا تستطيعُ الكلامَ، إلى اليوم الذي يكونُ فيه  
هذا، لأنَّكَ لم تُصدِّقْ كلامي الذي سيَتِمُّ في وقتِه". وكان جميعُ الشَّعبِ  
ينتظرُ زكريَّا وكانوا مُتَعَجِّبينَ مِنْ إبطائه في الهيكلِ.

20 But behold, you will be  
mute and not able to  
speak until the day these  
things take place, because  
you did not believe my  
words which will be  
fulfilled in their own time.

21 And the people waited  
for Zacharias, and  
marveled that he lingered  
so long in the temple.

20 Eh bien, tu vas être  
réduit au silence et tu ne  
pourras plus parler jusqu'au  
jour où cela se réalisera,  
parce que tu n'as pas cru à  
mes paroles qui  
s'accompliront en leur  
temps. 21 Le peuple  
attendait Zacharie et  
s'étonnait qu'il s'attardât  
dans le sanctuaire.

فَلَمَّا خَرَجَ لَمْ يَسْتَطِعْ أَنْ يُكَلِّمَهُمْ، فَعَلِمُوا أَنَّهُ قَدْ رَأَى رُؤْيَا فِي الْهَيْكَلِ.  
فَكَانَ يُشِيرُ إِلَيْهِمْ بِيَدِهِ وَبَقِيَ صَامِتًا. وَلَمَّا كَمَلَتْ أَيَّامُ خِدْمَتِهِ مَضَى إِلَى  
بَيْتِهِ.

22 But when he came out, he could not speak to them; and they perceived that he had seen a vision in the temple, for he beckoned to them and remained speechless. 23 And so it was, as soon as the days of his service were completed, that he departed to his own house.

22 Quand il sortit, il ne pouvait leur parler et ils comprirent qu'il avait eu une vision dans le sanctuaire; il leur faisait des signes et demeurait muet. 23 Quand prit fin son temps de service, il repartit chez lui.

وبعد تلك الأيام حبلت أليصابات امرأته، وأخفت نفسها خمسة أشهر  
قائلة: " أنه هكذا قد صنع بي الرب في الأيام التي فيها نظرَ إليَّ،  
لينزع عاري من بين الناس ". (والمجد لله دائماً )

24 Now after those days  
his wife Elizabeth  
conceived; and she hid  
herself five months,  
saying, 25 Thus the Lord  
has dealt with me, in the  
days when He looked on  
me, to take away my  
reproach among people  
(Glory be to God forever.)

24 Après quoi Elizabeth sa  
femme, devint enceinte; cinq  
mois durant elle s'en cacha;  
elle se disait: 25"Voilà ce  
qu'a fait pour moi le  
Seigneur au temps où il a  
jeté les yeux sur moi pour  
mettre fin à ce qui faisait ma  
honte devant les hommes.  
(Gloire à Dieu éternellement.)



# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Twenty seventh day of The Month  
of Tout

**(22<sup>nd</sup> of Hatour)**

اليوم السابع والعشرون من شهر توت

( الثاني والعشرون من هاتور )

Vingt septième jour du mois de  
Tout

(Vingt-deuxième du Hatour)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 3,6-7 : 4

فاعلموا ان الرب قد ميّز تقّيّه. الرب يسمع عندما ادعوه. ارفع علينا نور وجهك يا رب. جعلت سرورا في قلبي هلوليا.

### Psalms 4:3,6-7

3 But know that the LORD has set apart for Himself him who is godly; the LORD will hear when I call to Him.

6 LORD, lift up the light of Your countenance upon us.

7 You have put gladness in my heart. Alleluia

### Psaumes 4 : 3,6-7

3 Sachez que le Seigneur a mis à part Son fidèle; quand j'appelle le Seigneur, il m'écoute.

6 Fais lever sur nous la lumière de ta face, Seigneur.

7 Tu m'as mis plus de joie au coeur, Alléluia

## متى 10:24-33

ليس التلميذ افضل من المعلم ولا العبد افضل من سيده. يكفي التلميذ ان يكون كمعلمه والعبد كسيده. ان كانوا قد لقبوا رب البيت بعزبول

### Matthew 10:24-33

24 A disciple is not above his teacher, nor a servant above his master. 25 It is enough for a disciple that he be like his teacher, and a servant like his master. If they have called the master of the house Beelzebub,

### Matthieu 10:24-33

24 Le disciple n'est pas au-dessus de son maître, ni le serviteur au-dessus de son seigneur. 25 Au disciple il suffit d'être comme son maître, et au serviteur d'être comme son seigneur. Puisqu'ils ont traité de Belzéboul le maître de maison,

فكم بالحري اهل بيته. فلا تخافوهم. لان ليس مكتوم لن يستعلن ولا خفي لن يعرف. الذي اقله لكم في الظلمة قولوه في النور. والذي تسمعونه في الاذن نادوا به على السطوح.

how much more will they call those of his household! 26 Therefore do not fear them. For there is nothing covered that will not be revealed, and hidden that will not be known. 27 Whatever I tell you in the dark, speak in the light; and what you hear in the ear, preach on the housetops.

à combien plus forte raison le diront-ils de ceux de sa maison! 26 Ne les craignez donc pas! Rien n'est voilé qui ne sera dévoilé, rien n'est secret qui ne sera connu. 27 Ce que je vous dis dans l'ombre, dites-le au grand jour; ce que vous entendez dans le creux de l'oreille, proclamez-le sur les terrasses.

ولا تخافوا من الذين يقتلون الجسد ولكن النفس لا يقدر ان يقتلوه. بل خافوا بالحري من الذي يقدر ان يهلك النفس والجسد كليهما في جهنم. أليس عصفوران يباعان بفلس. وواحد منهما لا يسقط على الارض بدون ابيكم.

28 And do not fear those who kill the body but cannot kill the soul. But rather fear Him who is able to destroy both soul and body in hell.

29 Are not two sparrows sold for a copper coin? And not one of them falls to the ground apart from your Father's will.

28 Ne craignez pas ceux qui tuent le corps, mais ne peuvent tuer l'âme; craignez bien plutôt celui qui peut faire périr âme et corps dans la géhenne. 29 Est-ce que l'on ne vend pas deux moineaux pour un sou? Pourtant, pas un d'entre eux ne tombe à terre indépendamment de votre Père.

واما انتم فحتى شعور رؤوسكم جميعها محصاة. فلا تخافوا. انتم افضل  
من عصافير كثيرة.

30 But the very hairs of  
your head are all  
numbered. 31 Do not fear  
therefore; you are of more  
value than many  
sparrows.

30 Quant à vous, même  
vos cheveux sont tous  
comptés. 31 Soyez donc  
sans crainte: vous valez  
mieux, vous, que tous les  
moineaux.



فكل من يعترف بي قدام الناس اعترف انا ايضا به قدام ابي الذي في السموات. ولكن من ينكرني قدام الناس انكره انا ايضا قدام ابي الذي في السموات ( **والمجد لله دائماً** )

32 Therefore whoever confesses Me before men, him I will also confess before My Father who is in heaven.

33 But whoever denies Me before men, him I will also deny before My Father who is in heaven.

**(Glory be to God forever.)**

32 Quiconque se déclarera pour moi devant les hommes, je me déclarerai moi aussi pour lui devant mon Père qui est aux cieux; 33 mais quiconque me reniera devant les hommes, je le renierai moi aussi devant mon Père qui est aux cieux.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 113:1-2

سبحوا يا عبيد الرب. سبحوا اسم الرب. ليكن اسم الرب مباركا من  
الآن والى الابد. هلتويا.

### Psalms 113:1-2

1 Praise the LORD! Praise, O servants of the LORD, praise the name of the LORD!

2 Blessed be the name of the LORD from this time forth and forevermore.

Alleluia

### Psaume 113:1-2

1 Serviteurs du Seigneur, louez, louez le nom du Seigneur.

2 Que le nom du Seigneur soit béni dès maintenant et pour toujours, Alléluia.

## مرقس : 9 - 34 : 18

ودعا الجمع مع تلاميذه وقال لهم من اراد ان يأتي ورائي فلينكر نفسه ويحمل صليبه ويتبعني.

### Mark 8:34-38 & 9:1

34 When He had called the people to Himself, with His disciples also, He said to them, Whoever desires to come after Me, let him deny himself, and take up his cross, and follow Me.

### Marc 8 : 34 - 9 : 1

34 Puis il fit venir la foule avec ses disciples et il leur dit: "Si quelqu'un veut venir à ma suite, qu'il se renie lui-même et prenne sa croix, et qu'il me suive.

فان من اراد ان يخلص نفسه يهلكها. ومن يهلك نفسه من اجلي ومن اجل الانجيل فهو يخلصها. لانه ماذا ينتفع الانسان لو ربح العالم كله وخسر نفسه. او ماذا يعطي الانسان فداء عن نفسه.

35 For whoever desires to save his life will lose it, but whoever loses his life for My sake and the gospel's will save it. 36 For what will it profit a man if he gains the whole world, and loses his own soul? 37 Or what will a man give in exchange for his soul?

35 En effet, qui veut sauver sa vie, la perdra; mais qui perdra sa vie à cause de moi et de l'Évangile, la sauvera. 36 Et quel avantage l'homme a-t-il à gagner le monde entier, s'il le paie de sa vie? 37 Que pourrait donner l'homme qui ait la valeur de sa vie?

لأن من استحي بي وبكلامي في هذا الجيل الفاسق الخاطيء فان ابن  
الانسان يستحي به متى جاء بمجد ابيه مع الملائكة القديسين

38 For whoever is  
ashamed of Me and My  
words in this adulterous  
and sinful generation, of  
him the Son of Man also  
will be ashamed when He  
comes in the glory of His  
Father with the holy  
angels.

38 Car si quelqu'un a honte  
de moi et de mes paroles au  
milieu de cette génération  
adultère et pécheresse, le  
Fils de l'homme aussi aura  
honte de lui, quand il  
viendra dans la gloire de  
son Père avec les saints  
anges."

وقال لهم الحق اقول لكم ان من القيام ههنا قوما لا يذوقون الموت  
حتى يروا ملكوت الله قد أتى بقوة ( **والمجد لله دائماً** )

1 And He said to them,  
Assuredly, I say to you  
that there are some  
standing here who will not  
taste death till they see the  
kingdom of God present  
with power.

**(Glory be to God forever.)**

1 Et il leur disait: "En  
vérité, je vous le déclare,  
parmi ceux qui sont ici,  
certains ne mourront pas  
avant de voir le Règne de  
Dieu venu avec  
puissance."

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*



## رسالة بولس الرسول إلى رومية (8:14-27)

لان كل الذين ينقادون بروح الله فاولئك هم ابناء الله. اذ لم تأخذوا روح العبودية ايضا للخوف بل اخذتم روح التبني الذي به نصرخ يا ابا الأب.

### Romans 8:14-27

14 For as many as are led by the Spirit of God, these are sons of God. 15 For you did not receive the spirit of bondage again to fear, but you received the Spirit of adoption by whom we cry out, Abba, Father."

### Romains 8 : 14 - 27

14 En effet; ceux-là sont fils de Dieu qui sont conduits par l'Esprit de Dieu:15 vous n'avez pas reçu un esprit qui vous rende esclaves et vous ramène à la peur, mais un Esprit qui fait de vous des fils adoptifs et par lequel nous crions: Abba, Père.

الروح نفسه ايضا يشهد لارواحنا اننا اولاد الله. فان كنا اولادا فاننا  
ورثة ايضا وورثة الله ووارثون مع المسيح. ان كنا نتألم معه لكي نتمجد  
ايضا معه

16 The Spirit Himself  
bears witness with our  
spirit that we are children  
of God, 17 and if children,  
then heirs-- heirs of God  
and joint heirs with Christ,  
if indeed we suffer with  
Him, that we may also be  
glorified together.

16 Cet Esprit lui-même  
atteste à notre esprit que  
nous sommes enfants de  
Dieu. 17 Enfants, et donc  
héritiers: héritiers de Dieu,  
cohéritiers de Christ,  
puisque, ayant part à ses  
souffrances, nous aurons  
part aussi à sa gloire.

فاني احسب ان آلام الزمان الحاضر لا تقاس بالمجد العتيد ان يستعلن  
فيينا. لان انتظار الخليقة يتوقع استعلان ابناء الله.

18 For I consider that the sufferings of this present time are not worthy to be compared with the glory which shall be revealed in us.

19 For the earnest expectation of the creation eagerly waits for the revealing of the sons of God.

18 J'estime en effet que les souffrances du temps présent sont sans proportion avec la gloire qui doit être révélée en nous. 19 Car la création attend avec impatience la révélation des fils de Dieu:

اذ أخضعت الخليفة للبطل. ليس طوعا بل من اجل الذي اخضعها. على الرجاء. لان الخليفة نفسها ايضا ستعتق من عبودية الفساد الى حرية مجد اولاد الله.

20 For the creation was subjected to futility, not willingly, but because of Him who subjected it in hope; 21 because the creation itself also will be delivered from the bondage of corruption into the glorious liberty of the children of God.

20 livrée au pouvoir du néant - non de son propre gré, mais par l'autorité de celui qui l'a livrée -, elle garde l'espérance, 21 car elle aussi sera libérée de l'esclavage de la corruption, pour avoir part à la liberté et à la gloire des enfants de Dieu.

فاننا نعلم ان كل الخليقة تتن وتتمخض معا الى الآن. وليس هكذا فقط بل نحن الذين لنا باكورة الروح نحن انفسنا ايضا ننن في انفسنا متوقعين التبني فداء اجسادنا.

22 For we know that the whole creation groans and labors with birth pangs together until now. 23 Not only that, but we also who have the firstfruits of the Spirit, even we ourselves groan within ourselves, eagerly waiting for the adoption, the redemption of our body.

22 Nous le savons en effet: la création tout entière gémit maintenant encore dans les douleurs de l'enfantement. 23 Elle n'est pas la seule: nous aussi, qui possédons les prémices de l'Esprit, nous gémissons intérieurement, attendant l'adoption, la délivrance pour notre corps.

لأننا بالرجاء خلصنا. ولكن الرجاء المنظور ليس رجاء. لأن ما ينظره  
أحد كيف يرجوه أيضا. ولكن إن كنا نرجو ما لسننا ننظره فإننا نتوقعه  
بالصبر. وكذلك الروح أيضا يعين ضعفاتنا.

24 For we were saved in  
this hope, but hope that is  
seen is not hope; for why  
does one still hope for  
what he sees? 25 But if  
we hope for what we do  
not see, we eagerly wait  
for it with perseverance.  
26 Likewise the Spirit  
also helps in our  
weaknesses.

24 Car nous avons été  
sauvés, mais c'est en  
espérance. Or, voir ce qu'on  
espère n'est plus espérer: ce  
que l'on voit, comment  
l'espérer encore? 25 Mais  
espérer ce que nous ne  
voyons pas, c'est l'attendre  
avec persévérance. 26 De  
même, l'Esprit aussi vient en  
aide à notre faiblesse,

لأننا لسنا نعلم ما نصلي لأجله كما ينبغي ولكن الروح نفسه يشفع فينا  
بأفان لا ينطق بها. ولكن الذي يفحص القلوب يعلم ما هو اهتمام  
الروح. لأنه بحسب مشيئة الله يشفع في القديسين.

For we do not know what we should pray for as we ought, but the Spirit Himself makes intercession for us with groanings which cannot be uttered. 27 Now He who searches the hearts knows what the mind of the Spirit is, because He makes intercession for the saints according to the will of God.

car nous ne savons pas prier comme il faut, mais l'Esprit lui-même intercède pour nous en gémissements inexprimables 27 et celui qui scrute les coeurs sait quelle est l'intention de l'Esprit: c'est selon Dieu en effet que l'Esprit intercède pour les saints.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen



# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى ( 17 - 11 : 2 )

ايها الاحباء اطلب اليكم كغرباء ونزلاء ان تمتنعوا عن الشهوات  
الجسدية التي تحارب النفس

### 1 Peter 2:11-17

11 Beloved, I beg you  
as sojourners and  
pilgrims, abstain from  
fleshly lusts which war  
against the soul,

### 1 Pierre 2 : 11 - 17

11 Bien-aimés, je vous exhorte,  
comme des gens de passage et  
des étrangers, à vous abstenir  
des convoitises charnelles, qui  
font la guerre à l'âme.

وان تكون سيرتكم بين الامم حسنة لكي يكونوا في ما يفترون عليكم  
كفاعلي شر يمجدون الله في يوم الافتقاد من اجل اعمالكم الحسنة التي  
يلاحظونها.

12 having your conduct honorable among the Gentiles, that when they speak against you as evildoers, they may, by your good works which they observe, glorify God in the day of visitation.

12 Ayez une belle conduite parmi les païens, afin que, sur le point même où ils vous calomnient comme malfaiteurs, ils soient éclairés par vos bonnes oeuvres et glorifient Dieu au jour de sa venue.

فاخضعوا لكل ترتيب بشري من اجل الرب. ان كان للملك فكمن هو فوق الكل. او للولاة فكمرسلين منه للانتقام من فاعلي الشر وللمدح لفاعلي الخير.

13 Therefore submit yourselves to every ordinance of man for the Lord's sake, whether to the king as supreme, 14 or to governors, as to those who are sent by him for the punishment of evildoers and for the praise of those who do good.

13 Soyez soumis à toute institution humaine, à cause du Seigneur; soit au roi, en sa qualité de souverain, 14 soit aux gouverneurs, délégués par lui pour punir les malfaiteurs et louer les gens de bien.

لان هكذا هي مشيئة الله ان تفعلوا الخير فتسكّتوا جهالة الناس  
الاغبياء. كاحرار وليس كالذين الحرية عندهم سترة للشر بل كعبيد الله.  
اكرموا الجميع. احبوا الاخوة. خافوا الله. اكرموا الملك

15 For this is the will of  
God, that by doing good  
you may put to silence  
the ignorance of foolish  
men-- 16 as free, yet not  
using liberty as a cloak  
for vice, but as  
bondservants of God.

17 Honor all people.  
Love the brotherhood.  
Fear God. Honor the  
king.

15 Car c'est la volonté de  
Dieu qu'en faisant le bien  
vous réduisiez au silence  
l'ignorance des insensés. 16  
Comportez-vous en hommes  
libres, sans utiliser la liberté  
comme un voile pour votre  
méchanceté, mais agissez en  
serviteurs de Dieu. 17  
Honorez tous les hommes,  
aimez vos frères, craignez  
Dieu, honorez le roi.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.

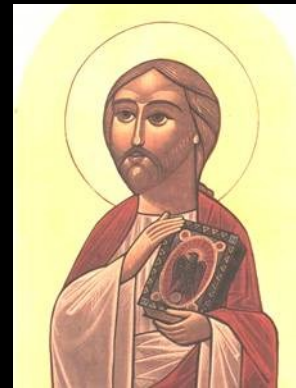
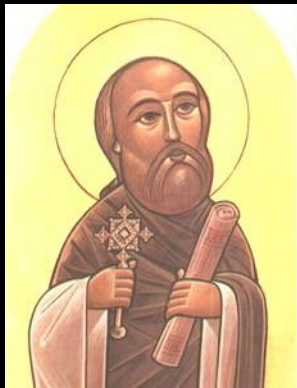


Continue to Praxis Response

التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأظهار (19:11-20)

وكان الله يصنع على يدي بولس قوات غير المعتادة. حتى كان يؤتى عن جسده بمناديل او مآزر الى المرضى فتزول عنهم الامراض وتخرج الارواح الشريرة منهم

### Acts 19:11-20

11 Now God worked unusual miracles by the hands of Paul, 12 so that even handkerchiefs or aprons were brought from his body to the sick, and the diseases left them and the evil spirits went out of them.

### Actes 19:11-20

11 Dieu accomplissait par les mains de Paul des miracles peu banals, 12 à tel point qu'on prenait, pour les appliquer aux malades, des mouchoirs ou des linges qui avaient touché sa peau. Ces gens étaient alors débarrassés de leurs maladies et les esprits mauvais s'en allaient.



فشرع قوم من اليهود الطوافين المعزمين ان يسمّوا على الذين بهم  
الارواح الشريرة باسم الرب يسوع قائلين نقسم عليك بيسوع الذي  
يكرز به بولس. وكان سبعة بنين لسكاوا رجل يهودي رئيس كهنة  
الذين فعلوا هذا.

13 Then some of the  
itinerant Jewish exorcists  
took it upon themselves to  
call the name of the Lord  
Jesus over those who had  
evil spirits, saying, We  
exorcise you by the Jesus  
whom Paul preaches." 14  
Also there were seven  
sons of Sceva, a Jewish  
chief priest, who did so.

13 Des exorcistes Juifs  
itinérants entreprirent à leur  
tour de prononcer, sur ceux  
qui avaient des esprits  
mauvais, le nom du  
Seigneur Jésus; ils disaient:  
"Je vous conjure par ce  
Jésus que Paul proclame!"  
14 Sept fils d'un grand  
prêtre Juif, un certain Scéva,  
s'essayaient à cette  
pratique.

فاجاب الروح الشرير وقال اما يسوع فانا اعرفه وبولس انا اعلمه واما  
انتم فمن انتم. فوثب عليهم الانسان الذي كان فيه الروح الشرير وغلّبهم  
وقوي عليهم حتى هربوا من ذلك البيت عراة ومجرحين.

15 And the evil spirit  
answered and said,  
Jesus I know, and Paul I  
know; but who are you?"

16 Then the man in  
whom the evil spirit was  
leaped on them,  
overpowered them, and  
prevailed against them,  
so that they fled out of  
that house naked and  
wounded.

15 L'esprit mauvais leur  
répliqua: "Jésus, je le  
connais et je sais qui est  
Paul. Mais vous, qui êtes-  
vous donc? 16 Et, leur  
sautant dessus, l'homme  
qu'habitait l'esprit mauvais  
prit l'avantage sur eux tous  
avec une telle violence qu'ils  
s'échappèrent de la maison  
à moitié nus et couverts de  
plaies.

وصار هذا معلوما عند جميع اليهود واليونانيين الساكنين في افسس. فوقع خوف على جميعهم وكان اسم الرب يسوع يتعظم. وكان كثيرون من الذين آمنوا يأتون مقرين ومخبرين بافعالهم.

17 This became known both to all Jews and Greeks dwelling in Ephesus; and fear fell on them all, and the name of the Lord Jesus was magnified. 18 And many who had believed came confessing and telling their deeds.

17 Toute la population d'Éphèse, Juifs et Grecs, fut au courant de cette aventure; la crainte les envahit tous et l'on célébrait la grandeur du nom du Seigneur Jésus. 18 Une foule de fidèles venaient faire à haute voix l'aveu de leurs pratiques.

وكان كثيرون من الذين يستعملون السحر يجمعون الكتب ويحرقونها امام الجميع. وحسبوا اثمانها فوجدوها خمسين الفا من الفضة. هكذا كانت كلمة الرب تنمو وتقوى بشدة

19 Also, many of those who had practiced magic brought their books together and burned them in the sight of all. And they counted up the value of them, and it totaled fifty thousand pieces of silver.

20 So the word of the Lord grew mightily and prevailed.

19 Un bon nombre de ceux qui s'étaient adonnés à la magie firent un tas de leurs livres et les brûlèrent en public. Quand on calcula leur valeur, on constata qu'il y en avait pour cinquante mille pièces d'argent. 20 Ainsi, par la force du Seigneur, la Parole croissait et gagnait en puissance.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 66:12-14

دخلنا في النار والماء ثم اخرجتنا الى الخصب. ادخل الى بيتك  
بمحرقات اوفيك نذوري. التي نطقت بها شفثاي هلوليا.

### Psalms 66:12-14

12 We went through fire  
and through water; but  
You brought us out to rich  
fulfillment. 13 I will go into  
Your house with burnt  
offerings; I will pay You  
my vows,  
14 which my lips have  
uttered. Alleluia

### Psaume 66:12-14

12 Nous sommes entrés  
dans le feu et dans l'eau,  
mais tu nous as fait sortir  
pour un banquet. 13 J'entre  
dans ta maison avec des  
holocaustes; envers toi,  
j'accomplis les voeux,  
14 Ceux que mes lèvres  
ont exprimés, Alléluia.



## لوقا 19-12:21

وقبل هذا كله يلقون ايديهم عليكم ويطردونكم ويسلمونكم الى مجامع  
وسجون وتساقون امام ملوك وولاة لاجل اسمي.

### Luke 21:12-19

12 But before all these things, they will lay their hands on you and persecute you, delivering you up to the synagogues and prisons. You will be brought before kings and rulers for My name's sake.

### Luc 21:12-19

12 Mais avant tout cela, on portera la main sur vous et on vous persécutera; on vous livrera aux synagogues, on vous mettra en prison; on vous traînera devant des rois et des gouverneurs à cause de mon nom.

فيؤول ذلك لكم شهادة. فضعوا في قلوبكم ان لا تهتموا من قبل لكي  
تحتجوا. لاني انا اعطيكم فما وحكمة لا يقدر جميع معانديكم ان  
يقاوموها او يناقضوها.

13 But it will turn out for you as an occasion for testimony. 14 Therefore settle it in your hearts not to meditate beforehand on what you will answer; 15 for I will give you a mouth and wisdom which all your adversaries will not be able to contradict or resist.

13 Cela vous donnera une occasion de témoignage. 14 Mettez-vous en tête que vous n'avez pas à préparer votre défense. 15 Car, moi, je vous donnerai un langage et une sagesse que ne pourront contrarier ni contredire aucun de ceux qui seront contre vous.

وسوف تسلمون من الوالدين والاحوة والاقرباء والاصدقاء. ويقتلون منكم. وتكونون مبغضين من الجميع من اجل اسمي. ولكن شعرة من رؤوسكم لا تهلك. بصبركم اقتنوا انفسكم. **(والمجد لله دائماً)**

16 You will be betrayed even by parents and brothers, relatives and friends; and they will put some of you to death. 17 And you will be hated by all for My name's sake. 18 But not a hair of your head shall be lost. 19 By your patience possess your souls.

**(Glory be to God forever.)**

16 Vous serez livrés même par vos pères et mères, par vos frères, vos parents et vos amis, et ils feront condamner à mort plusieurs d'entre vous. 17 Vous serez haïs de tous à cause de mon nom; 18 mais pas un cheveu de votre tête ne sera perdu. 19 C'est par votre persévérance que vous gagnerez la vie.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Twenty eighth day of The Month of  
Tout

**(22<sup>nd</sup> of Hatour)**

اليوم الثامن والعشرون من شهر توت  
( الثاني والعشرون من هاتور )

Vingt huitième jour du mois de  
Tout

**(Vingt-deuxième du Hatour)**



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 3,6-7 : 4

فاعلموا ان الرب قد ميّز تقّيّه. الرب يسمع عندما ادعوه. ارفع علينا نور وجهك يا رب. جعلت سرورا في قلبي. هلوليا.

### Psalms 4:3,6-7

3 But know that the LORD has set apart for Himself him who is godly; the LORD will hear when I call to Him.

6 LORD, lift up the light of Your countenance upon us.

7 You have put gladness in my heart. Alleluia

### Psaumes 4 : 3,6-7

3 Sachez que le Seigneur a mis à part Son fidèle; quand j'appelle le Seigneur, il m'écoute.

6 Fais lever sur nous la lumière de ta face, Seigneur.

7 Tu m'as mis plus de joie au coeur, Alléluia

## متى 10:24-33

ليس التلميذ افضل من المعلم ولا العبد افضل من سيده. يكفي التلميذ ان يكون كمعلمه والعبد كسيده. ان كانوا قد لقبوا رب البيت بعزبول

### Matthew 10:24-33

24 A disciple is not above his teacher, nor a servant above his master. 25 It is enough for a disciple that he be like his teacher, and a servant like his master. If they have called the master of the house Beelzebub,

### Matthieu 10:24-33

24 Le disciple n'est pas au-dessus de son maître, ni le serviteur au-dessus de son seigneur. 25 Au disciple il suffit d'être comme son maître, et au serviteur d'être comme son seigneur. Puisqu'ils ont traité de Belzéboul le maître de maison,



فكم بالحري اهل بيته. فلا تخافوهم. لان ليس مكتوم لن يستعلن ولا خفي لن يعرف. الذي اقلوه لكم في الظلمة قولوه في النور. والذي تسمعونه في الاذن نادوا به على السطوح.

how much more will they call those of his household! 26 Therefore do not fear them. For there is nothing covered that will not be revealed, and hidden that will not be known. 27 Whatever I tell you in the dark, speak in the light; and what you hear in the ear, preach on the housetops.

à combien plus forte raison le diront-ils de ceux de sa maison! 26 Ne les craignez donc pas! Rien n'est voilé qui ne sera dévoilé, rien n'est secret qui ne sera connu. 27 Ce que je vous dis dans l'ombre, dites-le au grand jour; ce que vous entendez dans le creux de l'oreille, proclamez-le sur les terrasses.

ولا تخافوا من الذين يقتلون الجسد ولكن النفس لا يقدر ان يقتلوهما بل خافوا بالحري من الذي يقدر ان يهلك النفس والجسد كليهما في جهنم. أليس عصفوران يباعان بفلس. وواحد منهما لا يسقط على الارض بدون ابيكم.

28 And do not fear those who kill the body but cannot kill the soul. But rather fear Him who is able to destroy both soul and body in hell.

29 Are not two sparrows sold for a copper coin? And not one of them falls to the ground apart from your Father's will.

28 Ne craignez pas ceux qui tuent le corps, mais ne peuvent tuer l'âme; craignez bien plutôt celui qui peut faire périr âme et corps dans la géhenne. 29 Est-ce que l'on ne vend pas deux moineaux pour un sou? Pourtant, pas un d'entre eux ne tombe à terre indépendamment de votre Père.

واما انتم فحتى شعور رؤوسكم جميعها محصاة. فلا تخافوا. انتم افضل  
من عصافير كثيرة.

30 But the very hairs of  
your head are all  
numbered. 31 Do not fear  
therefore; you are of more  
value than many  
sparrows.

30 Quant à vous, même  
vos cheveux sont tous  
comptés. 31 Soyez donc  
sans crainte: vous valez  
mieux, vous, que tous les  
moineaux.

فكل من يعترف بي قدام الناس اعترف انا ايضا به قدام ابي الذي في السموات. ولكن من ينكرني قدام الناس انكره انا ايضا قدام ابي الذي في السموات ( **والمجد لله دائماً** )

32 Therefore whoever confesses Me before men, him I will also confess before My Father who is in heaven.

33 But whoever denies Me before men, him I will also deny before My Father who is in heaven.

**(Glory be to God forever.)**

32 Quiconque se déclarera pour moi devant les hommes, je me déclarerai moi aussi pour lui devant mon Père qui est aux cieux; 33 mais quiconque me reniera devant les hommes, je le renierai moi aussi devant mon Père qui est aux cieux.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 113:1-2

سبحوا يا عبید الرب. سبحوا اسم الرب. لیکن اسم الرب مبارکا من  
الآن والى الابد. هلتویا.

### Psalms 113:1-2

1 Praise the LORD! Praise, O servants of the LORD, praise the name of the LORD!

2 Blessed be the name of the LORD from this time forth and forevermore.

Alleluia

### Psaume 113:1-2

1 Serviteurs du Seigneur, louez, louez le nom du Seigneur.

2 Que le nom du Seigneur soit béni dès maintenant et pour toujours, Alléluia.

## مرقس : 9 - 34 : 18

ودعا الجمع مع تلاميذه وقال لهم من اراد ان يأتي ورائي فلينكر نفسه  
ويحمل صليبه ويتبعني.

### Mark 8:34-38 & 9:1

34 When He had called the people to Himself, with His disciples also, He said to them, Whoever desires to come after Me, let him deny himself, and take up his cross, and follow Me.

### Marc 8 : 34 - 9 : 1

34 Puis il fit venir la foule avec ses disciples et il leur dit: "Si quelqu'un veut venir à ma suite, qu'il se renie lui-même et prenne sa croix, et qu'il me suive.

فان من اراد ان يخلص نفسه يهلكها. ومن يهلك نفسه من اجلي ومن اجل الانجيل فهو يخلصها. لانه ماذا ينتفع الانسان لو ربح العالم كله وخسر نفسه. او ماذا يعطي الانسان فداء عن نفسه.

35 For whoever desires to save his life will lose it, but whoever loses his life for My sake and the gospel's will save it. 36 For what will it profit a man if he gains the whole world, and loses his own soul? 37 Or what will a man give in exchange for his soul?

35 En effet, qui veut sauver sa vie, la perdra; mais qui perdra sa vie à cause de moi et de l'Évangile, la sauvera. 36 Et quel avantage l'homme a-t-il à gagner le monde entier, s'il le paie de sa vie? 37 Que pourrait donner l'homme qui ait la valeur de sa vie?



لأن من استحي بي وبكلامي في هذا الجيل الفاسق الخاطيء فان ابن  
الانسان يستحي به متى جاء بمجد ابيه مع الملائكة القديسين

38 For whoever is  
ashamed of Me and My  
words in this adulterous  
and sinful generation, of  
him the Son of Man also  
will be ashamed when He  
comes in the glory of His  
Father with the holy  
angels.

38 Car si quelqu'un a honte  
de moi et de mes paroles au  
milieu de cette génération  
adultère et pécheresse, le  
Fils de l'homme aussi aura  
honte de lui, quand il  
viendra dans la gloire de  
son Père avec les saints  
anges."

وقال لهم الحق اقول لكم ان من القيام ههنا قوما لا يذوقون الموت  
حتى يروا ملكوت الله قد أتى بقوة **(والمجد لله دائماً)**

1 And He said to them,  
Assuredly, I say to you  
that there are some  
standing here who will not  
taste death till they see the  
kingdom of God present  
with power.

**(Glory be to God forever.)**

1 Et il leur disait: "En  
vérité, je vous le déclare,  
parmi ceux qui sont ici,  
certains ne mourront pas  
avant de voir le Règne de  
Dieu venu avec  
puissance."

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول إلى رومية (8:14-27)

لان كل الذين ينقادون بروح الله فاولئك هم ابناء الله. اذ لم تأخذوا روح العبودية ايضا للخوف بل اخذتم روح التبني الذي به نصرخ يا ابا الأب.

### Romans 8:14-27

14 For as many as are led by the Spirit of God, these are sons of God. 15 For you did not receive the spirit of bondage again to fear, but you received the Spirit of adoption by whom we cry out, Abba, Father."

### Romains 8 : 14 - 27

14 En effet; ceux-là sont fils de Dieu qui sont conduits par l'Esprit de Dieu:15 vous n'avez pas reçu un esprit qui vous rende esclaves et vous ramène à la peur, mais un Esprit qui fait de vous des fils adoptifs et par lequel nous crions: Abba, Père.

الروح نفسه ايضا يشهد لارواحنا اننا اولاد الله. فان كنا اولادا فاننا  
ورثة ايضا وورثة الله ووارثون مع المسيح. ان كنا نتألم معه لكي نتمجد  
ايضا معه

16 The Spirit Himself  
bears witness with our  
spirit that we are children  
of God, 17 and if children,  
then heirs-- heirs of God  
and joint heirs with Christ,  
if indeed we suffer with  
Him, that we may also be  
glorified together.

16 Cet Esprit lui-même  
atteste à notre esprit que  
nous sommes enfants de  
Dieu. 17 Enfants, et donc  
héritiers: héritiers de Dieu,  
cohéritiers de Christ,  
puisque, ayant part à ses  
souffrances, nous aurons  
part aussi à sa gloire.

فاني احسب ان آلام الزمان الحاضر لا تقاس بالمجد العتيد ان يستعلن  
فيينا. لان انتظار الخليقة يتوقع استعلان ابناء الله.

18 For I consider that the sufferings of this present time are not worthy to be compared with the glory which shall be revealed in us.

19 For the earnest expectation of the creation eagerly waits for the revealing of the sons of God.

18 J'estime en effet que les souffrances du temps présent sont sans proportion avec la gloire qui doit être révélée en nous. 19 Car la création attend avec impatience la révélation des fils de Dieu:

اذ أخضعت الخليفة للبطل. ليس طوعا بل من اجل الذي اخضعها. على الرجاء. لان الخليفة نفسها ايضا ستعتق من عبودية الفساد الى حرية مجد اولاد الله.

20 For the creation was subjected to futility, not willingly, but because of Him who subjected it in hope; 21 because the creation itself also will be delivered from the bondage of corruption into the glorious liberty of the children of God.

20 livrée au pouvoir du néant - non de son propre gré, mais par l'autorité de celui qui l'a livrée -, elle garde l'espérance, 21 car elle aussi sera libérée de l'esclavage de la corruption, pour avoir part à la liberté et à la gloire des enfants de Dieu.

فاننا نعلم ان كل الخليقة تتن وتتمخض معا الى الآن. وليس هكذا فقط بل نحن الذين لنا باكورة الروح نحن انفسنا ايضا ننن في انفسنا متوقعين التبني فداء اجسادنا.

22 For we know that the whole creation groans and labors with birth pangs together until now. 23 Not only that, but we also who have the firstfruits of the Spirit, even we ourselves groan within ourselves, eagerly waiting for the adoption, the redemption of our body.

22 Nous le savons en effet: la création tout entière gémit maintenant encore dans les douleurs de l'enfantement. 23 Elle n'est pas la seule: nous aussi, qui possédons les prémices de l'Esprit, nous gémissons intérieurement, attendant l'adoption, la délivrance pour notre corps.



لأننا بالرجاء خلصنا. ولكن الرجاء المنظور ليس رجاء. لأن ما ينظره  
أحد كيف يرجوه أيضا. ولكن إن كنا نرجو ما لسننا ننظره فإننا نتوقعه  
بالصبر. وكذلك الروح أيضا يعين ضعفاتنا.

24 For we were saved in  
this hope, but hope that is  
seen is not hope; for why  
does one still hope for  
what he sees? 25 But if  
we hope for what we do  
not see, we eagerly wait  
for it with perseverance.  
26 Likewise the Spirit  
also helps in our  
weaknesses.

24 Car nous avons été  
sauvés, mais c'est en  
espérance. Or, voir ce qu'on  
espère n'est plus espérer: ce  
que l'on voit, comment  
l'espérer encore? 25 Mais  
espérer ce que nous ne  
voyons pas, c'est l'attendre  
avec persévérance. 26 De  
même, l'Esprit aussi vient en  
aide à notre faiblesse,

لأننا لسنا نعلم ما نصلي لأجله كما ينبغي ولكن الروح نفسه يشفع فينا  
بأفان لا ينطق بها. ولكن الذي يفحص القلوب يعلم ما هو اهتمام  
الروح. لأنه بحسب مشيئة الله يشفع في القديسين.

For we do not know what we should pray for as we ought, but the Spirit Himself makes intercession for us with groanings which cannot be uttered. 27 Now He who searches the hearts knows what the mind of the Spirit is, because He makes intercession for the saints according to the will of God.

car nous ne savons pas prier comme il faut, mais l'Esprit lui-même intercède pour nous en gémissements inexprimables 27 et celui qui scrute les coeurs sait quelle est l'intention de l'Esprit: c'est selon Dieu en effet que l'Esprit intercède pour les saints.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى ( 17 - 11 : 2 )

ايها الاحباء اطلب اليكم كغرباء ونزلاء ان تمتنعوا عن الشهوات  
الجسدية التي تحارب النفس

### 1 Peter 2:11-17

11 Beloved, I beg you  
as sojourners and  
pilgrims, abstain from  
fleshly lusts which war  
against the soul,

### 1 Pierre 2 : 11 - 17

11 Bien-aimés, je vous exhorte,  
comme des gens de passage et  
des étrangers, à vous abstenir  
des convoitises charnelles, qui  
font la guerre à l'âme.

وان تكون سيرتكم بين الامم حسنة لكي يكونوا في ما يفترون عليكم  
كفاعلي شر يمجدون الله في يوم الافتقاد من اجل اعمالكم الحسنة التي  
يلاحظونها.

12 having your conduct honorable among the Gentiles, that when they speak against you as evildoers, they may, by your good works which they observe, glorify God in the day of visitation.

12 Ayez une belle conduite parmi les païens, afin que, sur le point même où ils vous calomnient comme malfaiteurs, ils soient éclairés par vos bonnes oeuvres et glorifient Dieu au jour de sa venue.

فاخضعوا لكل ترتيب بشري من اجل الرب. ان كان للملك فكمن هو فوق الكل. او للولاة فكمرسلين منه للانتقام من فاعلي الشر وللمدح لفاعلي الخير.

13 Therefore submit yourselves to every ordinance of man for the Lord's sake, whether to the king as supreme, 14 or to governors, as to those who are sent by him for the punishment of evildoers and for the praise of those who do good.

13 Soyez soumis à toute institution humaine, à cause du Seigneur; soit au roi, en sa qualité de souverain, 14 soit aux gouverneurs, délégués par lui pour punir les malfaiteurs et louer les gens de bien.

لان هكذا هي مشيئة الله ان تفعلوا الخير فتسكّتوا جهالة الناس  
الاغبياء. كاحرار وليس كالذين الحرية عندهم سترة للشر بل كعبيد الله.  
اكرموا الجميع. احبوا الاخوة. خافوا الله. اكرموا الملك

15 For this is the will of  
God, that by doing good  
you may put to silence  
the ignorance of foolish  
men-- 16 as free, yet not  
using liberty as a cloak  
for vice, but as  
bondservants of God.

17 Honor all people.  
Love the brotherhood.  
Fear God. Honor the  
king.

15 Car c'est la volonté de  
Dieu qu'en faisant le bien  
vous réduisiez au silence  
l'ignorance des insensés. 16  
Comportez-vous en hommes  
libres, sans utiliser la liberté  
comme un voile pour votre  
méchanceté, mais agissez en  
serviteurs de Dieu. 17  
Honorez tous les hommes,  
aimez vos frères, craignez  
Dieu, honorez le roi.



Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.

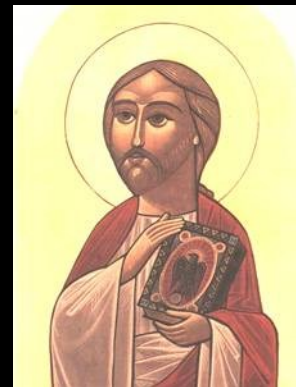
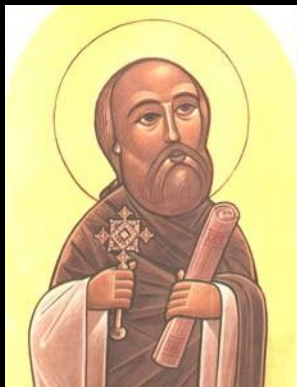


Continue to Praxis Response

التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأظهار (19:11-20)

وكان الله يصنع على يدي بولس قوات غير المعتادة. حتى كان يؤتى عن جسده بمناديل او مآزر الى المرضى فتزول عنهم الامراض وتخرج الارواح الشريرة منهم

### Acts 19:11-20

11 Now God worked unusual miracles by the hands of Paul, 12 so that even handkerchiefs or aprons were brought from his body to the sick, and the diseases left them and the evil spirits went out of them.

### Actes 19:11-20

11 Dieu accomplissait par les mains de Paul des miracles peu banals, 12 à tel point qu'on prenait, pour les appliquer aux malades, des mouchoirs ou des linges qui avaient touché sa peau. Ces gens étaient alors débarrassés de leurs maladies et les esprits mauvais s'en allaient.

فشرع قوم من اليهود الطوافين المعزمين ان يسمّوا على الذين بهم  
الارواح الشريرة باسم الرب يسوع قائلين نقسم عليك بيسوع الذي  
يكرز به بولس. وكان سبعة بنين لسكاوا رجل يهودي رئيس كهنة  
الذين فعلوا هذا.

13 Then some of the  
itinerant Jewish exorcists  
took it upon themselves to  
call the name of the Lord  
Jesus over those who had  
evil spirits, saying, We  
exorcise you by the Jesus  
whom Paul preaches." 14  
Also there were seven  
sons of Sceva, a Jewish  
chief priest, who did so.

13 Des exorcistes Juifs  
itinérants entreprirent à leur  
tour de prononcer, sur ceux  
qui avaient des esprits  
mauvais, le nom du  
Seigneur Jésus; ils disaient:  
"Je vous conjure par ce  
Jésus que Paul proclame!"  
14 Sept fils d'un grand  
prêtre Juif, un certain Scéva,  
s'essayaient à cette  
pratique.

فاجاب الروح الشرير وقال اما يسوع فانا اعرفه وبولس انا اعلمه واما  
انتم فمن انتم. فوثب عليهم الانسان الذي كان فيه الروح الشرير وغلّبهم  
وقوي عليهم حتى هربوا من ذلك البيت عراة ومجرحين.

15 And the evil spirit  
answered and said,  
Jesus I know, and Paul I  
know; but who are you?"

16 Then the man in  
whom the evil spirit was  
leaped on them,  
overpowered them, and  
prevailed against them,  
so that they fled out of  
that house naked and  
wounded.

15 L'esprit mauvais leur  
répliqua: "Jésus, je le  
connais et je sais qui est  
Paul. Mais vous, qui êtes-  
vous donc? 16 Et, leur  
sautant dessus, l'homme  
qu'habitait l'esprit mauvais  
prit l'avantage sur eux tous  
avec une telle violence qu'ils  
s'échappèrent de la maison  
à moitié nus et couverts de  
plaies.

وصار هذا معلوما عند جميع اليهود واليونانيين الساكنين في افسس. فوقع خوف على جميعهم وكان اسم الرب يسوع يتعظم. وكان كثيرون من الذين آمنوا يأتون مقرين ومخبرين بافعالهم.

17 This became known both to all Jews and Greeks dwelling in Ephesus; and fear fell on them all, and the name of the Lord Jesus was magnified. 18 And many who had believed came confessing and telling their deeds.

17 Toute la population d'Éphèse, Juifs et Grecs, fut au courant de cette aventure; la crainte les envahit tous et l'on célébrait la grandeur du nom du Seigneur Jésus. 18 Une foule de fidèles venaient faire à haute voix l'aveu de leurs pratiques.

وكان كثيرون من الذين يستعملون السحر يجمعون الكتب ويحرقونها امام الجميع. وحسبوا اثمانها فوجدوها خمسين الفا من الفضة. هكذا كانت كلمة الرب تنمو وتقوى بشدة

19 Also, many of those who had practiced magic brought their books together and burned them in the sight of all. And they counted up the value of them, and it totaled fifty thousand pieces of silver.

20 So the word of the Lord grew mightily and prevailed.

19 Un bon nombre de ceux qui s'étaient adonnés à la magie firent un tas de leurs livres et les brûlèrent en public. Quand on calcula leur valeur, on constata qu'il y en avait pour cinquante mille pièces d'argent. 20 Ainsi, par la force du Seigneur, la Parole croissait et gagnait en puissance.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen



# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 66:12-14

دخلنا في النار والماء ثم اخرجتنا الى الخصب. ادخل الى بيتك  
بمحرقات اوفيك نذوري. التي نطقت بها شفثاي هلويا.

### Psalms 66:12-14

12 We went through fire  
and through water; but  
You brought us out to rich  
fulfillment. 13 I will go into  
Your house with burnt  
offerings; I will pay You  
my vows,  
14 which my lips have  
uttered. Alleluia

### Psaume 66:12-14

12 Nous sommes entrés  
dans le feu et dans l'eau,  
mais tu nous as fait sortir  
pour un banquet. 13 J'entre  
dans ta maison avec des  
holocaustes; envers toi,  
j'accomplis les voeux,  
14 Ceux que mes lèvres  
ont exprimés, Alléluia.

## لوقا 19-12:21

وقبل هذا كله يلقون ايديهم عليكم ويطردونكم ويسلمونكم الى مجامع  
وسجون وتساقون امام ملوك وولاة لاجل اسمي.

### Luke 21:12-19

12 But before all these things, they will lay their hands on you and persecute you, delivering you up to the synagogues and prisons. You will be brought before kings and rulers for My name's sake.

### Luc 21:12-19

12 Mais avant tout cela, on portera la main sur vous et on vous persécutera; on vous livrera aux synagogues, on vous mettra en prison; on vous traînera devant des rois et des gouverneurs à cause de mon nom.

فيؤول ذلك لكم شهادة. فضعوا في قلوبكم ان لا تهتموا من قبل لكي  
تحتجوا. لاني انا اعطيكم فما وحكمة لا يقدر جميع معانديكم ان  
يقاوموها او يناقضوها.

13 But it will turn out for you as an occasion for testimony. 14 Therefore settle it in your hearts not to meditate beforehand on what you will answer; 15 for I will give you a mouth and wisdom which all your adversaries will not be able to contradict or resist.

13 Cela vous donnera une occasion de témoignage. 14 Mettez-vous en tête que vous n'avez pas à préparer votre défense. 15 Car, moi, je vous donnerai un langage et une sagesse que ne pourront contrarier ni contredire aucun de ceux qui seront contre vous.

وسوف تسلمون من الوالدين والاحوة والاقرباء والاصدقاء. ويقتلون منكم. وتكونون مبغضين من الجميع من اجل اسمي. ولكن شعرة من رؤوسكم لا تهلك. بصبركم اقتنوا انفسكم. **(والمجد لله دائماً)**

16 You will be betrayed even by parents and brothers, relatives and friends; and they will put some of you to death. 17 And you will be hated by all for My name's sake. 18 But not a hair of your head shall be lost. 19 By your patience possess your souls.

**(Glory be to God forever.)**

16 Vous serez livrés même par vos pères et mères, par vos frères, vos parents et vos amis, et ils feront condamner à mort plusieurs d'entre vous. 17 Vous serez haïs de tous à cause de mon nom; 18 mais pas un cheveu de votre tête ne sera perdu. 19 C'est par votre persévérance que vous gagnerez la vie.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Twenty ninth day of The Month of  
Tout

**(30<sup>th</sup> of Tubah)**

اليوم التاسع العشرون من شهر توت  
( الثلاثون من طوبة )

Vingt neuvième jour du mois de Tout  
(Trentième de Tubah)





Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 68:25-26

من قدام المغنون ومن وراء ضاربو الاوتار في الوسط فتيات ضاربات  
الدفوف. في الجماعات باركوا الله الرب ايها الخارجون من عين  
اسرائيل. هلوليا.

### Psalms 68:25-26

25 The singers went  
before, the players on  
instruments followed after;  
Among them were the  
maidens playing timbrels.

26 Bless God in the  
congregations, the Lord,  
from the fountain of Israel  
Alleluia

### Psalms 68:25-26

25 dans le sanctuaire, en  
tête les chanteurs, les  
musiciens derrière, parmi  
les filles jouant du  
tambourin. Dans les  
assemblées,

26 bénissez Dieu, le  
Seigneur, à la source  
d'Israël, Alléluia.

## متى 13 - 6 : 26

وفيما كان يسوع في بيت عنيا في بيت سمعان الأبرص . تقدمت اليه امرأة معها قارورة طيب كثير الثمن فسكبته على راسه وهو متكئ.

### Matthew 26:6-13

6 And when Jesus was in Bethany at the house of Simon the leper, 7 a woman came to Him having an alabaster flask of very costly fragrant oil, and she poured it on His head as He sat at the table.

### Matthieu 26:6-13

6 Comme Jésus se trouvait à Béthanie, dans la maison de Simon le lépreux, 7 une femme s'approcha de lui, avec un flacon d'albâtre contenant un parfum de grand prix; elle le versa sur la tête de Jésus pendant qu'il était à table.

فلما رأى تلاميذه ذلك اغتاظوا قائلين لماذا هذا الاتلاف. لانه كان يمكن ان يباع هذا الطيب بكثير ويعطى للفقراء. فعلم يسوع وقال لهم لماذا تزعجون المرأة فانها قد عملت بي عملا حسنا.

8 But when His disciples saw it, they were indignant, saying, Why this waste? 9 For this fragrant oil might have been sold for much and given to the poor." 10 But when Jesus was aware of it, He said to them, Why do you trouble the woman? For she has done a good work for Me.

8 Voyant cela, les disciples s'indignèrent: " A quoi bon, disaient-ils, cette perte? 9 On aurait pu le vendre très cher et donner la somme à des pauvres." 10 S'en apercevant, Jésus leur dit: " Pourquoi tracasser cette femme? C'est une bonne oeuvre qu'elle vient d'accomplir envers moi.

لان الفقراء معكم في كل حين. واما انا فلست معكم في كل حين. فانها  
اذ سكبت هذا الطيب على جسدي انما فعلت ذلك لاجل تكفيني.

11 For you have the  
poor with you always,  
but Me you do not have  
always. 12 For in  
pouring this fragrant oil  
on My body, she did it  
for My burial.

11 Des pauvres, en effet,  
vous en avez toujours avec  
vous; mais moi, vous ne  
m'avez pas pour toujours. 12  
En répandant ce parfum sur  
mon corps, elle a préparé  
mon ensevelissement.

الحق اقول لكم حيثما يكرز بهذا الانجيل في كل العالم يخبر ايضا بما فعلته هذه تذكارا لها  
( والمجد لله دائماً )

13 Assuredly, I say to you, wherever this gospel is preached in the whole world, what this woman has done will also be told as a memorial to her.”

**(Glory be to God forever.)**

13 En vérité, je vous le déclare: partout où sera proclamé cet Evangile dans le monde entier, on racontera aussi, en souvenir d'elle, ce qu'elle a fait.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 8:2-3

من افواه الاطفال والرضع اسست حمدا بسبب اضدادك لتسكيت عدو  
ومنتقم. اذا ارى سمواتك عمل اصابعك القمر والنجوم التي كوّنتها.  
هللويا.

### Psalms 8:2-3

2 Out of the mouth of babes and nursing infants you have ordained strength. 3 When I consider Your heavens, the work of Your fingers, the moon and the stars, which You have ordained.  
Alleluia

### Psaume 8:2-3

2 Par la bouche des tout-petits et des nourrissons, tu as fondé une forteresse contre tes adversaires.  
3 Quand je vois les cieux, oeuvres de tes doigts, la lune et les étoiles que tu as fixés, Alléluia.



## يوحنا 24 - 15 : 4

قالت له المرأة يا سيد اعطني هذا الماء لكي لا اعطش ولا آتي الى هنا لاستقي. قال لها يسوع اذهبي وادعي زوجك وتعالى الى ههنا.

### John 4:15-24

15 The woman said to Him, Sir, give me this water, that I may not thirst, nor come here to draw."

16 Jesus said to her, Go, call your husband, and come here."

### Jean 4 : 15 - 24

15 La femme lui dit: " Seigneur, donne-moi cette eau pour que je n'aie plus soif et que je n'aie plus à venir puiser ici. 16 Jésus

lui dit: " Va, appelle ton mari et reviens ici."

اجابت المرأة وقالت ليس لي زوج. قال لها يسوع حسنا قلت ليس لي زوج. لانه كان لك خمسة ازواج والذي لك الآن ليس هو زوجك.

17 The woman answered and said, I have no husband." Jesus said to her, You have well said, "I have no husband,' 18 for you have had five husbands, and the one whom you now have is not your husband;

17 La femme lui répondit: " Je n'ai pas de mari.". 18 Jésus lui dit: " Tu dis bien; je n'ai pas de mari; tu en as eu cinq et l'homme que tu as maintenant n'est pas ton mari.

هذا قلت بالصدق. قالت له المرأة يا سيد ارى انك نبي. اباؤنا سجدوا في هذا الجبل وانتم تقولون ان في اورشليم الموضع الذي ينبغي ان يسجد فيه.

in that you spoke truly." 19  
The woman said to Him,  
Sir, I perceive that You are  
a prophet. 20 Our fathers  
worshiped on this  
mountain, and you Jews  
say that in Jerusalem is the  
place where one ought to  
worship."

En cela tu as dit vrai." 19  
Seigneur, lui dit la femme,  
je vois que tu es un  
prophète. Nos pères ont  
adoré sur cette montagne  
et vous, vous affirmez  
qu'à Jérusalem se trouve  
le lieu où il faut adorer."

قال لها يسوع يا امرأة صدقيني انه تأتي ساعة لا في هذا الجبل ولا في اورشليم تسجدون للآب. انتم تسجدون لما لستم تعلمون. اما نحن فنسجد لما نعلم. لان الخلاص هو من اليهود.

21 Jesus said to her, Woman, believe Me, the hour is coming when you will neither on this mountain, nor in Jerusalem, worship the Father. 22 You worship what you do not know; we know what we worship, for salvation is of the Jews.

21 Jésus lui dit: " Crois-moi, femme, l'heure vient où ce n'est ni sur cette montagne ni à Jérusalem que vous adorerez le Père. 22 Vous adorez ce que vous ne connaissez pas, nous adorons ce que nous connaissons, car le salut vient des Juifs.

ولكن تأتي ساعة وهي الآن حين الساجدون الحقيقيون يسجدون للآب  
بالروح والحق. لأن الآب طالب مثل هؤلاء الساجدين له. الله  
روح. والذين يسجدون له فبالروح والحق ينبغي ان يسجدوا.

( والمجد لله دائماً )

23 But the hour is coming,  
and now is, when the true  
worshippers will worship the  
Father in spirit and truth; for  
the Father is seeking such  
to worship Him. 24 God is  
Spirit, and those who  
worship Him must worship  
in spirit and truth.”

**(Glory be to God forever.)**

23 Mais l'heure vient, elle est  
là, où les vrais adorateurs  
adoreront le Père en esprit et  
en vérité; tels sont, en effet,  
les adorateurs que cherche le  
Père. 24 Dieu est esprit et  
c'est pourquoi ceux qui  
l'adorent doivent adorer en  
esprit et en vérité.

**(Gloire à Dieu  
éternelleme**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول إلى أهل أفسس ( 5 : 8 - 21 )

اسلكوا كأولاد نور. لأن ثمر الروح هو في كل صلاح وبر وحق. مختبرين ما هو مرضي عند الرب. ولا تشتركوا في أعمال الظلمة غير المثمرة بل بالحري وبخوها.

### Ephesians 5:8-21

8 Walk as children of light 9 (for the fruit of the Spirit is in all goodness, righteousness, and truth), 10 finding out what is acceptable to the Lord. 11 And have no fellowship with the unfruitful works of darkness, but rather expose them.

### Éphésiens 5 : 8 - 21

8 Vivez en enfants de lumière. 9 Et le fruit de la lumière s'appelle: bonté, justice, vérité. 10 Discernez ce qui plaît au Seigneur. 11 Ne vous associez pas aux oeuvres stériles des ténèbres; démasquez-les plutôt.

لان الامور الحادثة منهم سرًا ذكرها ايضا قبيح. ولكن الكل اذا توبخ يظهر بالنور. لان كل ما اظهر فهو نور. لذلك يقول استيقظ ايها النائم وقم من الاموات فيضيء لك المسيح.

12 For it is shameful even to speak of those things which are done by them in secret. 13 But all things that are exposed are made manifest by the light, for whatever makes manifest is light. 14 Therefore He says: Awake, you who sleep, arise from the dead, and Christ will give you light."

12 Ce que ces gens font en secret, on a honte même d'en parler; 13 mais tout ce qui est démasqué, est manifesté par la lumière, car tout ce qui est manifesté est lumière. 14 C'est pourquoi l'on dit: Eveille-toi, toi qui dors, lève-toi d'entre les morts, et sur toi le Christ resplendira.



فانظروا كيف تسلكون بالتدقيق لا كجهلاء بل كحكماء. مفتدين الوقت لان الايام شريرة. من اجل ذلك لا تكونوا اغبياء بل فاهمين ما هي مشيئة الرب. ولا تسكروا بالخمير الذي فيه الخلاعة بل امتلئوا بالروح

15 See then that you walk circumspectly, not as fools but as wise, 16 redeeming the time, because the days are evil. 17 Therefore do not be unwise, but understand what the will of the Lord is. 18 And do not be drunk with wine, in which is dissipation; but be filled with the Spirit,

15 Soyez vraiment attentifs à votre manière de vivre: ne vous montrez pas insensés, mais soyez des hommes sensés, 16 qui mettent à profit le temps présent, car les jours sont mauvais. 17 Ne soyez donc pas inintelligents, mais comprenez bien quelle est la volonté du Seigneur. Ne vous enivrez pas de vin, il mène à la perdition, mais soyez remplis de l'Esprit.

مكلمين بعضكم بعضا بمزامير وتسابيح واغاني روحية مترنمين  
ومرتلين في قلوبكم للرب. شاكرين كل حين على كل شيء في اسم  
ربنا يسوع المسيح لله والآب. خاضعين بعضكم لبعض في خوف الله

19 speaking to one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody in your heart to the Lord, 20 giving thanks always for all things to God the Father in the name of our Lord Jesus Christ, 21 submitting to one another in the fear of God.

19 Dites ensemble des psaumes, des hymnes et des chants inspirés; chantez et célébrez le Seigneur de tout votre coeur. 20 En tout temps, à tout sujet, rendez grâce à Dieu le Père au nom de notre Seigneur Jésus Christ. 21 Vous qui craignez le Christ, soumettez-vous les uns aux autres

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (14 - 5 : 3)

فانه هكذا كانت قديما النساء القديسات ايضا المتوكلات على الله يزيّن  
انفسهن خاضعات لرجالهن.

### 1 Peter 3:5-14

5 For in this manner, in former times, the holy women who trusted in God also adorned themselves, being submissive to their own husbands,

### 1 Pierre 3 : 5 - 14

5 C'est ainsi qu'autrefois se paraient les saintes femmes qui espéraient en Dieu, étant soumises à leurs maris:

كما كانت سارة تطيع ابراهيم داعية اياه سيدها. التي صرتن اولادها  
صانعات خيرا وغير خائفات خوفا البتة

6 as Sarah obeyed  
Abraham, calling him  
lord, whose daughters  
you are if you do good  
and are not afraid with  
any terror.

6 telle Sara, qui obéissait à  
Abraham, l'appelant son  
seigneur, elle dont vous êtes  
devenues les filles en faisant  
le bien, et en ne vous laissant  
troubler par aucune crainte.

كذلك ايها الرجال كونوا ساكنين بحسب الفطنة مع الاناء النسائي  
كالاضعف معطين اياهن كرامة كالوارثات ايضا معكم نعمة الحياة  
لكي لا تعاق صلواتكم.

7 Husbands, likewise,  
dwell with them with  
understanding, giving  
honor to the wife, as to  
the weaker vessel, and as  
being heirs together of the  
grace of life, that your  
prayers may not be  
hindered.

7 Vous les maris, de même,  
menez la vie commune en  
tenant compte de la nature  
plus délicate de vos  
femmes; montrez-leur du  
respect, puisqu'elles  
doivent hériter avec vous la  
grâce de la vie, afin que  
rien n'entrave vos prières.

والنهاية كونوا جميعا متحدي الرأي بحس واحد ذوي محبة اخوية  
مشفقين لطفاء. غير مجازين عن شر بشر او عن شتيمة بشتيمة بل  
بالعكس مباركين عالمين انكم لهذا دعيتم لكي تراثوا بركة.

8 Finally, all of you be of  
one mind, having  
compassion for one  
another; love as brothers,  
be tenderhearted, be  
courteous; 9 not returning  
evil for evil or reviling for  
reviling, but on the  
contrary blessing, knowing  
that you were called to  
this, that you may inherit a  
blessing.

8 Enfin, soyez tous dans  
de mêmes dispositions,  
compatissants, animés  
d'un amour fraternel,  
miséricordieux, humbles.9  
Ne rendez pas le mal pour  
le mal, ou l'insulte pour  
l'insulte; au contraire,  
bénissez, car c'est à cela  
que vous avez été  
appelés, afin d'hériter la  
bénédiction.



لأن من اراد ان يحب الحياة ويرى اياما صالحة فليكف لسانه عن الشر وشفتيه ان تتكلما بالمكر. ليعرض عن الشر ويصنع الخير ليطلب السلام ويجدّ في اثره

10 For He who would love life and see good days, let him refrain his tongue from evil, and his lips from speaking deceit. 11 Let him turn away from evil and do good; let him seek peace and pursue it.

10 En effet, qui veut aimer la vie et voir des jours heureux doit garder sa langue du mal et ses lèvres des paroles trompeuses, 11 se détourner du mal et faire le bien, rechercher la paix et la poursuivre.

لان عيني الرب على الابرار واذنيه الى طلبتهم.ولكن وجه الرب ضد  
فاعلي الشر

12 For the eyes of the Lord are on the righteous, and His ears are open to their prayers; but the face of the Lord is against those who do evil."

12 Car les yeux du Seigneur sont sur les justes, et ses oreilles sont attentives à leur prière; mais la face du Seigneur se tourne contre ceux qui font le mal.

فمن يؤذيكُم ان كنتم متمثلين بالخير. ولكن وان تألمتم من اجل البر  
فطوباكم. واما خوفهم فلا تخافوه ولا تضطربوا

13 And who is he who will harm you if you become followers of what is good?  
14 But even if you should suffer for righteousness' sake, you are blessed. And do not be afraid of their threats, nor be troubled.”

13 Et qui vous fera du mal, si vous vous montrez zélés pour le bien? 14 Bien plus, au cas où vous auriez à souffrir pour la justice, heureux êtes-vous. N'ayez d'eux aucune crainte et ne soyez pas troublés.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.

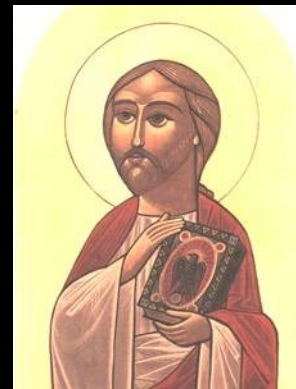
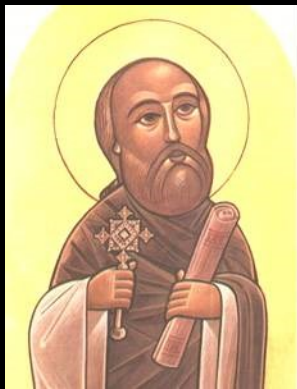


Continue to Praxis Response

التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار ( 14-5 :21 )

ولكن لما استكملنا الايام خرجنا ذاهبين وهم جميعا يشيعوننا مع النساء والاولاد الى خارج المدينة. فجتونا على ركبتنا على الشاطئ وصلينا.

### Acts 21:5-14

5 When we had come to the end of those days, we departed and went on our way; and they all accompanied us, with wives and children, till we were out of the city. And we knelt down on the shore and prayed.

### Actes 21 : 5 - 14

5 Le temps de notre séjour une fois achevé, nous sommes néanmoins repartis et, tandis que nous marchions, tous nous accompagnaient, femmes et enfants compris, jusqu'à l'extérieur de la ville. Là, à genoux sur la plage, nous avons prié;

ولما ودعنا بعضنا بعضا سعدنا الى السفينة. واما هم فرجعوا الى  
خاصتهم. ولما اكملنا السفر في البحر من صور اقبلنا الى بتولمايس  
فسلمنا على الاخوة ومكثنا عندهم يوما واحدا.

6 When we had taken our  
leave of one another, we  
boarded the ship, and  
they returned home. 7  
And when we had  
finished our voyage from  
Tyre, we came to  
Ptolemais, greeted the  
brethren, and stayed with  
them one day.

6 puis, les adieux échangés,  
nous sommes montés sur le  
bateau et ils sont retournés  
chez eux. 7 Quant à nous,  
au terme de notre traversée  
depuis Tyr, nous sommes  
arrivés à Ptolémaïs et, après  
avoir salué les frères, nous  
avons passé une journée  
avec eux.

ثم خرجنا في الغد نحن رفقاء بولس وجئنا الى قيصرية فدخلنا بيت  
فيلبس المبشر اذ كان واحدا من السبعة واقمنا عنده. وكان لهذا اربع  
بنات عذارى كنّ يتنبأن.

8 On the next day we who  
were Paul's companions  
departed and came to  
Caesarea, and entered the  
house of Philip the  
evangelist, who was one of  
the seven, and stayed with  
him. 9 Now this man had  
four virgin daughters who  
prophesied.

8 Repartis le lendemain,  
nous avons gagné  
Césarée où nous nous  
sommes rendus à la  
maison de Philippe  
l'Évangéliste, un des sept,  
et nous avons séjourné  
chez lui. 9 Il avait quatre  
filles vierges qui  
prophétisaient?



وبينما نحن مقيمون اياما كثيرة انحدر من اليهودية نبي اسمه اغابوس.

10 And as we stayed many days, a certain prophet named Agabus came down from Judea.

10 Alors que nous passions là plusieurs jours, il est arrivé un prophète de Judée, nommé Agabus.

فجاء الينا واخذ منطقة بولس وربط يدي نفسه ورجليه وقال هذا يقوله الروح القدس.الرجل الذي له هذه المنطقة هكذا سيربطه اليهود في اورشليم ويسلمونه الى ايدي الامم.

11 When he had come to us, he took Paul's belt, bound his own hands and feet, and said, Thus says the Holy Spirit, "So shall the Jews at Jerusalem bind the man who owns this belt, and deliver him into the hands of the Gentiles.

11 Venant nous trouver, il a pris la ceinture de Paul, s'est attaché les pieds et les mains et a déclaré: "Voici ce que dit l'Esprit Saint. L'homme à qui appartient cette ceinture, voilà comment à Jérusalem, les Juifs l'attacheront et le livreront aux mains des païens!"

فلما سمعنا هذا طلبنا اليه نحن والذين من المكان ان لا يصعد الى اورشليم.

12 Now when we heard these things, both we and those from that place pleaded with him not to go up to Jerusalem.

12 A ces mots, nous et les frères de la ville, nous avons supplié Paul de ne pas monter à Jérusalem.

فاجاب بولس ماذا تفعلون تبكون وتكسرون قلبي لاني مستعد ليس ان  
أربط فقط بل ان اموت ايضا في اورشليم لاجل اسم الرب يسوع. ولما  
لم يقنع سكتنا قائلين لتكن مشيئة الرب.

13 Then Paul answered,  
What do you mean by  
weeping and breaking  
my heart? For I am ready  
not only to be bound, but  
also to die at Jerusalem  
for the name of the Lord  
Jesus." 14 So when he  
would not be persuaded,  
we ceased, saying, The  
will of the Lord be done."

13 Alors il nous a répondu:  
"Qu'avez-vous à pleurer et à  
me briser le coeur? Je suis  
prêt, moi, non seulement à  
être lié mais à mourir à  
Jérusalem pour le nom du  
Seigneur Jésus. 14 Comme il  
ne se laissait pas convaincre,  
nous n'avons pas insisté.  
"Que la volonté du Seigneur  
soit faite!" disions-nous.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْتَرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 45:14-15

بملايس مطرزة تحضر الى الملك في ائرها عذارى صاحباتها. مقدمات اليك. يحضرن بفرح وابتهاج. يدخلن الى قصر الملك. هللوا.

### Psalms 45:14-15

14 She shall be brought to the King in robes of many colors; the virgins, her companions who follow her, shall be brought to You.

15 With gladness and rejoicing they shall be brought; they shall enter the King's palace.

Alleluia

### Psaume 45 : 14-15

14 Les demoiselles de sa suite, ses compagnes, sont introduites auprès de toi.

15 En un joyeux cortège, elles entrent dans le palais royal

Alléluia.



## متى ( 25 : 1 - 13 )

حينئذ يشبه ملكوت السموات عشر عذاري اخذن مصابيحهن وخرجن للقاء العريس. وكان خمس منهن حكيمات وخمس جاهلات.

### Matthew 25:1-13

1 Then the kingdom of heaven shall be likened to ten virgins who took their lamps and went out to meet the bridegroom. 2 Now five of them were wise, and five were foolish.

### Matthieu 25 : 1 - 13

1 Alors, il en sera du Royaume des cieux comme de dix jeunes filles qui prirent leurs lampes et sortirent à la rencontre de l'époux. 2 Cinq d'entre elles étaient insensées et cinq étaient avisées.

اما الجاهلات فاخذن مصابيحهن ولم ياخذن معهن زيتا. واما  
الحكيماوات فاخذن زيتا في آنيتهن مع مصابيحهن. وفيما ابطأ العريس  
نعسن جميعهن ونمن.

3 Those who were  
foolish took their lamps  
and took no oil with  
them, 4 but the wise took  
oil in their vessels with  
their lamps. 5 But while  
the bridegroom was  
delayed, they all  
slumbered and slept.

3 En prenant leurs lampes,  
les filles insensées n'avaient  
pas emporté d'huile; 4 les  
filles avisées, elles, avaient  
pris, avec leurs lampes, de  
l'huile dans des fioles. 5  
Comme l'époux tardait, elles  
s'assoupirent toutes et  
dormirent.

ففي نصف الليل صار صراخ هوذا العريس مقبل فاخرجن للقائه.  
فقامت جميع اولئك العذارى واصلحن مصابيحهن. فقالت الجاهلات  
للحكيمات اعطيننا من زيتكن فان مصابيحنا تنطفئ.

6 And at midnight a cry was heard: "Behold, the bridegroom is coming; go out to meet him!"<sup>7</sup> Then all those virgins arose and trimmed their lamps.  
8 And the foolish said to the wise, "Give us some of your oil, for our lamps are going out."

6 Au milieu de la nuit, un cri retentit: "Voici l'époux! Sortez à sa rencontre."<sup>7</sup> Alors toutes ces jeunes filles se réveillèrent et apprêtèrent leurs lampes.  
8 Les insensées dirent aux avisées: "Donnez-nous de votre huile, car nos lampes s'éteignent."

فاجابت الحكيمات قائلات لعله لا يكفي لنا ولكن بل اذهبن الى الباعة  
وابتعن لكن. وفيما هنّ ذاهبات ليبتعن جاء العريس والمستعدات دخلن  
معه الى العرس وأغلق الباب.

9 But the wise answered,  
saying, "No, lest there  
should not be enough for  
us and you; but go rather  
to those who sell, and buy  
for yourselves." 10 And  
while they went to buy, the  
bridegroom came, and  
those who were ready  
went in with him to the  
wedding; and the door  
was shut.

9 Les avisées répondirent:  
"Certes pas, il n'y aurait  
pas assez pour nous et  
pour vous! Allez plutôt chez  
les marchands et achetez-  
en pour vous." 10 Pendant  
qu'elles allaient en acheter,  
l'époux arriva; celles qui  
étaient prêtes entrèrent  
avec lui dans la salle des  
noces, et l'on ferma la  
porte.

اخيرا جاءت بقية العذارى ايضا قائلات يا سيد يا سيد افتح لنا. فاجاب وقال الحق اقول لكن اني ما اعرفكن. فاسهروا اذا لانكم لا تعرفون اليوم ولا الساعة التي يأتي فيها ابن الانسان **(والمجد لله دائماً)**

11 Afterward the other virgins came also, saying, "Lord, Lord, open to us!" 12 But he answered and said, "Assuredly, I say to you, I do not know you." 13 Watch therefore, for you know neither the day nor the hour in which the Son of Man is coming."

**(Glory be to God forever.)**

11 Finalement, arrivent à leur tour les autres jeunes filles, qui disent: " Seigneur, seigneur, ouvre-nous!" 12 Mais il répondit: "En vérité, je vous le déclare, je ne vous connais pas." 13 Veillez donc, car vous ne savez ni le jour ni l'heure.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Thirty day of The Month of Tout  
(17<sup>th</sup> of Hatour )

اليوم الثلاثون من شهر توت  
( السابع عشر من هاتور )

Trentième jour du mois de tout  
(Dix-septième of Hatour )



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir



## مزمور عشية 18-17, 10-9 : 132

كهنتك يلبسون البر واتقياؤك يهتفون. هناك انبت قرنا لداود. رتبت  
سراجا لمسيحي. وعليه يزهر اكليله هلولويا.

### Psalms 132:9-10,17-18

9 Let Your priests be clothed with righteousness, and let Your saints shout for joy. 10 For Your servant David's sake.

17 I will prepare a lamp for My Anointed, 18 but upon Himself His crown shall flourish

Alleluia

### Psaume 132:9-10,17-18

9 Que tes prêtres soient vêtus de justice, Que tes fidèles crient leur joie. 10 A cause de David ton serviteur,

17 Je préparerai une lampe pour mon messie, 18 Et sur lui son diadème fleurira,

Alléluia

## متى (4:23 - 5:1-16)

وكان يسوع يطوف كل الجليل يعلم في مجامعهم ويكرز ببشارة الملكوت ويشفي كل مرض وكل ضعف في الشعب.

### Matthew 4:23-25 & 5:1-16

23 And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, preaching the gospel of the kingdom, and healing all kinds of sickness and all kinds of disease among the people.

### Matthieu 4:23 - 5:1-16

23 Puis, parcourant toute la Galilée, il enseignait dans leurs synagogues, proclamait la Bonne Nouvelle du Règne et guérissait toute maladie et toute infirmité parmi le peuple.

فذاع خبره في جميع سورية. فاحضروا اليه جميع السقماء المصابين  
بامراض واوجاع مختلفة والمجانين والمصروعين والمفلوجين  
فشفاهم.

24 Then His fame went  
throughout all Syria; and  
they brought to Him all sick  
people who were afflicted  
with various diseases and  
torments, and those who  
were demon-possessed,  
epileptics, and paralytics;  
and He healed them.

24 Sa renommée gagna  
toute la Syrie, et on lui  
amena tous ceux qui  
souffraient, en proie à  
toutes sortes de  
maladies et de  
tourments: démoniaques,  
lunatiques, paralysés; il  
les guérit.

فتبعته جموع كثيرة من الجليل والعشر المدن واورشليم واليهودية  
ومن عبر الاردن ولما رأى الجموع صعد الى الجبل. فلما جلس تقدم  
اليه تلاميذه. ففتح فاه وعلمهم قائلاً.

25 Great multitudes followed Him-- from Galilee, and from Decapolis, Jerusalem, Judea, and beyond the Jordan. 1 And seeing the multitudes, He went up on a mountain, and when He was seated His disciples came to Him. 2 Then He opened His mouth and taught them, saying:

25 Et de grandes foules le suivirent, venues de la Galilée et de la Décapole, de Jérusalem et de la Judée, et d'au-delà du Jourdain. 1A la vue des foules, Jésus monta dans la montagne. Il s'assit, et ses disciples s'approchèrent de lui. 2 Et, prenant la parole, il les enseignait:

طوبى للمساكين بالروح. لان لهم ملكوت السموات. طوبى  
للحزاني. لانهم يتعزون. طوبى للودعاء. لانهم يرثون الارض. طوبى  
للجياع والعطاش الى البر. لانهم يشبعون.

3 Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven. 4 Blessed are those who mourn, for they shall be comforted. 5 Blessed are the meek, for they shall inherit the earth. 6 Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they shall be filled.

3 Heureux les pauvres de coeur: le Royaume des cieux est à eux. 4 Heureux les doux: ils auront la terre en partage. 5 Heureux ceux qui pleurent: ils seront consolés. 6 Heureux ceux qui ont faim et soif de la justice: ils seront rassasiés.

طوبى للرحماء. لانهم يرحمون. طوبى للانقياء القلب. لانهم يعاينون  
الله. طوبى لصانعي السلام. لانهم ابناؤ الله يدعون. طوبى للمطرودين  
من اجل البر. لان لهم ملكوت السموات.

7 Blessed are the merciful,  
for they shall obtain mercy.

8 Blessed are the pure in  
heart, for they shall see

God. 9 Blessed are the  
peacemakers, for they shall

be called sons of God. 10

Blessed are those who are  
persecuted for

righteousness' sake, for  
theirs is the kingdom of

heaven.

7 Heureux les

miséricordieux: il leur  
sera fait miséricorde. 8

Heureux les coeurs purs:  
ils verront Dieu. 9

Heureux ceux qui font  
preuve de paix: ils seront

appelés fils de Dieu. 10

Heureux ceux qui sont  
persécutés pour la

justice: le Royaume des  
cieux est à eux.

طوبى لكم اذا عيروكم وطردوكم وقالوا عليكم كل كلمة شريرة من اجلي كاذبين. افرحوا وتهللوا. لان اجركم عظيم في السموات.

11 Blessed are you when they revile and persecute you, and say all kinds of evil against you falsely for My sake.

12 Rejoice and be exceedingly glad, for great is your reward in heaven,

11 Heureux êtes-vous lorsque l'on vous insulte, que l'on vous persécute et que l'on dit fausement contre vous toute sorte de mal à cause de moi.

12 Soyez dans la joie et l'allégresse, car votre récompense est grande dans les cieux;

فانهم هكذا طردوا الانبياء الذين قبلكم .انتم ملح الارض.ولكن ان فسد  
الملح فبماذا يملح. لا يصلح بعد لشيء الا لان يطرح خارجا ويداس  
من الناس.

for so they persecuted  
the prophets who were  
before you.13 You are the  
salt of the earth; but if the  
salt loses its flavor, how  
shall it be seasoned? It is  
then good for nothing but  
to be thrown out and  
trampled underfoot by  
men.

c'est ainsi en effet qu'on a  
persécuté les prophètes qui  
vous ont précédés. 13Vous  
êtes le sel de la terre. Si le  
sel perd sa saveur,  
comment redeviendra-t-il  
du sel? Il ne vaut plus rien;  
on le jette dehors et il est  
foulé aux pieds par les  
hommes.



انتم نور العالم. لا يمكن ان تخفى مدينة موضوعة على جبل. ولا يوقدون سراجا ويضعونه تحت المكيال بل على المنارة فيضيء لجميع الذين في البيت.

14 You are the light of the world. A city that is set on a hill cannot be hidden. 15 Nor do they light a lamp and put it under a basket, but on a lampstand, and it gives light to all who are in the house.

14 Vous êtes la lumière du monde. Une ville située sur une hauteur ne peut être cachée. 15 Quand on allume une lampe, ce n'est pas pour la mettre sous le boisseau, mais sur son support et elle brille pour tous ceux qui sont dans la maison.

فليضي نوركم هكذا قدام الناس لكي يروا اعمالكم الحسنة ويمجدوا  
اباكم الذي في السموات ( **والمجد لله دائماً** ).

16 Let your light so  
shine before men,  
that they may see  
your good works and  
glorify your Father in  
heaven.

**(Glory be to God  
forever.)**

16 De même, que votre lumière  
brille aux yeux des hommes,  
pour qu'en voyant vos bonnes  
actions, ils rendent gloire à  
votre Père qui est aux cieux.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 7, 5-4:110

اقسم الرب ولن يندم. انت كاهن الى الابد على رتبة ملكي صادق يدين بين الامم. الرب عن يمينك . في الطريق لذلك يرفع الراس. هلوليا.

## Psalms 110:4-5, 7

4 The Lord has sworn And will not relent, You are a priest forever According to the order of Melchizedek.

5 The Lord is at Your right hand.

7 Therefore He shall lift up the head.

Alleluia

## Psaume 110:4-5, 7

4 Le Seigneur l'a juré, il ne s'en repentira pas: Tu es prêtre pour toujours, à la manière de Melkisédeq.

5 Le Seigneur est à ta droite,

7 aussi, relève-t-il la tête

Alléluia.

## لوقا 23 - 17 : 6

ونزل معهم ووقف في موضع سهل هو وجمع من تلاميذه وجمهور كثير من الشعب من جميع اليهودية واورشليم وساحل صور وصيدا الذين جاءوا ليسمعوه ويشفوا من امراضهم.

### Luke 6:17-23

17 And He came down with them and stood on a level place with a crowd of His disciples and a great multitude of people from all Judea and Jerusalem, and from the seacoast of Tyre and Sidon, who came to hear Him and be healed of their diseases,

### Luc 6 : 17 - 23

17 Descendant avec eux, il s'arrêta sur un endroit plat avec une grande foule de ses disciples et une grande multitude du peuple de toute la Judée, de Jérusalem et du littoral de Tyr et de Sidon; ils étaient venus pour l'entendre et se faire guérir de leurs maladies;

والمعذبون من ارواح نجسة. وكانوا يبرأون. وكل الجمع طلبوا ان يلمسوه لان قوة كانت تخرج منه وتشفى الجميع. ورفع عينيه الى تلاميذه وقال طوباكم ايها المساكين لان لكم ملكوت الله.

18 as well as those who were tormented with unclean spirits. And they were healed. 19 And the whole multitude sought to touch Him, for power went out from Him and healed them all. 20 Then He lifted up His eyes toward His disciples, and said: Blessed are you poor, for yours is the kingdom of God.

18 ceux qui étaient affligés d'esprits impurs étaient guéris; 19 et toute la foule cherchait à le toucher, parce qu'une force sortait de lui et les guérissait tous. 20 Alors, levant les yeux sur ses disciples, Jésus dit: "Heureux, vous les pauvres: le Royaume de Dieu est à vous.

طوباكم ايها الجياع الآن لانكم تشبعون. طوباكم ايها الباكون الآن لانكم ستضحكون. طوباكم اذا ابغضكم الناس واذا افرزوكم وعيروكم واخرجوا اسمكم كشرير من اجل ابن الانسان.

21 Blessed are you who hunger now, for you shall be filled. Blessed are you who weep now, for you shall laugh. 22 Blessed are you when men hate you, and when they exclude you, and revile you, and cast out your name as evil, for the Son of Man's sake.

21 Heureux, vous qui avez faim maintenant: vous serez rassasiés. Heureux, vous qui pleurez maintenant: vous rirez. 22 Heureux êtes-vous lorsque les hommes vous haïssent, lorsqu'ils vous rejettent, et qu'ils insultent et proscrivent votre nom comme infâme, à cause du Fils de l'homme.

أفرحوا في ذلك اليوم وتهللوا.فهوذا اجركم عظيم في السماء.لان  
آباءهم هكذا كانوا يفعلون بالانبياء.  
( **والمجد لله دائماً** )

23 Rejoice in that day  
and leap for joy! For  
indeed your reward is  
great in heaven, for in  
like manner their  
fathers did to the  
prophets.

**(Glory be to God forever.)**

23 Réjouissez-vous ce jour-là  
et bondissez de joie, car  
voici, votre récompense est  
grande dans le ciel; c'est en  
effet de la même manière que  
leurs pères traitaient les  
prophètes.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**



# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل تيطس (3:10 - 4:1-22)

واما انت فقد تبعت تعليمي وسيرتي وقصدي وايماني واناتي ومحبتي  
وصبري. واضطهاداتي وآلامي مثل ما اصابني في انطاكية وايقونية  
ولسترة.

### 2Timothy 3:10-17& 4:1-22

10 But you have carefully followed my doctrine, manner of life, purpose, faith, longsuffering, love, perseverance, 11 persecutions, afflictions, which happened to me at Antioch, at Iconium, at Lystra--

### 2 Timothée 3:10 - 4:1-22

10 Mais toi, tu m'as suivi avec empressement dans l'enseignement, la conduite, les projets, la foi, la patience, l'amour, la persévérance, 11 les persécutions, les souffrances que j'ai connues à Antioche, à Iconium, à Lystres.

آية اضطهادات احتملت. ومن الجميع انقذني الرب. وجميع الذين يريدون ان يعيشوا بالتقوى في المسيح يسوع يضطهدون.

And out of them all the Lord delivered me. 12 Yes, and all who desire to live godly in Christ Jesus will suffer persecution.

Quelles persécutions j'ai subies! Et de toutes le Seigneur m'a délivré! 12 D'ailleurs tous ceux qui veulent vivre avec piété dans le Christ Jésus seront persécutés.

ولكن الناس الأشرار المزورين سيتقدمون الى اردأ مضلين ومضلين.  
واما انت فاثبت على ما تعلمت وايقنت عارفا ممن تعلمت.

13 But evil men and impostors will grow worse and worse, deceiving and being deceived. 14 But you must continue in the things which you have learned and been assured of, knowing from whom you have learned them,

13 Quant aux hommes mauvais et aux imposteurs, ils progresseront dans le mal, trompant les autres et trompés eux-mêmes. 14 Mais toi, demeure ferme dans ce que tu as appris et accepté comme certain: tu sais de qui tu l'as appris.

وانك منذ الطفولية تعرف الكتب المقدسة القادرة ان تحكّمك للخلاص  
بالايمان الذي في المسيح يسوع.

15 and that from  
childhood you have  
known the Holy  
Scriptures, which are able  
to make you wise for  
salvation through faith  
which is in Christ Jesus.

15 Depuis ta tendre enfance  
tu connais les Saintes  
Écritures; elles ont le  
pouvoir de te communiquer la  
sagesse qui conduit au salut  
par la foi qui est dans le  
Christ Jésus.

كل الكتاب هو موحى به من الله ونافع للتعليم والتوبيخ للتقويم والتأديب  
الذي في البر.

16 All Scripture is given  
by inspiration of God, and  
is profitable for doctrine,  
for reproof, for correction,  
for instruction in  
righteousness,

16 Toute Écriture est  
inspirée de Dieu et utile  
pour enseigner, pour réfuter,  
pour redresser, pour  
éduquer dans la justice,

لكي يكون انسان الله كاملا متأهبا لكل عمل صالح. انا اناشدك اذا امام  
الله والرب يسوع المسيح العتيد ان يدين الاحياء والاموات عند  
ظهوره وملكوته.

17 that the man of God  
may be complete,  
thoroughly equipped for  
every good work. I charge  
you therefore before God  
and the Lord Jesus Christ,  
who will judge the living  
and the dead at His  
appearing and His  
kingdom:

17 afin que l'homme de  
Dieu soit accompli, équipé  
pour toute oeuvre  
bonne. 1 Je t'adjure en  
présence de Dieu et du  
Christ Jésus, qui viendra  
juger les vivants et les  
morts, au nom de sa  
manifestation et de son  
Règne:

اكرز بالكلمة اعكف على ذلك في وقت مناسب وغير مناسب. وبخ  
انتهر عظ بكل اناة وتعليم.

2 Preach the word! Be ready in season and out of season. Convince, rebuke, exhort, with all longsuffering and teaching.

2 proclame la Parole, insiste à temps et à contretemps, reprends, menace, exhorte, toujours avec patience et souci d'enseigner.



لأنه سيكون وقت لا يهتمون فيه التعليم الصحيح بل حسب شهواتهم  
الخاصة يجمعون لهم معلمين مستحكة مسامعهم

3 For the time will come  
when they will not endure  
sound doctrine, but  
according to their own  
desires, because they  
have itching ears, they will  
heap up for themselves  
teachers;

3 Viendra un temps, en  
effet, où certains ne  
supporteront plus la saine  
doctrine, mais, au gré de  
leurs propres désirs et  
l'oreille leur démangeant,  
s'entoureront de quantité  
de maîtres.

فيصرفون مسامعهم عن الحق وينحرفون الى الخرافات. واما انت  
فاصح في كل شيء. احتمل المشقات. اعمل عمل المبشر. تتم خدمتك  
فاني انا الآن اسكب سكيبا ووقت انحلامي قد حضر.

4 and they will turn their ears away from the truth, and be turned aside to fables. 5 But you be watchful in all things, endure afflictions, do the work of an evangelist, fulfill your ministry. 6 For I am already being poured out as a drink offering, and the time of my departure is at hand.

4 Ils détourneront leurs oreilles de la vérité, vers les fables ils se retourneront. 5 Mais toi cependant, sois sobre en toutes choses, supporte la souffrance, fais oeuvre d'évangéliste, remplis ton ministère. 6 Pour moi, voici que je suis déjà offert en libation et le temps de mon départ est arrivé.

قد جاهدت الجهاد الحسن اكلمت السعي حفظت الايمان. واخيرا قد  
وضع لي اكليل البر الذي يهبه لي في ذلك اليوم الرب الديان العادل  
وليس لي فقط بل لجميع الذين يحبون ظهوره ايضا

7 I have fought the good  
fight, I have finished the  
race, I have kept the faith.

8 Finally, there is laid up  
for me the crown of  
righteousness, which the  
Lord, the righteous Judge,  
will give to me on that  
Day, and not to me only  
but also to all who have  
loved His appearing.

7 J'ai combattu le beau  
combat, j'ai achevé ma  
course, j'ai gardé la foi. 8

Dès maintenant m'est  
réservée la couronne de  
justice qu'en retour me  
donnera le Seigneur, en ce  
Jour-là, lui le juste juge; et  
non seulement à moi, mais  
à tous ceux qui auront aimé  
sa manifestation.

بأدر أن تجيء إليّ سريعاً. لأن ديماس قد تركني إذ أحب العالم  
الحاضر وذهب إلى تسالونيكي وكريسكيس إلى غلاطية وتيطس إلى  
دلماطية. لوقا وحده معي. خذ مرقس واحضره معك لأنه نافع لي  
للخدمة.

9 Be diligent to come to me quickly; 10 for Demas has forsaken me, having loved this present world, and has departed for Thessalonica-- Crescens for Galatia, Titus for Dalmatia. 11 Only Luke is with me. Get Mark and bring him with you, for he is useful to me for ministry.

9 Efforce-toi de venir me rejoindre au plus vite. 10 Car Démas m'a abandonné par amour pour le monde présent. Il est parti pour Thessalonique, Crescens pour la Galatie, Tite pour la Dalmatie. 11 Luc seul est avec moi. Prends Marc et amène-le avec toi, car il m'est précieux pour le ministère.

اما تيخيكس فقد ارسلته الى افسس. الرداء الذي تركته في ترواس  
عند كاربس احضره متى جئت والكتب ايضا ولا سيما الرقوق.  
اسكندر النحاس اظهر لي شرورا كثيرة. ليجازه الرب حسب اعماله.

12 And Tychicus I have sent to Ephesus. 13 Bring the cloak that I left with Carpus at Troas when you come-- and the books, especially the parchments. 14 Alexander the coppersmith did me much harm. May the Lord repay him according to his works.

12 J'ai envoyé Tychique à Ephèse. 13 Le manteau que j'ai laissé à Troas chez Carpos, apporte-le en venant, ainsi que les livres, surtout les parchemins. 14 Alexandre le fondeur a fait preuve de beaucoup de méchanceté à mon égard. Le Seigneur lui rendra selon ses oeuvres.

فاحتفظ منه انت ايضا لانه قاوم اقوالنا جدا. في احتجاجي الاول لم يحضر احد معي بل الجميع تركوني. لا يحسب عليهم.

15 You also must beware of him, for he has greatly resisted our words. 16 At my first defense no one stood with me, but all forsook me. May it not be charged against them.

15 Toi aussi, prends garde à lui, car il s'est violemment opposé à nos paroles. 16 La première fois que j'ai présenté ma défense, personne ne m'a assisté, tous m'ont abandonné. Qu'il ne leur en soit pas tenu rigueur.

ولكن الرب وقف معي وقواني لكي تتم بي الكرازة ويسمع جميع الامم  
فأنقذت من فم الاسد.

17 But the Lord stood with me and strengthened me, so that the message might be preached fully through me, and that all the Gentiles might hear. And I was delivered out of the mouth of the lion.

17 Le Seigneur, lui, m'a assisté; il m'a revêtu de force; afin que par moi le message fût pleinement proclamé et qu'il fût entendu de tous les païens. Et j'ai été délivré de la gueule du lion!

وسينقذني الرب من كل عمل رديء ويخلصني لملكوته السماوي.  
الذي له المجد الى دهر الدهور. آمين. سلم على فرسكا واكيلا وبيت  
انيسيفورس. اراستس بقي في كورنثوس. واما تروفيمس فتركته في  
مليتس مريضا.

18 And the Lord will deliver me from every evil work and preserve me for His heavenly kingdom. To Him be glory forever and ever. Amen! 19 Greet Prisca and Aquila, and the household of Onesiphorus. 20 Erastus stayed in Corinth, but Trophimus I have left in Miletus sick.

18 Le Seigneur me délivrera de toute entreprise perverse et me sauvera pour son Royaume céleste. A lui la gloire dans les siècles des siècles, Amen. 19 Salue Prisca et Aquilas, ainsi que la famille d'Oniséphore. Eraste est demeuré à Corinthe. J'ai laissé Trophime malade à Milet.



بادر ان تجيء قبل الشتاء. يسلم عليك افبولس وبوديس ولينس  
وكلافدية والاخوة جميعا. الرب يسوع المسيح مع روحك. النعمة  
معكم. آمين

21 Do your utmost to come  
before winter. Eubulus  
greet you, as well as  
Pudens, Linus, Claudia,  
and all the brethren. 22 The  
Lord Jesus Christ be with  
your spirit. Grace be with  
you. Amen.

21 Efforce-toi de venir  
avant l'hiver. Tu as le  
salut d'Eybule, de  
Pudens, de Lin, de  
Claudia et de tous les  
frères. 22 Le Seigneur  
soit avec ton Esprit. La  
grâce soit avec vous  
tous.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (14 - 1 : 5)

اطلب الى الشيوخ الذين بينكم انا الشيخ رفيقهم والشاهد لآلام المسيح  
وشريك المجد العتيد ان يعلن

### 1 Peter 5:1-14

1The elders who are among you I exhort, I who am a fellow elder and a witness of the sufferings of Christ, and also a partaker of the glory that will be revealed:

### 1 Pierre 5 : 1 - 14

5 J'exhorte donc les anciens qui sont parmi vous, moi qui suis ancien avec eux et témoin des souffrances du Christ, moi qui ai part à la gloire qui va être révélée:

ارعوا رعية الله التي بينكم نظارا لا عن اضطرار بل بالاختيار ولا  
لربح قبيح بل بنشاط. ولا كمن يسود على الانصبه بل صائرين امثله  
للرعية

2 Shepherd the flock of  
God which is among you,  
serving as overseers, not  
by compulsion but  
willingly, not for  
dishonest gain but  
eagerly; 3 nor as being  
lords over those  
entrusted to you, but  
being examples to the  
flock;

2 paisez le troupeau de  
Dieu qui vous est confié, en  
veillant sur lui non par  
contrainte, mais de bon gré,  
selon Dieu; non par cupidité,  
mais par dévouement.3  
N'exercez pas un pouvoir  
autoritaire sur ceux qui vous  
sont échus en partage, mais  
devenez les modèles du  
troupeau.

ومتى ظهر رئيس الرعاة تنالون اكليل المجد الذي لا يبلى. كذلك ايها الاحداث اخضعوا للشيوخ وكونوا جميعا خاضعين لبعضكم لبعض وتسربلوا بالتواضع لان الله يقاوم المستكبرين واما المتواضعون فيعطيهم نعمة.

4 and when the Chief Shepherd appears, you will receive the crown of glory that does not fade away. 5 Likewise you younger people, submit yourselves to your elders. Yes, all of you be submissive to one another, and be clothed with humility, for God resists the proud, but gives grace to the humble."

4 Et quand paraîtra le souverain berger, vous recevrez la couronne de gloire qui ne se flétrit pas. 5 De même, jeunes gens, soyez soumis aux anciens. Et tous, dans vos rapports mutuels, revêtez-vous d'humilité, car Dieu s'oppose aux orgueilleux, mais aux humbles il accorde sa grâce.

فتواضعوا تحت يد الله القوية لكي يرفعكم في حينه. ملقن كل همكم عليه لانه هو يعتني بكم. اصحوا واسهروا لان ابليس خصمكم كأسد زائر يجول ملتصقا من يتلعه هو.

6 Therefore humble yourselves under the mighty hand of God, that He may exalt you in due time, 7 casting all your care upon Him, for He cares for you. 8 Be sober, be vigilant; because your adversary the devil walks about like a roaring lion, seeking whom he may devour.

6 Humiliez-vous donc sous la main puissante de Dieu, afin qu'il vous élève au moment fixé; 7 déchargez-vous sur lui de tous vos soucis, car il prend soin de vous. 8 Soyez sobres, veillez! Votre adversaire, le diable, comme un lion rugissant, rôde, cherchant qui dévorer.

فقاوموه راسخين في الايمان عالمين ان نفس هذه الآلام تجرى على اخوتكم الذين في العالم. واله كل نعمة الذي دعانا الى مجده الابدي في المسيح يسوع بعدما تألمتم يسيرا هو يكملكم ويثبتكم ويقويكم ويمكنكم

9 Resist him, steadfast in the faith, knowing that the same sufferings are experienced by your brotherhood in the world.

10 But may the God of all grace, who called us to His eternal glory by Christ Jesus, after you have suffered a while, perfect, establish, strengthen, and settle you.

9 Résistez-lui, fermes dans la foi, sachant que les mêmes souffrances sont réservées à vos frères, dans le monde. 10 Le Dieu de toute grâce, qui vous a appelés à sa gloire éternelle en Christ, vous rétablira lui-même après que vous aurez souffert un peu de temps; il vous affermira, vous fortifiera, vous rendra inébranlables.



له المجد والسلطان الى ابد الأبدین. آمین بيد سلوانس الاخ الامین كما  
اظن كتبت اليكم بكلمات قليلة واعظا وشاهدا ان هذه هي نعمة الله  
الحقيقية التي فيها تقومون.

11 To Him be the glory and  
the dominion forever and  
ever. Amen. 12 By  
Silvanus, our faithful  
brother as I consider him, I  
have written to you briefly,  
exhorting and testifying  
that this is the true grace  
of God in which you stand.

11 A lui la domination pour  
les siècles! Amen. 12 Je  
vous ai écrit ces quelques  
mots par Silvain, que je  
considère comme un frère  
fidèle, pour vous exhorter  
et vous attester que c'est à  
la véritable grâce de Dieu  
que vous êtes attachés.

تسلم عليكم التي في بابل المختارة معكم ومرقس ابني. سلموا بعضكم على بعض بقبلة المحبة. سلام لكم جميعكم الذين في المسيح يسوع. آمين

13 She who is in Babylon, elect together with you, greets you; and so does Mark my son. 14 Greet one another with a kiss of love. Peace to you all who are in Christ Jesus. Amen

13 La communauté des élus qui est à Babylone vous salue, ainsi que Marc, mon fils. 14 Saluez-vous les uns les autres d'un baiser fraternel. Paix à vous tous qui êtes en Christ.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.

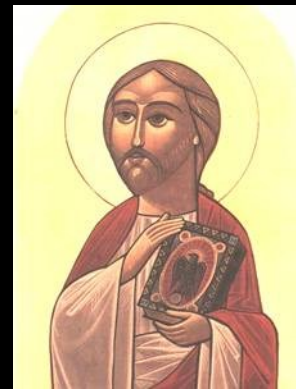
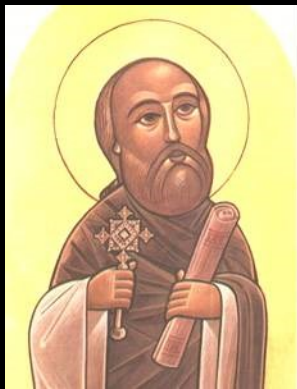


Continue to Praxis Response

التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأَطْهَار 20:17-38

ومن ميليتس ارسل الى افسس واستدعى قسوس الكنيسة. فلما جاءوا اليه قال لهم انتم تعلمون من اول يوم دخلت اسيا كيف كنت معكم كل الزمان.

### Acts 20:17-38

17 From Miletus he sent to Ephesus and called for the elders of the church. 18 And when they had come to him, he said to them: You know, from the first day that I came to Asia, in what manner I always lived among you,

### Actes 20:17-38

17 De Milet, Paul fit convoquer les anciens de l'Église d'Éphèse. 18 Quand il l'eurent rejoint, il leur déclara: "Vous savez quelle a toujours été ma conduite à votre égard depuis le jour de mon arrivée en Asie.

اخدم الرب بكل تواضع ودموع كثيرة وبتجارب اصابتي بمكاييد اليهود. كيف لم أؤخر شيئاً من الفوائد الا واخبرتكم وعلمتكم به جهرا وفي كل بيت.

19 serving the Lord with all humility, with many tears and trials which happened to me by the plotting of the Jews; 20 how I kept back nothing that was helpful, but proclaimed it to you, and taught you publicly and from house to house,

19 J'ai servi le Seigneur en toute humilité, dans les larmes et au milieu des épreuves que m'ont valu les complots des Juifs. 20 Je n'ai rien négligé de ce qui pouvait vous être utile; au contraire, j'ai prêché, je vous ai instruits, en public comme en privé;

شاهدا لليهود واليونانيين بالتوبة الى الله والايمان الذي بربنا يسوع المسيح. والآن ها انا اذهب الى اورشليم مقيدا بالروح لا اعلم ماذا يصادفني هناك.

21 testifying to Jews, and also to Greeks, repentance toward God and faith toward our Lord Jesus Christ. 22 And see, now I go bound in the spirit to Jerusalem, not knowing the things that will happen to me there,

21 mon témoignage appelait et les Juifs et les Grecs à se convertir à Dieu et à croire en notre Seigneur Jésus. 22 Maintenant, prisonnier de l'Esprit, me voici en route pour Jérusalem; je ne sais pas quel y sera mon sort,

غير ان الروح القدس يشهد في كل مدينة قائلا ان وثقا وشدائد  
تنتظرنني.

23 except that the Holy  
Spirit testifies in every city,  
saying that chains and  
tribulations await me.

23 mais en tout cas, l'Esprit  
Saint me l'atteste de ville  
en ville, chaînes et  
détresses m'y attendent.



ولكنني لست احتسب لشيء ولا نفسي ثمينة عندي حتى اتمم بفرح  
سعيي والخدمة التي اخذتها من الرب يسوع لاشهد ببشارة نعمة الله.

24 But none of these things move me; nor do I count my life dear to myself, so that I may finish my race with joy, and the ministry which I received from the Lord Jesus, to testify to the gospel of the grace of God.

24 Je n'attache d'ailleurs vraiment aucun prix à ma propre vie; mon but, c'est de mener à bien ma course et le service que le Seigneur Jésus m'a confié: rendre témoignage à l'Évangile de la grâce de Dieu.

والآن ها انا اعلم انكم لا ترون وجهي ايضا انتم جميعا الذين مررت  
بينكم كارزا بملكوت الله. لذلك أشهدكم اليوم هذا اني بريء من دم  
الجميع. لاني لم أؤخر ان اخبركم بكل مشورة الله.

25 And indeed, now I  
know that you all, among  
whom I have gone  
preaching the kingdom of  
God, will see my face no  
more. 26 Therefore I  
testify to you this day that  
I am innocent of the  
blood of all men. 27 For I  
have not shunned to  
declare to you the whole  
counsel of God.

25 Désormais, je le sais  
bien, voici que vous ne  
reverrez plus mon visage, 26  
vous tous parmi lesquels j'ai  
passé en proclamant le  
Règne. Je peux donc  
l'attester aujourd'hui devant  
vous: je suis pur du sang de  
tous. 27 Je n'ai vraiment rien  
négligé: au contraire, c'est le  
plan de Dieu tout entier que  
je vous ai annoncé.

احترزوا اذا لانفسكم ولجميع الرعية التي اقامكم الروح القدس فيها  
اساقفة لترعوا كنيسة الله التي اقتناها بدمه. لاني اعلم هذا انه بعد ذهابي  
سيدخل بينكم ذئاب خاطفة لا تشفق على الرعية.

28 Therefore take heed to yourselves and to all the flock, among which the Holy Spirit has made you overseers, to shepherd the church of God which He purchased with His own blood. 29 For I know this, that after my departure savage wolves will come in among you, not sparing the flock.

28 Prenez soin de vous-mêmes et de tout le troupeau dont l'Esprit Saint vous a établis les gardiens, soyez les bergers de l'Église de Dieu qu'il s'est acquise par son propre sang. 29 Je sais bien qu'après mon départ s'introduiront parmi vous des loups féroces qui n'épargneront pas le troupeau;

ومنكم انتم سيقوم رجال يتكلمون بامور ملتوية ليجتذبوا التلاميذ وراءهم. لذلك اسهروا متذكرين اني ثلاث سنين ليلا ونهارا لم افتر عن ان انذر بدموع كل واحد.

30 Also from among yourselves men will rise up, speaking perverse things, to draw away the disciples after themselves. 31 Therefore watch, and remember that for three years I did not cease to warn everyone night and day with tears.

30 de vos propres rangs surgiront des hommes aux paroles perverses qui entraîneront les disciples à leur suite. 31 Soyez donc vigilants, vous rappelant que, nuit et jour pendant trois ans, je n'ai pas cessé, dans les larmes, de reprendre chacun d'entre vous.

والآن استودعكم يا اخوتي لله ولكلمة نعمته القادرة ان تبنيكم وتعطيكم ميراثا مع جميع المقدسين. فضة او ذهب او لباس احد لم اشته.

32 So now, brethren, I commend you to God and to the word of His grace, which is able to build you up and give you an inheritance among all those who are sanctified. 33 I have coveted no one's silver or gold or apparel.

32 Et maintenant, je vous remets à Dieu et à sa parole de grâce, qui a la puissance de bâtir l'édifice et d'assurer l'héritage à tous les sanctifiés. 33 Je n'ai convoité l'argent, l'or ou le vêtement de personne.

انتم تعلمون ان حاجاتي وحاجات الذين معي خدمتها هاتان اليدان.

34 Yes, you yourselves know that these hands have provided for my necessities, and for those who were with me.

34 Les mains que voici, vous le savez vous-mêmes, ont pourvu à mes besoins et à ceux de mes compagnons.

في كل شيء اريتكم انه هكذا ينبغي انكم تتعبون وتعضدون الضعفاء  
متذكّرين كلمات الرب يسوع انه قال مغبوط هو العطاء اكثر من  
الاخذ. ولما قال هذا جثا على ركبتيه مع جميعهم وصلّى.

35 I have shown you in every way, by laboring like this, that you must support the weak. And remember the words of the Lord Jesus, that He said, "It is more blessed to give than to receive." 36 And when he had said these things, he knelt down and prayed with them all.

35 Je vous l'ai toujours montré, c'est en peinant de la sorte qu'il faut venir en aide aux faibles et se souvenir de ces mots que le Seigneur Jésus lui-même a prononcés: Il y a plus de bonheur à donner qu'à recevoir. 36 Après ces paroles, il se mit à genoux avec eux tous et pria.

وكان بكاء عظيم من الجميع ووقعوا على عنق بولس يقبلونه .  
متوجعين ولا سيما من الكلمة التي قالها انهم لن يروا وجهه ايضا. ثم  
شيعوه الى السفينة

37 Then they all wept  
freely, and fell on Paul's  
neck and kissed him,  
38 sorrowing most of all  
for the words which he  
spoke, that they would  
see his face no more.  
And they accompanied  
him to the ship.

37 Tout le monde alors éclata  
en sanglots et se jetait au cou  
de Paul pour l'embrasser -38  
leur tristesse venait surtout de  
la phrase où il avait dit qu'ils  
ne devaient plus revoir son  
visage -, puis on  
l'accompagna jusqu'au  
bateau.



The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 78:5 & 135:5

ولكني دائماً معك. امسكت بيدي اليمنى. برأيك تهديني وبعد الى مجد تأخذني.

### Psalms 73:23-24,28 & 9:14

23 You hold me by my right hand.

24 You will guide me with Your counsel, and afterward receive me to glory.

### Psaume 73:23-24,28 & 9:14

23 Tu m'as saisi la main droite.

24 Tu me conduiras selon tes vues. Tu me prendras derrière la Gloire.

اما انا فالاقتراب الى الله حسن لي. جعلت بالسيد الرب ملجائي لاخبر  
بكل صنائعك هلولويا.

28 But it is good for me to  
draw near to God; I have  
put my trust in the Lord  
GOD, that I may declare  
all Your works.

14 That I may tell of all  
Your praise in the gates of  
the daughter of Zion.  
Alleluia

28 Mon bonheur à moi  
c'est d'être près de Dieu;  
j'ai pris refuge auprès du  
Seigneur Dieu, pour  
annoncer toutes tes  
actions

14 aux portes de la fille de  
Sion,  
Alléluia

## يوحنا (10 : 1 - 6)

الحق الحق اقول لكم ان الذي لا يدخل من الباب الى حظيرة الخراف بل يطلع من موضع آخر فذاك سارق ولص. واما الذي يدخل من الباب فهو راعي الخراف.

### John 10:1-16

1 Most assuredly, I say to you, he who does not enter the sheepfold by the door, but climbs up some other way, the same is a thief and a robber. 2 But he who enters by the door is the shepherd of the sheep.

### Jean 10 : 1 - 16

1 En vérité, en vérité, je vous le dis, celui qui n'entre pas par la porte dans l'enclos des brebis mais qui escalade par un autre côté, celui-là est un voleur et un brigand. 2 Mais celui qui entre par la porte est le berger des brebis.

لهذا يفتح البواب والخراف تسمع صوته فيدعو خرافه الخاصة باسماء  
ويخرجها.ومتى اخرج خرافه الخاصة يذهب امامها والخراف تتبعه  
لأنها تعرف صوته.

3 To him the doorkeeper  
opens, and the sheep  
hear his voice; and he  
calls his own sheep by  
name and leads them  
out. 4 And when he  
brings out his own sheep,  
he goes before them; and  
the sheep follow him, for  
they know his voice.

3 Celui qui garde la porte lui  
ouvre, et les brebis écoutent  
sa voix; les brebis qui lui  
appartiennent, il les appelle,  
chacune par son nom, et il  
les emmène dehors.4  
Lorsqu'il les a fait toutes  
sortir, il marche à leur tête et  
elles le suivent parce  
qu'elles connaissent sa voix.

واما الغريب فلا تتبعه بل تهرب منه لانها لا تعرف صوت الغرباء.  
هذا المثل قاله لهم يسوع. واما هم فلم يفهموا ما هو الذي كان يكلمهم به  
فقال لهم يسوع ايضا الحق الحق اقول لكم اني انا باب الخراف.

5 Yet they will by no means follow a stranger, but will flee from him, for they do not know the voice of strangers." 6 Jesus used this illustration, but they did not understand the things which He spoke to them. 7 Then Jesus said to them again, Most assuredly, I say to you, I am the door of the sheep.

5 Jamais elles ne suivront un étranger; bien plus, elles le fuiront parce qu'elles ne connaissent pas la voix des étrangers. 6 Jésus leur dit cette parabole, mais ils ne comprirent pas la portée de ce qu'il disait. 7 Jésus reprit: "En vérité, en vérité, je vous le dis, je suis la porte des brebis.



جميع الذين أتوا قبلي هم سراق ولصوص. ولكن الخراف لم تسمع لهم.  
انا هو الباب. ان دخل بي احد فيخلص ويدخل ويخرج ويجد مرعى.

8 All who ever came  
before Me are thieves  
and robbers, but the  
sheep did not hear them.  
9 I am the door. If anyone  
enters by Me, he will be  
saved, and will go in and  
out and find pasture.

8 Tous ceux qui sont venus  
avant moi sont des voleurs  
et des brigands, mais les  
brebis ne les ont pas  
écoutés. 9 Je suis la porte:  
si quelqu'un entre par moi, il  
sera sauvé, il ira et viendra  
et trouvera de quoi se  
nourrir.

السارق لا يأتي الا ليسرق ويذبح ويهلك. واما انا فقد أتيت لتكون لهم حياة وليكون لهم افضل. انا هو الراعي الصالح. والراعي الصالح يبذل نفسه عن الخراف.

10 The thief does not come except to steal, and to kill, and to destroy. I have come that they may have life, and that they may have it more abundantly. 11 I am the good shepherd. The good shepherd gives His life for the sheep.

10 Le voleur ne se présente que pour voler, pour tuer et pour perdre; moi, je suis venu pour que les hommes aient la vie et qu'ils l'aient en abondance. 11 Je suis le bon berger: le bon berger se dessaisit de sa vie pour ses brebis.

واما الذي هو اجير وليس راعيا الذي ليست الخراف له فيرى الذئب مقبلا ويترك الخراف ويهرب فيخطف الذئب الخراف ويبدها. والاجير يهرب لانه اجير ولا يبالي بالخراف.

12 But a hireling, he who is not the shepherd, one who does not own the sheep, sees the wolf coming and leaves the sheep and flees; and the wolf catches the sheep and scatters them.

13 The hireling flees because he is a hireling and does not care about the sheep.

12 Le mercenaire, qui n'est pas vraiment un berger et à qui les brebis n'appartiennent pas, voit-il venir le loup, il abandonne les brebis et prend la fuite; et le loup s'en empare et les disperse. 13 C'est qu'il est mercenaire et que peu lui importent les brebis.

اما انا فاني الراعي الصالح واعرف خاصتي وخاصتي تعرفني كما  
ان الأب يعرفني وانا اعرف الأب. وانا اضع نفسي عن الخراف.

14 I am the good shepherd; and I know My sheep, and am known by My own. 15 As the Father knows Me, even so I know the Father; and I lay down My life for the sheep.

14 Je suis le bon berger, je connais mes brebis et mes brebis me connaissent, 15 comme mon Père me connaît et que je connais mon Père; et je me dessaisis de ma vie pour les brebis.

ولي خراف أخر ليست من هذه الحظيرة ينبغي ان آتي بتلك ايضاً  
فتسمع صوتي وتكون رعية واحدة وراع واحد. **(والمجد لله دائماً)**

16 And other sheep I have  
which are not of this fold;  
them also I must bring,  
and they will hear My  
voice; and there will be  
one flock and one  
shepherd.

**(Glory be to God forever.)**

16 J'ai d'autres brebis qui  
ne sont pas de cet enclos  
et celles-là aussi, il faut que  
je les mène; elles  
écouteront ma voix et il y  
aura un seul troupeau et un  
seul berger.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين